

ROMAN DE MELIADUS

PARTE PRIMA

I. PROLOGO

1. ¹A Deu, qui m'a doné pooir et engin et force et memoire de finer honoreement le *Lyvre del Bret* entor cui ge ai tant anz travaillié ententivement et curiosement, ensint com ge meesmes ai dit en mon lyvre, ²rent grace et merciz et loenges teles com chevalier pecheor et jolys et envoisiez et ententis as deduit del monde puet rendre. ³Deu merci ge, que nos devom tout premierement entendre el Pere, qui onques ne fu fait ne concryez ne engendriez; el Fill, qui fu del pere solement; el Saint Espryt, qui del pere et del fill essiz, ne concriez ne engendriez. ⁴Ces trois persones, qui un Deu doivent estre entendues simplement, merci ge et aor et suppli, et lor rent graces de ce que, par lor benygnité et par lor debonaryeté, ai eu tens et loisir de mener a fin la riche ouvrage del *Livre del Bret*.

⁵Aprés le merci ge autre fois de ce qu'il m'a doné tel grace que ge en ai conquesté la bone volenté del noble roi Henri d'Engleterre, a cui mon livres a tant pleu, por les diz plaisant et dilletaules qui a trové dedenz, ⁶qu'il velt, porce qu'il n'a trové dedenz cestui mon *Livre del*

1. *parz. illeg.* 350 1. Deu, qui ... pooir L1 338 L3] celui qī m'a presté sen F; D., q. mande pe|poder 350 ♦ et force L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ de finer ... *Lyvre*] et finer honoreementile (*sic*) de *Lyvre* 350 ♦ tant (cinc L1; tanz F) anz travaillié L1 F 350] *tr. moult long temps* 338 L3 ♦ et curiosement] *om.* L3 ♦ ensint ... mon lyvre L1 F 350] *dont je* 338 L3 2. et loenges (longes 350) L1 350 338] *om.* F L3 ♦ et jolys (joilis F)] [...]lys L1 ♦ envoisiez] emtanez (*sic*) 350 ♦ et ententis ... monde] *om.* L3 ♦ deduit L1 350 338] deliz F ♦ del (du F) monde F 350 338] [...] m. L1 ♦ rendre. ³Deu merci ge L1 F 350] *ne doit rendre a son creatour* 338 L3 3. fu fait L1 F] il fuit (*sic*) 350; *fu conceus* 338 L3 ♦ ne concryez L1 F] *om.* 338 L3 ♦ pere (peire F)] [...]Je L1 ♦ ne concriez ne engendriez L1 F 350] *om.* 338 L3 4. qui un (vit L1) Deu ... simplement L1 350] *om.* F; ne doivent estre entendues que en Dieu le Pere seulement, et celui 338; ne doivuent estre entendues que ung Dieu. Celuy L3 ♦ et suppli F 338 L3] *om.* L1 350 ♦ lor rent L1 F 350] *li r.* 338 L3 ♦ par lor benygnité ... et par lor L1 F] *par sa b. ... et par sa* (p. s. *om.* L3) 338 L3 ♦ eu tens L1 338 L3] eu repos F; entés 350 ♦ loisir] lensir (*sic*) 350 ♦ de mener] dement F ♦ la riche (haute F) ouvrage L1 F] *que je ai empris a faire* *agg.* 338 L3 5. le merci ge (moult humblement *agg.* L3) ... m'a F 338 L3] les m. g. ... m'ont L1 350 ♦ tel F 338 L3] cel L1 350 ♦ Henri] *illeg.* L1 ♦ mon livres] [...] l. L1 ♦ diz] *illeg.* L1 ♦ dedenz, ⁶qu'il velt 338 L3] d. il velt L1 350; dedanz le *Livre del Bret* F 6. porce

Bret tout ce qu'il i covenoit, que ge comence un autre livre de cele meemes matiere; ⁷et velt que en cestui livre que ge ore comenceraï a l'onor de lui soient contenues toutes les choses qui en mon *Livre del Bret* faillent, et en autres livres qui de la matiere del Saint Graal furent estrait; ⁸car bien est verité que alcuns saint home, clerc et chevaliers se sunt ja entremis de translater celui livre de latyn en langue françoysse. ⁹Missire Lucas de Gau s'entremist adonc tout premierement: cil fu li premiers chevaliers qui son estude i mist et sa cure, bien le savom; ¹⁰et cil translata en langue françoise partie de l'estoyre monseignor Tristan, et meins assez qu'il ne deust. ¹¹Molt encomença bien son livre, mes il ne dist mie assez les ovres monseingnor Tristan, ainçois en leissa bien la gregnor partie. ¹²Après s'en entremist mesire Gase le Blont, qui parent fu del roi Henry; ¹³après s'entremist missire Gautier Map, qui estoit clerc le roi Henri, et devisa cil l'estoyre de monseingnor Lancelot, que d'autre chose non parla il grantment en son livre; ¹⁴missire Robert de Boron s'en entremist après.

¹⁵Ge, Helys de Boron, por la priere de monseignor Robert de Boron et porce que conpaignons d'armes fusmes longuement, encomença mon *Livre del Bret*. ¹⁶Et quant ge l'oi mené dusqu'a la fin ensint com il apert encore, missire le roi Henri, a cui mon livre atalanta, quant il l'ot regardé des le commencement dusqu'a la fin – ¹⁷et porce qu'il avoit oï touz les autres livres qui del grant *Livre del Graal* estoient estrait en françoys et devant lui les avoit touz, ne encor n'estoit dedenz touz ces livres mis ce que le livre del latin devisoit, ainçois en

qu'il n'a trouvé ... tout ce qu'il i (qu'il et L1) covenoit L1 350] covient F; p. qu'il li samble que je n'ai encore mie mis tout ce que il y apertenoit 338 L3 ♦ comence F 338 L3] conte L1 350 ♦ livre de ... matiere] *L. del Brait* a cele meesmes maniere F 7. cestui livre] *del Brait agg.* F ♦ l'onor de] l'o[...] L1 8. alcuns saint (sage F) home, clerc (c. om. F) et chevaliers] a. clerc pseudomme et ch. L3 ♦ entremis] enremis L1 ♦ celui] estu(?) L1 ♦ françoysse] françoysse[.] L1 9. de Gau (Gaut F) F 338 L3] del Gay L1 350 ♦ son estude L1 338] sa peine F; s'en entremist et qui s'estude L3 ♦ i mist et sa cure (imistis sacure [sic] L1; que agg. L3)] m. et sa entente F 10. en langue françoise] om. F ♦ et meins] *illeg.* L1 ♦ deust ... ¹⁵mon *Livre*] *inchiostro evanito, il testo è stato in gran parte ripassato da una seconda mano* L1 11. Molt] Et si F ♦ dist] mis F ♦ ainçois (mais L1) en leissa bien] et F 12. Après] Atent (?) L1 13. Gautier (Gautiers F)] Gratien L1 ♦ estoit] etoit L1 ♦ clerc] chevalier L3 ♦ que d'autre] dauere 350 ♦ grantment (granment F)] gen[...]ent L1 14. de Boron] de Bonon L1 ♦ s'en entremist ... ¹⁵Boron] s'en entremist. Après s'en entremist Jehelis (*sic*) de Boron L3 15. et porce que (qe F)] ensor[...] L1 16. atalanta L1 F 350] **ot tant pleu, ainsi que je vous ai dit** 338 L3 17. livres F 350 338] om. L1 L3 ♦ et devant lui L1 F 350] **d. lui et le mien et les autres** 338 L3 ♦ ces] *illeg.* L1 ♦ mis] om. L3 ♦ devisoit] de[...] L1

remenoit a translater molt grant partie –, ¹⁸velt que ge encomence un lyvre en françoys ou, a mon pooir, soit contenu tout ce que en ces autres livres failloit. ¹⁹Ge endroit moi, qui por son chevalier me tieng et bien le doi faire par raison, voill acomplir son comandement et li promet que ge mon pooir i ferai. ²⁰Et porce que ge voi que le tens est bel et cler, et l'ayr pur, et la grant froydure de l'yver se est d'entre nos partie voill ge comencier les premiers diz de mon livre en tel maniere.

2. ¹Gran tens a ja que ge ai regardé et veu les merveilloles aventures et les estranges fait que la halte *Ystoyre del Saint Graal* devise tout apertement. ²Molt i ai curioisement mise m'entente et le sens que nature m'a doné; molt i ai pensé et veillié et travaillié estudiosement et molt m'esjoïs del travail que ge ai soffert, ³car ge voi adonc tout apertement que de l'ovre que ge ai traite et des diz plaisant et dille-
taibles que l'en i trove se vont esjoïssant ausint li povres come li riches qui ont alcun entendement a bien et a joie quant il poent avoir pooir et aise de veoir et de regarder ce que ge ai dit en langue françoise. ⁴Molt ai conté estrange faiz, car estranges choses et merveilleuses ai trovees el latyn.

⁵Tant ai dit que ge conoys en moi meemes que, en touz les lieux ou chevalier o langue françoise repairent, sunt li mien dit chery et honoré sor touz autres diz françoys qui a nostre tens fussent espenduz entre pople: ⁶honorez sunt de cels qui a honor entendent, et se il ne sunt molt prisiez de cels qui ne conoissent ne l'onor ne le pris del

18. velt L1 F 350] **et por ce volt il** 338 L3 ♦ encomence (comence F; [...]co[...]ce L1) ... contenu L1 F 350] **m'entremeisse a mon pooir de mener a fin** 338 L3 ♦ en françoys L1 350] en franco F ♦ pooir F 350] p[...] L1 ♦ ce que en F 338 L3] ce que L1 350 ♦ autres] a[...]s L1 ♦ failloit F 338 L3] failloient L1 350 19. moi] *illeg.* L1 ♦ tieng et bien le] *illeg.* L1 ♦ acomplir son comandement] [...]dement L1 20. bel et cler] b. et olers (*sic*) F ♦ se est ... partie (parcie L1)] est passé L3 ♦ les premiers diz de L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ tel F 350 338] cel L1 L3

2. 1. a ja que ge L1 338 L3] *om.* F; ala q. g. 350 2. mise] amise 350 ♦ nature] Dex F ♦ soffert L1 F 350] **fait** 338 L3 3. de l'ovre L1 350 338] de le livre F L3 ♦ traite et (et *om.* 338 L3) L1 338 L3] fraite F; cité et 350 ♦ que l'en i trove L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ alcun (*om.* F) ... avoir L1 F 350] aucun entendement, qui ont 338; *om.* L3 ♦ regarder] et entendement de *agg.* L3 4. Molt ai ... car L1 350] Mout ai conté F; car 338 L3 ♦ ai trovees F 338 L3] i a t. L1 350 5. ge conoys ... meemes que L1 350] *om.* F; je connois que 338 L3 ♦ les lieux ... sor touz] *om.* 350 (*saut*) ♦ repairent L1 338 L3] soit F ♦ françoys] *om.* F ♦ fussent espenduz L1 350 338] fust espandu F L3 6. et se ... molt (plus 338)] et si moult L3 ♦ l'onor] l'or F ♦ le pris] prise lo F

monde, ce ne m'est mie grant deshonor, car qui soi meesmes ne reco-
noist son povre estat, son povre fait, malvairement puet reconoistre
algun bon diz quant il le trove. ⁷Et se tex m'aloient blasmant, ce me
seroit un grant reconfort, car l'en dit tout apertement que blasma de
chetif home est loenge as bons et honor.

⁸Or donc, quant ge vois et conois que li sage et li plus prisiez de la
riche cort d'Engleterre sunt ardant et desirrant d'escouter les miens
diz, et a monseignor le roi Henry plest que ge die encore en avant et
ge voi que la grant ystoyre del Saint Graall – ⁹dont maint prodome se
sunt ja travaillé por translater en françoys ne encore ne l'ont mie trai-
te a fin, et si en ont ja esté fait maint halte despens et maint riche, et
a moi meesmes en a ja missire li rois Henri doné deus chasteaux, la soe
merci – ¹⁰n'est encore del tout acomplye, huimés voill ge la main
metre por accomplir ce que li autre encomencerent. ¹¹Huimés voill ge
de cels parler qui furent si enterinement prodome et bons chevaliers
que encor en apert el reaume d'Engleterre molt grant partie de lor
ovres. ¹²Encore veom nos par escrit et par ovre veraie chascun jor que
il furent et com grant fu la lor bonté, com il furent preuz et hardiz.
¹³Del voir ne puet l'en mie trop bien dire, car prodome furent parfi-
temens, ne des malvés ne puet l'en dire si poi de mal qui trop ne soit
a escolter. ¹⁴Ge laisse les malvés d'une part: en loing de moi soient
tout jors! Ja Dex ne voille qu'il m'aproichent!

¹⁵Des bons dont auques sai la vie, les grant merveilles et les grant
faiz que il firent a l'encyen tens voill ge faire une compylsom, un
livre grant et merueilleux, tel come ge le voi en latyn. ¹⁶Se mon *Livre
del Bret* est grant, cestui ne sara mie menor, car a force le covient

soi meesmes L1 F 350] **en s. m.** 338 L3 ♦ son povre estat ... quant il le] ne poroit
conoistre biau diz se il les F 7. tex L1 350] mauvés F; **gens** agg. 338 L3 ♦ de
chetif] que ch. 350 ♦ loenge] longes 350 8. de la riche cort d'Engleterre L1 F
350] d'Engleterre et de la r. c. 338; de Angleterre L3 ♦ ardant] acordant F ♦ encore
en] *om.* F 9. riche] don agg. 338 10. n'est encore L1 350] et porce q'ele n'e.
e. F; et si n'est pas encore l'euvre 338 L3 ♦ acomplye, huimés L1 F 350] a., **et por
ce** h. (y agg. L3) 338 L3 ♦ por accomplir ... encomencerent] commencer L3 ♦ li
autre L1 350 338] li mostre F 11-17. *parz. illeg.* 350 *per il deterioramento dell'in-
chiostro e per una mancanza nella pergamena (f. 11b)* 11. molt grant ... lor ovres]
parties des ovres F 12. veom ... que il furent] v. nos casun jor, ne pas por
escrit mes par ovre veraie, que il firent F 13. Del voir L1 F 350] **Des bons** 338
L3 ♦ car prodome ... parfitemens L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ ne soit L1 F 350] **grief**
agg. 338 L3 14. loing] sus L3 ♦ jors (jori L1)] loing agg. L3 ♦ voille] plaist L3
15. Des bons ... sai] Des bonis auques doing et sai F ♦ les grant ... les] des g. ... des
F ♦ a l'encyen (en'cien 350) tens] aucun temps et en F ♦ faire une compylsom
(completom F) L1 F 350] **metre en auctorité** 338 L3 ♦ tel come] cel c. L1

estre, autrement ne porroie ge metre enterignement ce que mis sire me comanda. ¹⁷Bien sai ge qu'il plera as bons, et porce que li bons le saichent, ge voill por les bons translater, que li bons praignent bon exemple des halt fait des bons chevaliers ancyens. ¹⁸Li bons qui veront cest mien livre et escolteront les beax diz que ge metrai se conforterunt soventes foiz et sovent en osterunt lor cuers de diverses evres et de gravox penser. ¹⁹De beax diz et cortois et de halt fait et de haltes ovres sera tout cest mien livre estrait: de ce prendra comencement et en ce se definera. ²⁰Autre proposement ge n'ai fors a parler de cortoisie, et quant cortoisie est li chief de cest mien livre, or seroit bien raison et droit que ge de cortois chevaliers encomençasse ma matiere, et ge si ferai, se ge onques puis.

²¹De cui dirai? De cui encomencera ge cest mien livre? Ce n'iert mie de Lancelot: mestre Gautier Map en parla bien soffissement en son livre. ²²De monseignor Tristan n'iert mie cestui mien livre, car el *Bret* en ai auques dit et de lui a l'en proprement un livre fet. ²³Quel nom li porrai ge doner? Tel com il plera a monseignor le roi Henri: il velt que cestui mien livre, qui de cortoisie doit nestre, doi apeller *Palamedés*, ²⁴porce que si cortois fu toutevoies *Palamedés* que nul plus cortois chevaliers ne fu au tens le roi Artus, et tel chevalier et si preuz come l'estoyre veraie tesmoigne.

²⁵Or donc, quant a mon seignor plect que cest mien livre encomence el nom del bon *Palamidés*, et ge le voill encomencier. ²⁶Deu merci ge premierement de ce que ge ai, soe merci, la grace et la bone

16. estre] *om.* F ♦ ce que ... ¹⁷Bien sai ge (ge *rip.* L1)] *om.* 350 17. por les bons L1 F 350] **si mon livre** *agg.* 338 L3 ♦ que li bons] q. l. L3 ♦ des halt fait (fuit 350)] es beaus f. F 18. livre et L1 338 L3] l. F 350 ♦ beax] mieus L3 ♦ se (et s'en 338) conforterunt ... penser] et osteront soventes foiz de lor cors les anioises pensees F ♦ lor cuers] *om.* L3 19. et cortois ... fait] et de cortois fait F ♦ tout cest mien (m. *rip.* 350) livre] mis livres F ♦ et en ce se (et selonc se ce 338; et selonc ce L3) definera] et en ce finera et a ce be ge et a ce tent F 20. chief] commencement L3 21. cui dirai] ouidirai (*sic*) L1 ♦ De cui encomencera ge L1 F 350] **Ge commencerai** 338 L3 ♦ cest mien livre] *om.* L3 ♦ Map] *om.* F ♦ soffissement] soutilment F 22. a l'en] ai ge L3 23. doner] donetur (*sic*) F ♦ Tel com] Cel c. L1 ♦ doi apeller L1 350] doie estre apellet F; soit apelés 338 L3 ♦ *Palamedés*] de Guiron L3 24. porce que ... *Palamedés*] *om.* F (*saut?*) ♦ toutevoies ... chevaliers ne L1 350 338] et plus que nul qui onques L3 ♦ et tel (cel L1) ... preuz] car il fu le plus courtoys chevalier et le plus preudomme qui por lors fust, ainsi L3 ♦ tesmoigne] cesmoigne L1 25. *Palamidés*] chevalier Guiron L3 26. *nuovo* § F ♦ Deu merci ... ²⁷moie ovraigne L1 F 350] **puisqu'il plect au noble roi Henri, mon seigneur; si proi Dieu** (Nostre Seigneur Jhesucrist L3) qu'il me doint ceste moie ouvrage 338 L3 ♦ soe merci F 350] sor m. L1

volenté del noble roi Henry, mon seignor, ²⁷et Deu pri ge de tout mon cuer que il me doint pooir et force de finer honoreement o grant joie, o grant leesce, o bone aventure ceste moie ovraigne qui el nom de Palamedés par la volenté del noble roi Henry doit estre encomenciee. ²⁸Or encomenceraï donc mon livre el nom de Deu et de la Sainte Trinité, qui ma jovente tiegne en joie et en santé, et en la grace de mon seignor terrien, et dirai en tel maniere.

II.

3. ¹De grant valor, de grant puissance, de grant envoiseure, pleing de grant deduit, de grant solaz fu li rois Artus senz doute sor touz les rois, sor touz les princes qui a son tens regnerent el monde. ²Molt sot, molt pot et molt valut, et tant ot avec soi noble chevalerie que, se ne fust la grant jolyveté qu'il ot en soi tout adés et le grant solaz qu'il ot en son cuer, bien peust avoir mis en son tens touz les crystiens en sa subjeccion. ³Quant il encomença a regner ja avoit trois cent anz compliz que Nostre Seignor Jhesu Crist avoit esté mis en croiz, ne plus ne pooit mie avoir adon. ⁴A celui tens estoit l'empereor de Rome de si grant pooir que tuit li païen qui demoroient dusqu'a la fin de Ynde la Major li rendoient tout plainement treuzage chascun an, en tel maniere et en tel guise com il meesmes l'avoit estably. ⁵France, qui a

27. o grant joie (joie|e L1) ... o bone L1 350] et par bone F ♦ ceste L1 350] de c. F ♦ de Palamedés] du bon chevalier L3 ♦ par la volenté ... encomenciee L1 F 350] **est commenciee de finer a m'onneur** 338 L3 ♦ noble L1 350] *om.* F 28. Or encomenceraï ... en tel maniere] Mais pour ce que de sy vaillant chevalier ne doit l'en compter sa vie ne sa chevaleries qu'on n'aye par avant compté les haults et nobles fais et vaillant (?) ses que firent en leur temps ses nobles predecesseurs, vous vueil je compter dont il vint ne [...] (*illeg.*) et les haultes et nobles chevaleries que fist en son temps, ainsi que vous dira l'histoire qui vraiment le tesmoigne, et diray en telle maniere L3 ♦ terrien L1 350 338] le roi Henri d'Engleterre, qe Dex mantiegne F ♦ tel (cel L1) maniere L1 F 350] con vous orrois *agg.* 338

3. *no nuovo cap.* 350 338; *nota nel margine a indicare nuovo cap.* F 1. de grant deduit] *om.* F ♦ touz les (princes» *agg.* 350) rois, sor] *om.* F (*saut?*) 2. chevalerie] chevaliers F ♦ jolyveté (jolyvece L1)] jovente F ♦ adés et le] a. del F ♦ crystiens F 338 L3] del monde *agg.* L1 350 3. ja avoit trois cent (c. *om.* L1 350)] bien estoit t. c. F 4-II. *parz. illeg.* 350 4. la Major L1 338] la Grant F; la [...] 350; *om.* L3 ♦ tout plainement] *om.* F ♦ treuzage] trestuit *agg.* F ♦ tel (2 *occ.*)] cel L

celui tens estoit Gaule apellee, estoit subjecte a Rome et rendoit tresage; la Grant Bretaigne, qui Engleterre est orendroit apellee, avoit tresage rendu a Rome molt lonc tens.

⁶Et qu'en diroie? Tuit li crystyens et presque tuit li païens rendoient a celui tens rente a l'empereor de Rome et tuit le tenoient adonc por lor seignor lyge. ⁷Trop estoit adonc chascun empereor de Rome de halte pooir et de halte valor, et si furent en si halte gloyre qu'il seignorissoient tout le monde par force et par pooir dusque tant qu'il se comencerent a encliner et a humilier et a obeïr del tout as comandement et as establyssement des papes. ⁸Des la en sus avoient il esté molt longuement seignors de tout le monde, mes despuis en ça encomença lor grant gloyre a peticier et lor halt pooir a amenuissier: ⁹puisqu'il vindrent desouz verge d'autrui ne pooient il mie corre de tel puissance com il avoient corru au commencement. ¹⁰Et a l'empereor Costantyn fu auques amenuissement et a chascun de ceste chose et de cest apeticement. ¹¹Encor dusqu'a celui empereor furent bien tuit li empereor de Rome si roide, si fort que par force et par pooir seignorissoient tout le monde et estoient adonc autant redouté com s'il fussent Deu en terre. ¹²Et qu'en diroie? Cesar de Rome estoit tout le monde et tout le monde avoit en main.

4. ¹A celui tens que ge vos di avoit Rome treusage de la Grant Bretaigne, mes puis voirement que li rois Uterpandragon encomença a regner en la Grant Bretaigne et il fu adonc rois de celui reame ne rendi le realme de Logres treusage, ²ainz fu ocis un conseilier de Rome que l'en i mandé por recevoir le treusage que cil del reame de Logres avoient rendu longuement. ³Et puisque cil de Rome virent que le conseilier i avoit esté ocis, il eussent mandé grant force de

5. subiecte a L1 F] en la subjection de 338 L3 ♦ tresage] a *agg.* 338 6. Et qu'en diroie] [...]roient 350 ♦ rente (rendens L1)] treusage F ♦ lyge] *om.* F 7. empereor de Rome L1 350] *om.* F; empereres 338 L3 ♦ gloyre] valor et g. F ♦ seignorissoient] estoient seigneur de L3 ♦ a humilier (humelier F) F 338 L3] haumilier L1 350 ♦ a obeïr] haubeïr 350 ♦ et as ... papes (apostoiles F)] des papes et a leurs establissemens L3 9. tel] cel L1 ♦ avoient ... commencement L1 350] faisoient devant F; a. corru devant 338 L3 10. a (*om.* F) l'empereor ... fu L1 F 350] l'empereor Costentin, qui fu 338; ly empereres Augustins fu L3 ♦ auques amenuissement] a. l'acoison de ceste a. F ♦ et a (*om.* 338 L3) chascun (achoisson 338 L3) de ... apeticement] *om.* F 11. autant ... terre] trop redouté F

4. *parz. illeg.* 350 1. Logres treusage L1 350 338] a Rome *agg.* F L3 2. conseilier] messagiers F ♦ i mandé] (?)nda 350 ♦ treusage] de Rome *agg.* L3 ♦ reame de] reau(?) 350 3. cil] oil L1 ♦ le conseilier i avoit (lavoit L1)] lor messagier i a. ensint F

gent, mes quant ill virent que après le roi Uterpandragon encomença a regner li rois Artus, si fier, si fort et si roides et si puissant que merveille estoit del veoir, ⁴il pristrent adonc conseil entr'els et s'en retindrent, et distrent qu'il n'i manderoient mie encore, ainçois regarderoient a quoi li rois Artus porroit venir. ⁵Ensint remest qu'il n'i manderent mie adonc, que il virent que li rois Artus comança chascun jor a croistre de force, de pooir et encomença a tenir les grant cort et les grant envoiseures et tuit li bons chevaliers del monde encomencerent a repaier en son hostel et il encomença adonc a croistre et enforcier plus et plus.

⁶Des celui tens ne rendi le reaume de Logres rente a nulle seignorie, dusqu'a tant que Charlamayne li empereres conquist Engleterre par force de chevalerie, mes lors rendi un grant tens. ⁷Et des ovres le roi Artus et des compaignons de la Taible Reonde trova il molt grant partie en Engleterre quant il vint. ⁸Et lors dist il que voirement avoit eu li rois Artus cuer d'enfant, qui tant avoit eu avec lui de prodomes et de bons chevaliers que onques nul mortel rois n'en avoit eu autretant, ⁹et si n'avoit conquesté en tout son aage que un poi de terre, qu'il peust tout le monde par force de bone chevalerie avoir mis en sa subjeccion. ¹⁰Ceste parole dist l'empereor Charlamayne quant il fu venuz en Engleterre, mes porce que cestui conte n'appartient grantment a ma matiere m'en voill ge taire atant et retournerai au propre conte de mon livre.

III.

5. ¹A celui tens dit li contes que, quant li rois Artus fu coronez del realme de Logres, et plus par la divine demonstrance que par autre chose, avoit un empereor a Rome de grant tens, viell home durement, de grant valor et de grant puissance, ²et avoit esté cortois et de

encomença F 338 L3] tout maintenant (m[...nant 350) *agg.* L1 350 ♦ Artus] son filz qī fu *agg.* F ♦ si fier] *om.* F ♦ si roides et L1 F 338] si (?) et 350; *om.* L3 5. Ensint] Et L3 ♦ repaier en L1 338 L3] venir en F; r[...] et 350 ♦ adonc a croistre] de force et de pooir *agg.* F 6. ne rendi ... rente] ne redi(*sic*) Engleterre treusage F ♦ Charlamayne] Karles F ♦ tens L1 F 350] *treüs* *agg.* 338 L3 7. grant partie] *om.* L3 8. avoit eu] a. en L1 ♦ n'en avoit eu F 338 L3] ne porroit avoir L1; ne po[...t [...] 350 9. que (qe F) un F 338 L3] un L1; *illeg.* 350 ♦ bone chevalerie] bons chevaliers F ♦ avoir mis] a. conquis et m. L3 10. Charlamayne] Karles del roi Artus F ♦ livre] *om.* L3

5. *no nuovo cap.* 350 338 L3 1. quant 338 L3] *om.* L1 F 350 2. et avoit ... et molt avoit 338 L3] avoit ... molt (col't [*sic*] F) avoit L1 F 350

beles paroles, et molt avoit esté redoutez par le monde et encore estoit. ³Son nom vos dirai ça en avant, qui il fu et de quel lignage. ⁴Cil empereres estoit viell home et de son aage estoit a merveilles envoisiez et jolis et pleing de paroles joïoses, et trop volentiers se deduoit en chace de forest et de riveres.

⁵A celui tens tout droitement que li rois Artus fu coronez, li fu mandez le treusage des païens: or et argent, bestes diverses, homes, femes et enfant et puceles et choses de diverses manieres; tresor grant et riche li fu mandez a cele foiz. ⁶Entre les homes qui en celui treusage li furent mandez, li fu mandez un gentill home païens, jone bacheler a merveilles, et avec lui vint un son frere. ⁷Celui gentill home estoit assez jovencel et avoit nom Esclabor et estoit nez de la cyté de Babilone, et avec lui vint sa feme qui avoit eu plusors enfant de lui. ⁸Le menor des enfanz, quant il vindrent en l'ostel de l'empereor, n'avoit encor plus de deus moys et celui enfant estoit apellez Palamedés por l'amor d'un soen aïoll qui Palamedés estoit apellez; ⁹ne li pere n'avoit encore plus de .xxv. anz d'aage.

6. ¹A celui tens que cil treusage fu en tel maniere renduz a l'empereor com ge vos cont, avint que li empereres dona sa fille a un gentill home qui en son hostel avoit lonc tens reparié. ²Por cele grant feste veoir s'assemblerent de maintes estranges contrees tuit li gentill home, roi, duc et conte et chevaliers, et molt fu grant joie et grant feste cele qui fu fait a celes noces. ³Li empereres meesmes, qui si viell homme estoit com ge vos cont, fait molt grant joie por sa fille. ⁴Tuit i font joie, un et autre; n'i a nul qui joie ne face.

esté redoutez] rendoutez (*sic*) 350 3. dirai] dirons nos bien F ♦ qui il (il *rip.* 350) fu ... ⁴home et] Viel home estoit mes F 4. a merveilles] *om.* F 5. droitement] proprement L3 ♦ des païens F 338 L3] del païens L1 350 ♦ enfant L1 338 L3] dames F; fant 350 ♦ et choses (et *agg.* 350) ... manieres] *om.* F ♦ grant et] *om.* F ♦ li fu mandez a cele ... ⁶li fu mandez (li fu m. *om.* F) L1 350 F] **et li fu envoiés** 338 L3 6. merveilles] preu et fort *agg.* F ♦ vint L1 F 338] vire[...] 350; *om.* L3 ♦ frere] chevalier *agg.* L3 7. Celui] *om.* L3 ♦ assez jovencel (jones 338 L3)] encor novel chevalier F ♦ plusors] .xii. F 8. Le menor ... appelez Palamedés L1 F 350] **Et de ses filz ert celui qu'il miex amoit, et il estoit a.** P. 338 L3 ♦ des enfanz L1 350] des .xii. e. F ♦ en l'ostel de l'empereor L1 350] laienz F ♦ encor plus de L1 350] pas F 9. .xxv.] .xxx. L3 ♦ d'aage] a celluy temps *agg.* L3

6. 1. tel] cel L1 ♦ l'empereor L1 F 350] **de Romme** *agg.* 338 L3 ♦ home] de Romme *agg.* L3 ♦ lonc tens] souvent L3 2. cele grant L1 F 350] c. 338 L3 ♦ maintes] mainces L1 ♦ contrees] regions F ♦ roi ... chevaliers L1 F 350] *om.* 338 L3 3. homme] *om.* L3 4. autre; n'i a L1 F 350] a. et je (et je *om.* L3); il **n'en y a** 338 L3

⁵La ou cele feste estoit greignor et le palés de l'empereor estoit tout pleing de contes et de barons et la joie estoit si planiere que merueille estoit del veoir, et ja estoit bien entor hore de none, que ja avoient leanz mangié, ⁶et li riches empereres estoit enmi son palés si richement et si noblement com a empereor covient et il se deduoit avec ses barons de paroles et de solaz, ⁷atant ez vos venir leanz un vallet de la chambre de l'empereor qui aloit criant tant com il pooit: ⁸«Fuez! Fuez, grant et petit! Le lyon de l'empereor est eschapez! ⁹Bien se puet tenir por mor qui l'encontrera tout premiers!».

7. ¹Ensint vint enmi le palés li vallet criant a halte voiz, et tout maintenant que cil de leanz entendirent ceste novele, porce que il savoient tout certainement que de trop grant force estoit le lyon et que ja estoit autre foiz eschapez et avoit molt grant damage fait de gent, il n'i atendent ne ce ne coi: ²ill tornerent en fuie tout errament et delivrerent le palés au plus hastyvement qu'il poent, en tel maniere que li uns n'i atent mie l'autre, ne le pere n'i atent le fill.

³Et qu'en diroie? Tuit s'en fuient ausint come s'il veissent la mort qui les chaçast. ⁴A celui point mostra li empereres qu'il estoit de halt cuer et de fier et avoit voirement cuer d'empereor, car, quant il voit que tuit li home s'en fuioent fors et il l'orent ensint leissié enmi le palés, il dist qu'il demorroit ne ne fuiroit, se il devoit morir illuec. ⁵Et saichiez tot vraiment que en tout le palés n'avoit remés fors que l'empereor et celui payen qui Esclabor avoit nom et qui a l'empereor avoit esté mandé en treusage, tout ensint com ge vos ai conté. ⁶Et celui payen si estoit de si grant hardement pleing que a grant peine peust l'en trover un plus ardi bacheller de lui.

5. de l'empereor] *om.* L3 ♦ contes] princes L3 ♦ joie] feste L3 ♦ entor] encor L1 ♦ ja (ge L1) avoient leanz] ja avoit la genz F 7. ez vos] il «venir» veirent L3 ♦ venir leanz L1 F 350] **laiens v. courant** 338 L3 8. Fuez] *om.* L1 9. qu'il] cui il F

7. 1. que cil de leanz L1 F 350] **cil qui la estoient** 338 L3 ♦ de trop ... estoit] trop ... avoit F ♦ autre foiz] ai foiz autre (*sic*) 350 ♦ de gent] de la g. a l'empereur L3 2. en fuie] enfuez 338 ♦ delivrerent le palés] delivreement du p. L3 ♦ hastyvement L1 350 338] vistement F; tost L3 ♦ tel (tiel F)] cel L1 3. diroie L1 F 350] el *agg.* 338; eulx *agg.* L3 ♦ qui les chaçast] venir F 4. celui point] ce F ♦ empereres] emperes L1 ♦ demorroit] ne se mouveroit L3 ♦ se il devoit] et deust L3 5. tot vraiment L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ en tout le palés] en tout en la p. 350 ♦ fors] home L3 ♦ en treusage F 338 L3] t. L1 350 ♦ tout ensint ... conté (ça arrieres *agg.* L1 350)] *om.* L3 6. un plus ardi bacheller] ung meilleur chevalier L3

⁷Quant il oï les noveles que li lyons estoit eschapez et que il venoit el palés, il en fu auques esbahiz. ⁸Quant il vit que tuit s'en fuirent et que tuit delivrerent le palés, il s'en velt aler avec les autres. ⁹Et neporquant, quant il voit que li empereres remenoit, il dist qu'il remaindroit, si verroit qu'il avendrait de ceste chose: ¹⁰se li empereres moroit, il voloit avec lui morir; se il eschapoit, il eschaperoit avec lui.

8. ¹Par cele entencyon com ge vos di demora enmi le palés Esclabor avec l'empereor. ²Après ce, ne demora mie gueres, ez vos leanz venir le lyon, si fiere beste et si merveilleuse que trop fust hardi durement qui doutance n'eust de lui. ³Et il venoit touz ensanglentez de deus homes qu'il avoit ja ocis en une chambre de leanz. ⁴Quant li empereres le voit venir si ensanglentez com il estoit, n'est mie merveille s'il a poor: or s'en repent de ce qu'il avoit tant atendu, mes cestui repentir est a tart, ce voit il bien, car le lyon est ja devant lui venuz.

⁵Quant Esclabor voit que li empereres atendoit la grant aspresse del lyon et sa grant fierté, il dist a soi meesmes que or seroit il trop malvés s'il ne demorroit, que il, que est jone home et legier et fort assez et ardez, ne se metoit en ceste besoigne devant l'empereor qui son seignor est et viell home. ⁶Se il por son seignor muert ici, a molt grant honor li tornera; se il le lyon puet ocirre, il en avra halt guerredon. ⁷Or aille com il porra aler: aidier velt a l'empereor en ceste besoigne, et ce li done molt grant reconfort en ceste mortel perill qu'il tenoit espee bele et bone, donc il porra grant cox doner a ce que fort est il assez.

7. les noveles] *om.* L3 ♦ venoit F 338 L3] tout droitement *agg.* L1 350 ♦ auques] moult fort L3 8. il vit que] *om.* L3 ♦ aler] fuir F 9. quant il voit ... il dist L1 F 350] il vit ... si dist 338 L3 ♦ si verroit ... ¹⁰morir] et veeroit (*sic*) lui morir F 10. se il eschapoit ... avec lui L1 F 350] s'il eschapoit ... avec lui (s'il e. ... a. l. *om.* L3). **Donc regarda une espee que uns serjanz l'emperaour avoit lessiee cheoir de paour; lors fu liés, si le saisi et dist que plus estoit asseur que n'estoit** (n'e. *om.* L3) **devant** 338 L3

8. 1. enmi le palés] laienz F 2. ez vos leanz] qu'ilz veirent L3 ♦ merveilleuse] [...]*s agg.* 350 ♦ doutance] doucance L1 3. ensanglentez] sanglant F 4. venir] *om.* F ♦ com il estoit L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ voit il bien F 338 L3] tout apertement *agg.* L1 350 5. fierté] force L3 ♦ s'il ne demorroit L1 350 338] *om.* F; se il d. L3 ♦ que il, que L1 350] qe se il qi F; car 338 L3 ♦ et legier] *om.* F ♦ ne se metoit L1 F 350] **et se il ne se m.** 338 L3 6. ici, a molt ... tornera] il li sera grant honor F ♦ halt] autre 350 7. aidier] garentir F ♦ besoigne] s'il onques puet *agg.* F ♦ mortel] *om.* F ♦ bone] et bien trô[e]nchant *agg.* F ♦ doner] se cuer ne li faut *agg.* F

9. ¹Quant il voit le lyon aprochier qui venoit a grant salt vers l'empereor, il se mist devant son seignor, l'espee droite contremont, et vient le lyon ateignant, qui le voloit prendre. ²Mes il ne puet, car Esclabor li done parmi la teste de l'espee trenchant si grant cop de toute sa force que il le met plus de quatre doie en parfont dedenz la teste. ³Le lyon chiet tout errament com cil qui a mort estoit feruz: lever se velt par fine force, mes il ne puet, car Esclabor vait recovrant et puis li done un autre cop de l'espee trenchant, si qu'il l'ocist tot maintenant.

⁴Quant il ot le lyon ocis, il mist l'espee en son fuerre et puis s'en vient devant l'empereor et li enclyne; ⁵et li empereres, qui encore estoit touz esbahiz et trespensez de la grant poor qu'il avoit eu ne encore ne pooit il mie tres bien parler, quant il est ensi revenuz en son pooir, il demande tout maintenant a Esclabor: ⁶«Qui es tu, vassal? – Sire, fait il, ge sui un vostre serf qui avant hier vos fui mandez de Babyloynne el treusage que vos meemes savez. – ⁷Certes, respondi l'empereor, tu as ici fait un des greignors hardement que ge onques veisse en toute ma vie faire bacheller de ton aayge. ⁸Ge t'en rendrai tel guerredon com il apertient a la haltesce de moi, car ge voi bien que tu m'as delivré de mort a cestui point, car mort estoie se tu ne fusses».

10. ¹Li empereres, qui de ceste aventure est joiant merveilleusement, fait ses homes repeller et venir devant lui et lor dit: ²«Malvaisement l'avez tuit fait! Il n'est mie remés en vos que ge ne soie mort, car tuit vos en fuistes honteusement!». ³Cil ne li sevent mie que respondre, car bien conoissent que il lor disoit verité. ⁴Quant il sunt tuit leanz venuz et il voient que li empereres est auques repaiez, il se traient tout maintenant envers le lyon et le regardent a merveilles. ⁵Et

9. 1. droite (droice L1) L1 350 L3] traite F 338 ♦ contremont] *om.* F 2. si grant ... force L1 F 350] **par si grant force** 338 L3 ♦ le (*om.* 350) met] li m. l'espee F ♦ en parfont ... teste L1 350] en p. F; dedenz 338 L3 3. estoit] se sentoit L3 ♦ feruz] navrez et f. F ♦ car Esclabor vait (*sor lui agg.* F) recovrant] *om.* L3 ♦ trenchant] traite F ♦ tot maintenant] *om.* F 4. ocis L1 F 350] **en tel guise comme je vous di** *agg.* 338 L3 ♦ il mist F 338 L3] tout errament *agg.* L1 350 5. trespensez] espoentez F ♦ ne encore] n'estoit il pas bien haitiet *agg.* F ♦ revenuz] retornet F ♦ tout maintenant] *om.* F 6. el treusage] savez el t. 350 7. un des greignors] le g. F ♦ en toute ma vie] *om.* L3 8. tel] cel L1 ♦ voi bien F 338 L3] tout clerement *agg.* L1 350 ♦ a cestui point, car] *om.* F

10. 1. devant lui] sus F 2. honteusement L1 350] malvaisement F; mauvasement et h. 338 L3 3. conoissent (tuit vraiment *agg.* 338 L3)] sevent F ♦ verité] voir F 4. tuit leanz venuz L1 F 350] **tout assamblé** 338 L3 ♦ tout maintenant] *om.* F ♦ a merveilles] *om.* F

porce qu'il cuidoiert tout certainement que li empereres de sa main l'eust ocis, que d'Esclabor ne s'en preissent il jamés garde qu'il eust si halt fait empris com estoit celui, disoient entr'els que voirement fu cestui fait d'empereor et emprise de si halte home com il doit estre. ⁶Voirement doit bien un tel home tenir tout le monde en sa main, car bien ose mener a fin ce dont tuit li autre ont poor.

11. ¹Quant li empereres ot ceste loenge que il disoient, il parole adonc si haltement que tuit le pooient bien entendre et dit: ²«Certes, voirement fu ce bien fait qui a empereor apertient, car ce fu molt halt fait senz doutance. ³Et si nel fist mie empereor, ce voill ge bien que tuit le saichiez, ainçois le fist cest bacheller, que bien m'a de mort garenti». ⁴Et lors si lor mostre Esclabor et lor conte coment il s'estoit hardiement mis en celui fait. ⁵Tout lor conte mox a mox ensint com ge l'ai conté.

12. ¹Grant joie firent et grant feste li barons de l'empereor de ceste aventure. ²Et se devant avoit esté la feste grant et merveilleuse por les noces da la damoisele, or est greignor a celui point por l'aventure de l'empereor. ³Celui jor que ceste aventure estoit avenue en tel guise com ge ai vos conté, vint en la meson de l'empereor un message qui de Gaule estoit venuz tout novelement, et el reaume de Logres avoit esté et avoit esté au coronement del roi Artus.

13. ¹Quant li empereres, qui tout porpensement l'avoit mandé cele part por veoir tout le fait del realme de Logres et tout lo pooir, le voit retourner en son hostel, il en fu joiant trop durement, ²grant partie por oïr les noveles de celui païs et porce que li chevaliers estoit repairez sain et haitiez, que bien estoit un des meillors chevaliers de la meson l'empereor et un des plus renomez.

5. de sa main] *om.* L3 ♦ qu'il eust L1 F 350] ne qu'il e. 338 L3 ♦ com estoit celui L1 350] *om.* F; et dont 338 L3 ♦ fait (fet F)] fest L1 ♦ com il doit estre] *om.* F 6. tel] cel L1 ♦ main F 338 L3] subjeccyon L1 350 ♦ tuit] *rip.* L1

11. *no nuovo* § L3 1. disoient] li faisoient F ♦ entendre] ouyr et e. L3 2. fait (fet F)] «dit» L1 (dit *eraso e spazio lasciato in bianco*) 3. saichiez (apertement *agg.* F)] sachent L3 ♦ cest] *om.* F 4. lor mostre] li m. F ♦ conte F 338 L3] encommence tout maintenant a conter L1 350 ♦ mis] combatus et m. L3

12. 3. tel guise] cel g. L1 ♦ conté L1 F 350] **ça en arriere** *agg.* 338 L3

13. *no nuovo* § F 1. retourner] repair[i]er F 2. partie] de l'assemblee *agg.* L3 ♦ repairez] retournés L3 ♦ haitiez L1 F 350] **de touz ses membres** *agg.* 338 L3 ♦ que bien L1 F 350] **et qu'il** 338 L3 ♦ bien estoit F 338 L3] senz doute *agg.* L1 350 ♦ des meillors chevaliers L1 F 350] **et des miex connoissanz** *agg.* 338 L3 ♦ plus] proisiez et *agg.* F

14. ¹Que vos diroie? Grant joie firent et grant feste au chevalier quant il le virent retourner. ²Li empereres, qui au reame de Logres voloît molt grant mal, et bien savoit tout certainement que li rois Uterpandragon avoit esté mort, et bien volxist de cele regyon oïr teles noveles qu'il les peust metre en servayge et en subjeccyon altresint com il les avoit ja autre foiz tenuz, fait le chevalier devant lui venir et li dit: ³«Queles noveles nos apportez vos de celui païs dont vos venez orendroit? – Sire, se Dex me doint bone aventure, ce dit li chevalier, assez vos en puis conter noveles merveilleuses. ⁴Or sachiez que toute la terre del reame de Logres qui est deça la mer est bien fermement en vostre subjeccyon et en vostre comandement, fors tant solement deus petites regyons que dui roi tiegnent. ⁵Et sunt cil dui roi frere charnel, et est li uns apellez li rois Ban de Benoïc et li autres li rois Boort de Gaunes, et sunt andui bons chevaliers trop durement, mes ja sunt viell et de grant ahage.

⁶Cil dui roi ne volent tenir la terre de vos, ainçois sunt subgyet au reame de Logres, mes il ont pres d'els un roi qui tient de vos qui les meine molt malement et molt asprement les guerroe, et est cil rois apellez li rois Claudas de la Terre Deserte. ⁷Cil les guerroe tout adés molt esforceement et bien m'est avis qu'il les desheritera au derreain s'il n'ont secors del reame de Logres. ⁸Sire, deça la mer ne sai ge terre qui ne soit subjecte a vostre haltesce et obeïssant del tout, fors solement la terre que cil dui roi tiegnent, li roi Ban de Benoïc et li rois Boort de Gaunes. – ⁹Or me dites, fait li empereres: et del realme de Logres, queles noveles m'aportés vos? – Sire, fait li chevaliers, teles com ge vos conterai. ¹⁰Bien sai qu'il vos fu conté que li rois Uterpandragon fu mort ja a grant piece. ¹¹Il morut, ce savom nos tuit, mes por ce s'il est mort n'est mie le reame de Logres remés dessconfortez, et por ce n'est il mie senz seignor, ainçois firent hore tout novelement roi d'un jone bacheller que l'en appelle Artus, qui fu fill a roi Uterpandragon.

14. *no nuovo* § F L3 1. et grant feste L1 350 338] *om.* F L3 ♦ quant ... retourner (sain et haitié *agg.* F) L1 F 350] **li un et li autre qui le connurent** 338 L3 2. savoit ... mort, et bien] *om.* F (*saut?*) ♦ teles] celes L1 ♦ tenuz, fait] *illeg.* 350 4. qui est] *om.* F ♦ fermement] *om.* F ♦ vostre ... vostre] nostre ... nostre 338 ♦ solement deus] *inizia con queste parole la sezione 2 di* 350 5. li rois Ban] li r. li rois Ban L1 ♦ viell] home *agg.* F 6. roi ne] r. qui n. L1 ♦ malement ... guerroe] asprement F ♦ et est cil rois (c. r. *om.* L3) ... ⁷guerroe] *om.* 350 (*saut*) ♦ Terre L1 338] *om.* F L3 7. s'il n'ont ... Logres] *om.* F 8. que cil ... tiegnent] de ces dous rois F 9. *nuovo* § F 350 338 L3 ♦ teles] celes L1 10. sai] croi F 11. n'est mie L1 F 350] mors *agg.* 338 L3 ♦ reame de Logres (ne *agg.* 338; ne il n'est pas *agg.* L3) remés] le païs F

¹²«Et saichiez, sire, que plus bel bacheller ne veistes vos pieça qu'il est, ne plus preuz, ne plus hardiz, ne plus large. ¹³Il a si bon comencement de toutes choses qu'il ne porroit en nulle maniere del monde faillir a estre prodome durement. ¹⁴Onques li rois Uterpandragon ne fu de si grant pooir que cist ne soit encore de greignor, si il puet vivre longuement. ¹⁵Et saichiez, sire, tout veraïement qu'il fu rois par si grant merveille que puet l'en tenir son coronement demostrance de Deu et miracle aperte». ¹⁶Et lors encomence tout maintenant a conter la merveille del perron et de l'espee en tel maniere come missire Robert de Borron le devise tout apertement en son livre, car illuec est devisé senz faille tout celui fait.

15. ¹Quant li chevaliers ot conté tout mot a mot coment li rois Artus avoit esté coronez et par quele merveille, li empereres demande tout errament: ²«Combien demorastes en son hostel puisqu'il fu coronez? – Sire, ge i demorai deus moys entiers et plus. ³Et saichiez veraïement que l'en troveroit tout orendroit en son hostel plus de bele chevalerie et de meilleur que l'en ne troveroit as deus meilleurs hosteas qui orendroit soient el monde. ⁴Ce est droite merveille que de lui veoir et de regarder son contement. ⁵Il est si cortois, si debonayre et si large et si bien parlant toute gent que l'en ne porroit jamés estre annuiez avec lui. ⁶Et orendroit tout nouvellement a fait une autre chose que l'en ne tient mie a petite chose, mes a trop grant: tout le monde en est esbahiz que parler en ot.

«– ⁷Et ce, que est ce? dit li empereres. – Sire, il a fet une taible reonde ou il a mis par conte cent et cinquante chevaliers, et sunt si preuz des armes durement que onques ne vient leanz si bons chevaliers ne si preuz que, si il velt joster, il trove joste tout maintenant, ⁸et se bataille demande, bataille avra tout errament, ja aillors ne le covient

12. bacheller] chevalier de luy L3 ♦ qu'il est L1 F 338] *om.* 350 L3 ♦ ne plus hardiz] *om.* L3 13. commencement L1 F] **contement et si bel c.** 350 338 L3 15. tout veraïement] *om.* F ♦ aperte] aperce L1 16. tout maintenant] *om.* F ♦ la merveille] l'aventure L3 ♦ tel] cel L1 ♦ de Borron] de Benoÿc F ♦ car illuec ... tout celui fait (t. c. f. *om.* 338 L3)] *om.* F

15. 1. tout errament] *om.* F 2. entiers ... ³veraïement que] Et vos di qe F 4. que de L1 F L3] *om.* 350 338 5. cortois] si frans *agg.* F ♦ l'en ne porroit L1 350 338] nus ne se p. F; trouver plus doulx enfant ne on ne pourroit *agg.* L3 ♦ estre annuiez L1 350] anuier d'estre F; e. anoiés d'estre 338 L3 6. tout] de *agg.* L1 ♦ que l'en ne ... petite chose (ch. *om.* F)] *om.* 350 (*saut*) ♦ mes a trop grant (chose *agg.* 338) L1 F 338] mais qu'est a t. g. 350; *om.* L3 ♦ ot] ont L1 7. preuz] prodomes F ♦ durement] *om.* F ♦ vient leanz] vit l'en F 8. demande] veut avoir 350 ♦ bataille avra (trove L1) L1 350 338 L3 Fi] qe il ne l'ait F

aler. ⁹Sire, qu'en diroie autre chose? Cil est hostel de toute joie terrene, cil est host d'onor, de valor et de pris. ¹⁰Leenz porroit l'en veoir tote la flor de la halte chevalerie que orendroit soit en tot le monde: a voir conter, il n'a orendroit en ceste syecle roi qui vaille le roi Artus. — ¹¹Amis, ce dit li empereres, molt l'avez loé durement. Si il a tant de bien en lui come vos dites, quite et assure est le reaume de Logres del servayge qu'i nos soloit doner. — ¹²Sire, ce dit li chevaliers, se Dex me doint bone aventure, plus a de bien el roi Artus que ge ne vos ai orendroit ici conté et encor l'orroiz vos senz faill a altrui dire».

16. ¹De ces noveles que li chevalier aporta a cort fu li empereres molt dolant et molt corrociez, car il voloit au reaume de Logres molt grant mal, et bien baoit encore a destruire et a desheriter tout le païs. ²Mes cestes noveles le desconforterent molt durement, et il dist adonc a soi meemes que encore laisseroit il a moster son proposement de ceste chose dusqu'a tant qu'il veist meillor point et meillor leu de ceste chose.

17. ¹A l'endemain a hore de disner, quant il seoit as taibles si haltement com a la noblesce d'empereor requiroit qu'il doie seoir a halte feste, il fist adonc devant lui venir Esclabor et dist si halt que tuit cil qui la estoient l'entendirent molt bien: ²«Seignor, par cestui sui ge empereor: hier el jor eusse ge perdu la haltesce de l'empyre et l'ame del cors, se cist ne fust. ³Par cestui sui ge empereor, encor le di, et la ou vos tuit me faillistes mist il son cors par le mien salver: ge li voill rendre guerredon». ⁴Lors dist a Esclabor: «Pense et demande ce que tu

9. autre chose] *om.* F ♦ de toute ... host (hostel 350 338) d'onor L1 350 338] de mior (*sic*) F; de toute joye et L3 10. l'en (le F) veoir] l'en bien trouver 350 ♦ la flor de] *om.* 350 ♦ que orendroit ... tot le] del F ♦ a voir conter] *om.* L3 11. et assure] *om.* F 12. ce dit li chevaliers] *om.* L3

16. *no nuovo* § L3 1. cort L1 F] **ensint com ge vous ai conté** *agg.* 350 338 L3 ♦ et molt corrociez] *om.* F ♦ molt grant ... baoit] si grant mal qe bien le bait F 2. le desconforterent F 338 L3] les d. L1 350 ♦ proposement L1 F] **et son pooir** *agg.* 350 338 L3 ♦ dusqu'a tant ... leu de ceste chose (de c. ch. *om.* L3) L1 F L3] *om.* 350; dusqu'a tant ... lieu et comment cestui fait pourroit avenir a son proufit 338

17. *no nuovo* § 350 1. haltement L1 F] **et si noblement** *agg.* 350 338 L3 ♦ a la noblesce] hautesse L3 ♦ requiroit ... feste] appartient qe doit estre haute feste F ♦ devant lui] *om.* F ♦ tuit cil] de laienz *agg.* F 2. de l'empyre] d'emperere F ♦ l'ame] la vie L3 ♦ se cist ... ³son cors] *om.* 350 (*saut*) ♦ salver] savoir 350 4. ce que tu ... ta demande (ce que tu demandes 350)] *om.* F

voldras, car ge sui touz appareilliez que ge te doigne ta demande, se ce est chose que ge tiegne en mon pooir».

⁵Esclabor respont atant et dist: «Sire, la vostra grant merciz de ce que vos me dites, et ge vos en merci come mon lige seignor. ⁶Et quant il vos plect que ge vos demant un don, ge le vos demande. Vostre serf sui, en servayge ne voill ge plus estre: faites moi franc, ge ne vos demant fors que franchise. — ⁷Certes, ce respont l'empereor, ce et autre chose devez vos avoir. Et ge vos doing tout orendroit franchise, a vos et a vostre frere, et vos tieng por franc chevaliers desormés, car bien sai que chevaliers estes de vostre loy. ⁸Or demandez un autre don, que prest sui que ge le vos doingne. — ⁹Sire, fait il, vostre merci. Une autre foiz le vos requerrai par aventure, mes plus ne demant ore del vostre».

18. ¹Li empereres fist tout maintenant doner a Esclabor chevax et armes et a son frere autresint, qui Arfasar estoit apellez. ²Et lor fist adonc doner si grant avoir que lonc tens en vesquirent puis a grant honor et a grant haise, et de celui avoir vindrent il el reaume de Logres. ³Li empereres, qui ne pooit mie oblyer le grant hardement de Esclabor et que si grant bien li voloit qu'il dist bien a son privé conseil qu'il velt de cestui faire trop grant home et trop puissant, ⁴molt l'onore et molt bien le fait servir et honorer a touz les soens et dist bien tout apertement qu'il velt qu'il soit seignor de son hostel sor touz cels qui leanz repayrent.

⁵Por cele grant honor que l'empereor faisoit a celui tens a Esclabor, que il le tenoit entor lui ausi honoreement com s'il fust son fill et li voloit doner grant terre et grant chose, mes il n'en velt riens prendre, ⁶li barons de l'empereor, qui voient la grant amistié que li empereor li faisoit tout adés, en ont envie si grant qu'il dient entr'els qu'il est mestier qu'il l'ocient en aucune maniere, si en delivrerunt la cort ou

mon pooir] tu l'avras, qe g'en sui tot apareilez *agg.* F 5. atant F 350 338] tout maintenant L1; *om.* L3 ♦ mon (*om.* F) lige] a mon droit L1 6. vos demant fors] veull f. 350 7. desormés (desormés 350) 350 338] des armes L1; des ore en avant et d. F; d'ore en avant L3 9. requerrai] demandrai F

18. 1. Arfasar L1 350 338] Rafasar F; Alphazar L3 2. que (qe F) ... en vesquirent puis] dont ... poent puis vivre L1 ♦ haise] joie F ♦ avoir] avoit meesme L1 3. qui] qe onques puis F ♦ voloit qu'il (q'il F)] v. come ge vos cont, il L1 4. et honorer L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ les soens (suens F)] cels de leanz L1 5. entor lui] *om.* F ♦ son fill (carnel *agg.* L1) L1 F 350] ses freres 338 L3 ♦ mes il ... riens L1 F 350] s'il le vausist 338 L3 6. faisoit] mostroit F

il le metront en haine de l'empereor. ⁷A l'une de cels deus choses est ore mestier qu'il le facent venir prochainement.

19. ¹A ce pensoient toutevoies li barons de l'empereor et molt s'es-tudient durement coment il le puissent metre a mort ou en la male volenté de l'empereor. ²Sovent en preignent entr'els conseil et sovent en tiegnent parlement, mes il ne voient mie en quele maniere il puissent bien venir au chief de cestui fait, que Esclabor estoit bien sage chevaliers de son aage. ³L'empereor avoit un neveu *molt bel damoiseil et molt preu* qui bien pooit avoir quinze anz, si gracyox de son ahage et si prisiez de toute gent que ce estoit ausint com une mer-veille de lui selonc l'enfance qu'il avoit: celui damoiseil avoit nom Gracyen.

⁴Des lors qu'il sot le hardement de Esclabor et voit la grant honor que li empereor li fasoit, il se encomence a acointer de Esclabor, ⁵et l'encomença si durement a amer por la grant cortoisie qu'il veoit en lui et por la grant valor qu'il avoit que, s'il fust son frere charnal, il nel peust mie amer de greignor amor qu'il l'amoit. ⁶Et qu'en diroie? Il s'entramoient de si grant amor que li uns ne pooit mie estre senz l'autre: tout adés estoient ensemble ne nul ne pooit departir la compaignie d'els.

20. ¹Un jor avint qu'il chevauchioient de myenuit parmi Rome et si priveement qu'il n'avoit en lor compaignie ne home ne feme: il dui estoient tant solement. ²Un des barons de l'empereor, de cels qui avoient la mort de Esclabor porparlee qui s'en fu pris garde de lor venue, ot assemblez les homes de son hostel dusqu'a trois, si qu'il vint

haine de l'empereor L1 F 350] h. vers l'e. 338 L3 7. A l'une] Aucune F ♦ prochainement] bien tost L3

19. 2. Sovent en preignent (parlent F) L1 F] **Si en vont enprenant** 350 338 L3 ♦ conseil] a c. F ♦ tiegnent] tiegnt L1 ♦ cestui fait (fait 350) 350 338 L3 Fi] lor proposement L1; ceste chose F 3. neveu (om. 350) ... preu] n. jovencel qui molt estoit preuz durement L1 ♦ pooit avoir] avoit L3 ♦ prisiez] preus 350 ♦ ausint com L1 F] om. 350 338 L3 ♦ de lui L1 F] **que** (om. 338 L3) **de lui veoir** 350 338 L3 ♦ Gracyen] Gracieux L3 4. le hardement] l'errement 350 ♦ fasoit] portoit L3 ♦ a acointer (aconter F) F 338 L3] a aiointier L1; aaconiiter (sic) 350 5. amer] que ce estoit merveille agg. L1 ♦ veoit] trovoit toutevoies L1 6. s'entramoient] se trametoient L1 ♦ d'els (tant s'entreamoient de bon amour agg. L3) F 338 L3] deus agg. L1 350

20. 1. Un jor L1 350] Il F; Une heure 338 L3 ♦ parmi Rome] par mienuit 350 ♦ lor] sa F ♦ il dui estoient L1 F 350] fors euls .ii. 338 L3 2. porparlee] por-chacie F ♦ s'en fu] s'estoient 338

soi quart a l'encontre Esclabor. ³Et la nuit estoit a celui point obscure durement et noire que, quant il cuiderent ocirre Esclabor, il ferirent Gracyen a mort et s'en alerent oltre, et Esclabor meesmes navrerent il trop durement et l'abatirent de son cheval.

21. ¹Gracyen cheï tout maintenant qu'il l'orent feru, car feruz estoit trop fierement. ²Il ne dist nul mot, car ja sentoît la mort au cuer qui ne li leissoit un mot dire. ³Esclabor, qui fu abatuz d'autre part navrez ensint com ge vos ai conté, se releva tout maintenant qu'il s'en furent alez oltre. ⁴Il ne les conoist mie de riens, car molt estoit la nuit obscure, ensi com ge vos ai dit. ⁵Il ne entent mie a cels ataindre ne chacier, ainçois entent a relever celui qui a terre s'en gist, ne pooir n'avoit de soi redrecier. ⁶Assez l'apelle, assez le clame, mes cil ne li respont de riens, car ja estoit mort.

⁷Quant il reconoist qu'il estoit mort, il lieve le cri tout maintenant: *tuit s'en vont illec assemblant por regarder* dont cestui cri venoit. ⁸Chandoiles aportent de toutes part et funt illuec molt grant luminaire, et quant il voient le damoiseil qui illuec gisoit mort et il conurent que ce estoit le neveu de l'empereor, ⁹la noise lieve tout maintenant et la crie merveilleuse, et le duel comence si fort com s'il veissent devant els tout le monde mort et ocis.

22. ¹Ensint malmenez et si ensanglenté com le damoiseil estoit le portent il devant l'empereor et li dient que ocis est tout orendroit. ²Li empereres, qui ce voit, enraige de duel et forsene, car il amoit le damoiseil trop merveilleusement. ³Il demande qui a ce fait, et cil, que

soi quart] ensorcoi (*sic*) F 3. durement] *om.* L3

21. *no nuovo* § 350 L3 1. maintenant] de son cheval *agg.* F ♦ car] cat L1 ♦ trop fierement] si f. 350 2. nul mot] del monde *agg.* L1 ♦ car] feruz estoit a mort et *agg.* F ♦ qui ne ... dire 350 338 L3 Fi] quil ne li leissent ... dire L1; *om.* F 4. Il ne les ... riens] *om.* L3 5. entent] encent L1 ♦ ataindre (entendre 350) ne 350 338 L3 Fi] regarder ne L1; *om.* F 6. l'apelle] la apelle L1 ♦ car ja] qui ja L1 ♦ mort] senz doute *agg.* L1 7. Quant ... ⁷mort] *om.* F (*saut?*) ♦ tout] toit L1 ♦ tuit (tost L3) ... regarder] tost furent illuec assemblez et un et autre por veoir L1 ♦ venoit] durement estoient espoentez *agg.* L1 8. de toutes (totes F)] d'autre L1 ♦ le damoiseil ... que ce estoit (q. c. e. *om.* 350 L3 338)] qe ce est F 9. et la crie ... ocis] Tuit se vont illec assemblant por regarder dont cist cri vient. Chandoiles i aportent, le duel encommencent a faire si grant com s'il veissent tout le monde mort devant els et ocis F

22. 1. si ensanglenté] en cel maniere L1 2. ce voit] v. cestui fait L1 ♦ merveilleusement] et forment le tenoit chier *agg.* L1 3. demande] tout errament a cels qui devant lui estoient *agg.* L1

a Esclabor voloient mal de mort, dient tout maintenant: ⁴«Sire, sire, qui le poit faire fors celui qui avec lui chevauchoit? Esclabor si estoit avec lui, nul autre de tout le monde il n'i avoit. ⁵Aucunes paroles par aventure vindrent entre le damoiseil et Esclabor, et Esclabor, qui plus estoit fort et qui estoit montez en si grant orgoill com nos savom tuit, l'ocist adonc. ⁶Nul autre ne le pot ocirre, car nul autre n'estoit avec lui».

23. ¹Quant l'empereor ot ceste novele, il ne set qu'il doie respondre. ²Il amoit de si grant amor Esclabor qe se il fust son filz carnel nel peust il plus amer. ³Mes quant il li a tant mesfait qu'il li a son neveu ocis, se ceste amor torne en hayne ce n'est mie trop grant merveille. ⁴Et qu'en diroie? Pris est tout maintenant Esclabor et mis en prison par le comandement de l'empereor. ⁵Le duel est grant par toute Rome por l'amor del damoiseil: poi a home qui nel plaigne. ⁶Mis est en terre a tel honor com l'en devoit tel home metre a la maniere et a la guise que li gentill home estoient enterré a celui tens. ⁷L'empereor meesmes en fait trop grant duel: dolent est molt durement, ne ce n'est mie grant merveille. ⁸Quant Esclabor se voit en tel maniere emprisonné por achoison de cestui fait dont il n'estoit mie culpable, ensint com il meesmes set, se il est durement esmaiez nel demandez. ⁹Il ne set qu'il doie dire en ceste perilleuse aventure; bien set que l'empereor li velt orendroit mal de mort.

24. ¹Quant li damoiseil fu mis en terre et li emperere fu retornez en son palés et cele grant dolor fu auques acoisee, Esclabor prie a celui qui la chartre gardoit: ²«Amis, fait il, se Dex te salt, car prie a l'empereor da ma part que par sa franchise et par sa gentillesce il venist parler

tout maintenant] *om.* F 4. fors celui] se c. non F 5. Aucunes] *ew'n* en aucunes F ♦ vindrent L1 F 350] murent 338 L3 ♦ le damoiseil et Esclabor L1 F 350] E. et Gracien 338 L3 ♦ et Esclabor, qui] q. 350 ♦ en si 350 338 L3 Fi] ensint L1; el molt F ♦ nos savom tuit (la *agg.* F)] vos meesmes savez L1

23. *no nuovo* § 350 2. amoit ... amer] estoit molt durement corrociez, que il amoit L1 ♦ carnel F 350 338] *om.* L3 4. Esclabor] *om.* F 5. l'amor L1 F L3] la mort 350 338 ♦ home] *om.* L3 6. tel (2 *occ.*)] cel L1 ♦ que li gentill ... enterré (enteroient Fi) L1 Fi] qe l'en metoit en terre gentil home F; que gentill home doit estre enterés 350; de gentil homme 338 L3 ♦ a celui tens L1 F 350] *om.* 338 L3 7. durement L1 L3] *om.* F 350 338 8. tel] cel L1 ♦ esmaiez L1 F] *esbahis* 350 338 L3 9. dire] *om.* F

24. 1. acoisee] abaissée F ♦ prie a L1 F 350] apela 338 L3 ♦ la chartre (charcre L1) gardoit L1 350] en la chartre le g. F; et dit *agg.* 338 L3 2. il venist parler a moi L1 F 350] vousist que je peusse parler a lui 338 L3

a moi. — ³Frere, ce dit le chartrer, l'empereor te velt tel mal que ge sai bien qu'il n'i vendroit mie. — ⁴Si fera, ce dit Esclabor. Il est si cor-tois et si sages et si pacyens que sa gentillesce li comendera a faire debonayreté. ⁵Va tot seurement a lui, que ge sai bien que il ça me vendra veoir ainçois que ge soie jugiez a mort».

25. ¹Tant vait cil priant le chartrer que cil vait a l'empereor et li dit la requeste et la priere que Esclabor li faisoit, mes ce li dist il si coie-ment que nul de leanz ne l'entendi fors que l'empereor tant solement. ²Après ce ne demore mie gueres que l'empereor vait a la chartre et fait traire Esclabor sus. ³Quant Esclabor voit son seignor, il li encline et li vait bisant le pié et li dist adonc tout en plorant: ⁴«Sire, ge ai de vos veu et coneu tout certainement que vos estes bien le plus juste seignor et le plus droiturer que ge saiche ore ne pres ne loing. ⁵Et tant sai ore de vostre conseil que vos ne voldriez perdre l'ame vostre por la mort de nus home. — ⁶Bien est voir, dist l'empereor, mes por-quoi as tu ore mise avant ces paroles? Vels tu dire que tu n'aies mort deservie?

«— ⁷Empereor, dist Esclabor, ge n'en di altre chose fors ce sole-ment: “la moie mort, la moie vie soit entre voz mains”. ⁸Mes porce que ge ne voldroie mie que vos de moi feissiez fait qui a deslealté vos tornest et a felonie, vos, qui dusque ça avez esté le plus leal seignor del monde, vos faz ge bien asavoir que vostre neveu n'ocis ge mie. ⁹Vraiment le sachiez vos, si ne vos di ge mie ceste parole por espe-rance que ge ai d'eschaper, mes ge le vos di que vos faites cerchier et enquerre qui furent cil qui vostre neveu ocistrent, ¹⁰car bien sachiez que cil que ceste felonie firent de vostre char la feroient bien de vos autretel, se il en venoient en leu. ¹¹Or vos conseillez en vos meesmes,

3. Frere] Amis L1 ♦ chartrer] charcrer L1 ♦ tel (cel L1) mal L1 F] si **grant m.** 350 338 L3 ♦ n'i vendroit L1 F 350] ne le fera 338 L3 4. debonayreté (debo-nairité F)] debonayrece L1 5. tot L1 350 338] tost F L3 ♦ bien] tout vraiment L1 ♦ que il] car il 338

25. *no nuovo* § F 1. vait cil priant] Esclabor a prié L3 ♦ chartrer] charcrer L1 ♦ ce li dist ... leanz] cil dit si choiement cele priere a l'empeor (*sic*) qe nus F 2. *nuovo* § F ♦ sus L1 350] hors F; amont 338 L3 3. vait bisant] velt baisier F 4. tout certainement L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ seignor] justicier L3 6. mise avant ces paroles (ceste parlement L1)] mis ce avant et tes p. 350 7. chose] *om.* F 8. ne voldroie mie] vorroie L3 ♦ de moi] *om.* L3 ♦ et a felonie] *om.* F ♦ vos, qui ... del monde] *om.* F (*saut?*) ♦ leal L1 350] haus 338 L3 9. ceste paro-le] *om.* F 10. char L1 F 350] neveu 338 L3 ♦ autretel (autresi Fi) L1 Fi] meesmes F; *om.* 350 338 L3 ♦ venoient en] avoient F

se vos avez senz d'empereor, et vos trovez les malfaitors qui ceste grant domayge vos ont fait. — ¹²Or me di, fait l'empereor: coment puet estre ce que tu diz? Ja n'avoit il avec mon neveu fors que toi solement. — ¹³Empereor, dist Esclabor, la grant envie de vostre cort si me fera morir a cestui point; li enviox me font morir et non mie por le mien mesfait, Dex le set. — ¹⁴Or me di, fet l'empereor, comient. Vels tu dire que mis nyés ne soit par toi mort? Or di, si orrai ta mençoſge!».

¹⁵Et cil comence tout maintenant a deviser coment le damoiseil avoit esté mort. Et quant il a tout cestui fait conté mot a mot, il dist a l'empereor: ¹⁶«Sire, de cestui fait que vos dites que est mençoſge, vos trovez encor droite verité, se vos avez senz d'empereor, et en tel maniere porrez conoistre vostre mortel henemy».

26. ¹Li empereres s'en ala atant et fu adonc plus pensis qu'il n'estoit devant, car li cuer li encomence tout maintenant a deviner que Esclabor n'avoit mie son neveu ocis. ²Molt i pense ententivement coment il peust mielz savoir la certaineté de ceste fait. ³Assez i pense, mes c'est noiant qu'il le puisse par soi veoir.

27. ¹Celui soir que l'empereor pensoit as paroles d'Esclabor si ententivement com ge vos cont, avint que une grant meslee sordi a Rome des greignors homes de la meson l'empereor: li un de cels qui ocis avoit le damoiseil ocist un des grant homes de Rome. ²Bien eust illuec esté pris *por force de gent, mes* porce que l'en savoit tout certainement que l'empereor li voloît molt grant bien le leisserent il aler et si distrent qu'il feroient ceste felonie asavoir a l'empereor. ³Il estoit si sage home et si fermement tenoit justice que bien en savroit justice prendre.

11. vos trovez (vous trouverés 350; tu trovaras F)] vos conoisserez L1 ♦ malfaitors] traïtors F 12. fors que toi solement] se toi non F 13. dist Esclabor] om. L3 ♦ non mie por (p. om. L3) le mien mesfait (fet F 338)] non mien fait 350 ♦ Dex le set L1 F] om. 350 338 L3 14. comient. Vels ... ta mençoſge] coment il fu mort F 16. tel maniere] cel m. L1

26. 1. devant] devat L1 ♦ que Esclabor L1 F 350] pour E. qu'il 338 L3 ♦ son neveu L1 F] le damoiseil 350 338 L3 2. ententivement] enterinement L1 ♦ il peust] a p. L1 ♦ savoir la] droite agg. L1 ♦ certaineté ... fait (cose F)] verité du damoiseil L3 3. Assez] Assenz L1 ♦ le puisse par soi veoir] se peusse apercevoir F

27. *no nuovo* § F 350 338 L3 1. d'Esclabor si ententivement] que Esclabor li avoit dites ensint L1 ♦ sordi] avint L1 ♦ de la meson] om. F 2. por force de gent, mes] mes il eschapa par force de la seignorie et por doutance L1 ♦ que (qe F) l'en savoit F 338 L3] qu'il savoient L1; que l'en fist savoit (*sic*) 350 ♦ voloît molt grant bien L1 F 350] faisoit trop g. b. et v. 338 L3 ♦ aler] en cel maniere agg. L1 3. fermement] fierement F ♦ justice] vengeance L3

⁴A l'endemain, quant li empereres mainjoit, atant ez vos leanz venir les parent de celui qui le soir avoit esté ocis, ⁵et cil qui mort l'avoit manjoit devant l'empereor, car ce estoit li chevaliers de leanz que li empereres plus amoit et ou il avoit greignor fiance. ⁶Cel chevalier estoit apelez Lucs le Grant porce que ce estoit le greignor chevalier de la meson l'empereor.

28. ¹La ou il estoient as taibles en tel maniere com ge vos cont, un chevalier se met devant l'empereor et dit: ²«Empereor, molt me merveill quant vos soffrez que devant vos mange si haltement le plus mortel enemi que vos avez en ceste monde! ³De vostre enemi si faites festes assez greignor que de vostre ami: vostre ami tenez en prison a grant honte et a grant laydure, mes vostre mortel enemi tenez ici a grant honor a taible si halte et si digne com est taible d'empereor. ⁴De rendre si fier guerredon com de vostre ami metre a mort et de vostre henemy a honor n'oï ge parler onquemés: bien vait tout vostre cort a rebort!».

⁵Quant li empereres entent que cil parole devant lui si hardiement, il se merveille molt que ce puet estre: ⁶«Amis, fait il, merveille oi que vos alez ensint ma cort blasmant et devant moi meesmes! ⁷De mon ami que ge vois metant a la mort et de mon henemi que ge vois si durement honorant or me dites toute la verité. ⁸Mes se vos nel me savez a dire, molt chierement vos en ferai repentir, par la foi que ge doi a touz mes amis!».

29. ¹Li chevaliers parole atant et dit molt hardiement: «Sire, eustes vos jamés en nul jor de vostre vie nul plus vrai ami que Esclabor a celui point qu'il mist son cors en perill de mort por le vostre salver? ²Tuit li vostre ami vos failliret a celui point et il tout seul remist por vos: et quant il se mostra amis et mist adonc son cors por vos salver la ou tuit li autre vos faillirent, bien di qu'il fu ami vrai. ³A celui

4. quant ... atant] *om.* F ♦ ez vos] vont L3 ♦ soir] soit L1 5. mort] tué L3 ♦ li chevaliers] ung des chevaliers L3 6. apelez] *om.* L3 ♦ le greignor] ung des g. L3

28. 1. tel] cel L1 ♦ devant l'empereor] avant 350 2. mortel] fort L3 3. taible si ... d'empereor] vostre table F 4. guerredon L1 F 350] a vostre ami *agg.* 338 L3 ♦ a honor L1 F] **honorer** 350 338 L3 5. entent] voit L3 ♦ que ce] ce que L1 ♦ estre] et dit *agg.* L1 6. oï] voi L1 7. or L1 F 350] si vous pri que vous 338 L3 8. se] *om.* L1 ♦ repentir] comperer L3 ♦ par la] *om.* F

29. 1. jamés en nul L1 F 350] (onques L3) nul 338 L3 ♦ vie] *om.* L1 ♦ que Esclabor] q. fu E. F ♦ point L1 F] tens 350; jour 338 L3 ♦ de mort] *om.* 350 2. a celui point ... faillirent L1 F] *om.* 350 338 L3 (*saut*)

vostre chier ami, que avez fait? Vos le tenez auques en prison, bien le savom nos. ⁴Mes celui qui si grant damage vos a fait come de ocirre vostre neveu en murtre et en felonie tenez chierement et li faites si grant honor come nos meesmes veom. ⁵Esclabor ne l'ocist mie, ce sachiez vos tout veraiment, et si le tenez ore en prison. ⁶Devant vos est cil qui l'ocist, et quant ge voi ceste aventure avenir en vostre meson, bien puis dire tout seurement que vostre cort vet a rebort».

30. ¹Quant li empereres entent ceste novele, il en devient touz esbahiz. ²«Amis, fait il, se Dex me conselt, vos estes tant alez avant a voz paroles qu'il est mestier que vos me mostrez cil qui fu tant mes henemis mortel que il mon neveu mist a mort. – ³Empereror, dist li chevaliers, devant vos mange un des voz barons des plus puissant de vostre hostel. ⁴Or esgardez liquel a la color perdu puisque ge enco-mençai ceste conte, et ja le poez veoir si pale que il ressemble com home mort; ⁵la color que il porte el vis et le semblant qu'il demostre et ce qu'il vet ja tremblant de la grant doutance qu'il a vos en puet doner enseigne: la trahison l'a ja vencu». ⁶Li empereres, qui regarde tout errament cels qui devant lui manjoient, voit adonc tout apertement en Lucas ce que cil li disoit: il semble que il soit ja mort.

⁷«Amis, ce dit li empereres au chevalier qui devant lui estoit, dites vos de Lucas le Grant que il m'a fait ceste domayge? – ⁸Sire, oïll, fait li chevaliers, de lui di ge voirement, et se il estoit cil que il volxist renoyer que il vostre neveu n'ocist, ge sui tout appareilliez que ge me combatte tout orendroit encontre son cors et que ge le rent mort ou recrehant». ⁹Par tele aventure com ge ai vos conté fu delivree Esclabor de la prison ou il estoit mis. ¹⁰La bataille de celui apel fu faite devant l'empereor et fu adonc ocis cil chevalier qui Lucas estoit apellez et reconoist que par envie avoit celui fait esté encommencee, non mie voie-

3. vostre chier] vray L3 ♦ tenez] reconez L1 4. tenez] avec vos *agg.* L1 ♦ nos meesmes veom] vous veez L3 5. ce sachiez ... l'ocist] *om.* 350 (*saut?*) ♦ tout veraiment L1 338 L3] *om.* F ♦ si le tenez L1 338 L3] si en est F 6. meson (*meison* 350) 350 338 L3 Fi] hostel L1; cort F

30. 1. devient] fu L3 2. qu'il est mestier (*se Dex me salt* *agg.* F)] *om.* L3 3. mange ... puissant L1 350 338] menjuent .vi. de voz barons li plus puissant F; m. ung des chevaliers des plus privet L3 ♦ hostel] court L3 4. si pale] tout apertement F 5. la color ... le semblant] a la c. ... au s. L3 ♦ vet] vec L1 ♦ enseigne L1 F 350] exemple 338 L3 ♦ la trahison ... vencu] *om.* L3 6. disoit] devisoit F ♦ semble que il] voit que il 350 7. qui devant lui estoit] *om.* F 8. orendroit] oren L1 9. Par tele (*cele* L1)... mis] *om.* F 10. La bataille ... apel] L'apel de ceste b. F ♦ avoit] a *agg.* L1

rement qu'il cuidassent le damoiseil ocirre, ainçois cuidoient tout certainement Esclabor metre a mort. ¹¹L'en fist de celui chevalier ce que jugement dona que l'en en deust faire, et fu mis a mort en tel guise.

31. ¹Quant Esclabor se voit delivré, il dist a son frere que, puisque li barons de l'empereor avoient sor lui enpris si grant envie et si mortel hayne, il n'i avoit mie bon demorer: ²il ne porroit grandment atargier qu'il ne l'oceissent, ou en traison ou en autre maniere. ³Por ce s'en velt il aler en aucune estrange contree ou il n'avra mie tant de ses henemis com il a ici. ⁴«Et ou baez vos a aler?», fait si frere, qui Arfasar avoit nom.

«— ⁵Certes, fait Esclabor, il i a un roi molt loing de ci qui rois est del reaume de Logres, et est geunes hom trop durement, et fu adonc novelement coronez. ⁶Ge ai oï dire de lui si grant bien et tant l'ai oï vanter que ge ne sai ore nule meson en ceste monde ou ge reparasse si volentiers com el soen. ⁷Por ce voill ge que nos appareillom nostre erre tant com nos porrom. ⁸Et porce que ge ne porroie mie si ligierement enmener mis enfans dusque la, car la voie est molt grant par terre entre ci et la et a maint annoiux passaiges ou nos porriom estre ligierement arestez, voill que nos nos traissom vers la mer. ⁹Nef ferom faire, et en mer nos entrerom adonc, et en tel maniere nos en porriom nos aler en la terre de celui roi. ¹⁰Il me targe molt durement que venuz i seom: chascun dit si grant bien de lui qu'il ne porroiet estre que nos ne soiom conseillié en sa regiom. ¹¹Iluec porrom nos faire d'armes, car la ne metent il lor entencion ne lor cure en autre chose fors tant solement a porter armes.

«— ¹²Frere, ce respont Arfasar, il convendroit ceste chose faire si priveement que li empereres ne le seust, car, s'il puet en aucune maniere

11. dona ... faire] en dona F ♦ en tel (cel L1) guise] *om.* 350

31. 1. Quant ... delivré, il] Par tele aventure cum ge vos ai conté fu mis hors Esclabor de la prison ou il estoit. Et puis F ♦ sor lui] *om.* L3 **2.** autre L1 350] aucune F L3; aucune autre 338 **3.** Por ce] dit il *agg.* F ♦ contree] terre F ♦ ou il n'avra ... a ici] ou ilz aura mains d'anemis que il n'a L3 **4.** Arfasar] Arfasan F 5. de ci L1 F] **de ceste contree** 350 338 L3 ♦ fu adonc L1 F 350] n'a pas grantment qu'il fu 338 L3 ♦ novelement coronez] c. come roys L3 **6.** vanter L1 F 350] loer 338 L3 ♦ meson] hostel F ♦ si volentiers com (cum F) el soen (suen F)] plus v. com en cel meson L1 **8.** molt grant] trop longue L3 ♦ annoiux] mauvés F ♦ la mer ... ⁹en mer] *rip.* F **9.** entrerom] en metrom L1 ♦ tel maniere] cel m. com ge vos di L1 **10.** porroiet estre] en nulle guise del monde *agg.* L1 **11.** d'armes L1 F] **toute a nostre volenté** *agg.* 350 338 L3 ♦ cure L1 350] ovre F; cuer 338 L3 ♦ en autre chose] *om.* F **12.** en aucune maniere L1 F 350] par a. aventure 338 L3

aprendre nostre volenté de ceste afaire, il ne s'acorderoit mie, a ce qu'il ne voldroit pas que nos departissom de sa terre por leisser le del tout et por aler en la terre de son henemi mortel. — ¹³Or sachiez, ce dit Esclabor, que ge ne m'en irai mie en tel maniere, si avrai pris congié a l'empereor. ¹⁴Il nos a fait honor cum vos savez; ce seroit vilanie trop grant se nos autrement nos departissom, e si nos porroit torner a domage».

32. ¹Au soir parla Esclabor a l'empereor et li dit: ²«Sire, ge ai demoré entre vos tant com vos savez, la vostre merci, qui si honoreement me dignastes retenir, que onques home de mon affaire ne fu faite si grant honor par si halt home com vos estes. ³Tant ai demoré entor vos qu'il m'est volenté venue que ge m'en aille en autre contree. ⁴En ceste païs ne voill ge plus demorer: por ce vos pri ge, com a mon seignor, que vos me doigniez congié: aler m'en voill en autre region».

33. ¹L'empereres, qui a merveilles amoit Esclabor et qui molt pri-soit son sens et sa cortoisie et sa chevalerie, car sa chevalerie avoit il esprové en mainte leu et la chevalerie de son frere autresint, ²et tant avoit veu grant proesce en els qu'il disoit bien que cist dui estoient lé meillors chevaliers de son hostel, por ce n'est il mie liez quant il entent qu'il li demandoient congié, il pense un poi et puis respont: ³«Esclabor, fet li empereres, quant Dex mande bone aventure a chevalier, soit povre ou riche, garder la doie de tout son pooir. ⁴Et vos savez bien vostre fait, dont vos venistes, de quel gent et par quele

aprendre] savoir F ♦ afaire L1 F] chose 350 338 L3 ♦ a ce qu'il ne voldroit L1 338] om. F; ne a ce ne vaudroit 350; car il ne vorroit L3 ♦ nos departissom L1 L3] vos departissiez F 350 338 13. en tel maniere L1 F] om. F; priveement 350 338 L3 ♦ si avrai pris congié L1 F] ainz prendrai c. (priveement agg. 350) 350 338 L3 14. honor L1 L3] si grant agg. F 350 338 ♦ vos savez] nos meesmes savom L1

32. no nuovo § 350 2. entre vos L1] entor v. F; en vostre hostel 350 338 L3; en vostre cort Fi ♦ retenir F Fi] en vostre hostel agg. L1; aveuc vous agg. 350 338 L3 ♦ par si halt home] om. L3 3. venue] prins (sic) L3 ♦ contree] leu F 4. païs] contree L3

33. no nuovo § F 1. car sa chevalerie (bonté L1) ... la chevalerie L1 F 350] om. 338 L3 (saut?) ♦ avoit il L1 F] pluisours fois agg. 350 338 L3 2. veu L1 F 350] sens et agg. 338 L3 ♦ bien] a soi meesme agg. L1 ♦ cist dui] ilz L3 ♦ demandoient L1 350 338] demande F L3 3. Dex mande (demande L1) ... a chevalier L1 F 350] li Sires aide a son bon servant 338 L3 ♦ riche] soit r. L1 4. fait] aventure F ♦ venistes] et de quel part et agg. F ♦ de quel gent ... venistes] om. L3 (saut?)

achaison vos venistes primerement en mon hostel: bien savez la droite raison de vostre venue.

⁵«Vos savez bien com vos venistes en servage et coment vos venistes puis en franchisce. ⁶Cele bonté voierement que ge vos fis a celui point, ge la fis por la valor de vos et après por la haltesce de moi. ⁷Et porce que ge mostrasse adont tout apertement que ge sui acostumez de rendre halt guerredon a touz cels qui servise me funt, ge vos mis en si halte honor come vos meesmes savez, car ge vos mostrai adonc tout clerement que ge vos voloie tenir par les plus chiers amis que ge eusse, ⁸et por ce vos eslevai ge sor toutes les gentill homes de mon hostel et sor touz les puissant. ⁹Et vos savez bien certainement que ge vos eusse ja doné grant partie de ma terre se vos volxissiez prendre, et vos ne volxistes. ¹⁰En moi ne remist, ne encor ne remaint, car ge sui touz appareilliez que ge vos faz les plus riches homes de mon hostel.

¹¹«Et quant une tele aventure vos est avenue entre voz mains que ge, qui sui, bien le savez, le plus riche home del monde et le plus fort et le plus puissant, vos voill faire seignor de moi, vos ne devez mie ce refuser, se vos avez reison en vos, ¹²por quoi ge vos di tout plainement que, se vos, sor ce que ge vos ai dit, vos en departez a ceste foiz de mon hostel et vos puis volez retoner par aucune aventure, saichiez tout veraïement que vos vos trouverez adonc ausi loing de m'amor et de ma bone volenté com vos en estes orendroit pres».

34. ¹A ceste parole respont adonc Esclabor et dist: ²«Sire, que porroiez vos dire? Or saichiez bien tout veraïement que ge di et dirai en touz les leux ou ge vendrai que voierement m'avez vos fait selonc vostre haltesce et selonc vostre gentillesce, et assez plus que mon servise ne requiroit. ³Mes toutesvoies de ce que ge dis ne m'en

droite ... venue L1 350] vostre raison F; d. achoison de vostre v. 338 L3 6. a celui point, ge la fis (a c. ... l. f. om. 350) ... et après L1 F 350] a c. p., ainsi comme vous savés, vous fis je por amour (l'honneur L3) de vous et pour la valour (et p. l. v. *nip.* 338) et 338 L3 7. voloie tenir L1 F 350] soloie t. 338; tenoie L3 ♦ eusse F Fij] en tout mon regne *agg.* L1; **en ceste monde** *agg.* 350 338 L3 8. por ce] pore L1 ♦ gentill] plus haut F 9. certainement] om. F ♦ que ge] q. ce L1 ♦ grant partie] la plus g. p. L3 ♦ volxissiez prendre ... ¹⁰En (Par L1) moi] v., mes prendre nel volxistes. En m. F 10. encor] en moi F ♦ remaint] fait L3 11. aventure L1 F 350] comme est ceste *agg.* 338 L3 ♦ avenue L1 F 350] cheoite 338 L3 ♦ qui sui L1 350 338] sui F L3 12. par aucune aventure] en a. maniere L3 ♦ veraïement] om. F

34. 2. tout veraïement] om. F ♦ gentillesce L1 F 350] grans bien *agg.* 338 L3

retrai ne retraire ne m'en voill. ⁴Chevaliers sui com vos meesmes savez et chevalerie voill ge sivre a mon pooir. ⁵Mielz voldroie estre un povre chevalier d'un seul escu en aucune region ou ge puisse acostumeement porter armes que estre un grant riche baron et sejourner.

⁶Toutevoies, mon cuer s'acorde tout adés a faire d'armes. ⁷Jone home sui com vos veez: ou que ge viegne, se Deu plest, vivre porrai de mon escu. ⁸Vivre d'armes si est honor a chevalier de jovente, mes vivre autrement si est honte. ⁹Por aprendre d'armes l'usance me voill de vostre hostel partir, car des armes sai encore poi, ce m'est avis. ¹⁰Vos merci ge del grant bien que vos m'avez fait et de la grant honor autresint, et quant congié vos ai demandé, ge m'en irai hastivement, car ge ne demorroie plus. ¹¹A Deu vos comant desormés. Ge sui le vostre chevalier ou que aventure m'apporte».

35. ¹Quant li empreres entent qu'il nel pooit retenir, il pense une autre grant piece, molt dolant et molt corrociez, et puis lor dit: ²«Quant ge voi que vostre volenté est tele que remanoir ne volez, or vos requier ge, sor l'amor que vos devez avoir sor moi, que vos me donez un don. – ³Sire, volentiers, fait Esclabor, par covenant que vos

3. ne retraire ne m'en voill L1 F] **ne m'en** (ne L3) **retrairai** («orendroit» *agg.* L3) **en nule guise del monde** 350 338 L3 5. seull] *om.* F ♦ puisse] estre *agg.* 350 ♦ riche L1 F 350] *om.* 338 L3 6. mon cuer ... tout adés (t. a. *om.* F 338)] m'acorde je L3 7. Jone] *om.* L3 ♦ veez] meesmes savez L1 ♦ viegne L1 F 350] soie 338 L3 ♦ vivre porrai L1 F] **honoreement** *agg.* 350 338 L3 ♦ de mon escu. ⁸Vivre] De vivre 338; Du fait L3 8. honor L1 F] **pardurable** *agg.* 350 338 L3 ♦ autrement] hautement F ♦ honte L1 F] **et vergoingne** *agg.* 350 338 L3 9. des armes sai] des ormes s'o]a]i L1 10. merci L1 F] **com a monseigneur lige** *agg.* 350 338 L3 ♦ honor autresint L1 F] **que vous m'avés doné** (portee 338 L3) *agg.* 350 338 L3 ♦ quant ... demandé L1 F] quant congié ai demandé a vostre segnorie 350; puisqu'ainssi est ma volenté que je ai demandé congié a la hautesce de vostre seignourie 338 L3 ♦ irai] trai L1 ♦ demorroie plus L1 F] ai plus demorer F; en ceste contree en nule maniere del monde *agg.* 350 338 L3 11. vos comant (conmant F)] soiez vos L1 ♦ chevalier L1 F] **en toutes guises** *agg.* 350 338 L3

35. 1. entent L1] voit F; de Esclabor *agg.* 350; la volenté d'Esclabor *agg.* 338 L3 ♦ nel pooit] ne les p. L1 ♦ il pense L1 F] **en nule maniere, il encomence a penser** 350 338 L3 ♦ corrociez L1 F 350] durement *agg.* 338 L3 ♦ lor dit L1 F] respont F; redist a Esclabor 350 338 L3 2. tele] cele L1 ♦ remanoir] remanoit L1 ♦ ne volez L1 F] **en nule maniere del monde par nul amouneusement que ge vous faiche** *agg.* 350 338 L3 ♦ devez avoir sor] d. a L3 ♦ don L1 F] **qui riens ne vous coustera** *agg.* 350 338 L3 3. Esclabor L1 F] **ge sui appareilliés de faire vostre requeste comme de mon segnour** *agg.* 350 338 L3 ♦ covenant L1 F] **voirement** *agg.* 350 338 L3

ne me destorbez mie de mon voiage. — Ce vos creant ge bien, fait l'empereor. — ⁴Sire, fait Esclabor, or poez dire, que ge vos dorrai ce que vos me demandez coment qu'il m'en doie avenir. — ⁵Ge vos requier, dit l'empereor, que vos me diez quel part baez vos aler, car ge pens bien que, se vos n'eussiez proposé certainement en aucun leu vostre veage, ⁶vos ne vos partisiez de moi si soudainement come vos faite orendroit, après ce meesmement que ge vos ai fet cele offre com vos savez.

«— ⁷Sire, fait il, et quant vos volez savoir, et ge le vos dirai. Or saichiez tout certainement que ge m'en vois en la meson le roi Artus: ⁸ge ai ja de lui oï conter si grant bien a plusors gent que ge ne leroie en nule maniere del monde que ge ne le veisse prochainement. ⁹Chevalier sui, chevalerie voill ge hanter desormés, tant com ge avrai el cors la vie. ¹⁰Li roi Artus ne aime riens fors chevalerie, por ce voill ge aler a lui; mielz voill estre povre entor lui, se mielz n'ai, que estre riche en altre contree. ¹¹Ge ai mes enfanz, qui .xii. sunt: puisqu'il apprendront norriture entre chevaliers et il apprendront les enseignement et l'afaitement des bons chevaliers qui la sunt, encor porront estre prodome. ¹²Et saichiez, sire, tout vraiment que tout me donast aventure que mandez vos fusse en servage, si sui ge nez des

creant] promet F ♦ l'empereor L1 F] **puisque ge voi vostre volenté** (v. v. om. 338 L3) **que remanoir ne volés** agg. 350 338 L3 4. dire L1 F] **demande** (dire 338 L3) **ce qu'il vous pleist** 350 338 L3 ♦ **demandez** L1 F] **se çou est chose que ge donner vous puisse** agg. 350 338 L3 5. que vos me diez] om. F ♦ baez] devez F ♦ bien L1 F] **en moi meesmes** agg. 350 338 L3 ♦ certainement] cum vos vos em partez agg. F ♦ en aucun leu vostre veage L1 F 350] d'aler en aucun certain lieu 338 L3 6. faite orendroit] vos en partez F ♦ meesmement L1 F] voirement 350; om. 338 L3 ♦ que ge] ge agg. L1 7. et ge le vos dirai L1 Fi] om. F; tout maintenant agg. 350 338 L3 ♦ tout certainement] om. F ♦ vois L1 F] **veull aler droitement** 350 338 L3 8. plusors] maint L1 ♦ del monde L1 350 L3] om. F; qui fust d. m. 338 9. Chevalier sui L1 F] **la vostre merchi ensint com vous savés** agg. 350 338 L3 ♦ hanter] harter L1 10. Artus L1 F] **ensint com jou oï conter** agg. 350 338 L3 ♦ a lui L1 F] **pour veoir** (savoir 338 L3) **se çou est verité** (voir ou non 338 L3) **ce que l'en raconte de lui** agg. 350 338 L3 ♦ se mielz n'ai L1 Fi] om. F; se me. ne puis avoir 350 338 L3 ♦ contree (leu F) L1 F] **ensint est orendroit ma volenté com ge le vous di** agg. 350 338 L3 11. Ge ai mes] Jamais 350 ♦ qui (qi F) .xii. sunt F 350] om. L1; qui sont parcreus 338 L3 ♦ entre chevaliers L1 F] e. (entour les 338) chevaliers de celui hostel 350 338; de chevalerie en celui hostel L3 ♦ et il apprendront L1 F] **l'usance des armes porter** agg. 350 338 L3 ♦ la sunt L1 F] **en cele court demorent** 350 338 L3 ♦ prodome L1 F] **et vaillant, se Deu plest** agg. 350 338 L3 12. tout me donast aventure L1 Fi] anc qa] aventure donast F; t. ne (ne om. 338 L3) me menast a. 350 338 L3 ♦ servage L1 F] **comme vous meesmes savés** agg. 350 338 L3

plus gentill de la contree dont ge ving. ¹³Ma volenté si m'amoneste et me comande d'aler m'en au roi Artus tot droitement: se ge truis cortoisie en lui, ge remandrai en son hostel; se non, ge m'en irai en autre contree, tant que aventure me amaint en leu ou ge remenoir voille».

¹⁴Quant li enpereres entent la volenté de celui et il voit qu'il ne l'en pooit retenir en nule maniere del monde, il li respont: ¹⁵«Or saichiez tout veraiment que ge ne sai orendroit nul prince el monde a cui ge ne volxisse mielz que vos alissiez que au roi Artus, car cil est orendroit le plus fort henemi que ge aie en ceste monde. ¹⁶Et neporquant, puisque ge voi que vos avez si grant volenté de maintenir chevalerie, ge vos loie mielz, se Dex me doint bone aventure, que vos alez en son hostel que en autre leu, car ce est hore le plus chevalerox prince que l'en sache el monde».

36. ¹Par tele aventure come ge vos di s'en parti Esclabor de la meson l'empereor. ²Quant li empereres voit qu'il estoit au departir, il li dona grant avoir largement: il li dona tout ce que mestier li estoit por demorer fors de sa terre un lonc tens. ³Quant il fu partiz de l'empereor, il fist tant qu'il vint a la mer et trova adonc une nef que l'empereor avoit comandé que l'en li donast bien apareillie et garnie de

gentill L1 F] **homes** *agg.* 350 338 L3 ♦ contree] court L3 ♦ dont ge ving (pour quoy *agg.* 338 L3). ¹³Ma volenté si] dunt ge conois ma volenté q1 F 13. au roi L1 F] **en la maison del r.** 350 338 L3 ♦ tot droitement] *om.* F ♦ en lui L1 F] **comme l'en m'a reconté** *agg.* 350 338 L3 ♦ irai] trai L1 ♦ contree L1] leu F; tout esroment *agg.* 350 338 L3; region Fi ♦ tant que ... leu (aucune region 350 338 L3) ou ge remenoir (demorer L3) voille (s'en il me plaist *agg.* 350) L1 350 338 L3 Fi] ou ge remandrai si congé voille F 14. *nuovo* § F 350 338 L3 ♦ de celui et il voit L1 F] **et le proposement de Esclabor** 350 338 L3 ♦ ne l'en] ne les L1 ♦ retenir ... monde L1] retorner F; remuer en nule guise 350 338 L3; remuer de celui proposement Fi 15. ge ne volxisse] je vousisse 338 ♦ Artus, car L1 F] **ge vuell bien que vous sachiez** (q. v. s. *om.* 350) **tout certainement que** *agg.* 350 338 L3 16. ge voi que (qe F)] *om.* L1 ♦ volenté L1 F 350] talent 338 L3 ♦ maintenir] maineenir L1 ♦ chevalerie L1 F] **com vous me dites** *agg.* 350 338 L3 ♦ mielz] *om.* 338 ♦ leu, car L1 F] **ge vous di seurement que** *agg.* 350 338 L3 ♦ el monde L1 F] **ne pres ne loing** *agg.* 350 338 L3

36. *no nuovo* § F 1. di L1 F] **ça arriere** *agg.* 350 338 L3 2. voit L1 F] **et reconnoist** *agg.* 350 338 L3 ♦ qu'il estoit (estoient L1) L1 F] **tous appareillés** *agg.* 350 338 L3 ♦ li dona ... li dona ... li estoit] lor d. ... lor d. ... lor e. L1 ♦ li estoit L1 F] **com a la hautece de l'enperaour convenoit** *agg.* 350 338 L3 3. de l'empereor L1 F] **ensint com ge vous di** *agg.* 350 338 L3 ♦ fist L1 F] **chevaucha** 350 338 L3 ♦ mer] *om.* L1 (*spazio bianco*) ♦ que l'en li (lor L1) donast] *om.* F

tout ce que mestier li estoit. ⁴Li mariniers estoient dedenz, prodome et saige, qui de la mer savoient assez, et estoient leanz mis par le comandement de l'empereor meesmes. ⁵Esclabor ou tot sa mollier et son frere et ses enfant autresint et altre gent meesmes qu'il avoient se mistrent en la nef et lor avint si bien qu'il avoit auques vent, si fort et si bien portant qu'il ne puissent meillor avoir a celui terme.

37. ¹Quant il ont appareillié tout lor voiage, il ne font nulle autre demorance, ainçois s'en partent del port et saluent cels de la terre en lor departir. ²Quant li voile furent tenduz, le vent se fiert dedenz, la nef s'en part et se encomença a esloignier de terre. En halte mer est assez tost; en poi de tens ne voient il terre de nulle part. ³Aval la mer s'en vont molt grant erre, ensint com li vent les meine. Bon tens ont et bon vent et bien portant: nel puissent avoir grantment meillor.

⁴A grant deduit, a grant solaz s'en passent la mer en tel maniere, et tele est lor bone aventure qu'il n'i ot ne torment ne tempeste qui lor face ire ne corroz, ni qui pooit les aille esmaiant. ⁵Grant estoiet icelui voiage, grant part de mer lor convenoit passer avant qu'il puissent venir en la Grant Bretagne; ⁶li mariniers et li altre mestre de la nef s'en vont molt fort esjoissant del bon tens qui Dex lor envoie: ⁷por ce estoient leanz jor et nuit a grant joie et a grant solaz et s'en vont adonc entr'els deduiant.

38. ¹Que vos diroie? Grant tens demorent en la mer, car grant estoiet celui voiage, ne ne se pooit mie faire si tost. ²Et neporquant ce les conforte molt qu'il reconnoissent toutevoies qu'il s'en vont tout droitement vers la contree ou il beent a ariver, se Dex lor voloit

li estoit] lor e. L1 4. estoient dedenz, prodome (preuz F) ... assez, et L1 F] **qui dedens la nef estoient et qui moult bien savoient** (de *agg.* 338 L3) **la mer** 350 338 L3 ♦ mis L1 F] **a celui point** *agg.* 350 338 L3 5. ou tot sa (s. *om.* L1) mollier L1 F] o tout sa compaignie 350 338; et toute sa mesgnie L3 ♦ gent] mesnie F ♦ nef et] mer; de tant F ♦ si fort et si bien] fort et si bon et si bien F

37. *no nuovo* § F 1. demorance] delaiance F ♦ saluent L1 F] **comandent a Deu** 350 338 L3 2. se fiert] bonnement *agg.* L3 ♦ s'en part] del port *agg.* F ♦ de terre] *om.* F ♦ est] sunt F ♦ de tens L1 F 350] d'eure 338 L3 3. vent] droit v. F ♦ et bien portant] qui bien les porte L3 ♦ nel puissent ... ⁴solaz s'en] il F 4. est] *om.* L1 5. grant part ... Bretagne L1 350] grant tenps demore en la mer avant qu'il puisse ariver e (*sic*) la Grant Bretagne, et totevoies F; *om.* 338 L3 7. estoient leanz L1 350 338] s'en vont lié F; s'en vont deduisant leanz et L3 ♦ joie et] estoient *agg.* L3 ♦ deduiant] esbatant L3

38. 1. Que vos diroie] *om.* F ♦ ne ne se ... si tost L1 F 350] *om.* 338 L3 2. conforte (conforce L1)] desconforte 350 ♦ tout droitement L1 350 338] *om.* F L3 ♦ beent a ariver (aler F)] voloient a. L3

consentir. ³Un matinet, a l'ajorner, qu'il aloient ja bien pensant entr'els qu'il ne demoroit mes grantment qu'il vendroient el païs ou il devoient arriver et por quoi il avoient ja tant travaillé, il voient terre devant els, non mie molt loing.

⁴Grant joie est cele qu'il funt quant il se voient pres de la terre. ⁵Desormés pooient tost arriver: Deu beneissent et aorent de ce qu'il les digna geter si salvement del grant perill de la mer. ⁶Li mariniers, qui bien pensent que ceste terre estoit senz doute de la Grant Bre-taigne, mes il ne conoissent mie en quel partie car onquemés n'i estoient venuz en cele contree, metent tout maintenant le batel fors de la nef por savoir quele contree est ceste et se il porront seurement arriver.

39. ¹Quant il orent ce fait, trois d'els se metent en batel et naygent tant que a terre vieignent a la force des avirons, et troverent adonc delez la rivere trois laboreors qui menoient une charrite. ²Il lé saluent en lor language et cil, qui ne les entendent mie tres bien, s'arestent et leissent lor labor et lor demandent: ³«Quel gent estes vos? Que alez vos querant par ceste contrée? — ⁴Nos somes, dient li mariniers, estrange gent; de lontaigne terre et d'estrangle leu somes venuz en ceste païs, bien le sachiez. Assez avom eu travail en la mer, car molt avom demoré. — ⁵Et de ce, que volez vos que nos vos faisons? dient li laborant. — Nos volom, dient li mariniers, que vos nos diez quele terre est ceste ou nos somes orendroit arrivez. — ⁶Certes, dient li laborant, ce vos dirom nos volentiers: or sachiez tout certainement que ce est Noubellande; roialmes est, et est sujet au roi Artus. ⁷Seurement puez

3. matinet] mariners F ♦ vendroient el L1 F 350] verroient le 338 L3 ♦ il voient ... els] il gait et voit terre devant lui F ♦ loing] Il la moustre a ses compaignons *agg.* F 4. est ... funt] demenerent L3 ♦ voient] vont 350 5. digna geter L1 F 350] a getez 338 L3 6. senz doute] *om.* F ♦ de la Grant L1 F] **del roialme de la G.** 350 338 L3 ♦ en cele contree] *om.* F ♦ tout maintenant L1 338 L3] *om.* F 350

39. *no nuovo* § L3 1. trois d'els se metent] si se mistrent donc trois L3 ♦ naygent] font F ♦ rivere] mer F ♦ trois] .iiii. 338 ♦ charrite] charue F 3. par ceste contrée] *om.* F 4. leu 350 338 L3 Fi] contree L1; *om.* F ♦ païs] contree F ♦ avom eu (e. *om.* L1) travail] a. travaillé F 5. quele ... ou] en quele terre F 6. Certes] dient li maroniers, nous nous em prions de grande volenté, quar nous ne savom la ou nous sommes arivés ne que est ceste tere, si en sommes moult desirrant du savoir le. — Biau segnour *agg.* 350 ♦ volentiers] bien F ♦ tout certainement L1 F] bien 350; *om.* 338 L3 ♦ Noubellande L1] Nohorbellande F; Nohoubellande 350; Norhombelande 338; Norhombelande L3 ♦ roialmes est] *om.* 350

arriver: li rois Pellynor si en est sires, qui parent est del roi Artus, et encor est jeune chevalier prodom des armes trop durement, si cortois et si afaitié que a peyne porroit l'en ja trover un chevalier de son ahayge plus cortois de lui. ⁸Seurement venez a terre; ja ne trouverez en ceste paÿs qui vos face se cortoisie non!».

40. ¹Li mariniers s'en retornent en lor batel et tant funt puisque a la grant nef sunt venuz. ²Et quant il en sunt pres venuz, il lor dient: «Bones noveles vos aportom nos, la Deu merci: en bone terre, entre gent sage et afaitee poom nos arriver, s'il vos plect. ³Cest contree est apellee Noubellande, et est subjet au roi Artus: reaumes est, arriver poom desormés seurement».

41. ¹Quant il entent ceste novele, il en mercient Deu et beneissent, et dient entr'els: «Alom a terre desormés!». ²A ce s'en vont tuit acordant, si s'appareillent d'arriver. ³Pres de terre meignent lor nef, tant com il poent, et quant il ne poent mes en avant, il s'arestent et funt porter les homes el batel, au mielz qu'il le poient faire, les homes tout premierement et les enfant après et les femes autresint. ⁴Esclabor avoit deus paveillons si beax et si riches que en toute la terre del roi Artus n'en peust l'en mie deus si riches trover a celui tens. ⁵Li empereres meesmes li avoit doné *au departir, et donez li avoit si riches porce* qu'il pensoit bien que encore seroient veu el reaume de Logres, ⁶et por la richece dom il estoient savoit il bien que cil qui les verroient en parleroient en la meson le roi Artus.

42. ¹Ces deus paveillons, qui tant estoient beax et riches come ge vos ai conté, dist Esclabor qu'il les feroit tendre desus la rivere de la mer, ²et se reposeroient ja dedenz .viii. jorz ou .xv. après le grant tra-

7. afaitié (affaitié F) debonayre L1 8. a terre] *om.* L1 ♦ se cortoisie non] fors toute courtoisie et tout honneur L3

40. *no nuovo* § F 1. funt] sunt L1 ♦ venuz (venu F)] repaire L1 2. pres venuz] dusques pres F ♦ dient] crient F ♦ gent sage] bonne gent (g. «dieu mercy» L3) saige L3 3. Cest ... seurement] *om.* F ♦ contree 350 338 L3 Fi] *om.* L1 ♦ reaume est (voirement *agg.* L1) L1 350 Fi] en ceste royaume 338 L3

41. *no nuovo* § F 350 338 L3 1. ceste] *rip.* L1 ♦ mercient] loent F ♦ beneissent] gracent L3 2. tuit] tout maintenant L1 3. meignent] traient F ♦ poent mes] *om.* L3 ♦ les homes] la gent hors F ♦ au mielz ... faire] *om.* F 5. doné au ... pensoit bien] d. ces deus paveillons au departir qu'il fist de lui, et por ce li avoit doné si riches qu'il pensoit bien en soi meesmes L1 ♦ si] il F

42. 1. conté] ça arrieres *agg.* L1 ♦ rivere de la mer] mer en la rive F 2. reposeroient L1 338 L3] reposeroit F 350 ♦ .viii. L1 F] .xii. 350 338 L3

vaille qu'il avoient eu en la mer, endementres qu'il querroit chevaucheurs entre lui et son frere. ³Et prendront conseil entr'els qu'il porront faire quant il s'en departiroient d'illuec, car illuec ne demorroient mie grant de tens.

43. ¹Lors funt tout maintenant tendre les paveillons sus la rivere de la mer et demandoient as laborant qui les paveillons regardoient ausint come a merveilles, car onques n'avoient veu si riche chose ne si merveilleuse: ²«Dites, fet Esclabor, a il pres de ci nulle riche cythé ne nulle riche chastel? – ³Oïll, sire, dient li villains, pres de ci, a meins de trois lyues angleches ça devant, en une vallee a une cyté bone et riche, toute la meillor cité del reaume de Noubellande, et est cele cyté apellee Lonegloy. ⁴En cele cité repaire li rois de Noubellande plus volentiers que en autre leu et orendroit meesmement i est il: ⁵se vos a lui volez parler, iluec le porriez trover. – Et ou est la voie de cele cyté?», dist Esclabor. ⁶Et cil li mostrent et li dient: «Illuec la porriéc prendre, ne ele ne vos faldra dusqu'a la cyté».

44. ¹Ensint demora celui jor et l'endemain autresint desus la marine Esclabor entre lui et sa mesnee dedenz les paveillons. ²Grant joie en firent petit et grant de ce que a terre estoient venuz. ³Or ont il oblyé les grant peors de la mer; il ne lor en sovient mes, puisque fors en sunt ne retourner n'i doivent. ⁴Grant joie funt par la marine tuit cil qui en cele compagnie estoient. ⁵Au quarte jor manda Esclabor a la cyté quatre de ses escuiers et lor comande qu'il facent faire deus escuz touz noveax et soient touz vert senz entreseignes nulles et achatent chevax et armes et aportent glaives assez. ⁶Chevax fait acheter par toute la

avoient eu (en L1)] avoit eu F ♦ querroit L1 F] **querront** 350 338 L3 3. prendront] prendroit F ♦ entr'els] om. F ♦ demorroient] demorroit F

43. *no nuovo* § F 350 338 L3 1. funt] fait F ♦ tout maintenant] om. F ♦ les paveillons] lors voilles 350 ♦ ausint (ausi F) come a merveilles] om. L1 ♦ ne si merveilleuse] om. L1 3. meins de] om. L3 ♦ del reaume] om. L3 ♦ Lonegloy L1 350 338] Longeu F; Neenegloi L3 6. mostrent et li dient L1 350 338] mostre F; ont dist (*sic*) L3 ♦ Illuec la porriéc prendre] om. F ♦ dusqu'a] devant que vous vendrés en L3

44. *no nuovo* § 338 L3 1. demora] demorent F ♦ marine] rivere de la mer L1 2. firent L1 F 350] demainent 338 L3 ♦ venuz L1 F] **si sauvement** *agg.* 350 338 L3 3. peors L1 F 350] travaux de la mer et les paours 338 L3 ♦ n'i doivent] ne d. arrieres L1 4. Grant joie ... estoient] om. 338 ♦ en cele compagnie] *prime parole di* 5243, f. 1r 5. quarte] tierz F ♦ Esclabor] manda «ases» *agg.* 350 ♦ quatre] trois L3 ♦ glaives L1 5243 350 338] lances F; *illeg.* L3 (*macchia di inchiostro*) 6. fait (faites L1) acheter L1 5243] facent a. F; achatent 350 338 L3 ♦ par toute ... chevax] pour corre (secourre L3) leur mesmes et deux chevaus (ch. om. L3) 338 L3

mesnee, et deus chevax d'armes por lui et deus por son frere. ⁷Bien comande que achaté soit tout ce que mestier lor estoit, si qu'il puissent chevauchier toutes les hores qu'il voldroient.

45. ¹Cil s'en vont tout droitement a la cyté qui comandement en avoient. Tot ce qui comandé lor est achatent. ²Chevax achatent beax et bons, escuz touz nouveaux, tels com il lor estoit comandé, et glaives autresint: de ce s'en vont il bien garniz. ³Que vos diroie? Quant il issent de la cyté, bien aportent avec els tout ce qui convenoient a chevaliers errant et s'en retournent en lor paveillons. ⁴Grant joie en fait Esclabor quant il voit ce: il dist que desormés porroit il bien chevauchier quant il voldroit. ⁵Ensint demorent sor la rivere de la mer .x. jorz entiers; grant joie funt soir et main li un et li autre, il n'entendent fors que a joie faire et apareillier lor armes.

46. ¹A l'onzesme jor, tout droitement que cil demoroient encor sor la rivere dedenz lor paveillons, avint que li rois Pellynor ala chacier en une forest anycene, et cele forest duroit dusque vers la mer, dont li paveillons en estoient assez pres. ²Li rois acoilli un grant cerf et le parti des autres, et le chaça molt asprement celui matin, et bien l'eust pris, mes li cerf se feri en une autre compaignie de cerf. ³Et li chiens, qui n'en estoient mie si bien duit com il deussent, faloient adonc et leisserent celui cerf et pristrent un autre tout fres.

⁴Ensint recomença li rois sa chacie que ja l'avoit mené presque a fin: il le voit bien, et bien le conoist entre les autres, dom il estoit corrociez molt durement. ⁵Assez vet ses chiens apellant, mes noiant estoit qu'il

deus por L1 F 5243 350] p. 338 L3 7. mestier lor estoit] leur fault L3 ♦ hores] foiz L3

45. 1. droitement (droit F)] maintenant L1 2. Chevax achatent L1 350 338 L3] om. F; Ch. 5243 ♦ s'en vont ... garniz L1 350] se sunt ... g. F; se font ... garnir 5243; se veult garnir 338; veullent .. garnir L3 3. aportent] apertement 5243 ♦ convenoient L1 5243 350 338] mestiers estoit F; y appartient L3 5. *nuovo* § F ♦ rivere de la mer L1 F 350] rivere 5243 L3; marine d. l. m. 338 ♦ soir] jor F

46. *no nuovo* § L3 1. onzesme] octisme 5243 ♦ rivere L1 5243 350] mer F; marine 338 L3 ♦ forest anycene ... mer] f. a hore de none et cele foreste si feroit dusque dedenz la mer F ♦ li paveillons] p. L1 2. acoilli] avoit trouvé celle matinee 5243 ♦ et le parti des autres F] cele cerf s'en p. d. a. L1; om. 5243 350 338 L3 (*saut*) ♦ asprement (apertement L3) celui matin (c. m. om. 5243)] fierement F ♦ l'eust pris L1 F 5243] **cele matinee** agg. 350 338 L3 3. n'en estoient ... celui cerf] nel chacerent mie si bien come il deussent, le lessentent (*sic*) F ♦ deussent] estre agg. L1 ♦ faloient 5243 350 338 L3] foloient L1 ♦ pristrent L1 F 5243 350] acuoillent 338 L3 4. et bien] om. L1 ♦ entre les autres L1 350 338 L3] om. F 5243 5. vet ses chiens (homes 350) apellant (appellant F)] apele ses chiens L1

retornent: après le cerf s'en vont corrant tant com il poent. ⁶Quant li rois voit qu'i ne retornent et que son apeller n'i valt riens, il se remet après ses chiens ferant des esperons tant com il puet: de sa chacie qui changie li estoit li poise molt durement. ⁷Grant erre vet li rois après, car li cheval sor quoi il siet estoit bon cheval merueilleusement.

47. ¹Li cerf s'en vet, li chiens après, et li rois les suit de molt grant force. ²De ses compaignons estoit il bien loing; il ne set ou il sunt orendroit ne il ne se vent riens de lui: ³tant sunt orendroit loing les uns des autres que, se li rois sonast son cor, si nel puissent il mie oïr. ⁴Li rois haste tant son cheval, com cil qui cuide son cerf ataindre par force, qu'il ne se prent garde qu'il conoist certainement que si cheval li encomence a hestancher desouz lui. ⁵Lors est il si corrociez qu'il ne set qu'il doie dire, car bien conoist que par celi li covient leissier sa chace, voille ou ne voille. ⁶Li rois, qui devant s'en venoit le grant cors del cheval après le cerf, vient orendroit tout le petit pas com cil qui ne puet mie faire mielz.

⁷Le cerf s'en vient tout droitement *a la mer, lassez et travaillez durement* et eschaufez oltre mesure, car plus ot corru qu'il ne volxist. ⁸Li chiens ne li sunt mie trop loing, bien ont corru et par effors; li cerf s'en fuit au plus qu'il puet, et li avint adonc en tel maniere que il s'en passa par devant les paveillons. ⁹Cil seoient qui menjoient a celui point. Esclabor, qui les chiens regarde, dist qu'il estoient trop beles

6. *nuovo* § F ♦ se remet F 350 338 L3] tout maintenant *agg.* L1 5243 ♦ après ses chiens] cheval 5243 ♦ qui changie li estoit] que il laisse L3 ♦ durement] chietement F 7. bon cheval L1 5243] bon F 350 L3; b. et biaux 338 ♦ merueilleusement] a voir conter *agg.* 350

47. *no nuovo* § F 1. cerf] chevaliers 338 ♦ et li rois les suit] *om.* 5243 2. loing L1 F 5243] **esloingniés** (car *agg.* 338 L3) 350 338 L3 ♦ il ne set ou il sunt (alé *agg.* 5243) ... de lui L1 F 5243] il ne savoient ou il estoit a celui point, ne cil meismes ne savoient riens de lui 350; car il ne savoient ou il estoit a celui point, ne il meismes ne savoit riens d'eulz 338 L3 3. loing] de lui *agg.* 5243 4. com cil qui ... qu'il ne se prent garde (qu'il ... garde *om.* 350) qu'il conoist certainement que L1 350] come il puet, car adés cuide son cerf ataindre; il ne se prent pas garde qe F; c. c. q. c. sa chace a. p. f. du cheval, et il voit et conoist tout certainement che 5243; comme cil qui son cerf ne puet ataindre par force, et il connoist tout certainement que 338 L3 5. conoist] en soi miesmes *agg.* 5243 ♦ voille ou ... ^{48.}leissier sa chace] *om.* 338 (*saut*) ♦ ou ne voille L1 5243 350] *om.* F; ou non L3 6. le grant cors ... cerf L1 F 350 L3] toutevoies de grant orre tant com li cheval pooit aler après le cerf et vait 5243 7. a la mer ... durement (estragement 5243)] *om.* L1 (*saut*) ♦ eschaufez L1 F 350 L3] eschantez 5243 8. effors L1 F 350 L3] force 5243 ♦ les paveillons. ⁹Cil seoient (soient L1; saillent hors F) ... regarde, dist L1 F] lor pavilions ou Esclabor demoroit, qi les chiens regardoit a

levriers. ¹⁰«Sire, dient si vallet, or sachiez que li rois de Noubellande chace: cist sunt sis chiens, nos les veismes avantier a la cyté ataichié a un arbre grant senz doute devant un paveillon». ¹¹Li chiens corrent bien et asprement. Après ce, ne demore mie gueres, ez vos li rois venir après. ¹²Molt volentiers hastast son erre s'il peust, mes il ne pooit, car li cheval estoit si durement estanchiez que a peine pooit aler un pas.

48. ¹Quant Esclabor li voit venir, porce qu'il li sembloit bien home de valor et de pris, et il conoist que par defalte de cheval li covient leissier sa chace, li vient au devant et li dit: ²«Sire chevalier, vostre cheval est estanc. Porce qu'il ne seroit mie bien que par defalte de cheval perdessiez vostre chace, descendez et me leissiez vostre cheval, et ge vos en donrai un bon, bien ysnel et bien corrant».

³Li rois, qui regarde Esclabor ne nel reconoist mie, quant il entent la cortoisie qu'il li offre, il li demande: ⁴«Qui estes vos, sire chevalier, qui tel cortoisie me volez faire?». Il respont: «Beax sire, a vos que chalt que ge soie? ⁵Ge sui un chevalier estrange qui novelement sui venuz a ceste païs; mes por ce ne leissiez que vos ne prenez ceste bonté que ge vos voill faire, que bien sachiez que ge la vos faz molt volentiers por le besoing que ge voi que vos en avez».

celui point, et dist 5243; les paveillons. Cil qui dedens les paveillons estoient manjoient a celui point. Esclabor, qui les chiens regarde, dit 350 L3 10. Sire (Si L3), dient si vallet L1 F 5243 L3] Sire 350 ♦ sachiez L1 F 350 L3] tout vrai-mant *agg.* 5243 ♦ Noubellande L1] Nohorbellade F; Nobelande 5243; Nouhou-belande 350; Norhomberlade L3 ♦ la cyté ... ¹²un pas L1 F 350 L3] a la cité qant nos i fumes». Et li chiens aloient mout grant oire après la chace et li roi meismes se hastoit de tout son pooir, mes son cheval li est failiz trop malamant et estanchiez si durement q'a poi ne pooit aler un pas 5243 ♦ ataichié (acaichié L1) ... ¹¹asprement L1 350 L3] li cers s'en vet outre grant orre douté a eux asprement F ♦ devant un paveillon L1] ou il avoit deus paveillons 350 L3 11. ez vos L1 F 350] il virent L3 ♦ venir après L1 F] v. 350 L3 12. mes il ne pooit L1 F L3] *om.* 350 ♦ li cheval estoit (ses chevax estoient L3) ... un pas L1 350 L3] sis chevalx li est failiz si durement et stanchiez q'a peine puet aler un pas F

48. *no nuovo* § L3 1. li sembloit] le voit L3 ♦ conoist L1 F 5243 350] voit L3 ♦ conoist F 5234] tout apertement *agg.* L1; bien *agg.* 350 L3 ♦ vient] Esclabor *agg.* 338 (*riprende con queste parole dopo il saut a § 47.5*) 2. estanc (estanchiez 5243)] recreiz F ♦ cheval] chevalcheure F ♦ perdessiez vostre] les lessiez v. 5243 ♦ descendez L1 F 5243] **tout maintenant** *agg.* 350 338 L3 3. Li rois, qui regarde L1 F 5243 350] Et quant li rois regarde 338 L3 4. a vos que (ne L3) ... soie] a vos q'en chaut F 5. venuz] mis et v. 5243 ♦ païs] contree L1 ♦ bien sachiez ... volentiers] vos en avez besoing, et sachiez qe ge l'en faz volentiers F ♦ por le besoing ... avez L1 5243 350 L3] *om.* F; et de bon cuer 338

49. ¹Quant li rois ot ceste franchise, il n'i fet nulle autre demorance, ainz descent tout maintenant. Et quant il voit les paveillons, il le tient a une merveille, si demande qui sunt si riche paveillons. ²«Sire, ce dit Esclabor, il sunt nostre. — Si m'aït Dex, dist li rois, onques ne vi si beax paveillons ne si riches. Ge ne cuidasse mie que en tout le reaume de Logres fussent dui si bel paveillon. ³Mes combien a que vos venistes en ceste contree?». Et il li conte adonc tout la verité.

⁴Li rois monte tout maintenant sor un cheval fort et ysnel que Esclabor li fait amener, et quant il est montez, il dist a Esclabor: ⁵«Sire chevalier, vos m'avez fait cortoisie, et si ne me conoissiez mie. Or saichiez tout vraiment que de ceste bonté que vos m'avez fait porriez encor avoir guerredon, bien le saichiez. — ⁶Sire, ce dit Esclabor, alez a la bone aventure! Or saichiez que, se ge greignor bonté vos puisse faire et vos en eussiez mestier, si m'aït Dex, tout maintenant la vos feisse».

50. ¹Li rois, qui ne li respont riens car ententis estoit a sa chace, ne li tient mie autre parlement, ainz s'en vait oltre cele part ou il set que le cerf s'en aloit. ²Bien estoit montez a son talant, et por ce ne demore il gueres a attendre que cil querroit, c'est le cerf: il le trova en une estanc delez la mer, ou li chiens l'avoient ja mort. ³Li rois descent tout maintenant et prent son corn qu'i portoit en son col et encomence a soner de prise: fort le sone, d'auques loing le pooit l'en oïr.

⁴Dui chevaliers qui del reaume de Logres estoient, et estoient nez de la cyté de Kamaalot meemes, et haoient mortelment le roi de Noubellande por un lor frere charnel qu'il lor avoit ocis el reaume de

49. 1. il n'i fet ... ainz L1 5243 350 L3] *om.* F 338 ♦ si riche L1 350 338 L3] cil r. F; cist 5243 2. nostre] vostre, s'il vous plaisent 338 ♦ si bel] plus riches L3 3. contree] part F ♦ conte] encomence a conter 5243 4. que Esclabor ... amener (doner 350 338)] *om.* L3 ♦ dist] tot errament *agg.* 5243 5. et si ne me conoissiez mie] *om.* F ♦ tout vraiment ... le saichiez] qe bien en poroit avoir guerdon F ♦ bonté L1 350 338] cortoisie 5243 L3 ♦ que vos m'avez fait L1 5243] *om.* 350 338 L3 6. Sire] Bel F ♦ Or saichiez] tout certainement *agg.* 5243 ♦ feisse] volentiers *agg.* 338

50. 1. rois, qui (qi F)] rois L1 ♦ ne li respont riens car L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 ♦ a sa chace L1 F] toutevoies en sa chace mout durement 5243; a celui point *agg.* 350 338 L3 ♦ ne li tient ... parlement] *om.* 5243 ♦ part L1 F 5243] **droitement** *agg.* 350 338 L3 3. prent ... de prise L1 350 338 L3] prent son cor et comence a soner de prese F (*saut* cor ... col?); encomence a soner son cor q'il portoit a son col 5243 ♦ le sone F 350 338 L3] car fort hom estoit *agg.* L1; durement, si qe *agg.* 5243 4. et estoient] *om.* L3 ♦ por un lor ... reaume de Noubellande] por ce 5243; *om.* L3 (*saut*?)

Noubellande, estoient il venuz au plus celeement qu'il pooient por ocirre le roi, s'il pooient faire en aucune maniere. ⁵Il aloient chascun jor chevauchant par la forest armez de toutes armes porce que li rois aloit volentiers chacier et chascun jor, et il pensoient bien qu'il ne porroient longuement demorer qu'il nel trovassent. ⁶Et il estoient si prodome et si hardiz estrangement que bien avoient porpensé que, porce qu'il savoient bien que si home ne chevauchoit mie armez, il nel troveroient ja en si grant presse de chevaliers, por qu'il fussent plus de quatre, qu'il ne li coreussent sus et qu'il ne l'oceissent.

51. ¹Li dui freres de Kamaalot, qui ensint aloient chascun jor gaitant le roi de Noubellande, estoient pres del roi a celui point ensint com il aloient chevauchant par la forest as aventures. ²Quant il oïent le son del cor, il s'en vont cele part molt grant erre, car bien pensent que la porront le roi trouver. ³Ez les vos la venir corrant com cil qui durement se hastoient del venir, et troverent adonc le roi, qui descenduz estoit devant l'estanc. ⁴Et neporquant, tout maintenant qu'il voit de lui aprochier les deus chevaliers armez, qui ensint aloient sor lui ne mot ne li dient, il n'est mie tres bien aseur. ⁵Il conoist bien a lor semblant qu'il n'estoient mie si amis et por ce vient il grant erre a son cheval et monte. ⁶Et cil, qui toutevoies le cuidoient atendre, car il l'avoient devanci de l'une part de la marine, li crient adonc tant com il poent: ⁷«Certes, mort estes! Rois de Noubellande, a vostre fin estes venuz, bien le sachiez!».

52. ¹Li rois, qui bien se voit montez assez mielz que cil ne cuidoient, quant il voit que cil le voloient ensint avironer, il ne se velt

celeement L1 F 350] priveement 5243; quoiement et au plus priveement 338 L3 ♦ faire] *om.* F 5. porroient F 338 L3] porroit L1 5243 350 6. porpensé] proposé F ♦ bien que si] *in* 5243 *ultime parole del f. iv. Per una lacuna il testo riprende a § 69.16* ♦ presse de chevaliers] force de chevalerie F ♦ (ne *agg.* 338 L3) fussent (peussent 350) plus de quatre] ne f. p. d. .x. F ♦ l'oceissent L1 F 350] s'il en avoient le pouoir *agg.* 338; errament *agg.* L3

51. 1. ensint L1 F] **com ge vous di** *agg.* 350 338 L3 ♦ chascun jor] *om.* L1 ♦ aloient chevauchant] estoient *ch.* 350 2. la porront le roi trouver L1 F 350] y trouveroient le r. 338 L3 3. Ez les (Estes les F) ... ^{§§5-9}puisqu'il l'eust assuré L1 F 350] 338 L3 *recano una versione scorciata dell'episodio, cfr. Appendice pp. 529-31* ♦ venir F 350 Fi] tant com il pooient *agg.* L1 ♦ qui durement ... del venir (de chevaucher 350) L1 350] qi desirant estoient d. v. F 4. chevaliers L1 Fi] freres F 350 ♦ armez F 350 Fi] de toutes armes *agg.* L1 5. grant erre L1 350] *om.* F 6. cuidoient F 350 Fi] curdoient L1 ♦ crient adonc L1 F] courent 350

52. 1. avironer L1 350] avilener F

mie torner vers els, porce que desarmé se voit, fors que l'espee tant solement, ²et tout soit il bons chevaliers et hardiz estrangement, si voit il bien que le demorer li porroit bien estre mortel. ³Et por ce s'en vet il au ferir des esperons d'autre part tant com il puet del cheval traire, si que en petit d'ore les leisse derrieres soi plus d'une grant abelestree. ⁴Ensint s'en vait li rois fuiant a grant exploit et dit a soi meesmes qu'il avoit fait bone jornee quant il a son cors delivré de ces deus chevaliers qui ensint l'avoient agayté. ⁵Ensint se retorne li rois tot le chemin qu'il estoit venuz. ⁶Molt est dolant et molt est corrociez de ce que a fuir le covient en tel maniere: ⁷onquemés a jor de sa vie ne foï por doutance qu'il eust d'altre, et quant il s'en fuit orendroit, il en sospire de dolor et les lermes li viengnent as oilz.

53. ¹Tant a alé en tel maniere et foï li rois de Noubellande tant qu'il est venuz dusqua as paveillons des deus freres. ²Esclabor et Arfasar estoient defors a celui point; quant il oïrent le fraint del cheval, il coneurent tout errament que ce estoit home qui venoit vers els tout a cheval, et por ce se drescerent il quant il le virent aprochier, et non mie porce qu'il le coneussent. ³Et quant il fu d'els aprochiez, il li dient: «Sire, bien soiez vos venuz, il m'est avis que alcun besoing vos a fait orendroit venir ceste part, car bien apert a vostre cheval. — ⁴Seingnor, fait il, vos aiez la bone aventure! Or saichiez que li besoing est si grant que dui chevaliers mi henemi mortel que volentiers m'eussent mis a mort, s'il en eussent eu pooir et aise, me venoient enchaucant com cil que nul bien ne me voloient. ⁵Ge, qui vi que ge n'estoie garniz de mes armes si bien com il estoient, m'en ving fuiant ceste part ensint com aventure m'aporta. — ⁶Sire, funt li dui frere, ou sunt cil dui chevaliers qui ensint vos volent ocirre par tel traïson com vos nos dites? Saichiez que de ces deus vos defendrom bien nos, se aventure ne nos est trop durement contraire».

por ce F 350 Fi] pore L1 3. d'autre part ... abelestree L1 350] cum cil qī poor avoit de morir F 5. venuz L1 350] devant v. F 6. dolant et (molt est *agg.* L1) corrociez L1 350] iriez et dolenz F ♦ fuir F 350 Fi] faire L1 7. doutance qu'il eust L1 350] poor F ♦ et les lermes ... oilz L1 350] *om.* F

53. 1. alé L1 F] fui 350 ♦ et foï ... Noubellande L1 F] com ge vos cont 350 ♦ dusqua as L1 350] devant les F 2. Esclabor et Arfasar estoient L1 350] Il estoient andui F ♦ fraint L1 350] fait F ♦ virent L1 350] sent F ♦ coneussent F] car onquemés ne l'avoient veu *agg.* L1 350 3. a fait orendroit L1 350] est F 4. en eussent ... aise L1 350] peusent F 5. fuiant L1 350] *om.* F 6. durement L1 350] *om.* F

⁷Lors demandent li dui frere lor armes et li rois lor dist: «Seignors, puisque ensint l'avez enpris, touz les escloz de mon cheval tendrez, car cele part trovez vos les deus chevaliers». ⁸Et puis descent tout maintenant et dit que por seurté d'els remandra il, coment qu'il l'en doie avenir.

54. ¹Quant li dui frere furent armez, il monterent senz delaiement faire et prenent lor escuz et lor glaives, et s'en partirent adonc tout errament d'illuec. ²Et quant il se sunt mise a la voie, il voient venir les deus chevaliers, cels de Kamaalot; et li dui frere, qui bien estoient apris d'armes, lor leissent corre, qu'il ne lor dient nulle autre parole. ³De cele joste avint en tel maniere que Esclabor abati l'un des freres et Arfasar en abati l'autre, et furent cil dui molt durement navrez. ⁴Et neporquant, tost se relievant com cil qui d'une tele aventure n'estoient mie trop esbahiz ne espoentez.

55. ¹Quant Esclabor, qui les costumes del reaume de Logres ne savoit encore grantment, car encor nes avoit usees, voit les deus chevaliers quil se relevoient, il lor cort sus et fiert l'un d'els en son venir si felonnesment qu'il le fait flatir a terre. ²Arfasar refait autretel de l'autre, et en tel maniere funt tant que a force les conquiret et lor funt prison fiancier, car encor n'avoit mie apris les costumes del reaume de Logres. ³Quant il ont receu les espees des deus freres de Kamaalot come chevaliers oltrez, il lor funt les heaumes hoster et les enmeinent devant le roi et li dient: ⁴«Sire chevalier, or poez veoir les deus chevaliers qui orendroit vos chaçoient. Or poez faire a vostre volenté, car nos les vos rendom prisons».

⁵Et cil, qui poor et doutance avoient de mort, se metent tout maintenant a genolz devant le roi et crient merci, et il lor dist: ⁶«Alez vos en ma cyté et m'atendez illuec. Ge avrai pitié de vos, non mie

7. lor armes F 350 Fi] lor lor a. L1 ♦ car cele F 350 Fi] c. tele L1 ♦ deus L1 350] om. F

54. *no nuovo* § F 1. armez F 350 Fi] de toutes armes *agg.* L1 ♦ monterent L1 F] tot errament *agg.* 350 ♦ delaiement F 350 Fi] de d. L1 ♦ glaives L1 F] armes 350 ♦ adonc ... ²venir L1] Il n'orent pas grantment alé q'il virent F; adonc et voient venir 350 Fi 2. chevaliers, cels L1 350] freres F ♦ autre L1 350] om. F 3. en abati L1 350] om. F ♦ dui F 350 Fi] frere *agg.* L1

55. 1. grantment L1 350] om. F ♦ nes avoit usees (ausees F) F] ne l'a. usé L1 350 ♦ felonnesment L1 350] fierement F 2. fiancier L1 350] virer F ♦ del reaume L1 350] om. F 3. enmeinent L1 F] tout esroment *agg.* 350 4. chevalier, or F 350 Fi] ch. ou L1 5. mort L1 350] morir F ♦ tout maintenant L1 350] om. F

por amor de vos, mes por l'amor de ces deus chevaliers qui entre mes mains vos ont mis, et vos n'avez mie garde por amor d'els». ⁷Et cil li baisent le pié et viennent a lor chevaux, qui ja estoient pris, et montent et s'en vont a la cyté tout ensint com li rois lor avoit comandé, liez et joiant selonc l'aventure qui lor estoit avenue de ce qu'il avoient la pes del roi, car bien savoient tout plainement qu'il avoient mort deservie. ⁸Or, quant il sunt eschapez sauvement, il en mercient Deu et ce savoient il bien certainement que, après la promesse que li rois lor avoit fait, il ne puissent estre si mortel henemis qui ne lor pardonnast. ⁹Et bien estoit a celui tens la costume del reaume de Logres que nul chevalier ne meist autre chevalier a mort puisqu'il l'eust asseuré.

¹⁰Et dura adonc ceste costume dusqu'a tant que Escanor li Grant, qui compaignons fu de la Taible Reonde, encommença les felonies del reaume de Logres. ¹¹Après les encommença Brehuz senz Pitié et puis Mordret et Agravayn; après Calynan li Noirs, li fort chevaliers, li legiers, cil qui abati missire Lancelot del Lac devant la Fontaine del Pyn, et Hestor de Marés, et monseignor Blyobleris, et Keux le Senechal, et li roi Artus, et monseignor Gavains; et puis vint Palamedés sor celui fait et ocist celui Calynan d'un cop de lance. ¹²Et lors dist li rois Artus qu'il ne estoient el monde fors que deus chevaliers: Tristan et Palamedés. ¹³De cele parole se corroça molt monseignor Lancelot, en tel maniere qu'il s'en ala après Palamedés et dist qu'il se voloit a lui combatre.

¹⁴Palamedés, qui le reconoist, li dist adonc: «Monseignor Lancelot, vos estes prodrom et si bons chevaliers come touz li monde set. Quant vos de bataille m'apelez, or saichiez que ge a vos me combatisse molt volentiers, ¹⁵mes porce que nos somes orendroit seul a seul le leisse ge, car, se nos ore nos combatom et ge vos conquerroie par aucune aventure, vos estes encore de si halte renomee et ge de si povre que l'en ne porroit mie croire, se ge le disoie, que ge vos eusse mené dusqu'a oltrance, s'il n'avoit chevaliers de halt affaire que l'eussent veu. ¹⁶Se vos, d'altre part, a oltrance me menez par aventure et nos fuissom

7. le pié F 350 Fi] le le p. L1 ♦ viennent a L1 F] prenent 350 8. estre (si e. L1) si mortel L1 350] e. si sis m. F 9. autre chevalier L1 Fi] autre *agg.* F; *om.* 350 10. Et dura ... ³⁸comande L1 F 350] *om.* 338 L3 11. ♦ encommença L1 F] acointa 350 ♦ Noirs L1 350] Noris F ♦ ocist F 350 Fi] cist L1 12. fors que deus chevaliers L1 F] *om.* 350 ♦ Tristan L1 F] Tristan 350 13. Palamedés et ... combatre 350] et le sui une jornee entiere. Et quant il l'ot ataint, il se voloit a lui combatre *agg.* L1; *om.* F (*saut?*) 14. le reconoist] r. L1 15. le leisse ge, car L1 Fi] *om.* F; le laisse 350 ♦ que ge vos ... oltrance L1 350] *om.* F 16. d'altre part L1 F] *om.* 350

seul a seul, il ne vos seroit atorné a pris ne a lox, ainçois diroient que missire Lancelot venqui cele bataille por neant ¹⁷et que Palamedés ne se defendi onques, et si n'estoit mie chevalier contre si grant home com est missire Lancelot; ensint porroie ge estre conquis, *que ja ne seroie loé de ma deffense*.

¹⁸Missire Lancelot, por ces deus choses eschevir voill ge que nos leissom ceste bataille, s'il vos plect. Quant vos dites que vos avez si grant volenté de combatre encontre moi, faites tant por vostre honor et por la moie. ¹⁹Ce sai ge bien que vos vos prisez por un des meillors chevaliers del monde, et bien est raison, que vos l'estes senz doute; ge, de l'autre part, si me pris tant com un autre povre chevalier se puet prisier. Vos vos prisiez et ge me pris. ²⁰Vos cuidiez estre assez meillor chevaliers a force d'armes que ge ne sui, et ge ne cuit mie estre meins preuz de vos, puisque ce vendroit au grant besoing et si faz ore une fole ventance: ²¹or faisons donc en tel maniere que nos dui, qui tant nos prisom, façom veoir nostre proesce voiant le meillor chevalier del monde, ce est missire Tristan. ²²Il est bien le meillor ami que vos aiez el monde des chevaliers qui charnalmart ne vos apartiegnent et il est bien le plus mortel henemi que ge aie el syecle. ²³Tout soit il mi mortel henemis, si me voill ge voiant lui combatre, car de tant com il me verra meillor, de tant avra il plus dolor et ire el cuer, et ge plus joie. ²⁴Se ge vos puis mener a oltrance, il seroit conté en la meson le roi Artus; se vos me menez a oltrance, celui fait ne sera mie celez, ainz sera bien conté par le monde, et sera adonc conté com fierement Palamedés se combati encontre monseignor Lancelot, si vos sera grant honor et a moi autresint. – ²⁵Et ou troverom nos, dist Lancelot, missire Tristan? – Ge le trouverai, dist Palamedés, en Cornoaille. – ²⁶En Cornoaille, dist Lancelot, n'irai ge mie por la bataille, mes orendroit sui ge tout appareillez de combatre encontre vos, s'il vos plect.

seroit atorné L1 350] s. F 17. que ja (ge 350) ne seroie (poroient estre F) loé (l. om. Fi) de ma deffense F 350 Fi] ne ma defense ne seroit mie loé L1 18. Missire Lancelot L1 F] om. 350 ♦ voill ge que ... vos dites que vos L1 350] dist ge une autre fait feront cele bataille «ge ge n'ai grant volenté. – Quant vos dites, fet Palamedés, ge vos F 20. a force d'armes L1 350] d'armes F 21. voiant L1 350] devant F 22. Il est L1 F] qui est 350 ♦ meillor L1 350] chevalier agg. F ♦ chevaliers L1 350] di ge agg. F ♦ ne vos apartiegnent L1 F] vous a. 350 23. voiant 350] voiant L1; devant F ♦ el cuer L1 350] om. F 24. il seroit conté ... oltrance L1 F] om. 350 ♦ et sera adonc conté L1 F] om. 350 ♦ fierement L1 350] om. F 25. troverom nos L1 350] trouverez vos F 26. de combatre (moi a vos agg. Fi) F 350 Fi] que ge vos combatre L1 ♦ s'il vos plect L1 F] om. 350

— ²⁷Ce ne vos feroie ge ore mie, dist Palamedés, puisque nos sommes seul a seul». Et ensint remist cele aventure.

²⁸Après celui Calynan encomença missire Gavains a trepasser covenant et a faire felonies si grant com de chevaliers ocirre en traïson.

²⁹Et ce comença il por despit de ce que, el commencement del regner le roi Artus, il estoit tenuz au meilleur chevalier de touz les chevaliers errant, ³⁰mes après, quant missire Lancelot vint a cort et li autre bons chevaliers de celui lignage, et Tristan et Palamedés, le pris de lui encomença a baissier, com cil qui n'estoit mie si bons chevaliers com il estoient. ³¹Del grant duel qu'il en ot encomença a faire maintes grant felonies qu'il n'avoit mie faites devant senz faill. ³²Tant com il fu en son greignor pris fu il cortois trop merveilleusement, mes quant il vit que li autres montoient et il abessoit, adonc encomença ses felonies. ³³Et sachiez tuit que bien mist il a mort de sa main des meilleurs chevaliers de la meson le roi Artus. Il fist tant que la Taible Reonde en fu ausint come povre et desertes por la felonie de ses mains.

³⁴Devant ce que ge vos ai devisé n'avoit encore nul chevalier menti de covenant, mes tuit tenoient ce qu'il prometoient por qu'il le puissent faire, mes cil que ge vos ai dit encomencerent tout premierement a falser de covenant. ³⁵Por ce furent asseur li dui chevaliers de Kamaalot quant il oïrent que li rois de Noubellande les avoit asseurez, car bien savoient qu'il ne llor faldroit mie de covenant. ³⁶Il s'en vont tout droitement vers la cyté, li rois remaint as paveillons. ³⁷Mes sachiez bien que Esclabor est ausint com esbahiz quant il entent ces paroles, car bien conoist tout clerement par ce qu'il avoit dit que ce estoit li rois de Noubellande, et devant cuidoit que ce fust alcuns des povres chevaliers del païs. ³⁸Et li rois, qui assez plus les prise qu'il ne faisoit devant, lor dist qu'il se facent desarmer, et il le funt tout ensint com il le comande.

28. *nuovo* § F 29. despit L1 350] desdang F ♦ au meilleur L1 F] a uns des meillours 350 30. baissier, com cil qui L1 F] apeticier, porce qu'il 350 ♦ il estoient F 350 Fi] li altre e. L1 31. maintes grant L1 350] *om.* F 32. encomença L1 350] comencierent F 33. sachiez L1 F] sachent 350 ♦ de sa main L1 350] *om.* F ♦ roi Artus L1 350] Il estoit tenuz a meilleur chevalier de toz les chevaliers errans, et sachiez bien q'il mist a mor des meilleurs chevaliers del monde, et de la meïson le roi artus *agg.* F ♦ desertés L1 350] deshaitiee F 34. Devant] *nuovo* § F 350 ♦ encore F 350 Fi] *om.* L1 ♦ tuit L1 350] tout F ♦ tenoient L1 350] rendoient F ♦ falser L1 F] faillir 350 35. covenant F 350 Fi] en nulle guise del monde *agg.* L1 37. bien F 350 Fi] tout vraiment L1 ♦ ausint com L1 350] *om.* F ♦ entent F 350 Fi] ententent L1 ♦ ces paroles L1 350] les paroles q'i li rois li contoït F ♦ tout clerement (t. c. *om.* 350) ... dit L1 350] *om.* F

56. ¹Quant il se sunt desarmé, li rois, qui molt desirre a conoistre les et qui il sunt et dom il sunt venuz, les fet asseoir devant lui et il meesmes s'assient entr'els et lor encomence a demander: ²«Seignors chevaliers, ge conois bien que vos estes chevaliers estranges et venuz novelement en cest païs. ³Se Dex vos doint bone aventure, dites moi qui vos estes et dom vos estes venuz et quele aventure vos a mené en ceste paÿs, et ge vos promet lealment que ge vos conseillearai au mielz que ge porrai sor ce que vos me direz». ⁴Esclabor respont tout premierement et dit: «Sire, ge vos voldroie avant prier que vos me deissiez, s'il vos plesoit, se vos estes li rois de Noubellande ou non. – ⁵Certes, fait li rois, ge ai trové tant de cortoisie en vos que ge nel vos celerei mie, puisque ge voi que vos savoir le volez. Or sachiez que ge sui li rois de Noubellande. Or vos pri ge que vos me diez de ce que ge vos demant. – Certes, sire, volentiers», fait Esclabor.

⁶Et lors li encomence a conter tout mot a mot en quel maniere et en quel guise il fu mandez en servayge a l'empereor de Rome et coment il ocist le lyon devant l'empereor, ⁷et coment li empereres le tint puis chierement entor lui, et coment cil de l'empereor en pristrent puis mortel envie sor lui, ⁸et coment li nyés de l'empereor avoit esté mort en sa compaignie, et coment il fu enpresonez, coment l'en le voloit metre a mort por la mort de celui dom il n'estoit mie culpable, et par quele aventure il fu puis delivrés et fu adonc seu qu'il n'avoit mie l'enfant ocis. ⁹Aprés li conte tout mot a mot coment il prist congié a l'empereor por venir en la terre del roi Artus, *pour les grans biens que l'en disoit en la maison de l'emperaour del roi Artus*, le grant lox et le grant pris que chascun li donoit. ¹⁰«Et en si estrange païs me dona volenté de venir el reame de Logres et de leissier l'empereor».

56. no nuovo § 338 L3 (*i mss. tornano a convergere nella stessa versione*) 1. les et L1 F 350] les freres et 338; les deux chevaliers L3 ♦ devant L1 350 338] delez F L3 ♦ et il meesmes s'assient entr'els] *om.* F ♦ encomence L1 F] **tout maintenant** *agg.* 350 338 L3 2. chevaliers] fait il *agg.* L3 ♦ cest païs] ceste contree L1 3. païs L1 F] **contree** 350 338 L3 ♦ au mielz que ge porrai] a mon povoir L3 4. ou non ... ⁵de Noubellande] *om.* L3 (*saut*) 5. Noubellande L1 350 338] Et puisqe ge vos ai dit ce qe vos me demandastes *agg.* F 7. et coment cil (as homes F; de la maison *agg.* 338)... sor lui (s. l. *om.* F 350; encontre l. 338)] *om.* L3 ♦ envie L1 F 350] haine et e. 338 8. l'en le voloit] le voloit L1 ♦ la mort] amor F ♦ de celui L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ fu puis] fu pris et 350 9. li (mostre et li *agg.* F) conte] encomença a conter L1 ♦ en la terre] el roiaume F ♦ pour les grans ... de l'emperaour del roi Artus 350 338 F] *om.* L1 L3 (*saut*); por les granz biens qe l'en disoit de la meison le roi Artus de lui F 10. en si estrange ... dona L1 F 350] ainsi me donna mon cuer 338 L3

57. ¹Quant il a parfiné son conte, li rois respont tout en sorriant et dit: ²«Si m'aït Dex, grant cuer eustes et grant valor vos fist enprendre cestui voiage. *Et si grant bone aventure vous est venu* que ge vos ai pri-mierement trové et acointé et en ma terre meesmes. ³Or vos pri ge que vos faiciez une chose por moi dom il ne vos porra venir se preu non. – ⁴Sire, dient li frere, dites que vos volez que nos façom. – Et ge le vos dirai, fait li rois. ⁵Vos avez enfantz, bien le voi ge, et vos ne porriez mie aasiement chevauchier par le reaume de Logres a tel charge de gent, et por ce vos donrai ge un bon conseil qui vos fera molt grant aligerement.

⁶«Ge ai pres de ci un mien chastel fort et riche trop durement et bien seant de toutes part, si aisiez de toutes choses que a bon chastel covient que ge ne sai ore, se Dex me salt, dusqu'a .XL. jornees loing un plus aisiez chastel de celui, car li boys est d'une part et la prairie d'autre, et une eue si cort tout droitement par le pyé, grant et parfon-de. ⁷Celui chastel, qui plus est encore aaisiez que ge ne vos di, de voir le saichiez vos porce que prodome me semblez et bone gent, vos donrai ge tout orendroit. ⁸Tenez, que ge vos en revest: leanz i metrez vostre mesnee, qui puis i sera si seurement com vos meesmes voldriez. ⁹Illuec porriez desormés demorer tant com vos voldriez; et quant vos *serois laians venus, se volenté vous en vient puis* de chevauchier en la meson le roi Artus, la remaindra vostre mesnee, et vos porriez adonc chevauchier a vostre volenté. ¹⁰Ou que vos ailliez chevau-chant, vostre enfant remaindront leanz, et vostre autre mesnee i serunt seurement».

58. ¹Quant il orent ceste franchise que li rois lor fait, il l'en mer-cient molt durement et dient que de ceste secors avoient il bien mes-

57. 1. conte] dit F ♦ et dit] om. F 2. Et si grant ... vous est venu (v. e. a. om. Fi) 350 338 L3 Fi] Il vos fu trop grant bone aventure L1; Por grant bone aventure soit F 3. faiciez] sachiés L3 ♦ preu non] bien non et p. F 4. frere L1 F 350] doi f. 338 L3 ♦ dites] om. F 5. avez] fait agg. L3 ♦ voi ge L1 350 L3] et maismes assez agg. F; sai 338 ♦ a tel charge de gent (com vos avez agg. L1)] en telle maniere ne a tout celle gent L3 ♦ donrai] diray L3 ♦ fera] sera L1 6..XL.] quatre F ♦ plus] om. 338 ♦ par le] desouz le 338 8. com L1 F 350] plus que 338 L3 ♦ voldriez] ne pensés 338 9. Illuec porriez desormés (d. om. 338) ... voldriez L1 350 338] om. F L3 (saut?) ♦ serois laians ... en vient (prent L3) puis 350 338 L3 Fi] avrez volenté L1; laienz venuz serez si prent vos puis talent F ♦ en la meson ... adonc chevauchier] om. 338 (saut) ♦ la (le F) remaindra (remandra F) vostre mes-nee (maisniee F) F 350] adonc porriez vos aler seurement, et vostre mesnee remaindra au chastel L1; om. L3 10. serunt seurement L1 F 350] et aaisié tant comme il vous plaira agg. 338; et aise agg. L3

tier. ²Il estoient esmaiez de lor enfant plus que d'autre chose, car a tout els ne puissent il mie aisement chevauchier par le reaume de Logres. ³En tel maniere com ge vos cont remist Esclabor entre lui et sa mesnee el reaume de Noubellande. ⁴Li rois lor dona celui chastel qu'il lor promist que bien estoit les plus riche chastel que li rois eust: leanz mist Esclabor toute sa mesnee.

⁵As deus chevaliers de Kamaalot fist pes li rois de Noubellande et por lor ami qu'il lor avoit ocis lor fist il tele amende com il meesmes sorent deviser, porce qu'il eust enteringnement lor pes et lor bone volenté. ⁶Et li fu adonc atorné a molt grant cortoisie de ce qu'il ne vols pas avoir la guerre de deus si bons chevaliers com il estoient. ⁷Esclabor demore avec le roi de Noubellande bien deus moys enteringnement: li rois le trove si cortois, si saige et si bien afaitié qu'il le prise assez plus qu'il ne faisoit devant. ⁸Il n'a nul home en son hostel a cui il doigne si grant pris com il fait a Esclabor.

59. ¹Quant Esclabor a demoré avec lui deus moys, ensint com ge vos ai conté, il dist au roi: ²«Donez moi congié: chevauchier voill dusqu'a la meson le roi Artus por veoir se celui hostel est tele com la renomee sone». ³Li rois li otrie le congié puisqu'il vit que cil le demande, et le prie adonc tant com il puet que il peust revenir tost. ⁴Esclabor se mist tout maintenant a la voie entre lui et son frere, et estoient ambedui armez bien et richement, a la maniere et a la guise que estoient a celui tens li chevaliers errant qui aloient querrant che-

58. 2. esmaiez de lor] a maleise do lor F ♦ plus que] et non F ♦ a tout] adonc L3 ♦ aisement L1 350 338] *om.* F L3 3. Noubellande] Et la dedans fu norry Palamidés, qui tant fu bon chevalier au temps que Lancelot et Tristan regnerent *agg.* L3 4. eust] Artus e. 350 5. lor avoit L1 F 338] avoient 350 L3 ♦ sorent] voudrent L3 6. guerre] d'eus ne *agg.* 350 ♦ com il estoient L1 F 350] et li veneour, le roy et si chevaliers, qui avec lui furent alé chacier, estoient revenu a la court (a l. c. *om.* L3): moult se merveillerent de l'aventure qui a leur seignour estoit avenue, moult porterent grant honnour Esclabor et son frere, et moult furent joiant et lié (et l. *om.* L3) de l'amende que li roys avoit faite as .ii. chevaliers (freres L3) *agg.* 338 L3 7. enteringnement] et plus, et F ♦ cortois] tortois L1 ♦ afaitié] de toutes choses *agg.* L1 ♦ devant] au comencement L1 8. pris] d'assés ne de moult *agg.* 350

59. 1. deus moys] et plus *agg.* F 2. dusqu'a] vers L3 ♦ la renomee] le roiaume F 3. il vit que L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ que il peust revenir tost L1 350] del tost retorner F; que il pensast de r. t. 338 L3 4. Esclabor] li otrie puis *agg.* 338 ♦ tout maintenant L1 338] *om.* F 350; tantost L3 ♦ et a la guise] *om.* L3 ♦ que estoient (qui estoit L1) ... errant qui L1 F] **des chevaliers errans qui a celui tens** 350 338 L3

valeries et jostes par le reaume de Logres et par maintes autres regions. ⁵Quant il se furent mis a la voie, il chevaucherent puis tant par lor jornees qu'il vindrent a Kamaalot, mes ainçois lor avindrent aventures plusors que ge ne vos deviserai mie a cestui mon livre, porce que en mon *Livre del Bret* est dit.

⁶Que vos diroie? A la cort del rois Artus vieignent et troverent a celui terme le roi Artus dedenz la cyté de Kamaalot, qui estoit a celui tens la plus noble cyté, la plus riche et la plus cointe que li rois Artus eust, fors solement la cyté de Londres. ⁷Ces deus cytez estoient les deus plus nobles citez que li rois Artus eust, mes en la cité de Kamaalot demoroit il plus volentiers que en autre qu'il eust, porce que estoit plus aaisie et en leu de solaz et de deduit et en forest, en riveres et en praeries et en planté de fontaignes. ⁸Et porce que li rois Artus l'ama toute sa vie sor toutes les autres cytez la destruit puis tote et dessola li felons roi Marc de Cornoaille après la mort le roi Artus. ⁹Missire Robert de Borron mi compaignon encomença a dire en son livre cele destrucion et celui desertement et encomença a dire la descorde del roi Artus et de monseignor Lancelot et de celui lygnage, ¹⁰mes porce qu'il ne devisa tout apertement celui fait et les grant ovres qui a celui tens furent faites entre les compaignons, li ovres del monde, ce estoit li rois Artus et Lancelot del Lac, le deviserai ge en mon livre tout clerement, se Dex me done tant de vie et la grace de mon seignor que ge viegne a celui point que ge doie cestui fait conter.

¹¹Et saichiez tuit que ce est l'istoyre diletable a escolter et a oïr: por ce promet ge a mon seignor que ge la deviserai tout apertement, car la furent ovres senz doute que bien doivent savoir tuit li prodome qui entendent a pris et a honor. ¹²La ot faites chevaleries, la fu mostré tout apertement force contre force et gentillesce contre gentillesce. ¹³A celui point se pot bien plaindre le halt lignages del roi Ban que li

5. *nuovo* § 338 L3 6. *nuovo* § 350 ♦ la cyté de Londres] Londres F 7. deus (*om.* L3) plus nobles] p. beles F ♦ autre L1] cité F; leu *agg.* 350; leu 338 L3 ♦ en riveres (rivieres F)] *om.* L1 8. toute sa vie L1 F] toutesvoies 350 338; *om.* L3 ♦ autres cytez] qu'il avoit *agg.* L1 ♦ et dessola] *om.* F ♦ li felons ... Cornoaille] le mauvais roy de Cornouaille qui Mars avoit a nom L3 ♦ après (de roi] *agg.* A1) la mort le roi Artus A1] après le (li L1) roi (de roy] *agg.* L3) Artus L1 F 350 338 L3 9. mi compaignon] *om.* F ♦ desertement L1 F] **destruement** 350 338 L3 10. mes porce qu'il ... ¹⁴tout clerement L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ compaignons ... Lancelot del Lac L1] c., entre le roi Artus et missire Lancelot del Lac F ♦ et la grace L1] en la g. F ♦ mon seignor L1] le roi Henri F 11. saichiez tuit ... l'istoyre L1] sachent tuit que cele ystoire est mult F ♦ mon seignor L1] le roi Henri F 12. chevaleries L1] chevalieres F

bons Tristan n'estoit mie vis et que li preuz Palamedés estoit mort. ¹⁴Se cil dui tres bons chevaliers fussent en vie a celui point, bien eust esté li rois Artus mis au desouz, mes cil dui bons chevaliers, et non mie bons tant solament mes tres bons, estoient ja mort, ensint com ge vos deviserai en mon livre tout clerement. ¹⁵Mes a ceste foiz m'en taierai dusqu'a tant que li point viegne del deviser, et retournerai a ma matiere desormés.

IV.

60. ¹A celui point ce dit li contes que li dui frere vindrent a Kamaalot ou estoit li rois Artus, ensint com ge vos di, et toute la cort de lui autresint. ²Mes ce vos faz ge bien asavoir que li rois Artus n'estoit mie trop liez ne sa cort molt envoisee, ainçois estoient tuit en ire et en corroz a celui point. ³Et se alcuns me demandoit pourquoi il estoient si corrociez, ge diroie que ce estoit por Nestor de Gaunes qui mort avoit esté tout novelement par tele aventure com ge vos ai devisé en mon *Livre de Bret*: Blyobleris, si filz charnel, l'avoit ocis par mesconnaissance. ⁴Cil de la meson del roi Artus, qui savoient de verité que en la meson le roi Artus n'avoit remés un si bon chevalier com cil estoit, car trop merueilleusement avoit esté Nestor prodrom des armes, estoient dolant de cele mort autant com s'il lor fust frere charnel. ⁵Li rois Artus meemes mostra bien apertement qu'il estoit de cele mort corrociez de tout son cuer.

14. cil dui tres L1] cisti t. F ♦ desouz L1] de ses enemis *agg.* F 15. desormés] si dirai des .ii. freres, qui parti estoient du roy de Norhombrelande, qui moult de biens leur fist pour la grant courtoisie que il avoit trouvé en eulz et moult fist visiter souvent leur maisnie et leur faisoit envoier ce que ils avoit pourpensez que mestiers leur estoit. Et li doi frere ont tant chevauchié que il vindrent en la corte le roy Artus et demanderent ou il le pouroient trouver, et on leur enseigna a Kamaalot, ou il sejournoit *agg.* 338

60. 1. A celui ... contes que] Or dist li contes que a celui point que 350 3. il estoient si corrociez L1 338 L3] ce estoit F; ce estoit qu'il estoient si courouchiés 350 ♦ Nestor L1 F 350] Nector 338 L3 ♦ par tele aventure] *om.* 350 ♦ si filz L1 F 350] son frere 338 L3 4. de verité F 350 338] tout certainement L1; tout la verité L3 ♦ car trop ... des armes (pour che *agg.* 350)] *om.* 338 L3 ♦ dolant] et corrociez trop durement *agg.* L1 ♦ charnel L1 F] *de chascun* *agg.* 350 338 L3 5. estoit ... mort L1 F 350] en estoit 338 L3

61. ¹Ensint com ge vos di estoit la cort del rois Artus corrocie et troublee a celui point que li dui frere vindrent. ²Li rois Artus estoit a celui point defors la cyté en la prairie de Kamaalot, qui a merveilles estoit bele prairie et grant, et il pooit bien avoir avec lui dusqu'a .LX. chevaliers qui compaignie li faisoient. ³Quant il voit venir les deus freres ensint armez com il estoient, il dit a cels qui devant lui estoient: ⁴«Veez ici venir deus chevaliers errant. Dex, qui poent estre? Il portent armes senz entreseignes nules. — ⁵Sire, dist li rois Uriens, qui devant lui estoit, ce sunt alcuns chevaliers estranges qui vieignent veoir vostre hostel. ⁶De vostre hostel est orendroit, la Deu merci, si grant renomee par tout le monde qu'il n'est orendroit nulle meson renomee de bien et de cortoisie fors que la vostre tant solement, et por ce vieignent volentiers tuit li bons chevaliers del monde qui par force de chevalerie et par proesce beent encor a venir a grant honor.

⁷«Vos estes orendroit par tout le monde apellez le roi Aventurox, porce que par tele aventure come vos savez fustes rois. ⁸Li prodome et li bons chevaliers qui encor ne croient et qui oent que chascun jor vait amendant la renomee de vostre hostel vieignent volentiers ceste part premierement por savoir se verité est que vos fuissiez rois par tele aventure com vos savez, après por conoistre par els meesmes s'il a en vostre hostel si prodomes et si bons chevaliers com l'en vet disant. ⁹Por ce, sire, par aventure vieignent cist dui chevaliers estrange en vostre hostel, car desirrant sunt, si com ge croi, de veoir tout apertement les grant merveilles que li mondes vet disant de vostre hostel. ¹⁰Sire, sire, de nostre seignor le roi Uterpandragon, vostre pere, fu molt grant renomee par tout le monde, bien le sachiez, mes cele renomee ne fu nulle avers le grant bien que l'en vait disant de vos. ¹¹Por ce vos devez vos pener et travaillier de tot vostre pooir de acroistre tout adés cele grant honor que Dex vos a doné et de faire

61. 1. et troublee] *om.* F ♦ que li dui frere vindrent (a court *agg.* 350 338 L3; a Kamalot *agg.* Fi) ... ²a celui point (a c. p. *om.* 350 338 L3) L1 350 338 L3 Fi] *om.* F (*saut*) 2. bele prairie] beles F ♦ avec lui L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ .LX. L1 338 L3] .XL. F; .L. 350 3. voit venir les deus] vist les L3 ♦ cels qui devant (aveuc 350 338) lui estoient L1 350 338 Fi] ses chevaliers F; *om.* L3 (*saut*) 4. deus] *om.* F 5. veoir] vostre court et *agg.* L3 6. De vostre hostel L1 F L3] *om.* 350 338 ♦ et de cortoisie] *om.* F ♦ del] qi orendroit sont el F ♦ et par proesce] *om.* F 8. hostel vieignent] h. et v. L1 ♦ verité ... fussiez] vos fustes F 9. estrange L1 350 338] *om.* F L3 ♦ hostel, car] cort, c. F ♦ vostre hostel L1 F 338] v. cort 350 L3 10. nostre L1 F 350] vostre 338 L3 ♦ bien le sachiez] *om.* F ♦ l'en] li mondes L1 ♦ vait disant L1 F] **dist** 350 338 L3

tant que l'en peust dire tout certainement que plus a de bien en vos que la renomee ne recontre».

62. ¹Li rois Artus, que bien savoit que li rois Uriens senz faille estoit le plus leal home qu'il eust en son hostel et celui qui de greignor amor l'amoit, quant il entent les paroles qu'il li vait disant, il respondi: ²«Rois Uryens, s'il avoit en moi tant de bien com l'en dit, par aventure molt seroit de povre afaire se ge ne me travailleroie de tout mon pooir que l'ovre alast selonc les diz. ³Li mondes, si com vos me dites, si me done grant renomee. Par cui? Non mie seulement por moi, mes por les prodomes qui avec moi sunt: s'il valent, ge porrai valoir; s'il ne gardent l'onor de moi, la moie onor deschera tost, car ge ne sui fors que un seul home. ⁴Por ce di ge a vos tout premierelement, qui estes a mon esciant le meillor home de mon hostel, que vos vos travailliez endroit vos de maintenir l'onor de moi, et chascuns des autres le face. ⁵Ge vos maintendrai et vos a moi; ge sui le chief et vos les membres: se le membre vont defaillant, le chief ne puet mie estre bons. ⁶Mes li membre tiegnent le chief et li chief maintient les membres: ensint me porriez faire roi».

63. ¹La ou li rois parloit en tel maniere com ge vos cont au roi Uryen et a ses autres chevaliers, atant ez vos venir les deus freres entr'els. ²Il orent bien apris par chevaliers qui par cele part venoient que li rois Artus estoit illuec, et por ce tornoient il cele part, si armé com il estoient. ³Li rois, qui vers lui les voit venir, lor vient a l'encontre et lor dit: «Seignors chevaliers, bien veignant!». ⁴Et Esclabor respond tout premierement et dit: «Sire, bone aventure aiez vos et vostre compaignie! Por Deu, itant me dites: estes vos li rois Artus? – Celui sui ge voirement dont vos parlez. – ⁵Certes, sire, ce dit Escla-

62. 1. le plus ... son hostel] uns des plus lialx home de son hostel F ♦ vait disant] disoit L3 2. l'en] en agg. L1 ♦ afaire] fait L1 ♦ de tout] selonc L3 3. Par cui] de bien 338 ♦ valent] volent F ♦ s'il ne gardent ... onor (honneur 350) deschera 350 338 L3 Fi] s'il ne gardent l'onor deschera L1; se ge ne gart lor honor, la moie descreistera F 4. Por ce di ge a vos] por quoi ge vos pri F ♦ meillor home de] plus preudhomme que je sache en tout L3 ♦ hostel] et chascuns autre le face agg. F (*anticipe la frase che segue*) ♦ endroit vos] des maintenant L3 ♦ moi] mon hostel F ♦ et chascuns ... ⁵Ge vos (les F) maintendrai et vos (il F) a moi L1 F 350] om. 338 L3 (*saut*) 5. vont defaillant] vous defaillent 338 ♦ puet mie] par raison agg. L3 ♦ bons] sain F 6. et li chief] om. F

63. 1. com ge vos cont L1 F] om. 350 338 L3 ♦ ez vos] ilz virent L3 ♦ entr'els] om. 338 2. part venoient F 338 L3] pres v. L1; presse v. 350 4. parlez] volez parler 350

bor, quant ge conois que vos estes li rois Artus et ge voi que vos estes sain et haitiez, la Deu merci, or saichiez tout vraiment que cest est une chose dont ge sui liez et joiant trop durement.

⁶«Et ge vos faz, sire, une autre chose asavoir: or saichiez que nos avom ja maintes jornees chevauchié et somes venuz ceste part de bien lontaine terre por veoir vos et vostre hostel, dont la renomee est orendroit greignor par le monde que de prince que hore vive. – ⁷De quel part que vos soiez venuz, fait li rois Artus, bien soiez vos venuz! Se vos volez demorer en mon hostel, saichiez que ge vos i ferai honor et cortoisie. – ⁸Sire, moltes merciz, ce dit Esclabor, et nos i demorrom dusqu’a tant que volenté nos en viegne de chevauchier».

64. ¹En tel maniere com ge vos cont remist Esclabor en la meson le roi Artus entre lui et son frere, et se herbergerent dedenz Kamaalot. ²Chascun jor venoient en la meson le roi Artus avec les autres chevaliers. ³En tel maniere se deduient et demeinent com funt cil de la meson le roi Artus, et il estoient et de fait et de paroles si cortois ambedui que li rois Artus les prisoit molt, et il cuidoient tout vraiment qu’il fussent andui cristyens. ⁴Li dui frere, que li rois Artus voient chascun jor et qui regardoient sa bonté et sa cortoisie, sa valor et sa gentillesce et la grant largesce de lui, dient orendroit tout apertement qu’il n’est ore en tout ceste monde ne roi ne prince qui le roi Artus vaille ⁵et, se il puet longuement vivre et maintenir ce qu’il a enpris, bien porra metre tout le monde en sa subjeccyon.

65. ¹Un jor, entor celui terme que li dui frere demoroient en tele maniere en la meson le roi Artus, li rois tint une cort molt envoiseement dedenz la cité de Kamaalot. ²Et de tout cele païs estoient li chevaliers assemblez et voloient celui jor faire d’armes après hore de dys-

5. tout vraiment] bien F 6. terre L1 F] **contree** 350 338 L3 7. fait li rois ... venuz L1 350 L3] *om.* F (*saut?*); bien soiez vous venus 338 ♦ cortoisie] de tout mon pooir *agg.* L1 8. nos en viegne L1 F 338] vous v. 350; v. preigne L3 ♦ chevauchier] aillours *agg.* 338

64. 1. com ge vos cont L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ Esclabor L1 L3] li Mesconeuz *agg.* F 350 338 ♦ la meson] l’hostel L3 ♦ entre lui ... ²roi Artus] *om.* F (*saut?*) 3. deduient] deui«[ent] L1 ♦ et demeinent] *om.* F ♦ la meson ... Artus L1 F] **cele maison** 350 338 L3 4. jor] *om.* L1

65. 1. jor] droit *agg.* L3 ♦ envoiseement L1 F] **envoisié** 350 338 L3 ♦ dedenz la cité de (la c. de *om.* L1) Kamaalot. ²Et de tout cele L1 F 350] d. la cité de Kamaalot et dehors, car par toutes les prairies entour la cité avoit tendu tentes et paveillons, car de tout c. 338 L3 2. assemblez] venu F ♦ faire] faicts *agg.* L3

ner. ³Et celui jor estoit le jor de feste Saint Johan en esté ou li rois Artus tint toutevoies cort molt volentiers porce que a celui jor avoit esté nez.

⁴La ou li rois Artus, ensint com ge vos di, tenoit sa cort si envoi-seement en la prairie de Kamaalot, et il estoient tuit en loges et en paveillons a grant joie et a grant solaz tres desus la rivere de l'Ombre, ⁵atant ez vos qu'il voient venir aval l'eue molt grant erre une nef toute coverte de drap de soie blanc, si richement apareillie que ce estoit merveille a veoir. ⁶Au bort de la nef pendoit un escu tout blanc, et glaives i avoit assez.

66. ¹Quant cil qui avec li rois Artus estoient voient la nef venir, que si richement estoit coverte de samyt, il le tiegnent a merveilles. ²«Sire, dient cil au roi Artus, volez veoir la plus bele chose del monde?». ³Et li rois, qui la nef regarde, encomence a sourire et dit: ⁴«Encor n'a pas grantment de tens que ge vi ceste nef en un autre leu: par cele foi que ge doi vos, ge ne la vi mes, mes puisque [ge la vi], ge fui dolent et honteux. ⁵Or porriez ja veoir tout apertement s'il a en mon hostel nulle prodome, car ge vos di tout vraiment que en cest nef a un des meilleurs chevaliers que ge onques veisse et un des mielz jostant. ⁶Et il est ore ça venuz en ceste nef, ce sai ge bien, por soi esprover de joster encontre les prodomes de mon hostel».

67. ¹Quant li chevaliers qui devant le roi Artus estoient entendent ceste parole, il demandent au roi Artus: «Ou fu ce que vos veistes ceste nef? — ²Certes, fait li rois, ce fu pres de la Dolorouse Garde, illuec droitement en la costere de la mer, a celui point que ge ocis Brun le Felon dont vos oïstes bien parler, et ge m'en retornoie ceste part. ³Il avint que ge ving dormir en un chastel desus la mer, et me ting leanz celui soir si celeement qu'il n'i ot nul qui me reconeust. ⁴A l'endemain, avant que ge m'en fusse partiz, car ge demoroie leanz por

3. celui jor] ce F ♦ de feste L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ a celui jor L1 F] **proprement** *agg.* 350 338 L3 ♦ nez] si comme l'istoire dist *agg.* 338 4. *nuovo* § 350 338 L3 ♦ si envoi-seement] *om.* L3 5. qu'il voient] *om.* 350 ♦ molt grant erre L1 F] *om.* 350 338 L3 6. bort] boyt L1

66. *no nuovo* § 350 338 L3 1. venir] *om.* L3 4. mes, mes puisque *ge la vi, ge fui] mes, mes (*m.* *om.* 338 L3) puisque ge fui L1 350 338 L3; ne la vi, puisque ge la vi F 5. porriez ja] porrai ge F ♦ que ge onques veisse L1 Fi] del monde F; q. vous o. veissiés 350 338 L3 6. ce sai ge bien] *om.* F ♦ de joster] *om.* L1

67. 1. le roi Artus] lui L3 2. en la costere] a l'encontree F 3. celui soir L1 F 350] *om.* 338 L3 4. avant ... partiz (avant *agg.* 350) L1 350] qant ge me fui de leianz p. F; avint, quant je m'en dui partir 338 L3 ♦ car ge demoroie ... chose

un poi de chose, ceste nef arriva devant le chastel ou ge estoie. ⁵Main-
tenant issi fors un nayn qui vint dedenz le chastel et encomença a
crier as chevaliers del chastel: “A nulle chevalier qui voille joster au
bon chevalier de la nef?”.

⁶«Ensint aloit criant li nayn toutevoies par le chastel. Tuit cil del
chastel encomencerent errament a essir fors por veoir la nef. ⁷Et un
chevaliers, qui sires estoit de leanz, quant il entendi le nayn qui en tel
maniere aloit criant, il ne fist adonc nulle autre demorance, ainçois se
fist armer tout maintenant, ⁸et touz armez et montez sor un grant des-
tryer s'en vint a la nef et dist: “Ou est li chevaliers de la nef qui joste
demande?”. ⁹Li chevaliers qui dedenz estoit vint errament au bort de
la nef, et il estoit appareillez de toutes armes et avoit le heaume en sa
teste, et dist: ¹⁰“Veez moi ici. Ge n'ai cheval: faites moi un cheval
venir, si josterom ensemble. – Certes, ce dit li chevaliers del chastel,
ja por cheval n'i remandra”.

68. ¹«Lors fist un cheval amener, et li chevaliers issi maintenant de
la nef et josta au chevalier del chastel et l'abati. ²Quant ge, qui estoie
illuec devant por regarder celui fait, vi coment li chevalier del chastel
avoit esté abatuz, ge dis adonc a moi meesmes que ge me metroie en
cele esprove et que ge m'essaieroie encontre le chevalier de la nef.
³Que vos diroie? Quant li chevaliers de la nef ot abatu celui del chas-
tel, il voloit descendre del cheval et metre soi en la nef, mes ge ne le
soffri mie, ainçois li ving au devant et li dis: ⁴“Ne descendez mie si
tost, sire chevalier. A joster vos estuet a moi! – ⁵Certes, ce dist li che-
valiers, ce me plect molt! Quant de joster m'avez requis, ja ne vos en
irez escondiz”.

L1 350] e ge estoie encor devant la porte del castel F; *om.* 338 L3 ♦ ceste nef L1
F 338] que vous veez *agg.* 350 L3 ♦ ou ge estoie] *om.* F 5. as chevaliers del
chastel] li nains por le castel F ♦ A nulle ... bon chevalier L1] “Qi velt joster au
bon chevalier?” F; qu'il (que tuit 338 L3) venissent joster au chevalier 350 338
L3; qu'il issent joster au bon chevalier de la nef Fi 6. aloit criant] comença a
crier F ♦ par le chastel] Il me fu fait asavoir qe li nains aloit ensint criant, si retor-
nai por veoir qe ce seroit *agg.* F ♦ errament] *om.* L3 7. demorance] delaiance
F 8. touz armez ... destrier L1 F 350] tout armés est montez seur un destrier
et 338; si armés coment il fu, est montez sur ung destrier et L3 ♦ de la nef] *om.*
338 9. bort] boyt L1 ♦ et dist L1 F 350] “Ditez, fait il 338 L3 10. ensemble
(ensem L1)] *om.* F ♦ por cheval (tant 350) n'i remandra L1 F 350] por ce ne
remanindra (demourra L3) la joustee 338 L3

68. 2. devant] *om.* L3 ♦ me] *om.* L1 3. li ving] me mis F 5. m'avez requis]
avez volenté F ♦ escondiz] desconfiz F

69. ¹«En tel maniere com ge vos cont encomençames les jostes entre moi et le chevalier de la nef, mes de tant fu la honte moie que li chevaliers m'abati molt felonessment. ²Et il descendi tout maintenant et se remist en la nef, et errament s'en parti la nef de la rive. ³Quant ge vi que li chevaliers m'avoit en tel maniere abatuz et qu'il s'en partoioit de moi si quitement, se ge fui de cele aventure dolant et corrociez nel demandez. ⁴Ge remontai et, porce que ge vi que la nef estoit ja partie de la rive et mise en halte mer, ge me mis au chemin et chevauchai *tot le rivage dusqu'a tant qe ge veroie* que la nef devendroit et se ele vendroit a terre.

⁵«En tel maniere com ge vos di chevauchai cele jornee sor le rivage de la mer, en tel guise voirement que ge veoie tout adés la nef encoste de moi. ⁶Au soir, entor hore de vespres, arriva la nef devant un chastel que l'en apelle le Chastel de la Roche. ⁷Ge m'en passai parmi le chastel, que arrester ne mi vols a nulle part, car ge voloie veoir que li chevaliers de la nef feroit. ⁸Et quant ge fui a la nef venuz, ge vi qu'ele estoit venue a terre, et li nayn s'en estoit ja issuz et entra dedenz le chastel et encomença a crier ausint com il avoit crié par l'autre. ⁹Dui chevaliers en issirent tot errament, armez de toutes armes, et estoient cil dui chevaliers frere charnel et seignor de celui chastel. ¹⁰Li chevaliers de la nef dist qu'il le feissent venir un cheval, et il le firent adonc tout ensint com il lor requist. ¹¹Ensint encomencerent les jostes devant la porte del chastel et si bien en avint au chevalier de la nef qu'il abati les deus freres li un après l'autre.

¹²«Ge, qui encor estoie molt corrociez de ce que li chevaliers m'avoit abatuz, ge dis adonc a moi meesmes que encore josteroie au chevalier por veoir se ge porroie venchier ma honte. ¹³Et il me regar-

69. 1. fu la honte moie] avint la honte sor moi F 2. de la rive] deu port F 3. corrociez] marris L3 4. de la rive] del port F ♦ chevauchai] dis qe ge chevaucheroie F ♦ *tot le rivage ... veroie* (veoioie F; visse L3) F 350 L3] tant par le rivage por veoir L1; tout le rivage, que je vouloie savoir 338 ♦ et se ... a terre (ou non agg. 338)] om. L3 ♦ vendroit a] prendroit L1 5. *nuovo* § 350 338 L3 ♦ com ge vos di] om. F ♦ encoste ... ⁶la nef] om. F (*saut*) 6. de la Roche] de R. L1 8. vi L1 F 350] regardai 338 L3 ♦ li nayn s'en estoit ja issuz et entra (entrés 350) ... par l'autre L1 350] li nains s'en estoit ja alez el chastel et avoit crié ensint come il avoit fet en l'autre F; le nain au chevalier de la nef (de la n. om. L3) s'estoit ja departis du («chevalier» agg. L3) rivage et entrez dedens le chastel et commença a crier par laienz aussi comme il avoit crié (a. fait «dedans» devant L3) a l'autre chastel (a l'a. ch. om. L3); mais il n'ot pas molt longuement crié quant 338 L3 11. Ensint L1 F] **com ge vos di** agg. 350 338 L3 ♦ del chastel] aux chevaliers L3 12. abatuz] om. F ♦ veoir] savoir F

da et encomença a penser, et quant il ot un poi pensé il leisse corre errament sor moi, le glaive beissié, et me dona un si grant cop en son venir qu'il fist voler a la terre et moi et le cheval. ¹⁴Et quant il m'ot abatuz, il s'aresta sor moi et me dist: "Sire chevalier, or sunt deus foiz. Or est vostre honte greignor".

¹⁵«Il descendi tout maintenant et se remist en la nef; ge me mis errament en la mer tout ensint a cheval com ge estoie, et tant fis que ge ving a la nef qui pres de la rive estoit encore. ¹⁶Et ge dis au chevaliers: "Ha, sire chevalier, se Dex vos doint bone aventure, dites moi qui vos estes. — ¹⁷Vassal, dist moi li chevalier, un chevalier sui com vos poez veoir. Pourquoi demandez de mon estre? ¹⁸Veoir poez tot apertement que chevaliers sui qui m'en vois solaçant et deduiant par ceste mer, en tel maniere com vos poez veoir. ¹⁹Tel mestier faz com fist mis peres, ce est hanter chevalerie: or sui en terre, or sui en mer, ensint vois esprovant ma force et ma chevalerie com vos veez. ²⁰En tel guise vois solaçant ma jovente: doit chevaliers qui bee a venir a honor faire autre chose fors que chevalerie maintenir? — ²¹Por Deu, dis ge au chevalier, quant vos en tel maniere vos alez esprovant, et pourquoi ne vos trahez vos vers la meson le roi Artus? ²²Se vos en celui hostel vos alez esprover, ge croi bien que vos i troverez de tex chevaliers qui bien porront faire de vos ce que vos feistes de moi".

²³«Li chevaliers me respondi tout maintenant et dist: "Ge alasse trop volentiers cele part, mes pourquoi m'esproveroie ge? Il ne m'est pas avis qu'il peust torner a grant honor. ²⁴Que est encor li rois Artus? Ce est un enfant: sa meson si est encor meson d'enfant, car li chevaliers de son hostel sunt encore tuit jovencel. Por ce ne m'en voill ge encore traire cele part. ²⁵Si n'apele ge mie le roi Artus enfant porce qu'il ne soit bien

13. sor moi, le glaive beissié L1 Fi] le grant bout F; a moi 350 338 L3 14. sor moi] et me comença a regarder *agg.* F ♦ greignor] qu'ele n'estoit devant *agg.* L1 15. se remist] entra L3 ♦ pres ... encore] encore estoit au rivaige L3 16. et ge dis au chevaliers] *riprende il testo di* 5243 *dopo la lacuna segnalata a* § 50.16 17. un chevalier sui ... veoir (por voir *agg.* L1)] uns chevaliers cum vos estes F 18. solaçant L1 F 350] solemant s. 5243; esbanoïant 338; esbatant L3 ♦ par ceste mer] *om.* L3 ♦ en tel maniere ... veoir] *om.* F 20. En tel guise ... jovente] *om.* F ♦ doit] dont 5243 ♦ a venir a] *om.* F 21. Por Deu ... quant vos] Puisque ge vi qe ge ne poroie autre cose savoir del estre au chevalier, ge li dis: "Por Deu, puisqe vos F ♦ meson] court 338 22. esprover] esprouvant 338 ♦ de tex chevaliers (ch. *rip.* L1) ... porront] tel chevalier qe bien pora F 24. Que est encor ... enfant L1 F 5243 350] car encore est li roys Artus uns enfes et 338 L3 25. n'apele ... qu'il ne soit] nel di ge mie porce qe li rois Artus ne soit 5243

le meillor home qui soit orendroit en ceste monde, mes encor n'est il mie de la bonté dom il sera, ce sai ge bien. ²⁶Il a si bon commencement de chevalerie et de cortoisie que, se il puet longuement vivre, il porra par sa force et par sa valor metre la greignor partie del monde en sa subjeccyon”.

70. ¹«Quant ge oï cele parole, et ge respondi au chevalier ausint come par corroz: ²“Se vos avez hardement de l'aler, dans chevalier, or saichiez qui vos i trovez de tex enfant que bien vos feront les arçons voidier, de voir le saichiez, ³ne ne cuidiez mie que vos i truisiez en celui hostel les chevaliers de Noubellande que vos alez abatan ensint com ge voi. ⁴Par cele foi que ge doi vos, vos i trovez en celui hostel tout autre gent que vos ne cuidiez”.

⁵«Li chevaliers me respondi adonc: “Or m'avez tant dit des chevaliers de celui hostel que ge me trairai cele part. Jamés n'avrai grantment de repos devant que ge soi venuz en la meson le roi Artus”. ⁶Ge m'en parti atant de lui que ge ne ting autre parlement, dont puis nel vi fors orendroit, n'a autre n'oï parler, mes ensint m'avint il de lui com ge vos ai conté. ⁷Et ge sai bien que ce est il et que il vient en ceste nef».

71. ¹Quant li rois ot finé son conte, que volentiers orent tuit escolté cil qui devant lui estoient, car il ne tenoient mie cestui fait a poi de chose, la nef estoit ja a port venue, si que li uns des chief tochoit a terre. ²Li chevaliers qui la estoient et dames et damoiseles autresint, dont grant planté estoient venuz a cele feste, quant il voient la nef

le meillor ... monde L1 350 338 L3] le m. home del monde F 5243 ♦ ce sai ge bien L1 F 5243 350] car ge le sai 338; encore bien le sçay L3 26. subjeccyon] et a son obeïssance agg. L3

70. *no nuovo* § F 1. corroz] “Or sachiez qe agg. F 2. de l'aler, dans chevalier (d. ch. om. L1), or saichiez (tot veraïement agg. 350 338 L3) qui] de veoir la començaille F ♦ de voir le saichiez] om. F 3. en celui hostel] om. F ♦ com ge voi] om. F 4. en celui hostel tout] om. F 5. soi venuz ... Artus L1 350 338 L3] soie cele part venuz F; la soie venuz por veoir et por esprover les chevalier de la meison le roi Artus 5243 6. atant L1 F 5243] **tout maintenant** 350 338 L3 ♦ dont L1 350] onque F; e qe 5243; car onques 338 L3 ♦ n'a] se L1 ♦ il de lui L1 F 5243] **a celui point** 350 338 L3 7. bien] de voir agg. L1 ♦ est il] senz doute agg. L1 ♦ en] om. L1

71. 1. finé L1 F 5243 350] conté 338 L3 ♦ orent tuit escolté (escouté F; es vous agg. 338)] conte celui conte tuit L1 ♦ tenoient L1 F 5243 350] cuident 338; present L3 ♦ cestui ... chose] ceste chose a poi de fait F ♦ venue] om. F ♦ chief F 338 L3] devant agg. L1 350; de la nef agg. 5243 2. dames L1 F 5243 350] om. 338 L3 ♦ planté] pante L1 ♦ estoient venuz L1 350 338 L3] avoit venu F 5243

arriver, il corrent cele part por veoir la. ³Si voloient dedenz entrer de tex i avoit, mes une damoisele qui leanz estoit se mist tout errament au bort de la nef et lor dist: «N'entrez ceanz, seignors!». ⁴Et quant ele a dite ceste parole, cil qui leanz voloient entrer s'en retornent tout maintenant.

⁵Atant ez vos de la nef issir un nayn, la plus layde creature et la plus contrefaite que en la meson le roi Artus eust esté veue a celui tens. ⁶Il dist a cels qui devant la nef estoient: «Ou est li rois Artus, beax seignors?». ⁷Et un chevaliers li respont et dit: «Nayn, en celui grant paveillon que tu voies la devant cele arbroie si est li rois Artus a dysner: illuec le porras veoir, se veoir le vels». ⁸Li nayns ne lor dist mie plus parole, ainçois s'en vait tout droitement au paveillon que cil l'avoit enseigné et demande: «Li quex est li rois Artus?», et l'en li mostre.

⁹Li nayn s'en vet tot droitement au roi Artus, et quant il est venuz dusqu'a lui, il li dist: «Rois Artus, ce vos mande li chevaliers de la nef que vos li mandez cheval, si vos vendra veoir. — ¹⁰Certes, fait li rois Artus, molt volentiers. Se ge de ce l'escondisoie, trop feroie grant vilanie». ¹¹Li rois comande tout maintenant que l'en doigne au chevalier tout le meillor cheval qu'il avoit iluec, et cil le font a cui il fu comandé. ¹²Le cheval pregnant tot maintenant et le meignent dusqu'a la nef, et trovent adonc que li chevaliers de leanz estoit ja venuz au bort de la nef, apareilliez de toutes armes, le heaume en la teste, ne il n'atendoit mie autre chose a essir de leanz fors que l'en li menast le cheval.

72. ¹Quant il voit le cheval venir, il ne fait nulle autre demorance, ainçois ist de la nef et monte el cheval tout maintenant et prent adonc

3. voloient] la veoient et v. F ♦ se mist tout errament (t. e. *om.* 5243) au bort (boyt L1) de la nef] se met avant F 4. s'en retornent] se traient 5243 ♦ maintenant F 350 338 L3] arrieres *agg.* L1 5243 5. *nuovo* § 350 338 L3 ♦ ez vos] il virent L3 ♦ contrefaite] difforme L3 ♦ Artus] entrast et *agg.* L3 ♦ a celui tens L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 6. la nef L1 F 5243] a lui 350 338 L3 7. la devant (en *agg.* 338)] delez *agg.* F ♦ si est L1 F 350] siet 5243 338 L3 ♦ Artus L1 5243 350] sanz faille *agg.* F; *om.* 338 L3 ♦ se veoir le vels] tot orendroit 5243 9. tot droitement] *om.* 5243 10. de ce] *om.* F 11. tout le meillor cheval] un cheval, tot le meillor F 12. Le cheval pregnant ... et trovent L1 5243 338 L3] Li nains prent le cheval e le maine dusq'a la nef, et trove F; Tout maintenant que l'en li done au chevalier, le cheval prenent et le mainnent dusqu'a la nef, et trevent 350 ♦ tot maintenant L1 5243] *om.* 338 L3 ♦ dusqu'a] au chevalier de L1 ♦ de leanz L1 5243] *om.* F; de la nef 350 338 L3 ♦ venuz L1 F 350 338] issuz 5243; *om.* L3 ♦ bort] boyt L1 ♦ n'atendoit] ne demande L1 ♦ fors (tant seulemant *agg.* 5243) que] se non qe F

72. 1. tout maintenant] *om.* F

son escu, qui au bort de la nef estoient penduz, *et le met a son col.*
²*Après prent un glaive cort et gros qe la damoiselle de la nef li done,* et quant il est ensint appareilliez, il demande ou li rois Artus est et l'en l'enseigne. ³Et il s'en vait cele part tout droitement, ensint montez com il estoit.

⁴Quant il est venuz dusqua au paveillon del roi, il ne descent mie, mes tot ensint a cheval com il estoit dist au roi Artus, qu'il reconoissoit bien entre les altres: ⁵«Rois Artus, ge sui un chevalier errant qui sui venuz veoir vostre cort et vostre feste, et la grant renomee de vostre cort, dont tout li mondes en vait parlant, si m'a fait ceste part venir. ⁶Assez ai ja cerché pay's et en mainte contré ai esté: travailliez me sui trop durement, ce set bien Dex, por honor de chevalerie; ⁷en maint leu me sui esprové, a maint chevaliers me sui combatuz puisque ge encomençai premierement a porter armes. ⁸Et tex a esté m'aventure, la Deu merci, que encore ne poi trover chevalier qui par force d'armes me peust au desouz metre. ⁹Porce que tuit vont disant, et la renomee en est tele, qui en vostre cort sunt ore le meillors chevaliers del monde, li plus preuz et li plus hardiz, sui ge venuz ceste part por veoir s'il est verité ce que l'en dit: or soit veu! ¹⁰Veoir le voill par moi meesmes s'il a chevaliers en vostre cort qui contre moi voillent joster. ¹¹De joster sui ge tout appareilliez: se il m'abat, il conquerra pris et lox, ce saiche il; se ge l'abat, il nel puet mie tenir a grant vergoigne, que, por la foi que ge doi vos, ge ai ja maintes prodomes abatuz. ¹²Or soit veu s'il a ceanz nul preuz chevalier ne hardiz qui encontre moi ose son cors metre!».

son escu] et son glaive *agg.* L1 ♦ qui au bort (boyt L1) de la nef estoient (estoit F 350 338 L3) penduz] qi pres d'iluec estoit 5243 ♦ et le met (pent 338 L3) ... ²de la nef (d. l. n. *om.* L3) li done] *om.* L1 2. est ensint appareilliez] est appareilliez de toutes ses armes, ensint com ge vos di L1 ♦ l'enseigne] li dit que il estoit en son paveillon L3 3. droitement L1 F 5243 350] maintenant 338; *om.* L3 ♦ montez L1 F 5243] *armés* 350 338 L3 4. *nuovo §* 338 ♦ dusqua L1 F 5243 350] droit 338 L3 5. cort, dont] hostel, d. L1 ♦ en vait parlant L1 F 5243 350] parole 338 L3 ♦ si m'a ... venir] et ce me fait ça v. F 6. Assez ai ja cerché pay's (pris 5243) ... ai esté] Maintes contrees ai cerchees F ♦ honor] amor et por h. F 7. en maint leu ... chevaliers (prodome L1) me sui combatuz] travaillié me sui en maint leu et esprové durement chevaliers, me sui conbatuz F 8. peust ... metre L1 F 350 338] portast au desouz 5243; p. a terre m. L3 9. et la renomee en] et que la renommee de vostre ostel L3 ♦ veoir] sçavoir L3 ♦ or soit veu L1 350 338 L3] *om.* F 5243 10. chevaliers L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ en vostre] «qi» v. L1 11. m'abat] a nul qui m'a. L1 ♦ ce saiche il L1 F 350] *om.* 5243; et sache il (que *agg.* L3) 338 L3 12. Or soit veu] Veez F ♦ ose son cors metre] ost faire tel hardement de metre son cors encontre le mien F

73. ¹Quant li chevaliers a dites ceste parole, il se test atant que plus ne dist, et toutevoies estoit a cheval devant le paveillon. ²Li rois, qui bien voit son semblant et qui bien set tout certainement qu'il estoit prodome des armes, encomence a regarder entor soi ses chevaliers ³et voit qu'i n'i avoit nul quil ne se redoutoit de ceste chose enprendre sor soi, et ce que li rois en avoit conté estoit ce qui plus les aloit esmaiant. ⁴Li uns vait l'autre regardant por veoir se nul se movra, mes nul ne se dresce en estant, car il n'i avoit nul si hardi qu'il n'eust doute et poor de soi.

74. ¹Ensint se regardoient li chevaliers auques esbaiz. ²Quant Blyobleris de Gaunes, li bons chevaliers que bien estoit a celui tens tout le meillor chevalier et le plus fort et le plus hardiz qui fust en la meson le roi Artus, voit que li chevaliers de leanz estoient ensint esmaiez et espoentez por le cors d'un seul estrange chevalier, il dist adonc a soi meesmes que cestui est malvés semblant de halte prohesce. ³Lors se dresce en estant et dit au roi Artus: «Sire, ge voie que li prodome de vostre hostel s'en vont laschant de ceste enprisce et s'en retrahent li uns por l'autre: cil le leisse por son compaignon et cil le leisse por lui autresint. ⁴Ensint porroit ceste fait aler honteusement s'il remanoit en tel maniere, et vostre hostel, qui est orendroit renomez sor toz les hosteaux del monde, seroit avilliez honteusement.

⁵«Et ge sui jurez de ceanz ensint com vos meesmes savez et compaignon de la Taible Reonde, le Deu merci: ⁶se cist hostel est honorez, honorez sui, mes s'il estoit deshonorez, ge partiroie a la deshonor. ⁷Por ce voill ge cestui fait enprendre sor moi, et tout soit il en tel maniere que ge soi tout le peior chevalier de cent et cynquante com-

73. 1. atant] avant 5243 2. set] cognoist L3 ♦ tout certainement L1 350 338 L3] om. F 5243 ♦ des armes L1 350 338 L3] om. F 5243 3. chose] joute L3 ♦ et ce que ... conté] por ce qe li rois avoit conté et ce F ♦ estoit ce qui plus] om. L3 4. se nul] se il i a nul q'i F ♦ mes nul ... car L1 F 5243 350] om. 338 L3 ♦ de soi L1 F 5243 350] de ce emprendre agg. 338 L3

74. 1. esbaiz] mout durement agg. 5243 2. Blyobleris] Blibris 5243 ♦ tens] senz dote agg. L1 ♦ que cestui est ... prohesce L1 5243 350] qe cestui malvais semblant ne fera il ja, car il estoit garni de haute proesce F; que il il (*sic*) sont de mauvais samblant et de lasche proesce 338; cestui est de mauvais semblant L3 3. s'en retrahent] retraiant F ♦ por l'autre L1 F 5243 350] cil samblans n'appartient a celui et agg. 338 L3 4. aler honteusement] par vostre hostel agg. F ♦ et vostre hostel] om. F ♦ renomez sor] plus r. qe F ♦ honteusement] s'il par vostre hostel remanoit en tel maniere agg. F 5. Et ge] Rois, ge F 7. Por ce voill] in 5243 *ultime parole del f. 2v. Per una lacuna il testo riprende a § 79.13 ♦ enprendre sor moi* (s. m. om. 350 338 L3) ... de cent et cynquante (de ceanz et de c. L1) ... Reonde L1 350

paignons de la Taible Reonde, si ne leroie ge porr riens que ge ne me meisse en cest emprise». ⁸Li rois Artus, qui bien conoissoit sa bonté et sa proesce, li respont: ⁹«Vos ferez ce que vos devez. Se li prodome de mon hostel s'en vont retraant a cestui point, une autre foiz se metront avant en une autre besoing».

75. ¹Après cestui parlement n'i atent plus Blyobleris, ainçois comande que l'en li aportent ses armes, et l'en li aport tout errament, car ausint estoient eles pres d'illuec, porce que après celui disner voloient il armes porter. ²Armez est tost bel et bien, cheval a bon, fort et corrant ou il monte delivrement. ³Puisqu'il est garniz de ses armes, ensint encomencent les jostes li dui chevaliers devant le paveillon del roi. ⁴Chevaliers, dames et damoiseles *et cil qi en la place estoient s'assemblerent* illuec por veoir les jostes. ⁵Et li chevaliers, qui de parfaire le joste estoient entalentez, hurtent chevax des esperons et leisse corre li uns encontre l'autre tant com il pooient des chevax trahire. ⁶Fort s'entreviegnent et roidement, et fort et roides estoient andui; et quant ce vieignent as glaives beissier, il s'entrefierent adonc si roidement que li escuz ne li auberc ne lor sunt garant qu'il ne se metent es chars nues le fers des glaives. ⁷Et bien se fussent de cele joste navrez mortelment, mes li glaives volent en pieces, si qu'il remaignent andui enferrez. ⁸Molt estrangement se sunt andui entreferuz, mes porce qu'il ne se sentent mie encore grantment, car chalt estoient et iriez merveillement, il s'entrehurtent andui des cors et des escuz après le brisie des glaives si durement qu'il s'entreportent a terre si estordiz et estonez qu'il ne se vent mie s'il est ou nuit ou jor.

76. ¹Quant cil qui en la place estoient et regardoient la joste voient qui li dui chevaliers estoient si cruelment entrebatuz et après voient

338 L3 Fi] e. et encor soi ge le peior de chevalerie l'un compaignon de la Table Reonde F ♦ porr riens que ge] *om.* F 9. retraant L1 350 L3] retornant F; recreant 338 ♦ point] fois L3

75. 1. voloient il (li autre 338 L3)] devoient F 3. li dui chevaliers L1 F 350] et li dui chevalier qui estoient 338 L3 ♦ del roi] *om.* F 4. Chevaliers] *om.* L3 ♦ et cil qi ... estoient] *om.* L1 5. Et li chevaliers ... estoient (e. *rip.* 338) entalentez] Il F 6. beissier L1 F 350] brisie 338 L3 ♦ auberc] hiaume 338 ♦ sunt L1 F 350] font 338 L3 7. navrez mortelment] entreferu durement F ♦ remaignent andui] demeurent L3 ♦ enferrez] en selle F 8. se sunt andui entreferuz L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ merveillement] *om.* F ♦ entrehurtent] entrefierent F ♦ brisie des glaives (de lances 338)] froissiez des lances F ♦ qu'il s'entreportent ... et estonez (et e. *om.* 350 338 L3) L1 350 338 L3 Fi] *om.* F (*saut*)

76. *no nuovo* § L3 1. cruelment] et si asprement *agg.* L1 ♦ et après ... ne (ne

qu'il ne se redrecent, il ont poor et doute molt grant qu'il ne soient mort andui. ²Illuec gisent une grant piece li chevaliers, mes toutevoies se redrecent touz estordiz et estonez trop durement que encor lor estoit avis que la terre tremble desouz lor piez. ³Et Blyobleris, qui de trop grant cuer estoit et fu bien toute sa vie, quant il est en estant revenuz, tout soit il navrez estrangement et enferrez del glaive, au chevalier mostre il semblant que de tout ceste mal ne li soit riens, car il mist la main a l'espee et dist tout errament au chevalier: ⁴«Sire chevalier, vos m'avez abatuz et ge a vos autresint. Navrez m'avez, et ge voi tot apertement que navrez vos ai autresint, por quoi ge di que nos somes auques paroill. ⁵Puisque au joster n'avom veu liquel est meillor de nos deus, or recomençom la bataille as espees, et por ce porrom nos bien conoistre se vos estes meillor chevalier de moi ou se ge sui meillor de vos!».

77. ¹Li chevalier, qui navrez se sent trop durement qui onquemés ne fu navrez si fort, respont: ²«Danz chevalier, se Dex me doint bone aventure, navrez m'avez trop durement que ge ai toute poor de moi. ³Enferrez sui ensint com vos poez veoir: poi s'en falt que mort ne m'avez de ceste joste, por quoi ge di que ge la bataill refus, car combattre ne me porroie a ceste foiz. ⁴Trop sui navrez estrangement; vos meesmes vos sentez, ce m'est avis. — ⁵Vos dites bien verité, ce dit Blyobleris: navrez sui ge voirement, mes encor ne sui ge mie si navrez que ge a vos ne me *combatisse un assalt, s'il vos plaist*. — ⁶*Ge ne me combatroie mie orendroit*, dit li chevaliers, car navrez sui, ensint com ge vos di. Ge m'en retournerai a ma nef, si m'aporta fort aventure et perilleuse, bien le voi. ⁷Voirement, se ge estoie gariz, ge vos promet lealment que ge revendroie a ceste cort tout maintenant et verroie adonc liquex est li meillor de nos deus: encor ne le puis ge veoir».

om. 338) se redrecent] *om.* F 2. gisent] disent L1 ♦ tremble] et crolle *agg.* F 3. bien] preu 338 4. «Sire chevalier L1 F 350] *om.* 338 L3 5. Puisque ... meillor (chevalier *agg.* 350 338 L3) de nos deus L1 350 338 L3 Fi] as lances F ♦ se vos estes meillor (meil L1) chevalier (ch. *om.* L3) ... de vos] le meillor de nos deus F

77. 1. navrez si fort] si navré F 2. Dex ... aventure] *om.* F ♦ toute poor L1 F 350] paor et doute 338 L3 3. di que ge] *om.* F ♦ a ceste foiz (en nulle maniere del monde *agg.* L1)] *om.* L3 5. voirement] durement L3 ♦ ne sui] s. L1 ♦ combatisse ... ⁶Ge ne me] *om.* L1 (*saut*) 6. orendroit (volentiers o F) L1 F 350] *om.* 338; en nulle maniere L3 ♦ dit (fait 338 L3) li chevaliers F 338 L3] *om.* L1 350 ♦ ensint ... di] *om.* F 7. revendroie] retourneray L3 ♦ maintenant L1 F 350] vraiment 338 L3 ♦ veoir L1 F 350] ne vous aussi *agg.* 338 L3

78. ¹La ou li dui chevaliers parloient en tel maniere, li rois Artus, que bien ot veu tout apertement qu'il estoit andui navré et non mie poy, ²porce qu'il ne voldroit mie qui li chevaliers de la nef s'en partist de lui en nulle maniere qu'il ne le coneust mielz que encore ne le conoissoit, s'en vint a lui et li dist: ³«Sire chevalier, vos estes navrez. — Voir est, ce dit li chevalier, ensint est ore. ⁴Nuls ne puet longuement maintenir les mestiers des armes a cui il ne meschiet aucune foiz, et s'il m'est orendroit mescheu de ceste joste en tel maniere com vos veez, une autre foiz me revencherai ou sor cestui ou sor une autre; ge m'en voill retorner a ma nef. — ⁵Ha! merci, dit li rois, ne le faites en tel maniere! Ne vos departez de nos en tel guise, mes creiez moi de ce que ge vos dirai, et saichiez tout veraïement que ge vos conseillearai a vostre preu et a salvement de vos. — ⁶Et que volez que ge face? ce dit li chevaliers. Dites le moi. Tel chose me porriez vos dire que ge le ferai, et tel chose que ge nel ferai mie. — ⁷Ge voi tout apertement, fet li roi, que vos estes si durement navrez que vostre cors est bien en aventure: por ce vos lo ge en droit conseil que vos remandriez avec nos. ⁸Nos vos ferom desarmer et regarder vostre plaie et vos donrom myre qui garde s'en prendra et qui vos guerra».

⁹Quant li chevaliers entent ceste novele, il encomence a penser et puis respont: ¹⁰«Ge demorrai, car ge voi bien que ge en ai mestier de demorer et que demorer me covient a force». ¹¹Lors apele son nayn et li encomence a conseillear, et cil n'i demore plus, ainçois s'en entre dedenz la nef. ¹²Et tout maintenant s'en parti la nef del port et s'en vait tout contreval le Hombre, si corrant que ce estoit une merveille del veoir. ¹³Et ele s'en aloit tout droïtement vers la mer, tant com ele pooit. Ensint s'en vet la nef contreval le Hombre, de si grant force com li avirons la pooient mener, dont grant planté avoit leanz.

78. 1. parloient L1 F] **entr'eus** *agg.* 350 338 L3 ♦ maniere] com ge vos cont, que *agg.* L1 2. voldroit mie] en nulle guise *agg.* L1 ♦ en nulle maniere (del monde *agg.* L1; devant *agg.* F)] en telle m. L3 ♦ conoissoit L1 F 350] et pour ce *agg.* 338 L3 3. (il m'est avis que *agg.* 350 338 L3) vos estes ... li chevalier L1 350 338 L3 Fi] *om.* F (*saut*) 4. les mestiers] le fait L3 ♦ ceste joste] ce dit li chevaliers *agg.* F ♦ retorner] raler 350 5. tout veraïement] *om.* 350 ♦ preu] poursuit 338 6. Tel chose me] Cel ch. m. L1 7. voi] vous di 338 ♦ fet] *om.* L1 (*spazio bianco*) ♦ si durement] *om.* F ♦ en droit conseil] et pri ge F 8. et qui vos guerra] *om.* 350 10. de demorer et que demorer 350 338 L3 Fi] de d. L1; et qe d. F 12. tout maintenant L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ la nef L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ port et] maintenant *agg.* 338 ♦ Hombre] Hombraie F ♦ si corrant ... ¹³le Hombre] *om.* F (*saut*?) 13. tout droïtement L1 L3] *om.* 350 338

79. ¹Quant li rois voit que la nef s'en aloit, il n'en dist riens: voirement il l'en poise molt, car volentiers veist qu'il avoit dedenz. ²Porce qu'il ne velt mie corrocier le chevalier s'en test et le fait adonc desarmer et regarder sa plaie: ³si trove le myre qui de ce s'entremetoit que la plaie estoit parfonde merueilleusement et que poi s'en falloit qu'il n'avoit esté mort de celui cop. ⁴Blyobleris meesmes, qui toutevoies avoit esté meins blechiez de cele joste, avoit si esté feruz que le myre qui la playe regarde dit tout apertement qu'il estoient bien andui en aventure: merueille est coment il n'avoit esté mort de celui encontre.

⁵Li rois Artus les fet mener andeus dedenz Kamaalot en une de ses chambres. ⁶Blyobleris se plaint molt fort del mal qu'il se sentoît; ausint fait li autre chevaliers. ⁷Se li uns se plaint durement, li autre ne se plaint mie meins: li uns ne puet mie l'autre gaber. ⁸Felonessment s'entrecontrerent andui, andui gisent en une chambre toute la plus bele et la plus riche que li rois Artus eust. ⁹Il conoist bien certainement qu'il estoient andui prodomes a merveilles et trop bons chevaliers, et por ce les honore il tant com il puet faire.

¹⁰Quatre jorz fu li chevaliers si angoiseusement, voire bien .v., qu'il ne parole mie, se poi non; s'il mainge, ce est molt petit. Ausint est Blyobleris: il n'est mie mielz appareilliez. ¹¹Li rois Artus, qui voit la grant angoisse et la grant destresce qu'il soffrent, a grant poor qu'il ne muierent de cestui fait, dom il est corrociez trop durement. ¹²Et dit bien a son privé conseil qui trop sera grant domayge et dolorose perte se aucun d'els morroit encore, car trop sunt prodome andui. ¹³Li rois, qui molt estoit desirrant qu'il venissent en guerison, vient devant els soventes foiz et les conforte tant com il puet et lor dit qu'il soient tout assure qu'il guerront bien de cestui mal.

79. *no nuovo* § 338 L3 1. voirement L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ molt L1 F] **estran-
gement** *agg.* 350 338 L3 2. le fait L1 F] **tout maintenant** *agg.* 350 338 L3 ♦
et regarder] li mires regarde L3 ♦ sa plaie] le F 3. le myre] cil L3 ♦ qui de ce
s'entremetoit (et dist *agg.* 350)] *om.* F 4. si esté feruz L1 F L3] esté blechiés et
ferus 350; si e. ferrés 338 ♦ merueille ... celui encontre] *om.* F ♦ coment ... mort
L1 Fi] qu'il n'estoient mort andui (a. *om.* 338 L3) 350 338 L3 7. Se li uns ... li
autre ne se plaint mie meins] Li uns ... et li autres se plaint plus F 8. andui,
andui] a. L1 ♦ et la plus ... eust] de laiens F 9. a merveilles (merveille F)] dure-
ment L1 ♦ faire] *om.* L3 10. *nuovo* § 338 L3 ♦ angoiseusement (angoisement
L1) L1 350] angoisseus F; destrois *agg.* 338; malade *agg.* L3 ♦ parole] parloe L1 ♦
mielz L1 F] **mains** 350 338 L3 11. soffrent L1 F] **se sentent** 350 338 L3 ♦
poor] peine, poi s'en fält L1 ♦ dom] *om.* L3 12. morroit encore] en muert F
13. desirrant (desirant F) qu'il] en grant doutance qu'il ne L1 ♦ venissent en] eus-
sent F ♦ foiz] *om.* L3 ♦ qu'il guerront] *riprende il testo di* 5243 *dopo la lacuna segna-
lata a § 74.7 ♦ mal]* qu'il ont *agg.* 350

80. ¹Molt les confort le rois por els doner bone esperance, si lor fait grant bien ce qu'il lor dit et ce qu'il trovent tout adés en lui si grant cortoise et si grant franchise si que li chevaliers navrez dit bien que voirement est li rois Artus le plus cortois princes del monde et le plus vaillant. ²Li rois, qui molt estoit desirrant de conoistre le s'il peust, quant il le voit auques guerit et auques en aise, il le demande soventes foiz qu'il estoit, mes onques autre respons ne puet avoir de lui fors que chevaliers errant estoit. ³Et li rois se test quant il entent que altre chose ne puet savoir: ⁴il ne voloit mie metre li chevalier en corroz; encor s'en velt il mienz soffrir del demander le qu'il corroçast le chevalier.

81. ¹Un jorz estoit li rois Artus en cele chambre et s'estoit assis dedenz le liz tres devant le chevalier meesmes. ²Et Blyobleris, qui estoit plus gueriz com cil qui n'avoit mie esté si durement navrez, se seoit devant le liz as piez del roie Artus. ³Li rois demanda le vin, et une damoisele, qui devant le rois Artus estoit et servoit soventes foiz del vinz, prist tout maintenant une cope et aporta le vin. ⁴Li rois boyt et li chevaliers après et Blyobleris autresint. ⁵La damoisele encomence a rregarder le chevalier, et quant ele l'ot grant piece avisé, ele dist a soi meesmes que cestui cuide ele bien reconoistre: ⁶ele l'avoit veu en autre leu et bien pense ou ele l'avoit veu.

82. ¹Au soir, quant li rois Artus fu repairez a sa chambre, la damoisele, qui devant lui estoit, li dist: ²«Sire, por Deu, conoissiez vos cel chevalier qui leanz gist navrez avec monseignor Blyobleris de Gaunes?

80. 1. bien ce (b. de ce 338 L3) ... et ce] b. de ce q'il les aloit en tel maniere reconfortant et de ce 5243 ♦ tout adés] toutevoies 5243 ♦ navrez] astranges (*sic*) F ♦ dit bien L1 F] distrent bien entr'els 5243; a soi meesmes *agg.* 350 338 L3 ♦ princes L1 F] rois 5243 350 338 L3 2. guerit L1 F 5243] **guerir** 350 338 L3 3. se test ... savoir (de son estre *agg.* L1)] s'en test puisque autre parole n'en puet traire F 4. corroz F 350 338 L3] ne en ire *agg.* L1; en nulle guise du monde *agg.* 5243 ♦ soffrir del demander le] taire F ♦ qu'il (ne *agg.* L3) corroçast] que courrouchier 350

81. 1. meesmes] *om.* 5243 2. navrez] come li autres *agg.* L3 3. prist ... cope et aporta le vin L1 5243 350] prist ... cope plaine de vin et la dona au roi F; li aporta 338 L3 4. Li rois boyt ... Blyobleris autresint] Il but [et] puis dona au chevalier, et puis but Blyobleris F 5. encomence F 350 338 L3] tout errament *agg.* L1 5243 ♦ avisé] regardé [et avisé] *agg.* L3 6. ele l'avoit ... bien pense] car bien pensoit que elle l'avoit en autre lieu veü et L3 ♦ l'avoit veu L1 F 5243] l'a. **truvé** (autrefois *agg.* 338 L3) 350 338 L3

82. 1. chambre] pour dormir *agg.* L3

– ³Certes, damoisele, fait li rois Artus, ge nel conois mie voirement, ce poise moi molt chierement. Et vos, le conoissiez vos? – ⁴En non Deu, sire, fait la damoisele, oïll, ge le conois vraiment bien: ⁵or sachiez tout veraïement que ce est le plus mortel henemi que vos aiez el monde et le plus fort, et est bien tel chevalier de son cors que l'en ne set ore nul meillor, ne pres ne loing».

⁶Li rois en devient toz esbaiz quant il entendi ceste novele. «Coment, damoisele? fait il. Qui est il donc? – ⁷Qui est il, sire? fait la damoisele. En non Deu, ce est li rois Faramont, qui rois est de Gaule, si a bien renomee, ensint com vos meesmes savez, d'estre le meillor chevalier que l'en saiche orendroit el monde, fors que li Morholt d'Yllande. ⁸Ce est il qui le roi Uterpandagron, vostre pere, desconfist en la marche de Gale et de la Petite Bretagne, ne vostre lygnage ne fist onques si grant perte com il fist en cele jornee».

83. ¹Quant li rois ot ces noveles, il en devient touz esbaiz: il tient bien ceste chose a grant merveille, et porce qu'il ne la creoit encor mie tres bien dist il autre foiz a la damoisele: ²«Damoisele, savez vos por verité que ce est li rois Faramont? – Oïll, sire, dit ele, ge le sai veraïement. – ³Or vos en teissiez donc, fet il, atant, et gardez que vos ne dites nule parole, que ge m'escheverai bien de lui et a honor de moi. – ⁴Sire, fet la damoisele, Dex le voile! Mes toutevoies vos gardez de lui, que ge ai grant doute, se Dex m'aït, qu'il ne soit venuz en ceste païs por vos ocirre. – ⁵Or vos en teissiez, damoisele, fet li rois, que de ce me cheverai ge bien».

84. ¹Molt fu durement esbahiz li rois Artus de ceste novele. ²Molt se merveille en quel maniere li rois Faramont ot hardement de venir

3. fait li rois Artus] *om.* F ♦ conoissiez vos L1 350 338 L3] damoiselle *agg.* F 5243

4. oïll L1 350 338 L3] *om.* F 5243 5. or sachiez tout veraïement (t. v. *om.* F)

que L1 F 5243] *om.* 350; car 338 L3 6. est il donc] dont vos en parlez orendroit, qi en tele maniere me velt mal *agg.* 5243 7. Deu] ce dist elle *agg.* L3 ♦

bien L1 F 5243 350] tele 338 L3 ♦ ensint ... savez (s. *om.* L1)] *om.* F ♦ que l'en ...

monde] du monde si cum vos savez F 8. vostre pere L1 F 5243 350] *om.* 338

L3 ♦ ne vostre] ne nostre L1 ♦ perte] doumage 5243 ♦ cele] tel L1

83. 1. ces] deus *agg.* L1 ♦ devient] fu L3 ♦ qu'il] il *agg.* L1 ♦ la creoit L1 F 350]

li c. 5243; le c. 338 L3 2. sire, dit ele] *om.* L3 3. teissiez] soffrez F ♦ parole

F 350 338 L3] a (de son estre a 5243) nul home del monde *agg.* L1 5243

4. doute] peor et grant doutance 5243 ♦ m'aït F 350 338 L3] me doint bone

aventure L1 5243 ♦ ocirre L1 F 5243 350] en aucune maniere *agg.* 338 L3

5. damoisele L1 F] *om.* 5243 350 338 L3 ♦ me] *om.* L1 ♦ bien L1 F 350] se Deu

plest *agg.* 5243; se Diex le me veult consentir *agg.* 338 L3

84. 1. durement] *om.* 338 2. merveille L1 F 350 338] durement *agg.* 5243;

el reame de Logres, la ou il savoit tout certainement qu'il estoit haüz mortelment, et non mie del roi Artus solement, mes de toutes les puissant homes de la Grant Bretagne. ³Molt i pensa li rois Artus et dist adonc que de grant cuer li vint et de halt, ne plus noblement ne peust il venir que il vint, ⁴ne mielz ne peust il mostrer sa bonté qu'il l'aloit mostrant, qui ensint s'aloit esprovant encontre les chevaliers des cheasteaux ou aventure l'aportoito. ⁵Molt vait pensant li rois Artus a cestui fait et molt en loe le roi Faramont et dit que onques si halt prince com cist est ne fist si halte enprise, ne si bele, ne si noble, ne si cointement ne vint en la terre de ses henemis. ⁶A celui point que li chevalier gisoit en tel maniere en la chambre le roi Artus, et li rois le faisoit tant honorer et servir tant com il onques pooit, et bien le reconnoissoit ja senz faille, as enseignes qu'il avoit oï toutevoies dire de lui, que ce estoit il voirement.

⁷La ou il gisoit leanz en tel maniere avec Blyobleris et il estoit ja auques gueriz si qu'il aloit par leanz or ça or la, mes ce estoit toutevoies au plus priveement qu'il le pooit faire, car grant dote avoit qu'il ne fust leanz reconeuz, ⁸atant ez vos en la sale venir un messenger qui demanda a cels de la meson le roi Artus: ⁹«Seignors, me savriez vos a dire nulles noveles de Blyobleris de Gaunes? — ¹⁰Oïll, respont un chevalier, il est ceanz. Mes porquoi le demandés vos? — ¹¹Ge le verroie volentiers, fait cil, car ge li aport noveles del reame de Gaunes, dont ge vieng tout droitement. ¹²Et por Deu, sire, faites moi tant de cortoisie que vos me faites mener la ou il est». ¹³Li chevalier prent li vallet et li dit: «Por l'amor de celui a cui tu es venuz te conduierai ge dusqu'a lui». ¹⁴Et lors le meine toute maintenant en la chambre ou li

comment ne *agg.* L3 ♦ del roi Artus] du royaume L3 ♦ puissant homes L1 5243 350 338] hauz h. F; haut h. et poissans L3 3. Artus F 350 338 L3] sor ceste chose *agg.* L1 5243 ♦ que il vint L1 F 350 338] a cestui point *agg.* 5243; *om.* L3 4. encontre ... l'aportoito] encontre els 5243 5. halte enprise ... ne si noble L1] bele emprise ne si noble F 5243; h. enprise, ne si bele 350; h. emprise 338; h. chevalerie L3 ♦ ne si cointement (noblement 338; hautement L3) ... henemis] *om.* 350 6. *nuovo* § 5243 350 338 L3 ♦ chevalier] rois 350 ♦ maniere] com ge vos ai conté *agg.* 5243 ♦ et li rois (et li r. *om.* F) ... servir] l'honnouroit L3 ♦ le faisoit L1 5243 350 338] les f. F ♦ tant honorer et servir tant L1 F 5243] tant honorement 350; honnourer tant 338 ♦ le reconnoissoit 350 338] se r. L1 F 5243; r. L3 ♦ senz faille] *om.* F ♦ voirement L1 5243 350 L3] sanz faille F; avecques Blyoberis *agg.* 338 7. maniere] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ avec Blyobleris] *om.* 338 ♦ le pooit faire L1 5243 350 338] poit F L3 8. en la sale] laians L3 11. tout droitement L1 F 5243] orendroit 350; maintenant 338 L3 13. *nuovo* § 5243 ♦ prent L1 F] tout maintenant *agg.* 5243 350 338 L3 14. toute maintenant L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ en la chambre] *om.* L3

dui chevaliers dormoient, et a celui point i estoit li rois Artus et jooit as eschés encontre le roi Faramont et se deduoient entr'els.

¹⁵Li vallet s'en vint tout errament devant Blyobleris et s'agenoille devant lui et li dit: ¹⁶«Sire, tuit li chevalier de vostre lygnage vos saluent, fors solement li rois Ban de Benoÿc et li rois Boort de Gaunes: ¹⁷cil dui ne me distrent riens que ge vos deusse dire de lor partie, et por ce ne vos en dirai ge riens, mes tuit li autre chevaliers de vostre lignage vos prient que vos retornez en vostre paÿs. ¹⁸Plus bele chose vos sera et plus honorable que vos demorez entre voz amis charnel que en estrange contree. – ¹⁹Or me di, fait Blyobleris: quant jorz a que tu te partis de Gaunes? – Sire, fait il, bien a quinze jors et non mie plus. – ²⁰Et coment le fait li rois Boort de Gaunes? – Sire, malades est trop durement. – ²¹Et ou estoit il quant tu te partis de Gaunes? – Sire, dedenz la cité de Gaunes meemes. – ²²Et li rois Ban de Benoÿc, ou estoit? – Sire, dedenz la cité de Benoÿc; la demore il toutevoies. – ²³Et de la grant guerre qu'il avoit encontre li roi Claudas de la Terre Deserte et encontre le roi Faramont, coment le fait il ore? – ²⁴Sire, il se maintient molt bien: encor n'a il mie riens perdu, ainçois a toutevoies gahaignié sor le roi Claudas puisque li rois Faramont fu perduz. – ²⁵Coment? fait Blyobleris. Est donc perduz li rois de Gaules? – Sire, oïll, bien le devom tenir a perdu, puisque nos ne poom mie savoir ou il est. ²⁶Il s'en parti de son hostel si soudainement que nuls ne puet savoir ou il s'en ala, ne puis ne poent aprendre de lui noveles ne plus que s'il fust entrez a terre, et por ce dient cil de Gaule tout plainement que li rois Faramont est perduz. ²⁷Voierement, tant com il fu en la guerre et il volt aidier le roi Claudas perderent toutevoies cil de vostre lygnage, mes puisqu'il fu ensint perduz com

dui] *om.* 350 dormoient (andui *agg.* 350) L1 5243 350 338] estoient F; gesoient L3 ♦ entr'els L1 350 338 L3] durement *agg.* F 5243 15. *nuovo* § F ♦ tout errament L1] *om.* F 350 L3; t. droitemant 5243 338 ♦ devant lui] tout eraument *agg.* 5243 16. chevalier] baron L3 ♦ fors solement] *om.* 5243 17. que ge vos deusse (de//isse L1) dire (d. *om.* F) ... ge riens] *om.* 350 (*saut?*) ♦ lignage] vos saluent et *agg.* F ♦ paÿs] contree 5243 18. charnel que L1 F 350] demorer *agg.* 5243; charneus; mieus vos sera que 338 L3 20. Sire L1 F 5243 350] fait il *agg.* 338 L3 21. Sire] dist il *agg.* L3 22. ou estoit? ... Benoÿc L1 350 338] *om.* F 5243 (*saut?*); ou estoit il quant tu te partis de Gaunes L3 23. guerre] hayne L3 ♦ Terre Deserte L1 350 338] D. F 5243; T. Destrute L3 ♦ le fait il] l'en est L3 25. donc] du tout 338 ♦ de Gaules] Faramont F 26. si soudainement] *om.* L3 ♦ poent aprendre L1 350 338 L3] pot l'en savoir F; peusmes a. 5243 ♦ ne (nient 338 L3) plus que s'il fust] plus qel si fust morz ou F ♦ entrez] *om.* L3 ♦ a terre] en la mere 5243 ♦ de Gaule tout plainement] de son hostel F 27. vostre lygnage] nostre l. 5243

ge vos cont gahaignasmes nos tout adés. — ²⁸Se Dex me conselt, fait Blyobleris, li rois Faramont estoit bien de son cors le meillor chevalier que ge seusse el monde: ge ne sai ore si bon escu com estoit le soen».

85. ¹Li rois Artus parole adonc et dit: «Ou veistes vos si grant proesce del roi Faramont com vos dites? — ²Ou ge la vi, sire? dit Blyobleris. Certes, ge le vi faire un tel hardement que ge ne cuidasse mie qu'il l'osast enprendre por la metié de son reume. ³Encor estoie ge escuiers a celui point que ge le vi faire cel fait que encor l'orrai ge a merveille. — ⁴Quant vos por un seul fait li donez si grant pris, fait li rois Artus, or nos contez que il fu cel fait, car ge le voill oïr. ⁵Et après ge vos mostrai que el monde est un autre chevalier que plus se fait a prisier de chevalerie que ne fait li rois Faramont, *si ne di ge mie qe li rois Faramonz* ne soit un des bons chevaliers del monde, mes ge vos deviserai un meillor, si com ge croi.

«— ⁶Sire, fait Blyobleris, ge vos conterai que ge vi del roi Faramont par tel covenant que puis vos nos direz ce que vos veistes de celui bon chevalier *et lors si jugeron qi fist greignor fait, ou li roi Faramon ou celui bon chevalier*. — ⁷Certes, fait li rois Artus, ce me plaist bien. Or contez tout premierement del roi Faramont, et ge vos conterai après de celui bon chevalier. ⁸Et ge pri a ceste seignor, que ci est et qui nos deus contes escoltera, que il doint leal jugement de ce qu'il orra et qu'il s'acorde au meillor chevalier».

⁹Quant li rois Faramont entent ceste novele, il encomence a sourire, et li rois Artus li dist ausint com s'il ne le reconeust: ¹⁰«Sire che-

tout adés] toutesvoies F 28. conselt F 350 338 L3] doint bone aventure L1 5243 ♦ que ge seusse el] del F ♦ sai ore ... estoit le] conois or nul meillor escu del F

85. 1. adonc] tout maintenant *agg.* 5243 2. Certes, ge le (la 350; li 338 L3) vi ... hardement L1 350 338 L3] vi ja un tel hardement q'il fist (q'il f. *om.* 5243) F 5243 ♦ que ge] ge 350 ♦ cuidasse mie] en nulle maniere del monde *agg.* L1 3. que encor l'orrai (tiegne F) ge a merveille L1 F 350] *om.* 5243; Certes, dist li rois, a merveilles le tieng 338 L3 4. si grant] tel L1 ♦ contez] se Deus vos doint bone aventure *agg.* 5243 ♦ oïr] trop voluntiers *agg.* 5243 5. mostrai] compterai L3 ♦ si ne di ... Faramonz] *om.* L1 (*saut*) ♦ bons L1 F 5243 350] meilleurs 338 L3 ♦ del monde (vraiment *agg.* L3) L1 F 338 L3] qi orendroit (o. *om.* 350) soit ou monde 5243 350 ♦ deviserai L1 350 338 L3] troverai F 5243 ♦ un meillor] *om.* 350 ♦ si com L1 350 338 L3] *om.* F; en toute guises s. c. 5243 6. et lors si ... bon chevalier (que vos dites *agg.* 5243) F 5243] *om.* L1 350 338 L3 (*saut*) ♦ fait F] et plus grant merveilles *agg.* 5243 7. *om.* 338 L3 (*saut*) ♦ contez L1 F 5243] escoutés 350 ♦ del roi Faramont L1 F 350] les merveilles qe fist cil rois F. 5243 8. escoltera] entendra 5243 ♦ doint] daigne donner L3 9. *nuovo* § F 5243 350 338 L3 ♦ reconeust] de riens *agg.* 5243

valier, ge vos pri que vos nos doigniez jugement de ces deus chevaliers dont vos conteron ja. — ¹¹Sire, fait il, et se ge amoi plus l'un de ces deus chevaliers que ge n'aym l'autre, et ge tenoie adonc plus sa partie que ge ne deusse, vos me tendriez a fals jugeor ou a mesconoissant chevalier: por ce vos pri ge, sire, que vos ne me chargiez de cestui fait. — ¹²Certes, fait li rois Artus, il est mestier que vos enprenez sor vos a doner jugement de nostre fait, et ge vos en pri, sire chevalier; et certes, ge vos conois a si saige chevalier que ge sai tout certainement que vos en donriez loial jugement. — ¹³Sire, fait il, quant il vos plect que ge cestui fait sor moi enpreigne, et ge le preing. Mes se ge au jugement doner die encontre vostre volenté, ge vos pri qu'il ne vos en poise. — ¹⁴Non fera il, ce dist li rois. Or en dites del tout a vostre volenté. Blyobleris, fait li rois, or poez vos encomencier vostre conte. — ¹⁵Sire, fait il, et ge le comenceraï, puisqu'il vos plect». Et lors encomence en tel maniere.

86. ¹«Encor n'a mie lonc tens que li rois Ban de Benoÿc, que bien a esté senz doutance un des bons escuz de tout le monde, tint une cort molt envoisiee dedenz sa cité de Benoÿc. ²Ge estoie encor escuiers, molt geune damoisel. ³A cele cort estoit venuz li rois Boort de Gaunes, et tuit li bons chevaliers qui de lui tenoient terre i estoient venuz. ⁴D'autre part i estoient venuz del reame de Benoÿc tuit li bons chevaliers; de dames et de damoiseles avoit eu tant que ce estoit merveille a veoir. ⁵Qu'en diroie? Onques en toute ma vie ge ne vi une cort si envoisee come fu cele, se ce ne fust el reame de Logres! ⁶Aprés dysner encomencerent a faire d'armes li chevaliers de Benoÿc encontre cels de Gaunes et a brisier lances et escu percier: ⁷si peussiez

10. de ces deus ... conteron ja] de ce qe nos comenceron de deus chevaliers F 11. plus l'un ... ge n'aym (ge n'a. *om.* 5243) l'autre L1 5243 350] l'un plus de deus que l'autre F; plus l'un de l'autre de cez .ii. chevaliers 338; plus l'ung chevalier que l'autre L3 ♦ tenoie] tendoie 350 ♦ tendriez ... ou L1 F 5243 350] t. s'il vous plaisoit a 338 L3 12. Certes, fait ... de nostre (vostre L3) fait] *om.* F (*saut*) ♦ il est mestier que vos L1 350 338] que cestui fait L3 14. Blyobleris (Blio F)] Sire L1 15. Sire, fait il] Et il respont L3 ♦ puisqu'il vos plect] puisque vous le volés 338 ♦ Et lors ... maniere] *om.* F ♦ encomence L1 5243] et dist *agg.* 350 338 L3

86. 1. escuz] chevalier 5243 3. Boort de Gaunes] Boors de Gannes 350 ♦ terre ... ⁴del reame L1 338 L3] t. et estoient venu d'autre part d. r. F 5243; t. et estoient venus d'autre part et estoient venus d. r. 350 6. dysner] maingier 350 ♦ brisier ... ⁸solaçoient entr'els (entr'els *om.* 5243)] b. lances. Se vos fuissez adonc en cele place, bien peussiez veoir bons chevaliers, la ou il fesoient d'armes F ♦ percier L1 350 338 L3] departir de col 5243

adonc en cele place veoir de bons chevaliers errant, et estoient adonc tuit jeune home et povre bacheller, mes de bonté de chevalerie n'estoient mie povres.

⁸«La ou il se solaçoient entr'els en tel maniere en la prairie de Benoïc, et toutes les dames de halt lignage et toutes les damoiseles autresint estoient montees sor les murs por veoir les jostes, qui ja estoient encomencees molt asprement, ⁹atant ez vos que de la cité issi un chevalier armez de chaucés et de auberc, et avoit le heaume en la teste et l'escu au col et le glaive el poing. ¹⁰Desus le hauberc voirement estoit il vestuz d'un chansil blanc, sutill et delié, si qu'il ressembloit tout veraïement dame ou damoisele. ¹¹Li chevalier estoit montez sor un grant cheval fort et corrant, et quant il issi fors de la cité et vint par les rens, il encomença tout maintenant a crier a alte voiz: "Gaule! Gaule!", mes plus n'en dist. ¹²Tout errament leissa corre a un chevalier de Benoïc et l'abati; après en abati un autre senz delaiement faire.

¹³«Que vos diroie? De celui glaive en abati il quatre chevaliers ainz qu'il brisast son glaive, et quant il l'ot brisé il reprist une autre glaive, ¹⁴et la ou il voit le roi de Benoïc, qui entre ses chevaliers se deduoit et brisoit lances molt esforceement, il leissa corre cele part et li encomence a crier: ¹⁵"Venez joster, rois de Benoïc! Veez ici le roi Faramont, qui de joste vos apele!". ¹⁶Li rois Ban entendit trop bien cele parole, si faisoient tuit li autre chevaliers qui en la place estoient, mes il ne cuidoiënt mie en nule maniere que li rois Faramont, qui estoit bien le plus mortel henemi qu'il eussent el monde, osast cestui fait enprendre, ¹⁷ainçois cuidoiënt tout veraïement que ce fust aucun de lor chevaliers qui ensint s'alast gabant entr'els.

7. bacheller] chevaliers 338 ♦ bonté de] bonne L3 8. *nuovo* § 350 338 L3 ♦ se solaçoient entr'els L1 350 338] il estoient et se s. 5243; il se combatoient et s. entr'e. L3 ♦ en tel maniere] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ les dames ... autresint] les dames et les damoiselles de haut paragie F 9. ez vos] il virent L3 ♦ que de ... un chevalier] un chevalier venir de la cité F 10. estoit il vestuz] *om.* L3 ♦ chansil (chaise L3)] cenbellin F ♦ et delié] *om.* F 11. et corrant] *om.* F ♦ et quant il issi (fu F) ... et vint] et il vint hors de la cité, et quant il fu venuz L3 ♦ il encomença tout maintenant (t. m. *om.* 5243)... alte voiz] criant mout haut F ♦ n'en dist L1 F 5243] **a celui point, anchois** *agg.* 350 338 L3 12. a un chevalier] as chevaliers L1 ♦ Benoïc] Leonoy F ♦ faire] *om.* L3 13. *nuovo* § 350 ♦ l'ot brisé L1 350 338 L3] fu brisiez F 5243 14. leissa corre F 5243 350 338] tout maintenant *agg.* L1; moult efforcement *agg.* L3 15. qui de joste ... ¹⁶Faramont] *om.* 350 (*saut*) 16. estoit bien L1 F 5243] **sans doute** *agg.* 350 338 L3 ♦ osast ... enprendre] fust ce F ♦ chevaliers L1 F 5243] **compaignons** 350 338 L3 17. gabant] combatant L3

87. ¹«Quant li rois Ban vit que li rois Faramont l'apeloit ensint de joster, porce qu'il ne cuidoit mie en nule maniere qui li rois Faramont s'osast ensint metre entre ses mains, ainz cuidoit de voir que ce fust aucun des chevaliers de Gaunes, leissa il corre au ferir des esperons. ²Ensint vint li uns rois contre l'autre, mes de tant mescheï a cele foiz au roi Ban qu'il fu abatuz de cele joste molt felonement.

³«Que vos diroie? Tant fist li rois Faramont a cele assemblee que li uns et li autres, cil de Benoïc et cil de Gaunes, distrent tuit comunelment qu'il avoit tout vencu et qu'il estoit voirement tout le meilleur chevalier de la place, ne qu'il eussent pieça mes veu. ⁴Et li auquant cuidaient tout vraiment que ce fust Nestor de Gaunes qui feist entr'els ceste merveille: ⁵s'il cuidassent que ce fust li rois Faramont, pris eust esté maintenant, que ja ne peust eschaper.

88. ¹«En tel maniere se maintint entre nos li rois Faramont, qui estiom si mortel henemis, et en tel maniere enporta le pris et le lox de la place. ²Li rois Ban en estoit joiant trop durement, car il cuidoit vraiment que ce fust Nestor de Gaunes; si freres et tuit cil de la place cuidaient que ce fust il. ³Quant il se fu d'entre nos partiz si coient et si sagement que nos n'i seusmes mie quel part il estoit tornez, et si fu il assez quis et de une part et d'autre, ⁴il n'ot mie chevauchié plus de deus lyues angleches qu'il encontra un chevalier de Benoïc qui portoit un cerf devant lui qu'il avoit pris tout maintenant. ⁵La nuit estoit ja aprochie trop durement. Li rois *s'aresta esroment qu'il vit le chevalier et li dist:*

87. 1. l'apeloit] li crioit 5243 ♦ de joster] de la joste L1 ♦ entre] *om.* L3 ♦ ce fust] *ge f.* F ♦ des chevaliers ... Gaunes (et por ce li *agg.* 5243) leissa] chevalier et laissa L3 2. a cele foiz ... cele joste] il au roi Ban a celle joste L3 3. assemblee que] a. L1 ♦ comunelment] *qe tot le meilleur chevalier de la place estoit il et *agg.* F* 4. auquant L1 F 5243 338] autre 350; aucun L3 ♦ tout vraiment] *om.* F ♦ Nestor de Gaunes L1 F 5243 350] Nector de Gaunes 338 L3 5. eust esté L1 F 5243] l'eussent 350 338 L3

88. 1. maniere] *com ge vos cont *agg.* L1 ♦ maintint]* contint L3 ♦ estiom si] nous estoit L3 ♦ la place L1 F 5243] cele assemblee 350 338; d'entre nous L3 2. joiant] joiat L1 ♦ Nestor de Gaunes] *om.* F ♦ cuidaient F 350 338 L3] disoient L1 5243 ♦ ce fust il] Et encore fist il autre chose, quar il se party de l'assemblee et s'en alla en ung ostel mettre ses armes, et puis s'en vint a la court en guise d'escuyer, et osta au roy s'espee et ses esperons et ly mist s'espee a son chevois, et li donna le vin a son cousser que il n'y fu onques reconneus *agg.* L3 4. deus] .iii. 338 ♦ tout maintenant L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 5. trop durement] mout 5243 ♦ rois s'aresta ... et li dist 350 338] r. demanda tout errament au chevalier L1; chevalier s'aresta qant il vit le roi. Li rois dit au chevalier F; r. s'a. au chevalier et li dist 5243; r. s'a. tout maintenant devant ly chevalier et luy demande L3

⁶“Ou portez vos ceste cerf? – Sire, fait li chevaliers, ge le port a Benoÿc: au roi Ban le voill ge presenter.

89. “– ¹Quant vos au roi Ban vos en alez, fait li rois Faramont, or vos pri ge que vos me faciez un message qui assez petit vos costera. ²Dites au roi Ban da ma part que li rois Faramont, son chier ami, l’ala veoir en sa feste, ne ce ne fu mie damoisele qui au soir li hosta l’espee del costé, ainçois fu bien li rois Faramont. ³Et encor li dites une autre chose de ma part: saiche il de voir que onques a jor de sa vie il n’ot nul si riche escuier com il ot ersoir a hoster li les esperons de ses piez, qui li rois Faramont meemes li hosta. ⁴Cil qui hui l’abati fu li rois Faramont, et bien li dist tout en apert qu’il estoit li rois Faramont, mes li rois Ban ne fu mie tres bien sages qui ne le coneust.

“– ⁵Sire, ce dit li chevalier, qui estes vos, qui me priez que ge ceste messaige vos face? Que ge sai bien que ge serai creuz a molt grant peine. – ⁶Or me dites, dist li rois: veistes vos onques le roi Faramont? – ⁷Oïll, sire, dist li chevaliers, voirement l’ai ge veu maintes foiz, et se ge le verioie, ge le conoistroie molt bien. – ⁸En non Deu, dist li rois Faramont, donc voill ge que tu me conoisses, si le diras adonc tout certainement au roi Ban que tu as veu le roi Faramont”. ⁹Et lors hosta son heaume de sa teste et dist au chevalier: “Savez vos que ge sui?”.

¹⁰«Li chevalier, *qi fu toz esbaïz qant il reconut le roi Faramont, respondi:* ¹¹“En non Deu, sire, ge vos reconois molt bien, ne mesconoistre ne vos devroie ge mie, car vos estes bien le plus mortel henemi que nos avom en ceste monde. ¹²Dex aïe! Coment eustes vos tant de hardement de venir si seul com vos estes entre si fort henemis *com vos avez en cest país?* ¹³Certes, vos avez fait merveilles: touz jorz mes en sera parlez, ne li rois Ban de Benoÿc ne fu onques mes si esbahiz d’aventure

6. Ou portez vos] ou il portoit L3 ♦ a Benoÿc: au roi Ban] au roi Ban: a lui L1 ♦ le voill ge presenter L1 F 338 L3] p. 5243; le presenterai 350

89. *no nuovo* § F 1. en alez] enlanez F 2. feste, ne L1 F 5243] f., et sache il tout vraiment que 350 338 L3 3. de ses piez] *om.* F 4. et bien ... Faramont] *om.* L3 (*saut?*) ♦ coneust] crut F 5. bien] tout certainement L1 8. En] Et L1 ♦ veu L1 F 5243 350] tout apertement *agg.* 338 L3 9-10. *om.* 338 L3 9. au chevalier F 5243] Sire ch. L1; *om.* 350 ♦ Savez ... sui L1 F 5243] Or poés vous veoir le roi Faramont tout apertement 350 10. *qi fu ... respondi* F 5243] qui soventes foiz avoit veu le roi Faramont, respondi tout maintenant L1; *om.* 350 12. si seul com vos estes (*venuz agg.* L1) L1 5243 350] si seul F; *om.* 338 L3 ♦ entre si fort henemis] ceste part ou vos avez tant mortelx enemis F ♦ com vos ... país 5243 350 338 L3] com vos meemes savez, et que vos avez en ceste contré L1; *om.* F 13. d’aventure] de chose L3

qui li avenist com il sera de ceste quant ge li conterai. — ¹⁴Encor voill ge, dist li rois Faramont, que vos diez a roi Ban de ma part que ge le fis arsoir greignor bonté qu'il ne feroit a moi, si com ge croi, ¹⁵car, quant il fu entrez en son lyt avec sa moillier, et il n'avoit vestu fors la chemise et ses braies tant solement, ge li mis s'espee a son chevez par son comandement meesmes: ¹⁶ge l'eusse bien ocis s'il me pleust, mes faire ne le vols, ainz le leissai por une cortoisie que ge le vi faire a un chevalier estrange qu'il ne conoissoit de rienz; ¹⁷por cele francise que ge le vi faire a cel chevalier estrange, et porce que trop vilaine traïson seroit se ge l'eusse ocis en tel maniere, le leissai ge.

¹⁸“Tel servise li fis ge arsoir que ge li hostai s'espee et ses esperons, et li donay le vin a la premiere foiz qu'il boyt arsoir, et fui adonc a son couchier et li mis s'espee a son chevez. ¹⁹Hui de plain jor, quant l'assemblee fu plus planiere, li di ge tot hardiement que ge estoie Faramont, li rois de Gaules, et l'abati adonc entre sa gent. ²⁰Et quant ge ai esté a sa feste et servi le de tantes choses a son mangier, ge m'en revois: por lui sui ge travailliez auques. ²¹Quant il enprendra un tel fait com est cestui, donc diroi ge qu'il est hardiz: ge ving por lui a Benoÿc, quant il a une moie feste osera venir, autresint donc dirai ge qu'il est rois!”.

90. ¹«Quant li rois ot parlé ensint au chevalier, il s'en ala tout son chemin. ²Li chevalier s'en revint tout droitement a Benoÿ et, quant il ot presenté son cerf au roi Ban, il li dist: ³“Sire, li rois Faramont vos salue, orendroit ge m'en parti de lui, et vos mande teles paroles par moi”. ⁴Si li conte tout errament toutes les paroles que li rois li avoit dites. ⁵Quant li rois Ban oï cestes noveles, il s'encomença a ssignier de la merveille qu'il ot, et lors reconoist que voirement avoit esté li rois Faramont qui abatu l'avoit et qui avoit eu le lox et le pris de cele jor-

14. arsoir] *om.* F ♦ bonté] honte F 350 15. tant solement] *om.* F ♦ son comandement meesmes] tel couvenant m. que 338 16. cortoisie] franchise F 17. a cel chevalier estrange] *om.* F ♦ vilaine traïson seroit] grant vilanie seroit et grant traïson L1 18. Tel] Tant de F ♦ qu'il boyt ... a son] quant il demanda le vin ersoir au 5243 ♦ chevez] einsint cum ge vos ai ja dit *agg.* F 19. hardiement L1 F 5243 350] hautement 338 L3 20. Et quant] *om.* F ♦ a son mangier] sache m'en gré F 21. com est] come 5243 ♦ hardiz L1 F 5243 350] h.: quant 338; h. come je fis quant L3 ♦ rois 5243 350 338 L3] hardiz L1; hardiz et q'il est r. F

90. 1. ala] tout belement en *agg.* L3 3. par moi ... 4li avoit dites (mandoit L3)] qe li rois li avoit dites; si li conte tout eraument ces paroles 5243 5. a ssignier] a assignier L1 ♦ merveille] nouvelle et de la m. F ♦ voirement] *om.* F ♦ abatu l'avoit] en tel guise *agg.* L1

nee. ⁶Estrange hardement et merueilleux avoit cil fait qui en tel maniere s'estoit mis entre ses henemis; bien avoit mostré que voirement avoit esté de grant cuer et de halte.

⁷«Et lors s'aparcurent entr'elx q'il estoit venuz a la cort le roi Ban vestuz come feme, et distrent adonc entr'els qu'il ni porroit estre qu'il n'i fust venuz par le consentement d'alcuns des chevaliers au roi Ban. ⁸Assez demanderent coment il estoit venuz, mes a celui terme ne le porrent mie savoir; et neporquant, puis fu seu tout celui fait, et coment il enprist si fol hardement de metre soi si abandoneement entre ses henemis. ⁹Et fu dit, et encore le dit l'en, cestui fu un des grant hardement que chevaliers fist onquemés a nostre tens. ¹⁰Ensint fist li rois Faramont com ge vos ai ore conté. Ice fu le grant hardement et ices-tui fu le bel fait.

¹¹«Sire, or vos ai finé mon conte del roi Faramont; huimés encomenciez le vostre, s'il vos plect, et nos direz adonc que fist vostre chevalier que vos alez ore si fort loant: cist sires en jugera puis».

91. ¹Quant il a tout son conte finé, li rois Artus adonc parole et dist: ²«Certes, cest fu grant hardement, et un des greignors que ge onques veisse: bien mostra li rois Faramont quant il se mist en ceste esprove qu'il estoit hardiz trop durement. ⁴Et quant finez este vostre conte, or encomencera ge le mien, et cist sires jugera de nostre estrif». ⁵Li rois Artus encomença tout maintenant son conte et dist en tel maniere:

92. ¹«Au point que ge fui coronez et ge oi la seignorie del reaume de Logres, ensint com il plot a Nostre Seignor, ne demorra mie un moys après, quant li barons qui de moi tenoient terre s'en furent

6. entre F 338 L3] rencontre L1 5243 350 ♦ halte] mout grant ardiment 5243
7. s'aparcurent entr'elx ... come feme] s'en parti d'entr'els, ensint com il estoit venu en la cort au roi Ban, come damoisele L1 ♦ qu'il n'i fust venuz] venu laians L3 ♦ par le (aucun L3) ... d'alcuns des] a aucuns consentement des 350
8. metre soi] soy combatre L3 ♦ entre (encontre 5243 L3)] les mains de agg. F
9. un des grant ... a nostre tens] le greignor hardement qe chevalier peust faire F
10. ore] ça arieres 5243 ♦ Ice fu] grant hardement que chevaliers feist onques a nostre tens, ensint fist li rois Faramont com ge vous ai ore conté. Ice fu agg. 350 ♦ bell] grant F ♦
11. Sire L1 F 5243 350] dist Blyoberis agg. 338 L3 ♦ finé L1 F 5243 350] conté 338 L3 ♦ nos direz adonc L1 F 5243 350] et vos deviserés 338; et nous deviserons L3 ♦ alez ... loant] loés 5243 ♦ sires] qi ci est agg. F

91. 1. li rois ... parole] commence ly roys Artus sa parole L3 2. cest fu L1 350 338 L3] ici ot F 5243 ♦ et un des greignors (fais agg. 338 L3) ... veisse] onques de greignor n'oi parler F ♦ quant] a celui point qe 5243 4. vostre conte] nostre c. F

departiz de mon hostel après mon coronement, ²que ceanz vint un chevalier armez de toutes armes en la compaignie d'un escuier seulement, et fu un matin que ge estoie tout maintenant venuz del moster. ³Il descendi enmi ma cort et bailla a son escuier son escu et son glaive; armez de toutes autres armes vint devant moi et dist: ⁴"Ou est li rois Artus?". Assez furent qui distrent: "Veez le la".

⁵«Il s'en vint a moi tout maintenant et me dist: "Rois Artus, avez vos nul chevalier hardiz en vostre hostel?". Et ge le respondi adonc tout maintenant: ⁶"Sire, ge croi qu'il i a de tex qui ne feroient volentiers cohordie por qu'il puissent faire hardement; et neporquant, ge croi qu'il n'est ore nul chevalier si hardiz qui aucune foiz n'ait eu poor. ⁷Mes toutevoies, pourquoi demandez vos s'il a ceanz nul hardiz chevalier? – ⁸Ge la demant, fist il, porce que, s'il en avoit dusqu'a .xii. qui osassent après moi venir dusque cele forest, ge lor feroie adonc veoir un chevalier qui lor mostreroit tout apertement qu'il a en lui seul plus de hardement que en els doze *et il tout seul fa plus a redoter qe il, tout .xii., ne funt!* ⁹Mes esleissiez les doze meillors chevaliers de vostre hostel, et viegnent avec moi en cele forest, et ge lor mostrerai adonc ce que ge vos promet!"

93. ¹«Quant cil de mon hostel oïrent ceste parole, il le tiegnent a grant merveille, si distrent adonc que ceste chose voloient il volentiers veoir. ²Et tout maintenant furent esleu tout les doze meillors chevaliers de mon hostel, et avint que ge fui li uns des doze, dont ge estoie joiant trop durement, car ge ne volxisse mie volentiers que cele esprove fust faite senz moi. ³Tout maintenant fusmes armez et montasmes, que onques le disner n'atendismes, et le chevalier monta autresint, et maintenant nos en alasmes tuit ensemble vers la forest et chevauchames une grant piece dusqua vers hore de none et tant que nos venismes en une grant vallee.

92. 2. que (qe F) ceanz] c. L1 ♦ en la compaignie d'un L1 F 5243 350] et en sa compaignie (n'avoit que agg. L3) un (seul agg. L3) 338 L3 ♦ seulement (seulement F)] om. L1 ♦ et fu un matin que ge] om. 350 4. Ou est li rois ... ⁵et me dist] om. F (*saut?*) 5. hostel] court L3 ♦ maintenant] om. L3 6. feroient] ge croi agg. 350 ♦ por qu'il] en lieu ou ils L3 ♦ ge croi] ge ne c. 350 7. Mes toutevoies] me dictes agg. L3 8. veoir] venir F ♦ que en els (que et L3) doze (chevaliers agg. 350 338 L3)] qu'il n'a as .xii. F ♦ et il tout ... il, tout .xii. (*tuit li .xii.* 350 338 L3)] om. L1 (*saut*) ♦ funt] fait 5243 9. Mes esleissiez] Laissiez moi F ♦ vos L1 5243 338] lor F 350 L3

93. 1. chose] che 350 ♦ veoir] faire et v. F 2. chevalier F 350 338 L3] bacheliers L1 5243 ♦ joiant] liés L3 ♦ volentiers L1 F 5243 350] om. 338 L3 3. et montasmes] om. L3

⁴«Quant nos nos fusmes a la grant vallee mis, li chevaliers pris quatre de noz chevaliers et lor dist: ⁵“Arrestez vos ici tant que ge viegne! Et savez vos qu’il vos covient faire? Ja vendra ici un chevalier tout seul; ⁶se vos, qui quatre chevaliers estes, vos poez de lui seul defendre, a molt grant pris vos sera tornez. – ⁷En non Deu, distrent, se nos d’un seul chevalier ne nos poom defendre, jamés li rois Artus ne nos tiegne por chevaliers!”.

⁸«Li quatre chevaliers remistrent illuec, qui bien cuidoiient que cil lor deist verité, mes il lor mentoit: tout autrement aloit le fait qu’il ne lor disoit. ⁹Cil remistrent en tel maniere, et nos alasmes avec lui bein loing quatre archees, et il prist tout maintenant quatre de nos et les fist illuec arrester, et lor dist ces meesmes paroles qu’il avoit dit as autres quatre qui remés estoient, et nos alasmes avec lui; ¹⁰*nos n’eumes mie alé plus de trois archiees que nos trovames, el fonz de la vallee*, dusqu’a trente chevaliers armez qui nos corrent sus tout errament qu’il nos virent entr’els. ¹¹Nos nos cuidasmes defendre en alcune maniere, mes noiant nos valut: nos fusmes pris tout errament, et nos lierent bien estroit cil qui pris nos avoient. ¹²Quant il nos orent en tel maniere pris et il nos enmenoient après els tout a pié, il en vindrent sor les autres quatre qui plus pres estoient et les pristrent tout maintenant ensint com il avoient pris a nos meesme *et firent d’els ce q’il avoient fait de nos, car il les lierent fort et estroit; après alerent as autres quatre et les pristrent*.

¹³«Quant nos nos veismes pris en tel maniere et par si ville traïson, nos fusmes molt desconfortez, et li duc de Audeborc, qui celui agait

4. Quant] ou L3 ♦ nos nos (nou[sic] nous) L3] nos L1 F 5243 350 338 ♦ a la grant vallee] om. L3 ♦ mis] om. F ♦ de noz] desnor F 5. Arrestez] Atendez F ♦ tout seul] tout armé et t. s. L3 6. quatre chevaliers L1 F 350] q. [...] 5243 (*fine del f. 5v*), *per una lacuna il testo riprende a § 103.4; .xii. 338*; tout armé L3 ♦ de lui seul (s. om. 338)] om. L3 8. remistrent] demorerent L3 ♦ mentoit] meneoit L1 ♦ aloit le fait (l’affaire 338; le f. om. L3) L1 F 338 L3] ains estoit l’affaire tout autrement 350 9. remistrent] demorerent L3 ♦ as autres quatre («de nous» agg. 350; q. om. L3) qui remés (demoré L3) estoient] as a. q. de nos, et le fist illec arester et remanoir selonc qe remés estoient li autres quatre F ♦ alasmes L1 F 350] avant agg. 338 L3 10. nos n’eumes ... vallee] et tout maintenant que nos fusmes venuz el font de la vallee, nos trovasmes L1 ♦ trois archiees F] quatre a. 350 338 L3 ♦ de la vallee] d’une v. F ♦ armez] de totes armes agg. L1 ♦ entr’els L1 F] om. 350 338 L3 12. *nuovo § 350 338 L3 ♦ après els] avec e. L1 ♦ pres] de nos agg. F ♦ tout maintenant] om. F ♦ ensint ... pris (fait F) a nos meesme] et ainsi ceulx qi nous avoient pris L3 ♦ et firent d’els ... pristrent] om. L1 ♦ fort et estroit 350 338 L3 Fi] om. F ♦ après alerent 350 338 L3 Fi] puis vint F ♦ quatre et les pristrent 350 338 L3 Fi] et les lierent ausint agg. F 13. Quant nos nos (vos F) ... metre a mort L1 F] om. 350 338 L3*

avoit fait et qui me voloit metre en sa prison et metre a mort, car après ma mort cuidoit il estre seignor del reaume de Logres, porce que mis parente estoit, quant il voit qu'il m'avoit en tel maniere pris, il dist adonc a cels qui avec lui estoient: ¹⁴“Or de l'aler! Bien avom faite nostre besoigne, puisque nos avom li rois Artus pris”. ¹⁵Et lors se mistrent tout maintenant a la voie au travers de la forest qu'il n'aloient mie le droit chemin et nos avoient adonc sor povres chevax montez porce qu'il alassent plus tost.

94. ¹«En tel maniere chevaçoient celui soir par la forest que onques a chastel ne tornerent ne a recet, car grant poor avoient qu'il ne fussent en aucun leu arrestez. ²Et sachiez que avec nos estoient pris trois autres rois de mon hostel: le roi Uryens en estoit li uns, et li rois Carados li autres, et li rois Pellynor de Lystenois estoit meesmes pris en cele compaignie, ³et en tel maniere avoit li duc de Audeborc pris quatre rois. ⁴Cele nuit fusmes dessconfortez molt durement.

⁵«A l'endemain bien matinet monterent tuit et encomencerent a chevauchier au travers de la forest toute voies, que au grant chemin ne se traoient il onques. ⁶Quant nos eusmes chevauchié celui jor dusqu'a hore de mydi, nos venismes adonc devant une fontaine et descendirent illuec por els reposer, car li chalt estoit si grant et si merveillex qui durement nuisoit au chevauchier por les armes qu'il portoient.

95. ¹«En cele fontaine ou il descendirent ensint com ge vos cont se dormoit un chevaliers. ²Quant nos veismes le chevalier armez de hauberc et de chaucés, et se dormoit desus son escu, si glaives estoit redreciez devant lui a un arbre, et non mie un glaive seulement, mes

cuidoit il L1 F 350] c. uns de ceulz 338 L3 ♦ Logres] la Grant Bretagne F ♦ avec lui] devant l. L1 14. l'aler] seignor *agg.* L1 ♦ bien] quant b. F 15. tout maintenant] *om.* F ♦ povres chevax] caitis roncins F ♦ montez (montés 350) 350 338 L3 Fi] *om.* L1; mis F

94. 1. *no nuovo* § L3 ♦ maniere] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ par la forest] et entrement la nuit en la forest *agg.* L1 ♦ poor avoient] et grant doute *agg.* L1 2. li autres F 338 L3] *om.* L1 350 ♦ estoit meesmes ... compaignie L1] en estoit li autres F; estoit laians pris 350; estoit loiés et pris 338; estoit li tiers L3; meesmes i estoit pris Fi 3. tel maniere] cel m. com ge vos cont L1 ♦ Audeborc] cele nuit *agg.* F 5. toute voies] *om.* L3 ♦ se traoient] tornerent F ♦ onques] point L3 6. dusqu'a L1 338 L3] dusq'entor F; dusqu'après 350 ♦ mydi L1 F] **none** 350 338 L3

95. *no nuovo* § F L3 1. ou il ... cont] *om.* F 2. Quant nos ... chevalier L1 350 338] *om.* F; qui estoit L3 ♦ de hauberc ... son escu] *om.* F ♦ un glaive L1 F 350] un 338 L3

deus. ³Et saichiez que en toute ma vie ge ne me recort mie que ge veisse si gros glaives com cil estoient. ⁴Et li chevaliers qui sor la fontaigne se dormoit estoit bel chevalier trop durement, et grant et fort et bien tailliez de toutes menbres, et si hardiz com ge vos conterai.

⁵«Li chevaliers n'avoit en sa compaignie fors que un escuier tant solement, qui li tenoit son cheval un poi ensus de lui. ⁶Li chevaliers, ensint com ge vos cont, dormoit sor la fontaine, et quant nos sor la fontaine venismes, li chevaliers dormoit si fermement que a grant peine s'esvoilla il por nostre venue, ⁷ne esvoilliez ne se fust mie si tost, ce m'est avis, mes li chevax l'esvillerent, qui entr'els encomencerent a henyr et a combatre.

96. ¹«Li chevaliers sailli sus tot maintenant quant il oï les hennisement des chevax, et fu ausint come touz effreez et encomença a rregarder tout entor lui. ²Et quant il voit les chevaliers armez, il prist errament son heaume et le laça en sa teste, et quant il voit li rois Uryens, qu'il reco- noissoit bien entre les autres, car il l'avoit ja autre foiz veu, il conoist tout maintenant qu'il estoit prison, si s'en vint a lui et li demanda: ³«Porquoi estes vos pris?». Li rois Uryens respondi: «Certes, sire cheva- lier, ge ne sai pourquoi, mes onques chevaliers ne furent pris par si vil- laine traïson com nos avom esté pris. ⁴Si n'est mie trop grant domaige de moi com est del roi Artus, qu'il ont autresint pris: onques si fiere traï- son ne fu porparlee come ceste a esté. – ⁵Coment! fist li chevalier. Est donc li rois Artus pris ensint com vos estes? – Oïll, dist li rois Uryens, veoir le poez la”. ⁶Si li mostre adonc la ou [ge estoie] entre les autres.

⁷«En non Deu, dist li chevaliers, quant ge conois que li rois Artus, que bien est ore le plus prodome qui orendroit soit el monde, est pris,

3. veisse] tenisse L3 ♦ si gros ... estoient L1 F] **un si gros glaive come chil estoit** 350 338 L3 4. dormoit] gissoit F ♦ et grant] *om.* L3 5. escuier] sueill e. 350 ♦ un poi L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ ensus L1 350 338] desus F; devant L3 ♦ de lui] dor- moit ses escuiers *agg.* F 6. sor la fontaine venismes] v. la F ♦ dormoit si] domoit si L1 ♦ fermement] fierement 350 7. ne esvoilliez ... a combatre L1 350 338] et se ne fussent li cheval qī comencerent a honir et a combatre, il ne fust pas esveillié F; mais li cheval se combatièrent qī l'esveillerent au combatre et au hennir L3

96. 1. tot maintenant] *om.* F 2. errament] *om.* F ♦ qu'il reconoissoit] il le r. 350 ♦ entre les autres] *om.* F ♦ prison] pris L1 3. estes vos pris (prisons L3)] il estoit p. 338 ♦ villaine] mauvaïse F ♦ esté pris] e. F 4. com est L1 F 350] mais 338 L3 ♦ porparlee] porpensee L1 5. estes] dictes L3 6. Si li mostre ... les autres] *om.* F ♦ *ge estoie] il estoit L1 350 338 L3 7. quant ge ... Artus L1 350] q. si proudom cum est li rois Artus F; est pris *agg.* 338 L3 ♦ prodome ... soit el L1 350] p. qe l'en sache orendroit el F; bons chevaliers du 338 L3 ♦ est pris, et L1 F 350] et est pris 338 L3

et meesmement par traïson, ⁸il ne seroit mie leal chevalier qui a son pooir ne se travailleroit de si prodome delivrer. ⁹Or me dites: cil qui vos meinent en prison sunt il plus de chevaliers qui n'a ci? – Nenil, dist li rois Uryens. – ¹⁰En non Deu, dist li chevaliers, ici n'a gent que bien ne puisse estre desconfite par le cors d'un seul chevalier, por qu'il soit prodome et aventure li voillie aidier. ¹¹Et daez aie ge se vos plus demorez en ceste prison, se ge onques puis!"

97. ¹«Après ceste parole n'i atendi plus li chevaliers, ainçois vient a son cheval et monte errament. ²Et quant il fu montez et il ot pris son escu et son glaive, il dist au duc de Haudeborc, qu'il reconnoissoit bien entre les autres, ³car li rois Uriens l'avoit mostré et bien l'avoit dit que cil avoit toute ceste traïson porparlee, ne senz lui n'eust esté faite, ce dist li chevaliers adonc: ⁴«Duc, gardez vos de moi, ge vos desfi! Quant vos avez enpris a metre a honte le meillor home del monde et qui home lyge vos estes, bien doit sor vos honte venir! ⁵Or saichiez tout veraïement que vos estes mort, se vos de moi ne vos poez defendre!"

⁶«Quant li chevaliers ot ensint parlé, il leisse corre adonc au duc de Audeborc, qui encor estoit tout a cheval, mes son heaume avoit osté de la teste, ⁷et cil li feri si durement que por le auberc ne remist qu'il ne li meist le fer del glaive parmi oltre le cors, si que la pointe del glaive en apert darrieres. ⁸Li duc cheï mort a la terre, car feruz estoit mortelment; li criz leva grant et plainere entre ses homes, qui bien coneurent certainement qu'il estoit mort. ⁹Li uns tornerent en fuïe, car espoentez estoient trop durement, li autre correrent sus au chevalier por la mort de lor seignor venchier, se faire le puissent, mes cele point ne lor fist se nuire non. ¹⁰Il cuidoiert bien qu'il puissent le chevalier

8. chevalier] compains L3 9. meinent L1 F 350] mirent 338 L3 ♦ en prison] p. 350 10. bien ne puisse] puissent bien de legier L3 ♦ seul L1 F L3] bon 350 338 ♦ prodome] des armes *agg.* L1 11. onques puis] puis en nulle maniere L3

97. 1. errament] *om.* F 2. Haudeborc L1 350 338] Audebroc F; Hondembourg L3 3. (faite et *agg.* F) porparlee F 338 L3] pormenee L1 350 ♦ faite ... ⁴«Duc L1 F] faite: "Ensint est, dist li chevaliers au duc, donc 350; faite, si li escrie: "Sire dus 338 L3 4. home] chevalier L3 ♦ et qui ... vos estes] *om.* F ♦ sor vos] s. els F ♦ venir] qi n'en fera son pooir contre, car vos estes sis hom lige *agg.* F 5. tout veraïement L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ de moi] *om.* L3 7. remist] demore L3 ♦ la pointe (le fer Fi) del glaive (fer 350 338 L3) en apert darrieres L1 350 338 L3 Fi] li fers en aparut de l'autre part F 8. et plainere] *om.* F ♦ certainement L1 L3] erraument F 350 338 9. tornerent] correrent L1 ♦ correrent] tournerent 350 ♦ faire le] ilz L3 ♦ (a *agg.* L1) cele point] c. enprise F ♦ nuire L1 F] **damage** 350 338 L3 10. cuidoiert bien L1 F] **vraïement** *agg.* 350 338 L3

ligerement metre a mort, mes il troverent en lui tout autre chose qu'il ne cuidoient: ¹¹il le troverent si fort, si fier et si puissant et bien ferant d'espee que, puisqu'il ot le glaive brisie et il tint l'espee en la main, il encomença adonc a doner a dextre et a senestre un cox si grant et si pesant que en petit d'ore vi ge qu'il en avoit ocis dusqu'a .vii. ¹²que tuit estoient feruz si estrangement que nuls ne veist ces cox que bien ne deust mortellement douter a atendre le chevalier.

¹³«Que vos diroie? Quant il ot ocis d'els dusqu'a .vii., li autre furent de celui fait si espontez durement qu'il n'i ot nul si hardi que puis i osast demorer, ¹⁴ainçois tornerent tout maintenant en fuie li grant et li petit, tuit cil qui fuir pooient en la place ou la bataille avoit esté: ¹⁵remest de cels de cele compaignie dusqu'a .xii., li uns mort, li autres navrez si durement qu'il ne pooient mes en avant, ainçois remistrent illuec come mort.

98. ¹«Quant li chevaliers se voient ensint delivrés de cele compaignie, il ne les enchalche mie grantment, ainz retorna tout maintenant sor nos et vint a moi et me deslia adonc tout premierement, et dist: ²«Rois Artus, ge vos delivre, et savez vos porquoi? Tout li mondes vet disant grant bien de vos et tuit li povre chevaliers vos vont loant, ³et por ce di ge que ce seroit oltrageux damage et dolorouse pert s'il defalloit si tost la valor de vos en la bone renomee qui li povre chevaliers vos donent. En saichiez grez, et non mie a moi».

⁴«Quant il ot ce fait, il deslia après mes compaignons et lor dist: ⁵«Seignors chevaliers, vos qui estes compaignons de la Taible Reonde, por le bien que chascun vet orendroit disant de vos, ausint li

a mort] au dessous L3 ♦ chose] deffense 338 II. si fier F 350 338] *om.* L1; et si viguerous *agg.* L3 ♦ tint l'espee] t. le glaive 350 ♦ et si pesant] *om.* L3 ♦ dusqu'a .vii. L1 F 350] et li autre furent de celui fait espoenté *agg.* 338 L3 ♦ que tuit ... si estrangement que] et F ♦ ces cox] q'il donoit F *agg.* ♦ a atendre le chevalier L1 350 338] *om.* F; les cops au ch. L3 I3. *nuovo* § 350 ♦ Que vos ... i osast L1 F 350] ne nus, tant fust hardis, n'i osa 338 L3 ♦ d'els L1 F] *om.* 350 ♦ .vii. L1 350] .ix. F ♦ furent L1 350] fuerunt furent F ♦ puis L1 350] plus F I4. tout maintenant] *om.* F ♦ li grant ... ¹⁵come mort] qil qi fuir pooient, et en la place ou celui fait avoit esté remest de celx de cele compaignie dusqu'a .xii. entre morz et navrez F ♦ tuit cil ... pooient L1 Fi] *om.* 350 338 L3 I5. remest L1 L3] remistrent 350 338 ♦ li autres 350 338 L3 Fi] estoient *agg.* L1

98. *no nuovo* § 350 I. tout maintenant] *om.* F ♦ nos et vint a] *om.* L1 2. porquoi] Porce que *agg.* L1 3. s'il defalloit si tost L1 350 338] s'il convenoit si t. a faillir F; se vous defailliés si t. L3 ♦ renomee qui] r. que vous avés et que L3 ♦ En saichiez ... a moi] *om.* F

estrane com li privez, me sui ge mis en ceste aventure por vostre delivrance metre avant. ⁶La grant cortoisie que vos faites a touz les chevaliers estranges qui sor vos vieignent me dona adonc hardement de assaillir .xxx. chevaliers por vos delivrer: se vos fustes cortois, or soiez plus desormés, ⁷ne ne regardez onques a cui vos ferez cortoisie, mes cortoisie faites tout adés, que, se vos estes orendroit a grant honor por cortoisie, encor serez en greignor. ⁸Puisque vos estes delivrés, la Deu merci, ge n'ai ici plus que demorer; ge vos comant a Nostre Seignor et m'en irai adonc en mon affaire". ⁹Li chevalier s'en parti de nos, qu'il n'en dist plus.

99. ¹«Quant ge vi que li chevaliers s'en aloit en tel maniere, qui cele bonté nos avoit fait qui delivré nos avoit de honteuse mort ou a meins de tres villaine prison, et or s'en aloit en tel maniere que nos ne saviom mie qu'il estoit, ²ge montai tout maintenant sor un cheval que ge trovai devant moi, et estoit adonc cil cheval d'un des chevaliers ocis. ³Li chevaliers qui ensint nos avoit delivré s'en aloit molt grant erre au travers de la forest, mes ge m'en aloie après lui greignor erre, si que ge l'oi ataint en poi d'ore.

⁴«Quant ge fui dusque lui venuz, ge li alai tout maintenant au devant et li dis: ⁵«Arrestez vos, sire chevalier, tant que ge aie parlé a vos!". ⁶Li chevaliers, qui bien me reconoissoit, s'aresta tout errament, et ge m'en ving devant lui et li saluai et li dis: ⁷«Sire chevalier, ge m'en lo de vos et m'en plaing: ge me lo de la bonté que vos nos avez faite, car greignor bonté que ceste fu ne nos puissiez vos avoir faite en nulle maniere del monde. ⁸Ge me plaing d'autre part de vos de ce que, après la grant cortoisie que vos nos avez faite, vos departez de nos si vilainement et ne nos deistes rienz de vostre estre ne qui vos estes".

5. por vostre delivrance] ensint com vos meesmes veistes por vos delivrer et L1 6. sor vos] en vostre hostel L1 ♦ adonc L1 F] **auques** 350 338 L3 ♦ assaillir] moy prendre a fes L3 ♦ plus] courtois *agg.* L3 7. encor] voir encor en *agg.* 350 ♦ serez en] en verrez a F 8. en mon] a mon a mon L3 9. n'en dist plus L1 350] ne dist mot F; ains s'en ala *agg.* 338; ne mains *agg.* L3

99. 1. maniere, qui] m. com ge vos cont, q. L1 ♦ bonté] hennor F ♦ qui delivré nos avoit] cum delivrer nos F ♦ honteuse] villaine L3 ♦ a meins] *om.* L3 ♦ villaine L1 F 338] hontouse 350; *om.* L3 ♦ prison] traïson L1 ♦ ge trovai] tout maintenant *agg.* 350 3. greignor (grant L3) erre (e. *om.* L1; oïre 350) ... poi d'ore] si grant oïre qe tost l'oi ataint F 4. tout maintenant] *om.* F 5-6. *om.* F (*saut*) 7. chevalier] *om.* F ♦ et m'en plaing: ge (qe F) me lo] *om.* L1 ♦ que (qe F) ceste fu F 350 338] *om.* L1; de ceste L3 ♦ avoir faite] com vos nos feistes *agg.* L1 ♦ en nulle ... monde] *om.* L3 8. d'autre part de vos] *om.* F ♦ vilainement] soudainement L1 ♦ et ne nos deistes] qe vos ne me dites F

100. ¹«Li chevaliers encomença tout maintenant a sorrre quant il entendi les paroles que ge li disoie et me respondi adonc tout errament: ²“Certes, sire rois, se vos de moi vos blasmez, il ne m’est mie avis que vos avez grant raison, car a ceste delivrance ne fis ge rienz qui encontre vos fust. ³Et se ge après vostre delivrance m’en aloie mon chemin, ge ne vos faisoie mie trop grant contraire: ⁴ge sui uns chevaliers errant, si m’en puis aler par raison a quelque part que aventure m’aportera. ⁵Por ce ne me devez vos mie blasmer se ge m’en aloie”.

⁶«Ensint me respondi li chevalier cortoisement, et ge li dis adonc tout maintenant: “Or sachiez, sire chevalier, que le grant corroz que ge avoie de vostre departement me faisoit parler en tel maniere. ⁷Toutevoies, après la grant bonté que vos nos avez faite et après la grant cortoisie, ge vos pri que vos faiciez une autre chose por moi. – ⁸Dites ce que vos volez que ge face, ce dit li chevaliers, et ge vos responderai tout maintenant. – ⁹Et ge vos pris, dis ge li, que vos retornez avec nos dusqu’a Kamaalot. – ¹⁰Certes, ce dit li chevaliers, ce ne feroie ge en nulle maniere del monde, que ge ai molt aillors a ffaire, mes veraïement, se aventure m’aporte une autre foiz pres de Kamaalot ou pres d’aucune autre leu ou ge vos seusse, ge vos creant lealment come chevalier que ge vos vendroie veoir, se trop grant besoing ne me chace. – ¹¹Puisque vos retourner ne volez, dis ge au chevaliers, or vos pri ge que vos diez qui vos estes. – ¹²Certes, ce dit li chevaliers, mielz m’en valxist a ceste foiz le taire que le dire, car plus me prisiez orendroit que vos ne ferez quant vos savriez mon nom. ¹³Ce que ge ai orendroit faite non fu mie por ma proesce, mes porce que aventure

100. 1. tout maintenant] *om.* F ♦ sorrre] penser F ♦ que ge li disoie L1 350 338] *om.* F L3 ♦ tout errament L1 350 338] tot en sorriant F; *om.* L3 2. blasmez L1 F 350] plainniés 338; tenés a mal païés, il ne m’en est mie bel, ne L3 ♦ encontre vos fust] fust e. vostre volenté L1 3. contraire L1 F 350] outrage 338 L3 4. par ... m’aportera L1 350 338] quel part qe ge voil F; quel part qe je voudray et qe aventure me portera L3 5. se ge m’en aloie 350 338 L3 Fi] se ge m’en departoie en tel maniere L1; car ge ne faisoie fors d’aler m’en F 6. *nuovo* § 338 L3 7. grant bonté] grante L3 ♦ por moi] pour l’amour de moi L3 8. que ge face L1 350 338] por vos *agg.* F; dire L3 ♦ tout maintenant] adonc F 9. dis ge li] tant come ge puis *agg.* L1 ♦ avec nos] *om.* L3 10. ce ne feroie ge] ge n’iroie orendroit F ♦ mes L1 L3] *om.* F 350 338 ♦ veraïement (voirement F)] *om.* L1 ♦ m’aporte] m’amenoit L3 ♦ lealment L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ come chevalier L1 F 350] c. loiaus ch. 338 L3 ♦ chace] cheoit L1 11. diez ... estes] me dites vostre nom 338 12. a ceste foiz] de ceste cose F 13. mes porce que ... moi soit] mes por aventure qe m’aida F

m'ayda ici, et non mie par grant bonté qui en moi soit. — ¹⁴Quique vos soiez, dis ge en halt, chevalier, savoir voill vostre nom. — Et ge le vos dirai, dist il, par covenant que vos *ne me prisiez ja mains que vos prisiez* orendroit. ¹⁵Or saichiez que ge ai nom li Morholt d'Yllande".

101. ¹«Quant ge oï que ce estoit li Morholt d'Yllande, li puissant chevaliers, li fort, dont tout li mondes aloit parlant, dont chascuns disoit que ce estoit li meillors des bons, encomençai a joindre les mains contre lui et si dis ausint come lermoiant des oilz: ²«Ah! por Deu, gentill chevalier, par cortoisie ne vos departez de moi en tel maniere, car bien saichiez que ge n'avrai jamés joie se vos vos departez si tost de moi! ³Retornez dusqua a Kamaalot et puis vos porriez partir quant vos voldriez. — ⁴Sire, respondi li Morholt, ge vos di lealment come chevaliers que ge ne retournerai mie a ceste foiz, et certes sor ce que ge vos ai dit ne m'en devriez vos mie requerre, car ce n'est mie trop grant cortoisie. ⁵Mes ge vos di tot lealment que ge serai en vostre hostel dedenz un moys et parlerai adonc a vos meemes, et se vos estes adonc si cortois que vos si grant force me faciez de retenir moi come vos faites orendroit, ge vos promet que ge remaindrai avec vos, mes se vos force ne me faites, ge m'en partirai. — ⁶Certes, sire Morholt, respondi ge, se vos en mon hostel venez, et ge force ne vos faisoie de remanoir, donc seroie ge trop mesconnoissant de la grant bonté que vos m'avez orendroit faite. — ⁷Or i parra, dist li Morholt, se vos me conoissiez quant ge vendrai en vostre cort, que bien saichiez que vendrai dedenz celui terme que ge vos ai dit".

⁸«En tel maniere com ge vos cont me promist le Morholt qu'il vendroit en mon hostel, si vint. ⁹Mes ge ne fui mie si sage quant il vint que ge reconoistre le seusse, si le vi et parlai a lui mes reco-

bonté L1 350 338] proesse L3 14. dis ge] *om.* L1 ♦ en (*om.* L1 350) halt, chevalier] au ch. F ♦ covenant L1 F 350] tel maniere 338 L3 ♦ ne me ... vos prisiez (faites 338 L3)] me priserez L1 ♦ orendroit] devant F 15. ai nom] sui 350

101. 1. li Morholt] l'Amorholz F ♦ parlant] de sa proesse *agg.* L1 ♦ li meillors] le bon L3 ♦ encomençai] ge li començai F ♦ contre lui] *om.* F ♦ des oilz] *om.* F 2. (pour amour et *agg.* 338 L3) par (por F) cortoisie ne vos departez (ne te departir F)] ge vos pri p. c. que vos ne d. L1 3. porriez partir] en retournerez L3 4. di] ay en couvenant L3 ♦ ne retournerai mie] retourner ne puis F 5. lealment (loialment F)] clerement L1 ♦ retenir moi] en vostre hostel *agg.* L1 ♦ vos promet] lealment come chevalier *agg.* L1 ♦ remaindrai] demourray L3 ♦ ne me faites] me f. L3 6. remanoir] demorer L1 7. quant ge ... en vostre cort (e. v. c. *om.* F) L1 F] *om.* 350 338 L3 8. qu'il (q'il F) vendroit] de venir L1 ♦ en mon hostel] *om.* F 9. seusse] puisse L1

noistre ne le soi, et il s'en parti adonc en tel guise. ¹⁰Et il me manda adonc tout maintenant qu'il m'avoit covenant tenuz, car venuz estoit en mon hostel, et porce que reconeu ne l'avoie s'en retornoit il en son pay's.

102. ¹«Ceste proesce vi ge faire au Morholt d'Yllande qu'il envai .xxx. chevaliers por moi et les desconfist touz par force d'armes. ²Ceste hardement le vi ge faire, et encore a ceanz des chevaliers qui avec moi estoient pris et qui virent celui grant hardement que ge vos cont. ³Or me dites, sire chevalier, vos qui de nostre estrif devez doner le jugement: liquex de ces deus hardement vos semble orendroit greignor? ⁴Certes, ge di qui li rois Faramont fist trop grant hardement de aler a la cyté de Benoÿc, et li Morholt si avoit fait un tel faite por moi que l'en ne doit mie torner a cohardie. ⁵Donez de ces deus hardement le jugement, ge vos en pri».

103. ¹Quant li rois Artus ot finé son conte, li rois Faramont pense une grant piece et puis respont: ²«Sire, si veraïement m'aït Dex com d'une part et d'autre i ot grant hardement! ³Et qui regarderoit ce que li rois Faramont fist et coment il se mist apertement entre ses henemis, qu'il l'eussent ocis tout errament s'il l'eussent reconeu, il porroit bien dire que ce fu hardement. ⁴Mes voirement ce qu'il pensoit bien que cil de Benoÿc ne puissent cuidier en nulle maniere que li rois Faramont se deust ensint metre entre lor mains li donoit molt grant reconfort et apetice le lox de son hardement. ⁵Mes del grant fait que li Morholt d'Yllande avoit fait d'envaÿr trente chevaliers si hardiement, et estoit adonc tot seul, di ge qu'il fu hardiz molt estrangement. ⁶De l'une et de l'autre partie ot grant hardement, mes porce que au

soi] puis L1 ♦ tel guise] que ge ne le conui *agg.* L1 10. tout maintenant] disant *agg.* L1

102. 1. por moi] delivrer *agg.* L1 2. Ceste hardement] que ge vos cont *agg.* L1 ♦ faire] ferai L1 ♦ pris] a celui point *agg.* L1 3. hardement ... greignor? ⁴Certes] h. estoit, se vous semble, le meilleur et greigneur, car L3 4. de Benoÿc] en tel maniere com il ala *agg.* L1 ♦ torner] tenir F 5. Donez] de ces deus choses et *agg.* L1 ♦ en pri] par amour *agg.* L3

103. *no nuovo* § 350 1. pense ... piece] comença a penser ung petit L3 2. com L1 F L3] *om.* 350 338 3. s'il l'eussent] qu'il l'e. L3 ♦ dire] *om.* 338 4. Mes voirement ce L1 F 350] Se ce non voirement 338 L3 ♦ en nulle maniere] del monde *agg.* L1; *riprende il testo di 5243 dopo la lacuna segnalata a § 93.6* ♦ entre (*om.* L1) lor mains] e. ses enemis F ♦ li donoit ... de son] mais celluy confort apetice celluy L3 5. del grant fait] de celui grant hardement L1 ♦ avoit fait] come *agg.* L1 ♦ si hardiement] fi h. L1 ♦ estoit ... seul] tout seuls que il estoit L3

roi Faramont ne me doi ge tenir de cestui fait me tendrai ge vers l'Amorholt et maintendrai sa part, et se missire Blyobleris, qui ci est, velt dire encontre, ge l'escolterai molt volentiers».

⁷Quant il ont parlé une grant piece sor cheste chose, il tienent parlement d'un autre, quant li rois Artus demanda au messager: ⁸«Di moi, frere: au reaume de Gaule, coment se tient il orendroit? – ⁹Certes, sire, fait li vallet, il s'estoient auques reconfortez del roi Faramont, car il disoient entr'els qu'il ne porroit desormés grantment demorer a venir, et ce les vait auques molt reconfortant. ¹⁰Mes ore tout novelement lor est un duel avenue, tout le greignor qui lor peust avenir, se ne fust solement le cors le roi Faramont. – ¹¹Or me di tost, fet li rois Artus: quele est cele dolor qui sorvenue lor est? – Sire, ce respont li vallet, ge le vos conterai, puisque vos savoir le volez. ¹²Il n'a mie un moys compli que li rois Claudas de la Terre Deserta et le fill au roi Faramont assemblerent lor homes, et saichiez que le fill au roi Faramont estoit prisiez des armes merveilleusement.

¹³«Quant il orent assemblez lor homes, il encomencerent tout maintenant a corre sor la terre au roi Ban et mistrent le feu a un chastel et firent adonc a celui point molt grant domaige au roi Ban de Benoïc. ¹⁴Li roi Ban, a cui il fu conté que si henemi estoient entré en sa terre a grant force de gent, fist ses homes armer et lor vint a l'encontre et les surprist a un estroit. ¹⁵La bataille encomença tout maintenant entr'els, si le fist si bien en cele presse le filz au roi Faramont qu'il en avoit le pris et le lox sor tout cels qui en cele place estoient. ¹⁶Li rois Ban estoit ja tornez a desconfiture et avoit ja ausint come tot perdu, quant il leissa corre au fill le roi Faramont et l'ocist adonc d'un glaive, ¹⁷et tout maintenant tornerent a desconfiture tuit li home del

6. maintendrai] m'acorderai a F ♦ qui (qi F) ci est] *om.* L1 7. *nuovo* § F 350 338 L3 ♦ il ont F 5243 338 L3] il ot L1 350 ♦ parlé] tenu parlement F ♦ une grant piece] *om.* L3 ♦ tienent (tint L1) parlement] parlent F ♦ messager (messagier F) vallet L1 9. il s'estoient auques (un poi L1) reconfortez ... car] s'il e. a. desconforté ... mes F ♦ entr'els] *om.* F ♦ vait ... reconfortant] avoit auques reconfortés 5243 10. qui lor (quil l'en L1; qi l. F) peust avenir] q'il puissent avoir 5243 ♦ le cors] *om.* L3 ♦ Faramont] qui fut mors *agg.* L3 11. quele est ... lor est (en tel maniere com vos dites *agg.* L1)] qel doel est venu F 12. compli] *om.* F 5243 ♦ lor homes F 350 338 L3] et lor esfors (genz 5243) *agg.* L1 5243 ♦ merveilleusement] nouvelement 350 13. assemblez lor homes] leur assemblés L3 ♦ et mistrent ... chastel L1 5243 350 338] *om.* F L3 14. Li roi Ban] *om.* F ♦ entré] *om.* L3 ♦ a un estroit] *om.* F 15. le filz] que l. f. 338 17. tuit li home del] les gens au L3

roi Claudas *si que li home li rois Claudas i firent* grant perte cele jornee.

¹⁸Mes de nulle perte qu'il eussent il ne firent dolor fors del fill au roi Faramont: ¹⁹de cele mort que ge vos ai dit firent molt grant dolor cil de Gaule et encor funt. Ce est le duel qui les a mort».

104. ¹Quant li rois Faramont entent ceste novele, il est tant durement iriez qu'a poi qu'il ne muert de duel. ²Li cuer li falt et tuit li membre autresint, toute la color a perdue: pasmé se fust a celui point, mes la grant poor qu'il avoit et la grant doutance qu'il ne fust coneuz par leanz *le tient et en pooir et en force si q'il remaint en son seant*. ³Et neporquant, li roi Artus, qui le regarde et qui voit le semblant de lui, conoist bien tout clerement qu'il avoit ire et dolor au cuer. ⁴Li roi Faramont, que li cuer avoit si durement sarré del grant dolor qu'il avoit qu'il ne pooit mes sospirer, demore une grant piece en tel maniere ausint come s'il fust mort, que de celui n'ist alayne ne fumee.

⁵Au chief de piece, quant il revint auques en force et il a pooir de parler, il ne se puet tenir qu'il ne die si halt que cil qui devant lui estoient l'entendirent tout apertement: ⁶«Certes, fet il, ce est domaige, et tuit bons chevaliers devroient plaindre sa mort, que, s'il peust encor porter armes dusqu'a .xv. anz solement, il eust encore renomee de halte chevalerie autant com eust le meillor chevalier del monde. ⁷Et quant li rois Faramont a un si noble fill perdu, bien se puet tenir a hony. Mal vit onquemés le departement qu'il fist de Gaules!». ⁸Et quant il a dite ceste parole il ne se puet mie tenir qu'il ne li viegnent les lermes as oill, si que li rois Artus le voit tout clerement, si funt tuit

si que li home (li home *om.* F) li rois Claudas (Pharamont L3) i firent (fist F)] et eurent L1 18. eussent L1 350 338 L3] feissent F 5243 ♦ dolor fors L1 F 5243] **si grant dolour comme** 350 338 L3 19. cil de Gaule] la gent au roy Claudas L3

104. *no nuovo* § L3 1. durement iriez] dolent d. et irié F ♦ qu'a poi L1 F 5243] **que poi s'en failli** 350 338 L3 2. point] foiz L3 ♦ et la grant doutance L1] *om.* F; de cels de leanz *agg.* 5243; qu'il avoit laians *agg.* 350 338; et la douleur grant q'il avoit L3 ♦ par leanz L1 F L3] *om.* 5243 350 338 ♦ le tient ... seant (estant F)] l'en tient qu'il ne mostre nul semblant de dolor L1 3. dolor] corroz L1 4. li cuer] a troublé et *agg.* 5243 ♦ qu'il ne pooit mes L1 350 338] ne puet F L3; qe a grant poine puet il 5243 ♦ demore] il est 5243 ♦ s'il fust] *om.* L1 ♦ alayne (aleine F) ne fumee F 5243] une alayne L1 350; feus (funs L3) ne alaine 338 L3 5. il a pooir F 5243 338 L3] en poir L1 350 ♦ tenir] en nulle maniere del monde *agg.* L1 ♦ devant] entor 5243 6. domaige] trop grant domaige et dolorouse perte L1 7. hony L1 5243 350 338] hom F; por home honny L3 ♦ le departement] au departir L1 8. si funt] et F

li autre qui devant lui estoient, mes encor n'i avoit nul qui peust conoistre que ce fust li rois Faramont, fors que li rois Artus tant seulement: ²a grant peine puissent croire qu'il s'osast metre en tel guise en la maison le rois Artus.

105. ¹Molt a grant duel li rois Faramont de ceste novele, ne ce n'estoit mie trop grant merveille, car il amoit plus celui chevalier por la halte chevalerie qu'il savoit en lui qu'il ne faisoit tout l'autre remaignant del monde: il l'amoit chierement come son fill. ²Li rois Artus, qui bien conoist tout verairement le soen cuer, li dist por oïr que cil respondra: ³«Sire chevalier, fait il, il m'est avis, au semblant que ge vos voi faire, que vos n'estes mie trop joiant de ceste novele. – ⁴Certes, sire, vos dites auques voir, fet li rois Faramont, joiant ne sui ge voierement; et qui joiant seroit de la mort d'un si prodome com cil estoit, il ne seroit mie chevalier. ⁵Se Dex me done ce que ge voldroie orendroit avoir, que se ge avoie un mien mortel henemi et ge seusse qu'il fust si prodome des armes come estoie le fill au roi Faramont, ge nel voldroie avoir ocis por gahaignier la meillor cyté del monde, car molt abesseroie chevalerie d'un si prodome metre a mort com cil estoit.

⁶«Ge conoissoit sa bonté, por ce le lo ge si durement, et por ce m'en poise orendroit si fort, car ge le vi novel chevalier et portai adonc armes avec lui un poi de tens. ⁷Et si m'ait Dex, ge le trovai tant cortois de toutes choses que, se Dex me doint bone aventure, ge ne sai orendroit en tout le monde un chevalier de son ahage mienz entachee de toutes choses com cil estoit. ⁸Et quant ge vois orendroit recordant la grant cortoisie que ge avoie trové en lui, et estoit encor molt jovencel, se il m'en poise de sa mort, ce n'est mie merveille. – ⁹Si m'ait Dex, fist li rois Artus, vos dites auques cortoisie et ce que chevalier doit dire, et tant m'en avez conté qu'il m'en poise, si m'ait Dex».

qui (qi) devant] compaignons qui avec L1 ♦ peust conoistre L1 350 338 L3] s'aperçoive F 5243 ♦ que ce ... Faramont] *om.* L3 ♦ fors que ... solement] *om.* F 9. en tel guise L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 ♦ maison F 5243 350 338] main L1 L3

105. 1. chevalier] fil F ♦ qu'il ne faisoit ... del monde] et porce que sis fit (*sic*) estoit q'il ne faisoit tout l'autre monde F ♦ son fill (enfant L3)] qu'il estoit *agg.* L1 4. Faramont] et respondi tout maintenant *agg.* L1 ♦ voierement L1 F 5243] le sachiés *agg.* 350 338 L3 ♦ chevalier L1 F 5243 350] loiaus ch. 338 L3 5. avoir, que L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ estoie ... Faramont L1 F 5243] il estoit 350 338 L3 ♦ gahaignier] *om.* L3 7. entachee] compli 5243 ♦ (bone *agg.* 5243) choses] graces L1 ♦ com cil estoit] q'il estoient F 8. ge avoie trové] estoit L3 ♦ estoit encor] novel chevalier *agg.* L1 9. que chevalier] chevalier que ch. L1 ♦ conté] ce dit li rois Artus *agg.* L1

106. ¹Molt fu li rois Faramont corrociez quant il oï les noveles de la mort de son fill. ²Il estoit devant envoisiez et se solaçoit de paroles et de fait avec missire Blyobleris, mes orendroit a il *le cuer si dolant et si triste* que il se tenoit del tout a mort. ³Il ne dist nul mot, ainz s'assiet desus son lit, la teste enclinee toutevoies devers terre. ⁴Missire Blyobleris, qui ce voit et que bien conoist qu'il estoit dolant por le noveles quil avoient esté aportees de la mort d'un tel chevalier, dist qu'il volxist mielz que cestes noveles ne fussent venuz a cort que cist chevaliers en fust si dolant com il estoit. ⁵Li rois en est tant durement desconfortez qu'il ne demande fors que la mort.

⁶Et quant li rois Artus en est alez et il fu remez seul a seul avec monseignor Blyobleris, il encline tout maintenant le chief vers terre et encomence a plorer molt tendrement, si que la robe devant son piz en estoit tout moillee et sa face en devint tainte et nerci. ⁷A missire Blyobleris meesmes en poise molt durement: volentiers le reconfortast, mes il le voit adonc si irez qu'il ne set mie qu'il en doie dire. ⁸Et neporquant, porce que li rois avoit poor qu'il ne soit leanz reconeuz se vait il retrahant de faire dolor et s'en vait adonc reconfortant au plus qu'il puet. ⁹Mes voirement, quelque semblant qu'il face defors, il a tant dolor au cuer que merveille est que li cuers ne li part de dolor.

107. ¹Aprés ces noveles qui ensint furent contees a cort del fill au roi Faramont, ne demora mie plus de sis jorz que li rois Artus prie tant au roi Faramont de venir fors a esbatre et por soi reconforter qu'il li

106. 1. Molt] par (*sic*) *agg.* L3 ♦ oï] *rip.* L1 ♦ fill] enfant L3 2. devant (*om.* L3) ... solaçoit] souvent soulaceus et envoisiez et se deduisoit F ♦ le cuer ... triste F 350 338 L3] si dur (si del tout 5243) le cuer, noyr et triste L1 5243 3. nul mot F 350 338 L3] del monde *agg.* L1 5243 4. dolant] et corrociez *agg.* L1 ♦ quil ... aportees] qi li ont aportees li vallez F ♦ volxist L1 F 5243 350] amast 338 L3 5. durement L1 338 350] *om.* F L3; estrangement 5243 ♦ demande] autre chose *agg.* L1 6. *nuovo* § 338 L3 ♦ fu remez L1 5243] remaint F; estoit 350 338 L3 ♦ avec L1 5243 350 338] entre lui et F L3 ♦ tendrement] durement L3 ♦ et sa face] *om.* L1 ♦ devint] est F ♦ tainte (sale L1) et nerci (noire L3)] sale et t. et n. 5243 7. durement] *om.* F ♦ reconfortast F 350 338 L3] s'il onques peust *agg.* L1 5243 ♦ si irez (et si dolant *agg.* L1) L1 F] si coroucié (estrangement *agg.* 5243) 5243 350 338 L3 8. porce que] *om.* L3 ♦ poor] et doutance *agg.* L1 ♦ et s'en vait ... reconfortant] *om.* F 9. il a (dedenz *agg.* F) tant dolor] il art de duel L1 ♦ au cuer que merveille est] *om.* F ♦ que li cuers ... dolor L1 5243] q'a poine le puet sofrir F; qu'il ne muert (comment il ne mouroit 338) de dolour 350 338 L3

107. 1. *no nuovo* § 338 L3 ♦ contees (aportee 5243) a cort] aportees de la mort F ♦ sis] .xv. F ♦ esbatre] por son cors *agg.* F

otria. ²Il monterent adonc tout maintenant, et li rois Faramont estoit ja si bien gariz qu'il pooit chevauchier et aler fors, mes armes ne pooit il mie encor tres bien porter, com cil qui toutevoies se doutoit de sa plaie. ³Quant il furent venuz en la prairie de Kamaalot, delez le roi Artus chevauchoit tot adés li rois Faramont a destre, et missire Blyobleris a senestre, et bien pooient avoir avec els dusqu'a trente chevaliers, mes il n'i avoit nul qui armes portast, fors solement lor espees.

108. ¹La ou il s'aloient en tel maniere com ge vos cont solaçant et deduiant par la prairie et parlant de maintes aventures, atant ez vos devers la forest venir un chevalier armé de toutes armes, monté sor un grant cheval soyr, et venoit adonc molt grant erre par la prairie. ²Quant il voit les chevaliers qui par la prairie s'aloient deduiant tout le petit pas, il pense tout maintenant que en cele compaignie soit li rois Artus, et por ce torne il cele part.

³Quant il est dusqu'a els venuz, il lor dist senz saluer les: «Est entre vos, seignors chevaliers, li rois Artus?». ⁴Et missire Gavains, qui novel chevaliers estoit a celui terme, si cortois et si debonaire de toutes choses que de sa cortoisie aloient parlant et li estranges et li privez, respont: «Oïll, sire chevalier, veez la», si li mostre. ⁵Li chevalier s'escrie adonc tant com il puet: «Certes, rois Artus, vos estes mort!». ⁶Si hurte cheval des esperons et li leisse corre, le glaive beissiez.

109. ¹Quant missire Gavains entent la parole del chevalier et il voit qu'il voloit le roi ocirre, il n'i atent mie plus, ainçois hurte cheval des esperons. ²Et il estoit adonc mielz montez que n'estoit li chevaliers, si

otria ... ²maintenant L1 350 338 L3] otri (sic) q'il viendroit F; sanz nulle demorance agg. 5243 2. et aler fors] seurement 5243 ♦ (a sa volenté agg. 5243) com cil qui] cum il volxist, car F 3. delez] avec 5243 ♦ trente chevaliers] qui compaignie lor faisoient agg. L1

108. no nuovo § F 1. La ou ... aventures] om. F ♦ en tel ... cont L1 5243] om. 350 338; en telle maniere L3 ♦ solaçant L1 5243] om. 350 338 L3 ♦ par la prairie 5243 350 338 L3] om. L1 ♦ et parlant de L1 350 338 L3] p. ensemble de maintes chose et de 5243 ♦ venir] venant 338 ♦ cheval soyr] destrier noir 5243 2. s'aloient (solaçant et agg. L1) deduiant] aloient 5243 3. nuovo § 5243 350 ♦ dusqu'a els] auques pres d'euls L3 ♦ lor dist] tout maintenant agg. 5243 4. terme] q'i estoit agg. L3 ♦ respont F 338 L3] om. L1 5243 350 ♦ veez la] om. L1 ♦ mostre F 350 338 L3] ou (tout errament ou 5243) il estoit agg. L1 5243 5. s'escrie adonc] s'en vait a lui L1 ♦ puet] et li dit agg. L1 6. hurte ... beissiez] laisse courre le cheval et baisse son glaive L3

109. 1. voit] tout apertement agg. 5243 ♦ esperons] tant com il puet agg. 5243 2. estoit] a celui point agg. 5243

le vient ataignant par force, et la ou cil voloit le roi ferir del glaive parmi le cors s'il le peust faire, missire Gavains li giete les braz au col et le tire adonc si fort a soi qu'il l'abat a terre desouz le ventre del cheval. ³Et lor puissiez veoir chevaliers saillir a terre por corre sus au chevalier qui li rois Artus voloit ocirre, si l'eussent tout maintenant mis a mort, mes li rois Artus nel soffre mie, ainçois les fait tout traire ensus et lor dist adonc: ⁴«Ne l'ociez, mes leissiez le aler tout quitement: por ce s'il avoit folie enprise, ne voill ge mie que l'en l'ocie. Une autre foiz par aventure n'enprendra si grant vilanie a faire com ceste estoit».

⁵Atant le leissent li chevaliers, qu'il n'i avoit nuls qui plus li meist main sor lui. ⁶Et li chevaliers, qui ot bien entendu toutes les paroles del roi Artus et bien ot veu coment il eust esté mort se *il meismes ne l'eust destorné*, quant il voit qu'il l'avoient leissié tout quitement, il vient a cheval et monte. ⁷Et quant il fu montez, il dist au roi Artus: «Certes, sire rois, voierement est ce verité ce que l'en vait orendroit disant de vos! Bien est cortoisie et franchise herbergie en vostre cors, ne ge ne l'eusse si bien creu com ge le croi orendroit se ge ne l'eusse veu. ⁸Or m'ai ge bien trové fol et vilain et vos sage chevalier et cortois, et dahez aie ge se ge jamés croie chevalier qui de vos die vilanie, que, a ce que ge voi de vos, vos n'i porriez faire vilanie».

110. ¹Quant li chevaliers a dite ceste parole, il s'en vait oltre. ²Assez trova qui le demanderent qu'il estoit, mes respondre ne velt a nul, si

le vient ... force] li v. a l'encontre de tout son pooir 5243 ♦ s'il le peust faire] si ne le p. mie ferir et L1 ♦ a terre F 350 338 L3] tout errament *agg.* L1 5243 3. saillir] descendre 5243 ♦ fait] tout maintenant *agg.* 5243 ♦ ensus L1 F 350 L3] en une part 5243; a soi ensus 338 4. tout quitement: por ce s'il] tout son chemin qite: porce q'il F ♦ folie enprise] penssé f. a cestui point 5243 ♦ vilanie L1 5243 338] folie F 350 L3 6. del roi Artus F 5243 350 L3] que li rois Artus avoit dites L1 338 ♦ ot veu L1 F L3] oï 5243; ot entendu 350 338 ♦ il meismes ... destorné] ne fust li rois Artus meismes qui les detorna L1 ♦ quant il voit L1 F L3] *nuovo* § 5243 350 338 ♦ qu'il l'avoient leissié] qe l'en le laisse aler F ♦ tout quitement] en tel maniere com ge vos ai conté 5243 ♦ il vient F 350 338 L3] tout maintenant *agg.* L1 5243 7. Certes, sire rois L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 ♦ voierement] estes vos toute le melior home del monde et *agg.* 5243 ♦ Bien est ... vostre cors] *om.* L3 ♦ en vostre cors L1 5243] en toi F; nouvelement (noblement 338) dedens vous 350 338 ♦ le croi] par moi meemes *agg.* L1 8. trové ... faire vilanie] fet fol a ceste foiz F ♦ fol L1 338 L3] a cestui point (fol *agg.* 350) *agg.* 5243 350 ♦ vilain 5243 350 338 L3] vain L1 ♦ vos sage ... cortois] mien sage chevalier qe ge ne deusse 5243 ♦ n'i ... vilanie (en ta via *agg.* 5243) L1 F 5243 350] me porriés faire morir de male mort, se la grant noblesce de vo (*sic*) gentil (g. *om.* L3) cuer ne fust 338 L3

110. *no nuovo* § 350 1. vait (tout maintenant *agg.* 5243) L1 F 5243] *pas* 350 338 L3 2. si F] *om.* L1; il 5243; ains 350 338 L3

s'en retorna adonc vers la forest tout le chemin qu'il estoit devant venuz. ³Li rois Artus ne fist onques autre semblant que dit vos en ai, ne autres paroles ne dist. ⁴Quant li rois Faramont, qui delez le roi Artus estoit, ensint com ge vos ai conté, ot veu cele grant cortoisie que li rois Artus avoit fet au chevalier qui le voloit ocirre, ⁵il s'aresta tout esbaïz et dist adonc a soi meemes que ce ne porroit il mie contredire par raison que voierement ne soit li rois Artus tout le meillor prince et le plus cortois droitement qui soit ore entre crystiens. ⁶Et por l'amor de ceste grant franchise qu'il avoit veu que li rois Artus avoit fait a ceste chevalier estrange, et si ne savoit mie qu'il estoit, dist il que desormés ne se velt il plus vers lui celer, ançois li dira qu'il est. ⁷Et li rois Artus, qui voit qu'il s'estoit arestez et pensoit adonc si durement, s'aresta et fait ses compaignons arrester et dit: «Atendom a cestui chevalier».

III. ¹Après ce, ne demore mie gueres, veez vos le roi Faramont venir entr'els. ²Et li rois Artus, qui molt le voldroit reconforter et hoster le adonc de grevose penser, s'il onques peust, car bien li est avis que toutes ces penser li venoient de la mort de son fill, ³«Sire», dist il au roi Faramont, «que pensez vos tant? Por Deu, leissiez celui penser et vos reconfortez. ⁴Et ce devroit faire chascuns bons chevaliers et regarder que si grant mescheance ne porroit venir a bon chevalier que autresi bone aventure ne li peust avenir après por quoi il voille maintenir lealté et cortoisie».

III.2. ¹Quant li rois Faramont entent ceste novele, il respondi: ²«Rois Artus, si me conselt Dex, il n'a encore grantment de tens que ge avoie dedenz mon cuer penser molt angoyseux et molt dolerox, et bien i avoit raison por quoi, et ge croi que, se ge ne fusse en vostre

venuz] *om.* L1 3. Artus ne] A. qī ne 338 ♦ ne dist (a celui point *agg.* L1)] n'en tint L3 4. qui delez (devant F) ... ai conté L1 F 5243 350] *om.* 338; qui delés luy estoit L3 5. prince F 5243] home L1; roi 350 338; *om.* L3 ♦ droitement] princes L1 ♦ entre crystiens L1 350] el monde ne qui entre cristiens soit F; en cest monde e. c. 5243; crestiens 338; en chrestienté L3 6. avoit veu L1 F 5243 350] en lui et *agg.* 338 L3 ♦ li dira] il tout la verité *agg.* L1 7. et dit] *om.* L1 ♦ Atendom L1 F 5243] Segnours chevaliers, a. 350; Seignours chevaliers, (arrestés et *agg.* L3) atendés 338 L3 ♦ chevalier L1 F 5243] **et il s'arestent tout maintenant** (t. m. *om.* 338 L3) *agg.* 350 338 L3

III.1. *no nuovo* § F ♦ veez vos] atant ils virent L3 2. penser L1 F 5243 350] ou il estoit *agg.* 338 L3 ♦ fill] enfant L3 3. et vos reconfortez ... ⁴regarder que] *om.* F

III.2. *no nuovo* § 350 2. me conselt Dex, il L1 F 5243 350] consaut Diex mon cors q'il 338; Diex me gart qe il L3 ♦ por quoi (qoi F)] *om.* L1

hostel si com ge estoie, a peine me puisse reconforter de cele grant dolor. ³Mes quant ge regart vostre afaire et vostre grant franchise et ta grant valor, tout maintenant me reconfort et vois oblyant toutes mes dolors. ⁴Et orendroit quant ge pensoie estoie ge bien fors de toutes dolors et aloie regardant en moi meesmes coment ce puet estre que Dex done si largement a un home toute bonté et toute valor que en tout l'autre monde l'en n'en porroit mie trover tant com en lui seul. ⁵Ge ne voie mie, si m'aît Dex, coment nul chevaliers mortel peust faire si grant cortoisie come cele que vos feistes a ceste chevalier qui orendroit vos voloit ocirre. ⁶Et a ce pensoie ge si *durement qe encor m'en tieing ge toz esbaiz*».

⁷Li rois Artus encomence a sourire quant il entent ceste novele et respont: ⁸«Or sachiez, sire chevalier, que ge ne fis de cestui chose que ge ne feisse del peior henemi que ge aie, por quoi ge venisse au desus. – ⁹Sire, se Dex vos doint bone aventure, fait li rois Faramont, que dites vos qui soit ore le plus fort henemy que vos aiez? – ¹⁰Certes, fait li rois Artus, le plus fort henemi que ge ai en ceste monde si est l'emperere de Rome, et l'autre après si est li rois Faramont. ¹¹Li uns est trop fort, qe est l'emperere: de lui n'en porroie ge encore chevir, ne sai que ge ferai en avant. – ¹²Et del roi Faramont que dites vos?». Et li rois Artus encomence a sourire et dist: ¹³«De celui cuideroie ge bien eschevir, se ge voloie metre grant peine, car il n'a mie contre moi force. – ¹⁴Or me dites, sire, fait li rois: se Dex vos doint bone aventure, et se vos le roi Faramont tenissiez orendroit ausint come vos tenez moi, ne le tendriez vos en prison dusqu'a tant qu'il eust del tot accompli vostre comandement?».

113. ¹Li rois Artus encomence tout maintenant a sourire quant entent ceste parole et respondi: ²«Si voirement m'aît Dex, com s'il

me puisse (peusse F)] me puissiez vos L1 3. vostre afaire et L1 F 350 338] *om.* 5243; v. grant bonté et L3 6. *durement* (*om.* L3) qe (et F L3) encor m'en (en F L3) tieing (sui F L3) ge touz esbaiz (*de cestui fait* *agg.* 350 338 L3)] ententivement com vos veistes L1 7. *nuovo* § 350 338 L3 8. chose] *om.* F ♦ del peior ... henemi] d'ung aultre mien anemy, le peieur L3 ♦ que ge aie F 350 338 L3] el monde *agg.* L1 5243 ♦ desus L1 F 5243 350] de lui *agg.* 338 L3 9. qui soit ... fort (mortel L1; pires L3) henemy] or qi sont li plus fort enemis F ♦ vos aiez] el monde *agg.* F 10. fort] mortel L1 ♦ en ceste monde L1 350 338 L3] *om.* F 5243 11. l'emperere] que l'en tene orendroit au plus fort home del monde *agg.* L1 14. accompli] obeï L3 ♦ comandement F 5243 350 338] volenté L1 L3

113. *no nuovo* § 338 L3 1. tout maintenant L1 350 338 L3] *om.* F 5243

estoit venuz en mon hostel ensint com vos estes orendroit et il fust assez plus mes henemis qu'il n'est, ge li donroie avant de ma terre que ge ne li toldroie de la soie. ³Ge m'en garderoie de lui corrocier en toutes les manieres que ge m'en porroie garder, ne autre vilanie que ge ai faites a vos meesmes ne li feroie ge. ⁴Dex m'en gart que a si prodome com cil est le feisse ge chose qui li mespleust! ⁵Voirement ce vos faz ge bien asavoir que, se ge chevauchioie a force de gent sor sa terre et ge par force le porroie prendre, ge le tenisse avec moi dusqu'a tant qu'il eust fait ma volenté en tel maniere qu'il n'eust ja deshonor, ⁶ne ja en prison nel tendroie par cele foi que ge doi a toutes les chevaliers del monde».

114. ¹Quant li rois Faramont entent ceste parole, il encomence a sourire et puis respont: ²«Rois Artus, que porroie ge dire autre chose? Tant ai apris de vostre cortoisie que ge di bien que desormés feroie ge trop grant vilanie se ge plus me celoie envers vos. ³Ge ne m'en voill huimés plus celer, desormés vos dirai ge que ge sui: or saichiez tout verairement que ge sui li rois Faramont. ⁴Vostre cortoisie m'esmuet que ge me face a vos conoistre». ⁵Quant li rois ot ceste parole, il fait ausint com s'il de ce ne seust riens et s'en retrait un poi arrieres, ausint com touz esbaiz. ⁶«Coment, sire! fait il. Estes vos donc li rois Faramont? – Oïll, sire, fait il, Faramont sui ge voirement.

«– ⁷En non Deu, fait li rois Artus, quant vos li roi Faramont estes, vos soiez li tres bienvenuz! Or saichiez vos que de vostre venue sui ge trop joiant et trop liez, et estre le doi par raison, car ge di bien que ge ne sai orendroit el monde de tout cels qui portent corone nul si bon chevalier com vos estes. ⁸Et certes, ge vos devroie molt grant guerredon rendre de ce que vos me deignastes venir veoir en mon hostel si noblement com vos venistes, come noble chevalier et come vaillant». Et lors li cort les braz tenduz.

2. orendroit F 5243 350 L3] venuz *agg.* L1 338 ♦ mes henemis] mortel h. L1
3. Ge m'en garderoie] et que ge me g. 350 ♦ manieres] del monde et *agg.* F
4. Dex m'en] Se Dex me F ♦ le (li 5243) feisse L1 5243] ne f. F; que f. 350; f. 338 L3

114. 3. que ge sui] vostre cortoisie me comande qe ge me face conoistre a vos *agg.* F ♦ tout verairement] *om.* F 4. vostre cortoisie m'esmuet (m'enseigne 5243) ... conoistre] *om.* F 5. ot L1 F 5243 350] et entent *agg.* 338 L3 ♦ riens ... ausint] *om.* F ♦ esbaiz] et dist *agg.* L3 6. fait il] *om.* L3 ♦ voirement] *om.* 5243 7. com] *om.* F 8. en mon ... venistes L1 5243] *om.* F; que bien i venistes voirement *agg.* 350 338; car moult parvenistes noblement et ainsi come vous deustes venir *agg.* L3 ♦ come noble ... vaillant] *om.* L3

115. ¹Grant est la joie et la feste que li uns rois fait a l'autre; durement s'entreconjoient et s'entrecollent. ²Tuit li autre qui ceste joie voient et qui le roi Faramont reconnoissent sunt si durement esbaiz de ceste aventure qu'il ne sevent qu'il en doivent dire. ³Au rois Faramont funt tel joie et feste come s'il fust de chascun frere charnel et disoient bien entr'els que voirement li vint de halte cuer et de noble a venir si noblement en la meson le roi Artus: bien a mostré a celui point grant partie de sa valor. ⁴A si grant joie, a si grant feste torne li rois Artus dedenz Kamaalot en tel maniere qu'il tient toutevoies par la main le roi Faramont et li dist: ⁵«Longuement vos estes celez en mon hostel, mes or me dites: aviez vos molt grant doutance, tant com vos estiez en mon hostel, se vos cuidiez que ge vos coneusse? – ⁶En non Deu, fait li rois Faramont, ge ne volxisse par le meillor cyté que ge aie que vos me conoissiez».

⁷Et li rois Artus li met la main au col et li dit: ⁸«Par cele foi que ge doie vos, i a plusors jors que ge vos conoissoie, mes semblant ne vos voloie ge faire que vos ne vos desconfortissiez, ne ja semblant ne vos feisse que ge reconeu vos eusse devant que vos fuissiez au departir. ⁹Mes des lors le vos deisse ge, et feissiez adonc a vostre volenté, ou de l'aler ou del remanoir. – ¹⁰Dex aïe! Sire, fait li rois Faramont, que est ce que vos dites? Puet ce estre que vos me conoissiez et me feissiez si grant honor come ge veioie? – Ensint est com ge vos di», fait li rois Artus. Et il se seigne de la merveille qu'il en avoit.

116. ¹Quant il sunt el palés venuz, la joie encomence par leanz si grant qu'ele ne peust estre greignor. ²Li rois Artus comande tout maintenant a cels de son hostel qu'il facent joie plainiere: ³nul ne soit

115. *no nuovo* L3 1. feste] merveilleuse *agg.* L1 ♦ durement] doucement 5243 ♦ s'entreconjoient] s'entreconnoissent L3 2. joie] feste L3 ♦ dire] faire L3 3. tel] tuit L1 ♦ fust de chascun L1 F 5243 350] fussent chascun (ch. *om.* L3) 338 L3 ♦ et de noble] *om.* F ♦ noblement] haltement L1 ♦ grant partie de] *om.* L3 ♦ valor L1 F 5243 350] et de (de *om.* L3) sa bonté *agg.* 338 L3 4. *nuovo* § 350 338 L3 ♦ en tel maniere qu'il] et F ♦ par la main le F 350 338 L3] parlement del (parla/mant le 5243) L1 5243 5. or me dites F 350 338 L3] si Dex vos doint bone aventure *agg.* L1 5243 ♦ estiez] demorissiez F ♦ se vos] que v. L3 8. voloie] osoie 5243 ♦ faire] montrer L1 ♦ feisse (deisse L1) ... fuissiez (venisiés 5243) au departir L1 5243 350 338] en feissez devant ce qe ce fust au d. F; en eusse fait devant que vous en deussiez L3 9. del remanoir] de demourer L3 10. Puet] Coment p. L1 ♦ estre] voir *agg.* 338 ♦ honor] amour L3

116. 1. leanz] lagiez (*sic*) F ♦ si grant F 350 338 L3] et si merveilleuse *agg.* L1 5243 2. tout maintenant] *om.* F ♦ de son hostel] qui avec lui estoient L1

qui joie ne face, et porce que son comandement fust acompli se travaillent et un et autre de faire joie et feste. ⁴Nuls n'avoit qui joie ne feist: li rois Artus meemes sor touz cels de son hostel se travaille de faire joie, tant estoit liez de ceste aventure qu'il ne peust estre plus liez, ⁵et dist adonc a touz ses compaignons que grant honor li avoit Dex mandé quant en tel maniere estoit venuz en son hostel le meilleur chevalier del monde et si puissant home come estoit li rois de Gaules.

⁶Que vos diroie? Cele feste fu si grant et si merveilleuse a celui point dedenz Kamaalot qu'ele n'i avoit encor greignor esté. ⁷Tuit cil qui parloient del roi Faramont et savoient adonc que ce estoit le plus fort henemi qui li rois Artus eust et, por le grant hardement qu'il avoit, estoit si noblement venuz en la meson le roi Artus en guise de chevalier errant, ⁸tuit cil qui cestes noveles oïent le vieignent veoir a merveilles et disoient que pieça mes ne fist nul chevalier si grant hardement come cist fist *a cestui point qui en tel maniere vint veoir son enemy*, et si puissant home com estoit li rois Artus, et par tele aventure s'estoit mis entre ses henemis.

117. ¹Grant feste firent a cele foiz en la cyté de Kamaalot por l'amor del roi Faramont; quant li rois Artus l'ot comandé, tant l'onorent com il puent honorer. ²A l'endemain, quant il estoient en la chambre le rois Artus auques priveement, et li rois Artus i estoit, et li rois Faramont, et Blyobleris, et missire Gavains, et bien i avoit dusqu'a dis des autre chevaliers, et li rois Faramont, qui n'avoit mie

3. porce que son comandement (comandent L1) ... ⁴joie (feste L3) ne feist L1 350 338 L3] porce qe de son comandement aconplir n'i a nul qi se travaille, font il tuit joie et feste F; por le son comandement et aconplir s'en travaillent li uns et autres. Nul n'i avoit qi joie n'en fist 5243 ♦ joie et L1 350 338] *om.* L3 ♦ et feste F 350 338 L3] et solaz L1 4. cels] autres L1 ♦ travaille] paine L3 ♦ faire joie] f. feste F ♦ plus liez] plus en nule guise 5243 5. ses compaignons F 350 338 L3] touz cels qui compaignie li faisoient L1; toz cels de ses conpaignons 5243 ♦ Dex mandé] fait Diex et envoié L3 ♦ si puissant] le plus p. F ♦ home] *om.* 350 ♦ de Gaules] Pharamont L3 6. *nuovo* § 338 L3 7. cil qui L1 F 5243] **illuec estoient** *agg.* 350 338 L3 ♦ adonc F 350 338 L3] tout certainement *agg.* L1 5243 ♦ estoit ... venuz] fait come de venir si noblement L1 8. a cestui point ... son enemy, et] quant il se mist en tel maniere de venir entre les mains de son henemi, meesment a L1 ♦ home] enemy F ♦ henemis] mains L3

117. 1. cyté] maison 350 ♦ quant li rois L1 F 5243 350] et li r. 338 L3 ♦ comandé] que tuit i feissent joie et feste *agg.* L1 ♦ tant l'onorent L1 F] qu'il l'o. 5243 350 338 L3 ♦ honorer] *om.* 5243 2. et li rois Artus i estoit] a celui point estoit illuec li r. A. L1 ♦ bien i avoit] *om.* F ♦ dusqu'a dis L1 5243 350 338] dusq'a quatre F; dusques a .xx. L3

oblyé le conte del Morholt, dist au roi Artus: ³«Sire, sire, vos nos promistes a conter, la vostre merci, la bonté que li Morholt d'Yllande vos fist et coment il vos promist qu'il vos vendroit veoir, mes encor ne nos deistes vos mie coment il vos vint veoir, en quel maniere que vos ne le coneustes. – ⁴Certes, fait li rois, ge nel vos dis mie voirement, et se vos en estes si disirrant, et ge le vos conterai tout orendroit. – Ah! sire, por Deu, fet li rois Faramont, contez le nos. – ⁵Certes, volentiers, fait li rois. Veritez fu senz faille que li Morholt d'Yllande me promist qu'il me vendroit veoir, et il vint, et vos dirai adonc en quel maniere.

118. ¹«Ne demora mie .x. jorz après la promesse qu'il m'avoit fait, ge estoie ça devant en un mien chastel et avoie adonc avec moi plusors chevaliers et recordiom adonc la grant bonté que li Morholt nos avoit fet, ²et disiom entre nos que ce avoit bien esté un des greignors hardement que chevaliers eust pieça mes faite de ce qu'il avoit si hardiement envai .xxx. chevaliers, et, s'il ne fust adonc de si halte proesce com il estoit, ja ne les eust mie desconfit en tel maniere.

³«La ou nos parliom en tel maniere del Morholt, atant ez vos qui entre nos vint une damoisele messagiere et vint entre nos toute montee sor une mule, ⁴et ce fu senz faille la premiere damoisele messagiere qui onques vint en mon hostel, ne ele n'estoit mie si damoisele, que bien eust a mon esciant cynquante anz d'ahage. ⁵Cele damoisele estoit senz doutance presque toute blanche de chevox, le col avoit ridé et

3. promistes a conter L1 5243 350] contastes F; promesiste 338 L3 ♦ vos promist qu'il] *om.* L3 ♦ en quel ... coneustes] *om.* F 4. fait li rois] *om.* F ♦ et se] mes puisque L1 ♦ si disirrant] de oïr le *agg.* L1 ♦ le nos F 350 338 L3] se Dex vos doint bone aventure *agg.* L1 5243 5. *nuovo* § F ♦ promist L1 F 5243] **auques a celui point** *agg.* 350 338 L3

118. *no nuovo* § F 1. adonc] a celui point *agg.* L1 2. entre nos] *om.* L3 ♦ un des greignors] le greignor F ♦ hardement L1 F 5243 350] emprises 338; aventures et des plus grans hardemens et des greignors emprises L3 ♦ si hardiement] *om.* 5243 ♦ proesce] chevalerie L3 ♦ en tel maniere] *om.* F 3. maniere (manie L1) del Morholt L1 F 350 L3] com ge vos cont *agg.* 5243; *om.* 338 ♦ qui entre nos vint L1 350 338] *om.* F; entre nos venir 5243 L3 4. onques ... hostel L1 F 5243 350] o. en mon ostel eust entré (et vint entre nous montés sur une mulle *agg.* L3) 338 L3 ♦ ne ele] se me fu advis *agg.* L3 ♦ n'estoit mie ... esciant] n'avoit mie a mon esciant meins de 5243 ♦ si damoisele L1 F 350] s. jone d. 338 L3 ♦ eust L1] n'eust F 350 338 L3 5. Cele damoisele ... de chevox L1] Tel damoiselle estoit sanz doute qe tote blanche estoit de chanes F 5243 350; cele damoisele estoit sanz doute si grans et si espaullee que ce sambloit de loins uns grans jaïans et si estoit ele toute blanche de caignes 338 L3

noir, le visage taint et sale trop durement, et estoit adonc de si grant corsage come feme porroit estre.

119. ¹«La damoisele tenoit en sa main une grosse corgee noee de plusors noiz, dom ele aloit tout adés chaçant sa mule. ²Tant avoit de cortoisie en soi que desus sa guimpe, dom ele avoit sa teste liee, porroit ele une chapel de flors fait tout novelement. ³La damoisele vint entre nos ensint montee com ge vos di et ne s'aresta mie por home dusqu'a tant qu'ele fu venue devant moi.

⁴«Quant ele fu venue dusqu'a ma taible, ele ne descendi mie point, et si trova ele assez et uns et autres qui li distrent: ⁵«Damoisele, ce n'est mie cortoisie que vos faites, que entre nos venez ensint montee et meesmement devant le roi Artus». ⁶Ele ne respondi mie riens a tout ce qu'il li disoient, mes quant ele m'ot regardé une grant piece, porce que ele vit que ge la regardoie, ele me dist: ⁷«Rois Artus, messagere vos sui. Onques a mon esciant tele messagere ne vos fu mandee a vostre cort. ⁸La dame de la Noire Spyne, qui marche au roi de Norgales ensint com vos meesmes savez, vos mande qu'ele pert sa terre: ⁹li rois de Norgales la vait guerroiant chascun jor et ja li a par force tollu la greignor partie de sa terre. ¹⁰Ele est vostre feme, car de vos tient toute sa terre: par moi vos mande, come a son seignor lyge, que vos la secorrez. ¹¹Et se vos secorre ne la volez, atant li faites par vostre bonté que vos li mandez un chevalier de vostre hostel qui par li se combatte encontre le roi de Norgales, ¹²car li rois dist qu'il estoit appareilliez de prover, ou par son cors ou par alcuns des chevaliers de son hostel, que ma dame doit tenir toute sa terre de lui e non mie de vos. ¹³Ge vos ai ore dite mon messayge, donc m'en irai ge tout orendroit. Or pensez de ceste besoigne en tel maniere qu'il vos puisse torner a honor!».

et sale (save 350) L1 350 338 L3] et noir et hale et sale F; et hale et moult sale 5243

119. 1. grosse] *om.* F ♦ chaçant L1 F] batant 5243 350 338 L3 2. de cortoisie] *in* 5243 *ultime parole del f. 8v. Per una lacuna il testo riprende a § 123.9* ♦ tout novelement L1] t. maintenant F 350; t. errant 338; t. entour L3 3. ge vos di] ele estoit L1 ♦ ne s'aresta ... devant moi L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ por home F Fij en nulle leu L1 4. dusqu'a L1 350 338] devant F L3 ♦ si trova] ce t. L1 6. une grant piece L1 L3] auques F 350 338 ♦ ele vit que] *om.* F ♦ regardoie] ausin comme a merveilles *agg.* F 7. a vostre cort] *om.* F 8. mande (disant *agg.* L1) qu'ele pert] demande q'ele part F 9. Norgales] Norga//gales L1 ♦ par force] *om.* L1 10. lyge L1 F 350] *om.* 338 L3 11. mandez] par la vostre courtoisie *agg.* L3 12. de prover] de de p. L1 ♦ alcuns ... hostel] aucun autre de ses chevaliers F

120. ¹«Quant la damoisele ot ensint parlé, ge li voloie respondre tout maintenant que volentiers secorroie sa dame, mes cele n’atendi mie tant que ge li eusse respondu, ainz s’en ala senz prendre congié a moi ne a autre de leanz. ²Quant ele se fu partie d’entre nos, ele n’ot mie chevauchié plus d’une lyue qu’ele encontra le Morholt d’Yllande, qui me venoit veoir. ³Quant il voit venir la damoisele, il li demanda: “Ma damoisele, dont venez vos? – ⁴Sire, dist ele, ge vieng de la meson le roi Artus. – Et que fait li rois? ce dist li Morholt. – ⁵Certes, sire, li rois Artus la est entre ses barons ou il se solace avec els et deduit. – Ma damoisele, quele achoison vos amena leanz?”.

⁶«Et ele li encomença a conter porquoi ele i estoit venue et coment ele n’en portoit nul respons, car tant n’i avoit mie demoré que li rois li eust respondu. ⁷Li Morholt respondi adonc a la damoisele et dist: “Ge conois bien vostre dame, et conoistre la doie par raison, car ele me fist ja une grant bonté. ⁸Et quant ge sai que vostre dame a mestier de l’ayde d’un chevalier, ge voill bien queste querele enprendre sor moi. – ⁹Sire, ce dist la damoisele, qui estes vos? – Ge sui, dist il, li Morholt d’Yllande. – ¹⁰En non Deu, dist ele, vos estes le meillor chevalier del monde a tesmoing de toutes les chevaliers errant. ¹¹Et quant il est si bien avenue a ma dame que vos ceste querele volez sor vos enprendre, ge vos en mercie de la part ma dame, tant com ge vos puis mercier. ¹²Or me retournerai adonc au roi Artus tout errament et li dirai qu’il ne s’entremete plus a ceste foiz de ceste querele, car ma dame, la Deu merci, a trové conseil et ayde. – ¹³Damoisele, dist li Morholt, vos n’irez mie: ge m’en irai, car ge ai illuec un poi a ffaire, et ge voill aler si priveement qu’il ne me conoissent”.

121. ¹Lors se desarma del tout et prist tout maintenant la robe de la damoisele et la vesti et s’en appareilla adonc del tout, come s’il fust cele damoisele meemes de cui la robe estoit, et leissa a la damoisele son cheval et ses armes. ²Et quant il se fu touz appareilliez en tel guise

120. 1. maintenant] et dire *agg.* L3 2. d’entre nos (nous 350) 350 338 L3 Fi] en tel maniere com ge vos cont L1; de çaienz F ♦ lyue] angleches *agg.* L1 ♦ veoir] *om.* L3 3. venir] *om.* L3 ♦ Ma damoisele, dont venez vos] dont elle venoit L3 5. rois Artus] rois rois A. L1 ♦ entre L1 350 338] avec F L3 ♦ avec els] *om.* F ♦ et deduit] *om.* L3 7. et dist] *om.* F ♦ par raison] *om.* F 9. estes vos] sire chevalier *agg.* 350 ♦ dist il] d. L1 11. querele] besoigne F ♦ de la part ma dame F 338] molt durement L1; de ma part et de part ma d. 350; de par ly L3 12. querele] chose L1 13. un poi] de fait *agg.* 350

121. *no nuovo* § F 1. del tout L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ adonc del tout] *om.* F

que nuls ne le veist adonc que voirement ne cuidast que ce fust une damoisele, il monta sor la mule et prist la corgee que la damoisele portoit devant et s'en ala adonc en tel maniere en la meson le roi Artus. ³Et tout ensint come la damoisele i estoit devant venue vint il. ⁴Quant cil qui en la meson le roi Artus estoient le virent venir entr'els, il distrent au roi Artus: ⁵“Sire, vostre damoisele vient. – Vos dites voir, fait li rois. Or orrom ja alcunes autres noveles”.

122. ¹«Li Morholt, qui en tel maniere vint devant moi come ge vos di, me dist quant a moi fu venuz: ²“Rois Artus, de ceste besoing dont ge parloie orendroit ne vos entremetez, car nos avom, la Deu merci, trové chevalier qui ceste besoingne a enprise sor soi. ³Et nos nos fion tant de lui et de sa chevalerie que nos ne volom que nul autre i mete la main”. ⁴Et sachiez qu'il estoit si envolepe que ne pooiom de lui veoir ne nes ne boiche.

⁵«Quant il ot dites ceste parole, ge li respondi tout maintenant: “Damoisele, puisqu'il vos plect que ge ne m'entremete del fait de vostre dame, et ge m'en soffrerai atant, ⁶non mie porce que ge ne me meisse prochainement conseil a preu de li et a honor de moi, mes quant ele a conseil trové, ge sui joiant”. ⁷Lors parla li Morholt autre foiz et me dist: “Rois Artus, il m'est bien avis que vos devriez joie faire, car un des meillors amis que vos avez el monde t'est venuz veoir, ensint com il vos promist: ce est li Morholt d'Yllande”.

⁸«Quant ge entendi ceste parole, ge tressailli de la joie que ge avoie et dis adonc: ⁹“Ou est il, damoisele? – Certes, dist ele, il est en ceste chastel: il i entra tout orendroit avec moi, ne ge ne cuit mie qu'il soit encore descenduz”. ¹⁰Nos saillismes errament tuit en estant et cor-

2. veist] coneust F ♦ portoit devant F 350 338] avoit L1; et print la guimpe et en envelopa son visage *agg.* L3 ♦ en la meson ... Artus] a ma cort F 4. la meson ... Artus] ma maison F ♦ distrent au roi Artus] me distrent F 5. vostre] nostre F ♦ Vos dites ... rois] *om.* F ♦ orrom L1 F 350] orrés 338 L3

122. *no nuovo* § 350 1. devant moi... vos di L1 F 350] comme je vos di, s'en vint devant moi 338; devant moi et L3 3. de lui et] *om.* F ♦ volom] en nulle maniere *agg.* L1 3. mete] mets L1 4. de lui L1 338 L3] *om.* F 350 ♦ nes] elz F 5. *nuovo* § 350 338 ♦ parole] *om.* F ♦ del fait (d. fait *om.* F) ... dame] *om.* L3 6. prochainement] *om.* L3 ♦ conseil (en son fait *agg.* F)] a defendre sa terre L1 ♦ a preu de li et a] en la besongne vostre dame bien prochainement por L3 ♦ joiant] et liez *agg.* F 7. autre foiz] *om.* 338 ♦ joie faire L1 F] avoir (faire L3) joie et fere (f. *om.* L3) grant feste 350 338 L3 ♦ ensint ... promist] *om.* F 8. *nuovo* § 338 L3 9. dist ele (e. *om.* 350) L1 350 L3] dist il F 338 ♦ il est L1 F] il est (e. *om.* 338) entrés 350 338 L3 ♦ avec moi] a. F

rusmes as fenestres del palés por veoir se nos le veissom venir. ¹¹Nos entendismes a ce que nos receussom honoreement le Morholt entre nos, et ge meesmes mandai mes chevaliers par tout le chastel porce qu'il ne fust descenduz en alcun hostel se en mon hostel non. ¹²Nos atendiom adonc toutevoies li Morholt, et li Morholt s'en estoit partiz de nos en tel maniere que reconoistre ne le peusmes, ainçois cuidoiom tout veraïement que ce fust cele damoisele meesmes qui devant i avoit esté venue. ¹³Ensint com ge vos cont nos deçoit li Morholt d'Yllande et s'en ala avec la damoisele, et venqui adonc cele bataille; or vos ai ge conté mon conte. – ¹⁴Sire, si m'ait Dex, ce dist li rois Faramont, cortoisement vos sot decevoir li Morholt!.

123. ¹La ou il parloient en tel maniere del Morholt d'Yllande et aloient entr'els recordant toutes les autres bons chevaliers qu'il savoient a celui tens el monde, missire Gavains dist au roi Faramont: ²«Sire, se Dex vos doint bone aventure, dites moi de ce que ge vos demanderai. – Volentiers, fait li rois, se ge le sai. Dites ce que vos volez demander. – ³Se Dex vos doint joie, fait missire Gavains, qui tenez vos ore au meillor chevalier que vos onques veissiez?». ⁴Li rois Faramont, quant il entendit cestui demande, encomence tout maintenant a penser, et quant il ot une grant piece pensee, il respont: ⁵«Certes, tout le meillor chevalier que ge saiche orendroit de son aage de cels que ge ai veu est li rois de Benoÿc: il est voirement de grant tens, mes trop est encore prodom et seur chevalier. ⁶Ge ne sai orendroit nul meillor de lui de cels que ge ai veue, mes ge vi la un chevalier, n'a encor mie grantment de tens, qui chevaliers estoit senz doute: cil estoit chevaliers adroit.

⁷«Celui vi ge mainte foiz en tele esprove et en si fort que, se ne fust por seurté de son cors solement, ge ne me volxisse veoir por gahaignier la metié de ceste monde; encor n'a mie grantment de tens

10. le veissom (veissions F) venir] les puissom trover L1 11. receussom] sor(?)e r. 350 ♦ en alcun (autre 338 L3) hostel] om. F 13. com ge vos cont] om. F ♦ bataille] que ge vos contai agg. L1 ♦ conté] finé L1 ♦ sire] fait il agg. L1 14. sot ... Morholt] vint veoir li Morholz et cortoisement au roi Ban q'il vint | n' a vos F

123. 1. et aloient entr'els (entr'e. om. F) recordant F 350 338 L3 Fi] et de L1 ♦ a celui tens] om. F 3. joie] bone aventure F 4. tout maintenant] om. F ♦ penser] sousrire et a p. L3 5. saiche] cogneusse L3 ♦ aage] en cest monde agg. F ♦ veu] venuz F ♦ tens L1 350 338] aage F L3 ♦ prodom] des armes agg. L1 ♦ seur chevalier] s. de sanz q'il a F 6. de lui de cels (de c. om. 338 L3) ... veue] om. F 7. mainte foiz] maintenant L3 ♦ veoir] en cele esprove agg. L1 ♦ de tens] om. L3

que mort fu celui bon chevalier. ⁸Si m'aït Dex, ge ne croi mie que onques poor entrast en lui, et ge croi bien que, se tout li monde fust encontre lui, que il tout seul l'osast envair. ⁹De celui di ge bien senz faille qu'il n'ot nul paroill el monde en bonté de chevalerie: tant com il vesqui, bien avoit a soi toute proesce que mortel chevalier porroit avoir; il n'ot onques poor ne doute, por voir le di. ¹⁰Maldite soit cele mort qui cel home tolli del monde, car de lui tout seul valoit tout le monde mielz!».

124. ¹Li rois Artus respondi et dist au roi Faramont: ²«Sire, tant m'avez loé celui chevalier dont vos parlez orendroit que ge sai bien que il est: ce est li rois Melyadus de Loenoys. – ³Sire, vos dites voir, fait li rois Faramont, ce fu il voirement. Ge di bien que ce fu bien senz faille tout le meillor chevalier et le plus puissant et le plus seur en toutes guises qui a son tens fust el syecle. – ⁴Cuidiez vos, fait li rois Artus, qu'il soit mort? – Oïll, certes, fait li rois Faramont, mort est il voirement. – ⁵Si m'aït Dex, fet li rois Artus, si com ge croi et selonc ce que l'en m'a fet entendant, il est encor en vie, mes voirement il a lonc tens esté en prisons, que l'en cuidoit tout voirement qu'il estoit mort, et ce me dist un mon ami encor n'a mie .xv. jorz, et par autre le savoie ge bien.

«– ⁶Si m'aït Dex, fait li rois Faramont, de ceste novele sui ge molt liez et joiant, et ge vos conterai orendroit un altre hardement que ge le vi faire. ⁷Certes, vos savez bien que le plus puissant rois que nos

8. poor] point de p. F ♦ tout seul] *om.* F ♦ l'osast envair L1 F] **o. e. tout le monde** 350 338 L3 9. n'ot nul paroill] *riprende il testo di 5243 dopo la lacuna segnalata a § 119.2* ♦ el monde] *om.* F ♦ n'ot] ont F ♦ por voir le di F 350 338 L3] ce sai ge bien L1; *om.* 5243 10. valoit] i aloit F

124. *no nuovo* § 338 L3 2. sai bien F 350 338 L3] tout clerement (certainement 5243) *agg.* L1 5243 ♦ de Loenoys L1 F 350 5243] li sires de Loenois 338; qi sires de Loenois estoit L3 3. ce fu il voirement] *om.* L3 ♦ di bien F 350 338 L3] tout hardiement (vraiment 5243) *agg.* L1 5243 ♦ senz faille L1 350 338 L3] et por voir fu *agg.* F; *om.* 5243 ♦ en toutes guises] de tote chevalerie F 4. certes] sire F ♦ mort est il voirement (v. *om.* 350) ... 'hardement que] Certes, fet li rois Artus, non est. Il n'a encore grantement de tens qe uns miens amis m'en dist nouvelles. Sanz faille, il a lonc tens esté en prison. – Si m'aït Dex, fet li rois Faramon, de sa vie sui ge liez et g'en dirai orendroit un grant hardement qe F 5. *nuovo* § 338 L3 ♦ il est 5243 350 338 L3] qu'il e. L1 ♦ mes voirement L1 350 338 L3] *om.* 5243 ♦ que (qe 5243) l'en ... voirement (vraiment 5243) 5243 350 338 L3] Por ce cuidient (*sic*) tuit comunelment L1 ♦ .xv. jorz 5243 350 338 L3] grantment de tens L1 6. de ceste novele L1 5243 350 338] *om.* L3 ♦ molt (mout 5243) liez et joiant 5243 350 338 L3] trop durement liez L1 7. bien] tot apertement L1

seussom ja a grant tens si fu li rois Uterpandragon, vostre pere. ⁸Et il vint ja sor nos a si grant host et a si merveilleuse gent que ge ne l'osai mie atendre en champ, ainçois li aloie toutevoies fuiant tant com ge pooie et tant que ge ving a un mien chastel, que ge ne pooie mes en avant aler. ⁹Et por ce me mis ge leanz, que ge savioie de voir que li chastel estoit si fort qu'il n'eust mie garde de tout le monde, por que cil de leanz eussent a mangier. ¹⁰En celui chastel me mis ge par tele aventure com ge vos cont et bien pooie adonc avoir en ma compaignie dusqu'a .CCC. chevaliers, dont la greignor partie estoient estrute de mon lignage.

¹¹«Quant ge me fui en celui chastel mis par ma bone aventure, m'avint que ge trovai leanz le roi Melyadus, qui molt grant bien me voloît, car compaignons d'armes aviom esté trop gran piece. ¹²Et il avoit ja leanz sejoinez en celui chastel meemes bien un moys entier com cil qui avoit esté navrez plus qu'il ne volxist, mes il estoit auques gueriz. ¹³Quant ge le trovai leanz, ge fui adonc trop liez et trop joiant de lui, car ge pensai adonc que, se nul devroit metre conseil en mon corroz, il le metroit.

¹⁴«Il encomença tout maintenant a rrire quant il me vit et me dist adonc tout en sorriant: ¹⁵«Vassal, or somes assegyez. Que ferom nos? – Si m'aît Dex, dis ge, ne sai, car trop avom a fort home a faire. ¹⁶A fors issir avriom nos tout perdu maintenant, car trop ont grant force et grant pooir encontre nos nostre henemi. – ¹⁷Or ne vos esmaiez, fait li rois Melyadus. Si m'aît Dex, ceste prison dura assez meins que vos ne cuidiez; et s'ele dure grantment, ne me tenez mie por chevalier”. ¹⁸Cele parole me dist li rois Melyadus, mes plus ne m'en dist a cele foiz.

125. ¹«Après ce ne demora mie plus de set jorz que, la ou li seiges estoit devant le chastel, li rois Melyadus aprist que li rois Uterpandragon estoit alez chacier en la forest. ²L'autre host estoit illuec remés

tens si] piece et grant temps ce F 8. champ] plain ch. L1 ♦ ving a L1 F 5243] **me mis en** 350 338 L3 10. .CCC. chevaliers] .ii. ch. F ♦ estrute] estrange et l'autre partie estoit F 11. (ensemble *agg.* L1) trop grant piece L1 F] mout longement 5243 350 338 L3 12. sejoinez ... entier] demoré bien .ii. mois entiers F ♦ navrez L1 F] blechiez 5243 350 338 L3 ♦ qu'il ne volxist] qe mestiers ne li fust F 13. *nuovo* § 350 ♦ de lui] de sa venue L1 ♦ pensai adonc] en moi meemes *agg.* L1 ♦ en mon (moi L1) corroz] en mon fait F 14. tout maintenant L1 350 338 L3] *om.* F 5243 15. ne sai] qe nous ferons *agg.* L3 16. tout perdu] tuut p. L1 ♦ maintenant] *om.* L1 ♦ nostre henemi] *om.* F 17. Si m'aît Dex] *om.* F 18. parole] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ Melyadus] a celui point *agg.* L1

125. 1. alez] alés r(?)alés 350 2. host estoit] estoient F

si grant et si merueilleux que nos ne saviom mie metre conseil en nostre affaire. ³Quant li rois Melyadus sot que l'ost estoit senz le roi Uterpandragon, que il redoutoit molt estrangement porce que si sires lyges estoit, il vint a moi tout maintenant et me dist: ⁴“Faites voz homes armer vistement et faites ovrir les portes de ceste chastel et issom fors! Ja verrez disconfiture de vostre henemi qui la fors sunt”.

⁵«Quant ge oï celes paroles, ge li atornai a folie et li demandai adonc s'il m'aloit gabant, et il me dist adonc: ⁶“Ge ne sai que vos ferez, mes ge irai assembler contre els, coment qu'il m'en doie avenir”. ⁷Il fist tout errament apporter ses armes et se fait armer et comanda que l'en li traient fors son cheval par une false posterne ou l'en li tret si priveement que ne le sentirent mie cil de l'ost, ne ge meesmes ne le savoie encore mie: ⁸un mien parent le m'avoit fait entendant, qui voloit issir fors avec le roi. ⁹Quant li rois Melyadus fu armez, il comanda que l'en liovre la porte ou la posterne par ont peust issir son cheval. ¹⁰Ge dis que por lui n'i avroit il overtes portes, bien le seust il. ¹¹“Coment, rois Faramont! dist il moi. Me volez vos donc tenir ceanz en prison, come vos estes enprisonnez? Or saichiez que vos n'i me tendrez plus ceanz!”.

¹²«Lors s'en vint tout errament as murs del chastel, armez de toutes armes, et monta sus, et ge estoie toutevoies avec lui por regarder qu'il voldroient faire. ¹³Quant il fu tant alé qu'il estoit venuz endroit son cheval, il me dist: ¹⁴“Rois Faramont, or i parra se vos m'amez et se

si grant et si merueilleux] et estoient tant F 3. molt estrangement] merueilleusement L3 ♦ lyges] om. 5243 ♦ tout maintenant L1 350 338 L3] om. F 5243 4. Faites voz] Faisons nos L3 ♦ ovrir] apertement agg. F ♦ verrez disconfiture de vostre (desus nostre 350 338) ... sunt L1 350 338] les verroiz maintenant desconfir F; verrez desconfire et tout maintenant les vos anemis q̄ hors sont 5243; v. desconfire nos anemis ... sont L3 5. *nuovo* § 338 L3 ♦ li atornai a folie et] om. F ♦ dist L1 F 5243] **tout esroment** agg. 350 338 L3 6. Ge ne sai ... doie avenir] qe il ne savoit qe faire, mais il s'en iroit assembler a euls come qe il li deust prendre L3 7. armes] hommes L3 ♦ traient L1 F 5243] **amainne** 350 338 L3 ♦ false (fause 5243) posterne 5243 350 338 L3] petite p. L1; fause porte F ♦ (et agg. 338) ou l'en li tret L1 350 338] et fu fait F; et le fessient 5243; et on ly mist L3 ♦ que ne le sentirent mie] que onques ne s'en aperçurent F ♦ ne le savoie ... mie] ne m'en aperçu F 8. entendant] asavoir F 9. fu armez] de toutes armes agg. L1 ♦ comanda L1 350 338 L3] dist F 5243 ♦ posterne ... cheval] fause posterne et F 10. por lui] om. F 11. Coment] om. 5243 ♦ come ... enprisonnez (e. om. F)] om. 338 ♦ tendrez plus ceanz] en tel maniere agg. L1 12. tout errament L1 350 338 L3] om. F 5243 ♦ estoie] aloie F ♦ avec lui] après l. F ♦ faire L1 F 338 L3] dire 5243 350 13. cheval] q̄ ja estoit hors trait por la fause posterne agg. F

vos estes chevaliers!”¹⁵ Et lors sailli des murs a terre de si halt durement que ge ne cuidasse mie que de nul homes en peust un eschaper qui mort n’i fust au cheoir: voirement il fu un poi estordiz, mes il se releva molt vistement.¹⁶ Quant ge vi celui fait, ge fui adonc si estrangement esbahiz que ge ne sai que ge deusse dire, et porce que ge ne puisse nul home plus amer que ge l’amoie, se mi fill charnel n’i fust, ge dis tout maintenant a moi meemes que ge me metroie tout en aventure, et moi et mes homes autresint, avant que ge le leissasse morir en tel maniere.¹⁷ Lors fist crier par le chastel: “Or as armes! Or as armes!”, et maintenant furent armez li uns et li autres et les portes furent overtes.¹⁸ Si ferismes adonc sor l’ost, mes onques ne peusmes si tost venir que nos ne truissom que li rois Melyadus estoit ja assemblez a toute l’ost et crioit adonc tant com il pooit: “Loenoy! Loenoy!”.

¹⁹«Et sachiez que por la grant proesce de lui et por la grant merveilles d’armes que cil de l’ost virent qu’il faisoit, et por le grant domaige qu’il lor faisoit tout apertement, et por la grant proesce qu’il voient en lui, porce que par exemple de lui valoit chascuns de nos au double furent il si desconfit et si domaigié durement que en tout l’ost ne remist un seul qui pris ne fust ou mort, s’il ne voloit torner en fuie.²⁰ Ce fu le grant hardement que ge vi del roi Melyadus, que il tout seul envai tout l’ost del roi Uterpandragon, et par lui solement fu desconfit li rois Uterpandragon.²¹ Quant il sot le grant damage qu’il avoit receu en cele disconfiture, ne torna mie au chastel, ainçois dist qu’il revendroit en la Grant Bretagne,²² et la ou il savoit celui qui flor estoit de totes les chevaliers morteax, il ne metroit mie host: ensint com ge vos cont s’en revint en la Grant Bretagne, et dist adonc,

15. durement L1 F 350 338] voirement 5243; *om.* L3 ♦ homes] *om.* L3 ♦ vistemment F 5243 338 L3] en son estant *agg.* L1 350 16. *nuovo* § 350 ♦ avant] atant 5243 17. et maintenant (tantost L1) ... armez] *om.* 350 (*saut*) 18. Loenoy! Loenoy!] L. L1 19. merveilles] proesce L3 ♦ le grant domaige] la grant merveille et por l. g. d. 338 ♦ qu’il lor ... proesce (bonté 5243) ... de lui (d. l. *om.* 5243) ... au double L1 5243] *om.* F; qui lour faisoit tout apertement et par bonté de lui tornerent en fuies et par exemple de lui valoit chascuns de nous au double 350 338 L3 ♦ furent il ... remist] furent si tost torné a disconfiture cil de l’ost q’il n’i remest F 20. que ge vi] *om.* 350 ♦ envai] mist a disconfiture L1 ♦ solement] *om.* F ♦ desconfit ... Uterpandragon] elle desconfite L3 21. receu L1 F 5243 350] eu 338 L3 ♦ ne torna] il dist que il ne s’en retourneroit L3 22. morteax (moteax L1)] *om.* F ♦ com ge vos cont L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ Bretagne] a celui point *agg.* L1

quant il fu revenuz, qu'il avoit esté desconfit par un seul chevalier et que un seul chevalier li avoit fait celui grant domaige. ²³Celui fu le grant hardement que ge vi ja del roi Melyadus».

126. ¹Li rois Artus respont atant et dist: ²«Sire rois Faramont, que diriez vos del roi Melyadus? Certes, ge sai bien qu'il est si tres bons chevaliers que a nostre tens ne sai ge hore nul si prodome des armes com il est, et quant il morra ce sera domaige de toutes prodomes et abaissement de toute chevalerie. ³Et neporquant, *puis poi de temps l'en me fist* entendant qu'il a un trop bel fill. – ⁴Bien est verité, fait li rois Faramont, que si home dient qu'il a un fill, toute la plus bele creature de son aage qui onques veissent mortel oill. – ⁵Certes, fait li rois Artus, ge cuit que ge manderai por lui et que ge le ferai norrir en mon hostel dusqu'a tant qu'il soit grant. ⁶Il est de si prodome estraitte qu'il ne porroit estre en nule maniere qu'il ne soit prodome s'il puet vivre longuement».

127. ¹Ensint parloient a celui point en la meson le roi Artus del pere de Tristan, car li rois Melyadus estoit senz doute pere de Tristan. ²Et que ce voldra tout apertement veoir, si preigne le *Ystoyre de missire Tristan*, car illuec est devisé. ³Se li peres fu tres bons chevaliers, li fill fu tex que de sa halte chevalerie parlerent li fol et li sages, et de ses faiz vos deviserom nos en cestui livre maintes merveilles qu'il fist. ⁴Se li peres avoit esté de grant renomee, le fill ne fu mie de menor: bien ressembla au pere de cortoisie et de sa chevalerie.

128. ¹La ou il parloient en tel maniere del roi Melyadus, atant ez vos leant venir une damoisele qui dist au roi Artus: ²«Sire, noveles vos

quant il fu revenuz] *om.* F ♦ domaige] q'il avoit receu *agg.* 5243 23. vi ja del] que je vi jadis faire au L3

126. 2. a nostre tens] *om.* F ♦ nul ... il est] son pareil F ♦ de toutes prodomes] *om.* F ♦ abaissement] a tous preudomes et *agg.* L3 3. puis (por *agg.* F) ... l'en (l'en *om.* F; me dist et *agg.* 338 L3) me fist] encor n'a mie grantment de tens que l'en m. f. L1 4. si home] sa gent L3 5. ge cuit que] *om.* F ♦ manderai por lui (p. l. *om.* L3)] l'envoierai querre 338 ♦ et que ge le ferai] *om.* L3 6. prodome] des armes *agg.* L1 ♦ puet vivre longuement (par aage 350 338) L1 F 350 338] puet longement [...] 5243 (*fine del f. 10v*): per una lacuna il testo riprende a § 135.3; venoit en aage L3

127. *no nuovo* § 350 2. veoir] savoir L3 3. peres] Tristran *agg.* L3 ♦ halte] *om.* F ♦ faiz L1 F] *oeuvres* 350 338 L3 ♦ (et de *agg.* L3) maintes ... fist] car mainte merveille i est F ♦ Se li L1 F 350] car (ce *agg.* L3) li 338 L3

128. 1. en tel maniere (com ge vos cont *agg.* L1)] entr'elx F ♦ Melyadus] et de son filz Tristan *agg.* F

aport: la desouz est une bele nef arrivés tout orendroit, cele meesme nef qui aporta entre nos le roi Faramont». ³Quant li rois Faramont entent ceste novele, il dist tout maintenant au roi Artus: ⁴«Sire, desormés me covient aler, puisque la nef est retornee qui m'aporta en ceste contree: ge ne porroie en nulle maniere demorer plus avec vos. ⁵Desormés vos comanderei ge a Nostre Seignor. Faites moi apporter mes armes». ⁶Quant li rois Artus entent ceste novele, s'il est corrociez nel demandez, car il ne volxist mie que a pieça mes s'en departist de lui li rois Faramont. ⁷Que vos diroie? Il n'a plus del demorer.

129. ¹Li rois Faramont demande ses armes, et l'en li aporta puisqu'il le comanda. ²Il baise le rois Artus et toutes les autres chevaliers de leanz, et missire Blyobleris sor toutes les autres, et puis se fait adonc armer. ³Et quant il est armez, il prist congié a touz et s'en ist fors del palés. ⁴Et tant fait qu'il vint en la nef et entre dedenz, et au departir qu'il fist il dist au roi Artus: ⁵«Sire, ge vos comant a Nostre Seignor. Ge ne sai quant ge vos reverrai mes, mes, se ge vos voi tost ou non, ce vos creant ge lealment que ge sui vostre chevalier ou que ge soie. ⁶Et ge vos faz bien tant asavoir de vostre estre meesmes: or saichiez que, se vos maintenez ce que vos avez encomencee, vos n'i porriez faillir a passer de toutes bontés les autres princeps del monde. ⁷Dex vos maintiegne ensint com il est mestier au monde».

130. ¹Quant il ot dite ceste parole, la nef s'en parti de la rive tout maintenant senz faire autre delaïement. ²Cil qui estoient en la terre le

2. desouz] au port *agg.* F ♦ entre nos L1 F 338] *om.* 350 L3 3. tout maintenant L1 F] *om.* 350 338 L3 4. maniere] del monde *agg.* L1 5. Desormés vos] me *agg.* L1 ♦ apporter] venir L1 6. s'il est corrociez (corrouciez F) nel demandez] il fu adonc corrociez trop durement de cele departement L1 ♦ ne volxist mie] volentiers *agg.* L1 ♦ li rois Faramont ... ⁷demorer L1 F 350] *om.* 338 L3

129. *no nuovo* § F 350 338 L3 1. demande L1 F] **tout esroment** *agg.* 350 338 L3 ♦ aporta] tout esroment *agg.* 350 2. et missire ... autres] *om.* F 3. est armez] fu garniz de toutes ses armes L1 ♦ a touz (toz F) et s'en ist] au roi Artus et a toutes les autres chevaliers qui illuec estoient et s'en vint adonc L1 5. vos voi tost ou non (tart Fi) F Fi] vos ne voi si tost L1; vous revoi tost ou se ge ne vous voi 350 338; voy tost ou je vous voi L3 ♦ ce (si L3) vos creant ge lealment] sachiez de voir F 6. vostre estre] vos F ♦ or saichiez L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ porriez ... de toutes bontés (b. *om.* L1; de t. b. *om.* F) L1 F 338] p. a faillir de toutes bontés tous 350; p. faillir a estre preudomme et a passer de toutes bontés tous les preudommes et tous L3 7. il est (vos estes L1) mestier au monde L1 350 338] il vos est mestier et au monde meesmes F; il «set» set qu'il est mestiere au monde L3

130. *no nuovo* § 338 L3 1. de la rive L1 350 338] del port F L3 ♦ tout maintenant] *om.* F ♦ faire L1 F L3] *om.* 350 338 2. en la terre (et *agg.* 350) L1 F 350]

regardent tant com il poent et escrient après lui plusors foiz: «Dex conduie la nef del roi!». ³En tel maniere s'en vait la nef aval l'Ombre si tres grant erre com se tout le vent del monde le chaçast, car bons tens avoit trop durement, et li voyles estoient ja tendues. ⁴En tel guise s'en vait la nef contreval l'Ombre tant que ele vint en la mer, et en la mer demora puis grant piece li rois Faramont, car il avoit si malvais tens qu'il ne pooit mie aler en avant ne arrieres. ⁵Il fu dedenz assez brief terme si bien gueriz qu'il n'avoit onques esté plus sain de touz ses membres com il estoit aillors.

131. ¹Un jor que la mer estoit si grosse et si enflee et ele tempestoit molt durement, porce que la nef ne pooit demorer se a rive non, vindrent li mariniers a terre, si qu'il atacherent lor nef a un grant arbre qui estoit a la rive, et il estoient droitement arivé en l'oreille d'une forest. ²Il n'orent mie grantment alé qu'il troverent une roissel d'une fontaigne qui venoit par la forest, et en estoit l'eue trop bele et trop clere. ³Et il s'en vont contremont le ruissel et tant que en la fontaigne vieignent. ⁴Il la troverent si bele et si envoisee que ce estoit merveille del veoir. ⁵Il se tornerent au roi Faramont et li dient: «Sire, laisus, assez pres de ci, a une fontaigne des plus beles que vos veissiez onquemés en jor de vostre vie. – ⁶Ha! por Deu, fait li rois Faramont, traïom nos cele part, si nos deduierom illuec et solacerom après le grant annui que nos avom eu de la mer! –Sire, aillom donc», dient li mariniers.

132. ¹Atant se metent a la voie et tant vont tuit a pié ensint com il conduient le roi que il vieignent la ou la fontaigne sordoît, qui sordoît

a la rive et a la t. 338 L3 ♦ tant L1 F L3] longement *agg.* 350 338 ♦ après lui] *om.* L3 ♦ plusors foiz] *om.* 338 ♦ del roi] Dex conduie la nef *agg.* L1 3. maniere] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ aval l'Ombre] contreval l'eue L1 4. guise] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ la nef contreval] bruiant aval F ♦ grant piece] moult longuement L3

131. 1. vindrent F 338 L3] tout maintenant *agg.* L1 350 ♦ et il estoient ... arivé L1 F 338] *om.* 350 L3 ♦ en l'oreille 350 338 L3 Fi] pres L1; delez F 2. Il n'orent ... d'une fontaigne] Illec avoit un ruissel de le fontaine F 2. en estoit l'eue] ele estoit L1 3. tant] alerent adonc en tel maniere *agg.* L1 4. si bele F 338 L3] fontaigne L1 350 ♦ envoisee L1 F 350] douce 338 L3 5. fontaigne ... beles] tres bele fontaine, la plus bele L3 ♦ que vos ... onquemés (o. *om.* Fi) en jor (jour 350) de vostre vie (en j. ... vie *om.* L1) L1 350 338 Fi] del monde F; que nous veïssons onques jor de nostre vie L3 6. Faramont] por Deu *agg.* L1 ♦ traïom] seignour t. 338 ♦ solacerom] esbatrons L3

132. *no nuovo* § F 1. conduient ... la ou (ensint com 350) la fontaigne sordoît, qui L1 350 338] estoient, q'il sont a la fontaine venu, et la fontaine F; cuident le roy convoier, que il viennent ou la fontaine sourdoît, qui L3

entre grant planté de pyns, si que de pyns trop beax et trop droit estoit ele enviroonee de toutes part et coverte par desus. ²Et l'erbe estoit tout entor si grant et si drue que plusors homes se puissent illuec reposer. ³Quant li rois fu venuz a la fontaigne et il la vit adonc si bele, il fu molt liez, car il dist que en celui leu se porroit il bien reposer après le grant annui qu'il avoit eu de la mer. ⁴Porce que li rois savoit tout certainement que par le realme de Logres aloient ja chevauchant espesement li chevaliers errant, fet il traire ses armes fors de la nef et porter a la fontaigne, que, se besoiing li venoit d'armes prendre, il les prendroit tout maintenant.

⁵Li rois comande a deus de ses escuiers qu'il aillent cerchant par la forest si pres d'illuec a alcun chastel dom il puissent apporter viandes fresches. ⁶Et il le funt tout ensint com li rois li comande et trovent que pres d'illuec, en une vallé, avoit un chastel bel et riche qui estoit apertenans au el reaume de Soreloys. ⁷Et de celui chastel estoit sires un chevalier que l'en apeloient Tarsyn, bons chevaliers et preuz et fort merveilleusement, mes felons estoit trop durement, et avoit un fill que puis fu assez prodrom des armes et renomez de grant proesce. ⁸Cil chevaliers, qui filz estoit a celui Tarsyn, avoit nom Seguradés. ⁹A celui point que li rois Faramont vint a cele fontaigne dont ge vos ai conté n'estoit mie chevaliers Seguradés, ainçois estoit encore damoisel, tout le plus bel et le plus cortois que l'en seust el païs.

133. ¹Quant li message del roi Faramont repairent en la fontaigne, il apporterent de celui chastel que ge vos ai dit tout ce que li rois lor avoit comandé et distrent adonc au roi: ²«Sire, ça devant a un chastel,

de pyns ... ²si grant L1 Fi] d'arbres si qu'ele en estoit toute enviroonee, et covert d'erbe estoit tout entor si grant F; de pins trop biaux et (dont ele y ert *agg.* 338) couverte par desus, et l'erbe ... grant 350 338; de pins trop biaux sourdoit donc elle estoit toute coverte par dessus et l'herbe ... si belle L3 2. illuec reposer] r. et repondre F 3. en celui leu] *om.* F ♦ reposer] aisieement *agg.* F 4. aloient ja chevauchant] començoient ja a chevauchier F ♦ espesement] *om.* F ♦ fet il (f. il *om.* L1) traire (metre 350 338) ... nef (mer L1) et porter] fet ses armes apporter L3 ♦ li venoit L1 350 338] li eust F; *rip.* L3 ♦ prendroit] avoient F 5. a deus ... qu'il aillent] a deviser des escuiers q'il alassent F ♦ si (si *om.* 338) pres d'illuec a (en 350) ... puissent] d'illec dont il puissent L3 6. et trovent] Atant se partent li escuier de la fontaine et trovent F (*nuovo §*) ♦ apertenans au (du L3) 338 L3] apertement el (del F) L1 F 350 7. et preuz] *om.* F ♦ merveilleusement (durement F) L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ durement] *om.* F 9. que l'en seust] qui fut L3

133. 1. repairent] retournerent F ♦ apporterent] noveles *agg.* F ♦ que ge vos ... ce que L1 350] q'il troverent en la valee e quant qe F; ce que 338 L3

mes bien saichiez que ce est un des plus beax chasteaux de son grant que nos veissom en tote nostre vie, et un chevaliers en est sires, qui dient qu'il est molt bons chevaliers et molt preuz des armes et a nom Tarsyn. – ³En non Deu, fait li rois Faramont, de lui ai ge oï aucune foiz parler: il est bons chevaliers senz doute! ⁴Or alez a lui tout orendroit et si li dites que ceste part est arrivez un chevalier estrange qui demande la joste et me mande cheval, dont ge n'ai point, si josterom ensemble!».

134. ¹Li vallet s'en vont tout maintenant au chevalier del chastel et li dient toutes les noveles que li rois Faramont li mande. ²Cil, qui bons chevaliers estoit et de grant cuer, quant il entent ce que li chevaliers estranges li mandoit, il dist que ja par devers soi ne remandra la joste, si demande quel part il estoit, et cil dient qu'il est a une tele fontaigne. ³«Ge sai bien, fet Tarsyn, ou il est: ge serai a lui maintenant et li ferai adonc mener un cheval, puisqu'il le demande».

⁴Li messaige s'en partent atant et s'en retournent au roi Faramont et li content qu'il avoient oï. ⁵Et li rois se fait armer tout maintenant, car bien set que li chevaliers ne demora mie grantment a venir, puisqu'il li avoit ce mandé. ⁶Li rois n'estoit mie trop bien armez quant il oï le chevalier venir par la forest. ⁷Il regarde et le voit tout monté et tout appareillié del joster, et amenoit adonc avec lui deus escuiers, dont li uns li portoit son escu et deus glaives et li autres menoit un cheval en destre. ⁸Tot maintenant qu'il vint a la fontaigne, il vit le roi Faramont, qui ja s'estoit armez. ⁹Il conoist bien que ce est li chevalier qui joste li avoit demandee, et por ce dist il au vallet qui le cheval menoit en

2. plus beax] *om.* L3 ♦ de son grant] *om.* F ♦ vie] qui plus a de biauté *agg.* L3 ♦ preuz des] bon aux L3 ♦ et a nom Tarsyn (Tarsin F)] durement L1 3. aucune] maintes F 4. que ceste ... arrivez] de ma part qe ci a arivé F ♦ me mande L1 F 350] si menoit 338 L3

134. *no nuovo* § F L3 1. vont] vait L1 ♦ dient] dit L1 2. grant] bon L3 3. ou il] ou ele F 4. s'en partent (part L1) atant et] *om.* L3 ♦ retournent] retorna L1 ♦ au roi ... li content F 350 338] au roi Faramont et li encomence tout maintenant a conter L1; et dient au roy Pharamont L3 ♦ avoient (veu et *agg.* F) oï F 338 L3] avoit oï L1 350 5. rois se] rois[e] L1 ♦ set] pensoit L3 ♦ demora ... ⁶armez] demorra mie. Bien est armez F ♦ a venir 350 338 L3 Fi] *om.* L1 ♦ ce mandé (commandé 338) 350 338 L3 Fi] qu'il ne viegne *agg.* L1 7. monté et tout] maintenant L3 ♦ del joster L1 F] **de la joste** 350 338 L3 8. vint ... vit (treuve 350 338 L3) L1 350 338 L3 Fi] vit delez la fontaine F ♦ ja s'estoit armez (de toutes armes *agg.* L1) ... ⁹ce est L1 350 338 L3 Fi] ja estoit F 9. joste ... demandee] encontre lui se devoit joster L1

destre: ¹⁰«Meine ceste cheval au chevalier que tu veez la, et li porte ceste glaive et li dites qu'il viegne joster».

135. ¹Li vallet le fait tout ensint come li chevaliers li avoit comandé: ²li cheval meine au roi Faramont et li presente, et li done li glaive autresint. ³Li rois monte tout maintenant, puisqu'il est del cheval sasiez, il prent le glaive et leisse corre au chevalier tot errament, et li fiert adonc si durement en son venir qu'il li fait voidier les arçons et le porte del cheval a terre. ⁴Quant li chevaliers se voit abatuz, il se relieve molt vistement, dolent et corrociez de ceste aventure, et mist adonc la main a l'espee et dist au roi: ⁵«Sire chevalier, por ce se vos m'avez abatuz ne m'avez mie mené dusqu'a oltrance: ge vos apele a la bataille tot orendroit! – ⁶Ce ne feroie ge mie, ce dist li rois, que ge a vos me combatisse puisque ge vos ai abatuz, car a deshonor me torneroit. – ⁷Coment! fait li chevaliers. Cuidiez vos de moi departir si quitement après ce que vos m'avez fet tel deshonor come de moi abatre? ⁸Ce ne puet ore estre! A combatre vos estuet a moi tout orendroit. – ⁹Or oi merveilles, fait li rois Faramont, de ce que vos me dites! Sire chevalier, volez vos donc que ge a force me combat a vos? – ¹⁰Ge voill que vos a moi vos combatiez, fait li chevaliers, car ge cuide bien si puissant estre des armes que ge vencherai a l'espee la honte que vos m'avez fait a la lance.

«– ¹¹Or me dites, fait li rois: puisque vos tenez a grant honte ce que ge vos ai abatuz, ne tendriez vos greignor qui par force vos metroit a oltrance? – Oïll, certes, fait li chevaliers. – ¹²Or vos lo ge, fait li rois,

10. la] delez cele fontaine», si li mostre F

135. 1. le fait] s'en vait L1 3. monte] le prent et m. L3 ♦ tout maintenant] om. F ♦ sasiez L1 F 350] saillis 338 L3 ♦ glaive] et son escu avoit il ja au col pendu agg. F ♦ corre] riprende il testo di 5243 dopo la lacuna segnalata a § 126.6 ♦ voidier les arçons] le heaume voler de la teste F 5. por ce] om. 5243 ♦ mené dusqu'a] mis du tout a L3 6. combatisse] en nulle maniere del monde agg. L1 ♦ car a ... torneroit] om. F 7. li chevaliers] au roy agg. L3 ♦ Cuidiez (Me c. L1; Vous c. L3) vos] Vous convient il donc 350 ♦ ce que ... deshonor] la grant deshonor que vos m'avez faite F 9. que vos] vos agg. L1 ♦ Sire chevalier] om. F 10. Ge voill] Oïll, fait li chevaliers. G. v. L1 ♦ des armes F 5243 350] come vos estes et agg. L1; om. 338 L3 ♦ que ge] m'en agg. L1 ♦ a l'espee] om. L3 11. vos tenez ... ge vos ai (vos m'avés 5243) abatuz] ge vos ai abatu a la lance et vos le tenez a grant honte F ♦ tendriez vos (encor a grant honte et a agg. 350) ... ¹²ge vos conois (par moi meesmes agg. 350 338 L3)] vos seroit il mielz de retourner a une onte qe a deus, qe bien sachiez veraiement qe, a ce qe ge ai esprové de vos, ge conois F ♦ force 5243 350 338 L3] d'armes agg. L1 ♦ vos metroit L1 5243 350 L3] menroit 338

que vos leissiez ceste rancune et que vos vos retornez atant, que ge vos di seurement que, a ce que ge vos ai esprové, ge vos conois trop bien que vos encontre moi ne porrez mie durer puisque ce vendroit as espees. – ¹³Ce voill ge veoir, fait li chevaliers, tout clerement. Or encomençom donc la meslee! – ¹⁴Puisque ge voi, ce dit li rois, que ge autrement ne m'en porroie partir de vos, or encomençom la bataille!».

136. ¹Quant li rois a dite ceste parole, il descendi, car a cheval ne se voldroit il mie combatre. ²Et puisqu'il voit celui a pié, il n'i fait nule autre demorance, ainçois mist la main a l'espee et cort sus au chevalier et li done adonc desus le heaume un si grant cop qu'il le fait tout enbronzier. ³Cil, qui se sent si fort feruz, se voloit redrecier, mes il ne pooit, car li rois, qui molt estoit vistes et legiers et de grant force, recovre sor lui et li done un autre cop greignor qu'il n'avoit fait devant, et le fiert adonc par si vive force qu'il ne puet mie le cop soutenir, ainz flatist a terre et li chiet l'espee de la main. ⁴Quant li rois voit li chevalier si au desouz, il li cort sus autre foiz por finir sa bataille maintenant, giete les mains et le prent a heaume et le tire adonc si fort qu'il li esraiche fors de la teste, et le giete en voie, si que la teste li maint toute descoverte, fors que de la coiffe del ferre.

137. ¹Quant li chevaliers se voit si durement au desouz, porce qu'il avoit poor et doutance que cil qui entre ses mains le tenoit si entrepris ne l'ocie tout maintenant, a ce qu'il voit tout certainement qu'il ne

12. leissiez L1 5243 350 338] ester *agg.* L3 ♦ durer] en nulle maniere del monde *agg.* L1 ♦ as espees] a l'esprove 5243 **13.** tout clerement] *om.* F ♦ meslee L1 350 338 L3] bataille F; de nos deus *agg.* 5243 **14.** or encomençom la bataille L1 5243 350 338] or aut come il pora aler F; *om.* L3

136. **1.** car a cheval ... combatre (en nulle maniere del monde *agg.* L1). ²Et] autre-sint F **2.** demorance L1 350 338 L3] delaiance F 5243 ♦ mist L1 F 5243] **tout maintenant** (pié a terre et met *agg.* L3) *agg.* 350 338 L3 ♦ tout (touz F) enbronzier] enbrochier L1 **3.** se voloit redrecier L1 F 5243] v. recouvrer 350 338; v. ferir le roi L3 ♦ de grant force (cuer L3)] fort L1 ♦ recovre] rechoive 350 ♦ sor lui et] li passe et *agg.* 5243 ♦ done] arriere *agg.* 350 ♦ autre cop] si grant cop et L3 ♦ adonc par ... puet mie] si villainement que celui n'ot mie tant de pooir que il peust L3 ♦ flatist (flaist L1) L1 350 338 L3] le fait flatur F; chiet 5243 ♦ chiet] vole 5243 **4.** le prent L1 350 338 L3] l'ahert F 5243 ♦ fort] a soi *agg.* L1 ♦ si que la teste ... del ferre] *om.* L3 ♦ descoverte L1 F 5243 350] nue 338

137. **1.** poor et] *om.* 338 ♦ doutance] car la teste li demoura toute nue que de la coiffe de fer eut doutance et paour *agg.* L3 ♦ si entrepris L1 350 338 L3] *om.* F; en tel maniere 5243 ♦ tout (tot F) maintenant] *om.* L1

se porroit encontre lui defendre, li escrie adonc tant com il puet:
²«Ha! merci, sire chevalier! Por Deu, ne m'ocyez, que ge conois tout
 apertement que vos estes meillor chevalier de moi, et por ce me tieng
 ge por oltré! – ³Quant por oltré vos tenez, fait li rois, et reconois que
 ge sui meillor chevalier de toi, se ge plus metoie main en toi, ge feroie
 vilanie, car entre nos n'a mie mortel querele, por quoi ge vos lais
 atant». Et lors leisse tout maintenant.

⁴Quant li chevaliers se voit ensint delivré, il se dresce et dit: ⁵«Sire
 chevalier, se Dex vos doint bone aventure, dites moi qui vos estes.
 – ⁶Porquoi le volez vos savoir? fait li rois. – Ge vos dirai, fait il, por-
 quoi ge le voldroie savoir. ⁷Or saichiez tout verairement que ja a plu-
 sors anz passé que ge encomençai hanter chevalerie: ⁸a maint cheva-
 liers me sui combatuz et a maint prodomes, mes encore, se Dex m'aït,
 ge ne trovai chevalier, tant fust de grant pooir, qui me peust mener a
 ce que vos me menastes. ⁹Por ce voldroie ge volentiers savoir qui vos
 estes, car, se vos estes chevaliers de grant nomee, ceste deshonor me
 tornera a meins de honte que ele ne feroit se vos estes chevaliers de
 bas pris».

138. ¹Li rois Faramont respont et dit: «Or saichiez que ge sui un
 chevalier estrange qui encor n'ai mie grantment repairié el reume de
 Logres. ²Mon nom ne vos dirai ge mie a ceste fois: se vos en la meson
 le roi Artus volez aler et demander qui est li chevalier de la nef, adonc
 porriez vos savoir a cestui point *qi ge sui et conoistre quelx est mi pooirs;
 autre chose ne poez vos savoir de mon estre*».

139. ¹Quant li chevaliers entent ceste parole, il respont: «Coment!
 Ne me direz vos autre conoissance de vos? – Nenill, fait li rois Fara-

li escrie L1 350 338 L3] il s'escrïe F 5243 2. merci] om. F ♦ por Deu L1 F] om.
 5243 350 338 L3 ♦ ne m'ocyez] om. 350 ♦ ge conois tout apertement (t. a. om.
 350 338 L3) que] om. F 3. fait li rois] om. L3 ♦ feroie vilanie] seroie vilains
 5243 ♦ Et lors ... maintenant] om. L3 6. ge le ... savoir] om. 5243 7. tout
 verairement L1 5243 338 L3] om. F 350 ♦ plusors anz L1 5243 350 338] de voir
 agg. F; tout plain d'ans L3 8. encore] onques jusqu'a ore L3 ♦ se Dex m'aït
 (m'a. om. L1)] om. L3 ♦ chevalier, tant] ch. qui t. F 9. deshonor L1 350 338
 L3] qe vos m'avez faite agg. F 5243 ♦ bas] povre L1 ♦ pris (et de povre agg. 338
 L3)] or m'en dites vostre voloir agg. 350

138. 1. saichiez L1 F 5243 350] fait il agg. 338 L3 ♦ estrange] errant e. L3 ♦ n'ai]
 ici agg. L1 2. ceste fois (foiz F)] cestui point L1 ♦ qi ge sui et conoistre (c. om.
 L3) ... savoir (de moi a cestui point ne agg. 350)] om. L1 (saut)

139. no nuovo § F 350 L3 1. Coment] sire chevalier agg. L1 ♦ me direz vos
 (autre cose ne agg. F 338) F 5243 338 L3] m'en donez L1 350 ♦ de vos] om. L1

mont. — ²Or saichiez, fait li chevaliers, que, se ge devoie plus loing chevauchier que dusqu'a la meson le roi Artus por ceste chose savoir, si est il mestier que ge saiche qui vos estes. — ³Or ne sai que vos ferez, fait li rois. — Puisque ge ne puis autre chose savoir de vos, fait li chevaliers, ge m'en irai atant. ⁴Cestui cheval dont vos m'avez orendroi abatuz tieng ge bien por vostre, car gahaignee l'avez par raison; l'autre enmenrai ge, car il ne seroit mie cortoisie que ge a pié m'en alasse. — ⁵Or saichiez vos, fait li rois, que ge ne voill mie ne l'un ne l'autre retenir, car ge m'en voill aler par mer en mon pays.

⁶Li chevaliers n'i atent mie plus, ainçois monte tout errament sor un de ses chevax et leisse l'autre et dist au roi: «Faites de cestui a vostre volenté, car ge ne le quier plus». ⁷Si s'en vait atant, si dolant et si corrociez qu'a poi qu'il n'enraige de duel, car il dist bien qu'il est ore plus deshonzorez qu'il ne fu onquemés.

140. ¹Ensint s'en vait li chevaliers iriez et dolent molt estrange-ment. ²Li rois remaint sor la fontaine et dit que l'en garde le cheval au chevalier dusqu'a tant qu'il s'en doit aler et puis li fera rendre. ³Il se fait desarmer por estre plus a aise delez la fontaine, et la ou il s'estoit desarmez et il s'estoit couchez desus l'erbe, atant ez vos vers la fontaine venir deus pastors qui mennoient boves et vaches, et les amenoient tout droitement vers la fontaine, porce que illuec les soloient abovrir chascun jor acostumeement.

⁴Quant li pastors, dont li uns venoit devant les bestes et li autres après, voient le roi qui delez la fontaine s'en gisoit et les autres qui

2. dusqu'a ... savoir] n'est li rois Artus F ♦ si est il] il *agg.* L1 3. fait li rois] et li chevalier respont *agg.* F ♦ fait li chevaliers] *om.* F 4. l'autre] voirement *agg.* 5243 ♦ cortoisie L1 F 5243 350] raison 338 L3 ♦ alasse] retournasse L1 5. li rois] r. L1 ♦ retenir] mener L3 ♦ par mer] a pié F 6. tout errament L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ Faites] Sire chevalier, f. F ♦ car ge ... plus] *om.* F 7. atant] de la place *agg.* 5243 ♦ qu'a poi L1 F 5243 L3] que poi s'en failli 350 338

140. 1. iriez L1 F 5243] **dolant** 350 338 L3 ♦ dolent (dolanz F) F 5243] corrociez L1 350; iriez 338 L3 2. remaint] *om.* 5243 ♦ dit L1 F 5243] **comande** 350 338 L3 ♦ que l'en garde] a garder L3 ♦ au chevalier L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 ♦ rendre L1 F 5243] **au chevalier** *agg.* 350 338 L3 3. se fait L1 F 5243] **tout esroment** *agg.* 350 338 L3 ♦ et il s'estoit couchez (chouchez 5243) desus l'erbe 5243 350 338 L3] et se reposoit encoste la fontaine d. l'e. L1; *om.* F ♦ vers la fontaine venir] v. els v. F ♦ mennoient ... acostumeement] chascun jor venoient boivre acostumeement a cele fontaine F 4. *nuovo* § 338 L3 ♦ pastors] qui mennoient les bestes *agg.* L3 ♦ le roi] desarmé *agg.* F ♦ fontaine] sor l'erbe *agg.* F ♦ s'en gisoit L1 F] se seoit 5243; (estoit et *agg.* L3) **se reposoit** 350 338 L3 ♦ et les autres ... faisoient] *om.* F

compagnie li faisoient, il ne sunt mie espoentez, car bien avoient apri que chevaliers privé et estranges s'en venoient soventes foiz solacier et deduire en cele fontaigne. ⁵Il saluent le roi et sa compaignie. Li rois lor rent lor salu et les encomence a demander de l'estre del païs et se sovient trepassent par ceste forest chevaliers errant, et li uns des pastors respont: ⁶«Sire, merveilleuse demande nos faites et estrange. Que savom nos que sunt chevaliers errant ou li chevaliers de ceste païs? ⁷Nos conoissom bien le chevalier armez de celui qui desarmez est, mes puisqu'il sunt armez, que savom nos que il sunt? ⁸Nos savom mielz un boef garder que chevaliers conoistre d'un escuer: tuit nos semblent chevaliers puisqu'il sunt monté a cheval. ⁹Voierement a ceste fontaigne veom nos toute jor venir homes armez qui ci se vont reposant soventes foiz: ce ne savom nos mie s'il sunt chevaliers ou escuiers.

«– ¹⁰Or me dites, fait li rois: a il en ceste païs nulle bele dame? – ¹¹Certes, sire, dist li pastors, se vos d'une beste garder nos demandez la mestrie, mielz vos en seussom respondre! Et de dames que savom nos, qui somes toutevoies en forest com homes salvaiges? ¹²Nos ne savom fors que garder bestes: de dames ne savom nos riens. Et neporquant, encor n'a mie grantment de tens que ceste demande que vos nos avez orendroit faite me firent autre chevalier sor ceste fontaigne: ¹³il me tenoient ici en paroles et m'avoient aresté et m'aloient gabant et me disoient que ge lor ressembloie home salvaige, et la ou il m'aloient gabant com ge vos cont, dist li uns chevaliers a l'autre: ¹⁴«Se Dex vos doint bone aventure, ice me dites qui vos semble la plus bele dame que saichiez ore ne pres ne loing”. ¹⁵Et cil a cui fu demandé respondi: “La plus bele dame que ge saiche orendroit en ceste contree ne en autre est la dame ceste chastel ça devant,

foiz] pour L3 ♦ et deduire] *om.* 5243 5. respont] tout premierement et dist *agg.* L1 ♦ païs] ou autres *agg.* F 7. de celui ... est] envers le desarmé L3 ♦ sunt armez (armé F)] desarmez L1 ♦ que il sunt] nos savom nos que il sunt *agg.* L1 8. puisqu'il] cil qi F ♦ monté L1 F 5243 350] *om.* 338 L3 9. toute jor 5243 350 338 L3] soventes foiz L1; toutevoies F ♦ soventes] aucune F ♦ chevaliers] errant *agg.* L1 11. dist li pastors] *om.* F ♦ la mestrie (maîtrise F) F 5243 350] *om.* L1 338 L3 ♦ toutevoies L1 350] tout adés F 5243; tous jours 338 L3 ♦ homes] *om.* L3 12. me firent (fist un L1) autre chevalier ... fontaigne L1 350 338 L3] fist uns chevaliers a un mien autre compaignon F; e fist un autre chevalier sor cest fontaine et si compaignon ausi 5243 13. tenoient ici] deman|doit (?) L1 ♦ com ... cont L1 350 338 L3] *om.* F 5243 14. que saichiez ... loing] de cest païs F

la feme de Tarsyn”, et li autres s’acorda a cele meesmes paroles. ¹⁶Por ce, sire chevalier, croi ge bien que cele soit bele dame a cui il donoient si grant lox de behalté.

141. «— ¹Or me di, fait li rois au pastor: veis tu onques a ceste fontaigne nul chevalier combatre? — ²En non Deu, fait il, plusors: encor n’a mie lonc tens que ge vi que uns chevaliers seul abati la devant quatre autres chevaliers et s’en voloit adonc aler oltre. ³Quant li quatre chevaliers le reconeurent, il l’assaillirent, et il par sa proesce se delivra de touz les quatre et les mist adonc a desconfiture en poy d’ore, et puis s’en parti et s’en ala a sa voie. ⁴Et autre foiz le vi ge revenir a ceste fontaigne, et ici s’en dormi une grant piece del jor.

«— ⁵Or me di, fet li rois: cil qui desconfist les quatre chevaliers com tu dis, queles armes portoit? Le me savriez vos a deviser? — ⁶Certes, fait li pastors, il portoit unes armes toutes noyres, de ce me recorderoi ge bien toute ma vie. — ⁷Et sez tu qu’il estoit? fait li rois. — Certes, sire, fait li pastors, nenil. A moi que apertenoit de demander de lui? ⁸Ge voldroie endroit moi que jamés a ceste fontaigne ne venist chevaliers, car il me vont adés gabant quant me trovent; soventes foiz me funt tel chose qui m’annuie».

142. ¹La ou li rois parloit en tel maniere au pastor et il se solaçoit avec lui de paroles ensint com ge vos ai devisé, atant ez vos cele part venir un chevalier armé de toutes armes, et estoient les armes vermoilles. ²«Ha! sire, fait li pastor au roi, sire, conoissiez vos cest chevaliers a ces armes vermoilles qui ça vient orendroit? — ³Nenil, fait li

16. si grant] pris et *agg.* F ♦ behalté] et de bonté L3

141. 2. il (ouil *agg.* 338 L3), plusors (p. *om.* L3)] li pastors L1 3. Quant li quatre ... s’en parti L1 F 5243] **Et quant il les** (eust abatus et *agg.* L3) **ot** (ot *om.* L3) **tout quatre mis a desconfiture, il s’em parti** (s’em p. *om.* L3) 350 338 L3 ♦ le reconeurent, il L1] *om.* F; li corurent et 5243 ♦ l’assaillirent F 5243] et le voloient prendre *agg.* L1 5. desconfist] abati L3 7. Certes, sire] *om.* L3 ♦ fait li pastors] *om.* 5243 ♦ nenil] *om.* L3 ♦ demander de lui 5243 350 338 L3] d. le L1; lui a demander q’il estoit F 8. endroit moi] orendroit de moie part L3 ♦ chevaliers L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 ♦ vont L1 F 5243] **vait** 350 338 L3 ♦ adés] tou-tevoies L1 ♦ trovent L1 F 5243] **troeve** 350 338 L3 ♦ soventes foiz ... m’annuie L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 ♦ tel F 5243] cel L1

142. *no nuovo* § L3 1. maniere] com ge cont *agg.* L1 ♦ ensint ... devisé (en mon compte *agg.* L3)] q’il li disoit F ♦ et estoient ... vermoilles L1 350 338 L3] et portoit un escu vermeil sanz entreseigne nulle F; voiremant il portoit armes vermoilles 5243 2. a ces ... vermoilles L1 5243 350 338] *om.* F L3 ♦ qui ça ... orendroit] *om.* L3

rois, ge nel conois mie. Onques nel vi ge, que ge saiche. Mes pourquoi le demandez tu, se ge le conoys? – ⁴Porce, sire, fait li pastors, que ge vi de lui les greignors merveilles que ge onques veisse de chevalier avenir, car il s'estoit un jor assis sor ceste fontaine ausint com vos estes orendroit et m'avoit mis en moltes paroles *ensint com vos me meistes orendroit*. ⁵Atant ez vos qui par ci devant passoient quatre chevaliers qui conduisoient une damoisele qu'il avoient a force pris ça devant a un chastel.

⁶«La damoisele aloit plorant et faisant duel merveilheux. Li chevaliers qui ça vient, et qui a ceste fontaine estoit assis ensint com ge vos cont, sailli sus tout maintenant et fist adonc relacier son heaume et monta a son cheval et leisse corre a touz les quatre chevaliers, ⁷et tant fist que par force d'armes les desconfist et prist la damoisele et la fist adonc retourner arrieres cele part dont ele estoit venue. ⁸Et tant entendit ge bien que li chevaliers promist a la damoisele qu'il l'amenroie arrieres dont cil l'avoient pris, si s'en alerent atant que puis nel vi ne l'un ne l'autre».

143. ¹Quant li rois Faramont entent ceste novele, il dist que a cestui chevalier se voloit il esprover por l'amor de ce que li pastor li avoit conté. ²Et lors se dresce tout maintenant en son estant et fet relacier son heaume, car de toutes ses autres armes estoit il bien garniz. ³*Et qant il est appareilliez des armes*, il monte et prent son escu et son glaive et crie au chevalier tant com il puet: «Sire chevalier, ge vos apel a la joste!».

⁴Li chevaliers vermoill s'aresta quant il entendit ceste parole, et il menoit avec lui deus escuiers. ⁵Il prent l'escu et le glaive et s'apareille de la joste, et leisse corre au roi Faramont tant com il puet del cheval traire. ⁶Et il estoit fort et roides molt estrangement, si fiert le roi Faramont en son venir par si grant force qu'il fet voler a terre et lui et le

3. se ge le conoys] *om.* F 4. ensint com vos ... orendroit 5243 338 L3] e. c. v. meemes faites L1; *om.* F; e. c. v. venistes ore 350 5. ez vos L1 F 5243] a celui point *agg.* 350 338 L3 6. duel merveilheux] molt grant d. L1 ♦ a ceste] c. L1 ♦ assis] *om.* F ♦ fist ... relacier] lacha F ♦ quatre chevaliers] q. F 7. desconfist] toz .iiii. *agg.* F ♦ retourner L1 F] et l'amena *agg.* 5243 350 338 L3 ♦ arrieres] *om.* F 8. pris] a mener *agg.* L3 ♦ l'autre] bien le sachés *agg.* 5243

143. 2. tout maintenant L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ bien] encor F 3. Et qant ... des armes (d. a. *om.* 350 338 L3)] *om.* L1 ♦ et prent ... glaive] errament L1 ♦ a la joste] du joster 5243 4. vermoill] a l'escu vermeil F ♦ avec lui] en sa compaignie F ♦ escuiers] dont li uns li portoit son escu et li autres son glaive *agg.* F 5. l'escu et] prent *agg.* 350 ♦ del cheval ... ⁶estrangement] *om.* F 6. Faramont en son venir (e. s. v. *om.* L1 L3) ... force] si durement en son venir F ♦ fet voler a terre] abat L3

cheval, et fu li rois auques grevez de celui cheoir trop durement, car li chevax li cheï tout en un fes desus le cors. ⁷Li rois est si fort angoisseux de celui cheoir que il se pasme et gist illuec en pasmeson une grant piece. ⁸Li chevaliers nel vait mie regardant, mes, quant il le voit abatuz, il s'en passe oltre et s'en vint tout droitement a la fontaigne, et descent et hoste son escu et son glaive, et puis fait son heaume deslacier et hoster de sa teste, et abat sa coiffe del fer. ⁹*Et quant il a ce fait*, il s'assiet desus la fontaigne et encomence a penser molt durement.

144. ¹Au chief de piece se releva li rois Faramont tout estordiz et estonez del dur cheoir qu'il avoit pris. ²Si escuiers ploroient et demenoient trop grant dolor de ce qu'il voient qu'il ne se relevoit, car grant doutance avoient qu'il ne fust mort. ³Et quant il voient qu'il estoit relevez, il le demandent tout en plorant: ⁴«Sire, coment vos sentez vos? – Ge me sent bien, la Deu merci, selonc l'aventure qui ore m'est avenue, mes durement me greva li cheval qui desus moi cheï tout en un fes. ⁵De trop grant force est li chevaliers qui si roidement me feri. Ou est il alez? – ⁶Sire, dient il, il n'est mie loing de ci: il est descenduz devant cele fontaigne et la est encore. – ⁷Certes, fait li rois, il est prodrom et tout le plus fort chevalier que ge trovasse ja a grant tens».

⁸Lors s'en vait dusqu'a la fontaigne et trove que li chevaliers pensoit molt ententivement et li crie tant com il puet: ⁹«Sire chevalier, leissiez vostre penser! Vos m'avez abatuz: or voill ge veoir se vos estes si bons chevaliers de l'espee com vos estes de la lance. Venez vos combatre a moi!».

cheval L1 F 5243] **tout en un mont** *agg.* 350 338 L3 ♦ fu] *om.* 338 ♦ trop durement (t. d. *om.* F) ... cheoir] *om.* 5243 (*saut*) ♦ desus le cors L1 F 350] seur lui 338 L3 8. chevaliers] rois L1 ♦ vait mie regardant] nel velt mie regarder F ♦ mes, quant ... passe (va 5243) oltre] ainz se met oltra F ♦ et descent L1 5243] *om.* F; tout esroment *agg.* 350 338 L3 ♦ et hoster ... teste] *om.* F ♦ abat L1 F 5243] **abatre** 350 338 L3 ♦ del fer] d'ariere F 9. Et qant il a (ont 338) ce fait] *om.* L1

144. 1. tout L1 F 5243 350] moult durement 338 L3 ♦ et estonez L1 350 338] *om.* F 5243; et esmeus L3 ♦ del dur] de celui F 2. voient L1 F 5243] **a celui point** *agg.* 350 338 L3 3. qu'il ... relevez] *om.* 350 ♦ tout en plorant] *om.* L1 4. sent bien] fait il *agg.* F ♦ fes] mont L3 5. si roidement] de si grant force F ♦ me feri] m'abati L1 6. Sire, dient il L1 F 350 338] S. 5243; *om.* L3 7. prodrom F 5243] durement *agg.* L1; **des armes** *agg.* 350 338 L3 ♦ trovasse] veisse F 9. vostre] ceste L1 ♦ penser F 350 338 L3] ne vos valt *agg.* L1 5243 ♦ veoir] savoir L3 ♦ vos estes] *om.* 338

145. ¹Li chevaliers dresce la teste quant il entent cest parole et puis respont: ²«Vassal, fait il, se vos avez si grant volenté de bataille, or la querrez en autre leu, car a moi ne la trouverez vos mie. ³Ge n'ai ore volenté de bataille, et a vos n'eusse ge mie orendroit josté, mes ge ne vos en osoie faillir, porce que montez estoie et que vos m'en apeliez. – ⁴Coment! fait li rois. Vos estes si bons chevaliers et si fort et si n'avez hardement de combatre a moi? – ⁵Coment le savez vos, fait cil, que ge soi bons chevaliers? De ce que ge vos abati, ce n'est mie trop grant proesce que d'abatre un seul chevalier. ⁶De joster est une aventure: touz jorz veom avenir que un malvés chevalier si abat un prodome, et por ce ne devez vos mie si tost cuidier que ge soie bons chevaliers porce que ge vos abati. ⁷Vos estes par aventure trop meillor chevalier que ge ne sui».

146. ¹Li rois se merveill molt des paroles de chevalier, car bien voit que li chevaliers ne parole orgueilleusement. ²Il li redit une autre foiz: «Sire chevalier, qu'en diriez? Or sachiez que ge ai ici tant esprovee vostre force que ge di bien senz doute que vos estes trop bons chevaliers, et por ce me voill ge combatre a vos. – ³Or l'avez trové, le Bon Chevalier, fait il, qui de moi dites que ge sui bons chevaliers! ⁴Par Sainte Croiz, ge ne cuit ore qu'il en ait que un seul bon chevalier el monde, mes celui voirement devroit l'en bien par raison apeler Bon Chevalier, car il est tout seul bon en cestui monde en bonté de chevalerie! – ⁵Et qui est celui que n'a paroill en ceste monde? – ⁶Ce ne vos dirai ge mie, ce dit li chevaliers. Mes se vos estiez chevalier errant et en la meson le roi Artus aloiez et vos demandissiez leanz qui est le meillor del monde, bien i trouverez qui le vos savroit renomer.

145. 2. volenté de bataille (combatre 338 L3) ... vos mie] talent de combatre: alés vos a combatre en autre leu, car a moi avez vos failli F 3. bataille L1 5243 350 338] combatre F L3 4. fort] puissanz F 5. chevaliers] ensint com vos dites L1 6. porce que (se 5243) ... abati] om. L3

146. no nuovo § L3 2. qu'en diriez] om. F ♦ provee F 338 L3] vostre pooir et agg. L1 5243 350 ♦ senz (sanz F) doute] tout hardiement L1 ♦ combatre a vos] en toutes guises agg. L1 3. fait (fet 5234) il (f. il om. L1) ... bons chevaliers] om. F (saut?) 4. un seul (s. om. F) bon (b. om. 350) chevalier L1 F 350] om. 5243; un seul 338 L3 ♦ el monde F 350 338 L3] des bons chevaliers agg. L1 5243 ♦ mes celui ... bonté de chevalerie L1 F 5243] om. 338 L3 ♦ mes celui ... ⁵ceste monde (fait li rois Faramont agg. L1) L1 F 5243] om. 350 (saut) ♦ par raison L1 5243] om. F ♦ en bonté de chevalerie L1] et se Dex vos saut F; om. 5243 5. celui L1 5243 338 L3] tres bons chevaliers que vos dites agg. F 6. se (si F) vos] ves (sic) L1 ♦ estiez chevalier errant et] om. F ♦ aloiez] estiés 350 ♦ savroit renomer (raconter 5243)] diroit F

«— ⁷Ha! fait li rois Faramont, ge sai bien de cui vos volez dire: en la meson le roi Artus dit l'en bien senz faille que le meillor chevalier qui soit orendroit en ceste monde est li Morholt d'Yllande; de celui croi ge bien que volez dire. — ⁸Ne place Deu, ce dit li chevaliers, que ge si grant pris donasse au Morholt d'Yllande que ge le tenisse au meillor chevalier del monde: certes, donc avroie ge le senz perdu, car il n'est mie si prodome. — ⁹Se Dex vos aït, fait li rois, qui tenez vos ore au meillor chevalier del monde? — ¹⁰Si m'aït Dex, fait li chevalier, et ge le vos dirai quant vos tant m'en avez conjuré: ¹¹or saichiez que le meillor chevalier del monde si est li rois Melyadus de Loenoys. Ge ne sai ore ne pres ne loing nul si prodome des armes com il est. — ¹²Certes, fait li rois Faramont, vos m'en avez auques dite la droite verité. Mes or me dites: vos porroie ge traire a ce que vos a moi vos combatissez? — ¹³Non ore, fait li chevaliers, car a cestui point n'ai ge ore nulle volenté de faire d'armes».

¹⁴Quant li rois voit qu'il ne pooit autre chose traire del chevalier por savoir s'il pooit mielz avoir s'acointance et conoistre qu'il estoit, s'assiet il auques pres de lui ensint armez com il estoit et li encomence a dire: ¹⁵«Sire, se Dex vos doint bone aventure, dites moi qui vos estes. — ¹⁶Certes, fait il, ge sui uns chevaliers errant qui vois querant chevaleries et cerchant aventures, et vois querant ce que ge ne puis trover. ¹⁷Et assez l'ai quis, mes cele fu m'aventure que encore ne puis trover ce que ge aloie querant. — ¹⁸Et que alez vos querant, se Dex vos doint bone aventure? fait li rois Faramont. Itant me dites, s'il vos plect.

«— ¹⁹Certes, fait li chevaliers, de ce vos en dirai ge partie: or saichiez tout veraïement qu'il n'a mie encore grantment de tens *qe ge estoie en une ysle de mer* en un mien chastel, ²⁰et tant que l'en me dist que el reaume de Logres estoit venuz un chevalier si merveilleusement et si cointement que onques ne vint en nul reaume nul cheva-

7. dit l'en] d. le L1 8. tenisse] conoise 5243 10. Si m'aït Dex] Certes F ♦ conjuré] achaisonné L3 11. li rois] li nobles r. F ♦ Ge ne sai ... com il est] et est ore le meilleure chevalier que je saiche ne pres ne loins et le plus preudome des armes que moy et autre sache L3 12. me dites] ce que je vous demanderay agg. L3 14. *nuovo* § 350 338 L3 ♦ voit qu'il ne] in 5243 *ultime parole del f. 11v. Per una lacuna il testo riprende a § 150.6* ♦ s'assiet (asiet F)] s'assut L1 16. querant chevaleries et (vois agg. F) cerchant aventures] q. aventures et chevaleries L1 ♦ querant (qerant F) ce que] cerchant c. q. L1 17. fu m'aventure] aventure me fu F 18. fait ... Faramont] om. F 19. or saichiez tout veraïement (t. v. om. 350 338) qu'il L1 350 338] il F (*nuovo* § F) L3 ♦ qe ge ... mer] om. L1

lier estrange si cointement come cil estoit venuz. ²¹*Li chevalier, ce m'a l'en dit*, est si prodrom des armes durement qu'il se vait esprovant encontre touz les bons chevaliers dom il ot parler et novelement vint il ore en la meson le roi Artus et fu adonc illuec navrez. ²²Or por le grant bien que l'en vait disant del chevalier et por la grant merveille que l'en m'a conté de sa proesce sui ge orendroit venuz el reaume de Logres, si m'en irai ici tout droitement en la meson le roi Artus por veoir celui chevalier et por acointer moi de lui. ²³Or vos ai ge dit grant partie de mon estre et vos ai adonc conté ce que ge vois querant.

«– ²⁴Or me dites, beax sire, fait li rois Faramont: vos me parlez d'un chevalier qui molt cointement vint el reaume de Logres et qui molt est bons chevaliers, si com vos dites. Itant me faites entendant en quel maniere vint il. – ²⁵Certes, fait li chevalier, il vint en une nef si bele et si riche que ce estoit une merveille del veoir. – ²⁶En non Deu, fait li rois Faramont, de celui chevalier oï ge parler: il vint voirement en la meson le roi Artus et fu leanz et demora, mes bien saichiez qu'il n'est mie orendroit, ainçois s'en parti ja a plus de .xv. jorz. – ²⁷Et coment savez vos, fait li chevaliers, qu'il s'est partiz? – Ge le sai bien, fait li rois Faramont, car ge estoie leanz senz faille quant il s'en parti. – ²⁸Or me dites, fait li chevaliers: puisque vos partir le veistes, me savriez vos a dire ou il s'en ala et ou ge le puisse trover? ²⁹Car ge vos faz bien asavoir qu'il a orendroit poi de chevaliers el monde que ge veisse si volentiers com ge le verroie, por les grant biens que l'en conte de lui».

147. ¹Li rois encomence a penser molt fort quant il entent ceste demande, car orendroit avoit volenté qu'il se feist au chevalier conoistre, et puis reedit a soi meesmes que en ceste maniere ne se fera il mie conoistre. ²Et li chevaliers, qui le voit penser, li redist encore une autre foiz: «Me savriez vos a dire ce que ge vos demant? – ³Ge

21. Li chevalier ... dit] et l'en me dist que li chevalier L1 ♦ durement] om. F ♦ vint il ore] el reaume de Logres agg. L1 **22.** de sa proesce L1 338] de lui F L3; del chevalier et de sa prouece 350 ♦ et por ... de lui] om. L3 **24.** beax sire] om. 350 ♦ el reaume de Logres] en la maison le roy Artus L3 **26.** parler] soventez foiz agg. L1 ♦ demora] une grant piece agg. L1 **28.** ou il s'en ala et (e. om. L1) L1 350 338] qel part ala il et F L3 **29.** les grant biens] la g. valeur L3 ♦ conte de lui] me c. F

147. 1. demande] parole L3 ♦ qu'il ... conoistre] de ce faire connoistre a luy L3
2. penser] en tel maniere agg. L1

ne vos en dirai ore mie quant que ge sai. — ⁴Et ge vos en quit, fait li chevaliers, quant vos dire nel me volez. Et se ge nel sai par vos, ge le savrai par un autre. — ⁵Et coment le savriez vos? fait li rois Faramont. — ⁶Ge m'en irai de ci tout droitement en la meson le roi Artus: leanz set l'en toutes les noveles de celui chevalier et d'autres. ⁷Quant ge leanz serai venuz, il ne porroit estre, si com ge croi, que ge n'i apreigne noveles por quoi ge le porrai trover.

«— ⁸Or saichiez tout veraïement, fait li rois, que ge sai mielz veraïes noveles de celui que vos dites que ne sevent tuit cil de la meson le roi Artus, car encor n'a mie grantment de tens que ge estoie avec lui. — ⁹Et se vos de lui savez noveles, fait li chevaliers, et vos nel me volez dire, quel bien me fait vostre savoir? ¹⁰Ja force ne vos en fera qui soit encontre vostre volenté: se il vos plect, si me le dites; s'il ne vos plect, ge vos en quit. Ge ne vos en ferai mie autre force. — ¹¹Vos dites cor-toisie», fait li rois Faramont.

148. ¹En teles paroles demoroient illuec une grant piece del jor que li rois ne se fait au chevalier conoistre ne li chevaliers au roi Faramont autresint. ²Li rois demanda au chevalier: «Beax sire, manjastes vos hui? — ³Nenill, fait li chevaliers, ge ne manjai hui, ne encore ne maingeraï, car encor n'en ai mie volenté. — ⁴Or me dites, fait li rois: ou volez vos annuit dormir? — ⁵Certes, fait li chevaliers, ge ne sai encore, Dex le set. Et neporquant, ge cuit gesir en un chastel ça devant.

«— ⁶Or me dites, fait li rois: savez vos en ceste contree nul bon chevalier? — ⁷Dex aïe! fait li chevaliers. Molt alez ore enquerant des bons chevaliers; cuidiez vos que l'en trove un bon chevalier si ligierement? ⁸Si m'aït Dex, ge ne sai orendroit en tout le monde que un bon cheva-

3. dirai ore mie L1 F 338] fait li rois *agg.* 350 L3 5. Faramont L1 F 350] En non Dieu *agg.* 338 L3 6. de ci L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ tout droitement] *om.* F ♦ Artus L1 L3] ce dit li chevalier *agg.* F 350 338 ♦ set l'en] savrai ge L1 7. *nuovo* § 338 ♦ si com L1 F 350] *om.* 338 L3 8. saichiez] saichiciez L1 ♦ tout veraïement L1 350 338] *om.* F L3 ♦ mielz (plus F) veraïes (vraïement 338)] m. L1 ♦ que vos dites] *om.* F ♦ sevent] font L3 10. ge vos en quit] *om.* 350 ♦ autre] *om.* F

148. 1. paroles] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ Faramont autresint L1] *om.* F; autrement que ge vous ai dit 350 338 L3 2. Li rois ... au chevalier] *om.* F ♦ sire] fet li rois *agg.* F 3. hui L1 350 L3] ce sachiez vos F; voirement *agg.* 338 ♦ main-geraï] porroie mangier F ♦ n'en ai] ne me fait L1 4. li rois] sire chevalier *agg.* L3 5. gesir L1 F] dormir 350 338 L3 6. ceste contree] cest païs F 8. orendroit] ore|endroit moi L1 ♦ en tout le monde L1 350 338] en cest m. F; *om.* L3 ♦ un bon chevalier seul F] un seul ch. L1; u. bon ch. 350 338 L3

lier seul, et ce est celui que nos parlasmes ore. ⁹En la meson le roi Artus croi ge bien qu'il ait de bons chevaliers come geunes homes, mes senz doute il n'i a nul quil peust soffrir la grant force d'armes que cil soffreroit au loing aler. ¹⁰Trop a a faire en un bon chevalier *et trop covient bonté en lui qant l'en doit apeller bon chevalier*, et por ce parlez vos merueilleusement quant vos cuidiez que l'en i trove si ligeramente un bon chevalier.

«– ¹¹Or me dites, fait li rois: avez vos grantment chevauchié come chevalier errant? – ¹²Certes, fait li chevaliers, ge ai assez chevauchié selonc mon aage et molt me sui adonc travailliez d'avoir lox et pris de chevalerie. ¹³Et tele hore fu ja que ge cuidois bien venir a ce par proesce et par force de chevalerie que l'en me deust tenir por chevalier. ¹⁴Et certes, ge estoie si fol, si sorcuidiez que ge me prisoie por un bon chevalier et prisai dusqu'a tant que ge vi la bonté del roi Melyadus quant il envai l'ost del roi Uterpandragon. ¹⁵Il tout seul envai celui host et il tout seul assembla a celui grant pooir et par lui seul fu desconfite cele grant host. ¹⁶Ge estoie a celui point en l'ost au roi Uterpandragon navrez si que ge ne pooie porter armes, si vi adonc les merveilles que li rois Melyadus fist. ¹⁷Et quant ge l'oi ensint regardé dusqu'a la fin de la bataille, et tant que la desconfiture fu toute tornee sor nos, ge, qui devant m'aloie prisant et qui me tenoie por un bon chevalier, dis adonc que ge n'estoie mie chevalier, mes ce estoit li rois Melyadus. ¹⁸Dusque celui point me tenoie ge por chevalier par ma fole sorcuidance, mes, puisque ge oi veu celui, ge ne me ting mie por chevalier, ne encore certes ne tieng».

149. ¹Quant li chevaliers ot finé son conte, li rois parole adonc et dist: ²«Coment, fait il, sire chevalier! Si volez dire, porce que li rois

et ce est celui] celui F ♦ ore L1 F] **hui** 350 338 L3 9. geunes homes L1 338 L3] de genueres (*sic*) chevaliers F; geines h. 350 ♦ force] paine L3 10. a a faire] affaire F ♦ et trop ... ligeramente un bon chevailer] *om.* L3 ♦ et trop... en lui (et haute chevalerie *agg.* 350) qant (avant que 350) ... apeller bon chevalier F 350] *om.* L1 338 (*saut*) 11. come chevalier] entre ch. F 12. selonc] de L3 ♦ lox] honor L1 13. hore] *om.* L3 ♦ chevalier] bon ch. F 14. si fol] *om.* L3 ♦ tant L1 L3] celui jor F 350 338 ♦ quant il envai L1] envahir F 350; qui envaist 338 L3 15. (a lui *agg.* 338) a celui grant pooir] encontr'els L1 16. navrez] durement *agg.* F ♦ fist] a celui point *agg.* L1 17. m'aloie] en tele maniere *agg.* L3 ♦ tenoie] tonioie L1 ♦ mie chevalier] m. bon ch. 350 ♦ mes (ains 350 338 L3) ce ... Melyadus] *om.* F 18. tenoie] tonioie L1 ♦ chevalier L1 F 350] bons chevaliers 338 L3 ♦ celui] beau fait *agg.* L3 ♦ ne me ting] ne t. L1 ♦ certes ne tieng (tieg 350; ting L1)] ne faz F

149. 2. fait il] *om.* F

Melyadus est bons chevaliers, qu'il n'a par aventure nul pareill de chevalerie, qu'il ne soit el monde nul autre bons chevaliers fors que lui? ³Certes, il est bons chevalier, mes por ce ne remaint mie qu'il n'en ait de bons el monde, nenill! ⁴Il n'a mie grantment de tens que ge oï parler en la meson le roi Artus d'un tel chevalier a cui l'en ne donoit mie meins de grant pris de chevalerie que l'en donoit au roi Melyadus. — ⁵Ha! sire, fait li chevaliers, par aventure vos volez dire del roi Faramont, le seignor de Gaule? ⁶Il est assez bons chevaliers, ce ne puis ge mie desdire, mes certes de la soie bonté ne doit l'en onques parler avers la bonté del roi Melyadus!

⁷Et se il a la bonté de celui s'aloit prisant, ge l'en tendroie a musart chevalier et a nyce, que, se Dex me conselt, ge ne sai onques tres grant fait que li rois Faramont feist fors a celui point seulement qu'il ala a la grant feste del roi Ban de Benoïc: ⁸celui fu molt grant hardement, et non mie si tres grant com il cuide par aventure. ⁹Ce fu le greignor fait qu'il onques fist dont ge oïsse encor parler. ¹⁰Et le volez vos por ce prisier au fait del roi Melyadus? Ce ne seroit mie trop grant senz!».

150. ¹Li rois Faramont encomence tout maintenant a sourire quant il entendit ceste parole et respont tout en soriant: ²«Certes, sire chevalier, ge di bien que li rois Faramont n'est mie d'assez si bons chevaliers come est li rois Melyadus, ³mes por ce s'il n'est si tres bons chevaliers ne remaint mie qu'il ne soit auques trop prodom des armes, ce dient maintes gent. — ⁴En non Deu, sire, fait li chevalier, maint home sunt loé de halte chevalerie ou il a soventes foiz meins de bonté que l'en ne dit. ⁵Ge ne di mie que li rois Faramont ne soit bons chevaliers selon son affaire, mes ge sai de lui un tel fait que il fist ja que, *qi l'en conteroit, grantment auques seroit abaissié* son pris. ⁶Et a celui point que ge vos di ne mostra il mie qu'il fust de grant hardement, ainz mostre tot apertement qu'il n'estoit mie senz teche de cohardie».

bons L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ fors que] mieudre de L3 3. de bons] chevaliers *agg.* L3 4. en la meson ... Artus] *om.* L3 5. le seignor L1 350 338] *om.* F; le roy L3 7. onques tres] nul 338 ♦ a celui point F 338 L3] c. L1; *om.* 350 10. fait del] fort 338

150. 1. tout maintenant] *om.* F ♦ sourire] penser F 2. come est] c. L1 3. maintes gent] maint pseudomme L3 4. bonté] bien L3 5. bons chevaliers] ch. de grant bonté L3 ♦ un tel fait] *om.* L3 ♦ qi l'en conteroit ... abaissié] se l'en le conteroie grantment entre gent molt abesseroit L1 6. ainz mostre (moustre F) tot apertement] *om.* L1 (*saut*) ♦ de cohardie] *riprende il testo di 5243 dopo la lacuna segnalata a § 146.14*

⁷Li rois fu auques molt vergondeux quant il entent ceste parole. Il respont adonc tout honteux: ⁸«Se Dex vos doint bone aventure, sire chevalier, dites moi ce que fu que vos veistes de ce que vos dites qu'il abesseroit son pris durement se l'en le savoit. – ⁹Et pourquoi le vos diroie ge? fait li chevaliers. Il sembleroit ja que ge le volxisse mal, et vos par aventure le cuiderez. ¹⁰Mes Dex le set que nul mal del monde ne voill ge mie, ainçois feroie tant por lui come chevaliers errant porroit faire d'autre. – ¹¹Vos dites cortoisie, fet li rois, mes toutevoies, se Dex vos doint bone aventure, dites moi: qui fu ce que de lui avint qui ensint abeisseroit son pris s'il estoit seu? ¹²Car ge sui uns chevaliers qui soventes repaire avec le roi Faramont: quant nos serom ensemble venu, ge le irai gabant aucune foiz de cestui conte, ausint com alcun ami vat gabant l'autre quant il se solacent et deduient ensemble.

«– ¹³Certes, ce dit li chevaliers, quant vos cel fait volez savoir, et ge le vos dirai, si nel vos dirai ge mie por mal que ge voill au roi Faramont, mes por la verité retraire. ¹⁴Et il m'est bien avis que, se cestui fait fust conté par le monde com fu le fait que il fist a Benoÿc, l'en deist bien que il n'ot mie de la si grant hardement qu'il n'eust par deça si grant cohordie. ¹⁵Ge vos conterai que ce fu, par covenant que ge ne cuit mie que il jamés vos voille bien, se vos cestui conte li dites. ¹⁶Or vos conterai que ce fu, mes tout avant itant me dites: oïstes vos onques parler del Morholt d'Yllande? – ¹⁷Oïll, certes, fait il. – Saichiez, sire chevalier, fait il, que de li Morholt sera tout mon conte, et vos dirai coment il vit tout apertement la cohordie del roi Faramont». ¹⁸Et tout maintenant encomence son conte et dit en tel maniere:

151. ¹«Encor n'a mie grantment de tens que li Morholt d'Yllande, por ce qu'il oï dire que li rois Faramont estoit si bons chevaliers de

7. *nuovo* § 350 338 L3 ♦ molt L1 F 5243] **un poi** 350 338 L3 ♦ adonc] ausint come 5243 8. vos veistes] del roi Faramont *agg.* L1 ♦ vos dites qu'il L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ durement 5243 350 338 L3] *om.* L1; si fort F 10. nul mal ... ge mie] ge ne li voil mal F 11. dites moi (s'il vous plest *agg.* 350 338 L3) F 350 338 L3] *om.* L1 5243 ♦ fu ce que] *om.* L3 ♦ pris] nom L3 12. venu F 5243 350 338] *om.* L1 L3 ♦ le irai gabant] li dirai puis g. F ♦ conte] fait L3 ♦ et deduient] *om.* F 13. cel fait] ce F ♦ le vos dirai] fait li chevaliers *agg.* L1 ♦ que ge ... Faramont L1 F 5243 350] *om.* 338 L3 ♦ retraire] avant *agg.* L1 14. fu] *om.* F ♦ de la si] *om.* F 15. que ge ne cuit mie L1 5243 338 L3] *om.* F 350 16. Or vos conterai ... me dites] *om.* L3 (*saut*) ♦ que ce fu L1 F 5243 350] toute la verité 338 17. sire chevalier, fait il L1] *om.* F; s. ch. 5243; f. il 350 338 L3 ♦ coment il vit (vint 5243 350)] *om.* L3 18. encomence] a compter *agg.* L3 ♦ et dit F 5243 338 L3] *om.* L1 350

151. 1. Encor] Un jor F

son cors qu'il ne pooit mie trover a cui *il ne vousist joster et cui il n'aba-*
tist, ne il ne refusoit le cors de nul chevalier del monde fors que li cors
 del roi Melyadus tant solement, ²et toute jor tenoit cort et feste ou
 venoient chevaliers d'estranges contrees et de privees, et a touz les
 estranges qui en son hostel venoient se voloit esprover de chevalerie,
 ja ne fust il si fort chevalier ne si preuz, ³li Morholt d'Yllande, quant
 il oï parler de ceste chose, il dist adonc a soi meesmes qu'il ne fineroit
 jamés devant qu'il seroit en l'ostel del roi Faramont, por veoir se ce
 estoit verité ou non ce que l'en aloit de lui disant.

152. ¹«Que vos diroie? Il estoit a celui point el reaume de Logres,
 si se mist tout maintenant en mer et tant fist qu'il vint el reaume de
 Gaules. ²Et si avint ensint qu'il vint tout droitement a une grant feste
 que li rois Faramont tenoit, mes ainz que il a la cort fust venuz, le jor
 devant qu'il i devoit venir li avint qu'il trova en une forest un cheva-
 lier chevauchant en la compaignie de deus damoiseles. ³Mes nul ne
 veist adonc celui chevalier qui por chevalier le reconeust, ainçois cui-
 doient tout veraïement que ce fust dame ou damoisele, car il estoit
 vestuz et acesmez en maniere de dame, *ne il n'estoit pas trop grant*, *ainz*
avoit bien cors de dame voirement qui de grant cursage fust, ⁴et il savoit
 bien feindre sa voiz et sa parole, que li Morholt, quant il parloit a lui,
 cuidoit tout veraïement que ce fust une dame auques d'aïge. ⁵Mes ce
 n'estoit mie dame, ainçois estoit bien li rois Ban de Benoïc, qui
 venoit en la feste del roi Faramont, car li rois Faramont estoit venuz
 a une soie autre feste a Benoïc et li avoit mandé que il nel tendroit
 mie a chevalier devant qu'il le vendroit veoir a une soie autre feste,
 ensint com il estoit i alez a Benoïc.

153. ¹«Quant li rois Ban voit le Morholt, il nel reconoist mie porce
 qu'il avoit ses armes changees, ne li Morholt ne reconoist mie lui

trover L1 F 5243] **chevalier** *agg.* 350 338 L3 ♦ il ne vousist ... cui] *om.* L1 (*saut?*)
 ♦ li cors del] le F 2. et feste] *om.* F ♦ privees F 5243] prochaines L1 350; lon-
 taignes 338 L3 ♦ estranges F 338 L3] chevaliers *agg.* L1 5243 350 3. quant (qant
 F) il] tout maintenant qu'il L1 ♦ l'ostel] la maison F ♦ de lui] de sa cort 5243

152. *no nuovo* § F 5243 1. a celui point] adonc L3 2. tenoit] *om.* F ♦ a la ...
 venuz (droitemant *agg.* 5243) L1 F 5243 350] alast a la court, fu v. 338 L3
 3. reconeust L1 5243 350 338] tenist F L3 ♦ vestuz et acesmez (*atornez* 5243)]
 venus L3 ♦ ne il n'estoit ... de dame (de dame *rip.* 350) 5243 350 338] *om.* L1
 (*saut*); ou de damoisele F; ne il n'estoit mie grans, ains avoit petit corps L3 ♦ voi-
 rement qui L1 5243 350 338] v. si cum dame qe F; mais que L3 4. et sa parole]
om. F ♦ dame auques ... ⁵dame (ne damoisele *agg.* L1), ainçois] dame ou damoi-
 sele et ce F 5. car li ... estoit] qi estoit devant F

porce qu'il s'estoit en tel maniere desguisez, ainz cuidoit certainement que ce fust dame ou damoisele, et une de ces damoiseles. ²Si se mist en lor compaignie et lor encomença a demander ou eles aloient. ³Li rois, qui sa parole aloit feignant tant com il pooit, respont au Morholt: ⁴"Nos alom veoir la feste del roi Faramont, et porce que nos sommes damoiseles senz conduit et vos estes chevaliers senz damoiseles, nos vos voldriom prier que vos nos preissiez en vostre conduit a garder et a defendre en ceste grant feste, se alguns chevaliers nos voloient faire deshonor ou chose qui nos despleust". ⁵Li Morholt respondi adonc: "Certes, ce vos ferai ge trop volentiers; et se ge le refusoie, l'en ne me devroit mie tenir por chevalier!".

⁶«En tel maniere com ge vos cont se mist li Morholt en tele compaignie et s'en vint droitement a l'hostel del roi Faramont. ⁷Cil de leanz que le virent venir a tel compaignie distrent que bien venoit cist chevalier acompaigniez qui trois damoiseles menoit en sa compaignie: ⁸bien avoit passé toutes les autres chevaliers qui en tele feste estoit venuz.

154. ¹«Quant li Morholt fu venuz devant le roi, il li dist: ²«Rois Faramont, ge sui uns chevaliers estranges qui sui a vostre feste venuz por vos servir et honorer: la grant renomee de vos si m'a fait venir de bien lointaine region. ³Ge endroit moi vos servirai, s'il vos plect, de ma chevalerie tant com ge demorrai en vostre hostel. ⁴Ces damoisele que ge meine, qui sunt orendroit venues en vostre cort por la grant haltesce de vos et por vostre gentillesce, vos prient d'une chose que vos lor poez trop bien oltrier et par raison.

153. **1.** desguisez] devisé 5243 ♦ ou damoisele... ces damoisele L1] ou damoisele F 338 L3; et l'une de ces deus d. 5243; a une de ces deus d. 350 **2.** encomença a demander] demanda L3 **3.** aloit (tout adés *agg.* L1) feignant] faignoit L3 ♦ parole] pole L1 ♦ feignant] fraingnant 350 ♦ au Morholt F 350 338 L3] *om.* L1 5243 **4.** conduit] compaignie et sans c. L3 ♦ nos vos] mes 5243 ♦ a garder et a defendre] g. et d. L1 ♦ grant feste] ou nos alon *agg.* 5243 **5.** respondi adonc F 350 338 L3] tot maintenant (t. m. *om.* 5243) et dist *agg.* L1 5243 **6.** se mist] remest F ♦ droitement] *om.* 5243 ♦ a l'hostel (l'ostel F) F 350 338 L3] el chastel L1; a la cort 5243 **7.** tel compaignie (com ge vos di *agg.* L1)] tes conpaignons F ♦ que bien ... acompaigniez L1 F 5243 350] que cis chevaliers ne venoit pas seuls 338 L3 ♦ qui trois L1 F] q. deus 5243; de t. 350; quant il .iii. 338 L3 ♦ menoit] avec luy *agg.* L3

154. **1.** Quant] *om.* L3 ♦ li dist: ²«Rois] d. au roi 350 **2.** a vostre feste] en vostre cort L1 ♦ venuz] de lointaine terre *agg.* L3 ♦ bien ... region] loing L3 **3.** hostel] maison F **4.** que ge meine F 5243 350 338] en ma compaignie et *agg.* L1; *om.* L3 ♦ haltesce L1 F 350 338] renomee 5243; prouesce L3 ♦ et por vostre gentillesce] *om.* F

«— ⁵De quoi me prient eles? dist li rois Faramont. — ⁶Sire, eles vos prient que vos les leissiez demain servir a vostre taible a la maniere et a la guise que eles servent en lor contrees, ce est le visaige covert, ⁷car eles ne voldroient mie que li chevaliers de vostre hostel ne vos meesmes les puissiez veoir en autre guise que vos les veez orendroit. — ⁸Certes, ce dit li rois Faramont, tout ce lor otrie ge trop volentiers quant eles de ce me requierent. ⁹Et vos meesmes voill ge bien ceanz retenir por mon chevalier et por mon ami quant vos ceste part estes venuz de si lontaigne contree com vos dites, por la haltesce de mon hostel”.

155. ¹«En tel maniere demora leanz li Morholt en la meson le roi Faramont et si s’ala herbergier en la vile avec les damoiseles. ²Celui soir pot il bien veoir les damoiseles tout a desouvert, mes le roi non, car cil estoit covert toutevoies. ³A l’endemain ala li rois Ban a hore de dysner servir devant le roi Faramont en guise de damoisele, et les damoiseles alerent avec lui autresint et servirent devant le roi en tel maniere que nul autre n’i mist la main fors que rois Ban et ses damoiseles, car ensint lor avoit otrié li rois Faramont. ⁴En la sale ou li rois mainjoit et si autre chevalier avoit un escu pendu a une grant pyler, et ce estoit celui escu meemes que li rois Faramont avoit porté a Benoÿc celui jor qu’il abati le roi Ban, ensint com Blyobleris de Gaunes l’avoit devisé au roi Artus. ⁵Li rois Faramont, par chierté et por recorder le grant hardement qu’il avoit fet a celui point, a chascune foiz qu’il tenoit cort si le faisoit adonc pendre enmi le palés porce que tuit le veissent et porce que rementeu fust tele grant enprise qu’il avoit fait.

6. taible] au mengier *agg.* L3 ♦ que eles ... lor] de l. F 7. voldroient mie] en nule maniere *agg.* L1 ♦ que vos les veez] q’eles sont F 8. otrie] ferai 5243 ♦ trop volentiers] bien F 9. et por mon ami] *om.* 350 ♦ ceste part] *om.* F ♦ lontaigne contree (païs 338 L3) L1 338 L3] loing F 5243 350

155. *no nuovo* § L3 1. maniere] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ en la ... Faramont] *om.* F 2. pot il (le F) bien veoir] vit L1 ♦ cil ... toutevoies L1 5243 350 338] il s’aloit toutevoies celant et covrant au plus q’il pooit F; il estoit L3 3. a hore de] *parz. illeg.* L3 ♦ devant] *om.* L1 ♦ alerent] servir *agg.* L3 ♦ servirent ... roi] se mistrent L3 ♦ en tel ... que rois L1 F 350 338] *om.* 5243 (*saut*) ♦ nul autre L1 F 350 338] nuls fors elles L3 ♦ ses damoiseles L1 F 5243] **les deus d.** 350 338 L3 4. En la sale (**meson** 350 338 L3) ou] Et la ou L1 ♦ et si autre chevalier] avec ses chevaliers, illuec L1 5. chierté F 350 338 L3] par chierce et L1; *om.* 5243 ♦ foiz ... cort] feste qu’il faisoit L3 ♦ rementeu fust L1 350 338 L3] el regarder li fust ramenteue F 5243

⁶«Li rois Bans, ensint com il meesmes conta puis au Morholt d'Yllande, tout maintenant qu'il voit l'escu, il le reconoist qu'il estoit l'escu senz faille que li rois Faramont avoit aporté dedenz Benoÿc. ⁷Et tout maintenant que li rois ot maingié, une des damoiseles a cui li rois Ban l'avoit comandé s'en vait tout errament et prent l'escu et dist adonc au roi Faramont: ⁸“Sire, ge preing cestui escu: nostre chevalier le velt porter et faire d'armes voiant vos meesmes”. ⁹Li rois Faramont, qui ne l'ose mie contredire, car a orgoill li fust atorné s'il defendoit que autre chevalier ne portast celui escu, li otria, et cil le prist tout maintenant et le porta a lor hostel. ¹⁰Li rois Faramont cuidoit tout veraïement que cil dont la damoisele parloit fust li chevaliers qui ensint s'estoit a lui presentez.

156. ¹«Après hore de dysner, quant li chevaliers orent les jostes encommencees et li rois Faramont portoit armes com cil qui a merveilles estoit liez et joiant de ce que si halte chevalerie estoit ja venue a sa feste qu'il ne se recordoit mie qu'il eust pieça mes veu a une feste tant de bons chevaliers com il avoit illuec, ²li rois Faramont, qui de cele jornee estoit joiant trop durement, encomença a faire d'armes si fierement que tuit cil de la place encomencerent a parler de lui et a doner li lox et pris sor touz cels qui la estoient et qui d'armes faisoient. ³Li rois Ban vint adonc entr'els et portoit celui escu dont ge vos ai parlé, et il encomença tout maintenant a crier par les rens: “Benoÿc! Benoÿc!”. ⁴Et la ou il voit le roi Faramont, il se dresce vers lui et le

6. Li rois ... d'Yllande] *om.* F ♦ qu'il voit 5243 350 338 L3] que li rois (Ban *agg.* F) v. L1 F ♦ il le reconoist ... l'escu (le soi 5243) senz faille L1 5243 350] il l. r. bien veraïement que ce estoit celui escu meismes F; soit sanz faille (que c'estoit l'escu *agg.* L3) 338 L3 ♦ avoit] l'avoit 338 ♦ dedenz (a F 338)] de L3 7. s'en vait tout errament (qu'il orent maingié *agg.* L1 350) et] *om.* F 8. nostre F 5243 350 338] vostre L1 L3 ♦ voiant] devant 350 9. qui ne l'ose] ne l'o. L3 ♦ contredire] F ♦ car a ... atorné L1 F 5243 350] que on ne le tenis a mal 338 L3 ♦ s'il defendoit ... celui (son 338 L3) escu L1 350 338 L3] *om.* F; fist deffendre qe autre chevalier ne portast c. e. 5243 ♦ otria] et deffendi que autre chevalier ne portast celui escu *agg.* F 10. Faramont] sanz faille *agg.* 5243 ♦ parloit] ert 5243 ♦ chevaliers qui] le soir devant *agg.* F

156. 1. orent les] *in* 5243 *ultime parole del f. 12v.* *Per una lacuna il testo riprende a § 160.4* ♦ jostes] dances L3 ♦ liez et] *om.* F ♦ qu'il ne se recordoit ... a une feste] *om.* 350 (*saut*) ♦ illuec 350 338 L3 Fi] a cele assemblee *agg.* L1; venu F 2. jornee L1 F] **feste** 350 338 L3 ♦ de la] qui estoient en la L3 3. tout maintenant L1 350 338] *om.* F L3 ♦ crier] parler F ♦ par les rens L1 F] *om.* 350 338 L3 4. vers lui] celle part L3

fieri si durement en son venir qu'il li fist voidier andeus les arçons et l'abati adonc a terre molt felonessement. ⁵Il corrut maintenant au cheval et le prist au freing et s'en vint au roi Faramont et le remonte.

⁶Lors encomença li rois Ban a faire d'armes si merueilleusement que touz li criz comença sor lui, et disoient adonc li un et li autre: "Tout veint li nostre chevalier a l'escu d'or!". ⁷Que vos diroie? Celui jor abati li rois Ban par trois foiz le roi Faramont et tout adés li rendoit son cheval et le remontoit. ⁸Et tant fist qu'il enporta le pris sor touz cels qui illuec estoient et que tuit distrent bien que voierement avoit il tout vengu.

157. ¹«Quant li rois Ban ot ensint porté le pris et le lox sor touz cels qui en cele place estoient, il s'en ala tout maintenant et se mist en une forest qui pres d'illuec estoit. ²Celui soir meesmes avint que la reine de Gaules, la feme au roi Faramont, s'en aloit en une chastel en la compaignie de .x. chevaliers armez de toutes armes, et avec li avoit dames et damoiseles assez qui compaignie li fasoient. ³Li rois Ban s'estoit arreztez enmi le chemin et atendoit toutevoies ses deus damoiseles, qui après lui devoient venir. ⁴Et quant il voit la reine qui venoit a tele compaignie, il pensa adonc une chose que l'en li doit bien atoner a grant hardement et a haute emprise, et bien fu fait de hardi chevalier.

⁵«Quant la reine fu aproiché del roi Ban, li rois encomença tout maintenant a crier: "Certes, tuit estes mort!". ⁶Et leisse corre, le glaive beissiez, a touz les dis chevaliers et abati le premier qu'il encontra et puis le segont, et après le tierce, et tant fist adonc de celui glaive com nul autre chevalier en porroit faire. ⁷Aprés mist la main a l'espee et leisse corre a touz les autres remaignant, et fait tant que par fine force les desconfit et mist *en fuie par paor de mort*, si qu'il conquesta la reine

andeus les arçons] *om.* F 5. le remonte] li rendi F 6. d'armes si merueilleusement] tant d'armes L3 ♦ touz li (toz le F) criz comença (a lever *agg.* F)] tuit crioient L1 ♦ nostre] *om.* F 7. par trois foiz] *om.* L3 8. pris] et le lox *agg.* L1 ♦ tuit] voirement 350

157. 1. porté] *om.* F ♦ place] assemblee L1 ♦ ala L1 F] **parti** 350 338 L3 2. .x.] .xii. F ♦ chevaliers] qui estoient *agg.* L1 ♦ fasoient F 350] a cele voiage *agg.* L1; tenoient 338 L3 3. venir] ensint come il lor avoir comandé *agg.* F 4. compaignie] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ haute emprise] grant proesce L1 5. li rois] Ban *agg.* 350 ♦ mort] se vos ne vos poez de moi defendre *agg.* L1 6. a touz les dis] as F ♦ com nul (nus 350) 350 338 L3] c. autre L1 F ♦ porroit] plus *agg.* L3 7. mist ... l'espee et] *om.* L3 ♦ remaignant L1 350] *om.* F; qui remés estoient 338 L3 ♦ tant L1 F 350] a tous les autres *agg.* 338 L3 ♦ et mist en fuie (fuies 350) par

de Gaules en tel maniere. ⁸Quant il voit qu'il avoit touz les chevaliers tornez a desconfiture et la reine s'en aloit fuiant tout ensint a cheval com ele estoit, tant espoentee durement que bien cuidoit morir de poor, li rois s'en ala après et la prist et la monta tout maintenant sor le col de son cheval et s'en ala atant. ⁹Et une chose qui molt li valut adonc si fu la nuit qui tost vint, car del jor ne s'en peust il mie estre ensint alez a touz la reine.

¹⁰«Que vos diroie? Tant chevaucha cele nuit li rois Ban com cil qui bien savoit tot le pays qu'il issi fors de toute la terre del roi Faramont et entra adonc en la soie terre, et tant qu'il vint a un soen chastel. ¹¹Et lors descendi et mist la reine leanz et fist adonc semondre toutes ses homes et ses barons et tint adonc une cort grant et merveilleuse. ¹²Et quant sis homes et sis barons furent assemblez, qui encor ne savoient il mie pourquoi il les avoit fait assembler, il lor dist: ¹³“Seignors, vos sovient il coment li rois Faramont vint cest an en ma cyté de Benoÿc a la grant feste que ge ting? – ¹⁴Sire, dient il, oïll, de ce nos sovient il. Bien recordom tuit celui fet. – ¹⁵Seignors, fait li rois Ban, s'il a ma cort me vint veoir en tel maniere com vos savez, ge en puis faire une autre ventance, que ge alai veoir sa cort en tel guise et en tel maniere com il vint a la moie”.

¹⁶«Et lors lor encommença a conter tout ce qu'il avoit fait et coment il avoit servi devant le roi Faramont et coment il l'avoit abatuz por trois foiz et remonté et coment il avoit conquesté la reine de Gaules par force d'armes et amené l'avoit et la tenoit adonc en son chastel. ¹⁷Or li dient qu'il en face, car il velt bien de cestui fait croire a lor conseil.

158. ¹«Quant li chevaliers orent ceste novele, il s'entrecommençerent a rregarder les uns as autres, car tuit estoient esbahiz de ceste

paor de mort ... maniere 350 338 L3 Fi] et mist a mort ... maniere L1; *om.* F 8. *nuovo* § F 350 338 L3 ♦ touz les] les .xii. F ♦ tant espoentee ... poor] espouentee durement car moult avoit grant doute de morir L3 ♦ s'en ala après] se ala a. L1 ♦ tout maintenant] *om.* F ♦ ala atant] o tout ele *agg.* F 9. Et une] Et ce fu u. L1 ♦ estre ... alez L1 F] si **tost aler** 350 338 L3 10. *nuovo* § 338 ♦ le pays (païs F)] la contree L1 ♦ et tant] fist *agg.* L1 11. semondre] somendre L1 12. assembler] en tele maniere *agg.* L3 13. cest an] *om.* F ♦ cyté L1 F] **court** 350 338 L3 14. tuit L1 350 338] tout F L3 15. ventance] avantage L3 ♦ alai veoir] l'alai v. en L3 16. conter] con/conter L1 ♦ ce qu'il (q'il F) avoit] celui L1 ♦ adonc ... chastel L1 350 338] en prison en un suen ch. F; en ung chastel qui siene estoit L3 17. Or li dient ... croire a lor conseil L1 350 338] et q'il li dient q'il en fera F; Or li <dis> dient ... faire a leur volenté du tout et a l. c. L3

158. 1. il s'entrecommençerent ... autres] li uns comença a regarder l'autre F

chose, ²si distrent adonc entr'els que ceste hardement n'avoit mie esté meindres de celui que li rois Faramont avoit fait devant, ainz estoit bien greignors, ³et plus grant proesce avoit fet li rois Ban de conqueter la reine encontre .x. chevaliers: bien avoit eu voirement cuer de roi de si halte enprise metre a fin.

⁴“Seignors, ce dit li rois Ban, que volez vos que ge en face de la reine de Gaule? — ⁵Certes, frere, dist li rois Boort de Gaunes, qui illuec estoit, ge vos dirai auques que vos en ferez puisque si bele aventure vos est avenue que si bien vos estes venchiez del roi Faramont, qui s'aloit ensint gabant de vos: ⁶de madame la reine de Gaule, qui onques ne s'entremist de vostre guerre, di ge bien qu'ele n'a mie deservi que vos en prison la teegniez, mes vos en ferez une chose que ge vos en dirai. ⁷Porce que l'en vos a tenu dusque ci un des plus cortois rois del monde, et l'en ne puet plus apertement monstrier sa cortoisie et sa bonairté que de faire cortoisie a son henemi mortel, ⁸voill ge que vos au roi Faramont, qui est ore le plus mortel henemi et le plus fort que vos aiez, rendez sa moillier et li faites mener au plus honoreement que vos le porriez faire et li faites adonc tout cestui fait conter tout mot a mot: ⁹nul hom n'en orra puis parler *qi bien nel tiegne a greignor* cortoisie qui onques chevaliers feist a altre a nostre tens”.

¹⁰“Tout ensint com li rois Boort de Gaunes l'avoit devisé le fist li rois Ban, car il li rendi la reine au roi Faramont qui encore ne savoit mie que ce fust li rois Ban de Benoïc qui celui fait avoit fet. ¹¹Et a celui point que la verité de cestui fait fu recontee comunelment par le reaume de Gaule distrent bien tuit cil qui cest fait oïrent que cestui hardement n'avoit mie esté meindres, ¹²et la cortoisie del roi Ban avoit esté si grant que nul henemis ne peust faire greignor cortoisie a altre que li rois Ban avoit fait au roi Faramont.

3. avoit ... rois] avoit esté faite por le roi F ♦ .x.] .xii. F ♦ enprise] proesce F 5. Boort] Nestor F (*così anche al comma 10*) 6. de vostre guerre (guere Fi; deshonor L1) L1 Fi] de vos guerrier F; de vous 350 338 L3 7. rois] om. F ♦ apertement L1 338 L3] cortoisement F 350 ♦ mortel] que on hait mortellement L3 8. voill ge] se il vos plaist *agg.* F ♦ mortel] fort F ♦ et le plus fort L1 350 338] om. F L3 ♦ vos aiez] el monde *agg.* F ♦ vos le porriez faire L1 L3] v. porrez F; nous le porrom feire 350 338 9. hom n'en] n'est (*sic*) F ♦ qi bien ... greignor] qu'il ne vos tiegne au meillor et a la g. L1 10. Boort] de B. L1 ♦ celui fait avoit] ce li eust F 11. Et a celui point] Mes puis F ♦ de cestui fait] en F ♦ comunelment] om. F ♦ cil qui ... oïrent] om. F ♦ cestui hardement] le h. qe fist li rois Ban F ♦ meindres L1 350] de celui qe fist li rois Faramon *agg.* F; que (celui *agg.* L3) du roy Pharamont *agg.* 338 L3 12. del roi Ban] que le roy Ban avoit faicte L3 ♦ esté] om. 350 ♦ greignor cortoisie] g. F

159. ¹«Sire chevalier, fait cil au roi Faramont, or vos ai conté une des hontes au roi Faramont. ²En cestui conte ne vos ai ge conté riens de sa cohordie, mes ge vos conterai ore partie de sa cohordie et de sa honte». ³Li rois, qui molt estoit vergondeux de cestui conte, car bien conoist tout veraielement que cil ne li avoit dit se verité non, se test adonc une grant piece. ⁴Et *quant il parole, il respont* senz ce que cil ne li demandoit riens: ⁵«Or me dites, fait il, sire chevalier: pourquoi enco-mençastes vos cestui conte? Ja ne trovastes vos nul qui de ce vos demandast riens: ⁶ge vos prioie que vos me deissiez que ce estoit que li rois Faramont avoit fait ou l'en pooit si apertement veoir sa cohordie, et vos me promisestes que vos le me conteriez et seroit celui conte del Morholt et del roi Faramont. ⁷Cestui conte del roi Ban, que apertenoit a nostre conte? Pourquoi le meistes vos avant? ⁸Or semble il bien que vos volez mal au roi Faramont, et si deistes vos au comencement que vos nul mal ne li voliez. Vostre parole si demostre qu'il est tout ensint come ge di».

160. ¹Li chevaliers respont atant et dist tout errament: ²«Beax sire, vos saviez tout certainement que, se aucuns hom a conquis grant lox, que puis velt dire encontre lui a ce qu'il en soit creuz, bien li est mestiers qu'il die plusors veritez qui toutes li soient contraires. ³Adonc puet il estre molt mielz creuz que se il disoit une sole chose. ⁴Un seul fait n'apetice mie si durement la renomee d'un prodome come funt plusors. ⁵Ge, endroit moi, qui voloie que vos me creussiez mielz de ce que ge voloie dire, encomençai adonc de loing a parler sor le roi Faramont, porce que por un dit fust creuz l'autre.

«– ⁶Or, fait li rois Faramont, *ore soit qe ce soit verité que vos avez conté ici* et qu'il fust voir que li rois Faramont perdist sa moillier et que ele

159. 1. or vos ai ... Faramont] *om.* F 2. conterai ore] ai ore compté L3 ♦ de sa honte (bonté F)] *om.* 338 3. test] cest L1 4. quant il parole, il respont senz ce (sens che 350) 350 338 Fi] quant il a pooir de respondre, il encomence a parler et dist senz ce L1; puis respont sauf ce F; quant il respont, si dist sans L3 5. *om.* F (*saut?*) 6. prioie] pri ore 338 ♦ del roi Faramont] et or vos avez mis avant un conte del roi Ban et del roi Faramont *agg.* L1 7. Cestui conte] que vos avez orendroit conté *agg.* L1 ♦ nostre] vostre L3 8. demostre] tout apertement *agg.* F

160. 1. tout errament] *om.* F 2. aucuns hom] vos hom L1 ♦ a ce qu'il ... creuz] *om.* L3 4. Un seull] Une petite L1 ♦ n'apetice 350 338 L3 Fi] n'abeisse L1; n'appartient F ♦ si durement 350 338 L3 Fi] *om.* L1; se legierement F ♦ d'un prodome] *riprende il testo di 5243 dopo la lacuna segnalata a § 156.1* ♦ funt plusors] p. fait L3 5. qui voloie] v. 5243 ♦ dire] dirai (*sic*) 5243 ♦ adonc de loing L1 5243 338 L3] *om.* F 350 ♦ por un ... l'autre L1 F 5243] **mix fust creue la verité** 350 338 L3 6. Or, fait ... conté ici F 5243 338 L3] Or, fait li rois Faramont, que

li fust rendue tout maintenant; ⁷et bien fu adonc verité senz doute s'il reçoit honte en tel maniere com vos avez dit; encor ne l'en poez vos mie grantment blasmer, car ce ne fu mie par sa coupe: ⁸il n'estoit mie presentement la ou il perdi sa moillier; por ce ne le puet mie l'en trop blasmer. – ⁹Bien est voir, fet li chevaliers, ne ge ne començai mie tout cestui conte por blasme de lui come ge fis por conter la grant cortoisie del roi Ban et le grant hardement qu'il enprist. – ¹⁰Et del roi Ban, fait li rois Faramont, que aviom nos a ffaire que apertenoit a nostre conte? – ¹¹A ce ne vos respondrai ore, ce dit li chevaliers, car ge voill torner sor mon conte.

«– ¹²Or me dites, fait li rois, tout avant que vos encomenciez vostre conte: vos est il avis qu'il soit nuls bons chevaliers a cui honte n'aviegn aucune foiz? – ¹³Certes, ce dit li chevaliers, il m'est avis que qui l'onor de soi ne puet garder, se ce n'estoit encontre trop grant mescheance, qu'il n'est mie trop bons chevaliers, dont ge di que cil qui est menez a ce qu'il reçoive honte, il n'est mie trop bons chevaliers. – ¹⁴Or me dites, fait li rois: ne dites vos que li Morholt d'Yllande soit bons chevaliers? – ¹⁵Certes, ce dit li chevaliers, voirement di ge bien qu'il n'est mie bons chevaliers: cil qui l'apelent dient honte, qu'il n'est mie. – ¹⁶Coment! fait li rois Faramont. Volez vos donc dire que li chevalier qui .xxx. chevaliers mist en un jor a desconfiture et par son cors solement ne soit bons chevaliers? – ¹⁷Porquoi le dites vos? fait li chevaliers. – Ge le di, fist li rois, por le Morholt d'Yllande, qui ja delivra le roi Artus de trente chevaliers et touz les torna adonc a desconfiture».

¹⁸Li chevaliers encomença tout maintenant a sorrre quant il entendit ceste novele et respont: ¹⁹«Se il le fist, ce ne fu mie proesce, ainçois

tout ce que vos avez dit fust veritez L1; que vous avés orendroit conté ichi 350 (*saut sul modello di 338 L3 che reca verité al comma precedente*) 7. car ce ... ⁸trop blasmer] *om.* L3 (*saut*) ♦ coupe F 5243 350 338] volenté L1 8. la ou L1 F 5243] quant 350 338 ♦ perdi F 338] la reine *agg.* L1 5243 350 ♦ sa moillier L1 F 338] *om.* 5243 350 12. est il] il L1 ♦ bons chevaliers] hom, tant soit bon chevalier 350 13. que qui (qe qi F)] quique L1 ♦ ne puet] p. L3 ♦ se ce n'estoit encontre (*e. om.* F) ... mescheance, qu'il n'est L1 F 5243 350] s'il est sainz et haitiés ou trop grant (aucune L3) mescheance ne li que(?)sus (*aviengne* L3), qu'il n'est 338 L3 ♦ dont ge di ... bons chevaliers] *om.* F (*saut?*) ♦ a ce L1 5243 350 338] dusques a tant L3 15. voirement di ge bien qu'il L1 F 5243 350] je en di ce que li autre dient, mais 338 L3 ♦ cil qui (bon chevalier *agg.* F 5243) l'apelent ... n'est mie (bons chevaliers *agg.* 338)] *om.* L3 16. solement L1 350 338 L3] *om.* F 5243 18. *nuovo* § F ♦ tout maintenant L1 350 338 L3] *om.* F 5243

li doit l'en atorner cele enprise a folie et a sorcuidance, car il n'est mie si bons chevaliers qu'il deust avoir enpris si halt fait, et aventure l'en delivra adonc de celui fait et non mie sa proesce. – ²⁰Quelque chevaliers qu'il soit, fait li rois, si len tient l'en a molt bon chevalier. ²¹Or soit, *fet li chevalier, qe li Morholt soit boen chevalier*, mes que volez vos dire de lui? Pourquoi encomençastes vos a parler? – ²²Certes, fait li rois, que ge oï ja conter une aventure de lui qui li fu bien honteuse autant ou plus com nulle autre aventure qui onques avenist au roi Faramont. ²³Et por ce di ge que, s'il mescheï au roi Faramont en aucune aventure, l'en ne li doit mie atorner a si grant blasme, puisqu'a meillor chevalier d'assez que n'est li rois Faramont mescheï. ²⁴Et au roi Melyadus, que vos dites qu'il est ore le meillor chevalier del monde – et certes, ge m'i acort bien – vi ge une tel deshonor avenir que, s'ele fust avenue au plus meins prisee chevalier de la meson le roi Artus, si l'en tenist l'en bien a ffailiz chevalier et a coart».

161. ¹Quant li chevalier entent ceste parole, il beisse la teste vers terre et puis respont: ²«Et que fu ce que vos oïstes conter del Morholt d'Yllande, se Dex vos doint bone aventure? – ³Certes, ce li respont li rois, quant vos avriez conté ce que vos avez enpris a conter de roi Faramont, ge encomenceraï tout maintenant ces deus contes, l'un del Morholt et li autre del roi Melyadus. – ⁴En non Deu, fait li chevaliers, donc encomenceraï ge mon conte tout orendroit». Et lors encomence en tel maniere:

19. cele enprise L1 5243 350 338] *om.* F L3 ♦ sorcuidance L1 5243 350 338] niceté F; oltrecuidance L3 ♦ si bons] *om.* 5243 20. fait li rois (chevalier F)] *om.* L3 ♦ len ... bon chevalier (et a trop bon *agg.* 350)] l'en doit l'en doner grant pris F 21. fet li chevalier ... boen chevalier 5243 350 338 L3] fet, ce dit li rois L1; fet li chevaliers F ♦ parler] de lui *agg.* 338 22. Certes] Por ce F ♦ nulle autre L1 L3] fu (nule *agg.* 350) F 5243 350; *om.* 338 23. Et porce di ... au roi Faramont] *om.* 338 (*saut*) ♦ aventure L1 350 338 L3] maniere F; maniere et en aucune aventure 5243 ♦ a meillor F 5243 338 L3] m. L1 350 ♦ mescheï 5243 350 338 L3] aucune foiz *agg.* L1; avint F 24. tel deshonor avenir] chose tele deshounour 350 ♦ au plus meins prisee (puisant 5243) ... Artus] a un povre chevalier F ♦ et a coart] *om.* 350

161. 1. chevalier] rois L1 ♦ vers terre] et encomence a penser L1 2. oïstes conter del] veistes encontre le L1 ♦ aventure] dites le moi *agg.* L1 3. avriez] li a. L1 ♦ enpris a conter] encomencié a dire L3 ♦ encomenceraï] encomença L1 ♦ tout maintenant] orendroit 350 ♦ (dont *agg.* L3) l'un (*sera* *agg.* 350 338 L3)] *om.* L1 ♦ autre] sera *agg.* 350 4. encomenceraï] conteraï F ♦ Et lors encomence (et dist *agg.* L3) en tel maniere] por covenant qe vos comencerez après F

162. ¹«Veritez fu, sire chevalier, que, quant la reine de Gaule fu prise en tel maniere com ge vos ai conté, et par la proesce del roi Ban, ²li Morholt, qui la reine avoit veue et regardee molt ententivement, car trop durement li plesoit et molt li ressembloit bele, et por la grant bealté qu'il avoit en li veue l'amoit il si destroitement et si merveillement qu'il ne savoit quel conseil il deust prendre de cele amor, ³quant il voit qu'ele estoit si perdue qu'il ne savoit onques noveles de li, il se mist tout maintenant en queste por trover la, s'il peust estre, mes noiant fu que trover la peust, com cil qui ne la querroit mie la ou ele estoit. ⁴Tant i ala querant ça et la qu'il oï dire certainement qu'ele estoit retornee en Gaules et que li rois Ban l'en avoit amené et rendu l'avoit au roi Faramont.

⁵«Quant li Morholt entendit ceste novele, il dist a soi meesmes qu'il n'avoit el monde home que l'en deust tenir a droit chevalier fors le roi Ban, car il estoit passehardi et tant cortois que nuls ne peust plus estre. ⁶Estrange hardement avoit fait de prendre si halte enprise et cortoisie merveilleuse de rendre en tel maniere la reine a son mortel henemi. ⁷Lors dist qu'il s'en retourneroit en Gaules et verroit encor la reine por savoir s'il porroit en aucune maniere venir au chief de s'amor.

163. ¹«Quant il fu retornez en Gaules, il s'en vint tout droitement en la meson del roi Faramont et se mist adonc leanz si coiemment qu'il n'i ot un seul qui reconoistre le peust. ²Il voit la reine sovient, et de tant com il la voit plus, de tant estoit il toutevoies plus hardant et plus empris de s'amor. ³En cele saison que li Morholt demoroit en tele maniere en la meson le roi Faramont que nuls ne le reconoissoit que ce fust li Morholt, avint que la reine s'en parti d'un chastel por aler a un autre, et avoit en sa compaignie dusqu'a .xx. chevaliers armez,

162. *no nuovo* § L3 1. sire chevalier] *om.* 350 2. bele] par trop *agg.* L3 ♦ qu'il (q'il F) avoit] qu'ele a. L1 ♦ destroitement] durement 5243 ♦ savoit] q'il en deust faire ne *agg.* F 3. si perdue L1 5243 350 338] p. en tel maniere F L3 ♦ de li] *om.* F ♦ en queste] au querere 5243 ♦ estre L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ mes noiant ... peust] *om.* F ♦ com cil qui] car il F ♦ ou ele (il 5243)] puele (*sic*) F ♦ estoit] alee *agg.* L1 4. l'en avoit amené et] *om.* F ♦ l'avoit] *om.* 5243 5. *nuovo* § 350 338 ♦ el monde] *om.* 350 ♦ home] *om.* F ♦ droit] courtoys *agg.* L3 ♦ estoit passehardi L1 F 5243] **avait passé hardi chevalier** 350 338 L3 ♦ que nuls ne] cum chevalier F 6. fait ... halte enprise] enpris ... h. dame F ♦ reine] dame L3 7. dist] a soi meismes *agg.* F ♦ en aucune maniere] *om.* F

163. *no nuovo* § 350 1. mist] cuit F ♦ un seul L1 F 5243 350] (onques *agg.* L3) celui 338 L3 2. com il ... de tant] *om.* L3 (*saut*) 3. cele saison] tele s. L1 ♦ maniere] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ que ce fust li Morholt L1 5243] por l. M. F;

non mie armez come por mortel bataille, mes legierement por brisier lances.

⁴«Quant li Morholt sot que la reine se devoit remuer et que ele s'en aloit d'un chastel en autre, il prist ses armes tout maintenant et se mist en un pas par on il savoit que la reine s'en devoit passer, ne il n'avoit mie en sa compaignie fors que deus escuiers tant solement qui li servoient. ⁵Et tant atendi que la reine vint al pas et voloit adonc passer. ⁶Li rois Faramont estoit a cele compaignie assez bien armez. ⁷Quant li Morholt voit cels qui la reine conduisoient, por ce qu'il conoist tout veraïement que la reine ne porroit il avoir se ce n'estoit par force d'armes, il lor encomença a crier tant com il puet: "Certes, tuit estes mort!". ⁸Et tout errament leisse corre entr'els, le glaive beissiez, et li avint qu'il encontra tout premierement le roi Faramont et l'abati molt felonnesment et li fist une grant plaie enmi le piz. ⁹Il ne s'aresta mie sor lui, ainçois leissa corre avant as autres et tant fist de celui glaive com il pot.

164. ¹«Quant il ot son glaive brisee, il mist tout maintenant la main a l'espee et se feri entr'els et encomença a doner grantdismes cox destre et senestre, si que en poi d'ore ocist il de cele compaignie dusqu'a .vi. ²De celui fait furent si espoentez li plus hardiz qui la estoient qu'il tornerent en fuïe. ³Li rois Faramont, qui ja s'estoit relevez, ne demora mie gueres en cele place. ⁴Quant il voit que tui li chevaliers s'en fuient, il retorna tout maintenant en fuïe avec les autres chevaliers: tant i avoit voierement que apetice la deshonor de lui qu'il s'en parti navrez trop durement.

⁵«Li Morholt s'en ala atant et enmena avec lui la feme au roi Faramont, et bien la eust menee fors del reaume de Gaules dusqu'a Yllan-

om. 350 338 L3 ♦ non mie armez come L1 350 338] n. m. comme F; n. m. 5243; come L3 (*saut*) ♦ por brisier] porent b. L3 4. *nuovo* § L3 ♦ que ele s'en aloit] esbanoier F ♦ tout maintenant L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ il savoit que] *om.* 350 ♦ passer] venir 5243 5. al pas] en un pas L1 ♦ et voloit adonc] ou elle devoit L3 7. *nuovo* § 350 338 L3 ♦ tout veraïement] *om.* L3 8. entr'els L1 F] a touz els (e. *om.* L3) 5243 350 338 L3 ♦ avint] en tel maniere *agg.* 5243 9. Il ne] Et puisq'il l'ot abatu, il ne F ♦ avant] *om.* F ♦ pot] faire *agg.* L3

164. *no nuovo* § F 5243 350 L3 1. tout maintenant L1 350 338] *om.* F 5243 L3 ♦ doner] ferir L3 ♦ grantdismes L1 F] si grant 5243 350 338 L3 ♦ en poi] un p. L1 ♦ .vi.] .vii. L3 2. furent si espoentez] espoenté que L3 ♦ hardiz qui] h. de celx qi F ♦ qu'il (q'il F) tornerent F 5243 350 338] t. tout errament L1; t. L3 4. il retorna L1 350 338 L3] ainz s'en torna F 5243 ♦ tout maintenant L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ apetice] appetite L1 5. Faramont (Faramon F) F 350 338 L3] Ban L1; *om.* 5243 ♦ de Gaules] *om.* L3

de meesmes s'il ne fust un grant corroz qui tout maintenant li avint,
⁶car, puisqu'il se fu partiz de la place ou il s'estoit combatuz et il s'en
aloit adonc au travers de la forest a tout la reine, ⁷il n'ot mie grantment
alé qu'il encontra un archier qui s'estoit arreste en une roche, en tel
leu senz doute que il Morholt ne pooit en nulle maniere poindre sur
lui. ⁸Li archiers, qui sa dame reconoissoit et qui de grant cuer estoit et
aseur, porce qu'il voit bien que li Morholt ne pooit mie aler sor lui,
⁹quant il voit li Morholt si pres de lui qu'il conoist bien qu'il ne pooit
faillir a lui ferir, il trait adonc une seete et feri le Morholt si durement
que por le auberc ne remaint qu'il ne le feist plaie si grant et si parfon-
de que poi s'en failli qu'il ne l'ocist de celui cop.

¹⁰«Li Morholt, qui bien cuida estre feruz a mort et vit qu'il ne pooit
mie poindre sor celui qui ensint l'avoit feru ne revenchier ne se pooit,
¹¹et d'autre part il avoit doutance qu'il ne fust ataint de cels del païs,
car bien savoit tout certainement qu'il le querroient et qu'il le sivoient,
porce qu'il cuidoit tout clerement estre feruz a mort, dist il a la dame:
¹²«Dame, ge sui mort! Et quant ge voi que ge ne vos puis mener
dusque la ou ge vos voloie mener, ge vos en lays aler tout franchement.
¹³Retornez vos au roi vostre seignor; ge m'en irai en aucun part et
demorrai dusqu'a tant que ge soi gueriz”. ¹⁴Ensint s'en departi la reine
del Morholt et s'en retorna adonc a son seignor, et li Morholt s'en ala
tout droitement a un hermytage et demorra leanz tant qu'il fu gueriz.

165. ¹«Sire chevalier, or vos ai dit le conte del roi Faramont: par
cestui conte poez vos tout apertement veoir qu'il ne fu mie trop har-

meesmes] car trop l'amoit durement *agg.* F ♦ fust ... corroz qui] fut ce, que ung
grant courrous L3 6. de la place] *om.* L1 7. en nulle maniere L1 F 5243]
om. 350 338 L3 ♦ poindre sur lui] aprochier F 8. et aseur (estoit *agg.* 350)] *om.*
L1 ♦ voit] savoit F ♦ sor lui L1 F 5243 350] pour mal faire *agg.* 338 L3 9. quant
L1 F 5243] *nuovo* § 350 338 L3 ♦ il voit li Morholt] li M. vint F ♦ conoist] vit F
♦ trait] giete L1 ♦ seete (saiete F)] secte L1 ♦ feri le Morholt] *in* 5243 *ultime parole*
del f. 13v. Per una lacuna il testo riprende a § 190.14 10. a mort] du co(?) de la m.
L3 ♦ poindre] venir F ♦ ensint ... feru ne] ce li avoit fait et que L3 11. dou-
tance] poor et d. L1 ♦ tout certainement] *om.* F ♦ sivoient (par force *agg.* F)]
savoient L1 ♦ porce qu'il] porce 350 ♦ tout clerement] *om.* F 12. Dame] *om.*
L1 ♦ vos voloie (cuidoie L3) mener] voloie F ♦ franchement] quitement L1
13. seignor L1 F] *mari* 350 338 L3 ♦ m'en irai] demorrai F ♦ part] leu L1 ♦
demorrai (en aucun leu *agg.* 350) ... atant] tant L3 14. Ensint (com ge vos cont
agg. L1) ... fu gueriz (et qu'il pot chevauchier *agg.* 338 L3)] *om.* F ♦ et demorra
leanz L1 350 L3] *om.* 338

165. 1. *no nuovo* § L3 ♦ dit le conte] ge deus foiz conté F ♦ tout apertement] *om.*
F ♦ veoir F 338] conoistre L1; savoir et veoir 350; savoir L3

diz quant il s'en fui por poor d'un chevalier et leissa sa moillier abandonement et si n'estoit mie navrez a mort. ²Ne dites vos que ci ot cohardie et grant defalte de cuer? ³Qui seroit ore qui cestui conte orroit parler que l'en deust tenir a bon chevalier le roi Faramont, puisque l'en puet trover en lui si grant defalte de cuer? ⁴Or vos ai ge mon conte finé: huimés encomencerez vos le vostre, s'il vos plect, et direz ce que vos volez dire del Morholt et del roi Melyadus». ⁵Et saichent tuit cil qui cestui conte escolteront que li chevalier qui ensint tenoit parlement au roi Faramont estoit li Morholt meesmes.

166. ¹Quant il ot son conte finé del roi Faramont en tel guise com ge vos ai conté, li rois, qui tant estoit corrociez de ces noveles qu'a poi qu'il n'enraige de duel, respont adonc a grant peine: ²«Certes, sire, en cestui conte que vos avez orendroit conté ne fist mie li rois Faramont si grant defalte ne si grant semblant d'estre fierement cohart come fist li Morholt d'Yllande, et vos dirai adonc raison por quoi. ³Vos m'avez ici conté que li Morholt desconfist par force d'armes touz les chevaliers qui avec le roi Faramont estoient et tout seul. ⁴*Il conut bien qe encontre celui qi avoit fait si grant bonté devant lui meesmes* ne porroit il avoir duree, puisque tuit sis home ne pooient avoir duré, et por ce li leissa il le champ, non mie si sain qu'il ne fust navrez et qu'il cuidoit bien senz faille estre feruz a mort. ⁵Et de cele plaie jut il au lyt plus d'un moys entier, ce sevent il tout certainement cil del païs.

⁶«Mes li Morholt, pourquoi leissa il la reine? Il s'estoit ja tant travailliez por li come vos meesmes avez conté. ⁷Qui le chaçoit adonc?

3. parler L1 F] *om.* 350; et droit 338 L3 ♦ le roi Faramont] *om.* F 4. finé] tout mot a mot ensint com ge vos avoie promis *agg.* L1 5. saichent (sachoit L3) ... qui] sachiez tuit, qele (*sic*) qe F ♦ escolteront L1] veullent escouter 350 338 L3 ♦ au roi Faramont] *om.* F

166. 1. son conte] *om.* 350 ♦ noveles] que il ne seait que il doie dire et *agg.* L3 2. Certes, sire, en cestui] Cestui 350 ♦ que vos ... conté] orendroit F ♦ si grant defalte ne] *om.* F ♦ fierement L1 350 338] *om.* F; finement L3 ♦ adonc raison L1 350 338] *om.* F L3 3. touz les chevaliers ... Faramont estoient] les chevaliers au roi Faramon F ♦ et tout seul (sueill 350) 350 338 L3] *om.* L1; et le roi Faramon meesmes remest tot seul F 4. Il conut ... meesmes F] Il conoist bien que encontre lui L1; Et a (avec 350) celui qui (point 338) si grant fait avoit fait devant (de 350) lui meesmes il conoist bien que encontre celui 350 338 L3 ♦ duree] en nulle maniere *agg.* L1 ♦ navrez et qu'il (qu'il *om.* F) L1 F] si n. qu'il 350 338 L3 ♦ feruz] navrez L3 5. au lyt] *om.* 350 6. Mes li Morholt, pourquoi] Et por ce L1 7. le chaçoit] la ch. 338

Qui l'asaillloit? Ge ai ja maintes foiz oï parler des chevaliers qui s'en fuioient porce que l'en les chaçoit quant il ne pooient en avant, mes li Morholt fuioit adonc et si n'estoit mie chaciez de nul. ⁸De quoi avoit il tel poor? Ge cuit qu'il fu espoentez des arbres de la forest ou des nues del cyell! ⁹Me savriez vos a conter de quoi pot il avoir poor a celui point? Certes, ge nel puis savoir se autre nel me fait entendre. ¹⁰Quant ge regart plus ententivement, ge ne puis onques riens veoir fors toute la greignor cohordie que chevalier peust faire!».

167. ¹Li Morholt, qui tant estoit corrociez de ces noveles qu'il ne set qu'il doie respondre, se test, la teste encline vers terre et regarde tout adés vers la fontaigne et pense. ²Et quant il respont au chief de piece, il dist au roi: ³«Voirement fu ce cohordie trop grant! Et se li Morholt estoit ausi bons chevaliers com est li rois Melyadus de Loenoys, si nel devroit l'en mie tenir por bon chevalier por seulement la honte de cestui fait. ⁴Et por ce, sire chevalier, vos ai ge conté lor fait, la ou vos li doniez si grant pris et si grant lox de chevalerie, com vos savez que ce estoit neant de lui et qu'il n'avoit mie encore fait en toute sa vie por quoi l'en le deust tenir a bon chevalier. – ⁵En non Deu, fait li rois, encor vos porroie ge un autre fait conter de lui, qui ne fu mie meins honteux de cestui fait, mes plus encor. – ⁶Certes, ce respont li Morholt, il n'est mie trop grant mestier que vos plus en diez del Morholt, car assez l'avez hony et avillé de cestui conte! – ⁷En non Deu, fait li rois, encor vos conteraï ge plus. Et savez vos pourquoi ge le vos cont si volentiers? ⁸Vos contastes ore deus contes hontex del roi Faramont, la meesmes ou vos n'en devriez conter fors un seul, et por ce vos en voill ge encor conter un de lui, et lors ira adonc l'une encontre l'autre, deus vergoignes contre deus autres.

n'estoit ... de nul (de nul *om.* F)] ne le chassoit nul L3 9. quoi ... point] q. il ot paour a celle fois L3 ♦ savoir] veoir F 10. ententivement L1 F 350] a cele chose *agg.* 338 L3 ♦ riens veoir] savoir L1

167. 1. corrociez] irez F ♦ ces noveles] cest affaire F ♦ respondre (faire ne dire L3) ... ²dist au roi] dire, respont a chief de piece, car il pensoit durement; le chief encline vers la fontaine et dit F ♦ pense] tout adés *agg.* L1 3. l'en] *om.* L1 4. lor fait] *om.* F ♦ que ce] et ce F ♦ sa vie] chose *agg.* L1 ♦ chevalier] *om.* L1 5. fait li rois L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ un autre fait (compte L3)] autre foiz F 6. del Morholt] por honir li M. F ♦ avillé L1 F] *deshonoré* 350 338 L3 7. conteraï ge L1 F 350] porroie je conter 338 L3 ♦ volentiers] porce qe *agg.* F 8. contes hontex 350 338 L3] c. L1; hontes F ♦ un (ung) seul L3] une seule L1 F 350 338 ♦ encor conter un (ung L3; une F 338) F 338 L3] un autre c. L1; conter 350 ♦ ira] sera L1 ♦ encontre L1 F] *pour* 350 338 L3

«– ⁹Sire chevalier, fait li Morholt, a ces paroles que ge vos oi dire m'est avis que vos ne volez nul bien au Morholt d'Yllande. – ¹⁰Certes, fait li rois, il a maint chevaliers par le monde a cui ge voill plus grant bien que ge ne voill a lui. ¹¹Il me corroça ja un jor si durement que en toute ma vie ge ne fui plus durement corrociez come ge fui en celui jor. – ¹²Ha! sire, fait li Morholt, por ce dites vos si volentiers deshonor de llui? ¹³Et qui vos orroit dire que vos l'ahez et puis vos en orroit mal retraire, il ne vos en creroit mie, s'il estoit sages. – ¹⁴En non Deu, fait li rois Faramont, ge ne vos en dirai ore chose que ne soit seu par le reame de Gaules de plus de mil. – ¹⁵Quant ele est seu de tant, fait li Morholt, il n'est mie ore grant mestier que vos la me diez, qu'il ne puet estre que ge n'en ai aucune foiz oï parler a ce que ge ai plusors foiz esté el reame de Gaules. ¹⁶Or leissé cestui conte ester, s'il vos plect, et me contez del roi Melyadus. – ¹⁷En non Deu, fait li rois, de ceste chose ne ferai mie ore a vostre volenté, salve vostre grace, ainz vos conterai tout avant del Morholt d'Yllande et puis del roi Meliadus. ¹⁸Et savez vos pourquoi ge vos conte plus volentiers del Morholt la honte et la vergoigne? ¹⁹Que as paroles que vos avez ici dites ai ge orendroit entendu tout clerement que vos amez plus le Morholt que vos ne faites le roi Faramont, car vos avez en voz contes plus maintenu la partie de l'un que de l'autre. ²⁰Ge, endroit moi, que plus aim le roi Faramont que le Morholt, voill ge conter contre le Morholt ausint com vos feistes encontre le roi Faramont.

«– ²¹Or semble donc, fait li Morholt, que vos dites ces paroles por moi corrocier, car senz faille li uns amis n'est mie joiant quant il ot conter la vergoigne et la honte dell'autre: por ce vos plect tant a conter la vergoigne del Morholt por moi corrocier. – ²²Si m'aït Dés,

9. *nuovo* § F ♦ chevalier] *om.* 350 ♦ fait li Morholt L1 F 338] *om.* 350 L3
10. bien] mal L3 11. un jor] une foiz L1 ♦ plus durement L1 338 L3] p. F 350
♦ come ge fui ... jor L1] c. g. f. lors F; en un jour que ge fui alors (adonc L3) 350
338 L3 12. deshonor (deshenor F)] honte L1 13. retraire L1 350 338] dire
F L3 14. que (qe F)] quel L1 ♦ de (et L1) plus de mill] *om.* F 15. de tant (de
gent *agg.* L3)] ensint F ♦ la me] li 350 16. s'il vos plect] *om.* F 17. vostre
volenté] volenté L1 ♦ vostre grace] nostre g. 338 ♦ tout avant L1 338 L3] *om.* F
350 18. ge vos ... vergoigne] ge le faz F ♦ del Morholt L1 350 338] du roy
Melyadus et puis du Morhault L3 19. Que L1] *om.* F; Pour ce que ge conois
350 338 L3 ♦ vos ne faites] *om.* F ♦ vos avez en ... la partie] plus avez encore
maintenu vos contes F 20. conter] faire F ♦ feistes] avez conpté L3
21. *nuovo* § F ♦ Or] A ceste parole respont li Moroholt: «Il F ♦ dites ces paroles
(cestui conte 350 338 L3)] le façoiz F ♦ et la honte] *om.* L3 ♦ conter] escouter
350 ♦ vergoigne del] honte et la vergoigne del F

fait li rois, se li Morholt fust orendroit ici ensint com vos estes, ge le conteroie plus volentiers que ge ne faz mie a vos. ²³Et de tant com il l'orroit, plus de tant seroit il plus dolant, car ge ne li conteroie mie se verité non. ²⁴Et ge le conte a vos porce que, se aventure vos aporte avec lui, que vos li diez que tel conte vos fu conté el reaume del Logres. – ²⁵Or dites donc, fait li Morholt, et vos hastez, se Dex vos doint bone aventure, si orrom puis le conte del roi Melyadus. – ²⁶En non Deu, fait li rois, ge ne me hasterai mie del conter, ainçois le vos conterai tout a lesir et tout a trait, car assez avom del jor por deviser ces contes». Et lors encomença son conte en tel maniere:

168. ¹«Sire chevalier, fait li rois Faramont, encor n'a mie grantment de tens que en la marche de Gaules et de la Petite Bretagne avoit un povre chevalier qui povres estoit de la richece del monde, ²mes il estoit adonc si riches de halte chevalerie et de grant hardement qu'il ne trovoit onques le cors d'un seul chevalier qui l'osast atendre ne de joste ne de bataille, se ce n'estoit seulement le cors del roi Melyadus. ³Et qu'en diroie? Por la tres grant proesce qu'il sentoit en lui et por le merveilleux hardement ne prisoit il nul home del monde que il voxist terre tenir de lui ne prendre; ⁴il tout seul estoit seignor de soi, que autre seignorie il ne voloit avoir. ⁵Il n'avoit el monde que un seul chastel qui tant estoit redoutez de toutes ses voisins por seulement le cors de celui chevalier, qu'il ne fust autant redoutez s'il eust cent chevaliers com il estoit por lui seulement. ⁶Et qu'en diroie? Por la halte chevalerie que nos saviom en lui et por la grant merveille d'armes que nos li aviom veu faire por maintes foiz l'apeliom nos le Chevalier senz Poor.

⁷«Li chevaliers que ge vos cont tenoit une damoisele avec lui et la tenoit por s'amie, et estoit cele damoisele tant bele et tant avenant de toutes choses que a celui tens ne peust l'en trover, en celui païs ne en altre, damoisele qui fust de sa bealté. ⁸A celui tens estoit li Morholt

22. volentiers] por lui corroucier *agg.* F 23. dolant] et plus corrociez *agg.* L1
24. vos fu conté] *om.* L1 25. li Morholt] li rois (*seguito da spazio bianco*) L1
26. jor] tens F ♦ ces L1 F 350] vos 338; nos L3 ♦ contes] deus c. L1

168. 1. qui povres estoit] *om.* F 2. si riche de L1 F] de si 350 338 L3 ♦ le cors d'un seul] *om.* F ♦ le cors ... Melyadus L1 338 L3] li r. M. F; le roi Melyadus le cors de Loenoy 350 3. nul] tant F ♦ home del monde L1 350 338] h. F; ou monde a ce L3 ♦ de lui ne prendre] ne p. de nullui L3 4. seignorie L1 F 350] seigneur 338 L3 ♦ avoir] *om.* 350 5. de celui] d'un sueill c. 350 6. d'armes] *om.* 350 7. tenoit] avoit F ♦ la tenoit por s'amie] l'amoit trop fort F ♦ sa bealté] grant b. L3

d'Yllande novel chevalier et li rois Ban de Benoÿc. ⁹Li Morholt, qui tout maintenant encomença a faire d'armes *et en un leu et en autre* par tot la ou il venoit, que grant pris de chevalerie li donoient li un et li altre, ¹⁰quant oï parler de la bealté de cele damoisele, il encomença a repaier en cele contree plus que a autre, et tant fist qu'il la vit et lors l'ama tant com chevalier porroit amer dame ne damoisele. ¹¹Amor est chose merveilleuse, sire chevalier, et la plus estrange riens del monde. Et savez vos pourquoi ge le vos di? ¹²Sire chevalier, ge le vos di por cele damoisele qui avoit amie le plus bel chevalier et le plus noble d'assez qui n'estoit li Morholt d'Yllande *et si bons chevaliers cum ge vos ai conté*. ¹³Ne a bealté, ne a bonté, ne a noblesce, ne a valor, ne a halte chevalerie ne regarda mie la damoisele, ainz leissa le son ami, qui tex estoit com ge vos ai conté, et mist adonc son cuer en amer le Morholt. ¹⁴Tout ensint l'avugla amor et li tolli senz et raison, et fist savoir au Morholt qu'ele l'amoit et qui por lui voloit leissier le Bon Chevalier: venist la querre.

169. ¹«Quant li Morholt entendi cele novele, il en devint liez et joiant, si appareilla son fait et coment il porroit venir a querre la damoisele. ²Et porce qu'il savoit certainement que li chevaliers estoit garniz de trop halte chevalerie et que trop faisoit a redouter son cors, prist il .vii. compaignons avec lui, chevaliers renomez de si grant proesce qu'il n'i avoit celui qu'il ne se fiast en lui trop durement au grant besoing.

³«Ensint s'en vindrent tout de plain jor vers le chastel au chevalier, et ce pooient il bien faire ligeramente, car la forest duroit dusqu'a la tor del chastel ou li chevalier demoroit, et por ce pot l'en venir dus-

8. et li rois Ban de Benoÿc] *om.* F 9. qui L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ tout maintenant] *om.* L3 ♦ et en un leu et en autre] *om.* L1 ♦ que grant] si g. L1 10. *nuovo* § 350 338 L3 ♦ autre L1 F 350] lieu *agg.* 338 L3 11. sire chevalier] *om.* L1 ♦ riens] *om.* L3 ♦ le vos di] Nenil, certes, sire *agg.* L3 12. ge le vos di L1 338 L3] *om.* F 350 ♦ chevalier L1 F 350] damoisele 338 L3 ♦ d'assez L1] *om.* F; et assés meillour 350 338; et d'assés mieudre chevalier L3 ♦ et si bons ... ai conté] *om.* L1 13. ne a noblesce] a n. L1 ♦ halte chevalerie L1 338] hautesce de ch. F 350; *om.* L3 14. et li tolli] qui li t. L3 ♦ et raison] r. L1 ♦ Bon Chevalier L1 F 350] et (que *agg.* L3) Sans Paour *agg.* 338 L3 ♦ venist la querre] *om.* F

169. *no nuovo* § L3 1. et joiant] j. trop durement L1 ♦ porroit venir a L1 F 350] p. aler 338; iroyt L3 2. prist] mena L1 ♦ .vii. L1 F 338] ses 350; .vi. L3 ♦ compaignons ... chevaliers] ch. en sa compaignie L3 ♦ celui] nul d'els L1 ♦ fiast] fist 350 ♦ en lui trop durement (t. d. *om.* L3)] *om.* F 3. vers] devant L3 ♦ duroit] venoit F ♦ la tor] de la tor *agg.* 350 ♦ ou li chevalier ... dusqua au chastel L1 F] *om.* 350 338 L3 (*saut*)

qua au chastel ausint com tout a covert. ⁴La damoisele avoit doné terme au Morholt que après mangier, tout droitement a cele hore que li Bons Chevaliers dormoit, ele s'en istroit de la tor et s'en vendroit droitement au Morholt: bien se gardast qu'il fust appareilliez de li recevoir.

170. ¹«Quant ele set que li Morholt estoit venuz et qu'il l'atendoit la devant, et ele voit que li chevaliers après mangier s'estoit endormiz en une des chambres de leanz, ele ne fist autre delaiement, ainz s'en devalla au plus coiement qu'ele puet. ²Mes ele ne le pot mie faire si coiement qu'ele ne fust aparceuz d'une damoisele de leanz qui parent estoit del Bon Chevalier. ³Quant ele vit que la damoisele s'en aloit, ele ne dist nul mot del monde ne semblant ne fist qu'ele la veist, mes ele se mist adonc en tel leu que bien pooit veoir ou ele s'en aloit.

⁴«La damoisele s'en ala tout droitement au Morholt, qui l'atendoit a l'entree de la forest. ⁵Tot celui fet vit l'autre damoisele apertement, quil la gardoit en tel guise com ge vos cont. ⁶Et quant ele voit qu'ele estoit venue au Morholt et qu'il s'appareilloient de l'aler, ele s'en vint tout errament corrant a la chambre la ou li Bons Chevaliers s'en dormoit et l'esvoilla et li comence a conter ces noveles.

171. ¹«Quant li Bons Chevaliers ot oï ces noveles, s'il fu dolent et corrociez nel demandez, car il amoit la damoisele de trop grant amor. ²Il n'avoit adonc vestu fors chemise et braies et estoit en chalces senz solier. ³Il sailli sus molt vistement et prist s'espee et la cynt et prist son escu autresint et son glaive, qu'il trova devant lui. ⁴«Ha! sire, distrent cil de leanz, por Deu, preñez voz armes! Ne vos metez en tel maniere entre vos henemis! – ⁵Avant que ge fusse armez, dist li Bons Che-

ausint com] *om.* F 4. droitement L1 350 338] *om.* F L3 ♦ appareilliez] garnis L3

170. 1. après mangier] *om.* F ♦ de leanz] *om.* F ♦ fist] quist 350 ♦ puet] de la tor *agg.* F 2. coiement] priveement L1 ♦ aparceuz] apartez L1 ♦ de leanz] *om.* F ♦ Bon Chevalier] seignor de laienz F 3. nul mot del monde] mot F ♦ leu] maniere L1 ♦ pooit veoir] sot L3 ♦ ou L1 338 L3] qel part F; que 350 4. a l'entree de L1] en F; en l'oreille de 350 338 L3 5. quil la gardoit en tel guise com ge vos cont (en tel ... cont *om.* 350 338) L1 350 338] *om.* F; come celle q. la regardoit L3 6. tout errament] *om.* F ♦ corrant L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ s'en dormoit] gisoit F ♦ comence a conter] conte toutes F ♦ ces noveles] les n. de sa damoisele qui s'en aloit 350

171. 1. s'il fu ... demandez L1 350 338] il en fu dolenz et iriez (courouciés durement L3) F L3 ♦ car il ... damoisele] *om.* L3 2. estoit ... senz solier (et en soler L3)] *om.* F 3. prist son] s. L1 4. por Deu] *om.* F ♦ entre vos F 338] sor vostre L1 350; en la main de vos L3

valiers, avroie ge perdu mes henemis et ma damoisele autresint. ⁶Or tost! Amenez moi mon cheval: ge ne irai a ceste foiz en autre maniere, car ge ne puis mie tant demorer!». ⁷Cil de leanz, qui bien conois-sent sa grant force et bien savoient qu'il les honiroit tout errament s'il refusassent son comandement, li amenerent adonc son cheval tout maintenant, qui tout estoit appareilliez come de monter, et il monta et s'en issi fors. ⁸Et quant il fu defors venuz, il trova que li Morholt s'en aloit ja a tout la damoisele.

⁹«Quant il voit cels qui la damoisele enmenoient, il lor leissa corre au ferir des esperons, et por ce s'il estoit desarmez ne mostra il mie qu'il fust de rienz espoentez, ¹⁰ainz leissa il corre tout premierement au Morholt d'Yllande et li dona adonc de son glaive un si grant cop qu'il le porta a terre et li fist une grant plaie el costé senestre, si que li Morholt n'avoit mie pooir ne force qu'il se remuast de la place d'une grant piece. ¹¹Quant li autre virent le Bon Chevalier sor els venir en tel maniere, et ja avoit le Morholt abatuz si durement qu'il cuidoient bien qu'il fust mort porce qu'il ne se relevoit, il n'i ot nul d'els si hardi qui plus osast demorer en la place, ¹²ainçois tornerent tout errament en fuie et distrent qu'il n'estoient bien sages qui de tel home atendoient le glaive ou l'espee.

172. ¹«En tel maniere com ge vos cont, sire chevalier, fu li Morholt desconfit entre lui et ses compaignons et par un seul chevalier desarmez, et ensint perdi sa damoisele, qui tant amoit. ²Li chevaliers ne deigna mie a lui tochie, puisqu'il le voit abatuz, ainçois retorna a son chastel et enmena avec lui sa damoisele. ³Ce ne sai ge

7. savoient] tout certainement *agg.* F ♦ refusassent] ne feissent F ♦ tout maintenant (t. m. *om.* 350 338 L3), qui tout ... de monter, et] *om.* F ♦ il monta L1 F] **tout maintenant** *agg.* 350 338 L3 8. venuz] yssu L3 ♦ damoisele] tout apertement *agg.* L3 9. por ce s'il estoit L1 350 338] porce q'il e. F; por ce il e. L3 ♦ de rienz] *om.* L3 10. premierement] maintenant 350 ♦ de son glaive L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ ne force L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ remuast] relevast F ♦ de la place] *om.* L3 11. *nuovo* § 350 338 L3 ♦ relevoit L1 350 338] removit F L3 12. tout errament] *om.* L3 ♦ n'estoient] ne feroient L3 ♦ qui (se il L3) de tel home ... l'espee] qi tel home, puisq'il eust le glaive, atendoit F

172. *no nuovo* § 350 L3 1. entre lui ... compaignons L1 F] et .vii. chevalier 350; lui septiesmes de chevaliers 338 L3 ♦ un seul ... desarmez (desarmé F; d'armes 350)] le cors d'un seul chevalier tant solement, qui desarmez estoit L1 ♦ et ensint] com ge vos cont *agg.* L1 2. tochie] retorne L3 ♦ puisqu'il le voit (l'ot 338) abatuz] *om.* L3 ♦ a son ... avec lui (a. l. *om.* L3) sa damoisele] tout maintenant vers la damoisele et l'amena avec lui L1

mie se il l'ama puis autant com il l'amoit au devant, mes tot ensint avint com ge vos cont qui en tel maniere fu deshonzorez li Morholt et par un chevalier desarmé».

⁴Li Morholt respondi atant et dist au roi: «Sire chevalier, ce fu une aventure et une cheance qui au chevalier avint a celui point. ⁵Et vos savez bien, se vos avez esté grantment chevaliers errant, que se un chevalier ocist l'autre d'un glaive, l'en ne li doit mie atoner a trop halte chevalerie, mes aventure tant solement. ⁶Cop de glaive si est une aventure, mes cop d'espee si est autre chose: se celui cop del glaive ne fust avenuz en tel maniere com il avint, or sachiez tout veraie-ment que ja la damoisele n'eust mie mené li chevaliers, car bien li seroit defendue. – ⁷Certes, fait li rois, li Morholt n'eust mie fait trop grant chevalerie a celui point se encontre un chevalier desarmé eust une damoisele defendue. ⁸La meesmes ou il estoit armez de toutes armes, a cestui point ne donastes vos mie grant pris au Morholt d'Yl-lande? – ⁹En non Deu, fait li Morholt, ne trop grant blasme ne le poez vos mie doner, car a cestui fait n'avez vos mie encore dit riens de sa cohordie. – ¹⁰Ge di bien, fait li rois, que, se li Morholt fust chevaliers senz cohordie et si prodrom des armes com l'en conte, puisque li che- valiers l'ot ensint navrez com ge vos cont et tollu la damoisele, il fust retornez quant il fu gueriz et eust adonc revanchee sa deshonor. ¹¹Mes il pensoit adonc a soi meesmes que, s'il revenoit autre foiz et il se combatoit vers li chevalier, tost porroit recevoir honte. ¹²Poor avoit del premier cop, et por ce ne voloit il mie revenir a l'autre».

3. l'amoit L1 350 338] faisoit F L3 ♦ tot ensint ... cont qui] *om.* L3 ♦ deshonzorez L1 350 338] desconfist (*sic*) F; desconfiz et deshonzorez L3 4. *nuovo* § F ♦ Sire chevalier] *om.* L3 ♦ cheance] meschance F ♦ point L1 338 L3] cop F; avint *agg.* 350 5. grantment] esté *agg.* L1 ♦ que se ... l'autre] q. ung seul chevalier occist ung a. L3 ♦ l'en ne (ne *om.* 350) ... ⁶Cop de glaive si] *om.* L3 (*saut*) ♦ solement L1 350 338] est *agg.* F 6. aventure] seulement *agg.* 338 8. armez (armé F) F 350 338] desarmez L1; «desarmé L3 ♦ toutes armes L1 F] **ensint come vous nous avés** (je vous ai L3) **conté** *agg.* 350 338 L3 ♦ pris F 338 L3] lox L1 350 9. En non ... li Morholt] *om.* 350 ♦ ne trop grant blasme] *om.* L3 ♦ fait] point L1 ♦ dit riens L1 350 338] r. devisé F; point compté L3 10. Ge di bien ... senz cohordie] *om.* 338 (*saut*) ♦ que, se li Morholt L1 L3] qe li M. F 350 ♦ prodrom des armes] bon chevalier L3 ♦ com l'en conte ... com ge vos cont (c. g. v. c. *om.* 350 338 L3)] q'il fu desconfiz por un chevalier desarmé. Mes puisque li chevalier l'ot ensint fet F ♦ il fust 350 338 L3] s'il fust L1 F ♦ retornez] repairez F ♦ deshonor] il eust bien fait *agg.* F 11. revenoit L1 350 338] retorneit F L3 ♦ se combatoit vers L1 L3] s'enbatoit sor F 350 338 ♦ tost] que t. L3 ♦ recevoir] avoir L3 ♦ honte] honteuse mort L1 12. revenir L1] retorne F; rechevoir 350; recouvrer 338 L3

173. ¹Quant li Morholt entendi ceste parole, il ne soit qu'il en doie respondre. ²Il pense une grant piece, et quant li rois le voit penser, il le redist: ³«Sire chevalier, ge vos ai finé mon conte del Morholt. Hui-més nos poom nos bien taire. – ⁴Coment, sire! fait li Morholt. Ne nos conterez vos del roi Melyadus ce que vos nos avez promis a conter? – ⁵Certes, fait li rois Faramont, li rois Melyadus est si prodrom durement que, se alcune foiz li meschei, l'en ne li doit mie a nul mal retraire, car trop a fait autre bontez.

⁶«Se Dex me conselt, ge vos ai ore conté tout le mal que ge savioie del Morholt, et se ge fusse si saige chevalier com ge devroie, ge ne l'eusse mie conté, ⁷car tout soit il verité que ge ne l'aim mie de trop grant amor, si est il prodrom senz faille que ge ne deusse mie recorder nulle vilanie de lui, ainçois m'en deusse del tout taire, mes corroz si le me fist dire. ⁸Et la chose por quoi ge me repent plus si est ce que ge le dis par derrieres lui: se ge l'eusse orendroit dit devant sa presence, ge ne me tenisse autant mesfait com ge me tieng, car ge ne dis mie sa verité non. ⁹Mes de ce que ge l'ai dit en derrieres de lui, si est ausint com une ahyne et l'en le me porroit torner a villanie.

«– ¹⁰Certes, sire, fait li Morholt, vos dites auques cortoisie et ce que chevaliers doit dire. ¹¹Et quant vos cestui conte avez finé, se Dex vos doint bone aventure, encomenciez l'autre del roi Melyadus, si orrom qui li pot avenir a si bon chevalier com il est. ¹²S'il fist fait ou il eust semblant de cohardie, ce sera un reconfort au Morholt d'Yllande quant il l'orra conter, car de celui dit l'en tout certainement qu'il n'ot onquemés poor, a ce qu'il onques feist cohardie, et por ce desir ge a oïr aucune conte de lui. – ¹³Quant vos en estes si desirrante, fait li rois,

173. 1. qu'il en doie (dire ne *agg.* L1)] que L3 2. grant piece] qu'il ne dist nul mot del monde *agg.* L1 ♦ penser] en tel maniere com ge vos cont *agg.* L1 4. promis] enpromis L1 5. nul mal retraire (torner F)] vilanie tourner L3 6. chevalier] *om.* L1 ♦ devroie] estre *agg.* L1 ♦ mie conté] por grant chose *agg.* F 7. il verité] ce L3 ♦ de trop grant amor L1 F] **trop** 350 338 L3 ♦ prodrom (proudom F)] si p. des armes L1 ♦ mes L1 F 350] et sachiez que 338 L3 8. plus L1 F] **que ge l'ai dit** *agg.* 350 338 L3 ♦ se ge l'eusse ... ⁹derrieres de lui L1 350 338] *om.* F L3 (*saut?*) ♦ presence 350 338] presente L1 ♦ tenisse L1] fuisse 350 338 ♦ com ge me tieng L1] *om.* 350 338 9. com une ahyne] c. se ce fut a. L3 10. sire, fait li Morholt L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ chevaliers doit dire] vous devés dire, dist le Morholt L3 11. avez] conté et *agg.* F ♦ encomenciez l'autre (l'a. *om.* 350)] or nous comptés L3 12. fist fait] fust f. F ♦ eust] fist 350 ♦ semblant] point L3 ♦ ce porra ... cohardie] *om.* 350 (*saut*) ♦ certainement L1 338 L3] apertement F ♦ n'ot F 338 L3] n'i ot L1 ♦ a ce qu'il L1 338 L3] et q'il F ♦ feist L1 338 L3] ne f. F 13. desirrante] de savoir le *agg.* L1

et ge vos conterai une aventure. ¹⁴Or escoltez qu'il avint de lui et de celui bon chevalier par cui li Morholt d'Yllande fu desconfit en tel maniere com ge vos ai conté.

174. ¹«Veritez fu que celui bon chevalier que ge vos ai conté, celui proprement que l'en apelloit le Bon Chevalier senz Poor, estoit si errant chevalier que nulle assemblee dom il ooit parler ne nul tor-noiement ne li failloit qu'il ne venist et venquist tout par force d'armes et en avoit sor touz le pris et le lox par la halte chevalerie qui en lui estoit. ²Li rois Melyadus, qui d'autre part estoit tel chevalier que l'en ne pooit mie trover son paroill de chevalerie en nulle terre ou il venist se ce n'estoit celui Bon Chevalier tant solement, li rois Melyadus avoit sor celui si grant envie que ce estoit merveille.

³«Que vos diroie? Li rois avoit envie sor le chevalier et li chevalier autresint sor le roi, car li rois ne pooit avoir le lox de nulle assemblee ou *cil fust, ne li chevalier ne pooit avoir le pris en leu o li rois venist autresint*. ⁴Bien estoit verité que, en quelque leu qu'il venissent, cil estoient touz adéx tenuz por les deus meillors qui en la place estoient. ⁵Se li rois venoit en aucune place senz li Bon Chevalier, il avoit tout main-tenant le pris et le lox sor tout cels qui illuec estoient, mes puisque cil i venoit, il ne pooit lox conquerer, car cil l'en destornoit tout adés. ⁶Ensint com ge vos cont encommença la rancune del roi et del cheva-lier et tant que a un tornoiement ou il estoient se pristrent il esprover et distrent qu'il iroient en un leu si celeement que nul ne le savoit fors

14. conté] ça arrieres *agg.* L1

174. 1. que celui] de c. F ♦ proprement L1] *om.* F; meesmes 350 338 L3 ♦ le Bon] que len Bon L1 ♦ failloit L1 350] pooit escamper F; failloient 338 L3 ♦ venist] puisq'il fust sains de ses membres *agg.* F ♦ sor touz L1 350 338] *om.* F L3 ♦ le lox] partout ou il venoit *agg.* L3 ♦ halte chevalerie] hautece de ch. F ♦ qui en lui] dont il L3 2. Li rois ... part estoit] *om.* 338 (*saut*) ♦ son paroill] en bonté *agg.* L1 ♦ se ce n'estoit] que L3 ♦ celui Bon Chevalier ... ³sor le roi] celui che- valier. Celui chevalier seulement avoit sor lui si grant reincune F ♦ li rois Melya- dus L1] *om.* 350; et cis chevaliers 338 L3 3. pooit avoir] nulle foiz *agg.* L3 ♦ le lox L1 350 338] le pris F L3 ♦ nulle assemblee] nul tornoiement L1 ♦ cil fust ... autresint F] li rois fust L1; cist venist, ne li chevaliers meesmes ne pooit avoir le lox de nule assemblee ou li rois fust 350 338; le chevalier fus L3 4. quelque leu] touz les leus F ♦ deus L1 F 338] *om.* 350 L3 ♦ en la place] i F 5. place] assemblee L1 ♦ senz li Bon Chevalier] *om.* L3 ♦ et le lox (et le l. *om.* 350 338 L3) ... car cil] et se le chevalier venoit sanz le roi, il l'avoit autresint, mes se li uns i venoit et l'autre i estoit, il ne pooit lox conquerre, car li autres F 6. com ge vos cont] *om.* F ♦ tornoiement ou] t. que la ou 350 ♦ esprover] a espruve mes ne fu riens que li uns peust sormonter l'autre *agg.* F

solement deus chevaliers qui la bataille regarderont: 7li roi en mene-roit un de sa part et li chevaliers un autre.

175. ¹«Ensint fu la bataille enprise del roi et del Bon Chevalier et vindrent senz faille a un jor aterminé au leu ou il se devoient com-batre et se combatirent adonc ensemble, et dura cele bataille un jor tout entier que li uns ne pooit metre l'autre a terre. ²Quant il se furent tant combatuz qu'il ne pooient mes plus en avant et li rois vit qu'il ne pooit en nulle maniere venir au desus del chevalier, il li dist qu'il n'avoit plus volenté de combattre, ³si s'en parti atant de la place navrez et malmenez, et tant avoit perdu del sanc que merveille fu coment il n'estoit mort. ⁴Li chevaliers s'en ala d'autre part, qui n'estoit mie de cele bataille meins navrez ne meins grevez que estoit li rois.

176. ¹«Ensint s'en departirent de cele bataille. ²Se li rois avoit devant grant envie sor le chevalier, or l'avoit greignor; autretel vos redi ge del chevalier. ³De l'une part et de l'autre fu l'envie greignor qu'ele n'avoit onquemés esté: li chevalier moroit de duel et li rois autresint. ⁴A celui tens avint que li rois Uterpandragon enprist un tor-noiement encontre le roi de Norgales, que bien estoit a celui tens un des bons chevaliers del monde. ⁵Le tournoiement fu pris ensint com a hayne, car li rois Uterpandragon voloit faire host celui an et par celui tournoiement voloit conoistre il touz les bons chevaliers de son reaume et mener les avec lui. ⁶Celui tournoiement fu criez bien trois moys devant le jor qu'il devoit estre.

⁷«Li rois Melyadus, qui tant estoit erragiez d'envie et de duel de ce qu'il ne pooit en nulle maniere venir au desus del chevalier, pensa

deus chevaliers] d. escuiers F 7. de sa part] *om.* L3

175. 1. Ensint] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ del roi ... Chevalier] des chevaliers F ♦ senz faille L1 F 350] a un tournoiement *agg.* 338 L3 ♦ leu L1 F] **droitement** *agg.* 350 338 L3 ♦ adonc ensemble] *om.* L3 ♦ et dura cele bataille L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ tout entier que] *rip.* L1 2. plus ... combattre (a celui point *agg.* L1) L1 F L3] ore volenté qu'il se combatesist plus 350 338 3. s'en parti atant (tout maintenant L1)] se departirent a. F ♦ avoit perdu] avoient p. F ♦ coment il estoit] q'il n'estoient F 4. d'autre] d'une F ♦ de cele bataille meins navrez ne (m. n. ne *om.* 350 338 L3)] *om.* F ♦ que estoit] qe F

176. *no nuovo* § F 350 1. Ensint L1 F 338] com ge vous di *agg.* 350 L3 2. autretel] autresint L1 ♦ del chevalier L1 F 350] de l'autre part *agg.* 338 L3 3. qu'ele ... esté] qe devant F ♦ li rois autresint] aussi faisoit le roy L3 4. *nuovo* § F ♦ enprist] encomença L1 ♦ encontre] entre L3 5. a hayne] h. 350 ♦ Uterpandragon voloit L1 F] U., **qui v.** 350 338 L3 ♦ faire ... voloit] *om.* F (*saut*) ♦ mener] menerent L3 6. le jor L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ estre] ferir L3 7. d'en-vie et] *om.* F

adon qu'il vendroit a celui tornoiement: ⁸se li chevaliers estoit si durement hardiz com l'en disoit, il viendra. ⁹Lors i manda son messaige, et li dist li messaiges quant il fu venuz a lui: ¹⁰“Sire, li rois Melyadus vos salue et vos prie que vos li mandez se vos vendriez a ceste tornoiement que li rois Uterpandragon a fait crier en la marche del reaume de Logres et de Norgales”. ¹¹Li chevaliers respondi au messaige et li dist: “Bone aventure ait li rois Melyadus! Et ge li fais bien asavoir que ge irai, se Dex me done santé. — ¹²Quant vos au tornoiement volez aler, fait li messaiges, mis sire li rois vos mande joste et vos fait adonc asavoir que, se vos oisiez joster a lui en tel maniere com il osera joster a vos, adonc vos devra l'en tenir a hardiz”. ¹³Li chevaliers respondi atant et dist: “Or poez dire au roi Melyadus qu'il n'osera ja en tel maniere joster a moi qu'il ne m'en trove tout appareilliez. ¹⁴Ja, se Deu plest, par le cors d'un seul home ne ferai ge cohardie ne ne perdrai la renomee que ge avoie dusque ci!”.

177. ¹«Li messaiges s'en parti tout maintenant et retorna adonc a son seignor et li dit les noveles que li Bons Chevaliers li avoit dites. ²Li rois pensa molt au chevalier, et quant hore fu d'aler au tornoiement, il se mist tout errament a la voie a grant compaignie de barons et des chevaliers, com cil qui riches hom estoit et puissant. ³Quant il vint a la voille del tornoiement et il sot que li chevaliers estoit herbergiez, il prist une cote a armer de drap de soie *batu a or trop bel et trop riche*, et de cele meesmes maniere fist il covrir un cheval, et fist adonc prendre un glaive et manda ceste presente au Bon Chevalier, ⁴et li fist adonc asavoir que senz auberc et senz chaucés de fer, et senz autres armeures fors que de cele drap de soie, voirement voldroit jos-

tornoiement ... ⁹venuz a lui] tornoiement et q'il manderoit por le chevalier et verroit s'il seroit si hardi com l'en disoit. Il li manda un messagier sanz faille, qi li dist F 8. com l'en ... viendra L1 350 338] qu'il (...) venist L3 11. et li dist L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ irai] y serai L3 ♦ santé] vie et s. 338 12. *nuovo* § 350 338 ♦ il osera] il sera 350 ♦ hardiz L1 F] **chevalier** *agg.* 350 338 L3 13. atant L1 F] **tout maintenant** 350 338 L3 14. seul home L1 338] s. chevalier F 350 L3 ♦ avoie] ai ai eue F

177. *no nuovo* § 350 1. parti tout maintenant (atant 338 L3) et retourna L1 338 L3] r. F; p. atant 350 ♦ dit] encomence tout errament a conter L1 2. au chevalier F 350 338] au dit del ch. L1; au tornoiement et au ch. L3 ♦ hore] *om.* L1 ♦ tout errament] *om.* F 3. a la voille del tornoiement L1 F] **el t.** 350 338 L3 ♦ sot que] s. ou F ♦ herbergiez L1 F] **ja venus et s'estoit h.** 350 338 L3 ♦ prist] li mande L1 ♦ a armer (arme F)] d'armer L1 ♦ batu a ... riche] trop bele et trop cointe L1 ♦ maniere] *om.* F 4. voldroit] vendroit L3

ter encontre lui voiant le roi Uterpandragon et voiant cele autre assemblee qui illuec estoit venue. ⁵Or i parra s'il oseroit joster encontre lui en ceste maniere, que en autre maniere ne voloit il mie joster!

178. ¹«Quant li chevaliers voit le present que li rois li mandoit et il set que si desarmez voloit li rois joster encontre lui, il dist que ce n'estoit mie hardement, ainçois estoit droit raige et forsenerie. ²«Que respondez vos au roi? dist li messaiges. – Certes, ce respont li chevaliers, de si estrange hardement com cestui est n'oi ge onques parler en tote ma vie. ³Ne cestui n'est mie hardement, ainçois est mort tout apertement, se aventure ne nos aidoit. ⁴Et se ge puisse refuser honoreement ceste enprise, ge la refuseroie, se Dex me conselt. ⁵Mes porce que ge le promis, ge ne m'en retraeraie, coment qu'il m'en doie avenir. ⁶Or porrez dire au roi qu'il monte, que ge monterai tout maintenant”.

179. ¹«Ensint fu cele joste enprise por la grant envie qu'il avoit li uns vers l'autre. ²Li rois Melyadus monta et li Bons Chevaliers autresint et vindrent en la place, andui covert de dras de soie, et li chevax autresint, mes autres armes n'avoient nulles, fors que ses espees et lor glaives. ³Et il portoient teles entreseignes desus les couvertures que bien reconeurent tout maintenant tuit li grant home qui en la place estoient que ce estoit li bons rois Melyadus et li Chevaliers senz Poor. ⁴Et tout maintenant encomence a crier li hyral del tornoiemet: “Tornez! Tornez! Veez ici le roi Melyadus et li Chevaliers senz Poor! Or verrez joste merveilleuse!”.

⁵«Quant li chevaliers voit le roi Melyadus, qu'il conoissoit bien au meillor chevalier del monde, tout ce fust il desarmez, si mostra il bien a celui point que voirement n'avoit il poor de mort et qu'il estoit hardiz enterignement, car il hurta cheval des esperons et beissa le glaive et leissa corre au roi Melyadus si fierement com se la foldre le chaçast.

voiant le L1 F 350] devant le 338 L3 ♦ voiant cele] devant c. L3 5. parra L1 F 350] dist li rois Meliadus *agg.* 338 L3 ♦ joster L1 L3] venir j. F 350 338 ♦ lui L1 F 350] moi 338 L3 ♦ voloit il L1 F 350] veuil je 338 L3 ♦ mie joster] encontre lui *agg.* F

178. 1. mandoit] faisoit F ♦ set] voit F ♦ si desarmez] en telle maniere L3 2. li chevaliers] le message L3 4. ge puisse (peusse F)] ge le p. L1 ♦ refuseroie] trop volentiers *agg.* L1 5. Mes porce ... ge ne] Et je promis que je ne L3 6. maintenant] mai (*sic*) L3

179. *no nuovo* § F 2. soie] batu a or *agg.* F ♦ mes] que L3 3. couvertures que] couvertes F ♦ tout maintenant L1 338 L3] *om.* F 350 ♦ Chevaliers senz Poor ... ⁴verrez] chevalier s'apareillent. Or verroient F 5. *nuovo* § 338 L3 ♦ a celui point] tout apertement F

180. ¹«Quant li rois le voit vers lui venir si fierement, il dist a soi meesmes que voierement n'estoit cestui home que l'en peust esmaier por poor de mort ne por autre chose. ²Ce ne seroit mie senz de lui atendre desarmez: de tant com il avoit fait se repentait il. ³Li chevaliers venoit le glaive beissé, tout appareilliez de ferir le roi. ⁴Li rois li sailli errament a la traverse; li chevaliers s'en passa oltre et bien ot aperceu, au semblant qu'il avoit veu del roi, que li rois ot poor, si dist adonc que plus estoit li rois saiges chevaliers qu'il n'estoit. ⁵Mes tou-tevoies, porce qu'il voloit bien que tuit cil de la place seussent que la joste n'estoit mie remés de la soie part, vint il au roi Pandragon et li conta l'enprise del roi Melyadus et de lui et dist qu'il voloit bien que tuit cil de la place seussent que la joste n'estoit mie remés de la soie part.

181. ¹«Quant li rois Melyadus oï que tuit cil de la place parloient de ceste enprise et disoient que li rois Melyadus l'avoit plus leissié por cohordie que por autre chose et que ore ne porroit l'en dire qu'il n'eust en lui aucune teche de cohordie ²et que li autres chevalier qui estoit apellez Chevalier senz Poor estoit bien par son droit nom apelez, car poor n'avoit il jamés quant il del roi Melyadus n'avoit eu poor, ³li rois Melyadus, quant il oï ces paroles que li un et li autre disoient de cele aventure, il en fu si durement corrociez qu'il dist puis soventes foiz, la ou il estoit avec ses amis, qu'il volxist estre mielz mort qu'il eust cele joste refusee.

182. ¹«Sire chevalier, ceste fu une vergoigne qui avint au roi Melyadus; devant ce n'avoit l'en onques veu en lui semblant de cohordie *ne puis ne vit l'en en avant*. ²Et neporquant, por celui point et por celui semblant de cohordie qu'il monstra adonc fu tant abeissiez le son pris et le son lox qu'il avoit conquesté que por la metié del

180. *no nuovo* § 338 L3 1. fierement] asprement L1 ♦ esmaier] esbaïr L1 3. venoit] braiant *agg.* F 4. errament] *om.* F 5. porce] *om.* 350 ♦ la joste] la place j. L1 ♦ et de lui] *om.* 338

181. 1. Quant ... oï (sot 350) que tuit] *om.* F ♦ parloient] comencerent a parler F ♦ cohordie] envie L3 ♦ en lui] *om.* 350 ♦ de cohordie (cohordise F)] *om.* L1 2. chevalier qui (qi F) estoit apellez (a. *om.* L3) F 350 L3] *om.* L1 338 ♦ par son droit nom L1 F] par reison estoit bien 350 (*con la ripetizione erronea di* estoit bien); par raison de droit 338; de raison ainsi L3 ♦ apelez] le Bon Chevalier senz Poor *agg.* L1 3. durement] *om.* 350

182. *no nuovo* § F 1. fu] *om.* 338 ♦ vergoigne] honte F ♦ en lui] *om.* L3 ♦ ne puis ... avant] *om.* L1 2. point] fait L1 ♦ qu'il avoit] devant *agg.* F

monde ne volxist que cele aventure li fust avenue en tel maniere, voiant tantes prodomes com illuec estoient assemblez, ³ne onques ne fu il si parfetement puis renomez de tres halte bonté com il estoit devant. ⁴Il fu adonc de cele aventure si durement corrociez por les paroles qu'il oï que li un et li autres disoient qu'il s'en parti de cele riche assemblee en tel maniere qu'il n'i feri cop de lance ne d'espee.

⁵«Li Bons Chevaliers, qui remist et que bien pooit dire seurement qu'il n'avoit son paroill ne de hardement ne de proesce, puisque li rois Melyadus s'en fu partiz, venqui l'assemblee, et li dona li rois Uterpandragon le reaume d'Estrangorre. ⁶Encor est rois et encor est vis, mes non mie si sain com il soloit estre, car il fu puis bleciez a une assemblee, si qu'il ne fu puis si puissant des armes ne si roides com il estoit devant. Ge ne sai coment il est orendroit. ⁷Sire chevalier, fait li rois Faramont, or vos ai ge finé mon conte; or vos ai devisé tout apertement la vergoigne del roi Melyadus. – ⁸En non Deu, beax sire, fait li Morholt, ge ai por mainte contré chevauchié et oï parler de maintes aventures et de maintes merveilles, et del roi Melyadus meesmes ai ge oï conter maintes estranges fait et mainte halte proesce en ai ge veu, ⁹mes ge vos promet, sire, lealment que de ceste aventure n'oï ge jamés parler si apertement com vos en avez orendroit parlé. – ¹⁰Or saichiez, fait li rois, que il avint de ceste chose tout ensint com ge vos ai conté en mes deus contes et en tel maniere com il avint. ¹¹Or ne me poez vos plus demander de ceste chose. – Bien est voir», ce dit li Morholt.

183. ¹Quant li rois a finé son conte en tel maniere com ge vos ai devisé et li Morholt aloit pensant toutevoies sor ceste aventure com cil qui ne pooit mie oblyer les tres grant hardement que cil avoit devisé del Bon Chevalier senz Poor, ²atant ez vos vers la fontaine venir une damoisele sor une palefroï noire, et estoit la damoisele non mie de trop grant bealté. ³Tout maintenant qu'ele voit le Morholt, ele le

illuec ... assemblez L1] il avoit la F; ele li avint 350 338 L3 3. devant] au commencement L1 4. corrociez (que agg. 350) por ... disoient] om. L3 ♦ qu'il oï L1 F] om. 350 338 ♦ qu'il n'i feri cop] que onques puis ne f. F 5. paroill] ou monde agg. L3 6. est rois ... vis] vit F ♦ sain] bien L3 ♦ puissant L1 F 350] sains ne si p. 338 L3 ♦ ne si roides] om. F ♦ Ge ne sai ... ⁷conte L1 F 350] om. 338 L3 7. *nuovo* § F ♦ conte L1 F] del roi Melyadus agg. 350 8. beax sire L1 F 350] om. 338 L3 ♦ de maintes aventures et] om. F ♦ conter] parler et c. L3 ♦ en ai ge veu] om. F 10. ceste chose] ces deus contes F ♦ en (om. 350) mes deus contes agg. 350 338 L3] om. L1 F ♦ et en tel ... avint] om. F

183. 2. et estoit ... bealté L1 350] om. F; et e. une damoisele qui n'estoit mie trop plaine de trop grant biauté 338 L3 3. (La damoisele agg. 350 338 L3) Tout (Tot F) maintenant] om. L1

reconoist a ce qu'il avoit osté son heaume de sa teste, et ele descendi tout errament et baille son palefroi a un des escuiers qui illuec estoient. ⁴Et quant ele aproiche del chevalier, ele le salue, et il li rendent son salu, et ele dist au Morholt: ⁵«Sire, ge sui une damoisele qui sui mandez a vos en messaige: ge vos voldroie dire paroles».

⁶Cil, qui la damoisele conoissoit tout maintenant qu'il entent cele novele, car bien conoist dont ele venoit, salt sus tant liez et tant joiant que merveille estoit, si cort la damoisele acoller. ⁷«Ha! damoisele, fait cil, bien veigniez vos!», si la tret tout maintenant a une part. «Quex noveles, fait il, de ma dame? — ⁸Sire, fait ele, ma dame vos salue et vos mande que vos ne leissiez en nulle maniere que vos ne la veigniez annuit veoir a un soen chastel ça devant: ⁹ele i sera annuit au plus priveement qu'ele porra».

184. ¹Li Morholt, qui en nulle maniere ne peust cuidier que cele traïson fust ordenee, respont a la damoisele: ²«Ge sui touz appareilliez de faire del tout le comandement de ma dame: se vos volez ge m'en irai avec vos, et se vos volez ge remandrai. — ³Ge voill, fet ele, que vos veigniez avec moi, mes non mie si tost, ainçois i demorrom tant qu'il doie annotyer: ⁴au soir, quant li soleill sera adonc torné a declin, adonc nos metrom nos a la voie et nos en irom tout droitement la ou ma dame a comandé». ⁵Et li Morholt respont qu'il estoit tout appareilliez de faire tout oltreement ce qu'ele li comandera de part sa dame.

185. ¹Molt est li Morholt liez et joiant de ces noveles que la damoisele li avoit aportees. ²Joiant estoit encontre son corroz; il ne set mie que l'en appareillie por lui: la damoisele li prochace, tant com ele pot, honte et vergoigne. ³Se il de ceste fait puet eschaper sain et ahaitiez, bien porra adonc dire tot seurement qu'il est de grant perill

illuec estoient] avec lui estoient 338 4. del chevalier] des ch. 338 ♦ le salue L1 L3] les s. F 350 338 ♦ son salu] molt cortoisement|sement *agg.* L1 5. dire paroles] parler L1 6. car bien conoist L1 F 350] et qui bien vit et connut 338 L3 ♦ tant liez ... joiant] si joianz F 7. bien veigniez vos] que vos soiez la bien veignant L1 ♦ tout maintenant] *om.* F ♦ une part] et li dist *agg.* L1 ♦ fait il] *om.* L1 8. maniere] del monde *agg.* L1 ♦ annuit L1 F 350] *om.* 338 L3 9. i sera] verra L1 ♦ porra] faire *agg.* F

184. 1. peust cuidier] pensast L3 ♦ traïson ... ordenee (por lui prendre cum l'en avoit ordenee *agg.* F) L1 F 350] li pourchacast mal (*m.* *om.* L3) 338 L3 2. m'en ... volez ge] *om.* F (*saut*) ♦ remandrai] demourai L3 3. fet (fait F) ele] *om.* L1 ♦ non mie si tost, ainçois i] *om.* L3 4. li soleill ... declin] il sera anuitié F 5. tout oltreement] *om.* F ♦ de part] por 350

185. *no nuovo* § L3 2. tant ... pot] *om.* L3 3. fait] *om.* L3 ♦ perill] *om.* F

eschapez. ⁴Mes porce que ge ne vos ai mie conté la verité de cestui fait vos voill ge conter de chief en chief coment l'en avoit ordenee de prendre le.

186. ¹Veritez fu que a celui tens avoit en celui païs une molt bele damoisele qui estoit feme de celui meesmes chevalier qui Tarsyn avoit nom, celui proprement qui vint joster au roi Faramont en tel maniere com ge vos ai conté ça arrieres. ²Et cele dame estoit senz doute mere de Seguradés, et Seguradés estoit encor geune damoiseil. ³Cele dame estoit senz faille si bele que en tout le païs ne en tout le reaume de Logres n'avoit une plus bele dame de li, et ele amoit de si grant amor le Morholt come dame porroit amer chevalier; ⁴il avoit ja plusors foiz parlé a li, et coneu l'avoit, et l'amoit tant com chevalier porroit amer dame.

⁵Tarsyn s'en estoit pris garde, qu'il savoit par soi meesmes et por autres qui dit li avoient que li Morholt li faisoit honte de sa fame et que por autre chose il ne venoit en tel contree fors por sa deshonor. ⁶Il l'avoit ja maintes foiz gaytez, mes la dame, qui trop amoit le Morholt ne volxist mie en nulle maniere son corroz, le savoit si saignement faire venir a li, quant il venoit en la contree, ⁷que si mariz ne le pooit onques prendre priveement, ne assaillire ne l'osoit il apertement, car il savoit adonc tout certainement que li Morholt estoit si bons chevaliers et si puissant des armes durement que a peine le peust faire annui, se ce n'estoit en traïson.

187. ¹Celui jor proprement que li Morholt fu venuz a la fontaigne ou il avoit trové le roi Faramont, ensint com ge vos ai conté ça arrieres, avoit il mandé une de ses escuiers au chastel ou il savoit que la dame demoroit. ²Tarsyn, quant il se fu partiz del roi Faramont si corrociez que a pieça mes n'avoit esté plus dolent d'aventure qui li

186. 1. Tarsyn avoit nom] on apelloit T. L3 ♦ proprement] *om.* F 2. senz doute] *om.* L3 ♦ et Seguradés] sanz faille *agg.* F ♦ encor] *om.* L1 ♦ damoiseil] a celui tens *agg.* L1 3. Cele dame L1 F] Quar d. 350; Et ele 338 F ♦ si bele L1 F] **dame** *agg.* 350 338 L3 ♦ une plus ... de li] une si bele dame cum ele F 4. il avoit F 350 338] ele a. L1 L3 ♦ et l'amoit] Li Morholt ne l'amoit mie meins, ainçois l'a. L1 5. qu'il (et si 338 L3) savoit] *om.* F ♦ honte] et vergoigne *agg.* L1 ♦ et que] et qui *agg.* 350 6. Il l'avoit F 338 L3] li avoit L1 350 ♦ amoit le Morholt] a. l'amour du M. 338 ♦ faire venir] tenir L3 7. mariz] ne le mari *agg.* L3 ♦ priveement F 350 338] *om.* L1; prouve L3 ♦ durement] *om.* L3 ♦ en traïson] priveement L1

187. 1. proprement L1] *om.* F; meesmes 350 338 L3 ♦ ça arrieres L1] avant F; *om.* 350 338 L3 ♦ avoit] avoir L1 2. plus L1 F 350] si 338 L3

avenist, la ou il s'en retorneoit au chastel li avint qu'il trova enmi le chemin le vallet del Morholt, tout seul chevauchant, quil s'en aloit tout droitement au chastel por parler a la dame. ³Tout maintenant que li chevaliers voit le vallet, il le reconoist a la sele qu'il chevauchoit, qui estoit des armes au Morholt, qui cist estoit senz doute escuiers del Morholt. ⁴Ore seroit mestier, s'il onques pooit, qu'il feist tant qu'il seust par cestui meesmes ou li Morholt estoit. ⁵Et puis, s'il puet en aucune maniere prendre et venchier soi de la honte qu'il li avoit fait, il ne se tient a chevalier s'il ne venchast ceste deshonor. ⁶Lors comanda a ses escuiers qu'il s'en aillent autre voie au chastel, car il voloit parler priveement a cestui escuier, et cil le funt tout ensint com lor seignor lor avoit comandé.

⁷Lors s'en vint tout droitement a lui et le salua, et cil li rendi son salu et li demande dom il estoit. ⁸Cil li dist: «Ge demor en ceste paÿs, mes ge ne fui mie nez de ceste contree: ge fui bien nez en Yllande». ⁹Li vallet, qui bien cuide que cil ne le die se verité non, est molt liez de ces noveles, si li respont adonc et li dit: «Ausint sui ge nez. — ¹⁰Et a cui estes vos? fait Tarsyn. — Certes, sire chevaliers, ce dist li vallet, ge sui d'un chevalier si prodome des armes que ge ne cuit mie qu'il ait ore un meillor chevalier de lui el monde. — ¹¹Puisque vos estes au meillor chevalier del monde, fet Tarsyn, donc estes vos au Morholt d'Yllande, car cil est orendroit le meillor chevalier del monde, ce vont comunement disant tuit li chevaliers errant. ¹²Et certes, ce est bien un des chevaliers del monde que ge plus aim, et par moltes rai-

retorneoit L1 F 350] revenoit 338; alloit L3 ♦ trova] encontra L1 ♦ le vallet] l'escuier L3 3. Tout maintenant] tantost L3 ♦ le vallet] l'escuier L3 ♦ il le reconoist L1 F 350] si reconnut (tout maintenant *agg.* L3) 338 L3 ♦ qui cist ... escuiers L1 350] q'il estoit vallez F; et que cil estoit san (*sic*) faille e. 338 L3 4. Ore seroit L1 F 350] dont s'apensa erraument que or s. 338 L3 ♦ feist tant qu'il L1 350 338] *om.* F; fit, se il peust, que il L3 5. maniere] re (*sic*) L1 ♦ prendre et L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ honte] et de la vergoigne *agg.* L1 ♦ se tient ... deshonor L1] se tenoit a chevalier s'il ne se vençoit F; se tient a chevalier 350; vauroit jamais plus avoir honnour et 338 L3 6. cestui escuier] ses e. 350 7. *nuovo* § F ♦ demande] li encomence tout maintenant a demander L1 8. Cil L1] Li chevalier F; Tarsyn 350 338 L3 ♦ Ge demor] *om.* L3 9. Li vallet] L'escuier L3 ♦ ne ([ne] 350) le die se verité non] li d. v. F 10. Certes, sire chevaliers L1 350] C. F; *om.* 338 L3 ♦ d'un chevalier ... ¹¹d'Yllande L1 F 350] a un des plus preudommes du monde. — Dont estes vos au Morholt, dist Tarsyn 338 L3 ♦ si prodome L1 350] molt p. F ♦ ait L1 350] soit F 11. vos estes F 350] vallet *agg.* L1 ♦ le meillor chevalier L1 F 350] un des meillors 338 L3 ♦ ce vont ... ¹²del monde] *om.* L3 (*saut?*) ♦ ce vont comunement (c. *om.* F) disant tuit L1 F 350] si comme dient 338 12. un des chevaliers L1 350 338] li chevalier F

sons, car il me fist, n'a encore mie grantment de tens, un tel bonté que ge n'oblyerai a jor de ma vie, ainçois li rendroie volentiers guerredon, et d'autre part ge sui nez de celui païs dom il est».

¹³Li vallet ne respont riens a ces paroles, com cil qui ne se voloit faire reconoistre volentiers qu'il estoit au Morholt. Se test adonc de celui parlement et redist au chevalier: ¹⁴«Sire, savez vos ou est li sires de ceste chastel ça devant? – ¹⁵Nenil, fait il. Mes pourquoi le demandez vos? – Porce, fait li vallet, que ge parleroie volentiers a lui. – ¹⁶Or chevauchom donc au chastel, fait Tarsyn, et quant nos serom la venuz, ge croi bien que ge vos porrai faire a lui parler ligerement, puisque vos volez a lui parler».

188. ¹Ensint chevauchent ensemble entre Tarsyn et li vallet et tant qu'il aproichent del chastel. ²Et lors lor avint qu'il encontrerent dusqu'a troys veneors qui aloient chacier en la forest. ³Tout maintenant qu'il virent Tarsyn venir, il le reconeurent, si li vieignent a l'encontre com a celui qui lor seignor estoit lyges. ⁴Et quant il sunt a lui venuz, il lor comanda qu'il preignent le vallet, et il le pristrent. ⁵Quant il orent le vallet pris, Tarsyn, qui molt estoit iriez durement et de l'aventure del roi Faramont et de la venue del Morholt, dist au vallet: ⁶«Or tost! Di moi ou tu as leissiez le Morholt ou ge t'ocirai tout maintenant, se Dex me doint bone aventure!». ⁷Si mist la main a l'espee et fait adonc semblant qu'il voille le vallet ocirre.

car il me ... de tens L1 F 350] ne encore n'a pas granment de tens (de t. om. L3) qu'il me fist 338 L3 ♦ bonté] om. 350 ♦ n'oblyerai] n'oblye (*seguito da spazio bianco*)/rai L1 ♦ a jor de ma vie L1 F 350] jamais a nul jour que je soie vis, car je ne porroie oublier 338 L3 ♦ celui ... il est (nez agg. L1)] son païs L3 13. Li vallet] Li escuier L3 ♦ ne se voloit ... au Morholt L1] ne voldroit mie volentiers sanz faille q'il reconeust q'il estoit au Morholt F; nel reconoisoit mie, ains 350 338 L3 ♦ adonc ... parlement L1 F] **une grant piece** 350 338 L3 14. et redist (redit F) au chevalier F] et li vallet li redist L1; et puis li demande 350 338 L3 ♦ savez vos ... sires L1 F] **me savriés vous a dire noveles del seignour** 350 338 L3 ♦ ça devant] om. L3 15. li vallet] li escuyer L3

188. 1. entre] om. L1 ♦ vallet] escuyer L3 2. troys] .iiii. L3 3. venir L1 350 338] om. F L3 ♦ si li vieignent ... lyges] com lor seignor lige qe il estoit, si li vient a l'encontre F 4. le vallet] l'escuier L3 ♦ pristrent L1 F] **tout maintenant** agg. 350 338 L3 5. iriez L1 F] **courouchiés** 350 338 L3 ♦ Faramont ... Morholt] F., porce qe li rois Faramon l'avoit abatu ensint com ge vos ai devisé, et de l'autre part del Morholt qi tel honte li faisoit F ♦ la venue L1 350] l'aventure 338 L3 ♦ au vallet] a l'escuier L3 6. tu as ... Morholt] est li chevalier M. F ♦ ou ge L1 F 350] ou se ce non, je 338 L3 ♦ tout maintenant ... aventure L1] om. F; tout orendroit (maintenant L3), si m'aît Dex 350 338 L3 7. le vallet] l'escuier L3

189. ¹Quant li vallet voit le semblant et la chiere del chevalier, porce qu'il avoit doute de mort – ne n'est merveille –, li dist il: ²«Ha! sire, ne m'ociez et ge vos en dirai tout ce que vos me demandez! – ³Or tost, fet Tarsyn, di le moi! – Sire, fait li vallet, ge le leissai a une fontaine ça devant qui est en une vallee. – ⁴Ge ne quier ore plus savoir, fait Tarsyn, assez en avez dit. Bien sai ou est cele fontaine». ⁵Tarsyn fet prendre le vallet et metre en prison en une autre leu que en celui chastel ou il voloit aler, car il ne voloit mie que la dame s'aperceust en aucune maniere de la venue del Morholt. ⁶Quant il est au chastel venuz, la ou la dame demoroit, assez trove qui bel le reçoivent: tuit li funt feste et honor com a lor seignor lyge. ⁷Quant cil de leanz l'orent desarmé, il li demandent: «Sire, queles noveles nos apportez vos del chevalier errant qui de joster vos fist apeler?».

⁸Et il respont adonc: «Ge ne vos puis conter autres noveles fors que bons chevaliers est merveilleusement et tout le meilleur et le plus fort que ge onques trovasse ja a grant tens. ⁹Il m'abati tout maintenant com cil qui meilleurs chevaliers est d'assez que ge ne sui. – ¹⁰Sire, dient il, et savez vos qu'il est? – Certes, fait il, nenil, fors que un chevaliers errant est qui ensint se vait esprovant par le reaume de Logres as uns chevaliers et as autres. ¹¹Prodom est, ce puis ge dire tout seurement, et cortois durement».

190. ¹Molt sunt dolent de ces noveles tuit cil de leanz, car il amoient de grant amor lor seignor, porce que a merveilles estoit cortois a ses homes. ²Tarsyn vait veoir sa moillier: molt li mostre greignor semblant d'amor que li cuers ne li aporte. ³Se il mostre adonc bon semblant par defors, il pense a son cuer tout autre chose. ⁴Quant il a un poi demoré en la chambre de sa moillier, il apele une damoise

189. *no nuovo* § L3 1. li vallet] l'escuier L3 ♦ et la chiere] *om.* F ♦ mort] morir F 3. li vallet] l'escuyer L3 ♦ leissai] sai 350 4. ore plus] *om.* L3 5. le vallet] l'escuier L3 ♦ (le fist *agg.* L3) metre] mener L1 ♦ en une autre leu que] non mie F ♦ en aucune ... Morholt] *om.* F 6. *nuovo* § 338 L3 ♦ trove] fu L3 7. cil de leanz L1 F] il 350 338 L3 ♦ de joster] de joste F ♦ apeler] appareil 350 8. conter] apporter F ♦ noveles] de lui *agg.* L3 9. d'assez L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ que ge ne sui L1 F 350] de moi 338 L3 10. nenil] ge ne sai q'il est F ♦ errant] *om.* 350 ♦ uns ... autres] chevaliers et aux pseudommes L3 11. Prodom est ... durement] Et ce puy je bien dire que il est courtoys durement L3 ♦ tout seurement L1 F] *om.* 350 338

190. 1. a merveilles (moult L3) ... cortois a] de grant amor amoit il F 2. greignor] grant F ♦ d'amor L1 338 L3] et greignors *agg.* F ♦ que li cuers ne li aporte (commande 338 L3) ... ³semblant] *om.* 350 ♦ aporte L1 338 L3] mostre ne li a. F 4. un poi] une grant piece F ♦ de sa] avec sa F

ou il molt se fioit, et tant que bien li osoit il dire toutevoies aucune chose de ses segrez. ⁵Il la meine en une autre chambre et li dist: «Or est mestier que vos faiciez tout ce que ge vos comanderei. – ⁶Sire, fait ele, qu'en deriez vos, autre chose il n'i a fors que del comander: il n'est riens que ge puisse faire por vos que ge nel feisse tout errament. – ⁷Ge le sai molt bien, fait Tarsyn, et por ce le vos di ge orendroit si seurement. ⁸Et ceste chose que ge vos voill dire covient il molt celeement faire, car, se nos en estiom aperceuz par aucune aventure, nos ne porrom puis a chief venir en nulle maniere del monde. ⁹Et ci valt mielz enging que force, car a force n'en porroie ge mie ligeramente chevir que tout li monde ne le seust.

«– ¹⁰Sire, fait ele, dites. Il n'est ore riens dont ge ne face mon pooir por vostre volenté acomplir. – ¹¹Et ge vos dirai donc, fait il, que ge voill que vos faciez. Vos savez adonc tout certainement la grant honte et la grant vergoigne que li Morholt m'a fait sovente foiz de ma moillier. ¹²Senz faille, ge m'en fusse aucune foiz vengiez, mes ge ne pooie adonc savoir ne l'ore ne le terme qu'il venoit en mon hostel, ne grantment de son affaire, devant qu'il s'en estoit alez. ¹³Or est venuz que ge le sai adonc tout certainement. – Sire, ce dit la damoisele, et ou demore il? – ¹⁴Il demora a la Fontaine del Val, fet Tarsyn. Illuec atent que si messaige doie retorer a lui. ¹⁵Ge meesmes ai apris sa venue par un soen escuier qu'il mandoit a ma moillier, et ai fait l'escuier metre en prison, si qu'il ne puet mie a son seignor retorer ne faire li asavoir que ge saiche riens de sa venue.

«– ¹⁶Sire, fait la damoisele, et de ce que volez vos que nos faism? – ¹⁷Ce vos dirai ge bien, fait il. Vos en irez tout droitement au Morholt et li diriez adonc que ma moillier le salue et li mande qu'il

tant que] *om.* F ♦ toutevoies ... segrez] partie de son fait F 5. chambre] de leanz *agg.* L1 ♦ comanderei] dirai F 6. qu'en ... chose] *om.* F ♦ riens] el monde *agg.* L1 ♦ tout errament] *om.* F 8. *nuovo* § 338 ♦ molt celeement (secreement 338) faire] que vous fachiés moult priveement L3 ♦ par aucune aventure] *om.* F ♦ puis a chief] *om.* F ♦ en nulle ... monde L1] por aventure F; *om.* 350 338 L3 9. a force... le seust] se ge par force le voloie faire, il seroit seu F 10. dites (ce que vos volez *agg.* L1)] *om.* L3 ♦ dont ge ... pooir] qe ge ne feisse F ♦ acomplir] puisse ge faire le peusse *agg.* F 11. que ge voill ... savez] ge voil qe vos sachiez F ♦ tout certainement] *om.* F ♦ et la grant vergoigne] *om.* F 12. qu'il venoit ... affaire] de son affaire, ne qant il venoit F ♦ en mon hostel L1] *om.* 350 338 L3 13. est venuz que L1] *om.* F; est chaïans que 350; est en cest pais, car 338 L3 14. Il demora] *om.* F ♦ fet Tarsyn] *om.* L3 ♦ que si messaige] *riprende il testo di* 5243 *dopo la lacuna segnalata a § 164.9* 15. sa venue] la verité F ♦ escuier] vallet meesmes F ♦ ma] sa L3 ♦ l'escuier] le vallet F 17. mande] diroiz F

ne laist en nulle maniere qu'il ne viegne cestui soir parler a li en ceste chastel tout droitement, mes n'i viegne devant la soir. ¹⁸Au soir, quant il sera annuityé, vos le menrez en cele grant palés la desouz et le metrez a une chambre, et illuec le ferez desarmer, ¹⁹puis vos le me ferez asavoir et ge penserai après de lui prendre en tel maniere qu'il ne fera domaige ne a moi ne a autre, et ensint m'en vencherai».

191. ¹Quant la damoisele oï le comandement de son seignor et la volenté, ele dist que de tout ce faire estoit ele appareillie. ²Si s'en parti adonc et s'en vint droit a la fontaine ou ele trova le Morholt, tout ensint com ge vos ai ja conté. ³Quant il la voit, il cuida adonc tout veraïement que la damoisele eust esté mandee en messaige et que son escuiers fust remis el chastel par le comandement de sa dame et que l'en ne l'eust mie leissié revenir de leanz, porce qu'il ne fust reconeuz d'aucun. ⁴Por ce ne se pooit mie le Morholt si ligerement aparcevoir de cele traïson, car il cuidoit adonc tout veraïement que sa dame li eust mandee la damoisele. ⁵Il se solace avec la damoisele et se deduit et s'envoïse, et demore en tel maniere avec lui tant que la nuit enco-mença a aprochier, et lors montent ambedui. ⁶Li Morholt avoit en sa compaignie deus escuiers qu'i fist demorer en la fontaine et lor dit adonc qu'il l'atendissent illuec, car tost cuidoit il retorner, et il dient que bien l'atendoient.

⁷En tel maniere s'en vait li Morholt entre lui et la damoisele, et tant chevauchent, parlant de maintes aventures, qu'il vieignent au chastel, et lors estoit nuit assez obscure, car la lune n'estoit mie levee. ⁸La damoisele s'en vait tout droitement la ou sis sires li avoit comandé et fait descendre li Morholt et le meine en une des chambres de leanz;

cestui soir] *om.* L3 ♦ tout droitement] *om.* F 18. menrez L1 F 5243 350] metrés 338 L3 19. après L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 ♦ autre F 350 338] mes homes L1; homes *agg.* 5243; qui avecques moi soient *agg.* L3 ♦ et ensint m'en vencherai L1 350 338 L3] *om.* F; et si m'en che(?)vai et m'en vencherai 5243

191. 1. de son seignor L1 5243 338 L3] de Tarsin F; del commandement de s. s. 350 ♦ de ([de] 350) tout ... ²vint droit (d. *om.* L1)] tout ce fera ele bien. Ele appareilliee de partir s'en atant et s'en ala F ♦ tout ce faire (f. *om.* 338)] cestui fait L1 2. parti adonc 5243 350 338] tout maintenant *agg.* L1; erraument *agg.* L3 3. la damoisele ... messaige] sa dame l'eust mandee F ♦ et que l'en ... d'aucun] *om.* F 4. le Morholt] *om.* F ♦ ligerement] apertement L3 ♦ li eust] la e. L1 5. s'envoïse] esbatoit L3 ♦ et demore] *om.* F ♦ montent] metent 5243 ♦ ambedui] le Morhault et la damoysele et se partirent atant du roy Pharamont. Et *agg.* L3 6. demorer L1 5243 L3] remanoir F 350 338 ♦ dit F 5243 350 338] comanda L1 L3 7. *nuovo* ∫ F ♦ maniere] come ge vos cont *agg.* L1 ♦ entre ... damoisele] avec la d. F ♦ parlant] entr'els *agg.* L1 ♦ maintes aventures] la dame F 8. de leanz

son cheval enmeine ele meesmes en autre leu. ⁹Quant ele a ce fait, ele s'en vient a son seignor et le tret adonc a une part et li dit tout priveement: ¹⁰«Sire, venuz est li Morholt. Ge l'ai mis en la chambre que vos me comandastes. Volez vos que ge face de lui autre chose? – ¹¹Oïll, fait Tarsyn, vos le ferez auques desarmer et li direz que vostre dame ne velt qu'il viegne a li armez, et il le fera adonc molt volentiers, que bien le sai. ¹²Vos le menrez puis en cele chambre la», si li mostre laquel, «et puis leissiez sor moi tout l'autre fait».

192. ¹Atant s'en vait adonc la domoisele. ²Tarsyn avoit fait ceste chose savoir a .x. de ses compaignons que ja estoient tuit armez et s'estoient mis en la chambre ou la damoisele devoit mener li Morholt, et il lor avoit comandé qu'il le preissent en tel maniere, s'il pooient, voirement qu'il ne l'oceissent mie. ³Tarsyn s'en vait tout droitement en la chambre, ou l'en ne veit mie trop cler, car poi i avoit lomiere; et neporquant, cil qui leanz estoient i voient bien, mes cil qui de fors i venissent i veioient malvaisement. ⁴Tarsyn lor dist: «Veez ici venir le Morholt. Or gardez qu'il ne vos eschape, que jamés n'avriom nos honor s'il nos eschaperoit a cestui point! – ⁵Sire, dient il, n'aiez nulle doutance ne poor. Or sachiez tout veraïement qu'il ne nos puet mie eschaper».

⁶Ensint vont entr'els parlant de la venue del Morholt, et après ce, ne demore mie gueires, atant ez vos leanz venir le Morholt tout desarmez: ⁷la damoisele n'avoit mie soffert que solement sa spee apor-

(laienz F) F 5243 350 338] *om.* L1; de la salle L3 ♦ meesmes L1 F 5243 350] et l'establa *agg.* 338; establer *agg.* L3 9. *nuovo* § 350 338 L3 11. vostre] sa F ♦ qu'il viegne (veigne F)] que vos viegniez L1 ♦ volentiers] legierement L3 12. menrez] metrés 5243 ♦ laquel] *om.* F ♦ sor moi ... fait] le remenant a tout par moy L3

192. *no nuovo* § 350 L3 2. fait ... a .x. (chevalier *agg.* 5243)] ja f. armer dix L3 ♦ ceste chose L1 F 5243 338] *om.* 350 ♦ ja estoient tuit armez] la estoient F ♦ mener] mectre L3 ♦ s'il pooient] *om.* F ♦ voirement] *om.* L3 3. *om.* F (*saut*) ♦ tout droitement L1 5243 350] *om.* 338 L3 ♦ bien] assés cler L3 ♦ i venissent i veioient L1 5243 350 338] venoient L3 4. eschape ... ⁵eschaper] eschanpe». La chambre ou il estoient estoit mult obscure, car lumiere n'i avoit point, et toutesvoies ele n'estoit pas si obscure q'il nel veissent bien venir F ♦ s'il nos 5243 350 338 L3] s'il vos L1 ♦ a cestui point L1 5243 350 338] *om.* L3 5. nulle doutance ne poor (n. p. *om.* 5243) L1 5243] de tout che pour 350; d. de ce 338 L3 ♦ eschaper L1 5243 350 338] en nulle maniere *agg.* L3 6. *nuovo* § 350 338 L3 ♦ atant ez ... Morholt L1 F 5243 350] que li Morhols vint laienz 338 L3 ♦ desarmez F 350 338 L3] les mains toutes noydes *agg.* L1 5243 7. que solement ... avec lui] q'il aportast q'il aportast s'espee F

tast il avec lui. ⁸Ensint vient del tout desgarniz entre ses henemis, et tout maintenant qu'il entra leanz, un chevalier se mist avant et ferme la chambre, qu'il ne peust fors resaillir.

193. ¹Li criz lieve tout maintenant par la chambre si grant et si merueilleux que l'en n'oïst Deu tonant, et il crient adonc sor lui tuit a une voiz: ²«Certes, Morholt, vos estes mort! Bien poez dire tout seurement que la vostre fin est venue: de ci ne poez vos mie eschaper!». ³Quant il entent ceste novele, il ne set qu'il en doie dire: malvaisement se voit entrepris, car ci ne se puet il mie defendre *a ce q'il est toz desarmez; or reconist il bien q'il est vilainement trahiz.* ⁴*Et q'en diroie? Qant il n'a armes ne espee ne riens dont il se peusse defendre,* que fera il? Ne puet a cestui point finer se mal non par son cors. ⁵La fin de tel fait est orendroit toute faite, car il le pregnent en poi d'ore et trop ligerement le pooient faire, car il ne trovent en lui nulle defense. ⁶Molt volentiers se defendist s'il eust dont, mes il n'i avoit de quoi, et por ce fu il molt ligerement pris.

194. ¹Quant il orent le Morholt pris en tel guise com ge vos ai conté, Tarsyn li fait lier les mains fort et estroit. ²Cil ne dit mot, qui tant estoit durement iriez qu'il ne set qu'il doie dire, et la ou il voit la damoisele qui leanz l'avoit mené, il ne se puet mie tenir qu'il ne li die: ³«Certes, damoisele, vilainement m'avez trahi! Et vos avez adonc tel chose faite que damoisele ne deust avoir faite en nulle maniere del monde au chevalier. ⁴*Onques mes si grant traïson ne fu faite a chevalier por damoisele com vos feistes orendroit a moi!*».

8. del tout desgarniz L1 5243 350 338] tout desarmez F L3 ♦ se mist avant et] *om.* L3 ♦ la chambre L1 5243 350 338] la porte (l'uys L3) de la ch. F L3

193. *no nuovo* § 350 338 L3 ♦ n'oïst] n'eust L1 2. poez] *om.* L3 ♦ la vostre (votre 5243) ... venue 5243 350 338 L3] vostre vie est venuz a fin L1; q'a vostre fin estes venuz F ♦ eschaper] en nulle maniere del monde *agg.* L1 3. ci ... puet il L1 F 5243] **il vit bien qu'il ne se pooit** 350 338 L3 ♦ a ce q'il est ... ⁴peusse defendre] *om.* L1 (*saut*) ♦ vilainement 5243 350 338 L3] malemente F 4. Qant il F 5243 350 338] vist q'il *agg.* L3 ♦ ne espee ne riens 5243 350 338 L3] *om.* F 5. pregnent ... ligerement L1 F 5243] **prenent legierement et** 350 338 L3 6. et por ce] *om.* L3

194. 1. conté (ça arrieres *agg.* L1) L1 F 5243] **devisé** 350 338 L3 ♦ mains] et les piés *agg.* 350 2. dit mot] del monde *agg.* L1 ♦ durement L1 5243 338 L3] *om.* F 350 ♦ iriez L1 F 5243] **courouciez** 350 338 L3 ♦ l'avoit mené] estoit amenee 5243 3. vilainement (vilanement F)] malvaisement L1 ♦ tel chose] ces ch. L1 ♦ del monde] *om.* 5243 ♦ au chevalier L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 4. Onques mes ... damoisele] *om.* L1 ♦ si grant 5243 350 338 L3] tele F ♦ vos feistes ... moi] ceste a esté F

⁵La damoisele ne respont riens, car bien conoist que celi disoit auques verité. ⁶Et cil qui tenoient le Morholt si estroitement lié com ge vos cont le meinent el mestre palés, car ensint velt Tarsyn que tuit le voient. ⁷Tarsyn fait adonc prendre sa moillier et lier li les mains andeus et la fait amener avec li Morholt et dit que demain les fera toz jorz estre sor le perron el chemin en tel maniere com l'en menoit les malfateors qui estoient jugiez a mort. ⁸Et bien estoit verité que a celui tens avoit en chascun chastel et en chascune cyté el mileu de la ville un grant perron; au perron avoit une grant cheine de fer; ⁹desuz cel perron faisoit l'en metre cels qui estoient jugiez a mort et demoroient deus jors entiers, si que tuit cil de la ville et del païs entor les venoient veoir. ¹⁰Et quant il avoient tant demoré que assez les avoient veu li un et li autres, adonc les faisoit l'en morir de cel mort com jugement avoit doné qu'il devoient morir.

195. ¹Ensint com ge vos cont fist prendre Tarsyn sa moillier et metre la avec le Morholt. ²Il meesmes en done le jugement si dur et si cruel qu'il dit qu'il les fera adonc demorer trois jorz sor le perron, puis les fera andeus ardoir. ³Ce est le jugement qu'il en done: il ne velt mie, si com il dit, qu'il morent autrement. ⁴Cele nuit furent andui liez en une cheene de fer et a l'endemain auques matin, tout maintenant que li soleill fu levez, Tarsyn les fist prendre andeus et les fist adonc mener au perron et metre au desus, enchaïenez li un delez l'autre. ⁵Et tout maintenant encomencerent a crier li banyers de la ville: «Alez tuit veoir la jostise del seignor de ceste chastel!».

5. conoist (en soi meesmes *agg.* L1) L1 F 5243 350] vit 338 L3 6. tenoient ... cont] estroitement tienent lié le Morholt F ♦ lié] *om.* 5243 ♦ Tarsyn (Tarsin) F 5243 338 L3] *om.* L1 350 ♦ tuit le voient] on le voie L3 7. lier li L1 F 5243 338] andeus *agg.* 350; li fist loir L3 ♦ toz jorz] andeus F ♦ le perron F 5243 338 L3] les querniax L1 350 ♦ (droit *agg.* 5243) el chemin] enchaenez F ♦ menoit L1 5243] faisoit F; metoit 350 338 L3 ♦ malfateors] malfaisanz F ♦ qui estoient jugiez] *om.* L3 8. avoit (*om.* 338) en chascun ... et en] a. ch. ... en L1 ♦ el mileu] *om.* L1 ♦ perron avoit] estachiee *agg.* F 9. metre] monter F ♦ entiers] o trois F ♦ de la ville ... entor (e. *om.* L1)] del chastel et d'illec e. F 10. faisoit l'en morir] faisoient morir L1 ♦ jugement ... devoient (devoit L1) morir] il estoient jugié F

195. 1. com ... cont L1 350 338 L3] *om.* F 5243 2. demorer] *om.* 350 ♦ jorz F 338 L3] entiers *agg.* L1 5243 350 ♦ les fera L1 F 5243 350] *om.* 338 L3 3. morent autrement] les metent jusque l'endemain F 4. andui] *om.* L3 ♦ cheene] chambre L3 ♦ tout maintenant que L1 5243 350 338] qant F; t. erraument, si tost come L3 ♦ prendre] mener L3 ♦ les fist adonc] *om.* 5243 ♦ (les fist *agg.* L1) metre] et me (*sic*) les F ♦ enchaïenez L1 F 5243 350] tous .ii. *agg.* 338 L3 ♦ li un delez] et l'un et 5243 5. encomencerent ... banyers L1 F 350] comença ... le banier 5243 338 L3

⁶Et li uns et li autre, qui encor ne savoient mie la novele de lor dame, s'en vont tout maintenant au perron por regarder que ce puet estre. ⁷Et quant il reconoissent lor dame, qui dejoste le Morholt estoit liee, le duel encomence adonc si grant et si merveillex com se chascuns d'els veist mort son enfant. ⁸Et disoient qu'il estoient deshonzorez et avillez toz jor mes quant il covient morir lor dame en tel maniere.

196. ¹Grant est le duel par le chastel et la dolor merveillexe, que ele ne peust estre greignor par nulle aventure del monde. ²De tant de gent com il avoit el chastel, car il n'avoit mie molt grant gent a ce que li chastel n'estoit mie trop grant, tuit i funt duel, grant et petit, a ce qu'il amoient lor dame de molt grant amor. ³Et cil qui le Morholt ne conoissoient, il demanderent qu'il estoit, et l'en lor conte que ce estoit li Morholt d'Yllande. ⁴Il disoient entr'els que bien puet dire Tarsyn que, s'il fait celui morir, il fera morir le meilleur chevalier del monde, et li rois Artus meesmes, qui grant bien velt au Morholt d'Yllande si com l'en dit, en destruera le chastel: autrement ne puet demorer. ⁵Or puet l'en bien dire que ci morra la plus bele dame qui ore soit el monde et le meilleur chevalier del syecle. ⁶Ensint aloient cil del chastel parlant del Morholt et de lor dame: grant duel faisoient de ceste aventure, non mie por amor qu'il eussent au Morholt, mes por la partie de lor dame.

197. ¹Celui matin proprement que li Morholt avoit esté enprisonnez sor le perron ensint com ge vos cont, et li un et li autre l'aloient regardant et plaignant lui et la dame, ²atant ez vos que el chastel vint un chevalier armez de toutes armes, et menoit adonc en sa compaignie deus escuiers, dont li uns li aporloit son escu et li autres son glaive. ³Mes l'escu estoit couvert d'une houce noyre et li escuz meesmes estoit noyr senz entreseigne nulle. ⁴Li chevaliers s'en venoit tout parmi le chastel, car parmi le chastel estoit le droit chemin.

6. la novele] l'aventure L3 ♦ tout] tuit L1 ♦ au perron] *om.* L3 7. merveillex] angouseus F ♦ enfant L1 F 5243] **pere** 350 338 L3 8. en tel maniere] *om.* 5243

196. 2. tant de gent] *in* 5243 *ultime parole del f. 14v. Per una lacuna il testo riprende a § 212.5 ♦ n'estoit ... grant] estoit petiz F ♦ tuit ... petit] om.* F 4. demorer] estre F 5. qui ore soit el] del F ♦ et le meilleur ... syecle (monde F)] *om.* L3 6. lor dame] la d. del chastel F ♦ grant duel ... § 197.1 lui et la dame] *om.* F (*saut?*)

197. 1. proprement L1] *om.* 350 338 L3 ♦ que li 350 338 L3] qui L1 2. escu et li ... ³couvert L1 F] **glaive et li autres son escu, couvert** 350 338 L3 4. car parmi le chastel] *om.* 350 (*saut*)

198. ¹Quant li chevaliers entra dedenz le chastel, il trove grant duel et grant crie que li un et li autre aloient faisant. ²Il s'aresta tout maintenant ausint com esbahiz et ot adonc molt grant merveille del grant dolor qu'il demenoient tuit comunement. ³Il demanda tot errament a un viell home qui devant lui estoit: ⁴«Dit moi, se Dex vos doint bone aventure: dont vient orendroit ceste grant duel qu'il vont entr'els faisant par ceste vile?». ⁵Et cil li encomence a conter tout cest-tuit fait de la dame, com ele est pris et li Morholt d'Yllande altresint, et coment sunt andui enchienez sor le perron. ⁶En non Deu, fait li chevaliers, se li Morholt d'Yllande moroit en tel maniere, ce seroit domaige trop grant, car ce est bien tout le meillor chevalier del monde! ⁷Or ai ge dahez se ge ne le delivre, se ge onques puis! Mes or me dites: ou est il enchienez?». ⁸Et cil le mostre adonc tout maintenant quel part il les porra trover.

199. ¹Li chevaliers s'en vait tout droitement vers le perron. Et se alguns me demandoit qui estoit li chevaliers, ge diroie que ce estoit Breuz senz Pityé, qui a celui tens avoit esté novel chevalier – ²li rois Artus meemes l'avoit fait chevalier, ensint com ge l'ai devisé ça arrieres en mon *Livre del Bret* –, et il aprochoit d'auques pres del Morholt d'Yllande. ³Quant il fu venuz au perron, tuit cil del chastel estoient assemblez por veoir lor dame et le Morholt. ⁴Il reconoist le Morholt tout maintenant qu'il le voit: de ceste chose estoit il tant dolant que les larmes li venoient as oill.

198. *no nuovo* § F 350 1. aloient faisant L1] faisoient F; s'aloient demenant tout communalment 350 338 L3 2. tout maintenant] *om.* F ♦ ausint ... esbahiz (espoentez L1; de la merveille (nouvele 338) *agg.* 350 338)] *om.* L3 ♦ et ot adonc ... tuit comunement (t. c. *om.* F) L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ demenoient L1] aloient faisant F 3. Il demanda tot errament (t. e. *om.* F) L1 F] et il encomencha t. e. a demander 350 338; a demander L3 4. entr'els L1] *om.* F; ensint 350 338 L3 ♦ ceste vile L1 350 338] cest chastel communalment F; cele L3 5. tout ... et coment] mot a mot le fait del Morholt et de la dame, et porquoi F ♦ li Morholt L1 350] du M. 338 L3 ♦ sunt andui (a. *om.* 350) L1 F 350] il estoit 338 L3 6. tout le meillor L1 F 350] un des bons 338 L3 7. le delivre] face mon pooir de dilivrer le L1 ♦ me dites L1 F] biax sire *agg.* 350; fait il, biau sire *agg.* 338; fait il *agg.* L3 ♦ ou est] qel part est F ♦ enchienez L1 F 350] emprisonnés en la chaine (e. l. ch. *om.* L3) 338 L3 8. adonc ... trover] la chaine tout maintenant L3

199. 1. Breuz] Bruns 338 2. li rois ... fait (novel *agg.* 350) chevalier L1 F 350] *om.* 338 L3 (*saut*) ♦ l'ai ... arrieres] vos ai conté F ♦ et il aprochoit ... d'Yllande] *om.* F 3. perron L1 350 338] ou *agg.* F L3 4. Il reconoist] *om.* L3 ♦ le Morholt (le M. *om.* L3) ... voit] maintenant le M. qant il le vit F

⁵Il ne dist nul mot del monde, ainçois pense une grant piece com cil qui ne set qu'il doie faire. ⁶Trop volentiers delivrast le Morholt s'il le peust faire, mes il ne veoit mie com ce pooit estre, car il ne voit mie coment il le peust delivrer, ⁷car il avoit illuec dusqu'a .xii. chevaliers armez de toutes armes que Tarsyn i avoit fait metre porce que cil del chastel ne puissent la dame delivrer, se il bien volxissent. ⁸Et il le feissent adonc molt volentiers s'il osassent, porce que ele avoit esté nee entr'els: se ele morist en autre leu, il n'en fussent mie tant corrociez. ⁹Por ce la delivrassent il trop volentiers s'il osassent, mes il n'osent, car trop redoutoient lor seignor.

200. ¹En tel maniere com ge vos di est Breuz devant le perron ou il regarde le Morholt et pense qu'il porra faire. ²Quant il a grant piece pensé a ceste chose, il dist adonc a soi meemes qu'il velt mielz morir, se a morir le covient, qu'il ne face son pooir de delivrer le Morholt. ³Lors se retourne vers ses escuiers et prent adonc son escu et son glaive; et quant il est garniz de toutes ses armes, il leisse corre a touz les .xii. chevaliers, mes ainçois lor crie tant com il puet: ⁴«Certes, vos estes mort ou vos delivrez le Morholt!».

⁵Et tout maintenant qu'il a dite ceste parole, il fiert l'un d'els si durement que por l'escu ne por le auberc ne remist qu'il ne li face enmi le piz plaie grant et parfonde. ⁶Il l'enpeint trop bien, si le porte del cheval a terre et, au cheoir qu'il fist, brise son glaive. ⁷Quant li autres virent celui cop, il ne funt mie autre chose, ainçois le chagent si de lor glaives qu'il n'a mie pooir qu'il en sele se tiegne, ainçois chiet a terre navrez de deus glaives molt felonement.

201. ¹Quant il l'ont abatuz a terre, il ne fait mie nul semblant qu'il soit de riens espoentez ne qu'il soit navrez, ainçois mist la main a l'es-

5. nul ... monde L1 F] **mot** 350 338 L3 ♦ doie] dire ne *agg.* L1 6. Trop volentiers ... peust faire] *om.* L3 (*saut*) ♦ com ce pooit ... delivrer L1 350] coment F; comment ce peust estre 338; comment il le peust delivrer L3 7. avoit illuec] voit F ♦ metre] estre L3 8. porce que ele ... %s'il osassent] *om.* L3 (*saut*) ♦ leu L1 F] **maniere** 350 338

200. *no nuovo* § L3 1. est L1 F] **demoroit** 350 338 L3 ♦ Breuz] Brun L3 ♦ le perron] *om.* F 2. se a ... covient] *om.* F ♦ son pooir ... Morholt] de tout son pooir coment il le pora delivrer F 3. est garniz de] ot pris L3 5. parole, il] ne fait nul autre demorance, ainz hurte cheval des esperons et *agg.* L1 ♦ d'els] *om.* L3 ♦ l'escu ne por] *om.* F ♦ enmi le piz] *om.* F ♦ et parfonde L1] *om.* F; et merveilleuse 350 338 L3 6. *nuovo* § F ♦ l'enpeint (enpoint F)] le peint L1 ♦ fist F 338 L3] prist L1 350 7. ne funt ... chose, ainçois] *om.* F ♦ n'a mie pooir ... ainçois] *om.* F ♦ de deus glaives] *om.* F

201. 1. terre] en tel maniere com ge vos cont *agg.* L1 ♦ qu'il soit de ... semblant] *om.* 350 (*saut*)

pee et encomence a mostrer molt grant semblant de soi defendre. ²Mes que li valt tout celui fet? Abatuz est molt felonnesement; de ci ne puet il mie eschaper qu'il ne soit ou mort ou pris, que cil qui abatu l'avoient l'assaillent molt angoisseusement et li donent adonc molt grant cox des espees trenchant. ³Et tant font que a force le preignent et li esraichent le heaume de la teste, et l'eussent ocis tout maintenant, mes Tarsyn ne le soffre mie, ainçois lor crie tant com il puet: ⁴«Ha! por Deu, ne l'ociez mie! Grant domaige seroit de sa mort, car il est preuz chevaliers et hardiz. ⁵Por ce s'il voloit le chevalier delivrer n'a il mie mort deservi, ainçois li doit l'en doner grant lox et grant pris, car il fist bien tout ce que chevaliers errant doit faire. ⁶Leissiez l'en aler: assez li avez fait annui!».

202. ¹Quant cil qui Breuz avoient assailli en tel guise com ge vos cont entent la volenté de lor seignor, il leissent atant. ²Breuz est joiant trop durement, selonc l'aventure qui avenue li estoit, de ce qu'il se voit delivré en tel guise: ³bien cuidoit estre mort senz doute, et auques en a esté pres. ⁴Il vient tout errament a son cheval, que cil li avoient amené, et monte. Et quant il fu montez, auques navrés et auques desbrisez del dur cheoir qu'il avoit pris, il se torne vers le Morholt et li dit: ⁵«Certes, molt me poise trop chierement que ge ne vos puis delivrer: se ge le puisse faire, por leissier une de mes membres, ge le feisse trop volentiers, si m'aït Dex. – ⁶Amis, ce dit li Morholt, ge voi bien vostre volenté, mes puisque jugié m'est en tel guise morir,

2. Abatuz ... felonnesement L1 F 350] car embatus est entre gent moult felonnesse et 338 L3 ♦ puet il] il *agg.* L1 ♦ pris] navrez mortelment L1 3. a force] *om.* F 4. preuz ... hardiz L1 F 350] chevaliers hardis 338; chevalier L3 5. pris] *om.* L3 6. *om.* 338 L3

202. 1. en tel guise com ge vos cont (c. g. v. c. *om.* F) L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ la volenté de] *om.* L3 ♦ atant (tout maintenant L1). ²Breuz L1 350] atant ester Breu. Il F; atant aler. Et Brun 338 L3 2. est joiant ... ³esté pres (pris L1; prisiés 338)] est sanz doute mout enuié et auques en a esté pres de morir F ♦ selonc L1 350 338] de L3 ♦ en tel guise L1] *om.* 350 338 L3 4. tout errament L1 350 338] *om.* F L3 ♦ cil li ... et monte (et m. *om.* L1) L1 F 350] et monta tout maintenant (t. m. *om.* L3) car cil li orrent amené a qui il fu commandé 338 L3 ♦ auques navrés et] *om.* F ♦ desbrisez] blecié L3 ♦ pris L1 F 350] fait 338 L3 5. Certes, molt me] Il {l'en} L1 ♦ trop chierement] *om.* F ♦ delivrer] aidier L3 ♦ trop volentiers] *om.* F ♦ si m'aït Dex L1 F] *om.* 350 338 L3 6. ge voi bien ... ⁷eschaper] vostre merci. Puisque ge doi ci morir, si m'aït Dex, ge voldroie ja estre morz, car ge voi bien et conois qe ge ne puis de ci eschamper F ♦ volenté L1] et conois tout clerement *agg.* 350 338 L3

muire! ⁷Ge voldroie ja estre mort, car il m'annuie que ge vif que ge ne puis mes eschaper. ⁸Deslealté et traïson fist la damoisele qui ensint me trahi vilainement por quoi ge sui pris!

«— ⁹Sire, sire, ce dit Breuz, se Dex me doint bone aventure, encor comperront chierement vostre mort maintes damoisele! ¹⁰Ge les haoie mortelment quant ge ving ceste part et par droite raison, mes orendroit les hee ge plus. ¹¹Desormés soient eles bien asseur qu'eles avront de Breuz le plus mortel henemi qu'eles aient el monde!». ¹²Quant il a dite ceste parole, il s'en parti tout lermoiant des oilz, tant iriez durement qu'a poi que li cuers ne li crieve. ¹³Et quant il est fors del chastel, il encomence un duel si grant et si merveilleux que nuls ne le veist adonc qui ne deïst qu'il estoit bien dolant et bien corrociez. ¹⁴Ensint chevauche Breuz en la compaignie de deus escuiers: li uns portoit son escu et li autres son glaive, que Breuz avoit pris el chastel, car senz glaive ne voloit il mie chevauchier.

203. ¹En tel guise com ge vos cont s'en vait Breuz tant dolant et tant corrociez que ce estoit une merveille a veoir le: il crie, il brayt tout ensint com s'il fust fors de sens. ²Et chevaucha en tel maniere bien quatre lyues angleches qu'il ne se test mie riens de duel demener, ne sa dolor ne remaint onques. ³Et il chevauche adés tout un grant chemin ferré parmi une forest grant et bele merveilleusement et molt dylletaible a chevauchier.

204. ¹La ou Breuz s'en aloit en tel maniere com ge vos di tout le grant chemin de la forest plorant et dolosant trop durement, il li avint

8. traïson] vilenie F ♦ vilainement] mauveisement F 9. se Dex ... aventure] om. F ♦ comperront] achateront F 10. ceste part ... raison] ça F ♦ plus L1 F 350] que devant agg. 338 L3 11. de Breuz ... el monde] Breu a mortel enemi et plus felon del m. F 12. iriez durement] dolanz F ♦ que li ... crieve L1 F] **q'il ne crieve de dueill** 350 338 L3 13. *nuovo* § F ♦ chastel] venuz agg. F ♦ et si merveilleux (perilleux L1) que] qe ce est merveille del escouter ne F ♦ veist] oïst F ♦ corrociez] de ceste aventure agg. F 14. Ensint] com ge vos cont agg. L1 ♦ chevauchier L1 F 350] pour toutes aventures agg. 338 L3

203. *no nuovo* § F 1. com ge vos cont] om. F ♦ dolant et tant] om. F 2. en tel maniere] com ge vos cont agg. L1 ♦ bien (Brun L3) quatre] dusq'entor .iiii. F ♦ test mie riens L1 F 350] targe point 338 L3 ♦ demener] faire F ♦ remaint L1 F] **laist** 350 338 L3 3. un grant ... chevauchier] le grant chemin ferré de la foreste qe bele estoit merveille (*sic*) F ♦ et bele merveilleusement et L1] om. 350 338; et merveilleuse et L3

204. *no nuovo* § 350 1. s'en aloit ... vos di] chevauchoit L3 ♦ tout le grant ... trop durement (come je vous compte agg. L3)] om. F ♦ forest L1 350 338] en telle maniere agg. L3

adonc qu'il encontra un chevalier armez de toutes armes qui menoit en sa compaignie une damoisele et deus escuiers. ²Et saichiez que la damoisele estoit trop bien vestue et molt noblement et si cointement com se ce fust le cors d'une reine, et estoit adonc montee sor un bele palefroï toute blanc come noif.

³Que vos diroie? Bel et cointement acesmez chevauchoit tout le grant chemin de la forest avec le chevalier errant, et li chevalier estoit adonc montez sor un cheval molt cointement et en faisoit mener un autre en destre. ⁴Li chevaliers dont ge vos cont venoit chantant un son novel qui a celui tens estoit fait en la meson le roi Artus. ⁵Li chevaliers chantoit si halt et si fort que toute la forest aloit retentissant la ou il aloit, et li vers qui aloit chantant si estoit cest:

205. «En grant joie m'a Amor mis
et de grant dolor m'a hostez.
Malgrez trestuit mes henemis
sui ge si haltement montez 4
que por son ami m'a conté
cele qui passe flor de lys.
Et quant por son home m'a pris,
bien ai le monde sormonté». 8

206. 'En tel guise com ge vos cont aloit chantant li chevaliers si haltement que d'assez loing le peust l'en oïr a ce qu'il faisoit merveilleusement la forest retentyr endroit soi por la voiz qu'il avoit fort

qui menoit en sa compaignie] et avoit en son conduiement F ♦ escuiers L1 F] **solement** *agg.* 350 338 L3 2. trop (a merveille 350 338) bien ... noblement] vestue molt merveilleusement F 3. Bel et] courtoisement et *agg.* L3 ♦ acesmez (et a. 350) L1 350] et acesmeement F 338; *om.* L3 ♦ chevauchoit L1 L3] venoit la damoisele (l. d. *om.* 350 338) F 350 338 ♦ le grant ... forest] le chemin F ♦ montez ... ⁴un son novel (chant *agg.* L1)] armez molt cointement et chantoit un s. n. F ♦ cheval molt cointement L1 350 338] grant cheval L3 ♦ en destre L1 350 L3] destrier 338 4. dont ge vos cont L1] *om.* 350 338 L3 ♦ chantant L1 350 338] chevauchant et ch. L3 5. chantoit ... fort] alloit si hault et si fort chevauchant et chantant L3 ♦ aloit (forment *agg.* 338 L3) ... il aloit] en retentis illec entor F ♦ vers] sonet F ♦ aloit chantant] chantoit L3 ♦ si estoit cest] disoit in tel maniere F

205. En grant joie m'a Amor mis: *per l'apparato si rinvia a Lagomarsini, Lais, épîtres et épigraphes cit.*, p. 72, 161

206. 1. guise] maniere et en t. g. F ♦ faisoit ... retentyr L1 F] **aloit ... retentissant** 350 338 L3 ♦ endroit soi L1 350 338] *om.* F; par la ou il aloit L3

et halt. ²Ensint s'entrecontrerent estrangement li chevalier, que li uns aloit plorant et li autres aloit toutevoies chantant molt esforceement. ³Breuz, qui escolte et ot le chant del chevalier, il leisse tout maintenant son duel, car il ne voldroit mie volentiers qu'il le veist duel demener. ⁴Il s'aresta adonc enmi le chemin por escolter le chevalier. Et quant il l'a un poi escolté, il dist adonc a soi meesmes que a merveilles chantoit bien li chevalier.

⁵Et se alcuns me demandoit qui estoit li chevalier, ge diroie que ce estoit un chevaliers de la meson le roi Artus, gentill home et de grant affaire, et avoit nom missire Yvains. ⁶Chevaliers novels avoit esté adonc, et saient tuit que, tant come la Taible Reonde dura en tel gloyre come ele fu une grant piece de tens, il n'ot en toute cele compaignie un chevaliers plus cortois ne plus loial de toutes choses que fu missire Yvayn en toute ssa vie. ⁷Onques en traïson ne se puet acorder ne a vilanie faire. ⁸Ce fu bien un des mielz entheciez chevaliers qui fust au tens le roi Artus et fu puissant d'armes.

207. ¹Missire Yvayn, ensint com ge vos cont, venoit chantant tout le grant chemin de la forest et il estoit alors geune chevaliers et envoisiez et beax trop durement. ²Breuz, ensint com ge vos cont, quant l'oï chanter, il s'aresta enmi le chemin dusqu'a tant qu'il vint. ³Quant il voit la damoisele qui avec lui venoit, il dist si halt que sis escuiers l'entendirent trop bien: ⁴«Ha! fait il, que mal soit ore venuz ceste maldite! Ce est voirement des maldites damoiseles qui porchacent les traïsons por quoi li prodomes sunt mort. ⁵Par ces damoiseles fu mis peres ocis,

2. estrangement L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ li chevalier (esrant *agg.* 338 L3)] li dui ch. F ♦ molt esforceement] *om.* F 3. escolte et ot] alloit escoutant L3 ♦ demener L1 F] **enmi le chemin** *agg.* 350 338 L3 4. s'aresta L1 F] **tout maintenant** *agg.* 350 338 L3 ♦ enmi le chemin L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ por escolter le chevalier L1 F] **et escolte** 350 338 L3 ♦ adonc a soi meesmes] *om.* F 5. li chevalier] qī ensint chevauchoit *agg.* F 6. novels (novelx F) F L3] *om.* L1 350 338 ♦ saient] sachiez F ♦ gloyre] maniere F ♦ piece de] *om.* F ♦ cele compaignie L1 F] **la court le roi Artus** 350 338 L3 ♦ un chevaliers plus] un p. L1 ♦ loial] chevalier *agg.* 350 ♦ Yvayn] en toutes choses que fu misyre Yvains *agg.* 350 7. Onques (*om.* L3) en traïson] A t. faire 338 ♦ vilanie faire] qe belϕ[l] fu[s]t *agg.* F 8. au tens] a comtes F ♦ fu puissant F 338 L3] p. L1 350

207. 1. tout le grant chemin de] par F 2. l'oï chanter] en tel maniere com ge vos ai conté *agg.* L1 ♦ il s'aresta (s'areste F) ... chemin] enmi le chemin, il s'aresta illuec L1 ♦ vint] a lui *agg.* L1 3. venoit] menoit L1 4. maldite L1] damoisele F; marcheandise 350 338 L3 ♦ por quoi ... mort (ochis 350 338 L3)] *om.* F 5. (Oan *agg.* F) Par ces ... Morholt meesmes en est ocis (e. e. o. *om.* F) L1 F 350] par ces damoiseles fu mes peres occis 338; *om.* L3 (*saut*)

et li bons Morholt meesmes en est ocis. Or ai ge dahez se ge sor ceste ne venche orendroit mon corroz!».

⁶Lors demande son escu et son glaive: «Beax sire, dient li vallet, que est ce que vos volez faire? ⁷Ja veez vos tot apertement que cist chevalier conduit la damoisele, et vos sor ce la volez ocirre? Por Deu, sire, soffrez vos, et que vos ne savez mie que li chevaliers est. – ⁸Taisiez vos de ce, fait Breuz. Certes, se ge ne venchoie orendroit la grant dolor que ge ai au cuer, li cuers me partiroit del ventre. ⁹Et certes, se ce estoit li rois Artus meesmes qui ceste damoisele conduisist, si me metroie ge en aventure. ¹⁰Ge desfi toutes les damoiseles de cestui point en avant: eles se gardent de moi, se eles volent faire senz! ¹¹Jamés ne quier lor pes avoir ne lor bone volenté».

208. ¹Quant il a dite ceste parole, il prent tout errament son escu et son glaive et urte cheval des esperons, et se dresce vers monseignor Yvayn tant com il puet del cheval traire. ²Missire Yvayn, qui le voit venir si abandoneement – il s’aparçoit bien qu’il ne l’avroit mie leissié de prendre son escu – atent le cop del glaive au mierz qu’il pot faire. ³Et il cuidoit adonc tout veraïement que Breuz volxist ferir sor lui, mes non voloit: toute autre chose avoit enpenser que ferir sor missire Yvayn.

⁴Il vient bruïant come foldre, car a merveilles estoit bien montez. ⁵Et quant il vient aprochant de monseignor Yvayn et missire Yvayn s’apareilloit del cop recevoir, Breuz ne fiert mie sor lui, ainçois s’en passe tout maintenant oltre et se dresce a la damoisele, ⁶et la fiert adonc si durement qu’il li mist le fer del glaive enmi le piz, si que li fers en apert de l’autre part. ⁷La damoisele trebuche a terre tout errament com

ceste L1 F 350] damoisele *agg.* 338 L3 ♦ corroz] duel L3 6. son escu et] a son escuyer L3 ♦ glaive] et ly escuyer li dient *agg.* L3 ♦ Beax sire] Ha! s. F ♦ dient li vallet] *om.* L3 7. Ja veez] Ne v. F ♦ et que L1 350] en qe F; car 338 L3 ♦ est. – ⁸Taisiez (Taisiés F)] Cessiez L1 8. partiroit del] creveroit ou L3 10. en avant F 338 L3] *om.* L1 350 ♦ volent ... senz L1 F] le veulent fere 350; cuident bien faire 338 L3 11. quer] voil F

208. 1. tout errament] *om.* F ♦ urte] fiert L3 ♦ se dresce L1 F] **laisse courre** 350 338 L3 2. si abandoneement ... ⁴Il vient] *om.* F ♦ ne l’avroit mie leissié L1] n’avroit mie loisir 350 338 L3 ♦ au mierz ... faire (*f. om.* 350) L1 350] tant comme il puet miex 338 L3 3. adonc ... veraïement L1 350 338] *om.* L3 ♦ autre chose L1 350] autrement 338 L3 ♦ enpenser L1] empensé (a faire *agg.* 338) 350 338 L3 4. bien montez] corrociez L1 5. s’en passe tout maintenant (*t. m. om.* F) oltre et L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ se dresce] s’en vient F 6. mist ... le piz (*corps* L3)] fiert le glaive par desouz la mamele F ♦ si que ... apert] et perut le fer L3 ♦ de l’autre part F 338 L3] derrieres L1 350 7. trebuche L1 350 338] chiet F L3 ♦ tout errament L1 L3] *om.* F 350 338

cele qui fu maintenant morte. ⁸Et Breuz s'en passe oltre plus dolent que devant: jamés n'encontrera damoisele qu'il ne face autretant com il a fait orendroit de ceste, s'il onques puet. ⁹Ensint s'en vet oltre Breuz et enporte adonc son glaive qui encor estoit tot entier.

209. ¹Quant missire Yvayn voit la damoisele ocise, s'il est dolant et corrociez nel demandez. ²Il ne set mie qu'il doie dire ne faire: a mort se tient et a honiz; il n'avra jamés honor, si com il dit, quant si grant honte li est orendroit avenuz que ceste damoisele est ocise en sa compaignie. ³Il regarde la damoisele dolant molt estrangement, si que les lermes li vieignent as oill, et quant il voit que ele estoit morte, il se tient a deshonzorez. ⁴Il dist a ses escuiers: «Bailliez moi mon escu et mon glaive!», et il le baillent errament. ⁵Et quant il est garniz de toutes ses armes, il demanda a cels qui avec lui estoient: «Quel part s'en ala li chevaliers? – ⁶Sire, dient il, ceste part», si li mostrent. «Ha! Dex, fait il, com ge sui honiz et com m'a forment avillé cist chevaliers! ⁷Et de si grant felonie n'oï ge onquemés parler que chevaliers feist, mes ge ne me tiegne mie por chevalier se ge ne me veinche de ceste honte tout maintenant! ⁸Or remaigne li uns de vos sor ceste damoisele tant que ge reviegne, et li autre viegne avec moi!».

Tout ensint com il dist fu fait. ⁹Il se mist au chemin tout errament après Breuz; il se haste tant com il puet de chevauchier por atendre le vistement. ¹⁰Il n'a mie alé grantment qu'il le voit devant lui en une vallee: cil s'en aloit tout le petit pas del cheval et avoit adonc encommencee son duel por le Morholt. ¹¹Quant missire Yvayn vint pres de

8. plus ... devant] et dit qe ore est il meins dolenz qe devant F ♦ com il ... ceste] om. F ♦ puet L1 F 350] ce dit agg. 338 L3 9. Ensint] com ge vos cont agg. L1 ♦ encor ... entier] n'estoit pas encor brisiez F

209. 1. ocise] morte F 2. dire ne faire F 338] faire L1 350; dire L3 ♦ que ... est] come de celle damoysele qui estoit L3 3. regarde ... as oill] la regarde tant dolenz q'a poi q'il ne muert de doel F ♦ dolant ... estrangement, si L1 350 338] si estrangement et si dolans L3 4. Bailliez ... s'en ala] Qel part vet F ♦ errament L1] om. 350 338 L3 5. de toutes ses armes L1 L3] om. 350 338 ♦ cels ... estoient L1] ses escuiers 350 338; om. L3 6. dient il] il s'en ala agg. 350 ♦ com ... com] tant ... tant F 7. chevaliers feist] com cist a fait orendroit agg. L1 ♦ por chevalier] recreu agg. L3 ♦ maintenant L1 F] se ge onques puis agg. 350 338 L3 8. remaigne] demeure L3 ♦ sor L1 F] avec 350 338 L3 ♦ avec moi] après moi tantost L1 ♦ Tout ... fu fait L1] om. F; et il le font tout ensint com il le commande 350 338 L3 9. nuovo § F ♦ Il se mist ... vistement] Atant se metent au chemin entre lui et un escuier, et se haste de chevauchier por atandre Breu F ♦ tant com il puet L1] om. 350 338 L3 10. del cheval L1 F] om. 350 338 L3 11. nuovo § 350 338 L3

lui, il li encomença a crier tant com il puet: «Sire chevaliers, vos m'avez honi senz moi desfier, mes ce ne ferai ge mie a vos. ¹²Ge vos desfierai tout premierement et après vos honirai, se ge onques puis. Gardez vos de moi, que ge vos desfi!».

210. ¹Quant Breuz ot ceste novele, porce qu'il conoist tout veraie-ment que de cestui ne se porroit mie partir quitement senz joster ou senz combatre s'aresta il et dist adonc qu'il jostera, si s'appareillie au mielz qu'il puet. ²Et missire Yvayn, qui tant estoit corrociez qu'il ne pooit plus, li vient le glaive beissié tant com il puet del cheval traire. ³Molt li pesera adonc chierement s'il ne l'abat en son venir.

211. ¹Ensint s'entreviegnent li dui chevaliers par grant force et par grant rancune. ²Il ne s'entrespargnent mie, s'il onques poent, ainçois s'entreviegnent trop durement. ³Mes li chevax estoient fort et corrant et li chevaliers jovencel de grant ardor et de trop grant valor, et grant volenté avoient de faire chevalerie. ⁴Et quant ce viegnent as glaives beissier, il s'entrefierent si durement qu'il s'entreportent a la terre si felonement qu'il sunt andui estonez del dur cheoir qu'il orent pris. ⁵Quant li chevaliers sunt a terre, li chevaux, qui se sentent alegiez del fes des armes, tornerent tout maintenant en fuie, mes tost furent repris, car li escuiers les chacent tant qu'il les pristrent.

212. ¹Et li chevaliers, qui a la terre furent cheuz, quant il se redre-cent au chief de piece auques estonez trop durement, il metent les mains as espee et encomencerent la bataille ²si grant et si merveilleuse

210. *no nuovo* § 350 338 L3 1. conoist L1 F] voit 350 338 L3 ♦ tout veraie-ment] *om.* L3 ♦ joster] joste 338 ♦ combatre] bataille F 2. corrociez L1 L3] dolenz F; iriés 350 338 ♦ pooit plus] estre *agg.* L1

211. *no nuovo* § F 350 338 L3 1. Ensint] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ rancune L1] valor F 350; vigour 338 L3 2. s'il onques (onques F) poent (peuvent F)] *om.* L1 ♦ ainçois s'entreviegnent L1] *om.* F; a ce qu'il s'e. 350 338 L3 ♦ trop durement (ferir *agg.* 338)] tant com il poent des chevax traire *agg.* L1 3. li chevaliers jovencel (teigneng, [joeune] L3)] et li jouvencel, qui chevalier estoient et 338 ♦ de grant ardor ... faire L1] et de grant hardement et de grant valor de F; de grant ardour et entalented de feire 350 338 L3 4. s'entrefierent L1 350] s'entrehur-tent F; s'entreviennent 338 L3 ♦ estonez] estordi F ♦ dur] *om.* F ♦ qu'il orent pris (fait 338 L3)] trop durement L1 5. Quant L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ sunt L1 F] gisoient 350 338 L3 ♦ tant qu'il les pristrent L1 350 338] qi tost les ont pris F; et les prirent L3

212. *no nuovo* § F 350 338 L3 1. quant L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ redrecent] relie-vent F ♦ estonez] estordiz et e. L1 ♦ trop durement L1] *om.* F 350; que merveilles fu qu'il n'estoient mors. Et quant il furent revenus de l'estourdison *agg.* 338 L3 2. merveilleuse] pereilleuse F

que nuls ne veist adonc la proesce d'els et la force que bien ne deust dire que voirement estoient andui chevaliers de grant valor et de trop grant hardement, et prodome estoient il senz doute. ³En tel maniere se combatent li dui chevaliers enmi le chemin molt grant piece, ensint que l'en ne peust mie ligerement conoistre le meillor ne le plus fort, ⁴que bien saichent tuit que de son affaire fu Breuz assez bons chevaliers et assez soffroit puisque ce venoit a l'endurer.

⁵La ou il se combatoient en tel maniere et chascuns se travailloit molt endroit soi et molt se penoit de metre son compaignon au desouz par force d'armes, s'il le peust faire, ⁶et il avoient ja lor affaire a ce mené qu'il n'i avoit nul d'els qu'il n'eust plaies grant et petites, et le plus sain des deus avoit ja auques perdu assez plus del sanc que mestier ne li fust. ⁷Et Breuz se mantenoit si bien contre monseignor Yvayn que missire Yvayns ne avoit de riens le meillor, ainçois avoit toute doutance de perdre illuec toute honor, ⁸car de grant legerece estoit Breuz et tant savoit de l'escremie que a peine le peust l'en grantment aprendre, et ce estoit la chose que en greignor doutance metoit missire Yvayn. ⁹Ne Breuz n'estoit mie del tout asseur en cele bataille, car il conoissoit bien par soi meesmes que missire Yvayn senz doute estoit plus fort chevalier qu'il n'estoit, ¹⁰mes ce le reconforte auques qu'il li estoit bien avis qu'il seust plus de l'escremie que ne savoit missire Yvayn.

213. ¹La ou li dui chevaliers se combatoient en tel maniere com ge vos cont et il estoient ja travailliez et molt lassez et *la bataille se traioit ja*

veist... la force] la veist F ♦ de trop ... prodome] si F ♦ hardement L1] pooir 350 338 L3 ♦ estoient il L1 F 350] des armes *agg.* 338; des armes L3 3. *nuovo* § F 350 338 L3 ♦ maniere] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ fort] puissant L1 4. puisque ce] p. a ce L1 5. combatoient] *riprende il testo di* 5243 *dopo la lacuna segnalata a* § 196.2 ♦ maniere] com ge vos cont *agg.* L1 6. et il avoient ... affaire] *om.* 350 ♦ n'i... petites] navré estoient andui de plusors plaies F ♦ nul d'els qu'il L1 350 338 L3] celui qi 5243 ♦ assez ... li fust L1] del sanc F 5243; del sanc assés plus qu'il ne vauxist 350 338 L3 7. mantenoit] contenoit F ♦ que missire Yvayns] *om.* 350 ♦ toute doutance] poor et doute F ♦ toute honor] pris et h. F 8. grantment] plus 5243 ♦ chose ... Yvayn] plus grant doutance que monsegneur Yvayn eust L3 ♦ que en greignor F 338] qui g. L1 5243 350 ♦ doutance L1 F 5243 338] painne 350 ♦ missire F 338] a m. L1 5243 350 9. qu'il (q'il F) n'estoit] de lui L1 10. le reconforte F 5243 338 L3] estoit une chose qui molt le confortoit L1; le desconforte 350 ♦ ne savoit] *om.* L3 ♦ Yvayn] mes çou estoit de trop d'assés *agg.* 350

213. 1. com ge vos cont L1 F] *om.* 5243 350 338 L3 ♦ la bataille se traioit ja] de la bataille se traioient L1

auques a fin, ²en tel maniere qu'il estoit avis as escuiers que Breuz avoit plus del sanc perdu et qu'il ne se maintenoit mie orendroit si vigouusement come faisoit missire Yvayn, et senz faille Breuz estoit plus navrez et plus avoit perdu del sanc, ³et ce li avoit neu trop durement en cele bataille, que missire Yvayn tenoit meillor espee que Breuz n'avoit, ⁴la ou il se combatoient tant qu'il ne pooient plus en avant, et missire Yvayn s'estoit retrait del premier assalt por reprendre force et alayne, dom il estoit trop desirrant a celui point, et Breuz d'autre part altresint, ⁵et il aloient adonc regardant lor espees qui taintes estoient et vermoilles de lor sanc, ⁶missire Yvayn regarda adonc derrieres soi et voit venir un chevalier qui portoit un escu vermoill a un lyon d'argent rampant. ⁷Et tout maintenant que missire Yvayn voit venir le chevalier, il le reconoist a l'escu et dit si halt que Breuz le puet bien entendre: ⁸«Ha! Dex, fait il, quel chevalier vient ça! Tant il fait a prisier et a loer durement!».

214. ¹Quant Breuz entent ceste parole, tout fust il lassez durement, si dist il a missire Yvayn: ²«Qui est ore cist chevalier que vos dites qui tant se fet a loer et a prisier, come vos dites? – ³Certes, ce dit missire Yvayn, ge ne sai mie tres bien son nom, et neporquant, por la halte chevalerie dom il est, sai ge bien que l'en l'apele le Chevalier senz Poor, et dient cil qui mierz le conoissent que ge ne faz que ce est senz doute tout le meillor chevalier del monde. – ⁴En non Deu, fait Breuz, se ce est le meillor chevalier del monde, or poez vos seurement dire

2. qu'il estoit] et il estoient ja 350 ♦ perdu] que mestier ne li fust *agg.* L1 ♦ vigouusement L1 F 5243 350] vistement 338 L3 ♦ faisoit] *om.* 338 ♦ perdu del sanc] p. L3 3. trop durement L1 F 5243 350] *om.* 338 L3 ♦ en cele bataille] *om.* F ♦ missire Yvayn] sanz doute *agg.* 5243 ♦ tenoit] avoit L3 ♦ n'avoit L1 350 338 L3] *om.* F 5243 4. combatoient] en tel maniere com ge vos cont *agg.* L1 ♦ il estoit ... desirrant L1 F 5243] il **avoit** (avoient 338) **bien mestier** 350 338 L3 ♦ Breuz] *om.* L3 5. il aloient] lui a. L3 ♦ et vermoilles] *om.* L3 ♦ sanc] propre sanc. La ou il estoient en tel maniere 5243 6. venir L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 ♦ rampant] el milieu *agg.* F 7. venir le ... l'escu et L1] l'escu, il le reconoist et F; le chevalier, il reconist l'escu et 5243; le chevalier et il regarde l'escu, il (et 338) 350 338 L3 ♦ si halt ... entendre] *om.* F 8. Dex (Sire L1)] *om.* F ♦ fait il L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ quel (qel F) chevalier vient ça F 5243] que bien v. ici L1; *om.* 350 338 L3 ♦ Tant il (i F) F 5243] Et quant il se L1 350; que cis chevaliers 338 L3

214. 2. que vos dites] *om.* F ♦ qui tant ... aprisier] *om.* L3 ♦ (si durement *agg.* 338) come vos dites L1 338] *om.* F L3; si durement 5243 350 3. neporquant] non L3 ♦ mierz] *om.* F ♦ que ge ne faz] *om.* F ♦ senz doute L1 350 338 L3] *om.* F 5243 4. En non Deu ... del monde] *om.* 5243 (*saut*) ♦ or poez .. vos estes] dont estes vos F

que vos estes mort, car ge cuit qu'il ne soit ore nulle si estrange chose que ge li comandasse a faire qu'il ne le feist tout maintenant, por qu'il le peust faire. — ⁵Voire, par aventure, fait missire Yvayn, de chose qui a honor li torneroit et ou il gardast sa lealté. — ⁶Ce verrez ja, ce dit Breuz, qu'il fera por ma priere».

215. ¹La ou il parloient en tel guise del Bon Chevalier senz Poor, atant ez vos qu'il vient entr'els. ²Et porce qu'il avoit veu de loing qu'il se combatoient, si vient il tout droitement a els et lor dist: ³«Qui estes vos, seignors chevaliers, qui en tel maniere vos combattez vos ensemble?». ⁴Et Breuz parole adonc tout premierement et dit: «Certes, beax sire, de ceste chevalier qui a moi se combat ne vos sai ge mie tres bien a dire qu'il est, ⁵fors que chevaliers est assez prodrom des armes et plus prodrom que ge ne voldroie: sa proesce m'a fait annui a ceste encontre. ⁶De moi vos puis ge bien dire que ge sui un chevaliers que vos ne deussiez mie mesconoistre, ne ci ne aillors».

⁷Quant il entent ceste parole, il regarde l'escu de Breuz; quant il l'a un poi avisé, il le conoist; il salt tout errament a terre et dist: ⁸«Ha! Breuz, que vos soiez li tres bienvenuz! Certes, ge reconoys trop bien que vos ne deusse ge mesconoistre en nulle maniere, car trop avez fait por moi. ⁹Leissiez moi ore ceste bataille: assez en avez fait. Cist chevaliers vos a orendroit grevez, ce me semble, et il n'avra ja vers moi duré, si com ge croi».

216. ¹Lors prist maintenant son escu et mist la main a l'espee et s'en vait vers missire Yvayn et li dist: «Sire chevalier, ge vos apel de la bataille: gardez vos de moi! — ²Beaux sire, fait missire Yvayn, il n'i

que ge L1 F 350] se ge 5243; que se 338 L3 ♦ tout maintenant L1 350 338 L3] *om.* F 5243 5. et ou il ... lealté L1 5243 338 L3] *om.* F; et ou il se gardast de sa l. 350

215. 1. guise 5243 350 338 L3] com ge vos cont *agg.* L1; entr'els *agg.* F 3. chevaliers, qui L1 F] ch., por quoi 5243 350 338 L3 4. combat] en tel guise com vos veez *agg.* L1 ♦ qu'il (q'il F) est] *om.* L1 5. fors que (qe F)] fors L1 ♦ chevaliers (errant *agg.* 350) est ... prodrom L1 F 350 338] chevalier assez p. 5243; preudomme est assés L3 ♦ plus prodrom] plus 5243 ♦ voldroie] cuidioie, si est il L1 6. puis ... dire] di ge F ♦ vos ne deussiez L1 5243 338 L3] vos n'eussiez F; ge ne deusse mie 350 7. l'escu de L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 ♦ l'a ... avisé, il] *om.* 5243 8. en nulle maniere (del monde *agg.* L1)] *om.* F 9. ore ceste] o. en c. 350 ♦ avez fait] car por moi *agg.* F ♦ fait] a cestui point *agg.* L1 ♦ ge (cuit et *agg.* L3) croi] et il le me semble *agg.* 350

216. 1. maintenant] *om.* F 2. missire Yvayn] li chevaliers qui mesires Yvains estoit apelez 338

a entre nos deus nulle querele por quoi vos doiez a moi combatre, ne ge a vos. ³Mes leissiez moi combatre au chevalier, tout ensint com ge avoie encommencee, et soffrez adonc que ge venche la honte qu'il m'a fait, ⁴que ge vos faz, sire, bien asavoir qu'il m'a fait si grant honte qu'il ne me peust mie faire greignor en nulle maniere. – ⁵Ge ne sai, fait li chevaliers, qu'il vos a mesfait, mes de la querele qu'il est orendroit entre vos deus ge preigne la bataille por lui encontre vos.

«– ⁶En non Deu, fait missire Yvayn, li geux en seroit malvaisement partiz par devers moi, car ge sui navrez trop durement et lassez et travaillez oltre mesure, et vos estes orendroit sayn et haitiez, la Deu merci, et si bons chevaliers com ge meesmee sai et com ge vi ja en aucun leu. ⁷Vos estes si bons chevaliers et si prodrom des armes durement que ge en nulle maniere ne me combateroie encontre vos, car ge sai bien que au derreain torneroit la vergoigne sor moi, ⁸por quoi ge vos pri que vos de ceste chose ne me faciez force, mes leissiez moi ma bataille tout ensint com ge l'ai encommencee del premerement, et sachiez que vos me feriez oltraige et desraison se vos me tolliez ceste bataille. – ⁹Certes, ce dit li Bons Chevaliers, ge feroie auques trop grant mesconnoissance se ge a Brehuz failloie que ge ne l'aidasse de tout mon pooir en quelque leu que ge li trovasse encombré, ¹⁰car il n'a mie grantment de tens qu'il fist tant por moi que ge devroie par raison tote ma vie estre si chevaliers, ¹¹por quoi ge di que vos le quitez de ceste bataille tout orendroit ou vos vos combaterez a moi. ¹²Prenez laquel partie que vos amerez mielz!

217. ¹«Sire chevalier, fait missire Yvayn, ge cuit que se vos saviez l'achaison por quoi ge me combat a Breuz, que ja ne vos entreme-

vos doiez ... a vos] je me doie conbatre a vous, ne vous a moi L3 3. venche (venge F)] vos conte L1 ♦ m'a fait] si grant *agg.* 5243 4. que (et L3) ge vos faz ... m'a fait] *om.* 350 (*saut*) ♦ honte] et si grant honte et si grant vergoigne *agg.* L1 ♦ maniere] del monde *agg.* L1 5. mesfait] fait 350 ♦ de la ... deus] quelqe chose q'il vos ait mesfait F ♦ est orendroit L1 L3] a 5243 350 338 ♦ por lui] *om.* L3 6. par devers moi] de moi et de vos F ♦ navrez trop durement et] *om.* L3 ♦ oltre mesure] a desmesure L3 ♦ haitiez] aviez(?) L1 ♦ vi ja] vi la L1 ♦ aucun L1 F 5243] **maint** 350 338 L3 7. si bons L1 F] tel 5243 350 338 L3 ♦ et si prodrom] *om.* F ♦ maniere] del monde *agg.* L1 ♦ encontre vos] *om.* L3 8. ge l'ai] nos l'avom L1 ♦ et sachiez (tout vraiment *agg.* 350 338)] *om.* L1 ♦ desraison] deshennor F 9. trop grant (g. *om.* L3) mesconnoissance L1 5243 L3] t. qe m. F; t. m. durement 350 338 ♦ (et 5243) que ge ... pooir] en nulle maniere F 10. par raison L1 5243 350 338] *om.* F L3 ♦ tote] toz les jorz de F 11. ge di L1 350 338] q'il estuet *agg.* F 5243; je vous pry L3 ♦ a moi L1 F 5243 350] tout maintenant *agg.* 338 L3 12. laquel] la L3

triez, ainçois soffrieriez certes que ge l'oceisse, se ge ocirre le pooit, ²que certes ge ne cuit mie que a nostre tens feist el reame de Logres si grant felonie nul chevalier com fu cele por quoi ge me combat orendroit a lui». ³Et lors li encomence a conter por quele achoison il avoit la bataille encomencee et coment il avoit la damoisele mis a mort deslealment.

218. ¹Quant li chevaliers entent ceste parole, il encomence a penser, et quant il a pensé une grant piece, il dist a Breuz: ²«Se Dex vos doint bone aventure, dites moi pourquoi vos oceistes la damoisele! – ³Certes, ce dit Breuz, ire et corroz le me fist faire, ne il n'est ore nulle chose el monde que ge doie si mortelment haïr come damoisele errant, car por eles perdi mi peres la teste. ⁴Et hui ai ge perdu un mien charnel ami que l'en devoit senz doute tenir au meillor chevalier del monde, il en avoit bien le renom. ⁵Quant ge ai par damoisele errant perdu deus si bons amis come il estoient, ce n'est mie trop grant merveille se ge les hee mortelment!».

219. ¹Li chevaliers parole atant et dist: «Et qui est celui que vos tenez au meillor chevalier del monde et que vos avez hui perdu, ensint com vos dites, par damoiseles errant? – ²Certes, ce dit Breuz, ce vos dirai ge bien, quant vos le volez savoir. ³Or sachiez que celui que ge cuit qui ce soit le meillor chevalier del monde estoit bien le Morholt d'Yllande, et celui ai ge hui perdu par le plus vilaine traïson del monde que damoisele li fist. – ⁴Coment! dist li chevaliers. Est donc mort li Morholt d'Yllande? – ⁵Certes, oïll, ce dit Breuz. Ge cuit bien qu'il soit ore mort, ne onquemés a jor de vostre vie vos n'oïstes parler de si vilaine traïson come une damoisele le porchaça. – ⁶En non Deu, fait li chevaliers, se li Morholt est mort, seurement puet l'en dire que le meillor chevalier del monde est mort, et de celui puet l'en dire

217. 2. felonie] vilonnie 350 ♦ nul chevalier (ch. om. 338 L3)] om. 350 ♦ fu] om. L3 3. conter] l'aventure agg. F ♦ avoit la L1 F 5243] **avoient** l. 350 338 L3 ♦ mis a mort L1 F] ocise 5243 350 338 L3 ♦ deslealment] decevement F

218. no nuovo § F 5243 350 2. dites moi] om. 350 ♦ pourquoi] comment L3 3. ire et] om. F ♦ si mortelment] tant F ♦ come L1 350 338] c. (rip. L3) ge doi F L3 4. au meillor] a ung des mieudres L3 5. Quant] ensi est venu qe agg. 5243 ♦ ai] om. 5243 ♦ il estoient] ge vos di L1

219. 1. parole] parloe L1 ♦ meillor chevalier] m. L3 3. cuit ... soit le] tenoie au F 5. parler] de si vilaine mort ne agg. F ♦ come une] cum cele F 6. puet] poez F ♦ meillor chevalier] m. L3 ♦ del monde est mort] in 5243 *ultime parole del f. 15v. Per una lacuna il testo riprende a § 226.1*

que ce est trop oltraigeux domaige! ⁷Mes or me dites: coment fu li mort et par quel traïson le pooit faire prendre la damoisele?». ⁸Breuz, qui bien avoit enquis tout celui fait, li encomence tout maintenant a conter coment la damoisele l'avoit fait prendre et par quel traïson, et coment il est el chastel sor le perron encheinez entre lui et la dame et doit morir li uns avec l'autre.

⁹Quant il a son conte finé, li chevaliers li dist atant: «Breuz, ou est ore cil chastel ou vos leissastes le Morholt, ensint com vos m'avez conté, emprisonnez?». Et il li devise adonc tout errament. ¹⁰«En non Deu, fait li chevaliers, qui un tel chevalier leisseroit morir com est ore li Morholt et il le porroit recovrer, l'en le devroit honyr! ¹¹Or saichiez que, puisque vos m'avez conté cele aventure del Morholt, il est ore mestier, se Dex me saut, que vos retornez avec moi *et qe vos me façoiz compaignie dusq'au chastel ou li Morholt est emprisonnez*. ¹²*Dusqe la venez avec moi* et puis leissiez tout autre fait sor moi».

¹³Lors se torne li Bons Chevaliers vers missire Yvain et li dit: «Sire chevalier, ge vos pri que vos leissiez atant ceste bataille. ¹⁴Une autre foiz, se vos le trovez et vos poez venchier vostre corroz a honor de chevalerie, si le vengiez. – ¹⁵Sire, ce dit missire Yvayn, il est ensint des aventures que cil qui plus fort de lui trove, il est mestier, voille ou ne voille, qu'il face son comandement. ¹⁶Ensint vet orendroit de vos et de moi: trop vailliez vos plus que ge ne vaill, trop poez vos plus que ge ne puis. ¹⁷A vos ne me porroie ge prendre que li mal ne torneroit sor moi, por quoi ge vos lais atant ceste querele et mal grez moi. ¹⁸Mes tant saiche Breuz de voir que, se ge le truis en leu ou il n'ait un si bon escu com vos li estes, se ge adonc ne puis venchier la vergoigne qu'il m'a fet, ne me tiegne por chevalier! ¹⁹La force que

trop oltraigeux (dolereus F)] *om.* L3 7. dites] se Dex vos doint bone aventure *agg.* L1 ♦ coment fu] por qi fu F ♦ et par (por F)] *om.* L1 ♦ le pooit ... damoisele] *om.* L3 8. *nuovo* § F ♦ Breuz ... quel] Adonc li compta la L3 ♦ qui bien ... celui fait L1 350 338] *om.* F ♦ prendre F 350 338] et en quel maniere *agg.* L1 ♦ et doit L1 F] (et *agg.* 338 L3) **devoient** 350 338 L3 ♦ l'autre L1 F 350] tout errant (errament L3) *agg.* 338 L3 9. *nuovo* § 350 338 L3 10. et (pour que 338 L3) il le porroit recovrer] et l'en poroit retormer F 11. saut (salt F) F 350] doint bone aventure L1; consulte 338 L3 ♦ et qe vos ... ¹²avec moi F 350 338] *om.* L1 (*saut*); et puis laissiés tout l'autre fais dessus moi et que vous ... avec moi L3 12. fait] avec moi et *agg.* F 14. foiz F L3] par aventure *agg.* L1; voirement *agg.* 350 338 ♦ le trovez L1 F 350] vous entretrouvez 338; l'encontrés L3 15. est ensint] vet e. F 16. vet] est L3 ♦ de vos et L1 F] *om.* 350 338 L3 17. torneroit L1 F] **venist** 350 338 L3 18. voir L1 F] **moi** 350 338 L3 ♦ puis venchier (vencier F)] me p. v. de L1 ♦ vergoigne] deshenor F ♦ por chevalier] l'en p. ch. des lors en avant F

vos m'avez ici fait m'estuet soffrir, mal gré mien, car ge ne le puis amender».

220. ¹Lors se torne missir Yvayn vers Breuz, qui ja montoit, si li dist: ²«Breuz, vos en alez! Vos soviegne de la vergoigne que vos m'avez fait en ceste jor: or saichiez que ge n'avrai joie devant que ge l'ai venchiez!». ³Breuz ne li respont riens, ainçois monte; ensint monte li Bons Chevaliers. ⁴Et quant il sunt appareilliez de chevauchier, il s'en retournerent le chemin que Breuz estoit venuz devant. ⁵Mes bien saichiez que Breuz ne chevauchoit mie si a aise com il volxist, car il estoit navrez de plusors plaies, et tant avoit perdu del sanc qu'il eust bien a celui point greignor mestier de reposer que de chevauchier.

221. ¹Tant ont alé en tel maniere qu'il sunt dusqua au chastel venuz, et il estoit bien a celui point *ore de none*. *Encor estoit adonc* li Morholt sor le perron avec la dame. ²Quant vint a l'entrer del chastel, li chevaliers dist a Breuz: ³«Pensez vos del Morholt geter de la cheyne, car des chevaliers qui le gardent delivrerai ge molt tost, ⁴et montez tout maintenant le Morholt et le metez fors del chastel, se vos le poez traire. Vos n'avrez puis garde de tout cels de leanz».

⁵Quant il vindrent entrer el chastel, li Bons Chevaliers mist son escu a son col et prent adonc un glaive cort et gros et s'en vint molt grant erre la ou li Morholt estoit encor encheenez, et encor estoient illuec li chevaliers de leanz qui le gardoient. ⁶La dame ploroit molt tendrement com cele que jamés n'avoit esperance d'eschaper, ainçois cuidoit bien morir por celui fait.

19. soffrir] a cestui point *agg.* L1 ♦ amender L1 F 350] a ma volenté (a m. v. *om.* L3), ce poise moi *agg.* 338 L3

220. 2. soviegne] de moi et *agg.* F ♦ devant] tant L3 3. riens] a ceste parole *agg.* L1 ♦ ensint monte] e. fait F ♦ li Bons Chevaliers L1 F] li autres *ch.* 350 338 L3 ♦ devant] *om.* L3 5. si a aise ... car il L1] ensint com cil qi F; trop a aise, car il 350 338 L3 ♦ a celui point] *om.* F ♦ greignor] meilleur L3 ♦ chevauchier L1 F 350] a cele foiz *agg.* 338 L3

221. *no nuovo* § 350 1. maniere] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ ore ... adonc (a celui terme 350 338 L3)] *om.* L1 2. vint L1 F 350] vinrent 338 L3 ♦ a l'entrer (l'entree F 338) del] au L3 4. metez] gitez F ♦ traire L1 F] metre 350 338 L3 5. Quant] Et L3 ♦ vindrent entrer L1 350] durent e. F; entrent 338 L3 ♦ molt (tout droitement 350 338) grant erre L1 350 338] *om.* F; tout erramment tou (*sic*) droit L3 ♦ encor L1 F] *om.* 350 338 L3 6. tendrement L1 F] fort 350 338 L3 ♦ bien] tout maintenant L1

222. ¹Quant li chevaliers est venuz devant le perron et il voit le Morholt, il le reconoist tout maintenant, car autre fois l'avoit ja veu. ²Et il fu a merveilles iriez quant il le voit si enpresonez, si dist adonc a soi meesmes qu'il se tient a honyz s'il nel delivre tout maintenant. ³Lors hurte cheval des esperons et crie as chevaliers qui s'estoient arestez devant le peron: «Certes, ce dit li chevaliers, tuit estes mort, failli, recreant!». ⁴Si lor leisse corre et fiert adonc le premier qu'il rencontre si durement que por le auberc ne remaint qu'il ne li mete parmi le cors le fer del glaive, si le port mort a terre de celui cop. ⁵Li autre vont ferir sor lui, mes il le trovent si roide et si fort qu'il ne le puent remuer de la sele. ⁶Et il fait tant de celui glaive ainçois qu'il soit brisie qu'il en abat les quatre d'els, le premier mort et li autre navrez qu'il n'avoient mie pooir d'els redrecier, ainz gisent illuec en tel maniere com s'il fussent mort.

223. ¹Quant il a son glaive brisee, il ne fait nulle autre demorance, ainçois mist la main a l'espee dom il avoit ja mainte grant cox donee. ²Li criz estoit a celui point si grant et si merueilleuz devant le perron que l'en n'oïst Deu tonant, car tuit crioient a une voiz cil del chastel: ³«Ha! sire Dex, pere vrai, donez pooir au chevalier errant, qu'il peust la dame de ceste chastel delivrer». ⁴Ensint crioit le pople de leanz qui veoient coment li chevaliers avoit encommencee le besoigne. ⁵Et cil, qui tout estoit seurs en toutes aventures que a celui tens n'en peust l'en trover un si seur chevalier com il estoit ne un si hardiz, puisqu'il tient en la main l'espee, or sachiez qu'il n'a mie poor de tout le remaignant.

⁶Se ge vos aloie disant que il ne fust illuec feruz et des glaives et des espees, et qu'il n'i receust cox assez, ce ne seroit mie chose de croire.

222. 2. tient] voit L1 3. crie L1 F] **encommence a crier** 350 338 L3 ♦ arestez devant (sor L1)] d. F ♦ ce dit li chevaliers] *om.* F 4. cors] piz F ♦ fer del glaive L1 F 350] glaive a tout le fer 338 L3 ♦ le port L1 350] q'il le porte F; l'abati 338 L3 ♦ cop] *om.* L1 5. vont ferir] fierent L3 ♦ de la sele] en nulle maniere del monde *agg.* L1 6. quatre L1 F 350] .iii. 338; deux pars L3 ♦ d'els, le premier] l'un F ♦ li autre] trois *agg.* F

223. 1. demorance L1 F] **delaianche** 350 338 L3 ♦ ja L1 F] **devant** 350 338 L3 2. (si *agg.* L1) a celui point] *om.* F ♦ cil del chastel] *om.* F 3. pooir F 338 L3] et force *agg.* L1 350 ♦ errant L1 F] **en tel maniere** *agg.* 350 338 L3 ♦ de ceste chastel] et li chevalier F 4. Ensint] com ge vos di *agg.* L1 5. peust l'en F 338 L3] en toute le monde *agg.* L1 350 ♦ si seur ... ne un] meillor de lui ne F ♦ puisqu'il L1 F 350] car puisqu'il 338 L3 ♦ en la main F 338 L3] la main a L1 350 ♦ remaignant] del monde *agg.* L1 6. chose de (a 350) croire L1 350] a croire F; creance legiere, car 338; legier a croire, car L3

⁷Feruz i est, cox i reçoit grant et petit tant qu'il ne s'en parti mie senz plaie, mes de ce n'estoit il mie esmaiez. ⁸Puisqu'il est un poi eschau-fez, il ne redoute riens lor cox, ainçois s'abandone plus et plus, et lor done adonc cox si pesant qu'il ne puet chevalier atendre, por qu'il le fiert de droit cop, qu'il ne face cheoir a terre et voidier les arçons a force.

224. ¹Ensint le fesoit li chevaliers et ensint les aloit demanant estrangement. ²En tel guise se mantenoit tant que cil qui veoient la grant proesce de lui et le grant pooir et avoient ja ses cox essaiez qui estoient bien perilleux et mortel, ³quant il conoissent que a lui ne pooient il mie durer por pooir qu'il aient et qu'il les metroit bien tout a mort s'il demoroient illuec trop longuement, ⁴porce qu'il i veoient lor domaige tout clerement et lor mort se plus demoroient en cele place se traient il vers lor tor ne ne funt adonc nul semblant qu'il voillent sor lui retourner. ⁵Li Morholt estoit ja delivrés – Breuz l'avoit delivré et geté fors de la cheene –, la dame estoit ausint delivre et il s'en aloient ja fors del chastel.

225. ¹Quant li Bons Chevaliers conoist que li chevaliers del chaus-tel n'avoient talant qu'il en feissent plus ne qu'il voillent mes retourner por le Morholt prendre autre foiz, ²il dist que desormés s'en pooit aler et issir fors del chastel avant que cil de leanz ferment les portes, car tost li porroit torner a annui et a domaige par aventure se l'en fermoit les portes del chastel. ³Por ce s'en retourne tout errament li chevaliers

7. cox i ... tant qu'il L1 F] (et receut *agg.* L3) **tant de grans caus et de petit** (qu'il *agg.* 338 L3) 350 338 L3 8. chevalier] *om.* F ♦ de droit] a L3 ♦ cheoir L1 F] **trebuschier** 350 338 L3 ♦ et voidier ... force L1 350] *om.* F; ou il vueillent ou non (ilz iroient a terre *agg.* L3) *agg.* 338 L3

224. 1. Ensint L1 F] **com ge vous di** *agg.* 350 338 L3 ♦ les aloit demanant] le menoit F 2. guise] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ mantenoit (entr'els *agg.* L1)] maintiennent 350 ♦ ses cox] assés c. L3 3. por pooir ... aient] en nulle maniere F ♦ tout L1 F] **tuit** 350 338 L3 ♦ trop longuement (<dure[logue]ment L1)] *om.* F 4. se plus ... en cele place (e. c. p. *om.* 350 338 L3)] *om.* F ♦ tor] forteresse L1 ♦ sor lui] *om.* L3 5. ja delivrés] la revenus L3 ♦ delivré (deslyé L3) ... aloient] d. entre lui et la dame et s'en aloit F ♦ geté] mis L3 ♦ cheene L1 350 338] ville L3 ♦ chastel] en tel maniere *agg.* 350

225. *no nuovo* § L3 1. conoist] vit L3 ♦ talant] volenté F ♦ qu'il en feissent L1 F] **de fere** 350 338 L3 2. dist] a soi meesmes *agg.* L1 ♦ aler] tout quitement *agg.* L1 ♦ issir] aler L1 ♦ ferment] cloient L3 ♦ annui et a domaige] trop grant mesaventure L3 ♦ par aventure F 350 338] *om.* L1 L3 ♦ se l'en fermoit (sur luy *agg.* 350 338 L3) ... chastel] *om.* F 3. tout errament] *om.* F

et s'en vient tout droitement as portes et s'en vait fors. Et quant il est venuz au Morholt, il li dist: ⁴«Sire, la Deu merci, vos estes delivre! Vos plect que ge face autre chose por vos? Or sachiez tout veraïement qu'il n'est riens que ge puis faire por vostre honor acroistre que ge ne feisse orendroit molt volentiers. – ⁵Sire, moltes merciz, fait li Morholt. Vos avez tant fait por moi a cestui point que ge doie estre par raison en tout ma vie vostre chevalier, car bien m'avez senz faille delivré de honteuse mort.

⁶«Et qu'en diroie? Sachiez de voir que ge sui vostre chevalier. ⁷Porce voirement que chevaliers ne doit mie chevauchier senz armes, et ge mes armes leissai leanz com cil qui creoit as fales paroles et as desleal que la traite damoisele me disoit, por ce tornerai ge au chastel ça devant ou ge sui molt acontez del seignor. ⁸Ge sai bien tout certainement qu'il sera molt liez et molt joiant de ceste aventure quant il l'orra conter, car il m'ayme de trop grant amor et me donera volentiers cheval et armes».

226. ¹La ou il parloient entr'els en tel maniere, il voient del chastel issir un chevalier armez de toutes armes qui venoit vers els si grant erre com il pooit del cheval traire. ²«Ha! sire, merci, fait la dame au Bon Chevalier, veez ici venir mom mari: il m'ocirra ja devant vos tout orendroit se vos ne me garentissiez de lui, il ne vient ça por autre chose! ³Ge conoys et voi tout apertement qu'il est tout erraigiez d'yre et de maltalent porce que ge li sui eschapez. ⁴Por Deu, puisque vos avez fait tant de cortoisie que vos m'avez delivré de la mort qu'il avoit appareillie por moi, or me delivrez de ses mains ou ge morrai tout maintenant! – ⁵Ma dame, fait li chevaliers, or n'aiez si tres grant poor: puisqu'il n'i vient autre de cestui, ge vos preing bien a garentir encontre lui».

vait] ist F ♦ venuz] *om.* L3 4. tout veraïement] *om.* F ♦ acroistre] *aconoistre* 350 5. point que] ge di bien qe *agg.* F ♦ en tout ma vie L1 F] *om.* 350 338 L3 6. de voir] *om.* F ♦ vostre chevalier] a toz les jorz de ma vie *agg.* F 7. ne doit mie chevauchier] n'est mie chevalier L3 ♦ et ge] ge *agg.* L1 ♦ desleal] *om.* L3 ♦ que la traite ... disoit] de la traite damoisele F ♦ ça devant L1 F 350] qui pres de ci est 338; pres d'icy L3 ♦ ou ge ... seignor] dont le seigneur est moult mes amys L3 8. tout certainement] *om.* F ♦ et molt joiant] *om.* F ♦ conter] *om.* F

226. *no nuovo* § 350 1. maniere] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ voient] *riprende il testo di* 5243 *dopo la lacuna segnalata a* § 219.6 2. merci] *om.* L1 ♦ chevalier] por Deu merci *agg.* 5243 ♦ venir] *om.* 350 ♦ garentissiez] *defendez* F 3. voi] vos di por voir 5243 ♦ tout apertement L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ erraigiez] *espris* L3 ♦ d'yre] de duel F ♦ eschapez L1 F] en tel maniere *agg.* 5243 350 338 L3 4. qu'il avoit appareillié] qe ensi estoit a. 5243 5. puisqu'il] que ce L3 ♦ garentir] moi *agg.* 5243

227. ¹Lors mist la main a l'espee et se lance devant touz les autres et crie au chevalier qui venoit bruïant com se la foldre le chaçast: ²«Ne venez avant, sire chevalier, ne venez avant! Ge vos defent si chier com vos avez vostre vie!». ³Tarsyn entent trop bien ce que li chevaliers li disoit, mes por ce n'apetice mie son erre, ainz vient tout adés au ferir des esperons et se dresce tant com il puet vers la dame, com cil qui baoit a ferir la parmi le cors, s'il onques puet.

⁴Quant li Bons Chevaliers voit ceste chose, il hurte vers lui et le cuide venir au devant, mes il ne puet, car cil l'avoit ja devanci, et il beisse le glaive quant il aproche de la dame. ⁵Cele, qui bien voit qu'ele estoit morte se ele atendist le cop del glaive, *se lance a terre maintenant, et por ce convient il failir q'i ferir la voloit du glaive.* ⁶Et li Bons Chevaliers, qui après venoit tant iriez durement et tant espoentez qu'il ne savoit mie qu'il deust dire, car por hony se tenist touz jor mes se la dame fust ensint ocise devant lui meesmes, et de tant com il en estoit avenu estoit il touz erraigiez de corroz et de maltalent, ⁷vient celui ataignant a la force del cheval et li done desus le heaume un si grant cop de l'espee trenchant que cil est de celui cop si durement estordiz qu'il n'a pooir qu'il se peust tenir en sele, ainçois vole tout maintenant a terre par desus le col del cheval.

228. ¹Quant li Bons Chevaliers le voit a terre, porce qu'il avoit doute et poor que cil ne corre sus a la dame maintenant qu'il sera redreciez se lance il del cheval a terre et leisse corre a Tarsyn, car si quitement ne voloit il mie qu'il s'en partist de lui. ²Et la ou il se voloit

227. 1. touz les ... au L1 F 5243 350] sa compagnie et vit un 338; tous les autres et vist le L3 ♦ bruïant] en autelle maniere *agg.* L3 ♦ com se ... chaçast L1 5243 350 L3] c. la foldre F; et li dit *agg.* 338 L3 2. sire ... avant (a. *om.* L1) L1 F L3] *om.* 5243 350 338 ♦ vie] que vos ne venez orendroit plus en avant L1 3. n'apetice (n'apetite L1) ... erre] ne se retient 5243 ♦ com cil ... puet] *om.* L3 4. *nuovo* § L3 ♦ devanci] devanoi L1 5. Cele] Cil L1 ♦ estoit] *om.* 5243 ♦ morte] monté L1 ♦ cop L1 F L3] ferir 5243; fer 350 338 ♦ se lance ... du glaive 5243 350 338 L3] *om.* L1 (*saut*); se lance a terre F 6. espoentez] corrociez L1 ♦ touz jor mes] *om.* 5243 ♦ ocise L1 F 5243 350] morte 338; morte et o. L3 ♦ corroz et de maltalent L1] c. F 5243; m. 350 338 L3 7. del cheval] des esperons F ♦ trenchant] *om.* F ♦ de celui cop L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 ♦ n'a pooir (ne force *agg.* L1) ... peust tenir] ne puet demorer L3 ♦ tout maintenant L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ a terre L1 350 338 L3] voille ou non voille *agg.* F; *om.* 5243 ♦ le col L1 5243 350 338] la crope F L3

228. 1. a terre] si hurte vers luy et li cuide venir au devant, mais il ne puet *agg.* L3 ♦ corre L1 F 5243] *venist* 350 338 L3 ♦ leisse corre] s'en va droit L3 2. se voloit] le voit 350

redrecier, il se lance autre foiz sor lui, le prent a heaume et li tire si fort a soi qu'il en romp touz les laz et li esraiche adonc fors de la teste. ³Et puis li done del pom de l'espee un si grant cop parmi la teste si qu'il li fait entrer dedenz la char les mailles del auberc et le sanc li salt de plusors part. ⁴Et li chevaliers est si durement estordiz qu'il chancelle touz, et poi s'en falt qu'il ne chiet autre foiz a terre, et neporquant en estant se tient toutevoies et com cil qui de grant force estoit selonc son affaire. ⁵Et li Bons Chevaliers li dist: «Si m'aït Dex, a poi que ge ne t'ocy, et tu l'eusses orendroit bien deservi, qui a ceste dame voliez ocirre en tel maniere et devant moi meesmes».

⁶Li chevaliers respont adonc et dist: «En non Deu, sire vassal, se vos m'ociez, vos feriez deslealté, car ge sui chevaliers, ne encore n'ai fait mie por quoi ge aie mort deservi. ⁷Mes se ge ceste dame voloie orendroit ocirre, ge ne mesfesoie de riens, car ele a ja deservi mort; et por li ne me deussiez vos ocirre en nulle maniere, car de li puis ge faire ce que me plect, com de cele qui est ma feme et ma moilliere. ⁸De li et de moi ne vos deussiez vos entremetre par nule aventure! – ⁹Des lors, ce dit li Bons Chevaliers, que vos a mort la voliez metre, ne ele n'estoit mie encore provee de celui fait que vos li meistes desus, car ensemble ne les trovastes, perdistes vos toute la raison que vos i avez, et ge croi que cestui jugement meesmes vos en donroit l'en en la meson le roi Artus.

«– ¹⁰De nul jugement, fait Tarsyn, que l'en me peust doner de ceste chose n'ai ge volenté d'escolter ne d'entendre! ¹¹Ge la vos quit:

redrecier, il] ne li soffre mie, ainçois *agg.* L1 ♦ autre foiz] tout maintenant L1 ♦ le prent L1 350 338 L3] l'ahert F 5243 ♦ fors L1 F 350] *om.* 5243 338 L3 3. fait entrer ... del auberc L1 5243 350] f. e. les mailles de la coiffe de fer en la teste F; ront les mailles de la coiffe de fer 338; f. e. ... de la coiffe de fer L3 ♦ le sanc ... part] en fait le sanc saillir F 4. li chevaliers est si durement L1 5243 350 338] Tarsin, qī durement est F; li c. est tout L3 ♦ qu'il chancelle touz («estourdi» *agg.* L3)] *om.* F ♦ terre] tout estourdi *agg.* L3 ♦ en estant] *om.* F ♦ selonc] de F 5. Si m'aït Dex] *om.* L3 ♦ en tel maniere et L1 F] *om.* 5243 350 338 L3 ♦ moi meesmes] nos F 6. En non Deu] Si m'aït Dex F ♦ vassal] chevalier L3 ♦ deslealté] mal et d. 338 ♦ ge sui chevaliers (ensint com vos estes *agg.* L1), ne (car 350)] *om.* F ♦ (chose *agg.* L1) por quoi] dont L3 7. dame] ochioie ne *agg.* 350 ♦ voloie ... ocirre] occisse L3 ♦ ne me] ne L1 ♦ en nulle maniere (del monde *agg.* L1)] *om.* 338 ♦ est] *om.* L1 ♦ et ma moilliere] ne ne me deussiez ocire F 8. deussiez vos] aucunement *agg.* L3 ♦ par nule aventure L1 5243 350 338] en nulle maniere F; en nule maniere pour n. a. L3 9. voliez metre] i viastes (?) F ♦ perdistes L1 F 5243] **pour che p.** 350 338 L3 ♦ vos en donroit] nos en droit 5243 10. volenté] cure F 11. Ge la vos quit] *om.* 350

vostre soit toute. A cent deables la comant! Tost porrai trover autre: por une perdue, deus recovrees. ¹²Hont m'a fait et deshonor: ge ne voill mie que ele m'en face plus, ne vos plus por li ne me faites, car ce tendroie ge a sorfait et a oltraige merveillex se vos del cors me feissiez domaige la ou vos ma moillier enmenez. ¹³Mes membres soient sain et sauf, et ma feme si vos remaigne! ¹⁴Ge la vos quit de ci en avant, ja a cort ne vos en metrai por avoir la, bien le sachiez».

229. ¹Quant Breuz ot ceste parole, il s'encomence fort a rrire: ²«Tarsyn, fait il, vos n'estes mie des plus fox chevaliers de ceste païs. Vos avez bien le meillor partie eslite de ceste afaire devers vos! ³Bone jornee fait celui qui son henemi chace d'entor soi, et vos ne poez avoir peior henemi de vostre feme, puisqu'ele amoit autre chevalier plus de vos. – ⁴Vassal, ce dit Tarsyn, de deus maux, ce m'est avis, doit l'en prendre le meins peior: se ge la quit, c'est mal gré mien. ⁵Cist chevalier, qui plus est fort que ge ne sui, si me voloit por lui ocirre. ⁶Encor voill ge mielz qu'il l'ayt et qu'il en face del tout sa volenté que il m'en meist a la mort. Menez la ou vos voldriez: quant ge ne puis faire autre chose, ge la vos en quit. ⁷Si grant joie vos en doint Dex com vos me faites, et au Morholt, por quoi ge la pert, en viegne si grant gahagne com il a fait a moi!».

⁸Et quant il a dite ceste parole, il vient a son cheval et monte et dist au Morholt: ⁹«Vos me tollez ma feme; Dex vos envoit prochainement plus fort de vos que la vos retoille autresint!». ¹⁰Li chevaliers dist cele parole en tel maniere, non mie qu'il cuidast que ce deust tost avenir, mes si avint: il ne demora mie .xv. jorz que plus fort de lui li tolli.

toute] *om.* F ♦ cent] touz les F ♦ Tost] En touz leus en F ♦ trover F 338 L3] recovrer L1 5243 350 ♦ autre] *om.* F ♦ perdue] *om.* F ♦ recovrees L1 350 338 L3] recovrer F; en puet recovrer 5243 12. por li] p. si L1 ♦ faites L1 F 5243 350] mal *agg.* 338 L3 ♦ sorfait L1 338] mesfait F; sofrait 5243; forfeit 350 L3 ♦ merveillex] *om.* L1 14. de ci en avant] *om.* L3 ♦ ne vos] ne ves L1 ♦ metrai L1 350 338] menrai F; merai 5243; appellerai L3 ♦ sachiez] certainement *agg.* L3

229. 2. de ceste païs L1 5243] del monde F; de ceste contree 350 338 L3 ♦ avez] savez 5243 ♦ eslite ... devers vos L1 350 338] de cestui fait prise por vos F; eslire de cist afaire dever vos 5243; devers vous esleue L3 3. Bone ... fait] Dex vos a bone jornee doné L1 ♦ soi] moi L3 4. ce m'est avis] *om.* F ♦ peior] mauvais F ♦ quit] vous laisse L3 ♦ mal gré mien] mal mal gré mieiz (*sic*) L1 6. m'en meist] meist L1 ♦ menez la ou] or l'amenez qel part qe 5243 7. vos me faites] ge n'ai F ♦ et au Morholt ... il a fait L1 5243 350 338] *om.* F L3 (*saut?*) ♦ gahagne L1 5243] mehaing 350; damage 338 9. tollez] tenez F ♦ envoit L1 F 5243 350] en soit 338 L3 ♦ autresint] com vos la me tollez *agg.* F 10. non mie] *om.* L3

230. ¹Li chevaliers s'en retourne en son chastel molt dolant et molt corrociez de ce que sa moillier li estoit en tel maniere tollite. ²Et tout eust li chevaliers devant fait semblant que riens ne li fust, si en est il tant durement corrociez qu'a poi qu'il n'enraige de duel, car senz doute il avoit sa moillier amee tant com chevaliers porroit amer sa feme: ³por ce est il tant durement corrociez qu'il dist qu'il n'avra jamés joie par aventure qui li aviegne devant qu'il ait ceste honte venchee. ⁴Et porce que chevaliers errant li fist ceste honte qu'il li avoit sa moillier tollite, et ocis *de ses chevaliers plus de trois*, ⁵dist il que desormés ne vendroit a son chastel chevalier errant a cui il ne face honte et vergoigne, se il le pot faire: jamés ne lor fera honor ne riens fors honte que il puisse.

⁶Molt fist Tarsyn grant duel celui jor et disoit, la ou plaignoit sa dolor, que onquemés chevaliers de son lygnage n'avoit si durement esté deshonzorez com il avoit esté a celui point. ⁷Molt se plaint et molt se demente, et dist adonc que jamés n'avrai joie devant qu'il se soit venchiez en aucune maniere.

231. ¹Tout celui jor demena son duel et l'endemain dusqu'a hore de none. ²A hore de none, il monta sor son cheval et issi adonc fors del chastel et dist qu'il s'en iroit esbatre en la forest a une fontaigne qu'il savoit, por veoir s'il porroit alcun poi soi reconforter et oblyer adonc sa dolor.

³La ou il chevauchoit en tel maniere tot le grant chemin de la forest si desarmé qu'il n'avoit avec lui fors que l'espee, il li avint adonc qu'il encontra un chevalier tout seul chevauchant, fors que d'un escuiers tant solement qui compaignie li faisoit. ⁴Li escuiers chevauchoit avant et portoit l'escu et le glaive del chevaliers; ⁵li chevalier

230. 1. Li chevaliers] Tarsin F ♦ en son chastel 5243 350 338 L3] a son cheval et monte L1; a son cheval F 2. li chevaliers ... ne li] il fet sen (*sic*) devant touz les chevaliers que il a riens ne l'en F ♦ durement] dolanz et tant F ♦ tant com ... feme] *om.* 5243 3. durement] *om.* F ♦ corrociez L1 F 5243 350] iriez 338 L3 ♦ par aventure ... aviegne] *om.* F 4. de ses ... trois] plus de quatre chevaliers des soens L1 5. chastel] ostel L3 ♦ jamés (dist il *agg.* 338 L3) ... puisse] *om.* F ♦ fera] ferai 338 L3 ♦ que il puisse 5243 350 L3] et deshonor L1; ou je p. 338 6. lygnage] *agg.* ne de son l. F ♦ durement] *om.* F

231. 1. Tout] Or dit le compte que L3 ♦ demena L1 5243 350 338] Tarsin *agg.* F L3 2. A hore de none] *om.* 350 ♦ veoir (soi *agg.* 350)] savoir L3 ♦ alcun poi L1 F 5243] en aucune maniere 350 L3; *om.* 338 ♦ sa] partie de sa F 3. en tel maniere (com ge vos cont *agg.* L1) tot] *om.* F ♦ tant solement] *om.* F ♦ faisoit (a celui point *agg.* L1)] tenoit 350 4. Li escuiers chevauchoit (venoit 5243) avant] *om.* F

venoit après sor un grant destrier sommyllant, ne il ne dormoit mie bien ne il ne villoit, et estoit ausint com en pasmuson. ⁶Tarsyn s'en passa par devant l'escuier qu'il ne li dist mot: ⁷molt li velt grant mal durement, et dist bien a soi meesmes que, se li chevaliers velt ceste nuit demorer en son chastel, il li feroit honte et vergoigne: ja autrement ne s'en departera de lui.

232. ¹Quant il aproicha del chevalier, ensint avint a celui point que li chevalier, qui plus estoit endormiz que mestier ne li fust, chei del cheval a terre, *et li dut auques grever a celui cheoir le fes des armes q'il portoit.* ²Li chevaliers leisse son dormir quant il se sent versé a terre, et se dresse adonc molt vistement com cil qui de grant legeresce estoit pleing et de grant force. ³Et porce qu'il n'estoit acostumez de cheoir cuide il tout certainement que li chevaliers qui devant lui estoit orendroit l'avoit en tel maniere abatuz porce qu'il le trova dormant, si en est molt durement iriez.

⁴Il ne li dist nul mot del monde, ainçois vint a son cheval et monte molt ligerement. Et quant il est montez, il s'en vint tout droitement a Tarsyn et li dist: ⁵«Se Dex me doint bone aventure, sire vassal, a poi que ge ne vos face honte, et se vos ne fuissiez desarmez, tout maintenant la vos feisse. ⁶Mes porce que desarmez estes, ge le laisserai, car en chevaliers desarmez ne metroie ge volentiers main. – ⁷Porquoi, beax sire, fait Tarsyn, me feriez vos honte? Que vos ai ge orendroit mesfait? – ⁸Certes, vos m'avez tant mesfait, ce dit li chevaliers, que vos m'abatistes la ou ge dormoie, et sachiez que, se ge villasse ausint com ge veill orendroit et vos m'eussiez adonc abatuz, ja si mal gré ne vos en seusse, se vos faire le puissiez. – ⁹Sire chevalier, fait Tarsyn,

5. dormoit] demoroit 5243 ♦ et estoit ... en pasmuson (transes 350 338 L3) L1 350 338 L3] *om.* F 5243 6. l'escuier qu'il ne] l'e. et ne L1 ♦ mot] nul mot del monde L1 7. molt li velt ... chastel L1 350 338 L3] molt est liez de ce q'il a trové le chevalier. Il pense bien qe s'il le puet faire remanoir en son chastel F; molt li velt grant mal [...] 5243 (*fine del f. 16v*): *per una lacuna il testo riprende a § 261.8 ♦ ceste nuit L1 350] om.* 338 L3 ♦ vergoigne] del cors *agg.* F

232. 1. que (qe F) li chevalier] del ch. L1 ♦ cheval] cha[ste] [va] L1 ♦ et li dut ... q'il portoit F] *om.* L1; et il fu auques grevés a celui cheoir del (por le 338 L3) fes des armes qu'il p. 350 338 L3 2. versé] *om.* F ♦ legeresce (vigeresce 350) ... force] pooir estoit garniz F ♦ pleing L1 350 338] *om.* L3 3. en tel maniere L1] *om.* F; a celui point 350 338 L3 ♦ dormant L1 F] devant lui 350 338 L3 ♦ iriez L1 F] **corouchiés** 350 338 L3 4. nul ... monde] mot F ♦ vint ... cheval et] *om.* L3 5. sire vassal] *om.* L3 6. le laisserai] vos l. L1 ♦ main] en nulle guise del monde *agg.* L1 7. honte] et vergoigne *agg.* L1 ♦ mesfait] fait F 8. Certes ... mesfait] *om.* 350 (*saut*) ♦ veill] faz F 9. *nuovo* § F

chevaliers ne devoit mie dire si verité non, et saichiez, se vos veritez volez dire de cestui fait, vos diriez autrement que vos ne dites, ¹⁰que ge vos di, sire, lealment que ge ne tochai a vos quant vos cheïstes, ne plus que ge faz orendroit, mes ce que vos estiez trop endormiz vos fist cheoir. ¹¹Mes ensint est entre vos chevaliers errant que, quant vos venez entre autres chevaliers, vos ne faites onques fors trouver achoi-sons coment vos vos puissiez mesler a els. ¹²Si en avendroit encore molt grant max et vos en recevrez encore maintes hontes et maintes deshonnors.

«– ¹³Or saichiez, beaux sire, fait li chevaliers, que ge ne vos dis ceste parole por nulle male volenté que ge eusse de joster encontre vos, ne por volenté que ge eusse de combatre, ¹⁴ainçois cuidoe adonc tout veraïement que ce fust tout ensint com ge vos ai conté et que vos m’eussiez faite cheoir. ¹⁵Et quant vos dites orendroit que ge por vos ne cheï, ge vos en quit et vos pri adonc que, se ge vos ai dite parole qui vos annue, que vos me pardonez, que bien saichiez que ge m’en repent. – ¹⁶Vos dites cortoisie, fait Tarsyn, et se tuit li chevaliers errant fussent si cortois et si amesurez com vos estes, ge ne me puisse mie plaindre si durement com ge me puis plaindre». ¹⁷Et quant il a dite ceste parole, les lermes li viegnent as oillz.

233. ¹Lors parole li chevaliers et dit a Tarsyn: «Sire chevaliers, il m’est avis que vos vos plaigniez molt durement des chevaliers errant. ²Se Dex vos doint bone aventure, dites moi qu’il vos ont fait que vos si durement vos plaigniez. – ³Que il m’ont fait, sire chevaliers? ce dit Tarsyn. Il m’ont hony, il m’ont destruit, il m’ont deshonoré! ⁴Il m’ont tant fet, ce di ge bien, que ge ne cuit jamés avoir joie! Et por-

verité] cortoisie L1 10. lealment] come chevalier *agg.* F ♦ fist cheoir] Et quant vous dictes que par vous ne cheï, je vous en clame quite *agg.* L3 11. chevaliers] *om.* F ♦ mesler a els] a lui combatre F 12. Si en ... deshonnors] Maint grant mal en sont ja venu et avendront encore F ♦ molt ... max L1 350 338] mainte grant aventure male L3 13. male L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ volenté ... ne por L1 350 338] *om.* F L3 (*saut*) ♦ combatre L1 350] a ceste foiz *agg.* F; a vous *agg.* 338 L3 14. veraïement] maintenant 338 ♦ cheoir] a terre *agg.* L1 15. parole] chose L3 16. et si amesurez] *om.* L3 17. as oillz L1 F 350] et comença a souspirer trop durement *agg.* 338 L3

233. 1. a Tarsyn] *om.* 350 ♦ durement] *om.* L3 2. fait L1 F] **mesfait** 350 338 L3 3. fait] mesfait L3 ♦ Il m’ont hony... destruit] *om.* F ♦ il m’ont deshonoré L1 F] del tout d. 350; il m’ont du tout desconforté 338; il m’ont du tout desconfiz, il m’ont du tout desconforté L3 4. joie L1 F] (ne honnour *agg.* 338 L3) **ne reconfort** *agg.* 350 338 L3

quoi le vos conteroie ge? ⁵Ja seroit grant chose a conter, et quant conté le vos avroie, si n'en seroit il plus, car bien sai que vos n'i metrez conseil qui a preu me tornast: ⁶li un chevaliers errant adés ayde l'autre: de ce ont il bone costume. ⁷Mes senz doute, a voir reconter, il m'ont mise el cuer si grant dolor que jamés ne serai delivrés dusqu'a la mort».

234. ¹Quant li chevaliers entent ceste parole, il conoist bien au semblant et a la chiere de Tarsyn qu'il estoit dolent molt estrange-ment et iriez trop durement. ²Si en a pityé adonc a soi meesmes et por ce li dist il: «Se Dex vos doint bone aventure, dites moi que li chevaliers errant vos ont mesfait, et ge vos promet lealment come chevaliers que ge vos en conseillerai de tout mon pooir. – ³Certes, fait Tarsyn, ge ne sai qui vos estes, mes vos m'en avez tant prié que ge le vos conterai tout maintenant, ⁴et saichiez que ge nel vos cont mie por esperance que ge aie que vos me faciez ja amendement, ainçois le vos conterai porce que prodrom me semblez et cortois».

⁵Et lors li encomence a conter en quel guise et en quel maniere il avoit pris le Morholt et enchaïenez avec sa moillier, et coment un chevalier vint en son chastel qui par force d'armes le delivra et desconfist touz les chevaliers qui le gardoient. ⁶Tant li a devisé celui conte qu'il ne leisse riens a dire. Et quant il a son conte finé, il dist au chevalier: ⁷«Or vos ai ge conté ce que vos me demandastes, sire chevalier. Ge ai fait por neant cestui conte, que ge sai adonc tout veraïement que vos ne porriez mie conseil metre en ceste affaire».

⁸Et li chevaliers pense une grant piece quant il entent cestui conte et puis dit: «Queles armes portoit li chevaliers qui delivra dedenz vostre chastel li Morholt?». ⁹Et cil respont: «Or saichiez tout certaine-

5. et quant ... ⁷reconter] *om.* L3 (*saut*) 6. l'autre L1 350 338] de tout son pooir *agg.* F ♦ ont L1 350 338] cont F 7. a voir reconter L1 350 338] *om.* F ♦ si grant L1] *om.* F; tel 350 338 L3 ♦ ne serai delivrés] n'en istra F ♦ dusqu'a L1 350 338] dusq'au jor de F L3

234. 1. durement L1 L3] *om.* F 350 338 2. aventure] sire chevalier *agg.* L1 ♦ mesfait] fait L1 ♦ promet] *om.* L3 ♦ lealment] *om.* F ♦ come chevaliers] que je sui *agg.* L3 ♦ conseillerai] aiderai F 3. avez tant prié L1] alez tant proiant F; avés dit 350 338 L3 4. et saichiez que] savez vos porquoi ge le vos cont? F ♦ ja amendement L1 F 338] ne a. 350; ja aye ne amendement L3 6. Tant li ... celui] Donc li a compté et devisé tot le L3 7. vos ne ... mie] ja n'i porrés que ja n'i porriés 350 ♦ en ceste affaire] *om.* F 8. *nuovo* § F ♦ entent F] *om.* L1; oï dire 350 338; ot oï L3 ♦ dedenz (de L3) vostre chastel] de v. prison F 9. cil respont] r. et dist Tarsyn L3 ♦ saichiez] fait il *agg.* 338

ment qu'il portoit un escu vermoill a un lyon d'argent rampant. – ¹⁰En non Deu, dist li chevaliers, vos poez orendroit seurement dire que le meillor chevalier del monde a esté en vostre chastel, et ce est celui proprement dont vos parlez. ¹¹Et ge vos di tout hardiement que ce est li chevaliers del monde a cui ge voldroie plus volentiers faire vergoigne, se ge onques pooie: ¹²onquemés en toute ma vie ne trovai ge home qui vergoigne me feist, fors que il tant solement, et il me fist ja une molt grant, et cele vencheroie ge trop volentiers, se ge onques pooie. – ¹³Et puisqu'il est, fet Tarsyn, si com vos meesmes dites, le meillor chevalier del monde, coment vos porriez vos de lui venchier en aucune maniere, se ce n'estoit en traïson? – ¹⁴Dex m'en gart de traïson! fait li chevaliers. Mes senz traïson faire me cuideroie ge de lui venchier par force d'armes, se aventure m'en voloit aidier. – ¹⁵Porce que vos me dites, fait Tarsyn, me volez vos donc faire entendre qu'il n'est mie meillor chevalier de vos? Donc n'est il mie le meillor chevalier del monde?

«– ¹⁶Certes, ce dit li chevaliers, il n'a encor mie grantment de tens que ge fui en un tornoïement ou tuit lé meillor chevaliers del monde furent assemblez: illuec senz doute fu bien la flor de toute mortel chevalerie. ¹⁷De celui tornoïement que ge vos di enporta celui chevalier le pris et le lox sor tout les chevaliers qui la furent, por quoi ge di bien que selonc mon avis doit il estre tené por le meillor chevalier del monde. ¹⁸Et neporquant, encor vos di ce meemes paroles que ge dis au comencement: ¹⁹il me fist, a celui tornoïement dont ge vos ai orendroit parlé, greignor honte et greignor vergoigne que ge n'avoie receue en toute ma vie, ²⁰et cele vergoigne vencheroie ge trop volentiers; et certes, bien la vencheroie se aventure ne m'est trop durement

un escu (*rip.* 350) vermoill (vermeil F)] unes armes vermoilles L1 10. et ce est] se ce est F ♦ proprement] *om.* F 11. Et ge ... tout hardiement (t. h. *om.* 350 338 L3) que] *om.* F ♦ li chevaliers del monde L1] celui F; hore tout le meillour ch. d. m. et 350 338 L3 ♦ vergoigne] honte et v., que L1 12. home L1 350 338] chevalier F; *om.* L3 ♦ vergoigne] vilenie L3 ♦ tant solement L1 F L3] *om.* 350 338 ♦ et il me ... molt grant] *om.* F ♦ et cele L1 350 338] vergoigne *agg.* F L3 13. en aucune maniere] *om.* F ♦ ce n'estoit en] non par F 14. de lui] *om.* L3 ♦ aidier] et vengier *agg.* F 15. Porce] Par foi, a ce L3 ♦ me volez ... entendre] me faictes vous a croire L3 ♦ n'est mie] est trop L3 ♦ chevalier] *om.* L3 16. ou tuit] et t. F ♦ senz doute] *om.* 350 ♦ toute mortel] la F 17. qui la furent] du monde L3 ♦ bien] tout apertement L1 ♦ tené por] *om.* F ♦ chevalier] *om.* L3 18. meesmes paroles (p. *om.* 350 338 L3)] *om.* F 19. il me fist ... parlé] adonc le chevalier donc j'ay ore parlé me fist L3 ♦ greignor honte et] *om.* F 20. et certes, bien la (m'en L3) vencheroie] *om.* 350 ♦ durement L1 F] *om.* 350 338 L3

encontraire. ²¹Et ge vos feroie ja bone covenant: se vos me voliez mener la ou il sunt, ge vos promet orendroit que ge vos rendroie vostre moillier, por que nos la puissom trover en lor compaignie.

«— ²²Sire chevalier, fait Tarsyn, or oi ge merveilles, que vos me dites premierement que cil est tout le meillor chevalier del monde, et après vos ai ge dit qu'il a en sa compaignie le Morholt d'Yllande, qui est bien ore le segont chevalier del syecle. ²³Et quant cil dui sunt ensamble, coment porriez vos par force d'armes conquerer ma moillier et rendre la moi? — ²⁴Si vos metez en aventure de ceste voiage, fet li chevaliers, par convenant que ge ferai mon pooir de rendre la vos. — ²⁵En non Deu, respont Tarsyn, ja por esperance de ceste promesse n'i irai en vostre compaignie, car ge croi bien que ge me teneroie por nyce. — ²⁶Puisque vos en cestui fait, ce dit li chevaliers, ne me volez tenir compaignie, or me faites adonc tant d'avantaige que vos me diez ou ge les porroi trover; ne ge ne vos demant a ceste foiz autre chose. — ²⁷Certes, fait Tarsyn, de ce vos cuit ge bien enseigner.

235. ¹«Vos veez bien ceste mien chastel qui est ça devant: vos en irez par delez, que dedenz ne voill ge mie que vos i entrez, car ge avroie auques doutance que cil de leanz ne vos feissent laidure. ²Il sunt dolent et corrociez del domaige que li chevaliers errant lor firent ier, et por ce vos feroient annui, s'il onques pooient. ³Quant vos avriez passé mon chastel, vos verrez devant vos une roche auques pres d'un chastel molt bien seant. ⁴De celui chastel est seignor un chevalier qui parent charnel est del Morholt: leanz s'en ala le Morholt, ce sai ge bien, car a lui meesmes oï ge dire qu'il s'en iroit la. ⁵Illuec les por-

21. voliez mener] disiez F ♦ ge vos ... orendroit que] *om.* F ♦ nos la ... trover L1 350] le trovasse F; vos la truissiez 338 L3 ♦ lor] sa L3 **22.** *nuovo* § F ♦ vos me dites] *rip.* L1 ♦ après] *om.* F ♦ chevalier del syecle] bon ch. du monde L3 **23.** ensamble] assemblé L1 ♦ conquerer] recouvrer F **24.** Si vos metez] Se vos vos montez F ♦ de ceste voiage (voie 338) L1 350 338] de faire cestui viage avec moi F; *om.* L3 ♦ par convenant] ge vos creant F **25.** esperance de] rendre *agg.* F ♦ teneroie por nyce] travailleroie por noiant F **27.** cuit] vueil L3 ♦ enseigner L1 350 338] asener F; a mon pover *agg.* L3

235. *no nuovo* § F ♦ qui est] *om.* F ♦ delez] devant L1 **2.** corrociez L1 F] **estrangement** *agg.* 350 338 L3 ♦ ier L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ annui] et contraire *agg.* L1 **3.** mon chastel L1 F 350] m. ostel 338 L3 ♦ verrez] trouverez F ♦ roche] cyté L1 ♦ auques ... seant] ou il siet un chastel molt fort F **4.** charnel L1 350 338] *om.* F L3 ♦ leanz ... Morholt] *om.* F (*saut*) ♦ ge bien L1 F] **tout vraiment** *agg.* 350 338 L3

riez vos trover, et se vos trover ne les poez, au meins orrez de celui noveles veraies. – ⁶Or vos comant ge a Deu, fet li chevaliers, puisque autre fin ne puis trover en vos. ⁷Ceste promesse vos faz ge bien que, se ge la dame puis trover et aventure ne m'est trop durement contraire, que ge la vos cuide rendre ainz brief terme».

236. ¹Quant il a dite ceste parole, il s'en vait oltre, qu'il ne tient autre parlement a Tarsyn. ²Et porce qu'il ne volxist qu'il fust destorbez a celui point, ne par cels del chastel *ne d'autres en nulle maniere, s'en vet il per defors del chastel*, tout ensint com Tarsyn li avoit dit qu'il n'entra mie dedenz a cele foiz. ³Quant il ot passé le chastel, il vit devant lui tout maintenant celui chastel que Tarsyn li avoit enseignee ou il devoit trover le Morholt, et il se haste de chevauchier tant com il pooit. ⁴Et quant il vint la, si estoit auques tart.

237. ¹Quant cil de leanz le virent venir, porce qu'il coneurent tout maintenant qu'il estoit chevaliers estranges et chevaliers errant, et il le bienveignierent, qu'il estoient acostumez de honorer chevaliers errant de tout lor pooir. ²Et sachent tuit cil qui ceste conte escolteront que ja avoit trois anz compliz et plus que li chevaliers errant avoient acostumé de chevauchier en guise de chevaliers errant et au plus desconnoissement qu'il pooient, ³si qu'il aloient chercant acostumeement les uns regions et les autres por trover chevaliers et por aprendre des

5. et se vos trover ne les (nel L1; nes F) poez L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ au meins ... veraies] aucunes noveles veraies en aprendrez vos F ♦ de celui L1] d'eus 350 338 L3 6. Or L1 F] **Desormés** 350 338 L3 ♦ Deu] Nostre Signor L1 ♦ autre fin] *om.* F 7. Ceste ... ge bien] faz ge bien asavoir L1 ♦ trop durement] *om.* L3 ♦ contraire] greve F ♦ ainz L1 F 338] a 350; dedenz L3 ♦ brief terme (si com ge croi *agg.* 350)] .x. jorz F

236. 1. a Tarsyn] *om.* F 2. destorbez] destournés 338 ♦ a celui point L1 350 338] *om.* F L3 ♦ ne d'autres ... del chastel F 338 L3] *om.* L1 350 (*saut*) ♦ d'autres en nulle maniere F] ne par aucune autre aventure 338 L3 ♦ tout ensint ... dit] *om.* F ♦ dedenz] le chastel *agg.* L1 3. le chastel] celui ch. dont Tarsyn estoit sires F ♦ vit devant lui (d. l. *om.* L3) tout maintenant (droitement 350)] vint t. m. devant F ♦ que Tarsyn ... Morholt] ou celui li avoit dit qu'il les troveroit F ♦ enseignee L1] devisé 350 338 L3 ♦ pooit L1 F 350] cele part *agg.* 338 L3 4. tart] car il estoit ja nuyt *agg.* L3

237. *no nuovo* § F 350 1. venir] *om.* L1 ♦ estranges ... errant L1 350] errant F; estranges 338 L3 ♦ il le bienveignierent 338 L3] *om.* L1 F 350 ♦ qu'il (qu'il *om.* F) estoient acostumez F 350 338] qu'il estoit a. L1 L3 2. sachent F 338 L3] saichiez (que *agg.* L1) L1 350 ♦ compliz] *om.* L3 ♦ et plus] *om.* F ♦ en guise ... errant et] *om.* L3 ♦ desconnoissement L1 F] **desguiseement** 350 338 L3 3. trover chevaliers (chevaleries 338 L3) et por] *om.* F

armes. ⁴Et les gentill home qui par les regyons diverses estoient les herbergient quant il les trovoient et les honoroient adonc de tout lor pooir com s'il fussent lor frere charnel, et s'il n'avoit adonc bon cheval et bones armes, il lor donoient tout maintenant. ⁵Ja a chevalier errant, puisqu'il s'estoit mis au chemin por chercher aventures et chevaleries, il ne li convenist penser de querre chevax ne armes, car ainçois qu'il en eust grantment de mestier trovoit de quatre part qui de tout ce li faisoit aise.

⁶Trop se travailloient a celui tens li uns chevaliers de honorer l'autre, la meesmes ou il estoient si mortel henemy, et quant il servoit plus son henemi, adonc li estoit atornez a greignor honor, et plus se penoient soventes foiz de honorer les estranges que les privez. ⁷Et qu'en diroie? A celui tens regnoit el monde bonté, cortoisie et honor. ⁸En altre chose ne metoient il entente fors a chevalerie et a faire honor et cortoisie as estranges et as privez a ce que li rois Artus estoit si durement cortois que l'en ne pooit onques veoir en lui nulle vilanie. Si les faisoit molt esforcier de faire cortoisie tout adés.

238. ¹Quant li chevaliers dont ge vos cont vint el chastel ou il cuidoit trover cels qu'i aloit querant, assez trova leanz qui le reçoient bel et honoreement. ²La ou il estoit entrez el chastel et il s'en aloit adonc parmi la mestre rue droitement vers la forteresce, il trova un vavasor qui li vint au devant ausint com s'il le volxist prendre au freing, qui li dist: ³«Sire chevalier, bien veignant! – Sire chevaliers, vos aiez bone aventure! fait li chevaliers. – ⁴Sire, ce dit li vavasor, il est huimés si tart que ge pensoie que vos ne vos remuerez huimés de ceste chastel, por quoi ge vos pri que vos me doigniez un don qui riens ne vos costera, et sachiez que ge le vos demant por vostre preu et por vostre aise.

4. diverses L1 350 338] *om.* F L3 ♦ quant il les trovoient] *om.* F ♦ n'avoit L1 350 338] n'avoient F L3 5. s'estoit (se fust F)] s'estoient L1 ♦ ainçois ... eust F 338 350] a. qu'il eussent L1; s'il en eust L3 ♦ grantment de L1] *om.* F; grant 350 338 L3 ♦ trovoit] trovoient L1 ♦ quatre] toutes L3 ♦ qui de ... honorer l'autre] que F ♦ tout ce L1 338 L3] qui li faillloit *agg.* 350 ♦ li faisoit 350 338 L3] lor faisoient L1 ♦ aise L1 350 338] ayde et a. L3 6. uns L1 350 338] bon L3 ♦ quant il servoit] de tant comme il servoient F ♦ son] lor F ♦ adonc] de tant F ♦ li estoit] lor e. F ♦ greignor] grant L1 ♦ de honorer L1 F] *om.* 350 338 L3 7. et honor] *om.* F 8. entente F 338 L3] lor entendement L1; lor entendre 350 ♦ estranges] chevaliers *agg.* F ♦ veoir L1 F] **trouver** 350 338 L3 ♦ en lui L1 F 350] *om.* 338 L3

238. 2. entrez] en e. L1 ♦ vers] parmi L3 ♦ qui li] et li F 3. veignant] veignat L1 ♦ Sire chevaliers, vos] Vos F 4. ge pensoie ... chastel] vos ne porriez avant chevauchier F

«– ⁵Et ce, qui est qui vos demandez? fait li chevaliers. – Ce est, fait li vavasor, que vos herbergiez huimés avec moi. ⁶Et saichiez que ge me tendrai a mielz paiez de vos avoir en mon hostel, porce que chevaliers errant estes des prodomes, des fort, des preuz qui vont chercant les aventures del monde et les grant chevaleries. ⁷Mielz me tendroie a bien paiez d'un tel prodome avoir une nuit en mon hostel que ge ne feroie d'avoir un si bon chastel com est cestui: ⁸por ce vos pri ge, beaux sire, que vos remaigniez ceste nuit en mon hostel».

239. ¹Quant li chevaliers entent la cortoisie del vavasor, il li respondi: ²«Moltes merciz de la cortoisie que vos me monstrez, que ge voi bien que franchise et gentillesce vos fait parler a moi en tel maniere si debonairement et si ne savez mie que ge sui. ³Or saichiez que ge remaindroie trop volentier, se ge pooie, mes ge ne remaindroie en nulle maniere del monde devant que ge eusse apris noveles de ce que ge vois orendroit querant. – ⁴Et que alez vos querant? fait li vavasor. Itant me dites, s'il vos plest, et ge vos enseignerai, se ge onques puis. – ⁵Dites moi, fait li chevaliers, vint en ceste ville un chevalier qui porte un escu vermoill a un lyon d'argent rampant? – ⁶Oïll, fait li vavasor, il vint ier et hui s'en parti adonc a hore de mydi, et enmenoit en sa compaignie le Morholt d'Yllande. ⁷Ceanz voirement remist un lor compaignon qui avec els estoit venuz, car chevauchier ne pooit, porce que navrez estoit, et est adonc cil chevaliers apelez Breuz. ⁸Encor est geune chevaliers molt jovencel: n'a mie grantment de tens qu'il fu chevaliers novel».

⁹Quant li chevaliers entent ceste novele, porce qu'il set tout veraïement, selonc son avis, que cels qu'il voit querant ne porroit il

5. huimés (anuit 350 338) avec moi] en mon hostel L1 6. estes] sont F ♦ des prodomes L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ des fort, des preuz] *om.* F 7. Mielz me ... hostel] *om.* F ♦ d'avoir] *om.* 350 ♦ un si bon ... cestui] mout grant cose F 8. ceste nuit] huimés F ♦ hostel] se il vous plaist *agg.* L3

239. 2. Moltes L1 F 350] Moult tres grant 338 L3 ♦ monstrez L1 F] dites 350 338 L3 ♦ bien] tout apertement L1 ♦ franchise et gentillesce L1] cortoisie est herbergiee en vos et g. F; cortoisie et f. 350 338 L3 ♦ en tel ... debonairement L1] en tel maniere F; si debonairement 350 338 L3 3. remaindroie] demorroie L3 ♦ trop volentier] *om.* F ♦ ne remaindroie] ne demorroie L3 ♦ del monde L1 F L3] *om.* 350 338 ♦ eusse apris] auroie L3 4. Et que ... querant] *om.* F (*saut*) ♦ s'il vos plest L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ enseignerai ... puis] en dirai ce que g'en sai F 5. en ceste ville] a cest chastel F 6. vavasor] escuiers 350 ♦ mydi] none F 7. lor] son L1 ♦ venuz] et remist *agg.* L1 8. Encor est] *om.* F ♦ molt jovencel L1] a merveilles F; durement 350 338 L3 ♦ qu'il fu] fait *agg.* L1 9. voit querant] queroit L3

huimés trover porce q'il est tart, ¹⁰dist il adonc a soi meesmes qu'il remaindra celui soir avec le vavasor qui si dolcement l'en prioit, et fera endementers demander noveles quel part s'en alerent, ¹¹et au matin, quant il sera hore de chevauchier, il se metra tout errament après els a la voie selonc qu'il avoit appris. ¹²Lors dist au vavasor: «Beax sire, vos m'avez tant prié que ge remaindrai huimés avec vos. – Sire, moltes merciz», fet li prodomes.

¹³Et lors s'en vet adonc devant et l'enmeine dusqu'a son hostel, qui estoit hostel bel et cler et toute le plus cointe qui fust el chastel, fors que la mestre forteresce. ¹⁴Quant il est leanz descenduz, li vavasor le meine en un son palés qui molt estoit beaux et riches. ¹⁵Illuec le fait desarmer et li fait porter robe bone et riche por lui afoibler, qu'il n'eust froit après le travaill et le chalt des armes porter qu'il avoit eu.

240. ¹Se li chevaliers fu cele nuit servi et aisiez de toz les biens qui leanz estoient et que li vavasor pooit avoir celui soir nel demandez, que li vavasor se pena de lui servir et honorer tant com il puet. ²Après dist li vavasor au chevalier: «Sire, ge ai appris noveles del Morholt. ³Or saichiez qu'il s'en vet tout droitement au tornoiement qui doit ore estre feruz devant un chastel que l'en apele le Pyn del Jaant, et est adonc celui chastel a l'entree de Noubellande. ⁴Li rois de Noubellande a enpris celui tornoiement encontre le roi d'Yllande, et doivent illuec venir tuit li bons chevaliers de la meson le roi Artus et tuit li chevaliers errant qui parler en orront. ⁵Li rois d'Yllande i doit amener tout son pooir et cil de Noubellande autresint, et aucunes gent dient que li rois Artus meesmes i portera armes a celui tornoiement. ⁶Cil de ceste chastel dient qu'il oïrent au soir dire au chevalier dont vos demandez orendroit qu'il portera armes a ceste tornoiement.

huimés ... tart] mie trover L1 10. remaindra] demoura L3 ♦ noveles] om. 338
11. tout errament] om. F ♦ après] avec 338 ♦ appris (noveles agg. L1) L1 F] oï
(d'eulz agg. 338 L3) 350 338 L3 12. prodomes L1 F] vavasour 350 338 L3
13. hostel bel ... et toute L1] bien le plus bel hostel et F; bel et 350 338 L3 ♦ le
plus ... fust el L1 F 350] cointes plus que nus du 338 L3 15. et le chalt L1 F]
om. 350 338 L3 ♦ qu'il (q'il F) avoit eu] om. L1

240. 1. Se li chevaliers] Le ch. L3 ♦ et que li ... celui soir (c. s. om. 350 338 L3)]
om. F ♦ nel demandez ... et honorer (et h. om. F) tant com il puet L1 F] ce ne
fait mie a demander 350 338; om. L3 2. Après dist ... ³saichiez] A chief de piece
li chevaliers demande au vavasor s'il avoit oï noveles del Morholt, et il dit que
voirement en avoit il oï noveles, et F 3. saichiez L1] vraiment agg. 350 338
L3 ♦ tout droitement] om. F ♦ devant un chastel (Pyn agg. L1)] au ch. F ♦ Pyn]
Pui L3 4. et tuit] doivent illec venir agg. F ♦ errant] bon L3 5. aucunes]
moltes F ♦ que li rois ... ⁶dient] om. F (saut?) 6. dient qu'il] om. L3

«– ⁷Hoste, ce dit li chevaliers, tant m'avez dites noveles que ge me tieng a bien paiez. ⁸Ge m'en irai de ci tout droitement a celui tornoient dont vos parlez, car la, ce sai ge bien, porrai ge trover cels que ge vois orendroit querant».

241. ¹Molt est li chevaliers joiant quant il ot parler del tornoement, car, s'il onques puet, illuec venchera la honte que li Bon Chevaliers li avoit fait ja une foiz. ²Assez i pense cele nuit et assez i vait parlant a son hoste, et cil li dit toutevoies ces noveles com cil del chastel en contoient, et il le savoient adonc par un vallet del chastel qui le jor devant estoit venuz de la meison le roi Artus. ³Assez parolent celui soir de l'assemblee qui devoit estre a l'entree de Noubellande, et quant il est hore de couchier il s'en vont dormir.

⁴A l'endemain auques matin, avant que li soleill fust levez, li chevaliers se leva tout maintenant et s'appareille et prent ses armes, et prent adonc congié a son hoste et molt l'en mercie durement de l'onor qu'il li avoit fait celui soir a son hostel. ⁵Et quant il est montez, il s'en parte tout errament de leanz et s'en vait adonc fors del chastel et chevauche cele matinee que nuls ne li fait compaignie fors son escuiers tant solement.

242. ¹Li chevaliers chevauche cele matinee pensant molt durement, qu'il ne disoit nul mot del monde, ainçois pensoit tout adés. ²Li escuiers, qui devant chevauchoit et voit que sis sires aloit si durement pensant, se merveilloit que ce porroit estre, car il n'avoit mie a costume que sis sires chevauchast ensint destroit pensant, si le remuast trop volentiers de celui penser, mes il n'ose mie, car molt deutoit son seignor.

7. noveles] de cez n. F 8. de ci tout droitement] toust L3 ♦ orendroit querant] q. hui toute jour L3

241. 1. Bon Chevaliers] Chevalier sanz Pooir F ♦ ja] iel L1 ♦ une (aucune 350 338) foiz L1 350 338] *om.* F; ce il onques puet L3 2. parlant] celle nuyt *agg.* L3 ♦ del chastel en contoient] qui del chastel entent L1 3. hore de couchier (dormir F)] temps d'aller c. L3 ♦ dormir] couchier F 4. *nuovo* § 338 ♦ tout maintenant] *om.* F ♦ et prent ses] de toutes s. L1 ♦ l'onor] et de la cortoise *agg.* L1 ♦ celui soir (c. s. *om.* 350 338 L3) a son hostel] *om.* F 5. tout errament de leanz (l. *om.* 350 338 L3)] *om.* F ♦ vait ... fors] vint droit F ♦ matinee L1 F] **tout sueill** *agg.* 350 338 L3 ♦ que nuls ... fors] sans compaignie que nul li face que L3 ♦ solement L1 F 350] qui li portoit seulement (s. *om.* L3) son escu et son glaive *agg.* 338 L3

242. 1. chevauche ... pensant] pensa toute cele matinee L1 ♦ nul mot del monde] mot F 2. il n'avoit ... penser] si sires n'avoit pas acostumé de chevauchier en tel maniere F ♦ ensint (ainsi 338) destroit pensant 338] e. destroite penser L1 350; en si d. penser L3 ♦ n'ose] ne sot F

³La ou li chevaliers chevauchoit en tel maniere tot un destroit chemin de la forest, car il avoit leissié le grant chemin por soi redrecier a la voie del chastel qui estoit a l'entree de Noubellande, ⁴il li avint que sis chemins l'aporta en un meson de relygions qui estoit sor une rivere grant et merveilleuse et si parfonde durement que l'en ne le pooit mie passer aaiseement senz pont. ⁵Et por ce avoit il en cele meson de relygion un pont grant et fort a merveilles, et estoit fet de pierre, si que bien i pooient chevauchier quatre chevaliers li un encoste l'autre.

243. ¹Quant li chevaliers vint devant la meson de relygions, il s'aresta et pense adonc qu'il entrera dedenz por demander noveles et por savoir se cil de leanz li savroient aucune chose dire de cels qu'il aloit querant. ²Quant il est venuz a la porte, il trove qu'ele estoit fermee, et li vallet toche la porte, et tout maintenant vint un frere au guychet, quiovre la porte tout errament qu'il voit le chevalier errant, car bien reconoist qu'il voloit leanz entrer.

³Quant li chevaliers est leanz, li frere qui leanz estoient vieignent devant lui et li dient: ⁴«Sire, vos plect il descendre a maingier et prendre de cel bien que Dex nos a doné ceanz? ⁵Nos nos devom molt travaillier de faire honor a touz les chevaliers errant, que bien saichiez, beax sire, que nos n'avom ceanz nul bien que chevaliers errant ne nos aient doné». ⁶Li chevaliers ne respont mie a nules de celes paroles, ainçois dist: ⁷«Dites moi, beax seignors: me savriez vos a dire noveles d'un chevalier qui portoit un escu vermoill a un lyon d'argent rampant? – ⁸De celui, sire, ce dit li un des freres, vos savom

3. *nuovo* § 338 L3 ♦ (ensint *agg.* F) en tel maniere] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ destroit chemin] d. sentier F ♦ car il ... chemin (ferré *agg.* F)] *om.* L3 ♦ del chastel ... l'entree] *om.* F 4. sis chemins] son cheval L3 ♦ sor] *om.* F ♦ grant et] et *agg.* L1 ♦ durement L1 F 350] merveilleusement 338 L3 5. avoit il] droitement *agg.* L1 350 ♦ fort a merveilles (a m. *om.* F 350 338)] merveillus L3 ♦ fet L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ pierre] filer (*sic*) *agg.* F ♦ i pooient] p. desus F ♦ encoste] delez F

243. 2. qu'ele (q'ele F)] quil L1 ♦ li vallet] l'escuyer L3 ♦ toche la porte L1] urte F; encomence a clamer 350; commence a ferir a la p. 338 L3 ♦ au guychet] *om.* F ♦ errant L1 F 350] venir 338 L3 ♦ reconoist] en soi meesmes *agg.* L1 3. Quant ... est leanz (entrés *agg.* 350) L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ qui ... estoient L1 F] **de laians** 350 338 L3 ♦ devant lui] a l'encontre L3 4. cel bien] come nous avon et *agg.* L3 ♦ doné ceanz L1] mandé F; presté 350 338 L3 5. de faire honor (et cortoisie *agg.* L1) a L1 F] **et pener d'onnouer** 350 338 L3 ♦ que chevaliers ... doné] qu'il ne viegne des chevaliers errans 350 7. Dites moi] *om.* L3 ♦ me savriez] ne s. L1 8. De celui] Celui L1 ♦ freres F 338 L3] en non Deu, sire, de celui *agg.* L1 350

nos a dire noveles. ⁹Il dormi annuit ceanz, et saichiez qu'il delivra hyer cestui pont ça devant, que bien estoit le plus perilleux passage et le plus annoiux qui fust en toute la terre del roi Artus. – ¹⁰Coment? fet li chevaliers. Quel passaige i avoit il? – Sire, ce respont li frere, il estoit si annoiux passage que del tens le roi Uterpandragon, de celui an meesmes qu'il morut, n'i pot nul chevalier passer qui ne fust ou mort ou pris. ¹¹Plus de cent en sunt ja mort et enprisonnez; en i avoit plus de quarant que tuit furent ier delivrés por la venue del chevalier.

¹²«Et saichiez, sire, que, se vos i fussiez ier venuz ensint com vos i estes orendroit venuz, ge cuit bien que a retourner vos covenist ou querre autre passaige, car par cestui pont passeriez vos malvaisement. ¹³Et certes, ge ne cuit mie qu'il ait orendroit si bon chevalier en tout le monde qui passer i peust par force d'armes, fors que celui tant seulement qui passa le Morholt, qu'il cheï del pont en l'eue, ¹⁴et bien i estoit pris a force, et honyz eust esté, mes li autre chevalier qui après vint le delivra et aquita adonc le passaige. ¹⁵Beneoit soit Dex qui ceste part l'enmena, et beneoyt soit cele aventure qui ceste part le conduit, car ge ne croi mie que chevaliers errant feist el reaume de Logres une si bone jornee com ceste fu! ¹⁶Tant grant mal ot ja esté fait a cestui pont que a peine en seroit dit le nombre».

244. ¹Quant li chevaliers entent ceste parole, il descendent tout maintenant et dist qu'il ne s'en partira mes de leanz devant qu'il ait oï tout cestui conte. ²Lors dist li chevaliers a un des freres qui cele parole li avoit dite: ³«Faites moi doner a mangier et me contez coment ceste

9. hyer] *om.* F ♦ pont] qui est *agg.* L3 ♦ estoit] sens faille *agg.* 350 ♦ del roi Artus] *om.* L3 10. i avoit il] avoit il en ceste contree, qui estoit si annoiux com vos dites L1 ♦ ce respont li frere L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ il estoit] il i avoit F ♦ si annoiux (anielx F) passage (p. *om.* L3) que] un passaige molt perilleux et fu encommencee L1 11. en i avoit] avoit il en sa prison L1 ♦ quarant] .LX. F ♦ la venue] l'aventure L3 12. ier] *om.* F ♦ vos i estes ... venuz] *om.* L3 ♦ querre] trover F ♦ pont] *om.* L3 13. si bon] *om.* L3 ♦ tant seulement qui passa] q. p. hier et le Morhault seullement L3 ♦ le Morholt, qu'il L1 350 338] l. M., qui non F; qui M. y L3 14. a force] *om.* F ♦ esté F 338 L3] tout maintenant *agg.* L1 350 ♦ aquita] qui a. L3 15. part le F 350 338] contree l. L1; pais l. L3 ♦ errant] *om.* L3 16. Tant] Quant L1 ♦ fait] *om.* 350 ♦ en (ne 338) seroit dit] s'en porroit dire L1

244. 1. tout maintenant] *om.* F ♦ devant qu'il ... conte L1 350 338] d. q'il sache coment cest fait a esté F; si aura oï tout cestui compte L3 2. li chevaliers ... freres] au frere F 3. contez] dementres que ge mengerai *agg.* F

pont a esté si longuement gardez et par quele achoison le garde enco-
mença, et qui estoit cil qui le gardoit et en quel maniere il fu delivrez.
— ⁴Sire, fait li freres, a vostre comandement».

245. ¹Lors meinent le chevalier tout maintenant en une des
chambres de leanz et li hostent le heaume de la teste et li abatent la
ventaille et les manicles, et si funt apporter a mangier del bien qui leanz
estoit. ²Et quant il li ont mis a mangier, il dist au frere qui les noveles
li avoit contees: ³«Or me dites, s'il vos plest, ce que ge vos demande-
rai. — Certes, sire, volentiers», fait li freres, et tout maintenant enco-
mence son conte en tel maniere:

246. ¹Sire, fait li frere, bien puet avoir .vii. anz et non gueres
meins que li rois Uterpandragon vint en ceste païs. ²A celui point
qu'il vint avoit en ceste contree un jaant si grant et si merueilleux et
de si desmesuree force que par la force de son cors tant solement jos-
tysoit il tout ceste païs, ³et seignoroit tout ceste contree en tel manie-
re que tuit cil qui nostre voysins estoient a deus jornees ne reconois-
soient nul autre home por seignor fors que lui. ⁴Et plus baoit adonc
cyl jaant a faire, car il baoit a avoir la seignorie de toute la Grant Bre-
taine par la force de son cors et porce qu'il ne pooit mie trover home
qui contrester li peust.

⁵«Quant li rois Uterpandragon, qui molt estoit de grant cuer et de
grant affaire, oï parler de la force del jaant et coment il aloit ja por-
pregnant sa terre, ⁶il dist adonc a soi meesmes que a cele part voloit
il aler et qu'il n'estoit mie home qu'il deust corone porter ne tenir si
grant chose com estoit le reaume de Logres, se il par son cors ne peust

achoisson] raison 350 ♦ le garde encomença] le gardoit et coment il comença F
4. comandement] le vous dirai *agg.* L3

245. *no nuovo* § F 350 L3 1. meinent] fu mené L3 ♦ tout maintenant] *om.* F
♦ des chambres de leanz (estoit *agg.* 350)] chambre L3 ♦ et li hostent ... leanz
estoit] *om.* F ♦ del bien qui L1 350 338] de tels biens come L3 ♦ estoit L1 350]
avoit 338 L3 2. li ont mis] ot comencié F ♦ mangier L1 F] **devant lui** *agg.*
350 338 L3 ♦ contees] qui estoit devant lui *agg.* L3 3. son conte (et dist *agg.*
L3)] a conter F

246. 2. en ceste] *om.* F ♦ desmesuree L1 F L3] merveillouse 350; fourme et de si
grant *agg.* 338 ♦ force] estoit [de] son corps *agg.* L3 ♦ que par ... cors L1 350 338]
de son cors qe F; q. p. sa force L3 ceste païs] ceuls du p. L3 3. jornees] liues
L3 4. adonc ... li baoit] *om.* F (*saut?*) ♦ car il 350 338 L3] ca il L1 ♦ avoir] avoit
L1 ♦ home ... li peust] plus poissant homme de lui L3 ♦ contrester L1 350 338]
conqister F 5. *nuovo* § 338 L3 ♦ et de grant affaire (pooir L3)] *om.* F ♦ aloit ja
porpregnant (porpregnat L1)] porpagnioit F 6. se] quant F

venir au desus d'un seul home. ⁷Et dist plus, car il dist ja por desriener ceste querele ne metroit cors, se le soen non.

247. ¹«Lors s'en parti de Kamaalot si priveement qu'il ne mena en sa compaignie fors deus chevaliers et quatre escuiers, ne ne lor fist adonc asavoir pourquoi il venoit ceste part. ²Tant chevaucha en tel maniere com ge vos cont que en cestui païs vint et demanda adonc qui estoit seignor de ceste contree, et l'en li dist que Brun le Jaant en estoit seignor: ensint avoit nom cil jaant. ³«Coment! dist li rois Uterpandragon. Si avez en tel maniere guerpi la seignorie Uterpandragon? – ⁴Oïll, distrent il, car il le nos convint faire et mal gré nostre; ce nos poise ore molt chierement, mes autrement ne puet ore estre. – ⁵Or me dites, fait li rois Uterpandragon: ou porrai ge trover le jaant?».

⁶«Et il distrent adonc: “Cele part a un pont qui est le trapas de venir del reaume de Logres et Noubellande et en Yllande et del reaume de Norgales. ⁷Porce que illuec a si grant trapas repaire le jaant plus volentiers en cele contree que en autre leu, car plus sovient puet faire illuec domaige des trapassant que en autre leu; et ce estoit cestui pont qui est ça devant”. ⁸Lors se mist tout errament a la voie et tant fist que a ceste pont vint, et li avint adonc a celui point qu'il trova le jaant desus ceste pont.

⁹Sire, que vos diroie? La bataille encomença del roi et del jaant: li rois estoit vistes et ligiers et mierz armez que n'estoit li jaant. ¹⁰Quant li jaant cuidoit prendre le roi, il ne pooit, car li rois estoit molt ligiers, si li sailloit or ça or la, ne il ne volxist en nulle maniere que li jaant le peust tenir as mains, car il avoit ja tant sa force esprové qu'il conoissoit tout veraïement que, se cil le tenist, tout maintenant fust compliz

7. querele] contree L3 ♦ cors L1 F 350] de chevalier contre le jaant *agg.* 338 L3 ♦ soen non] que il puisse *agg.* L3

247. 1. ne ne] q'il ne F ♦ fist] voulut onques faire L3 ♦ ceste part] en c. contree L1 2. chevaucha] chevaucherent L3 ♦ en tel ... cont L1] *om.* F; en tel maniere 350 338 L3 ♦ cestui païs L1 F] **ceste contree** 350 338 L3 ♦ vint] vindrent L3 ♦ demanda ... contree et] *om.* 350 (*saut*) ♦ ceste contree L1 F 338] cest païs L3 ♦ ensint] *com agg.* 350 4. car il] par force L1 ♦ autrement] *om.* L3 6. Cele part] Cy pres L3 ♦ et Noubellande et (e. *om.* L3) en Yllande et] a N. et en l'isle F 7. trapas] de venir du royaume de Logres, si *agg.* L3 ♦ en cele contree L1] illec F; cele part 350 338 L3 ♦ car plus ... leu L1 350 338] *om.* F L3 (*saut?*) ♦ cestui ... qui est] a cestui pont F 8. tout errament] *om.* F ♦ tant fist] tout fust 350 ♦ et li avint adonc] *om.* L3 ♦ a celui point L1] en tel maniere F L3; en tel maniere *agg.* 350 338 9. li rois ... li jaant] *om.* F (*saut?*) 10. sailloit] par devant *agg.* L1 ♦ maniere] del monde *agg.* L1 ♦ que li jaant] *rip.* L1 ♦ tout maintenant] mainte F

son fait. ¹¹Tant se maintient li rois en tel maniere encontre le jaant et soffri et endura et leissa celui travaillier que li jaant, de laseté et del travaill, encomença a recroire si durement que l'alayne li failloit. ¹²Et ja li estoit faillie, lors li encomença li rois Uterpandragon a corre sus, car voit bien tout apertement qu'il ne pooit plus en avant, si fist tant qu'il l'ocist. ¹³Mes de cele bataille fu si durement navrez qu'il ne fu puis de si grant pooir com il avoit devant esté, ne puis ne pot armes porter esforceement com il faisoit devant, ainz s'en parti de ci ausint come maaigniez des membres, car trop avoit le jaant feruz sor lui.

248. ¹«Quant il ot le jaant ocis, il li colpa le chief et fist adonc assembler ici tout cels del païs et se fist adonc conoistre, et lor mostra qu'il avoit fait del jaant, et lor dist qu'il le devoient desormés tenir por lor seignor lyge. ²Grant fu la joie que cil de ceste païs firent quant il le coneurent et grant fu la feste qu'il firent de la mort au jaant. ³Li rois Uterpandragon, por la grant honor que Dex li avoit fet a cestui point qu'il avoit ensint le jaant mis a mort et par son cors tant solement, fist faire adonc ceste abaïe ou nos somes orendroit en remembrance de la grant honor qui avenue li estoit ici.

⁴«Après s'en parti de ci si navrez et si malmenez de son cors qu'il n'ot puis pooir de porter armes, ainçois vesqui toute sa vie ausint come languissant. ⁵Del jaant estoient remés dui fill, geune bachellers fort et preuz. ⁶Quant il orent que li rois Uterpandragon avoit lor pere ocis, il n'oserent faire nul semblant, que bien virent que la force n'estoit mie lor. ⁷Il estoient en un chastel la devant en une montaigne; tant com il sorent que li rois demora ci, il ne se remuerent, ⁸mes quant il sorent qu'il s'en torna el reaume de Logres et qu'il estoit tex atornez de la bataille qu'il ne pooit mie armes porter ne chevauchier se petit non, ⁹descendirent tout maintenant de la montaigne et tant firent que un gentill home de ceste païs les fist andeus chevaliers.

11. maintient] mist F ♦ en tel maniere L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ de laseté (lasser 338) et del travaill (traveillier 338) L1 350 338] *om.* F L3 ♦ recroire 350 338 L3] retraire L1 F 12. li encomença ... avant] *om.* F ♦ corre L1 350 338] *om.* L3 13. ainz] honyz L1

248. 1. ocis] en tel maniere com ge vos cont *agg.* L1 ♦ fait] *om.* 338 ♦ le devoient ... lyge (l. *om.* 350 338 L3)] ne devoient mie tenir nul home por seignor lige fors qe lui F 2. joie] et la feste *agg.* L1 3. point qu'il] pont porce qu'il F ♦ tant solement] *om.* F ♦ grant honor] victoire L3 ♦ qui avenue ... estoit L1 F 350] que Dieus li avoit envoieé 338 L3 6. Quant] *om.* L3 ♦ il orent (sorent 350 338 L3) que] *om.* F ♦ semblant] de cele mort *agg.* F ♦ virent L1 F] **tout apertement** *agg.* 350 338 L3 ♦ que la force] car la f. 338 7. sorent] soient L1 ♦ demora] fu L3 9. païs L1 F L3] contree 350 338 ♦ andeus L1 F] *om.* 350 338 L3

¹⁰«Quant il furent fait chevaliers ensint com ge vos cont, il s'en vindrent au pont ou lor pere avoit esté mort et distrent que, porce que lor pere avoit illuec esté ocis et par le roi Uterpandragon meesmes, ne del roi ne se pooient il mie venchier, ¹¹il s'en vencheroient ensint com il pooient en tel maniere que desormés garderoient il tote lor vie cest pont, ne ja chevalier ne vendroit qui le pont volxist passer qu'il ne meissent a mort ou qu'il ne enprisonassent. ¹²Et por ce qu'il gardassent bien le pont et de jor et de nuit, ensint que nuls n'i peust passer se par lor volenté non, firent il faire au chief de ceste pont, par devers Noubellande, une tor si bele et si riche come encor poez veoir.

249. ¹«Quant il orent fait la tor, il se mistrent dedenz et encomencerent tout maintenant a seignorer toute la contree d'entor por la grant force qu'il avoient, ne chevalier ne venoit a ceste pont quil volxist oltre passer qu'il ne l'oceissent tout errament ou qu'il ne meissent en prison. ²Sire chevalier, que vos diroie? Ceste dolor, ceste martire tindrent il de celui tens que ge vos cont dusqu'a hyer el jor en tel maniere que nuls chevaliers n'i vint quil n'i fust ou mort ou pris. ³Et saichiez tout veraïement que de cels solement qu'il ont mort a ceste passaige avom nos conté plus de cent.

⁴«Et qu'en diroie? Il faisoient greignor domaige des prodomes metre a mort et de bons chevaliers ocirre ou enprisoner que l'en ne faisoit a mon esciant en quatre reaumes autres. ⁵Mes nos, qui veom le domaige chascun jor, le feismes plusors foiz assavoir en la meson le roi Uterpandragon, mes il ne pooit mie conseil metre, car il ne pooit chevauchier a sa volenté, ne nul de son hostel ne se voloit metre en aventure de venir ceste part. ⁶Puisque li rois Uterpandragon fu mort et li rois Artus son fill encomença a regner, nos, qui veom que le

10. meesmes, ne] m. 350 11. ensint ... pooient (poroient F)] om. L1 ♦ tote lor vie] om. F 12. et de jor ... ceste (deste L1) pont] om. 350 (saut) ♦ et de jor ... nuit L1 338 L3] om. F

249. 1. fait] faire *agg.* 338 ♦ a ceste ... passer] om. F ♦ tout errament] om. F 2. dolor L1 F 350] et cestui fait et *agg.* 338 L3 ♦ dusqu'a ... pris] dusqu'au jor de hui F 3. tout veraïement] om. F ♦ qu'il ont mort L1 F 350] qui ont esté mors 338 L3 ♦ a ceste passaige] om. F ♦ cent] tuit bons chevaliers *agg.* F 4. des prodomes] de chevalier F ♦ et de bons ... enprisoner] om. F ♦ que (qe F) l'en ne faisoit] quil ne faisoient L1 ♦ quatre (quarante 338) reaumes (roiaumes F)] om. L1 ♦ autres 350 338 L3] trapassant *agg.* L1; om. F 5. de venir ... part (contree 350 338 L3)] om. L1 6. mort et L1 F 350] puisque *agg.* 338 L3 ♦ son fill] om. F

grant mal de cestui pont ne remainoit, ainçois en moroient li un chevalier et li autre qui ceste part venoient, feismes adonc cest grant mal savoir au roi Artus. ⁷Li rois estoit enbeisoigniez tant de grant affaires qu'il ne pooit tout maintenant ceste part mander ne venir. ⁸Voirement il dist qu'il vendroit ou il manderoit et feroit remanoir la dolor de ceste passaige. ⁹Ensint le dist, mes il n'en fist riens: ne sai porquoi il remest, ou por oblyance ou por altre chose.

¹⁰«Hyer avint por bone aventure tout ensint com Dex l'avoit ordenee, que ge sai bien que ceste bele aventure fu ordeneement de Deu, que cil dui bons chevaliers vindrent ceanz, li Morholt d'Yllande et cil a l'escu vermoill au lion d'argent rampant. ¹¹Et quant il furent ceanz venuz et descenduz, il distrent qu'il voloient mangier, et nos lor aportasmes a mangier de tel bien que Dex nos avoit doné. ¹²Quant il se furent assis a mangier, nos lor encomençasmes a demander: "Seignors chevaliers, quel part volez vos chevauchier?". ¹³Il distrent: "En Noubellande". "Et quel voie tendrez vos?", deismes nos. ¹⁴Li Bons Chevaliers, qui portoit l'escu vermoill, nos dist: "Ge ne sai nulle si bone voie com par cestui pont. — ¹⁵Ce est la droite voie de cestui pont, deismes nos. Or vos gart Dex de ceste voie tenir: se vos la tenez, vos serez malvenuz! Nul peior ne porriez vos faire".

¹⁶«Il nos encomencerent a demander pourquoi, et nos lor encomençasmes a conter ce que nos en saviom. ¹⁷Li Bons Chevaliers encomença tout maintenant a rrire quant il entent ceste parole et respondi adonc en sorriant: ¹⁸"Trop est cest passage duré. Il est mestiers qu'il remaigne desormés". ¹⁹Après parla li Morholt au Bon Chevalier et li dist: "Sire, ge vos pri que vos me doigniez la prove de cestui passaige. Ge croi bien que cil qui le pont gardent, *qi tant ont fait grant damage*, n'avront ja duré encontre moi. — ²⁰Et vos l'aiez!", dist li Bons Chevaliers.

remainoit] en nulle maniere del monde *agg.* L1 7. tout maintenant] *om.* 350
8. vendroit ou il] *om.* L3 9. pourquoi il remest, ou] s'il remest F 10. ordeneement] *establie* F ♦ au lion d'argent rampant (*r. om.* 338) F 338 L3] *om.* L1 350
11. tel] *cel* L1 ♦ doné L1 F 350] *prestez* 338 L3 12. Seignors ... ¹³Noubellande]
quel part il voloient aler, et il nos respondirent qu'il voloient aler en Norbellande,
et nos lor demandasmes F 13. deismes nos] *om.* F 14. Bons Chevaliers ... ver-
moill] *ch.* a l'escu vermeil au lion d'argent rampant F 15. Ce est ... malvenuz
(malmenés 350 338 L3)] De ceste voie, deimes nos, vos gart Dex, qe ceste voie
sachiez, se vos la vos tenez, vos seroit bien malvaise F ♦ peior L1 F 350] voie *agg.*
338 L3 ♦ faire] tenir L3 16. encomencerent L1 F] **tout maintenant** *agg.* 350 338
L3 ♦ encomençasmes a conter] en contasmes F 17. tout maintenant] *om.* F
18. mestiers] se Dex me doint bone aventure *agg.* L1 19. au Bon Chevalier] *om.*
F ♦ qi (et 350) tant ... damage] *om.* L1 20. Et vos ... Chevaliers] *om.* L3

250. ¹«A ce s'acordent andui. Et quant il orent maingié et il se furent armez au mielz qu'il pooient, il monterent et s'en partirent de ceanz et vindrent au pont ²et troverent les deus freres appareilliez de toutes armes qui gardoient le pont ensint com il avoient acostumez del garder, et il estoient ja montez, car bien veoient que li dui chevaliers voloient ja passer. ³Li Bons Chevaliers remest au chief del pont, et li Morholt leissa corre as deus freres, et li avint qu'il fu abatuz de cele encontre, et poi s'en failli qu'il ne chei del pont en l'eue, car molt vistement avoit esté feruz.

251. ¹«Quant li Bons Chevaliers vit qu'il avoient le Morholt abatuz en tel maniere com ge vos cont, il ne fist nulle autre demorance, ainçois prist son escu et son glaive, ²et se mist tout errament sor le pont et leisse corre tant com il puet del cheval traire, et feri adonc si durement li uns des freres qu'il li mist le glaive parmi le cors et brisa son glaive. ³Li autres freres feri sor lui, mes remuer nel puet de la sele, ne mal ne li fist nul, et si brisa sor lui son glaive. ⁴Quant li Bons Chevaliers voit qu'il avoit son glaive brisee, il mist tout maintenant la main a l'espee et cort sus a l'autre frere et li dona desus le heaume un si grant cop que por le heaume ne remest qu'il ne le fendist touz dusqua vers lé denz. ⁵Ensint delivra li Bons Chevaliers le passaige ou tant de prodomes avoient esté mort et s'en ala tout maintenant en la tor ou il trova prisons assez, qu'il delivra. ⁶Encor i a ceanz de malades et deshaitiez qui partir ne se pooient: li autre voierement s'en partirent hui matin, a cele hore que li Bons Chevaliers et li Morholt s'en alerent hui.

⁷«En tel guise com ge vos ai conté, sire chevalier, fu hier delivrez cestui passaige ou tant mal avoit esté fait. Or vos ai conté tout le fet

250. 1. andui (li chevalier *agg.* L3)] li dui compaignon F ♦ furent] virent F ♦ pooient] faire *agg.* L1 2. qui gardoient] et g. F ♦ com] *om.* 338 ♦ del garder] *om.* F 3. Li bons ... pont, et] *om.* F ♦ avint] en tel maniere *agg.* L1 ♦ molt vistement] trop durement F ♦ feruz] abatuz L1

251. *no nuovo* § 350 1. qu'il avoient ... maniere com ge vos cont (c. g. v. c. *om.* 350 338 L3)] qe li Morholt avoit esté abatuz F ♦ ne fist ... ainçois] *om.* F 2. corre] aux chevaliers *agg.* L3 ♦ des freres L1 F 338] d. deus f. 350 L3 ♦ glaive] fer del g. L1 ♦ brisa] rompi L3 4. que por ... remest (demoura L3)] *om.* F ♦ denz] qe onques por le heaume ne remest *agg.* F 5. Ensint L1 F] **com ge vous di** *agg.* 350 338 L3 ♦ ala] entre F ♦ tout maintenant L1] *om.* F; tout droitement 350 338 L3 ♦ delivra L1] tout maintenant *agg.* F; tos *agg.* 350 338 L3 6. et deshaitiez L1 350 338] *om.* F L3 ♦ pooient] encore *agg.* L1 ♦ li autre ... alerent hui (partirent hier 338 L3)] cil qui porent chevauchier s'en partirent avec li Morholt et avec li Bon Chevalier F 7. sire chevalier] *om.* F ♦ hier L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ fait] com ge vos ai conté ça arrieres *agg.* L1

ensint com il avint». ⁸Li chevaliers respont atant: «Certes, fait il, ici ot grant fait et bien fu chevalerie de prodome. ⁹Mes or me dites: me savez vos a dire quel part ge le porroie trover? – Certes, sire, nenil. De ce ne vos savroie ge enseigner».

252. ¹Quant li chevaliers ot maingié, il n'i fait nulle autre demorance, ainçois fait laicier son heaume. ²Quant il s'est garniz de ses autres armes, il monte; et quant il est tout appareilliez de chevauchier, il prent congié as freres de leanz et s'en part atant et se mist au chemin. ³Et quant il est desus le pont venuz, il voit que le pont estoit tout sanglant des deus freres qui mort avoient esté illuec. ⁴Li chevaliers passe le pont. Et quant il est oltre passez, il s'ahaste de chevauchier car, s'il pooit, volentiers atendroit cels qu'il aloit querant.

253. ¹Ensint chevauche li chevalier tout le grant chemin vers Noubellande au plus droitement qu'il le puet faire. ²Il n'ot mie chevauchié plus de deus liues angleches qu'il encontra un chevalier tot desarmez qui portoit un esprovier sor son poing et menoit deus brachet après lui. ³Et quant il voit vers lui venir le chevalier armé, il s'arestet et le saluet et li dist: ⁴«Sire chevalier, est il veritez que li passaiges del pont est delivrez? – ⁵Oïll, certes, fait li chevaliers, delivrez est il senz doute, et ambedui sunt mort cil qui le gardoient. – ⁶Ha! Dex, beneoit soiez vos! fait li chevaliers. Iceste fu bien la plus bele aventure et la plus bele cheance qui onques avenist en cest país ja a .xx. anz, car plus se faisoit mal en ceste passage que en toute le reume de Logres. ⁷Mes or me dites, bel sire: savez vos qui fu cil qui ceste halte enprise mena a fin? – ⁸Certes, fait li chevaliers, oïll, voirement le conoys ge bien. Or sachiez que le meillor chevalier del monde delivra le pont.

9. Mes] sire L3 ♦ dites] se Dex vos doint bone aventure *agg.* L1 ♦ sire L1 F 350] dist li preudons *agg.* 338 L3

252. 1. fait nulle] ot n. F ♦ demorance L1 F] delaianche 350 L3; delaiement 338 2. quant il est ... de chevauchier (d. ch. *om.* 338)] *om.* F 3. venuz] *om.* F ♦ sanglant L1 F] **del sanc** *agg.* 350 338 L3 4. Li chevaliers ... pont] *om.* F ♦ passez] *om.* F ♦ chevauchier] tant com il puet *agg.* L1

253. *no nuovo* § F 350 1. grant] droit L3 ♦ le puet faire] p. F 2. desarmez] armé 338 ♦ après] avec L1 3. venir] *om.* 350 5. cil] li frere L3 6. cest país] ceste contree L1 ♦ .xx. anz] grant tens F ♦ car plus ... Logres] *om.* F ♦ se faisoit L1 350] avoit 338 L3 ♦ mal 350 338 L3] *om.* L1 7. bel sire] se Dex vos salt L1 ♦ qui fu] et comment il a nom *agg.* L3 ♦ enprise] prouech 350 8. oïll L1 F 338] *om.* 350 L3 ♦ conoys] sai F

«– ⁹Por Deu, beax sire, qui fu cil et coment il a nom? – Oïstes vos onques, fait li chevaliers, parler del Bon Chevaliers senz Poor? – Sire, oïll bien, maintes foiz en ai ge oï parler. – ¹⁰Or saichiez, fait il, que celui chevalier delivra le pont et ocist les deus freres qui si longuement avoient le pont gardé, et ce est celui chevalier que ge tieng au meillor del monde. – ¹¹Certes, respont li autres chevaliers, ja a mainte jorz que ge oï parler que li Chevaliers senz Poor estoit veraïement le meillor chevalier del monde, *si ne le crui onques si bien com ge le croi orendroit*. ¹²Et s'il ne fust ore plus prodrom que autres, il ne peust cestui fait mener a fin ensint com il l'a mené. ¹³Or poent bien dire cist de ceste païs que si grant joie n'avint en ceste contree ja a grant tens com il avint orendroit».

254. ¹Atant s'en part li uns chevaliers de l'autre, que plus ne s'entredient. ²Li chevalier qui s'en aloit après le Morholt chevauche auques esforceement, et chevauche en tel maniere dusque hore de none. ³Après hore de none li avint que sis chemins l'aporta a une meson gaste, viell et descheoite si durement qu'il n'i avoit mie remés la metié des murs, et devant cele meson avoit chevax dusqu'a sis qui aloient paissant. ⁴Et se alcuns me demandoit de cui cil chevax estoient, ge respondroie qu'il estoient del Chevalier senz Poor et del Morholt et de la dame qu'il menoient et de lor escuiers. ⁵Li chevaliers se dormoit a celui point desouz un arbre delez la meson descheoite; li Morholt ne dormoit mie, ainçois seoit delez la dame, et parloient ensemble. ⁶Li escu del Bon Chevalier et li escu del Morholt pen-doient illuec a un arbre et estoient andui desouvert, si que l'en les pooit veoir apertement.

⁷Quant li chevalier voit l'escu vermoill a un lyon d'argent, il dist a soi meesmes qu'il ne puet estre qui illuec ne soit li Morholt et la dame

9. fait li chevaliers] *om.* F ♦ maintes] aucune L3 10. fait il L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ freres] qui le pont gardoient et *agg.* L3 ♦ ce est ... que] celui chevalier F 11. parler] de luy et *agg.* L3 ♦ veraïement] *om.* F ♦ si ne le crui ... orendroit] *om.* L1 13. païs ... contree L1 F] **contree ... païs** 350 338 L3 ♦ il avint] *om.* L3

254. 2. esforceement] hastivement F ♦ dusque] *usq'entor* F 3. Après ... de none (d. n. *om.* 338)] Adonc F ♦ sis chemins] son cheval L3 ♦ viell] *om.* F ♦ sis L1 F] .vii. 350 338 L3 4. et de la ... menoient (menoit 350)] *om.* F 5. chevaliers se dormoit] chevalier se dormoient 350 ♦ a celui point] adonc F ♦ la meson] une m. L1 ♦ la dame] cele que fu moillier de Tarsin *agg.* F 7. *nuovo* § F ♦ d'argent] rampant *agg.* L1

qui ensemble parloient. ⁸Et porce qu'il conoist le Morholt, car autre foiz l'avoit ja veu, s'en vint il tout droitement vers lui et li dist: ⁹«Sire Morholt, se Dex me salt, ceste dame que vos tenez orendroit ne vos puet mie remanoir. ¹⁰Leissiez la moi: avoir la voill car ge l'ai doné a un chevalier qui la doit avoir mielz que vos!».

¹¹Li Morholt encomence a sourire quant il entent ceste parole. «Amis, fait il, se Dex me salt, se vos ceste dame donastes, bien fustes larges de l'autrui. ¹²Or sachiez bien que, ainçois que vos la meniez, vos avriez molt plus a faire que vos ne cuidiez. — ¹³Morholt, ce dit li chevaliers, vos avez molt grant renomee de halte chevalerie, ja a grant tens que ge le sai, mes or le faites bien: ¹⁴sachiez que senz ceste dame que vos avez ici amenee ne m'en porroie ge partir, que ge n'en mentisse de covenant au chevalier a cui ge l'ai promis. ¹⁵Ou vos la me rendriez tout maintenant ou vos venez a moi combatre: se de moi vos poez defendre, la dame vos remaindra; se ge vieng de vos au desus, ge l'enmenrai tout maintenant. — ¹⁶Sire chevalier, fait li Morholt, avez vos donc si grant envie et si grant volenté de combatre encontre moi com vos me dites? — ¹⁷Certes, ce dit li chevaliers, se vos tant me voliez faire de cortoisie que vos la dame me volxissiez rendre senz bataille, ja combatre n'irai querant; ¹⁸mes se vos ensint ne voliez faire, mestier est que ge a vos me combatre tout orendroit. — ¹⁹Sire chevalier, ce dist li Morholt, quant vos si grant volenté en avez de combatre a moi com vos me dites, se ge de vos la bataille refusoie, a cohardie l'en me porroit atorner».

²⁰Et lors salt en estant et fait relacier son heaume et monte, et quant il est montez, li chevaliers dist au Morholt: ²¹«Or faites la dame mon-

qui ensemble parloient (q. e. p. om. L3) ... ⁸Morholt] Li chevalier vint un poi avant et treuve le Morholt et la dame q̄ se seioient l'un delez l'autre. Tout maintenant q'il voit le Morholt, il le reconoist bien F 8. qu'il 350 338 L3] om. L1 ♦ vers] devant F 9. tenez] menez F ♦ puet mie L1 350 338] longuement agg. F L3 10. doné] promis L1 ♦ mielz] par raison agg. L1 ♦ que vos] que ge ne vous 350 11. parole] et dit agg. F ♦ fait il] om. F 12. cuidiez L1 F L3] par aventure agg. 350 338 13. faites ... ¹⁴senz] sachiez bien sanz doute que F 14. amenee] voil ge avoir et sanz lui agg. F ♦ que ge ... mentisse de] car ge voil tenir le F ♦ promis L1 F 350] presentee 338 L3 15. vos venez ... combatre] il vous convient venir combatre a moi L3 ♦ remaindra] demorra L3 16. si grant envie et] om. F ♦ encontre moi L1 F] om. 350 338 L3 17. n'irai querant L1 350 338] ne m'en voldroie a cestui point (a c. p. om. L3) F L3 18. vos ensint ... orendroit] ainsi n'est que vous la me vueillés rendre, combatre me convient a vous L3 19. ce dist li Morholt] om. F ♦ de vos] encontre v. L3 ♦ l'en me ... atorner] me porroit estre atourné L3 20. fait ... monte] monte quant son hiau- me fut lacié L3 ♦ au Morholt] om. F

ter, que, s'il avenoit par aventure que ge vers vos la puisse conquerre, qu'ele n'ait fors que del venir. – ²²Dex aïe! fait li Morholt, encor n'avez mie conquis la dame et volez ja que ele monte? – Et ce que vos grieve?», fait li chevaliers. ²³Li Morholt se sorroit des paroles del chevalier, et porce qu'il se fioit en sa halte chevalerie dist il qu'il velt del tout acomplir la requeste del chevalier, si fait la dame monter et dist au chevalier: ²⁴«Sire, ge n'avoie ore talant de faire d'armes, mes porce que ge ne voldroie que ma dame que ci est cuidasse que ge leissasse cestui fait par cohardie josterai ge». ²⁵Et lors leisse corre au chevalier, et cil li vient bruiant come foldre et li fiert si durement en son venir qu'il le porte a terre tout en un mont, lui et le cheval. ²⁶Et saichiez de celui cheoir fu li Morholt gravez molt durement, et de ce qu'il cheï molt cruelment, et del cheval qui sor le cors li fu versez tout en un fes.

255. ¹Quant li chevaliers voit le Morholt abatuz, il ne retorne mie sor lui, ainçois s'en vet tout droitement vers la dame et li dist: ²«Ma dame, a venir vos estuet avec moi, que ge pens bien que, après ce que li Morholt est abatuz en tel guise com vos veez, qu'il n'avra mie volenté de combatre encontre moi». ³Cele, qui bien voit et conoist que son escondire ne li valdroit riens ne sa force ne li porroit mie aidier, plore adonc molt fort, et li chevaliers l'enmeine toutevoies. ⁴Quant li Morholt se voit abatuz, il ne demore mie grantment a terre, ainz resalt sus molt vistement et vient adonc a son cheval et monte et dist que en tote sa vie ne trova chevalier de si grant proesce com cestui est. ⁵Ce n'est mie geu de sa proesce: trop est prodrom et molt est puissant des armes. ⁶Mes tout soit il senz doute trop bons chevaliers,

21. qu'ele n'ait L1 350 338] a faire *agg.* F; que il n'i ait L3 22. Dex ... li Morholt] Quant li Morholt entent ceste parole, il commence a penser et puis respont au chevalier: «Dex aïe! Sire chevalier, qe ce est ce qe vos dites? F (*nuovo* §) 23. requeste] volenté L3 ♦ monter L1 F] tout *esroment* *agg.* 350 338 L3 24. josterai ge] a vous *agg.* L3 25. cil li] cils qui L3 ♦ et li fiert] le f. L3 ♦ si durement] adonc L3 ♦ le porte a terre] l'abat L3 26. et de ce ... versez L1 350 338] car li chevalx li cheï sor le cors F ♦ de ce ... cruelment et L1 350 338] *om.* L3 (*saut?*)

255. 1. abatuz] en tel maniere com ge vos cont *agg.* L1 2. pens] croi F ♦ après ce que] *om.* 350 3. escondire] defendre F 4. abatuz] en tel maniere com ge vos cont *agg.* L1 ♦ grantment] de temps *agg.* F ♦ molt vistement] *om.* F ♦ et vient ... cheval] *om.* L3 ♦ de si ... cestui est] si fort com cestui F 5. proesce] force F ♦ prodrom ... (par *agg.* 350 338) est] *om.* L3 (*saut?*) 6. tout soit il L1 F 350] il estoit tout 338 L3

si dist il que encor se velt il esprover encontre lui: s'il sa dame li leis-
soit mener si quitement, a rrecreantise li porroit atoner tuit cil qui
parler en orroient.

⁷Quant il est montez, il s'en vait molt grant erre après le chevalier
et tant fait qu'il l'ataint a l'entree d'unes broches, et quant il aproche
de lui, il li crie tant com il puet: ⁸«Arestez vos, sire chevalier! Se vos
si quitement vos departez de moi, donc seroit ce merveille!». ⁹Li che-
valiers s'areste atant et dist au Morholt: «Sire, que vos plect? – ¹⁰En
non Deu, fait li Morholt, vos m'avez fait honte, et de ma dame
meesmes que vos enmenez et de ce que vos m'avez abatuz. ¹¹Or sai-
chiez que ge vencherai ceste deshonor, se ge onques puis: gardez vos
de moi, que ge vos apel a la bataille!».

¹²Quant li chevaliers entent ceste parole, il mist la main a l'espee
et dist au Morholt: ¹³«Ge voill acomplir tout vostre queste ensint
com vos feistes ore a moi», ¹⁴et leisse corre sor lui et li done un si
grant cop de toute sa force desus le heaume qu'il *empire le heaume et
malmet* et le mist l'espee dedenz bien un doi en parfonde. ¹⁵Li cop fu
grant et vint de force, car ce n'estoit mie geu de la tres grant force,
que l'espee descendi aval et entre adonc en la teste del cheval si dure-
ment que li cheval muert de celui cop. ¹⁶De la grant angoisse qu'il
sent, com cil qui feruz estoit a mort, done un si grant salt avant: li
Morholt chiet si estordiz qu'il ne set mie s'il est ou jor ou nuit. ¹⁷Li
cheval trebuche tout maintenant, mes ce estoit senz relever, car il est
mort en petit d'ore.

256. ¹Quant li chevaliers se voit en tel maniere delivrez del
Morholt, il s'en vait oltre, que plus ne s'areste mie sor lui, mes porce

porroit ... orroient L1 350] p. l'en atoner F; seroit atourné 338 L3 7. s'en vait
... erre (tant com il puet *agg.* L1)] s'en vient corrant F ♦ fait] vait en tel guise L1
10. honte] et vergoigne *agg.* L1 ♦ et de ma dame ... menez] de ce qe vos enme-
nez ma dame F 11. deshonor L1 338 L3] honte F 350 ♦ que ge ... bataille L1
F 350] *om.* 338 L3 12. *nuovo* § F 350 13. acomplir L1 F 350] vostre volenté
et *agg.* 338 L3 14. si grant] *om.* L1 ♦ desus le heaume] *om.* L3 ♦ empire ... mal-
met et] *om.* L1 ♦ le mist l'espee dedenz L1 F 350] li done de l'espee dedens (d.
om. L3) 338 L3 ♦ un doi L1 F 350] 11. d. 338 L3 15. de la tres ... force, que
(donc L3)] que de la force del chevalier F ♦ aval ... celui cop] sor le chief del
cheval et li fendi tout le chief del cheval si q'il chei mort maintenant F
16. *om.* L3 ♦ De la grant ... avant (que *agg.* 350 338) L1 350 338] *om.* F ♦ chiet
F 350 338] tout errament a terre *agg.* L1 ♦ si estordiz L1 350 338] tot e. si dure-
ment F 17. *om.* F L3

256. 1. oltre L1 F] **tout maintenant** *agg.* 350 338 L3

voirement qu'il avoit poor et doute que li Morholt ne soit mort se tient il une grant piece et le regarde, car la mort del Morholt ne volxist il mie volentiers. ²Au chief de piece se relieve li Morholt, qui encor estoit tant estordiz del grant cop qu'il avoit receu, et li chevaliers li demande coment il se sentoit. ³«Ge me sent molt bien, fait li Morholt, selonc les aventures de cest fait. ⁴Sire chevalier, vos m'avez orendroit mostré que, se vos estes bon fereor de lance, encor estes vos meillor fereor d'espee: poi s'en falt que ge ne l'ai molt chierement achatee! ⁵Et quant ensint est avenuz que vos m'avez mostré tout apertement la grant bonté de vostre chevalerie vos voldroie ge prier que vos feissiez une chose por moi. – ⁶Et que volez vos que ge face por vos? fait li chevaliers. – Que vos me diez vostre nom, fait li Morholt. – ⁷Certes, fet li chevaliers, mon nom ne vos diroie ge mie, mes, se vos venez au riche tornoielement que dui rois ont enpris la ou vos savez, ge croi bien que la le porriez vos savoir».

⁸Et quant il a dite ceste parole, il s'en vet oltre, qu'il ne tient mie autre parlement au Morholt. ⁹Et tant fait que cele nuit meesmes torna au chastel Tarsyn et li rendi la dame, ensint com il l'avoit acreanté. ¹⁰Et li jura Tarsyn come leal chevalier que, por mesfait que la dame eust encore fait, il ne li rendroit mal guerredon. ¹¹Puis vesqui la dame tout son aage en pes et joie avec Tarsyn et leissa les amors del Morholt, que puis ne le vit. ¹²Mes atant retorne ore nostre conte au Morholt por conter partie de ses aventures.

voirement] *om.* F ♦ se tient L1 F] **s'aresta** 350 338 L3 ♦ piece] desus lui *agg.* L1 ♦ et le regarde] *om.* F ♦ volxist L1 F 350] veoit 338 L3 2. grant cop] dur cheoir F ♦ receu L1 350 338] pris et del grant cop q'il ne savoit ou il estoit F; qu'a paine s'estoit il *agg.* L3 ♦ il se sentoit] vos sentez vos, sire chevalier? F 3. de cest fait (fet F)] qui me sunt entravenues L1 4. que, se vos] que vos F ♦ encor ... fereor (f. *om.* L3)] puis m'avez mostré que vos estes meillor F 5. tout apertement] *om.* L3 ♦ bonté] vertu L3 ♦ chose] se il vous plaisoit *agg.* L3 6. li chevaliers L1 F] **Ge vous pri** *agg.* 350 338 L3 7. venez] estes F ♦ la ou] ensint cum F ♦ savez, ge] s. que ge L1 ♦ savoir (tout maintenant *agg.* L3)] se vous savoir le voliés *agg.* 350 8. au Morholt] *om.* F 9. la dame] sa moillier F ♦ l'avoit acreanté L1 350 338] li avoit promis F; la journee que il c'estoit de luy party *agg.* L3 10. fait L1 F 350] mesfait 338 L3 ♦ mal L1 F] **malveis** 350 338 L3 11. tout son aage L1 350 338] *om.* F L3 ♦ en pes et joie] et en aise toute sa vie F ♦ avec Tarsyn] *om.* L3 ♦ et leissa ... le (la 350) vit] *om.* F 12. retorne ... conte L1 338 L3] lesse ore li contes a parler d'elx et retorne F; leisse ore nostre contes de Tarsyn et de sa dame et retorne 350 ♦ Morholt] et au Bon Chevalier sanz Poor *agg.* F

V.

257. ¹Or dit li contes que, après ce que li chevalier fu partiz del Morholt en tel maniere com ge vos ai devisé, li Morholt, qui de celui fait estoit si durement esbahiz qu'il ne savoit mie qu'il deust dire, tant com il pot veoir le chevalier qui la dame enmenoit ne se remue, ainçois le regardoit tout adés. ²Et quant il nel puet plus veoir, il s'en retourne tout a pié dusqu'a la meson gaste ou il avoit leissié le Bon Chevalier dormant, et encor dormoit il ausi fermement com il avoit dormi au commencement.

³Quant li escuiers voient le Morholt quil retorneoit tout a pié, s'il furent esbaiz de cele aventure nel demandez: ⁴bien voient qu'il avoit trové plus fort de lui quant il est a pié revenuz et a sa dame perdue. ⁵Il ne li osent mie dire mot del monde, car corrocié le voient trop durement, et il s'assiet delez le chevalier qui encor s'en dormoit et encomence a penser trop durement et dist a soi meesmes qu'il se merveille molt fierement qui puet estre cist chevaliers qui ensint ligement l'avoit desconfit. ⁶Il ne cuidoit mie trover el monde nul home de si tres halte proesce com cestui est: il en est esbaiz si durement qu'il ne set mie qu'il doie dire.

258. ¹Quant il a grant piece pensé en tel maniere, si dolant et si corrociez durement que les lermes li vieignent as oilz tout contreval la face, et il avoit hosté son heaume et regardoit adés le chevalier qui encor s'en dormoit, ²quant il a une grant piece pensé en tel guise, si qu'il avoit auques le visaige moillée des lermes qui des oilz li corroient contreval la face, et il regardoit toutevoies le chevalier qui s'en dormoit, il dist adonc molt corrociez: ³«Ha! sire, pourquoi dormiez vous tant? Vostre veillier me valxist mieulz a cestui point que vostre dor-

257. 1. en tel maniere] *rip.* L1 ♦ si durement ... qu'il ne] d. esbahis, ne L3 ♦ le chevalier] *om.* F 2. nel L1 F] **ne la** 350 338 L3 ♦ avoit dormi L1 350 338] faisoit F L3 3. s'il furent ... nel demandez (demander nel covient F) L1 F] **il en devient esbahi trop durement** 350 338 L3 4. revenuz et] il voient qu'il *agg.* F 5. delez] du costé L3 ♦ molt fierement L1 F L3] m. estrangement 350 338 ♦ qui puet ... chevaliers] del ch. F 6. nul home] *om.* 350 ♦ durement] estrangement L3 ♦ dire] ne faire *agg.* L3

258. 1. maniere] com ge vos di *agg.* L1 ♦ si dolant et] *om.* F ♦ tout ... face] *om.* F 2. quant ... dormoit] *om.* F (*saut?*) ♦ pensé L1 350] en tel maniere et *agg.* 338 L3 ♦ corroient L1 350 338] couloient L3 ♦ contreval 350 338 L3] entreval L1 ♦ adonc ... corrociez] *om.* F

mir!». ⁴A ceste parole s'esveille li chevaliers et ovre les oilz. «Sire, fait il au Morholt, que avez vos dit?». ⁵Et quant il voit les lermes qui des oill li corroient, il en devient touz esbahiz, si salt en estant et dit: ⁶«Que est ce, sire? Que avez vos? Quele achoison vos pot en ma compaignie si durement corrociez com ge voi?».

⁷Li Morholt, qui tant estoit dolant qu'a poi qu'il ne crieve de duel, respont: ⁸«Sire, ne vos en chaille del savoir, que ce est un fait que ligeramente ne porroit estre amendez. – ⁹En non Deu, fait li Bons Chevaliers, ge le voill savoir, et ge vos pri tant com ge porroie prier mon chiere ami que vos le me diez par covenant que ge metrai tout le conseil que ge porrai metre. – ¹⁰Quant vos estes si desirant del savoir, fet li Morholt, et ge le vos dirai». ¹¹Et lors li encomence a conter tout le fait del chevalier qui s'en aloit, coment il li tolli sa dame et coment il le desconfist et par lance et par espee.

259. ¹Quant li Bons Chevaliers entent ceste novele, il encomence tout maintenant a sourire et dist: «Ge sai bien qui li chevaliers est». ²Après redist au Morholt: «Ne tenez pas a trop grant vergoigne s'il vos desconfist en tel guise quant vos estiez per a per que, por la foi que ge vos doi, il fist ja molt greignor fait que n'est cestui. ³Ge le vi ja en un jor desconfire l'ost del roi Uterpandragon qui avoit asseigié le roi Faramont en un chastel. ⁴Ge estoie adonc a l'ost le roi Uterpandragon et estoie si durement navrez que ge ne pooie porter armes, mes, par cele foi que ge doi a touz les chevaliers del monde, ge vi adonc qu'il fist si grant merveilles d'armes a cele desconfiture que, quant ge pens bien, il ne m'est mie avis que nul mortel chevalier peust ce faire qu'il faisoit, se ele ne fust ou vertu ou miracle.

4. et ovre (close 350) les oilz L1 F 350] *om.* 338 L3 5. corroient] couloient L3 ♦ devient] fu L3 6. est] *om.* L1 ♦ pot ... corrociez] a ... corroucié L3 ♦ durement L1 F 350] forment 338; *om.* L3 7. qui tant estoit (corrociez et *agg.* L1) ... respont L1 F 350] qui a painnes (poi que il L3) ne crieve de duel, respont de cuer dolant et couroucié 338 L3 8. que ce est ... ⁹savoir (en toutes guises *agg.* L1)] *om.* L3 (*saut*) 9. prier] trover p. F ♦ chiere] *om.* L3 ♦ me diez] Sire, c'est ung fait qui legierement ne pourroit estre amendé. – En nom Dieu, fait le chevalier, je le vueil savoir et je vous pry tant come je pourroie prier mon amy que vous le me dites *agg.* L3 ♦ tout le conseil que] tant de c. com F ♦ metre] *om.* F 10. fet li Morholt] *om.* L1 11. coment il li tolli] et coment il s'en aloit o tout 338

259. 1. tout maintenant] *om.* F ♦ et dist] *om.* 350 2. vergoigne L1 F] **merveille** 350 338 L3 ♦ quant ... a per] *om.* F 3. qui avoit ... ⁴Uterpandragon] *om.* F L3 (*saut*) 4. ne m'est mie] m'est L3 ♦ mortel chevalier] m. cors F ♦ se ele (ce 338 L3) ... miracle L1 350 338] se ce n'estoit por vertuz ou por enchantement F

⁵«Ge le vi auques a celui jor tel chevalier, si m'aït Dex, que ge ne cuit mie que, de celui tens que chevaliers encomencerent premiere-ment a porter armes, que un chevalier feïst autant en un seul jor com il fist adonc. ⁶Cil est senz doutance la flor de toutes les morteaux che- valiers del monde, por quoi ge di que vos ne devrez mie estre si dolent se vos estes desconfit par celui, que ge vos di bien que par meïllor home de lui ne puissiez vos estre desconfit.

260. «— ¹Sire, ce dit li Morholt, vos le loez molt durement! — ²Or saichiez, fait li chevaliers, que ce n'est mie por grant bien que ge li voill, ainz li voill mal, se Dex m'aït, plus que nul autre chevalier, et il a moi tout autresint. ³Ja a grant tens qu'il a mortel haine entre nos deus, non mie que ge l'eusse mesfait grantment, ne il a moi, mes il avoit envie de moi et ge de lui tout autresint. — ⁴Por Deu, ce dit li Morholt, quant vos le conoissiez si bien, or me dites que il est. — ⁵Certes, fait li chevaliers, molt volentiers. Or saichiez que ce est li rois de Loenoy, le fort et le fier Melyadus, le meïllor qui onques portast armes. ⁶Ce fu celui senz doute qui ensint vos a desconfit, et quant vos estes atant eschapez de lui, bien vos est avenue, car, s'il vos volxist avoir mostré *sa grant force et son grant pooir*, jamés a jor de vostre vie ne porteissiez armes! ».

261. ¹Quant li Morholt entent ceste novele, il reconoist en soi meesmes que ce est il senz faill li rois Melyadus et non altre. ²Et quant il parole au chief de piece il li dit: ³«Certes, ce est il voirement, que nul autre fors que il solement et nul autre ne peust avoir fait de moi ce que il fist. — ⁴Sire, fait li Bons Chevaliers senz Poor, or me dites: puet il estre orendroit molt loing? — Sire, fait li Morholt, loing est il

5. tel chevalier] *om.* L3 ♦ tens] jour L3 ♦ premierelement L1 F 338] *om.* 350 L3 ♦ un chevalier] uns seuls ch. F ♦ en un seul (*s. om.* 350 338 L3) jor] *om.* F ♦ adonc] a celui point *agg.* L1 6. Cil est ... monde] Cist est bons sanz doute, cist est la flor de toute chevalerie F ♦ morteaux L1 350 338] meilleurs L3 ♦ si dolent] ne si corrociez *agg.* L1 ♦ home L1 F 350] chevalier 338 L3

260. 2. por] *om.* 350 ♦ ainz li voill (voil F)] *om.* L1 3. a mortel haine entre] est mortel rançune contre L1 4. bien, or L1 F] **b. com vous me dites, ge vous pri que vous** 350 338 L3 6. lui L1 F] **ses mains** 350 338 L3 ♦ sa grant ... pooir (hardement L3)] la grant force de lui L1

261. 1. novele L1] fait F; plait 350 338 L3 ♦ il reconoist ... il senz faill (il *s. f.* *om.* F)] si dist sans faille que ce estoit L3 2. chief de piece] chevalier F ♦ il li dit F] *om.* L1; il respont et d. 350 338 L3 3. fors que ... nul autre L1] a mon esciant F; f. q. ... et vous 350 338 L3 4. Sire] vos dites voir. Mes *agg.* L1 ♦ or me dites L1 350 338] *om.* F L3 ♦ orendroit] encor F

voirement. – ⁵Et que volez vos que nos faisom, fait li Bons Chevaliers, de vostre fait? Ce nos sera molt grant deshonor se il la dame enmeine en tel maniere. – ⁶Sire, sire, ce dit li Morholt, puisqu'il l'a par devers soi, or la gart bien: or en face ce qu'il voldra, qui, par la foi que ge doi vos, a tel chevalier com il est ne me combatra ge altre foiz. ⁷Ge ai tant sa force esprovee que ge conoys tout certainement que ge porroie plus perdre que gaignier, ⁸et tout amasse ge la dame plus que nul autre chose del monde, si ne me voill ge metre a mort si apertement com ge me metoie se ge au roi Melyadus me voloie combatre.

«– ⁹Sire, ce dit li chevaliers, or saichiez tout verairement que ge ne vos disoie mie ces paroles porce que ge volxisse que vos a lui vos combatissez, mes ge, endroit moi, me combatisse ge volentiers un assalt ou deus por conoistre se par force ou por priere puissom nos la dame avoir. – ¹⁰Sire, sire, ce dit li Morholt, or leissom de la dame ester: cil qui plus est puissant si l'a conquis par force. ¹¹Si m'ait Dex, ge ne voldroie mie que por achoison de li vos deus, qui estes si prodomes des armes com ge meemes sai, eussiez encomencié bataille entre vos deus: ge la quit del tout, li rois Melyadus la gart!

«– ¹²Or saichiez, fait li chevaliers, que ge sui tout appareilliez de retourner après lui, s'il vos plest, et de metre moi en aventure de conquerre la dame. – ¹³En non Deu, fait li Morholt, ja cele part ou ge l'en vi aler n'en irom nos: il ala ceste part et nos irom adonc l'autre; se nos ensint nos entretrovom, ce sera merveille voirement. ¹⁴De ce me recort ge bien qu'il me dist au departir que au riche tornoient qui doit ore estre feruz en la marche de Noubellande et de Norgales le porroie ge trover, se ge venoie. – ¹⁵Coment! fait li Bons Chevaliers.

5. nos sera L1 L3] vos s. F 350 338 6. l'a par ... bien] l'enme[i]ne, s'il a grant b. F ♦ foiz] volentiers *agg.* F 7. conoys tout certainement] vos di bien F ♦ plus F L3] tost *agg.* L1 350; avant 338 8. nul ... chose L1] ge ne fis riens F; nule riens 350 338 L3 ♦ a mort] *riprende il testo di 5243 dopo la lacuna segnalata a § 231.7* ♦ si apertement] *om.* F 9. endroit moi] orendroit 338 ♦ se (*om.* 5243) par force ... avoir] s'a force ou pour priere que il nous rendist la dame L3 10. par force (face L1) L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 11. por achoison ... deus] vos F ♦ si prodomes ... sai] plus puissanz des armes que ge ne sui F ♦ encomencié (*encomencié F*) *om.* L1 ♦ bataille ... deus] ceste bataille F 12. saichiez] tout vraiment *agg.* 5243 ♦ conquerre] coquerre L1 ♦ dame] se ge onques puis *agg.* 5243 13. il ala ... l'autre] mais cest autre F ♦ entretrovom] entrencontrons L3 14. De ce] *om.* 350 ♦ recort] reconfort F ♦ au departir] *om.* L3 ♦ au riche ... qui doit] un riche ... doit 5243 ♦ feruz] fait 5243

Vos dist il dont qu'il vendroit au tornoïement? – Oïll, certes, ce dit li Morholt. – ¹⁶Or avrom nos donc plus a faire, ce dit li Bons Chevaliers. Or sachez de voir que nos n'i porrom avoir ne pris ne lox en ceste tornoïement puisque li bons rois Melyadus i vient, se aventure ne nos aidoit trop durement. ¹⁷Cil qui pris i conquerra voiant lui se porra bien tenir por chevalier! ¹⁸Et certes, quant il vint entre nos en tel maniere et ge estoie adonc si durement endormi que ge ne me poie esvoillier, ge di bien que ce fu por mon corroz: ¹⁹trop me fust bel qu'il ne se fust de nos departiz si ligerement com il s'en part».

262. ¹Quant il ont grant piece parlé del roi Melyadus, li chevaliers dist au Morholt: ²«Il serot huimés tens de chevauchier: metom nos a la voie. – Sire, a vostre comandement!», dit li Morholt. ³Et lors montent et se mistrent maintenant au chemin, et tant chevaucherent cele soir qu'il vindrent en chastel qui seoit a l'entree d'une prairie; et estoit cil chastel molt bel et molt riches et fait auques novelement, et estoit fort a merveilles. ⁴La ou il estoient pres del chastel a meins de trois abalestrees, il regardent et voient au travers del chemin venir deus chevaliers armez; ⁵chascuns menoit trois escuiers et chascuns fesoit mener deus chevax de pris, et se alcuns me demandoit qui estoient cil dui chevaliers, ge diroie que ce estoit li uns Blyobleris de Gaunes et li autres missire Gavains.

⁶Missire Gavains estoit a celui point novel chevalier molt preuz des armes durement et molt hardiz et molt enpregnant, et tant cortois merveilleusement que ja parloient de sa cortoisie tuit cil qui le conoissoient,

16. de voir F 350 338 L3] *om.* L1 5243 ♦ vient] seroit L1 ♦ trop durement] molt F
17. voiant L1 5243 338] par devant F 350 L3 ♦ se porra (pora F)] se devera L1
18. di] croi L1 ♦ por mon corroz L1 F 5243 350] et par mesaventure *agg.* 338; mesaventure que L3
19. bel L1 F 5243 350] se a cel point me fuisse esveilliez qu'il vous ot abatu et qu'il enmenoit la dame, et bien sachiés tout vraiment *agg.* 338 L3 ♦ qu'il ne] s'il ne F

262. 2. a vostre] v. F
3. maintenant F 5243 350 338] *om.* L1 L3 ♦ estoit fort] f. F
4. abalestrees] giet de balestre 5243 ♦ il regardent et voient] *om.* F ♦ del chemin L1 5243] *om.* F; del chastel 350 338 L3 ♦ armez F 350 338 L3] de toutes armes *agg.* L1 5243
5. escuiers] en sa compagnie *agg.* 5243 ♦ ce estoit ... missire Gavains L1] ce estoit missire G. et Bliobleris de Gaunes F; li uns estoit Blyobleris de Gannes, li nyés du roi Artus fu; li autres missire Gavains 5243; li niés au roi Artus *agg.* 350 338; l'un estoit Blioberis de Gaunes et messire Gauvain L3
6. Missire Gavains F 5243 350 338] *om.* L1; qui L3 ♦ estoit ... chevalier] estoient nouveaulx chevaliers L3 ♦ durement ... enpregnant (entreprenans L3)] a merveilles F ♦ merveilleusement L1 5243 350 338] *om.* F; durement L3 ♦ de sa] de leur L3 ♦ le conoissoient] les c. L3

⁷et bien disoient certainement que ce estoit senz doute tot le plus cortois chevaliers qui en la meson le rois Artus reparast. ⁸Et senz faille a celui terme non feist il en nulle maniere ne vilanie ne traïson, et il estoit si prodome chevalier que a celui tens ne trovast l'en en toute le monde poi de chevaliers meillors de lui. ⁹Et cele grant bonté de chevalerie li dura dusqu'a l'assemblee del roi Artus et de Galeholt, le seignor des Lontaygues Ysles. ¹⁰Mes illuec soffri il tant et tant fist d'armes et tant fu puis navrez qu'il ne fu après de si grant poir com il avoit esté devant, et ce li apetiça molt sa renomee.

¹¹Que vos diroie? A celui tens estoit missire Gavains molt renomez merueilleusement et por raison, car il estoit chevaliers de son ahaige de molt grant affaire et trop cortois, et il amoit monseignor Blyobleris por la halte chevalerie qu'il savoit en lui autant com s'il fust sis freres charnel. ¹²Missire Blyobleris li voloît si grant bien com chevaliers porroit voloir a altre, et por la grant amor que li uns avoit avec l'autre avoient esté compaignons d'armes et avoient pris compaignie ensemble, ¹³et s'en aloient adonc a celui tornoïement si priveement que a peine les peust l'en conoistre qui desarmez ne les eust veu.

263. ¹Quant il virent les deus chevaliers venir de loing, le Bon Chevaliers et li Morholt d'Yllande, et il virent qu'il chevauchioient armez, il coneurent tout maintenant que ce estoient chevaliers errant. ²Blyobleris s'areste tout premierement et dist a monseignor Gavain: «Que volez vos que nos faisons? ³Veez ici venir deus chevaliers errant:

7. cortois chevaliers] del monde ne *agg.* F ♦ qui en ... reparast (fust F)] qui fus adonques en la maison le roy Artus repairant L3 8. en nulle maniere (du monde *agg.* 5243)] *om.* 350 ♦ prodome (valiant 5243) chevalier (en toutes guises *agg.* 5243) que ... de lui L1 5243 350 338] p. des armes a celui tenpus (*sic*) que a poine peust l'en meillor trover de lui F; preux chevalier que a celui temp^e ne trovast l'en miaudre chevalier se poi non de luy en tout le monde L3 9. bonté de chevalerie L1 5243 350] b. F 338; ch. L3 ♦ Galeholt le L1 5243 338 L3] deu F; G. le Brun, le 350 10. soffri il tant] *om.* L3 ♦ de si grant] valoir ne d. s. g. *agg.* L3 ♦ devant 5243 350 338 L3] au comencement L1; *om.* F 11. merueilleusement] *om.* F ♦ Blyobleris] de trop grant amor *agg.* F ♦ qu'il savoit en lui L1 F 5243 350] q. avoit e. l. 338; qui en lui estoit L3 ♦ autant] l'amoit *agg.* L3 12. Blyobleris] qui *agg.* L3 ♦ et por la grant ... avec (vers F; a 338 L3) l'autre] *om.* 5243 13. et s'en aloient adonc] *om.* L3 ♦ tornoïement] tornoïement L1 ♦ l'en] le L1 ♦ qui desarmez ... veu L1 F 5243] **se desarmés ne les veist** 350 338 L3

263. 1. chevauchioient] estoient L3 ♦ armez F 350 338 L3] de toutes armes *agg.* L1 5243 ♦ tout maintenant] bien F 2. dist a monseignor Gavain F 5243 338 L3] dist: «Missire G. L1; Misire G. 350 3. errant] *om.* L3

volez vos que nos les apelom, si orrom qu'il nos respondront por une joste ne plus ne meins? – ⁴Sire, fait missire Gavains, faites en a vostre comandement».

⁵Blyobleris, qui trop estoit enpregnant et aspres com geune chevalier qu'il estoit, prent tout maintenant son escu ensint com il estoit covert de la houce et crie as deus chevaliers qu'il voit venir: ⁶«Seignor chevaliers, a nul de vos qui joster voille?». ⁷Li Bons Chevaliers respont adonc tout premierement et dist: «Oïll, sire chevalier, ge la voill, la joste». Et lors s'en appareille de sa part. ⁸Et quant il est touz appareilliez, il leisse corre a Blyobleris et le fiert si roidement en son venir qu'il li fait voidier les arçons, voille ou ne voille, et l'abat si durement que cil gist illuec une grant piece senz soi remuer.

264. ¹Quant missire Gavains voit ceste chose, il est tant durement corrociez qu'il ne soit mie qu'il doie dire. ²Bien voit et conoist que trop est celui bons chevaliers: qui abati tel chevalier com est Blyobleris, il ne porroit estre se trop prodom non. ³Et tout soit il si bons chevaliers com il voit, si dist il qu'il se voloit esprover encontre lui et faire son pooir de revenchier la vergoigne de son compaignon: se il autrement le faisoit, adonc faldroit de compagnie a Blyobleris. ⁴Lors n'i fait nulle autre demorance, ainçois prist tot maintenant son escu et son glaive et crie adonc au Bon Chevaliers, tant com il puet: ⁵«Sire chevalier, gardez vos de moi: a joster estuet!».

⁶Il n'ot mie bien finé sa parole que li Bons Chevaliers li vint au ferir des esperons et li done en son venir un si grant cop qu'il le charge si durement que missire Gavains n'a poor ne force qu'il se peust

apelom] de joster *agg.* F ♦ si orrom] pour oïr L3 ♦ por une (sole *agg.* 350 338 L3) ... meins] *om.* F 4. comandement (de ceste chose *agg.* L1) L1 F 5243 350] volenté 338 L3 5. com il estoit L1 F 5243 338] *om.* 350; c. il L3 ♦ crie] dit F ♦ qu'il voit venir] tant com il puet 5243 6. joster] la joste F 7. tout premierement] *om.* F ♦ Oïll] et dist *agg.* 338 ♦ ge la (l. *om.* F L3) voill (avoir *agg.* 5243), la joste (avoir *agg.* L1)] joster vueil je voirement 338 ♦ appareille F 350 338 L3] tout maintenant *agg.* L1 5243 8. les arçons] la selle F ♦ remuer L1 F 5243 350] en tel maniere (e. t. m. *om.* L3) q'il ne set s'il est jours ou nuit *agg.* 338 L3

264. 1. corrociez] iriez F ♦ dire] faire ne d. L3 2. conoist] tout apertement *agg.* 5243 ♦ abati ... est Blyobleris] Bliobleris a abatu F ♦ prodom] bon chevalier L3 3. encontre lui L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 ♦ la vergoigne (honte F) de L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 ♦ autrement ... a Blyobleris (a B. *om.* F 338)] onques puet 5243 ♦ compaignie F 350 338] convenant L1; convenant et de c. L3 4. tot maintenant] *om.* 5243 ♦ tant com il puet] *om.* 5243 5. estuet F 350 338 L3] encontre moi *agg.* L1; tout maintenant *agg.* 5243 6. charge ... ⁷chiet] fait voler F

tenir en sele, ⁷ainçoys voide andeus les arçons et chiet a terre si felonnement que bien li est avis qu'il ait de celui cheoir la chanoyle del col rote, si se pasme adonc de la grant angoisse qu'il se sent.

⁸Quant li chevaliers a fait ces deux cox, il ne s'areste mie sors els, ainz s'en vait oltre et done son escu a ses escuiers et son glaive, qui encor estoit tout entiers. ⁹«Sire, sire, fait li Morholt, or m'est avis qui mielz venist a ces deus chevaliers qu'il se fussent tenu en pes qu'il vos eussent apelé de la joste. – ¹⁰Sire, ce dit li Bons Chevaliers, encor sunt il nouveaux chevaliers; *s'il aprenent a ceste comencement l'usage des armes*, il porroient adonc au loing estre bons chevaliers; et se il sunt ore abatu, encore s'en porront par aventure revenchier ou sor moi ou sor un autre».

¹¹Li chevaliers ne dist mie plus au Morholt de ceste chose, ainçois s'en entra tout errament dedenz le chastel et s'ala adonc herbergier en la meson d'un vavasor dom il estoit molt acointés. ¹²Et sachiez qu'il fu trop liez et trop joiant del chevalier quant il le voit, car autre foiz l'avoit ja veu en son hostel et bien savoit tot veraïement que ce estoit senz doute toute le meillor chevalier qu'il seust.

265. 'La ou il estoient leanz descenduz et desarmez, atant ez vos leanz venir un yral de tornoïement: nul tornoïement n'i eschapoit a

7. qu'il ait] qu'il est L1 ♦ la chanoyle del col rote L1 350 338 L3] tout le col ronpu F 5243 ♦ pasme] tout eraument *agg.* 5243 8. sors els L1 F] *om.* 5243; **sor cels qu'il avoit abatus** 350 338 L3 ♦ oltre L1 5243] *om.* F; tout maintenant *agg.* 350 338 L3 ♦ done] rende F ♦ qui encor ... entiers] *om.* F 9. *nuovo* § F ♦ Sire] Quant li Morholt voit cestui fait, il dit au chevalier: «S. F ♦ fait li Morholt] *om.* F L3 ♦ venist] valxist F ♦ tenu en pes] teus et tenus en part L3 ♦ de la joste L1 5243 338] de joster F 350 L3 10. s'il aprenent ... armes 350] si apprennent le comencement ce est une usance des armes porter L1; se il n'apprenent au comencement l'usage des armes F; se il ne preignent a cest tornoïement usance de porter armes 5243; si aprendent a cest comencement l'usage des armes 338; si apprennent a cestui point l'usage des armes L3 ♦ il porroient ... chevaliers L1 350] il ne porront estre jamés (*om.* 5243) bons chevaliers F 5243; et encore porroient il estre a loins bon chevalier 338; et encor porroient il estre, au loing aller, preudomme des armes et bon chevalier L3 11. plus L1 F 5243 350] mot *agg.* 338 L3 ♦ s'ala (sa ala L1) adonc herbergier] se herbergent adonc F ♦ meson] le roi Artus *agg.* 350 ♦ vavasor] chevalier L3 ♦ dom ... acointés (riches 5243)] *rip.* 350 12. trop liez et trop joiant] moult forment lié et joyant L3 ♦ del chevalier (d. ch. *om.* L3) ... voit] quant il vit le Bon Chevalier, car il le conoissoit bien F ♦ l'avoit ja veu] avoit il ja esté F ♦ tot veraïement L1 5243 350 338] sanz doute F; *om.* L3 ♦ senz doute] *om.* F

265. 1. estoient L1 F 5243 350] estoit 338 L3 ♦ et desarmez] *om.* F ♦ yral (venir *agg.* 350)] valet 5243 ♦ de tornoïement] *om.* F ♦ nul tornoïement ... a (a. *om.* 350) celui L1 350] n. t. escampoit a celui hirtart F; a cui n'i scampoit tornoïement

celui qu'il ne venist, ²qu'il conoissoit toutes les bons chevaliers qui au tornoïement venoient, et toutes les autres qui de grant bonté estoient renomez. ³Quant il voit leanz le Bon Chevalier, celui qui Senz Poor estoit apelez, qu'il avoit ja veu en tantes grant besoignes – ⁴et bien savoit tout certainement que en toute le reaume de la Grant Bretaigne ne soloit avoir nul meillor chevalier de cestui ne qui tant fust prisiez de tant hardement ne de halte proesce, et ja avoit auques grant tens qu'il n'avoit esté a tornoïement venuz –, ⁵quant il le voit orendroit reconnoissant et bien set qu'il vient a ceste riche tornoïement, il s'en vet tout errament agenoillier devant lui et li baise adonc le pié et li fait adonc la greignor feste del monde: ⁶«Ha! monseignor, fait il, que vos soiez li tres bienvenuz! Certes, forment me merveill de ce que vos avez ensint del tout leissiez les tornoïement. ⁷Et certes, puisque vos les entreleissastes, bien peusmes dire tot seurement qu'il ne venoient au tornoïement se enfant non; mes desormés, sire, quant vos retornez en vostre mestier, enforceront chevaleries, et li tornoïement seront tel com il devoient estre!

«– ⁸Ha! fait li Bons Chevaliers, ge te pri tant com ge puis prier mon ami que tu ne dies a nul home del monde noveles de ma venue: se tu la fesoies savoir, ge vos savroie mal gré touz les jor de ma vie. – ⁹Sire, fait li yral, ne place Deu! Or saichiez tout veraïement que, puisque ge sai vostre volenté de ceste chose, ja par moi ne sera seu. – ¹⁰Ge t'en pri», fait li chevaliers, et cil respont qu'il ne li covient plus dire.

266. ¹Quant il ot grant piece demoré avec le Bon Chevalier, il s'en part de leanz por savoir s'il avoit en la ville herbergiez nul des chevaliers

5243; nus t. ne li eschapoit a celui tenps 338 L3 2. qu'il conoissoit] por conoistre 5243 3. celui L1 F 5243] **proprement** agg. 350 338 L3 ♦ Senz Poor] om. 350 ♦ en tantes 5243 350 338 L3] encantes L1; emantes F 4. savoit] que en tantes grans besoignes et bien savoit agg. 350 ♦ le reaume de] om. 5243 ♦ ne qui tant L1 F 5243] **et nepourqant** 350 338 L3 5. riche] om. L3 ♦ tout errament L1 350 338 L3] om. F 5243 ♦ greignor feste (joie F) del] in 5243 *ultime parole del f. 17v. Per una lacuna il testo riprende a § 270.1* 6. fait il] om. F ♦ forment] formement L1 7. peusmes] peussiés 350 ♦ seurement (seuserement L1) L1 F] **adés** 350 338 L3 ♦ au tornoïement] om. F ♦ desormés ... li tornoïement] or est mestiers que vos retornez a vostre vie, si enforceront trestuit lo tornoïement et F 8. puis ... ami] te poroie prier F ♦ savoir L1 F 350] om. 338 L3 ♦ vos savroie] m'en corroceroie et t'en s. F ♦ touz les jor de ma vie L1 350 338] t. l. j. que ge vivroie F; om. L3 9. tout veraïement que L1 350 338] de voir F; om. L3 10. dire L1 F 350] ne douter agg. 338 L3

266. 1. por savoir ... chevaliers] et va en la ville pour veoir se il «...» avoit nul chevalier herbergié qui fussent L3

de la meson le roi Artus, ²et tant vet quirant et cerchant par les hosteas del chastel qu'il trove en un hostel Blyobleris de Gaunes herbergiez et missire Gavain avec lui, mes sachiez qu'il ne les trova mie si liez ne si joiant com il les avoit aucune foiz veu.

³Tout maintenant qu'il le virent, porce qu'il redoutoient plus la langue de lui qu'il ne doutoient tout l'autre, car merveilleusement estoit acostumez de mesdire des uns chevaliers et des autres, il l'apellent entr'els trop bel et molt bel l'acoillent, et il lor dist tout maintenant: ⁴«Que avez vos? Ge voi bien que vos estes auques corrociez». Et missire Blyobleris respont tout en sorriant: ⁵«Ge ne sui mie corrociez, mes missire Gavains, qui ci est, i est corrociez. – Pourquoi? fait il. – ⁶A toi, fait missire Blyobleris, ne porrom nos riens celer, car au derreain le savriez tu, se nos ne le te disiom, a ce que nulle novele de nos chevaliers ne te puet eschaper. Or sachiez que ensint nos est avenuz». ⁷Si li conte tout mot a mot coment un chevaliers les avoit andeus abatuz, ne il ne savoient qui li chevaliers estoit.

267. ¹Quant li yral entent ceste parole, il reconoist tout maintenant que ce estoit li Bons Chevaliers qui ensint les avoit abatuz: ²ce fu il senz doute, et non mie autre, qu'il ne li est mie avis que li Morholt le peust avoir fait si ligerement, a ce que il estoit bien reconeu la proesce de Blyobleris, et en tornoiement et es autres esproves.

³Li yral encomence a sorrire quant il voit missire Gavain si corrociez, et missire Gavains li dist: ⁴«Pourquoi riez tu? Ge te tenoie a mon ami et ge voie que tu es joiant de mon corroz. – De vostre corroz, fait il, ne sui ge mie joiant, mes ge me sorri de ce que ge vos voi si corrociez. ⁵Or me dites: cuidiez vos avoir deshonor porce que vos avez esté abatuz? ⁶Certes, cil qui vos abati est si durement prodrom des

2. tant vet quirant et] tout ensint en quirant et en L1 ♦ en un hostel] *om.* F ♦ herbergiez (*om.* 338 L3) ... lui] et missire Gavain qui estoient herbergié ensemble F ♦ aucune foiz L1 F 350] autrefois L3 338 3. virent L1 F 350] venir *agg.* 338 L3 ♦ redoutoient ... doutoient] le redoutoient plus per sa langue q'il ne faisoient F ♦ l'autre] le remanant L3 ♦ trop bel ... l'acoillent L1] et le recoillent trop bel F; t. b. et trop joiousement 350 338 L3 4. Blyobleris] *om.* F 5. i est (un poi *agg.* L1)] et 338 ♦ Pourquoi ... ⁶Blyobleris (Gauvain L3), ne porrom nos] a toi missire Bliobleris fet ne poroit l'en F 7. conte] encomence a conter L1 ♦ andeus] *om.* F

267. 2. si ligerement] *om.* F ♦ estoit bien reconeu (tout certainement *agg.* 350) la proesce] avoit bien oï parler de la p. F ♦ autres esproves L1 350 338] autre leu F; a. chevaleries L3 3. il voit ... si corrociez (corrouciez F)] il entendi ceste novele L1 4. fait il] *om.* 350

armes que, s'il vos abatroit quatre foiz voiant tuit cil de la Taible Reonde, si n'i avez vos mie deshonor por quoi l'en le coneust. ⁷Et li rois Artus meemes, que bien se tient orendroit au meillor chevalier que vos n'estes, et certes il est meillor chevalier et plus fort de vos, ne se tendroit a molt avillé se cil chevalier l'avoit abatuz, por qu'il seust que ce fust il. — ⁸Non? fait missire Gavains. Est il donc si tres bons chevaliers? — Oïll, fait li yral, ge ne sai ore en tout le monde un si bon chevalier com cil est, fors que un seul autre, mes cil est bien de sa bonté, mes non mie de si tres grand hardement.

«— ⁹Or te pri ge donc, fait missire Gavains, quant tu le chevalier conoys si bien, que tu me dies que il est. — ¹⁰Certes, ce dist il, ce ne vos puis ge faire, que ge ne li mentisse mie de covenant, que ge vos promet lealment qu'il me fist orendroit creanter que ge nulle novele ne diroie de lui; ¹¹por ce ne puis ge dire plus de lui que dit vos en ai; ne tant ne vos eusse ge dit, se ne fust por vos reconforter et por monseignor Blyobleris autresint.

268. «— ¹Or me dites, fait missire Gavains: puisque vos ne nos poez dire le nom del chevalier, itant me di: portera il armes a ceste tornoieement ou nos devom aler? — ²Certes, fait li yral, ge conoys tant sa volenté qu'il ne *s'en tendroit qu'il ne portast* armes por gahaignier la meillor cyté que li rois Artus ait, por qu'il soit sain et haitiez de ses membres. — ³Or me dites, fet missire Gavains: coment le porriom nos conoistre? Quant il josta hui a nos, il avoit son escu covert d'une houce, si que nos ne poiom l'escu veoir a descover. — ⁴Coment vos le porriez conoistre? fait li yral. Certes, or oi merveilheus demande! Si m'aït Dex, quant il au tornoieement vendra et li tornoieement sera adonc plus planiers, l'en le porra molt ligerement conoistre, ⁵que, s'il

6. voiant] devant F ♦ por quoi l'en le coneust L1 350 338] puisqu'il fust conneuz F; por ce que il le congnoissent L3 7. de vos L1] chevalier F; *om.* 350 338 L3 ♦ a molt avillé] a vilenie F 8. est il donc] *rip.* L1 ♦ bons chevaliers] com vos dites *agg.* L1 ♦ autre] *om.* F 9. Gavains] Blioberis L3 ♦ si bien] *om.* L3 10. covenant] en nulle maniere del monde *agg.* L1 ♦ creanter] jurer L3 11. plus de lui] nulle chose de son estre, plus L1

268. 2. s'en ... armes 350 338 L3] laisseroit a porter armes L1; s'en tendroit qu'il n'i fist F ♦ et haitiez] *om.* F 3. ne poiom l'escu veoir (conoistre L3)] nel p. v. F ♦ a descover] ci si mist chascun de nous grant paine a luy connoistre, car nous en avions grant volenté et encore avons. Et por ce le pry je encore autrefois que tu m'en dies comment nous le pourrons connoistre *agg.* L3 4. Coment vos ... yral] *om.* F ♦ or oi merveilheus demande (demander 338 L3)] fait cil, ci a molt m. d. que vos me demandez F ♦ l'en le ... ligerement] on se fera bien L3 ♦ conoistre] que en autre maniere *agg.* F

en avoit trente myle qu'il fussent tuit assemblee en une champ, si le porroit l'en trop bien conoistre sor touz autres, s'il est si prodrom des armes come ge le vi n'a encor mie .vi. anz. ⁶Voirement il a ja grant tens que ge nel vi venir au tornoiement.

«– ⁷Dex, fait missire Gavains, que puet il estre quant ge le desir a conoistre? – ⁸Or saichiez, fait li yral, que ja si tost son escu ne sera veu au tornoiement que bien troverez de cent part qui vos savra a dire son nom. – ⁹Et se il son escu ne porteroit, fet missire Gavains, ainçois l'eust changié par aucune aventure por soi faire desconoistre, coment le conoistrions nos? – ¹⁰De bele chose vos esmaiez! fait li yral. Si m'aït Dex, se il chanjoit quatre foiz le jor son escu, si diroit l'en tout plainement qu'il seroit le meillor de touz et qu'il avroit le pris et le lox sor toz. ¹¹Et encor vos di ge une autre chose: or saichiez tout veraïement que, se il a tornoiement se met, ja si durement ne se savra celer qu'il ne soit reconeuz tout maintenant, qu'il sera dit plus de quarante part: "Ce est celui chevalier senz doute!"».

269. ¹Quant missire Gavains entent ceste novele, il encomence tout errament a penser; et quant il a pensé une grant piece sor ceste chose, il dist a monseignor Blyobleris: ²«*Ge sai bien qi li chevaliers est qui abatu nos a. – Et qi cuidez vos que il soit? fet missire Blyobleris.* – ³Certes, fait missire Gavains, ce est senz doutance li rois Melyadus de Loenoy. – ⁴En non Deu, fet Blyobleris, non est. Ge ai alcune foiz veu le roi Melyadus armez de toutes armes et sai de voir qu'il est greignor chevalier que n'est cestui, ⁵por quoi ge di bien que ce n'est mie li rois

5. trente myle ... trop bien (t. b. *om.* 350 338 L3)] .x. milliers en une place si feroit il bien a F ♦ le porroit 350 338 L3] l'en p. L1 ♦ sor touz autres L1] *om.* F; par desus tous (les autres *agg.* L3) 350 338 L3 ♦ ge le vi ... mie (passé *agg.* 338) .vi. anz L1 350 338] il estoit n'a pas encor .v. anz F; je le vi ja L3 7. quant] tant F ♦ conoistre] coment le reconistrom *agg.* 350 8. saichiez L1 F] **tout vraiment** *agg.* 350 338 L3 ♦ son escu] *om.* F ♦ savra] savroient 350 ♦ son nom] qi il est F 9. conoistrions nos] porriom nos conoistre L1 10. bele ... esmaiez] ceste chose ne vos esmaiez vos L1 ♦ m'aït Dex] fait il *agg.* L3 ♦ le jor] *om.* L3 ♦ et qu'il ... et le lox (e. l. l. *om.* F) sor toz] *om.* L3 11. tout veraïement L1 F 350] et tout de voir *agg.* 338 L3 ♦ ja si ... celer] il ne si savra metre ja si soudainement F ♦ ne se savra L1 350 338] se saura tant L3 ♦ qu'il sera ... doute L1 350 338] *om.* F; qu'il y sera de .xl. part et sera dist: "Ce est celui chevalier sans d. L3

269. 1. tout errament] *om.* F ♦ sor ceste chose L1 F 350] *om.* 338 L3 2. Ge sai ... missire Blyobleris] *om.* L1 (*saut*) 3. ce est senz doutance] ge cuit qe ge soit F 4. En non Deu] Certes F ♦ alcune foiz] maintes f. F ♦ de toutes armes] *om.* F ♦ cestui] qui nos abati *agg.* F 5. bien] tout hardiement L1

Melyadus, mes ge vos dirai que ce porroit estre, qu'il n'est mie a mon esciant meins prodrom des armes que est li rois Melyadus.

⁶«Veistes onques le tres bon chevaliers, celui proprement que l'en apele le Bon Chevalier senz Poor, a cui li rois Uterpandragon dona le reame d'Estrangorre? – ⁷Certes, sire, fait missire Gavains, ge nel vi onques que ge saiche, mes ge oi moltes foiz oï parler de lui et au roi Artus meesmes oï ge dire aucune foiz qu'il cuidoit bien tout certainement qu'il fust tout le meillor chevalier del monde. – ⁸Or saichiez, fait Blyobleris, que ce fu cil qui hui nos abati. – Quique il soit, fait missire Gavains, il ne puet estre qu'il ne soit molt prodrom, car autrement ne fust il ja de nos delivrés si ligeramente com il se delivra. ⁹Et certes, se aventure le nos fait demain trover el chemin ensint com nos le trovasmes hui, encor m'essaierai ge encontre lui d'une joste, coment qu'il m'en doie avenir; ¹⁰et se il m'abat a cele foiz, donc finera par devers moi la haityne de nos deus, que ja plus ne l'apelerai ne de joste ne de bataille.

«– ¹¹Or saichiez, fait li yral, que de ceste chose ne vos loeroie ge mie que vos plus en faiciez que fait en avez, que ge vos promet, sire, lealment que, se vos quarante foiz jostez a lui, que il de quarante ne faldroit une foiz a abatre vos. ¹²Por ce vos en vient mielz a soffrir, car d'un seul cop vos porroit il metre a la mort. – ¹³Si m'aît Dex, fait missire Gavains, coment qu'il m'en doie avenir, encor m'essaieraie ge encontre lui, se ge le truis el chemin ausint com ge le trovai hui. – ¹⁴En non Deu, fet Blyobleris, missire Gavains, ge ne sai ore que vos en ferez, mes quique vos en faiciez, ge le quit de ma part dusque tant que nos serom venuz la ou l'assemblee doit estre; ¹⁵et se

a mon esciant] *om.* F 6. Veistes ... le Bon] Oïstes vos onques parler del F ♦ proprement L1] *om.* 350 338 L3 7. Artus meesmes] que *agg.* 350 ♦ tout certainement] *om.* F 8. de nos L1 F] **deus** *agg.* 350 338 L3 ♦ ligeramente] quitement F ♦ se delivra] fist F 9. trover] connoistre 338 ♦ ensint com ... hui] *om.* L3 ♦ m'essaierai (m'essaierai F] m'esproverai L1 ♦ d'une L1 F] **seule** *agg.* 350 338 L3 10. a cele foiz L1 F] (encore *agg.* L3) **une autre f.** 350 338 L3 ♦ finera 350 338 L3] *om.* L1; sera F ♦ par devers moi] *om.* L3 ♦ haityne L1] honte F; haine 350 338 L3 ♦ ne de bataille] *om.* F 11. chose] enprendre *agg.* F ♦ mie que ... avez] riens F ♦ quarante foiz jostez] de l'autre foiz vos combatiez F ♦ quarante ne faldroit une foiz (f. *om.* L3) a] .XL. foiz ne faudroit a F 12. en vient mielz (mielx F) a soffrir (sofrir F) F 338 L3] lo ge en droit conseil que vos leissiez ceste enprise que vos volez enprendre L1; en convient mieux retenir 350 13. fait missire Gavains] *om.* L3 ♦ encontre lui L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ el chemin] *om.* L1 14. missire Gavains] *om.* F ♦ quique (quoique 338 L3) ... faiciez] *om.* F ♦ venuz L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ l'assemblee doit estre F 350 L3] la bataille d. e. L1; nous

ge la me puis venchier, ge m'en vencherai; se non, ge m'en soffrerai puis atant: a si tres bons chevaliers com cist est ne seroit mie trop grant sens de soi enprendre, se l'en puet autrement faire».

270. ¹Ensint vont parlant celui soir del Bon Chevalier. Grant pris le donent et grant lox, et quant il est hore de dormir, il s'en vont couchier. ²A lendemain, auques bien matin, il se funt armer, et quant il furent armé de lor armes, il monterent et se metent au chemin, et chevaucherent en tel maniere dusqua vers hore de tierce, et lors ataignant monseignor Kex le Seneschal et Sagremor le Desreé, qui s'en aloient au tornoïement.

³Tout maintenant que missire Gavains les voit, il les reconoist, si les monstre a monseignor Blyobleris. ⁴Et missire Kex, qui les vit venir de loing, s'estoit adonc arestez desouz un arbre por veoir qui estoient cil chevaliers qui après els venoient. ⁵Il ne reconeurent mie missire Gavain ne missire Blyobleris, car il avoient lor heaumes laciez et lor escuz estoient touz covert de lor houces. ⁶Cil qui après venoient les reconeurent adonc tout errament por lor escuz qu'il faisoient porter touz descover. ⁷Missire Kex, qui bien estoit adonc hardiz chevaliers et enpregnant, dist a Sagremor: ⁸«Ge vois ci venir deus chevaliers. Ge voill joster a l'un d'els, s'il ne refuse la joste», et autresint redist Sagremor. ⁹Si s'appareillent tout errament de joste faire, et missire Kex lor escrie tout premierement: «Seignors chevaliers, a nul de vos qui joster voille?». ¹⁰Missire Gavains, qui bien sot qu'il ne les aloit mie reconoisant, encommence a sourire et puis respont si halt que cil le pooient trop bien entendre: ¹¹«Nos n'avom ore mie volenté de joster: remetez vos glaives en soef!», et cil le funt tout ensint.

devons estre a l'assamblee 338 15. puis atant] dusqu'a une autre feie (*sic*) 350
♦ enprendre] encontre lui *agg.* L1

270. 1. il s'en vont (tout maintenant *agg.* L1) couchier] il i vont F; *riprende il testo di* 5243 *dopo la lacuna segnalata a* § 265.5 2. armer] de toutes armes *agg.* L1 ♦ armé] garniz L1 ♦ il monterent] si montoit L3 ♦ et se metent] *om.* 5243 ♦ vers] atant que il fu L3 ♦ Desreé F 350 338 L3] Deserreé L1; Desiré 5243 4. qui les ... s'estoit] les ... si s'e. F ♦ après els venoient] les sieuvoient L3 5. reconeurent L1 F 350 338] reconoist 5243 L3 6. venoient] venoit L3 ♦ tout errament] bien F ♦ qu'il ... touz] qui estoient F 7. qui bien ... et enpregnant (et e. *om.* 5243)] *om.* F 8. s'il ne refuse la joste (de moi *agg.* 5243)] *om.* F 9. tout errament L1 5243 350 338] *om.* F L3 ♦ joste faire] la j. F ♦ escrie tout premierement L1 5243] dit F; encommence a crier tout premiers 350 338 L3 ♦ joster] la joste L3 10. qui bien ... 11] joster] respont: «Nanil F ♦ sot L1 5243] reconoist 350 338 L3 ♦ qu'il ne les aloit L1 5243 350 338] que ceulx ne l'aloient L3 ♦ pooient L1 5342 338 L3] puet 350

¹²Quant il se sunt tant aproiché qu'il s'entereconoissent, la joie encomence entr'els si grant com si fussent frere charnel, car senz faille s'entreamoient de molt grant amor. ¹³«Missire Kex, fait missire Gavains, puisque vos de Kamaalot vos departistes, venistes vos en leu ou vos feissiez d'armes ne ou vos jostissiez? – ¹⁴Sire, fait missire Kex, quant nos serom revenuz a cort, se li rois Artus le me demande, bien li savrai a conter ce que ge avrai trové en ceste voie, mes ci n'est nul besoing de dire. – ¹⁵Missire Gavains, fait Sagremor, par cele foi que ge doi vos, se vos eussiez ier esté en nostre compaignie, bien puissiez avoir veu trois beaux cox de lance que missire Kex fist en un chastel ou nostre chemins nos aporta hyer entor hore de none. – ¹⁶Ha! beax amis Sagremor, fet missire Gavains, quant ensint est que missire Kex ne nos velt riens conter de ses fait, veez ici monseignor Blyobleris qui vos prie que vos nos en diez ce que vos en veistes, et ge meesmes vos en pri. Et certes, ce nos sera ja un grant reconfort en ceste voie. – ¹⁷Certes, fait Sagremor, quant ce volez oïr, et ge vos en dirai ce que ge vi ier.

271. ¹«Or saichiez que dela ces montaignes que vos veez a un chastel molt bel et molt riche qui est delez un grant estanc; ²en tel chastel faisoient ier molt grant feste a cele hore que nos venismes, et estoient adonc en la prairie del chastel venue les dames et les damoiseles de leanz, et se deduoient entr'els et solaçoient, et il avoit entr'els bien dusqu'a .xii. chevaliers qui brisoient lances. ³Quant il nos virent venir, porce qu'il coneurent tout errament que nos estiom chevaliers errant et d'estranges contree, il nos firent apeller de jostes. ⁴Ge endroit moi

12. se sunt ... grant amor] sont pres, il s'entreconeissent bien et s'entrefont grant joie F ♦ encomence 5243 350 338 L3] tout errament grant et merveillex *agg.* L1 ♦ entr'els L1 5243 338 L3] *om.* 350 **13.** vos departistes] venistes 5243 ♦ venistes vos en F 350 338 L3] trovastes vos L1 5243 ♦ ne ou vos jostissiez] *om.* F **14.** revenuz] torné F ♦ se li rois ... demande] *om.* F ♦ ce que ge ... de dire (du faire L3)] *om.* F ♦ ceste voie 5243 350 338 L3] cestui voiage L1 **15.** fait Sagremor] *om.* 338 ♦ par cele ... doi (a *agg.* 5243) vos] *om.* F ♦ trois beaux] *om.* F ♦ ou nostre ... de none] *om.* F **16.** quant ensint ... Blyobleris qui] *om.* F ♦ veiste L1 F 5243 350] savés et que vous en veistes 338 L3 ♦ et ge meesmes ... ¹⁷ier] Certes, volentiers, fet Sagremor F ♦ reconfort L1 350 338 L3] solaiz 5243 **17.** ge vos en ... vi ier L1 5243 350 338] je vous en compterai ce que je en sai L3.

271. 1. que vos veez] *om.* F ♦ molt bel ... estanc] *om.* F ♦ est 5243 350 338 L3] set L1 **2.** chastel] que ge vos di *agg.* L1 ♦ ier] *om.* F ♦ a cele hore que] quant F ♦ adonc en la ... venue] illec F ♦ de leanz] del chastel F ♦ et solaçoient] *om.* F ♦ il avoit L1 5243 350 338] avoient F L3 ♦ entr'els bien] avec eles b. F ♦ dusqu'a] *om.* L1 **3.** Quant il ... contree, il] et F ♦ jostes] joster L1 **4.** Ge endroit ... ⁶jostes]

n'avoit a celui point nulle volenté de joster, car ge estoie travailliez trop durement et du fes des armes et del chalt, que grant estoit.

⁵«Missire Kex si me blasmé de ceste chose et ge li disoie toutevoies que ge ne josteroie mie, et il me dist que, por ce se ge li failloie de compaignie, por ce ne remaindroit qu'il ne jostast. Ja ensint ne s'en partirot: ou il abateroit ou il seroit abatuz. ⁶Ensint encomencerent les jostes [...]. ⁷Porce qu'il n'avoit mie encore son glaive brisee dist il qu'il leissoroit mie celui fait. ⁸Atant se recomença un autre joste, et leissa corre a une autre chevaliers et l'abati autresint com il avoit fait l'autre. ⁹Quant il ot le segont abatuz, il ne s'en tient mie a paieiz de tant, ainçois leissa corre a un autre et fist de lui tout autretel com il avoit fait des autres deus.

272. ¹«Quant li autres chevaliers virent qu'il avoit ensint trois de lor chevaliers abatuz, il distrent que a lui ne voloient il mie plus joster: bien se pooit aler atant, et il le fist adonc, quant il voit qu'il s'estoit retraits de lor enprise. ²Iceste fu l'aventure qui ier avint a mon seignor Kex, et fu bien aventure de chevalier errant. – *En non Deu, fet missire Bliobleris*, si s'en puet ore missire Kex vanter de ce dont ne nos poom mie vanter: il se puet vanter qu'il abati, et nos nos poom vanter que nos fusmes ambedui abatuz, et par un seul chevalier. – ³Et ce que est que vos dites? fait Sagremor. – Si m'aït Dex, fait missire Blyobleris, ge ne vos di se verité non: un chevalier abati ier moi et monseignor Gavain,

et ge les refusai et il me dist q'il josteroit et josta, et F ♦ trop durement L1] mout 5243; *om.* 350 338 L3 ♦ du fes] *om.* L1 ♦ des armes L1 5243] porter *agg.* 350 338 L3 5. si me 338 L3] qui me L1 5243; ne si 350 ♦ se ge] g. L3 ♦ failloie de L1 350 338 L3] fasoie 5243 ♦ por ce ne L1 5243 350 338] ne L3 6. Ensint 5243 350 338 L3] com ge vos di *agg.* L1 8. leissa corre ... ⁹deus] tant fist en abati trois F ♦ (de *agg.* 350] l'autre 5243 350 338 L3] del premier L1 9. a paieiz L1 350 338 L3] après 5243 ♦ de tant 5243 350 338 L3] com il en avoit fait *agg.* L1

272. *no nuovo* § F 338 L3 1. autres chevaliers] ch. del chastel F ♦ lor chevaliers L1 5243 350 338] l. conpaignons F L3 ♦ bien se ... fist adonc] et F ♦ (en tel maniere *agg.* 5243] quant il ... enprise (il en pesa molt *agg.* F) L1 F 5243 350] *om.* 338 L3 2. et fu bien ... errant] *om.* F ♦ En non Deu, fet missire Bliobleris F (*nuovo* §)] *om.* L1 5243 350; Si m'aïst Dieus, fait messire Gauvains a Blyoberis 338 L3 ♦ si s'en puet ... il se puet vanter (i. s. p. v. *om.* L3) L1 5243 350 L3] missire Keu se puet v. F; bien se puet messire Keus v. 338 ♦ Kex vanter] doner lox 5243 ♦ abati ... fusmes] abati les troys chevaliers et nous fusmes L3 ♦ ambedui] *om.* F 3. que vos dites L1 F 5243 L3] *om.* 350; messire Gauvain *agg.* 338 ♦ Sagremor] a messire Gauvain *agg.* L3 ♦ Si m'aït Dex] En non Deu F ♦ Blyobleris, ge ne ... verité non L1 F 5243 350] B., Saigremor, messire Gauvains ne vous dist se voir non 338 L3 ♦ monseignor Gavain L1 F 5243 350] lui moult felonnesement 338 L3

et ce nos fust encor soulaz se nos seussom qu'il est, mes nos ne le conois-som. — ⁴En non Deu, fet Sagremor, ceste fu bien estrange aventure, et li rois Artus ne se merveillera mie petit quant il l'orra dire, ainçois se merveillera molt. Et se Dex vos doine bone aventure, missire Blyobleris, dites moi coment ce fu. — Si m'aît Dex, volentiers», fait il.

⁵Et lors li encomence a conter tout mot a mot coment il furent abatuz. «Et veistes vos puis celui chevalier, fait Sagremor, qui ensint vos abati? — Certes, nenill, fait Blyobleris. Onques puis nel veismes puisqu'il nos ot abatuz. — ⁶Si m'aît Dex, fait Sagremor, se vos puis l'eussiez veu et vos un autre foiz ne vos eussiez essayez por esprover le mielz, ge le vos atornasse a cohardie, ⁷que nos veom touz jorz avenir que une hore est un chevalier si fort et si preuz que ce est une merveille, et autre hore est si lent et si pereceux qu'il n'i valt un garçon, ⁸et moltes foiz avient que un chevalier qui petit valt abat un autre prodrom qui par force de chevalerie metroit a desconfiture tex quatre chevaliers com celui est qui abatu l'a. ⁹Ceste parole vos ai ge dite por lui, qui ensint vos abati: par aventure il ne valt se assez petit non, et fortune l'ayda a celui point qu'il josta a vos. ¹⁰Por ce vos loeroie, se Dex m'aît, que encore vos esproveissiez encontre lui, se vos altre foiz le troveriez: ¹¹adonc porroit l'en plus certainement conoistre s'il est bons chevaliers ou non.

«— ¹²En non Deu, fait missire Blyobleris, ge n'ai mie talant d'autre foiz esprover devant que nos soiom venuz a l'assemblee; mes la voirement ne leisseroie ge en nulle maniere que ge encontre lui ne m'es-

et ce nos ... soulaz F 350] et de ce ne fussom mie dolant L1; et ce nos fist un seul chevalier et fust un solaz 5243; *om.* 338 L3 ♦ se nos seussom ... conoisssom (mie qu'il estoit *agg.* L1; et ne savom q'il est *agg.* 5243) L1 F 5243 350] et si ne savons qui il est (fait messire Gauvain *agg.* L3) 338 L3 4. *om.* F ♦ estrange 5243 350 338 L3] *rip.* L1 ♦ ne se merveillera L1 5243 350 338] qui ne s'esbahiera L3 ♦ ainçois ... molt L1 350 338 L3] *om.* 5243 5. tout mot a mot] *om.* F ♦ furent abatuz L1 F] fu abatuz 5243 350 338 L3 ♦ Onques puis ... abatuz] *om.* F 6. se vos] autre foiz *agg.* F ♦ foiz] joste F ♦ eussiez essayez L1 F 5243] **iriés essayer encontre lui** 350 338 L3 ♦ por esprover le mielz] a lui F 7. preuz] puisanz F ♦ et si pereceux L1 5243] *om.* F; et si pigres 350 338; et si nicet L3 ♦ un garçon ... ¹²En non Deu] un gar [...] En non Deu F (*ampia lacuna di* F) 8. foiz] souvent L3 ♦ petit valt L1 5243 338 L3] *om.* 350 9. abati 5243 350 338 L3] com vos dites *agg.* L1 10. troveriez] si prodrome *agg.* L1 11. porroit l'en plus] porrés vous L3 ♦ bons chevaliers] preudomme L3 12. ge n'ai mie ... esprover (moi *agg.* 350 338 L3) L1 350 338 L3] ge l'ai tant esprové que ge nel quier mes esprover F; ja plus a lui ne m'esproverai 5243 ♦ venuz] ensamble *agg.* L3 ♦ voirement] *om.* 338 ♦ ne leisseroie ... d'une joste] m'essaierai ge a lui d'une F ♦ maniere 5243 350 338 L3] del monde *agg.* L1

provasse au meins d'une joste. – ¹³Et vos, missire Gavains, fet Sagremor, que dites del chevalier? – Certes, fait missire Gavains, a ce que ge vi, il ne puet estre que li chevaliers ne soit trop prodrom durement, ¹⁴si est il mestier que ge m'esprove encontre lui d'une joste, se ge le truis; se il m'abat, ge le quit adonc de toutes quereles».

273. ¹En tel guise com ge vos cont vont parlant del Bon Chevalier et encomencent a conter en tel maniere de lor aventures et chevauchent tout le petit pas, car il aloient toutevoies contregardant lor chevax dusqu'a besoing. ²La ou il chevauchent en tel maniere, il se regardent et voient après els venir deus chevaliers, dont li uns estoit li Bons Chevaliers et li autres li Morholt d'Yllande. ³Tout maintenant que *missire Gavains les voit venir, il les reconoist maintenant*, et missire Kex dist: «Veez ici venir deus chevaliers; ge voill avoir la joste de l'un d'els!». Et Sagremor dist qu'il velt avoir la joste dell'autre.

⁴«Missire Kex, dit Blyobleris, Dex vos en gart de la joste de l'un d'els, qu'il feroit tot autretant de vos com de nos! Por ce vos lo ge en droit conseil que vos vos gardez. – ⁵Coment, sire! fait Sagremor. Li chevaliers qui vos abati, est ce donc li uns de ces deus? – Oïll, certes, ce dit missire Blyobleris, ce est cil chevaliers qui la derrieres vient, la teste encline. Il m'est avis qu'il vet pensant. – ⁶En non Deu, fait Sagremor, ge voill joster a lui. – Et ge josterai a l'autre, fait missire Kex. – ⁷Sagremor, Sagremor, fait missire Blyobleris, ge vos loeroie en droit conseil que vos vos leissiez ceste enprise, que bien sai-

13. missire Gavains] fait m. G. 338 ♦ fet Sagremor] *om.* L1 ♦ del chevalier L1 F 5243 350] *om.* 338 L3 ♦ Certes ... Gavains] *om.* L3 ♦ a ce que ge vi (a c. q. g. v. *om.* L3) ... ¹⁴encontre lui d'une joste (encor d'une j. a lui 350 338 L3)] *om.* F ♦ durement, si est il L1 350 338 L3] et neporquant il est 5243 14. d'une joste L1 350 338 L3] autre foiz 5243 ♦ se ge le truis L1 350 338 L3] ge m'esproverai encontre lui *agg.* F; *om.* 5243 ♦ se il m'abat L1 F 5243] **et se il autre foiz** (foit 350) **m'a.** 350 338 L3 ♦ quereles] choses L3.

273. 1. et encomencent ... aventures] *om.* F ♦ encomencent a conter L1] en contant 5243; contens 350; content 338 L3 2. en tel maniere] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ il se regardent] deriers els *agg.* F ♦ chevaliers L1 5243 338 L3] armés de totes armes *agg.* F; venir *agg.* 350 3. missire Gavains ... maintenant (maintenant 5243), et 5243 350 338 L3] *om.* L1 (*saut*); missire Gavains les voit venir, il les mostre a F ♦ venir F 5243 350 338] *om.* L3 ♦ missire Kex] et li *agg.* F ♦ deus chevaliers] les d. ch. erranz F 4. Blyobleris] a B. F ♦ de la joste ... gardez L1 350 338 L3] de la joste de l'un d'elx. – Il me gardera bien se ge puis, ce dit Blyobleris F; *om.* 5243 ♦ de vos com L1 350 338] il a fait *agg.* L3 ♦ en droit conseil L1] *om.* 350 338 L3 5. encline] vers terre *agg.* 5243 ♦ (vint et *agg.* 5243) vet pensant] pense F 6. Et ge josterai ... Kex] *om.* F

chiez tout veraïement que vos n'avrez se domaige non: trop est li chevaliers de grant affaire». ⁸A ce ne respont riens Sagremor, ainçois prent son escu et son glaive, et autresint fait missire Kex. Et Sagremor lor escrie tant com il puet, ensint que cil l'entendirent trop bien: «Signors chevaliers, volez vos joster?».

274. ¹Li chevaliers qui venoit pensant dresce la teste quant il ot parler Sagremor. ²Et quant il le voit appareilliez de la joste, il dist a ses escuiers: «Or tost! Apportez moi mon escu et mon glaive!». Et il li aporтерent tout errament. ³«Sire, sire, dist li Morholt, si il vos pleisoit, leissiez moi ceste joste». Et il respondi tout maintenant: ⁴«Porquoi la vos leisseroie ge? Se ge vos puis delivrer de ceste encontre, quel besoing est que vos vostre escuz enpregnez? ⁵Ge ne quier mie que vos vos travailliez dusqu'a tant que vos soiez venuz au tornoïement, se vos par aventure ne me veissiez abatuz». ⁶Lor leisse corre a Sagremor tant com il puet del cheval traire, et cil li revient autresint, qui preuz estoit et hardiz trop durement. ⁷Mes sa hardesce ne sa proesce ne le garentist a celui point qu'il ne li coviegne venir a terre, ⁸car li Bons Chevaliers, qui ne le vait mie espargnant, le fiert adonc de si grant force qu'il li fait voidier les arçons, voille ou ne voille, et le porte del cheval a terre, si que li coins de le heaume feri en la saploniere.

275. ¹Quant il a celui abatuz, il s'en vient tout droitement au cheval qui s'en fuïoit et le prent au freing et le meine a Sagremor et li dist: «Sire, montez et vos tenez miez une altre foiz». ²Il ne tient mie autre parlement a lui, ainz se dresce a monseignor Kex, qui estoit ja de la joste tout appareilliez, et le fiert adonc si durement en son venir qu'il fait de lui tout autretant com il avoit fait de l'autre, et il prent le cheval et le remeine et li rent, et puis s'en vet oltre.

7. tout veraïement L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ vos n'avrez L1 350 338 L3] il ne vos en vendroie F 5243 8. ensint (et tant L3) que ... bien] *om.* F ♦ joster] la joute L3

274. 2. la joste L1 F] joster 5243 350 338 L3 ♦ Apportez] Apareilliez 5243 3. leissiez (laissez F) moi] ge voill que vos me leissiez L1 4. vostre escuz] escu ne lance F 5. Ge ne quier (vueil L3) mie que] ne F ♦ dusqu'a ... venuz L1 350 338] dusque nos siom F 5243 L3 ♦ (que *agg.* 350) ne me veissiez abatuz (abatire L3)] me veez au desoz, si me secorrés F 6. *nuovo* § F ♦ autresint L1 F 5243] a l'encontre *agg.* 350 338 L3 7. hardesce ne sa proesce] p. ne son hardement F ♦ venir L1 F 5243 350] verser 338; aller L3 8. li fait ... a terre] le porte a terre molt felloneusement F ♦ si que ... saploniere] *om.* L3.

275. 1. abatuz] ensint com ge vos cont *agg.* L1 ♦ montez] *om.* F 2. se dresce a] s'en va vers L3 ♦ et le remeine] *om.* F ♦ vet] passe L1

³«Missire Gavains, fait Blyobleris, que dites vos de nostre chevalier? Par cele foi que ge doi vos, il ne vet mie joant as fautes: ge cuit que, s'il en venoit quarante autres, qu'il les abatroit tout. ⁴Orendroit li doing ge assez greignor pris et assez plus de lox que ge ne faisoie au comencement. – ⁵En non Deu, fait missire Gavains, ge ai tant veu de lui a cestui point que ge le quit de toutes jostes: il ne m'est mie avis que ge me puis de lui partir honoreement, se ge me metroie en ceste haytine, et por ce m'en soffrerai ge atant».

276. ¹La ou il parloient en tel maniere entre monseignor Blyobleris et missire Gavain, atant ez vos le Bon Chevalier venir entr'els, qui lé salue adonc molt cortoisement, et il li rendent son salu et li dient que bien soit il venuz. ²Il reconnoissoit adonc tout certainement que ce estoient li dui chevaliers qu'il avoit ier abatuz a l'entree del chastel. ³Quant il se sunt ensemble mis, il encomencerent a parler de maintes choses. ⁴Il demandent au chevalier qu'il estoit, et il lor dist qu'il estoit un chevaliers estrange, mes autre chose ne poient il savoir de son estre. ⁵«Certes, fait missire Gavains, ce me poise molt chierement! ⁶Or saichiez que ge ne vos conoys ne ge ne sui mie desirrant de conoistre vos por mal que ge ai veu en vos, mes por la halte chevalerie que ge sai qu'est en vos. – ⁷Et quel halte chevalerie savez vos en moi? fet li Bons Chevaliers. ⁸Me veistes vos en autre leu porter armes? – ⁹Certes, fait missire Gavains, onques, a mon esciant, ne vos vi fors hui et ier,

3. *nuovo* § 5243 ♦ dites ... nostre] vos semble deu F ♦ vet mie joant (joiant L1)] il ne gieue mie L3 ♦ as fautes (faltés) 5243] *om.* L1; as fantes F; as eschés 350 338 L3 ♦ venoit] veoit L1 ♦ autres] chevaliers *agg.* L1 4. assez plus de L1 350 338] greignor F; *om.* 5243; a. plus grant L3 ♦ au comencement L1 350 338 L3] devant F 5243 5. missire Gavains] ge le quit de la joste que ge devoie faire encontre lui, car *agg.* F ♦ de lui] de bien en luy L3 ♦ le quit ... en ceste haytine (asprove 5243; atiee 338)] voi bien que ge porroie tost doubler ma honte F ♦ de toutes jostes (quereles L1) L1 5243] de ceste jousté 350 338 L3

276. 1. maniere] com ge vos di *agg.* L1 ♦ entre L1 F 5243 350] *om.* 338; entr'euls L3 ♦ li rendent son salu et] *om.* F 2. reconnoissoit (recon[*tratto orizzontale sopra* con]noit L3) L1 5243 338 L3] le (*om.* 350) reconnoissent F 350 ♦ tout certainement] maintenant L3 ♦ ier] *om.* F ♦ l'entree] l'encontre 350 3. se sunt ensemble mis] sont e. venuz 5243 ♦ choses] et de maintes aventures *agg.* L1 4. et ... estrange] «Ung chevalier estrange», fait il L3 ♦ ne poient il] porroient F 6. ne vos conoys ne ge ne sui mie] n'estoie pas mout F ♦ ai veu en vos L1 F 5243] **vos veuille** 350 338 L3 ♦ que ge sai qu'est (q'est F; qu'est *om.* 350) en vos F 350 338] que ge ai trové en vos L1; qe ge sai 5243; qui est en vous L3 7. savez vos F 5243 350 338] avez vos trové L1; veez vous L3 ♦ Bons L1 5243 350 338] *om.* F L3 8. autre] aucun 350 9. hui et F 5243 350 338] *om.* L1 L3

mes ge ai oï tant dire de vos a cels qui mielz vos conoissent que ge ne faz et si en ai ge veu aucune chose que ge di bien tout seurement qu'il ne porroit estre que ne soiez chevaliers de grant affaire et de halte proesce.

277. «— ¹Certes, sire, ce dit li chevaliers, se vos cuidiez que ge soie chevaliers de grant proesce, deceuz estes mallement, que ge vos di lealment que ge nel sui mie. ²Trop me priserioie ge plus que ge ne faz se ge estoie si prodrom com vos dites. ³Il en est ore molt petit de si tres bons chevaliers. — ⁴Se Dex vos doint bone aventure, fait Blyobleris, itant me dites: quant tres bons chevaliers savez vos el monde que l'en doie apeller parfait?». ⁵Li chevaliers encomence tout maintenant a sourire quant il entent ceste demande, et puis respont: ⁶«Sire chevalier, si m'aït Dex, fait il, ge ne sai fors que un seu el monde. ⁷Cil est senz doutance si tres bons chevaliers que de halte chevalerie ne porroit l'en son pareill trover entre chevaliers. ⁸Et neporquant, ge ne l'ose mie apeler chevalier parfait porce que ge le vi faire une foiz falte de chevalerie. ⁹Et se Dex m'aït, ge ne cuit mie que en toute sa vie feist plus falte de chevalerie fors que cele solement, et por ce ne l'ose ge apeller chevalier parfait.

«— ¹⁰Se Dex vos doint bone aventure, fait missire Blyobleris, or nos dites que cil est que vos tant loez de chevalerie et quil a vostre esciant ne fist onques fors que une sole falte. — ¹¹Se Dex me conselt, fait li Bons Chevaliers, puisque vos le volez savoir, et ge le vos dirai. ¹²Or

a cels] *om.* F ♦ que ge ne faz] de moi F ♦ tout seurement] a mon escient L3 ♦ porroit] en nulle maniere *agg.* F ♦ grant affaire ... proesce L1 F 5243] **garnis** *agg.* 350; garnis si comme je ja (je ai L3) veu hui et hier (toute toute [sic] jour *agg.* L3) *agg.* 338 L3

277. 1. Certes, sire, ce dit li (Bons *agg.* 338 L3) chevaliers] A ceste parole respont li chevaliers et dit: «Certes, sire F ♦ proesce] *om.* F (sic) ♦ ge vos di lealment que L1 F 5243 350] *om.* 338 L3 2. plus que ge ne faz] mieux L3 ♦ si prodrom (des armes *agg.* L1)] chevallier si bon et si p. L3 3. *om.* L3 ♦ chevaliers L1 F 5243] **com vous dites** *agg.* 350 338 4. dites F 350 338 L3] s'il vos plect *agg.* L1 5243 ♦ doie] en d. L1 5. chevaliers] Bon Chevallier L3 ♦ tout maintenant L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ demande L1 F] **parole** 5243 350 338 L3 6. Sire chevalier] *om.* F 7. si tres ... entre chevaliers] li (sic) tres bons chevaliers, celui qui de haute chevalerie ne porroit trover pareil F ♦ chevalerie L1 5243 350 338] proesce L3 ♦ l'en L1 350 338 L3] il 5243 8. ne l'ose mie apeler] ne l'apel mie F 9. Et se ... que cele] *om.* L3 (*saut?*) 10. *nuovo* § F ♦ nos] me L3 ♦ cil] il L1 ♦ quil (qi F 5243 L3) L1 F 5243 L3] que il 350 338 ♦ sole falte L1 F 5243] **f. de chevalerie** 350 338 L3 11. Bons L1 350 338 L3] *om.* F 5243

saichiez que ce est li nobles rois Melyadus de Loenoys. ¹³Si m'aït Dex, ge ne sai ore nul si bon chevalier el monde ne qui tant peust soffrir grant force de chevalerie puisque ce vendroit a l'endurer com il soffreroit, por quoi ge li done pris et lox sor touz chevaliers. – ¹⁴Beax sire, fait missire Gavains, bien savom nos que li rois Melyadus est chevaliers molt merveillex et de trop halte affaire. ¹⁵Mes de ce que vos li donez pris sor touz autres chevaliers me merveille ge porquoi vos le faites, ¹⁶car encor n'a mie grantment de tens que ge estoie en la meson le roi Artus, et tant que li ancyens chevaliers de leanz encommencerent a parler des tres bons chevaliers qu'il savoient par le monde. ¹⁷Si s'acorderent au derreain qu'il ne savoient fors que deus chevaliers tant solement quil feissent a prisier sor touz autres chevaliers: ¹⁸bien en fu li uns li rois Melyadus de Loenoys, et li autres fu un chevalier que l'en apele li Bon Chevalier senz Poor. ¹⁹Celui chevalier ne vi ge senz faille onques, que ge le coneusse, mes il li donoient adonc si grant pris qu'il distrent qu'il lor estoit bien avis qu'il n'estoit mie de meins de pooir que li rois Melyadus de Loenoys ne meins bons chevaliers, et de greignor hardement le cuidoiient il.

²⁰«Et qu'en diroie? Au derreain li donerent il greignor pris et greignor lox que au roi Melyadus et s'acorderent tuit a ceste chose et distrent senz faille qu'il ne savoient nul chevalier del tout si parfait fors que celui, ²¹mes celui estoit bien del tout chevalier parfait. ²²Or, beax

12. saichiez L1 F 5243 350] tout vraiment *agg.* 338 L3 ♦ nobles] bons L1 13. ne qui] qui 350 ♦ com il soffreroit (feroit 350)] *om.* 5243 14. (bons *agg.* 350) rois] *om.* 5243 (*sic* ♦ molt merveillex et] *om.* F 15. pris L1 350 338 L3] le lox et le p. F; et lox *agg.* 5243 16. tant que] quant L3 ♦ chevaliers] *om.* L3 ♦ bons] *illeg.* L3 17. au derreain] qui ne savoient par | «p[|]e monde si s'acorderent au «seignour deerain *agg.* 350 (*in parte ripete i commi 16-17*) ♦ deus chevaliers L1 5243 350 338] d. F; d. bons ch. L3 ♦ feissent] fuissent 350 ♦ prisier] solement *agg.* 350 ♦ autres F 5243 350 338] bons *agg.* L1 L3 18. fu un] autre *agg.* 350 ♦ li Bon (le Bons F) F 5243 338] li Bon«...» L1; le 350 L3 19. chevalier] *om.* F ♦ que ge] puisque ge F ♦ li donoient] donnerent 350 ♦ pris F 350 338] que ce estoit une merveille *agg.* L1; lox et si grant p. 5243; de chevallerie *agg.* L3 ♦ de meins F 5243 350 338] m. L1; de mendre proesce et L3 ♦ et de greignor hardement (et de gregnor ardimment 5243; pooir 338) le cuidoiient il 5243 350 338 L3] ainçois estoit de greignor hardement L1; et de greignor hardement F 20. *nuovo* § 350 338 ♦ greignor (grant L1 350) pris et] *om.* 5243 ♦ lox] *om.* 350 (*sic* ♦ chevalier del tout si parfait L1 5243 350 338] parfet chevalier F L3 ♦ fors que (qe 5243) celui 5243 338 L3] com estoit celui L1; tant seulement *agg.* F; *om.* 350 21. *om.* 350 (*saut*) ♦ celui L1 F 5243 338] sans doute *agg.* L3 ♦ bien del tout L1 F 5243 338] bien L3

sire, vos qui alez loiant le roi Melyadus si durement, que dites vos de cestui parlement qu'il tindrent ensint en la meson le roi Artus?».

278. ¹Li chevaliers pense un petit quant il entent la parole de monseignor Gavain, et puis respont: ²«Certes, sire, fait il, de celui chevalier dont vos parlez orendroit, celui que l'en apele le Bon Chevalier senz Poor, vos di ge bien que aucune foiz en oï ge parler, et en aucune besoing le vi ge ou il estoit bien tenuz por chevalier. ³Mes encor ne vi ge tant en lui halte proesce que ge vos die hui ne demain que il se face tant a loer de halte chevalerie com fet li rois Melyadus: ⁴il est bons chevaliers senz doute de son affaire, mes il ne se prent mie au roi». ⁵Et lors pense bien missire Gavains que cist est senz doute li Bons Chevaliers senz Poor; ⁶se il nel fust, il li donast greignor pris et greignor lox qu'il ne faisoit, ausint com faisoient tuit li autre chevaliers.

279. ¹Quant il ont grant piece parlé de ceste chose, missire Gavains redist au chevalier: «Sire, conoissiez le roi Faramont? – Oïll, fait il, le roi Faramont conois ge molt bien. – Sire, que dites vos de sa chevalerie? – ²Certes, sire, il est chevalier com autre: l'en porroit trover par le monde d'ausi bons chevaliers com il est. Bons est, mes il ne fait mie a prisier a la proesce del roi Melyadus: trop a de l'un a l'autre. ³Qui volt ja veoir bon chevalier, si veist le roi Ban de Benoïc: celui vi ge ja bon chevaliers avant que fust la grant bataille de lui et del roi Faramont. ⁴A celui point ne savoie ge el monde nul si bon chevaliers com estoit li rois Ban de Benoïc. Ge estoie adonc novel chevalier et fui adonc en cele dolerose bataille devers le roi Claudas. Li rois Claudas

22. Melyadus] *om.* L1 ♦ si durement L1 F 5243 350] *om.* 338 L3 ♦ qu'il tindrent L1 F 338 L3] q'il disoient 5243; *om.* 350 ♦ Artus] *illeg.* L3

278. *no nuovo* § 350 1. la parole] *om.* F (*sic*) 2. Certes, sire, fait il] *om.* L3 ♦ vi ge L1 350 338] ja *agg.* F 5243; aucunefoiz *agg.* L3 ♦ il estoit bien tenuz por] on le tenoit pour bon L3 3. en lui] *om.* L3 ♦ proesce] chevalerie L3 5. bien missire Gavains que cist est senz doute (s. d. *om.* F)] sans doute que ce est le Bon Chevallier messire Gauvains et que ce est L3 6. *om.* F (*saut?*) ♦ se il nel (ne 350; ce ne 338 L3) fust 5243 350 338 L3] mes se il le seust certainement L1 ♦ il li L1 5243 350 338] et li L3 ♦ faisoit (faisoient L3) L1 350 338 L3] li done 5243

279. 1. conoissiez] ne conoisez vos 5243 ♦ fait il] *om.* F ♦ le roi ... molt bien] *om.* L3 2. sire] fet il *agg.* 5243 ♦ chevaliers F 338 L3] *om.* L1 5243 350 ♦ Bons est] senz doute *agg.* L1 ♦ fait] se fait L1 3. Qui] Mes qi 5243 ♦ celui vi ... ⁴Benoïc] *om.* L3 (*saut*) ♦ bon chevaliers (chevalier F) F 350 338] ch. L1 5243 ♦ bataille F 350 338] que fu *agg.* L1 5243 4. Ge] que je L3 ♦ estoie adonc] a celui terme *agg.* L1 ♦ en (de L3) cele] en tele L1 ♦ Li L1 F 5243 350] car devers le 338 L3

avoit quatre tant de gent que n'avoit li rois Ban de Benoÿc. ⁵Icele fu bien la plus cruele bataille et la plus dure quil fust faite en nulle regyon ja a grant tens. Et se ne fust la tres grant proesce del roi Ban, bien i fussent mort tuit si home, que ja de la place ni fust un seul eschapez, mes sa grant chevalerie lor fu auques garant.

280. ¹«A celui jor fu li rois Ban tel chevalier, ensint com ge meesmes vi, que ge ne cuit mie que a nostre tens feist tant d'armes en un jor un seul chevalier com il fist lors. ²En cele bataille que ge vos cont fu il navrez si durement que onques puis ne fu il del pooir ne de la force qu'il avoit esté au devant. ³Bien avoit esté dusqu'a celui jor le meillor chevaliers del monde, mes illuec perdi li sa force, que puis ne fu mie tel chevalier com il avoit esté au commencement. ⁴En cele bataille meesmes fu un son frere molt domaigez del cors, si qu'il ne fu puis d'assez si fort com il estoit devant, ⁵et avoit nom cil freres Nestor de Gaunes. ⁶Ce estoit bien le segont chevalier del monde, a mon esciant, mes il fu en cele bataille ausint com mahaingiez. ⁷Il ni fu puis d'assez ne de la bonté ne de la force qu'il avoit esté devant. ⁸Cil dui frere furent assez prodome et molt bons chevaliers, mes en cele bataille furent ensint domaigié del cors come ge vos en di. – ⁹Sire, fet missire Gavains, puisque nos avom encomencié a parler des bons chevaliers, or me dites, s'il vos plect: del Morholt, qui vos est avis? ¹⁰L'en li done en la meson le roi Artus molt grant lox et molt grant pris».

281. ¹Li chevaliers respont atant et dist: ²«Or saichiez que, se ge estoie devant le Morholt ausint com ge sui orendroit devant ceste chevalier – si lor mostre le Morholt meesmes –, ge ne diroie autre chose

n'avoit li rois Ban de Benoÿc] il n'avoit devers le roy Ban L3 5. Icele] bataille agg. F ♦ nulle] nostre L3 ♦ ne fust] fu 338 ♦ un seul] nus F ♦ sa] si 338

280. *no nuovo* § F 5243 350 338 L3 1. jor] que ge vos cont agg. L1 ♦ seul chevalier L1 5243 350 338] ch. F; errant agg. L3 ♦ lors] a celui point L1 2. cele] tele L1 ♦ que (dont 338 L3) ge vos cont fu il L1 350 338 L3] fu il 5243; et fu F 3. sa force F 5243 350 338] si sa f. et son pooir L1; tant de sa f. L3 ♦ tel (si bon L3) chevalier ... esté au commencement (e. devant L3) L1 350 338 L3] tel F; tel chevalier 5243 4. cele] tel L1 5. nom cil (sis L1) freres L1 5243 350 338] cil nom F; nom L3 6. mes il fu] a mon escient agg. F (*rip.*) ♦ en cele bataille L1 5243 350 338] om. F; a celle L3 7. om. F ♦ Il L1 350 338 L3] en tel maniere q'il 5243 ♦ d'assez 5243 350 338 L3] si bons agg. L1 ♦ de la (la om. L1) bonté L1 5243 350 338] du pouoir L3 8. Cil dui] Ses L3 9. dites] fait agg. L3 (*sic*)

281. 1. chevaliers] Bon Chevallier L3 ♦ atant F L3] tout maintenant L1; adonc 5243 350 338 2. lor] li 5243 ♦ diroie F 338 L3] del Morholt agg. L1 5243 350 ♦ chose] que ce agg. L3

que ge vos en dirai. ³Ge ai trové des chevaliers qui grant bien disoient de lui, mes ge ne di ne bien ne mal, car ge ne vi mie encore grantment de son fait. ⁴Et neporquant, plus l'ai ge veu perdre que gahaignier, car il n'a mie grantment de tens qu'il conduisoit une damoisele qu'il amoit por amors: ⁵un autre chevaliers vint sor lui et si li tolli par force d'armes et l'enmena. ⁶Il estoient andui per a per, qu'il n'i avoit nul avantage fors que la proesce des deus. ⁷Et quant il fu en tel maniere desconfit par un seul chevaliers meemes, que volez que ge vos en die, fors que ge voill bien qu'il saiche qu'il n'est mie si bons chevaliers com len vont disant aucune gent? ⁸Et se vos ne m'en creez, demandez le a ceste chevalier que ci est. ⁹Et certes, ge ne croi mie qu'il vos die del Morholt autre chose que ge vos en ai dit. ¹⁰Et si sai ge qu'il set mielz toutes les affaires del Morholt que ge ne sai. ¹¹Et saichiez, sire, que ge ne vos ai mie dite ceste parole del Morholt por mal que ge li voill, ainçois li voill bien, se Dex me doint bone aventure, mes ge le vos ai dit por la verité metre avant.

«— ¹²Dex aïe, sire! fait missire Gavains. ¹³Qui puet estre li chevaliers qui en tel maniere desconfist le Morholt? — ¹⁴Ce fu, ce dit li chevaliers, cil qui mainte home a desconfit et qui maint grant orguill a abatu: ce fu li bons rois Melyadus de Loenoys. — ¹⁵Sire, fait missire Gavains, quant vos finastes cestui conte, grant hont en pooit estre donee au Morholt, porce que ensint avoit esté desconfit par un seul chevaliers. ¹⁶Mes puisque vos dites que si prodome le desconfist com est li rois Melyadus, il n'i a pas tel deshonor com se autre l'eust desconfit. — ¹⁷Bien est voir», fait li Bons Chevaliers.

3. des chevaliers] tel chevalier F ♦ ne vi] n'en vi 350 4. damoisele 350 338 L3] dame L1 F 5243 6. om. F ♦ andui L1 5243 350 338] ensemble L3 ♦ avoit null] d'els *agg.* L1; avoit 5243; avoient 350 338; *rip.* L3 ♦ fors] sors L1 ♦ des deus L1 5243 350] d'euls 338; d'eulx deux L3 7. desconfit 5243 350 338 L3] com ge vos ai conté et *agg.* L1; desofiz (*sic*) F ♦ un] le cors d'un F ♦ len (*om.* 5243 350 338) vont disant aucune gent L1 5243 350 338] l'en dit F; aucune gent dient L3 8. ne m'en F 5243 338 L3] nel me L1; *m*ne me 350 9. del Morholt] *om.* 350 10. si sai ge L1 5243 350 338] je cuit F; si vous di L3 ♦ affaires] defautes 350 ♦ que ge ne sai (fais L3)] de moi F 11. metre (*en agg.* 5243) avant L1 F 5243] **retraire avant** (*a. om.* 338 L3) 350 338 L3 13. en tel maniere] ensint legerement 5243 ♦ Morholt] come vos contez orendroit *agg.* L1 14. chevaliers L1 F 5243 350] Bons Chevaliers 338 L3 ♦ home] *om.* L3 ♦ grant] greignor F 15. quant vos finastes ... ¹⁶Mes] *om.* F ♦ quant vos finastes ... donee au L1 5243 350] selonc se que je *...*[oï] (je oï de L3) vostre conte, grant honte y conquist li 338 L3 ♦ desconfit L1 5243 350 338] conquis L3 16. si prodome ... Melyadus] li rois Melyadus les desconfist F ♦ tel deshonor L1 F 5243] d. 350; d. si grant 338 L3 ♦ autre] chevalier *agg.* 5243 17. Bons Chevaliers F 338 L3] chevaliers L1 5243 350

282. ¹Li Morholt, qui ceste parole entent, ne respont riens. ²Il ne lor die nul mot del monde, ainçois escoltoit qu'il diront. ³En tel maniere com ge vos cont chevaucherent dusqu'a hore de none, parlant tout adés d'aventures et de chevaleries. ⁴Et lors encomencerent aprochier d'un chastel qui seoit en une vallee, et estoit adonc cil chastel un chastel ancyen. ⁵Tout maintenant qui li Bons Chevaliers voit celui chastel, il s'aresta tout errament et encommence a penser. ⁶«Sire, fait missire Gavains, pourquoi vos estes arrestés en tel maniere? – ⁷Certes, fait li Bons Chevaliers, que ge m'en vois orendroit recordant que ge vi ja avenir devant ceste chastel. ⁸Et fu cele aventure une des plus annouses aventures qui onques m'avenist et cele dont ge fui plus corrociez et tristes durement, ⁹et en sui encore corrociez et dolant toutes les foiz qu'il me sovient, ne onques puis ne fui en si grant joie que ge ne fusse tout maintenant dolent et tristes, por qu'il me sovenist de cestui fait. ¹⁰Et saichiez que par celui fait fis ge domaigne a touz le monde, ce m'est avis, car ge mis a mort par mesconnaissance un tel chevalier que, certes, l'en ne trouveroit ore un meillor el monde. ¹¹Et, si m'aït Dex, ge l'amoie de si grant amor que nul chevalier ne porroit plus amer altre qui charnelment ne l'apertenist.

«– ¹²Sire, fait missire Gavains, coment puet ce estre que vos l'amiez de si grant amor et puis si l'oceistes? – ¹³Certes, fait il, que ge ne le conui adonc, ne il a moi autresint, et ensint le mis a mort par mesconnaissance. ¹⁴Et si vos di ge lealment come chevalier qu'il estoit meillor chevaliers que ge n'estoie et plus avoit ja fait. – ¹⁵Sire, fait

282. *no nuovo* § 350 2. escoltoit] toutevoies *agg.* L1 ♦ diront 5243 350 338 L3] voldroient dire L1; vont disant F 3. com ge vos cont L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ d'aventures et de chevaleries] d'une coses et d'autres F 4. seoit] estoit L3 ♦ ancyen L1 F] un chastel anzien 5243 350 338 L3 5. tout errament L1 350 338 L3] *om.* F 5243 6. en tel maniere L1 5243 350 338] *om.* F L3 7. Bons L1 338 L3] *om.* F 5243 350 ♦ orendroit L1 F 5243 350] mainte fois 338; maintenant L3 ♦ recordant] de une aventure *agg.* 5243 ♦ ge vi ja avenir (venir F) L1 F 5243 350] il m'avint ça (m'a. ja L3) 338 L3 ♦ chastel] une aventure *agg.* F 8. Et fu cele aventure L1 F 5243 350] *om.* 338 L3 ♦ plus] *om.* L3 ♦ adventures] *om.* F ♦ qui onques m'avenist] que ge veisse onques mes F ♦ tristes durement] plus dolanz F 9. en sui encore (adonc L1) corrociez et dolant] sui (*sic*) F ♦ sovient] recorde F ♦ en si] ensint 350 ♦ ge ne] *illeg.* L3 ♦ et tristes] *om.* L3 ♦ por qu'il L1 5243 350 338] q'il F L3 ♦ de cestui fait] *om.* F 10. le] ceuls du L3 ♦ par mesconnaissance] *om.* L3 ♦ que, certes L1 F 5243 350] car, c. 338 ♦ meillor] tel L3 11. altre L1 F] a a. chevalier 5243; chevalier *agg.* 350 338 L3 ♦ qui charnelment ne l'apertenist L1 350 338 L3] se ch. ne li apertenoit F; nō[e] li aperceust 5243 12. *nuovo* § F 13. a moi L1 350] moi F 5243 338 L3 14. chevalier L1 F 5243 350] loiaus ch. 338 L3 ♦ que ge n'estoie] de moi 5243 ♦ fait L1 350 338] de bonté

missire Gavains, coment puet ce estre qu'il estoit meillor chevaliers de vos et si l'oceistes? — ¹⁶Coment? fait li chevaliers, n'oïstes vos onques dire que aucune foiz estoit avenue que aucun chevalier de povre affaire ocioit par aventure un bien prodome? ¹⁷Ensint avint de lui et de moi: ge l'ocis, ce m'en poise molt chierement, et si ne valioe d'assez tant com il valoit. — ¹⁸Sire, fait missire Gavains, encor a grant voie dusqua au chastel. ¹⁹Se Dex vos doint bone aventure, dites nos coment il avint celui fait. — ²⁰Sire, ce dit li chevaliers, se ge le vos cont, vos me ferez auques conter mon duel. — ²¹Ha! sire, por Deu, dist missire Gavains, contez le nos, si orrom quele fu cele aventure por quoi vos meistes a mort un si prodome com vos dites». ²²Li chevaliers pense adonc un petit et puis respont: «Quant vos estes si desirrant del savoir, et ge le vos dirai. Or escoltez.

283. ¹«Veritez fu que, el tierz an que ge fui novel chevalier, ge m'acointai d'un chevalier que bien estoit senz doute un des plus cortois chevaliers que ge onques trovasse en toute ma vie. ²Il estoit gentill home trop durement, ³com cil qui estoit frere del roi Pellynor de Lystenois. ⁴Cil chevaliers estoit apelez Lamorat, et por l'amor de celui bon chevalier, qui tant estoit durement prodome des armes, mist puis li rois Pellynor a un de ses enfant le nom Lamorat. ⁵Cil chevaliers qui Lamorat estoit apelez, quant il se fu acontez de moi en tel maniere com chevaliers s'acotent, tant li plot mon affaire qu'il me dist qu'il voloît estre mis compaignons d'armes. ⁶Ge, qui l'amoie de tout mon cuer, respondi que ce me plesoit trop bien.

⁷«Ensint nos entrecompaignasmes entre moi et cil gentill home, et leissasmes toutes autres compaignies. Et porce que li uns fust del tout

et de chevalerie que ge n'avoie *agg.* F; grant fait *agg.* 5243; que je n'avoie *agg.* L3 16. li (Bons *agg.* 338 L3) chevaliers] *om.* 350 (*sic*) ♦ aucune ... affaire] ung chevallier de paouvre affaire (ainsi que aucunefois estoit venu) (*le parentesi sono del copista*) L3 17. ge l'ocis] *om.* L3 ♦ chierement L1 338 L3] *om.* F 5243 350 18. dusqua] de ci L3 19. celui L1 F 350] de c. 5243 338 L3 20. chevaliers L1 F 5243 350] Bons Chevaliers 338 L3 21. por Deu] *om.* F ♦ orrom] l'orrom L1 ♦ vos dites] cil fu F 22. si desirrant] d. F ♦ del savoir L1 5243 350 338] de l'oïr F; d[?] s. L3

283. 1. ge m'acointai (ge m'aϕ[c]ointai L1)] le (*sic*) m'a. F ♦ senz doute un des plus (p. *om.* L3)] li plus F 3. estoit] *om.* L1 ♦ frere F] filz L1 5243 350 338 L3 4. chevaliers] *om.* 350 ♦ apelez Lamorat] c'on disoit «de Listenoy» *agg.* 350 ♦ durement] *om.* L3 ♦ un de ses enfant le nom (du *agg.* 5243) Lamorat L1 5243 350 338] nom a un suen anfant Lamorat F; ung de ses enfans Lamorat a nom L3 5. estoit apelez] avoit nom L3 7. *nuovo* § 350 338

avec l'autre encomençames a aler par toutes les tornoiement dont nos apreigniome noveles. ⁸En tel maniere fusmes ensemble bien quatre anz, que nos ne faisom fors que cerchier diverses contrees por user chevaleries et por veoir les merveilles del monde.

284. ¹«Un jor que nos estiome en la meson le roi Uterpandragon a une grant feste qu'il tenoit, avint que noveles vindrent a cort que en ceste païs avoit deus freres chevaliers que por un mesfait que li rois Uterpandragon lor avoit fait aloient arestant en ceste chastel toutes les chevaliers qui en ceste part venoient, por qu'il fussent del reaume de Logres, ²et avoient a celui point ocis devant ceste chastel un chevalier qui parent estoit del roi Loth d'Orcanie. ³De cele mort firent molt grant duel li un et li autre en la meson le roi Uterpandragon, car li chevalier d'Orcanie avoit esté chevaliers de trop grant affaire.

⁴«De cele mort fu li rois Uterpandragon molt iriez, ⁵si dist qu'il ne demorroit mie grantment de tens qu'ele seroit venchee. ⁶Itant en dist a cele foiz li rois Uterpandragon. ⁷Mi compaignons m'avoit ja plusors foiz dit qu'il s'en voloit aler el reaume de Lystenoyes. ⁸*Quant il oï q'il aloient ensi plaignant en la meson le roi Uterpandragon li chevalier q'i mort estoit, il ne dist mie ce q'il pensoit, ainz me dist:* ⁹«Amis, ge m'en voil aler demain a Lystionoyes veoir mon frere, le roi Pellynor, et retournera tost, si Deu plest. ¹⁰Vos m'attendriez auques a ceste cort tant que ge reviegne". Et ge dis que ce li feroie trop volentiers. Il s'en parti adonc tout maintenant de cort. ¹¹Et quant nos cuidiom qu'il s'en deust aler

avec] a 5243 ♦ apreigniome noveles L1 350 338 L3] oïome parler F; peusmes oïr n. 5243 8. maniere] com ge vos cont agg. L1 ♦ faisom (mie autre chose agg. L1) fors que cerchier diverses (estranges L3) ... merveilles del (merveilleuses aventures de cest L3)] finions de chevauchier estranges contrees por hanter chevalerie et por veoir le F

284. *no nuovo* § 350 L3 1. jor L1 F 5243] **avint** agg. 350 338 L3 ♦ le roi] *om.* L3 ♦ avint] Et avint L3 (*cf. supra*) ♦ païs] vile 350 ♦ que li rois Uterpandragon lor avoit fait] *om.* F ♦ les chevaliers] erranz agg. F 2. a celui point L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 ♦ ocis L1 F 5243] celui ochis 350; cil doi occis 338; ces freres occis L3 ♦ qui parent estoit L1 350 338 L3] liquels chevaliers estoit dou parenté F; du parenté 5243 3. le roi] *om.* L3 ♦ chevaliers L1 5243 350 338] *om.* F L3 4. iriez] corrociez L1 5. qu'ele seroit venchee L1 5243] qe cele mort vençie (*sic, la cediglia è nel ms.*) F; qu'il (en agg. L3) seroit vengié 350 338 L3 8. Qant ... ⁹Lystionoyes] *om.* L1 (*saut*) ♦ li chevalier q'i mort estoit 5243 350 338 L3] la mort de celui chevalier qui ensint avoit esté ocis F ♦ me dist 5243 350 338 L3] al soir agg. F 9. Amis 5243 350 338 L3] *om.* F ♦ demain 5243 F 350 338] au matin agg. L3 ♦ frere F 5243 350] pere 338 L3 11. nos cuidiom] je cuidai L3 ♦ deust aler] alast F

vers Lystenoy, il s'en vint adonc ceste part et chanja adonc toutes ses armes por venir plus priveement, ne amena avec lui fors que un seul escuier et pensa que il vendroit ça et se combatroit as deus freres et vencheroit adonc la mort au chevalier d'Orcanye.

285. ¹«Ensint pensa mon compaignon ne ne volt mie riens dire, porce qu'il pensoit bien que, s'il le me deist, que ge volxisse venir avec lui, ²et il voloit ceste chose faire si priveement qu'ele ne fust mie seue devant qu'ele fust complie. ³Ge, qui estoie a cort remés, quant ge vi qu'il s'en estoit alez, ge dis adonc a moi meesmes que leanz ne demorroie mie, puisqu'il n'i estoit, ainçois me metroie a la voie et m'en iroie vers le chastel ou li chevaliers d'Orcanie avoit esté mort, et se ge porroie adonc sa mort venchier, ge la vencheroie. ⁴Ensint me mis ge au chemin après mon compaignon et chanjai mes armes por aler plus covertement ne ne menai avec moi fors que un seul escuier, et celui meesmes leissai ça devant a une jornee por une maladie qui le prist, si que ge enmenai ou moi un des escuiers de ceste contree. ⁵Mi compaignon, qui de cort estoit partiz avant de moi, avoit chevauchié si efforceement que, quant ge ving a quatre lyues de ceste chastel, si avoit il conquis les deus freres par force d'armes et ocis les avoit andeus. ⁶Et s'il ne fust adonc chevaliers de trop halte proesce pleing, il ne le peust avoir fait en nulle maniere, a ce que trop estoient bons chevaliers et preuz ambedeus freres, mes por la halte proese qu'il avoit les mist il andeus a la mort.

286. ¹«Quant il les ot andeus ocis, porce qu'il vit que ses armes estoient trop enpirez et malmises et que grantment ne le porroient

ceste part] a cest chastel F ♦ seul escuier F 5243 L3] e. L1; **e. tant seulement** 350 338 ♦ mort F 338 L3] honte L1 5243 350 ♦ au chevalier] as deus freres 350

285. 1. Ensint] com ge vos di *agg.* L1 ♦ volt mie riens dire L1 F] le me v. mie d. 5243; **de ceste** (son L3) **asfaire** *agg.* 350 338 L3 ♦ pensoit bien] en soi meesmes *agg.* L1 ♦ s'il le me] s'el mel F 2. qu'ele ne fust mie seue] qu'il ne f. seue 350 ♦ complie] avenue et c. F 3. a cort] *om.* 5243 ♦ mie L1 F 5243] **plus** *agg.* 350 338 L3 ♦ n'i estoit L1 F 5243] n'i es//estoit 350; s'en e. alés 338 L3 4. après] *in* 5243 *ultime parole del f. 21vb. Per una lacuna il testo riprende a § 297.3* ♦ covertement L1 350 338] priveement F L3 ♦ fors que un seul] plus d'un L1 ♦ et celui ... ou moi (en cestui voiage *agg.* L3) un des escuiers (un escuier 338 L3) L1 350 338 L3] *om.* F (*saut*) 5. avant de L1 350 338] a. F; devant L3 ♦ quant ge ving] avant que ge venisse F ♦ ocis les avoit] conquis et o. les a. par force d'armes (*sic*) L3 6. proesce] force et p. F ♦ le peust] p. 338 ♦ maniere] manie (*sic*) del monde L1; guise F 350 338 L3 ♦ et preuz] *om.* F ♦ qu'il avoit L1 F 350] en lui *agg.* 338 L3

286. *om.* 5243 1. malmises] mauveses F ♦ porroient] porroit 350

garentir se alcun autre chevalier l'assailloit, se desarmé il et prist les armes de l'un des freres. ²Et quant il fu armez, porce qu'il se doutoit toutevoies de cels del chastel, il se mist adonc tout maintenant a la voie por retourner a cort, qu'il ne voloit mie el chastel entrer.

287. ¹«La ou il s'en venoit ceste part et il aportoit les armes que pechié et mesaventure li avoit fait prendre, il avint adonc que ge l'encontrai. ²Quant il me voit, il ne me reconoist mie de riens, car ge avoie mes armes changees, ensint com ge vos ai devisé, ne ge ne conui lui autresint. ³Li escuiers qui avec moi venoit et que bien conoissoit les armeures des deus freres vit les armes que cil portoit. Il me dist: ⁴“Sire, veez ici li uns des freres que vos alez orendroit querant!”. Et ge li avoie bien dit pourquoi ge estoie venuz en cele contree. ⁵Ge cuidai adonc qu'il me deist voir, si li leissai corre et il a moi tout autresint. Et avint que nos nos entrabatismes, et fui navrez de cele joste et il autresint.

288. ¹«Mis compaignon, qui estoit navrez de la bataille qu'il avoit fait, avoit moltes plaies grant et petites, et tant avoit perdu de sanc que merveille estoit coment il pooit chevauchier ne soi tenir en sele, ²ne de toute ce, senz faille, ne peust il riens faire s'il ne fust le grant cuer qu'il avoit el ventre. ³Il se redresça au plus vistement qu'il pot et mist adonc la main a l'espee, et si s'encomença molt fierement a defendre encontre moi selonc ce qu'il pooit, ⁴mes ce n'estoit mie si esforceement com mestier li fust. ⁵De tant com il en faisoit estoit trop grant merveille, car trop avoit del sanc perdu et trop estoit navrez estrangement. ⁶Que vos diroie? Ensint fu la bataille de nos deus malement partie, car ge estoie sain de mes membres fors que d'une petite plaie qu'il m'avoit fait au joster, ⁷et il estoit adonc tel

garentir] garder L3 ♦ l'assailloit] l'assailloient 350 ♦ desarmé (desarma F) F] desarme«st L1; **tout esroment** *agg.* 350 338 L3 **2.** toutevoies] *om.* L3 ♦ entrer] en nulle guise del monde *agg.* L1

287. *om.* 5243; *no nuovo* § F 350 338 L3 **1.** l'encontrai] le trovai F **2.** ensint ... devisé] *om.* F **3.** armeures L1 L3] armes F 350 338 ♦ vit les armes que cil portoit] *om.* L3 **4.** freres L1 F L3] deus f. 350 338 **5.** entrabatismes L1 350 338] a terre *agg.* F; encontresmes l'un l'autre L3 ♦ et fui (fut L3) navrez de cele joste et il (moi L3) autresint] *om.* F

288. *om.* 5243 **1.** Mis] Li 350 ♦ la] celle joste et de L3 ♦ avoit (*om.* 350) moltes ... ³Il L1 F 350] et avoit moult de ... et il 338 L3 **2.** faire] avoir fet F **3.** molt fierement] forment F ♦ pooit] estoit navrez F **4.** com mestier li fust] qui m. li eust 338 **5.** estoit navrez] avoit esté plaié L3 ♦ estrangement] durement F

atornez que a peine peust tenir s'espee ne son escu. ⁸Et ce vos di ge qu'il se defendi molt grant piece encontre moi, mes au derreain l'ocis ge par mon pechié.

⁹«Et quant ge li hostai le heaume et ge le voloie colper le chief, et ge le regardai et reconui que ce estoit li mis chiers amis, l'ome del monde que ge plus amoie, ¹⁰se ge fui dolent et iriez a celui point nel demandez. ¹¹Tout celui soir demenai duel et tout la nuit autresint. ¹²A l'endemain, porce que ge vi que le cors de mon chier ami ne porroie ge me apporter el reame de Logres, le portai ge a une chapelle qui est ça devant, et illuec le fis ge enterrer. Encor i gist. ¹³Et de celui vos di ge seurement qu'il ne m'est mie avis que a son tens fust meillor chevalier de lui el reame de Logres ne en autre contree. ¹⁴Por ce di ge bien que onques si grant mescheance n'avint au chevalier com il avint a moi a celui point que ge ocis si prodome com il estoit! ¹⁵Et ce est ce que en tristesse et en dolor met le mien cuer toutes les foiz qu'il me sovient. ¹⁶Por ce encomençai ore, sire, a penser en tel maniere com vos veistes quant ge aprochai de cest chastel que vos veez, car il me sovient del grant mal que ge fis. ¹⁷Et certes, ge reconois bien en moi meesmes que ge fis domaige a touz les bons chevaliers del monde et a toute chevalerie quant ge mis a mort un si prodome com il estoit!». ¹⁸Et quant il a dite ceste parole, il beisse la teste vers terre et les lermes li vieignent as oill, qui li corroient tout contreval la face desouz le heaume.

289. ¹En tel maniere chevaucherent tant qu'il furent venuz dusqu'a une chapele pres del chastel a meins de deus archees, et cele estoit adonc tant bele par defors que ce estoit une merveille a veoir:

7. tenir s'espee (l'espee L1 350) ne son escu L1 350 338] soutenir son escu et s'e. F; tenir s'e. L3 9. *nuovo* § F ♦ chief] et porter a cort o moi *agg.* F ♦ le regardai] r. L3 ♦ reconui] le r. 350 10. iriez L1 F] **courouchiés** 350 338 L3 11. Tout celui soir (car toute la nuit L3) demenai duel et tout la nuit (tout le soir L3) autresint. ¹²A l'endemain, porce que] Tot celui soir demenai duel et l'endemain autresint. Au tierz jor, quant F 12. me apporter L1] enporter avec moi F; mie apporter (porter L3) 350 L3; porter 338 ♦ a une chapelle (chappelle L1) ... devant] ça devant a une chappelle qui est pres de ci L3 ♦ le fis] les fis F 13. de lui L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ contree L1] *om.* F; leu 350 338 L3 14. que onques ... ¹⁵est ce] *om.* F (*saut*) ♦ n'avint L1 350 338] ou royaume de Logres *agg.* L3 ♦ a celui point (jour 338 L3) que ge ocis L1 338 L3] c. jour que o. fu 350 16. veez] ça devant *agg.* L1 ♦ mal] peché F 17. en moi meesmes] *om.* F ♦ bons L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ del monde] *om.* F 18. vieignent ... heaume] commencent a descendre contreval la face F

289. *om.* 5243 1. pres del chastel] *om.* 350 ♦ archees] pres *agg.* 338 ♦ et cele] que F

²en toute le reaume de Logres l'en ne trovast mie ne si bele ne si riche de son grant com ele estoit. ³Quant li chevaliers vint pres de la chapele, il giete un sospyr de parfont cuer et dist après si halt que missire Gavains l'entent molt bien – si funt tuit li autre chevaliers qui avec lui estoient: ⁴«Ha, las! fait il, quant me mescheï celui jor que ge mis a mor celui prodome qui ceanz gist! ⁵Tant fust mielz que ge fusse mort que il! ⁶Quant fust meins toute chevalerie abeissie de ma mort que de la soie!».

290. ¹Li chevaliers plore molt fort. Grant duel fait et molt fait adonc grant plainte. Tuit cil qui avec lui estoient entendoient tout plainement son duel. Quant il est venuz a la chapelle, il descent et dist as autres chevaliers: ²«Se vos volez veoir la tombe del meillor chevalier qui a son tens estoit el monde, veoir la poez ceanz: ceanz gist li bons chevaliers. ³Et saichiez que, se li rois Melyadus de Loenoys que vos tenez orendroit au meillor chevalier del monde fust orendroit avec vos, certes, il en diroit greignor bien que ge ne vos en di, ⁴car il le conoissoit ausi bien com ge le conoissoie, et certes, il ne s'osast mie tenir por chevalier de pris en la presence de lui. – En non Deu, sire, fait Blyobleris, la tombe de si prodome com vos dites voill ge veoir tout orendroit! ⁵Et por veoir la devroit l'en chevau-chier maintes jornees. Et certes, ge me tieng a molt bien paie de ce que aventure m'aporta la ou ge puis veoir la layme de si bon chevalier». Et autretel redist missire Gavains et tuit li autre compaignons autresint.

2. en toute L1 F] **si que en tout** 350 338 L3 ♦ si bele ne si] plus b. ne plus L3 ♦ de son grant com] deu grant dom F 3. sospyr de parfont cuer (s. ou cuer parfont F)] moult grant s. et de moult p. c. L3 ♦ missire ... estoient] tuit «qui» cil qi iluec estoient entendent bien ce qu'il dit F 4. fait il] om. 338 ♦ celui prodome qui ceanz gist (celui pseudome qi çaienz gist F)] si p. com cestui estoit L1 5. que il F] quant il morut L1; eust esté mort agg. 350; om. 338 L3 6. Quant fust meins] que j'a *macchia d'inchiostrò*[a] tant ne fust L3

290. om. 5243 1. molt fort L1 350 338] om. F L3 ♦ Grant duel fait et molt fait adonc (f. a. om. 350; et fist moult [grant agg. L3] duel et moult 338 L3) grant plainte (si que agg. 338 L3). Tuit cil qui avec lui estoient entendoient tout plainement son L1 350 338 L3] et demeine grant F ♦ venuz] om. L3 ♦ as] om. L3 ♦ chevaliers] qui entor lui estoient agg. L1 2. qui ... monde] deu monde qui a son temps fust F ♦ poez ceanz] en ceste chapele agg. L1 3. avec vos (ensint com ge sui agg. L1)] ci F 4. le conoissoie L1 F 350] meismes 338 L3 ♦ de pris L1 350 338] om. F L3 5. veoir la] v. 350 ♦ si (om. L1) bon chevalier L1 F 350] si pseudomme 338 L3 ♦ autretel] autresint L1

291. ¹Quant il sunt descenduz, il voient a l'entree de la chappelle un grant perron de pierre entaillee. ²En cele perron avoit letres entaillees a cisel, qui disoient celes paroles:

O tu, chevaliers trapassant,
 qui en proesce ves lassant
 ton cors, arrestez toi ici!
 En toi aiez tant de merci 4
 que ceenz entres et que voies
 ma sepulture et que tu oies
 com ge morui por mescheance.
 Et puis, se Dex te doint cheance 8
 de bien trouver, et ser et main
 pries le Creatour humain
 que il ait de m'ayme merci:
 itant fes por moi, ge t'en pri! 12

292. ¹Quant li chevaliers ont leu les letres et entendu, il n'i avoit nul d'els qui tant eust dur cuer a cui les lermes ne vieignent as oilz. ²«Dex, fait missire Gavains, tant fist ore grant bien qui mist ici ceste escrit! ³Com fu ore bien ordonee tel com il devoit estre por si bon chevalier com fu cil!». ⁴Et ausint dient li autre, et lors s'en entrent leanz. ⁵Et saichiez que la chapelle estoit tant riche par dedenz que nuls ne la veist que a merveilles nel tenist por la grant bealté que leanz estoit et la grant rechece. ⁶Et il avoit adonc leanz un altel grant et bel ou l'en chantoit chascun jor messe por l'ayme de celui bon chevalier dont li cors gisoit leanz. ⁷Devant l'altel avoit une layme tant bele et tant riche de toutes choses qui en layme porroit estre que l'en ne

291. *om.* 5243; *no nuovo* § F 338 L3 1. perron de pierre entaillee] piler de marbre F 2. perron] piler F ♦ a cisel (chisel 350) 350 338 L3] a osel (*sic*) L1; *om.* F ♦ celes paroles L1] *om.* F; teles p. 350 338 L3 ♦ O tu, chevaliers trapassant: *per l'apparato, si rinvia a Lagomarsini, Lais, épîtres et épigraphes cit.*, pp. 74 e 161

292. *om.* 5243 1. les letres L1 F] l'escrit 350 338 L3 ♦ nul d'els qui (q. *om.* F) tant eust dur cuer] si dur de nuls d'euls (*sic*) L3 2. Dex] aie *agg.* 350 ♦ tant fist L1 F] tant fust 350; comme fist 338 L3 3. fu cil] qui ceenz fu mis en terre *agg.* F 4. autre] compaignons *agg.* L1 5. tant] si bele et si F ♦ par dedenz] la devons 350 ♦ nel tenist por (ne le t. par V2) V2] nel tenist (*seguito da uno spazio bianco* L1) L1; ne t. F; ne le t. 350; ne la t. pour 338; ne t. pour L3 6. ou l'en F 338 L3] et l'en L1; que l'en 350 ♦ chantoit L1 F L3] laiens *agg.* 350 338 ♦ messe L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ dont li cors (de lui *agg.* L3) gisoit leanz] qui l. en la chymientiere g. 350 7. qui en] come L3 ♦ que l'en F 350 338] que leanz L1; et on L3

peust mie ligerement trover une plus riche layme de cele: ⁸ele estoit aouré a or et a pierres preceuses, autre chose l'en n'i peust mie trover grantment, ⁹et avoit desus la layme un chevalier d'or fet trop cointement, ausint com s'il fust armez, qui teneoit devant lui s'espee et son escu autresint, et estoit li chevaliers en estant. ¹⁰Desus la layme avoient letres qui disoient teles paroles, et estoient ces letres d'argent par desus l'or:

Tu, qui vas cerchant aventure,	
en moi lyre metez ta cure	
et ne sez encor que ge sui;	
ge le te di: saiches, ge fui	4
de Lystenoy, frere le roi	
Pellynor; onques por desroi	
ne por orguill que ge veïsse,	
n'oi tel poor que ge feïsse	8
semblant de cohart: onques n'oi,	
si m'aït Dex ne Sainte Foi!	
Se nul fist onques hardement,	
nul ne me vit cohardement	12
enprendre nul fait ne laissier.	
Ge fis ja maint orguill pleisier	
et maint bobant venir a terre;	
mes Mort, qui toute riens aterre	16
et fet home müer en cendre	
et de greignor devenir mendre	
me vint veoir soudainement	
et m'abati si plainement	20
com li chalt abat la rosee.	
N'avoie mie sa force usee:	
por ce ne poi soffrir sa force,	
ainz me brisa comme une escorce.	24
Plus ne li durai que un tousel,	
si m'abati com un rousel	
e me leva plus tost que vent.	

layme de cele L1 350 338] *om.* F; l. que c. estoit L3 8. aouré a or] *coverte a or* L1; aouré d'or F; a or 350; ouvree a or 338 L3 9. d'or fet trop cointement] qui estoit d'or F 10. avoient] et avoit 350 ♦ letres (*escriptes agg.* L3) qui ... l'or] l. d'argent desus l'or qui disoient F ♦ Tu, qui vas cerchant aventure: *per l'apparato, si rinvia a Lagomarsini, Lais, épîtres et épigraphes cit., pp. 77 e 161.*

A ce dois regarder souvent 28
 et penser que ausint morras
 com ge fis ja. Tant ne corras
 que la mort ne t'ataigne,
 quel part que tu ailles ne viegne. 32
 Por ce n'oubliez tu jamés
 que tu ne faldras a cest mes;
 ja n'iers si vistes ne si fors
 que seur toy ne viengne la mors. 36
 Por ce te pri que por moi pries
 et la moie mort pas n'oblies.
 Li Bons Chevaliers senz Poor
 si me dona le cop peior; 40
 cil m'ocist, mes del gré ne fist;
 moi ne fist pas, si me defist.

293. ¹Ces meesmes paroles que ge vos ai ci contees disoient les letres qui desus la layme estoient faites d'argent. ²Et quant li chevaliers les ont leues et il ont adonc grant piece regardee la layme, missire Gavains dist a Blyobleris: ³«Sire, or sai ge bien que cist chevalier est qui ceanz nos amena et qui ier nos abati. — ⁴Et ge autresint le sai, fait missire Blyobleris: ce est li Chevaliers senz Poor. ⁵Or ne me chalt mie tant de ce qu'il m'abati com il faisoit devant: ⁶il est adonc chevaliers de si halte renomee que jamés nel m'atornera a grant honte».

⁷Quant il ot une grant piece demoré illuec avec li chevalier, qui a merveille demenoit grant duel, li chevaliers s'en parti de la chapelle, plorant et dolousant, et vient a son cheval et monte et s'en part adonc d'illuec, et dit as autres chevaliers: «Seignors, que volez vos faire? — ⁸Certes, fait missire Gavains, nos avom hui auques esforceement chevauchié, et somes auques travailliez de ceste jornee, por quoi nos remaindrom a ceste chastel annuit mes, et nos vos priom que

293. *om.* 5243 1. paroles que ge vos ai ci (ci *rip.* 350; ci *om.* 338 L3) contees disoient les letres] paroles disoient les letres que ge vos ai contees F ♦ faites d'argent] *esasta tracciata sotto la riga*[c]riptes L3 2. les ont L1 F 338] les ot 350 L3 ♦ il ont] il ot L3 3. Sire ... ⁴Blyobleris] *om.* 338 L3 (*saut*) ♦ sai ge ... ⁴ce L1 350] sachiez que li chevaliers qui ceanz nos amena et qui ier nos abati F 6. nel (*rip.* L1) m'atornera L1 L3] ne me tornera F; ne m'atornera 350; ne le m'atournerai 338 7. *nuovo* § F ♦ ot L1 338] ont F 350 L3 ♦ piece] parlé ensemble et *agg.* L3 ♦ illuec (iluec 338) avec 338 L3] a. L1 350; i. F ♦ a merveille L1 F 350] moult 338 L3 ♦ duel] iluec *agg.* 338 ♦ autres chevaliers] qui entor lui estoient *agg.* L1 8. avom] *illeg.* F ♦ hui] *om.* 338 ♦ quoi] *illeg.* F

vos avec nos remaigniez, s'il vos plest. – ⁹Certes, sire, ce dit li chevaliers, ge remainsisse molt volentiers avec vos, mes ge ne puis a ceste foiz, car la compaignie de ceste seignor avec cui ge me sui mis ne leiseroie ge en nulle maniere del monde a ceste foiz. ¹⁰Vos herbergerez en ceste chastel, la ou il vos plera; nos herbergeriom en autre leu. ¹¹Demain, par aventure, nos retroverom el chamin, ausint com nos feismes hui. – Sire, fait missire Gavains, a vostre comandement!». ¹²Et lors s'en entrent el chastel et s'en vont herbergier la ou il voient qu'il puissent estre plus a aise.

294. ¹Cele nuit pensa molt li chevaliers et malvaisement boyt et mainja, car il ne pooit mie oblyer la mort del chevalier son compaignon, dont il avoit celui soir la layme regardee. ²Cele nuit dormi malvaisement, que noiant fu de son dormir. ³A l'endemain, non mie si matin que li soleill ne fust levez, il se lieve de son lyt et esvoille le Morholt, qui encor s'en dormoit. ⁴Et quant il se sunt armez, il montent sor lor chevaux et s'en partent de leant et se metent au chemin et chevaucherent cele matinee en tel maniere com il avoient devant chevauchié.

⁵Li chevaliers, qui la nuit n'avoit mie dormi, chevauche darrieres, toutevoies somillant adés si durement que merveilles estoit coment il ne cheoit del cheval, ⁶et missire Gavains et li autre chevalier, qui devant chevauchoient, ont tant alé, et en contratendent tout adés le

9. ce dit li chevaliers] *om.* 338 ♦ car ... monde a ceste foiz] *om.* 350 (*saut*) ♦ seignor L1 F L3] chevalier 338 ♦ avec cui ge (ou je L3) me sui mis L1 338 L3] *om.* F ♦ en nulle maniere del monde a ceste foiz L1] mie volentiers puisque ge me sui mis F; en nule maniere ou (que L3) je peusse 338 L3 10. en autre leu] autre part F 11. nos (nous 350) retroverom 350] vos (*ms.* uos) retroverom L1; nos t(ro)troverom F; nous retournerons 338; nous <...> trouveron L3 12. chastel] qu'il ne firent autre demorance *agg.* L1 ♦ voient qu'il puissent] cuident F ♦ a aise L1 F 350] aaisié 338 L3

294. *om.* 5243 1. nuit] que ge vos cont *agg.* L1 ♦ del chevalier son] de son chier F 2. que noiant fu de (de *om.* L1 350) son dormir L1 350 338 L3] *om.* F 3. si matin] trop matinet L1 ♦ et esvoille le (au L1)] il et le 350 4. se sunt armez, il montent L1 F] fu armés entr'eus, et montent tout maintenant 350; **erraument** *agg.* 338; [*illeg.*] armés si monterent **erramment** L3 ♦ sor lor chevaux] *om.* F ♦ s'en partent (tout maintenant *agg.* 350) ... chemin et] se mistrent a chemin. Quant il se furent parti de laians, si L3 ♦ en tel maniere] *om.* L3 5. nuit] devant *agg.* L3 ♦ dormi L1 F] **trop bien d.** 350 338 L3 ♦ somillant adés si durement] si soneillant (*sic*) F ♦ cheoit F 350 L3] soventes foiz *agg.* L1; tout adés *agg.* 338 6. autre chevalier] a. L1 ♦ et en contratendent L1] et (en 350) contractendant F 350 V2; et contradendu (*sic*) 338; et tant contre attendu L3 ♦ tout adés L1 350 338] *om.* F L3

Bon Chevalier, qui après els venoit – ⁷car bien savoient par un lor message qu'il venoit après els –, qu'il vindrent a une eue grant et par-fonde, ou il n'avoit point de pont, mes eue i avoit assez perilleux et assez annoiux. ⁸Ligerement i peust l'en morir qui se meist et ne fust trop bien montez et ne seust bien l'aygue. ⁹De l'autre part de l'aygue avoit paveillon molt bele et molt cointe que bien estoit le plus riche paveillon que li compaignons eussent pieça mes veu. ¹⁰Devant le paveillon avoit une grant arbre. ¹¹A cele arbre avoit ataichée un molt bel destrier, et illuec pendoit un escu toute noyr, fors qu'il avoit el milonc trois rosetes d'argent, et des glaives i avoit dusqu'a trente. ¹²El paveillon avoit deus chevaliers qui joient as taibles: ¹³li uns des chevaliers estoit touz desarmés et li autres estoit armez, fors qu'il avoit son heaume fors de sa teste, et il estoit bel chevalier et grant et bien tailliez de touz membres et pleing de grant force.

¹⁴Et quant il voit les autres chevaliers qui de l'autre part de l'aygue estoient et voloient passer et regardoient entr'els ou il porroient le passayge prendre, ¹⁵car bien conoissent por la grant parfondesce de l'aygue que, s'il ne tenoient droite passaige, bien porroient aler malement, ¹⁶li chevaliers qui el paveillon estoient, quant il voient cels qui passer voloient, li un d'els salt en estant tout errament et demanda son heaume, et l'en li lace. ¹⁷Et il vient a son cheval et monte et prent son escu et son glaive et encomence adonc a crier a cels qui passer

qui après els venoit] qu'il voient qu'il vient après euls L3 (*cf. infra*) 7. car bien savoient (tout certainement *agg.* L1) par un lor (seul F) ... els L1 F] *om.* 350 338 L3 (*saut?*) ♦ mes eue i avoit] l'eue estoit F ♦ annoiux] a passer *agg.* F 8. l'en F 338 L3] *om.* L1 350 ♦ se (s'i 350 338 L3) meist et] *om.* F ♦ l'aygue] le gué F 9. de l'aygue] *om.* 350 ♦ bien estoit] senz faille *agg.* L1 11. ataichée] estanchié F ♦ fors qu'il avoit el milonc (en mileu [*ms.* enmi leu] 350) L1 350] fors que en lieu del / del escu avoit F; et avoit en milieu 338 L3 ♦ rosetes] roses F ♦ dusqu'a trente] plus de .xx. F 13. des F 338 L3] *om.* L1 350 ♦ touz desarmés] «desa(r)mez F (*cf. infra*) ♦ et li autres estoit armez] *om.* F ♦ qu'il avoit ... teste L1 350 338] que de hiaume F; que il ♦ avoit hors mis son hiaume de sa teste L3 ♦ grant] «fort» (*il copista ha lasciato uno spazio bianco*) L1 14. nuovo § F ♦ autres] *om.* F ♦ l'aygue] la rive F ♦ passer] oltre *agg.* L1 15. por] *illeg.* L3 ♦ parfondesce] parfonde F ♦ s'il ne tenoient droite passage (s'il ne tornoient l'aigue 350; se il ne tenoient le droit gué 338), bien porroient aler malement L1 350 338] bien porroit m. lor passaje prendre F; se il ne tenoient le droict chemin de l'eue et le gué que il [*parz. illeg.*] aller m. L3 16. (et *agg.* L3) li chevaliers] armez *agg.* F ♦ estoient] estoit F ♦ voient] voit F ♦ voloient] oltre *agg.* L1 ♦ (et *agg.* L3) li un d'els] il F ♦ et demanda son heaume L1 F] **tout esroment** *agg.* 350 338; *om.* L3 ♦ lace L1 350 338] done maintenant F; son hiaume *agg.* L3 (*cf. supra*) 17. Et il vient L1 L3] puis v. F; courant *agg.* 350 338

voloient: ¹⁸«Ne passez, seignor chevaliers, ne passez! Ge vos defent cestui passaige! Se vos ne volez passer par le fer de mon glaive, ne vos metez en cestui eue! – ¹⁹Sire chevalier, fait Blyobleris, or me faites tant d'avantaige, se il vos plect, que vos m'enseigniez le passaige et puis si le defendez encontre nos, se vos poez. – ²⁰En non Deu, fait li chevaliers, ge le vos enseignerai molt volentiers». Si lor mostre et puis lor dist: «Encor vos defent ge que vos ne passez!».

295. ¹A parole que li chevaliers die ne respont riens missire Blyobleris, ainçois se mist en l'aygue tout premiers, apareilliez de ferir le chevalier s'il vient sor lui. ²Et quant li chevaliers voit qu'il a ja auques l'aygue passé et qu'il aprochoit de la rive, il descent encontre lui come foldre, et il estoit grant et fort et roides, ³si fiert monseignor Blyobleris si durement en son venir qu'il porte lui et le cheval en l'eue. ⁴Et s'il ne fust adonc si pres de la rive com il estoit, bien peust estre noiez, mes ce li dona secors qu'il pot prendre font illuec ou il estoit cheuz. ⁵Et neporquant, de l'aygue boyt ainz qu'il se fust redreciez.

⁶Quant missire Gavains, qui venoit derrieres, le voit verser en tel maniere, s'il a poor ce n'est mie merveille. ⁷«Sainte Marie, fait il, aidiez li!». Et quant il le voit redrecier, ce est une chose qui molt li plect. ⁸Et li chevaliers, quant il le voit abatuz, il nel regarda mie plus, ainçois se retret arrieres por reprendre son poindre et dist a Blyobleris: ⁹«Sire chevalier, bien poez passer huimés: auques avez vostre raison de cestui passaige». ¹⁰Et quant il a dite ceste parole, il se dresce tout errament vers missire Kex, qui ja estoit pres de la rive, et li chevaliers le fiert si roidement qu'il li fait voidier les arçons andeus et l'abat en l'aygue, ¹¹dont missire Kex boyt a celui point assez plus que mestier ne li fust ainz qu'il venist a seche terre. ¹²Et neporquant, a terre vient et tient son cheval par le freing, mes molt est dolent et iriez estrange-

18. eue] gué F 19. encontre nos L1 F] *om.* 350 338 L3 20. passez L1 F 350] l'iaue *agg.* 338 L3

295. *om.* 5243 1. vient] se met F 2. qu'il (q'il F) a] *om.* L1 ♦ l'aygue] le gué F 3. en son venir] *om.* L1 4. la rive] l'aigue 350 ♦ noiez] morz F 5. boyt] une grant partie *agg.* L1 6. *nuovo* § F ♦ Gavains] Kex F ♦ venoit derrieres] *om.* F (*sic*) ♦ le voit verser] vser (*sic ms.*) 350 7. fait (fet F)] *om.* L1 ♦ aidiez li] aide il F ♦ li plect (li pleist F)] le reconforte L1 8. abatuz] redreciez F ♦ nel ... ainçois] *om.* F ♦ se retret] retourne L3 ♦ por] et por F ♦ reprendre son poindre] se r. L3 9. passer] outre *agg.* L3 10. tout errament L1 338 L3] *om.* F 350 ♦ le fiert F 338 L3] se fiert sor (en 350) lui L1 350 ♦ roidement L1 F 350] en son venir *agg.* 338 L3 ♦ et l'abat F 338 L3] et la|labat L1; en l'abat (*sic*) 350 11. venist a seche terre] fuste (*sic*) redreciez F 12. et tient son cheval] ot son ch., q'i tenoit por le frein F ♦ iriez (irrie [la e è *sormontata da un titulus*] F)] corrociez L1

ment. Li chevaliers li redist celes meesmes paroles qu'il avoit dites a missire Blyobleris.

296. ¹Quant il a ensint ces deus chevaliers abatuz, il s'esloigne autrefois de la rive, et Sagremor se met en l'eue. ²Et quant li chevaliers voit qu'il estoit si pres de la rive qu'il pooit sor lui ferir tot plainement, il li revient sus et fait de lui tout autretant com il avoit fait des autres deus, ³mes meins boit de l'aygue que n'avoient fet li autre dui, car plus pres cheï de la rive, ⁴et il li redit celes meesmes paroles qu'il avoit dit as autres. ⁵Quant missire Gavains voit ses trois compaignons abatuz, s'il est dolant et corrociez nel demandez. ⁶«Saint Marie, fait il, ce, que sera? Par foi, quant ge voi ces trois prodomes abatuz et par un seul chevalier, or ne sai ge que ge doie dire ne ne sai qu'il en avendroit, mes par ci me covient passer».

297. ¹Ensint s'en vet missire Gavains dedenz l'eue, ensint com li autre avoient devant alé, si n'estoit mie trop bien asseur de soi meesmes por ce qu'il avoit veu avenir a ses compaignons. ²Li chevaliers qui autrefois s'estoit esloigniez de la rive, tout ensint com il faisoit devant, quant il le voit auques pres, il le revient de si grant force com se la terre deust foindre desouz lé piez de son cheval. ³Et quant ce vient as glaives beissier, il le surprend a la traverse, car autrement ne le pooit il mie prendre a celui point, et le fiert adonc, si que il le porte desouz le ventre del cheval. ⁴Si estoit bien a celui point missire Gavains en perill de mort, car auques en parfont del flom cheï, si que il ne se redreçast mie si ligerement, ⁵mes li escuiers qui après

296. 1. s'esloigne (s'esloingne F) F 350] se longue (*sic*) L1; se resloingne 338 L3 ♦ et Sagremor se met en l'eue] et laissa corre a Ssagremor F 2. li chevaliers ... revient sus (s. om. 350 338 L3)] il le voit pres de la rive F ♦ deus L1 350 338] om. F L3 3. boit de l'aygue] boint 350 ♦ n'avoient fet] om. L3 4. autres] deus *agg.* L1 5. Quant] Et L3 ♦ et corrociez] om. F 6. Par foi] om. L3 ♦ prodomes abatuz 350 338] en tel guise com ge vos cont *agg.* L1; homes abatum (*sic*) F ♦ ge doie 350 338 L3] ge devoie L1; ne (*sic*) d. F

297. 1. *no nuovo* § L3 ♦ s'en vet L1 F 350] se met 338 L3 ♦ dedenz L1 350 338 L3] par F ♦ ensint com li autre avoient (l'a. L1) devant alé (fait L3) L1 350 338 L3] om. F 2. chevaliers L1 F 338 L3] autres ch. 350 ♦ autrefois L1 F 338 L3] om. 350 ♦ la rive L1 350 338 L3] l'eue F ♦ devant] *riprende il testo di* 5243 *dopo la lacuna segnalata a* § 285.4 ♦ quant L1 F 5243 350] et q. 338 L3 ♦ pres] de le rive *agg.* 350 ♦ le revient] r. F ♦ deust] li d. F ♦ foindre] fendre 350 3. as glaives L1 5243 350 338] au glaive F; aux lances L3 ♦ beissier L1 F 5243 338] brisier 350 L3 ♦ le fiert adonc] si asprement *agg.* L1 4. a celui point] om. L3 ♦ parfont del flom] emparfont del gué F 5. mes li escuiers qui après venoient se lancent en

venoient se lancent en l'aygue et le recoivrent et le meignent a rive ausint com entre braz, car il avoit ja plus beu de l'aygue que mestier ne li fust.

298. ¹Quant li chevaliers voit qu'il a les quatre chevaliers abatuz en tel maniere, il s'en vint sor els et lor dist: ²«Or poez huimés aler outre, seignors chevaliers, que ja par moi ne serez vos arestez. ³Et saichiez tout certainement que de ce que ge ai fait de vos m'en poise trop chierement, car par raison ne le deusse ge mie faire, ⁴mes tant com ge demorrai ici et com ge garderai cestui passaige que ge ai enpris par mon fol senz me covendra arester toutes les sorvenant en tel maniere com ge vos ai orendroit arestez, ⁵et demorrai a cestui travaill dusqu'a tant que meillors chevaliers de moi i viegne et m'en giet par force d'armes!». ⁶A ceste parole respont missire Blyobleris, qui molt estoit corrociez de ceste aventure, et dist au chevalier: ⁷«Coment, sire chevalier! Se Dex vos salt, cuidiez vos ore estre meillor chevaliers que nos ne somes? ⁸Por ce se vos nos avez orendroit abatuz, or saichiez que ce n'est mie trop grant proesce de chevalerie que de joster d'un glaive ou deus, mes la grant prove et la droite si est la proesce de l'espee. ⁹A l'espee, se vos volez, venez contre moi combatre, et se vos adonc me metez au desouz par force d'armes, donc dirai que vos estes chevaliers!».

l'aygue (el flum L1; en l'aigue 5243) et le recoivrent et le meignent a rive ausint com entre braz, car il L1 5243] mes uns escuiers qui après venoit se lança en l'eue et recovre le et fet tant q'il vient andui a terre fors de l'eue. Et missire Gavains F; et le remetent (si compaignon le metent 338 L3) a rive si com entre bas (*sic*; braz 338 L3), quar il 350 338 L3 ♦ plus] puis 350 ♦ fust] fist 5243

298. 1. a (ensint *agg.* L1 [*rip.*] 5243) les quatre chevaliers] les a toz q. F ♦ en tel maniere L1 F] *om.* 5243; **com ge vous ai conté** *agg.* 350 338 L3 2. aler outre] chevauchier L1 3. tout ([tout] L3) certainement L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ ai fait (fet F) de vos] vos ai fait L1 4. et com L1 5243 350 338] que F; *om.* L3 ♦ que ge ai enpris (pris L1) L1 5243] a garder *agg.* F; **quar** (quel quer L3) **se** (*se om.* 338 L3) **ge l'ai empris** 350 338 L3 ♦ me covendra L1 F 5243 350] et me c. 338 L3 (*cf. supra*) 5. meillors chevaliers (*ch. om.* F) F 338 L3] et plus fort *agg.* L1 5243 350 6. dist L1 F 5243 350] puis d. 338 L3 8. Por ce se] porce que L1 ♦ abatuz] en l'eue *agg.* F ♦ grant proesce] g. prove L1 ♦ la grant prove (*proesce* 5243 338 L3) ... ⁹metez] a l'espee prove l'en le bon chevalier. Mé si vos estiez si hardiz que vos encontre moi vos vousissiez combatre a l'espee et vos me veissiez adonc F 9. A l'espee L1 5243] *om.* 350 338 L3 ♦ volez L1 F] ossez 5243 350 338 L3 ♦ et se vos adonc me ... chevaliers] *om.* L3 ♦ d'armes F 338] de bataille L1 5243 350 ♦ estes chevaliers L1 5243 350 338] seriez meillor *ch.* que ge ne sui F

299. ¹Li chevaliers respont atant et dist: ²«Or sachiez que a vos ne me combatroie ge en nulle maniere tant com ge vos conoisse si bien com ge vos conois, car ge mesferoie trop durement. ³Et de tant com ge vos ai fait orendroit m'en poise molt chierement!». ⁴Et quant il a dite ceste parole, il descent et entre el paveillon.

⁵Et se alguns me demandoit que li chevaliers estoit qui ensint avoit abatuz les quatre compaignons, ge diroie que ce estoit li rois Artus meesmes, qui cele semaine s'estoit partiz de Kamaalot au plus priveement qu'il pooit et s'en venoient droitement au tornoement. ⁶Si fu adonc retenuz a cel passage pour garder le, porce que a force d'armes l'avoit auques delivré et par cele achoison il i estoit remés. ⁷Et se alguns me demandoit coment ce fu que li rois Artus avoit ensint abatuz ligerement missire Blyobleris, que bien estoit a verité conter un des bons chevaliers del monde et un des fort, ⁸ge respondroie adonc et diroie: Blyobleris, senz faille, fu bons chevaliers a merveilles, mes non mie si bons au comencement ne si seurs com il fu puis quant il ot bien porté armes cync anz ou sis. ⁹Il n'ot mie la mainere de tex i ot qui encomencerent bien a porter armes et puis alerent tout adés enpirant, la meesmes ou il estoient geunes bachellers: ¹⁰missire Blyobleris ala tout adés en amendant. ¹¹Missire Gavains se tint bien en un estat en force et en bonté de chevalerie et de cortoisie dusqu'a l'assemblee de Galeholt et del roi Artus, mes illuec soffri tant et tant fist d'armes qu'il i perdi molt grant partie de sa force, si qu'il ne fu puis de la bonté ne de la valor qu'il avoit devant esté. ¹²Et del duel qu'il en ot fist il puis maintes grant vilanies et mainte grant felonie que la Taible Reonde achaita molt chierement.

299. 2. maniere] del monde *agg.* L1 ♦ si bien (si b. *om.* L1) ... ³chierement] *om.* 5243 3. m'en poise L1 F 350 338] me repent L3 4. descent et] *om.* L3 5. compaignons] chevaliers F ♦ droitement] *om.* F 6. *om.* F ♦ retenuz L1 5243 350 338] remains L3 ♦ pour garder 5243 350 338 L3] que g. L1 ♦ porce que ... remés L1 350 338 L3] *om.* 5243 ♦ cele 350 338 L3] quele L1 7. a verité conter L1 F] a la v. dire 5243; **au voir c.** 350 338 L3 ♦ fort] plus fort 5243 8. ge (et je 338) F 5243 338 L3] que ge L1 350 ♦ et diroie] qe F ♦ ne (et non 5243) si seurs F 5243 350 338] *om.* L1 L3 ♦ puis quant il F 338 L3] puisqu'il L1 5243 350 9. armes] *om.* F ♦ alerent] *illeg.* L3 ♦ tout (*om.* F 5243) adés] toutevoies L1 ♦ geunes] genure (*sic*) F 10. Missire L1 F 5243 350] mais m. 338 L3 ♦ tout adés L1 5243] adés adés (*sic*) F; **toutes voies** 350 338 L3 ♦ en amendant] emendant F 11. en force et en] de force et de L3 ♦ et de] et en F ♦ l'assemblee de Galeholt et del roi Artus] une assemblee qe li rois A. fist encontre un autre roi F ♦ molt grant partie L1 F 5243 350] durement *agg.* 338; trop durement L3 ♦ bonté] force L3 12. maintes grant vilanies (mainte vilenie F) et mainte grant felonie L1 F 5243 350] maintes felonnie grans 338; moult de felonnie L3 ♦ achaita] achatera puis 5243

¹³Del roi Artus redi ge bien que a celui tens estoit il de greignor force et de greignor pooir que n'estoit Blyobleris, mes puis fu missire Blyobleris d'ausi grant force ou de greignor, et plus fist assez de chevaleries et de merveilles que ne fist li rois Artus. ¹⁴Et neporquant, se li rois Artus eust esté un povre chevalier d'un escu et il peust avoir fait de soi meesmes sa volenté ausi com un povr chevaliers peust, bien eust tant fait par force d'armes en son aayge que en tres halte pris et en tres halte renomee fust bien venuz par son escu, ¹⁵ne por toute sa grant digneté n'eust il leissié a ffaire d'armes com un chevalier errant se ne fust li rois Uriens et li autre roi qui entor lui estoient, qui l'encomencerent a blasmer et a reprendre ¹⁶et li distrent qu'il n'i faisoit mie ovres de roi, mes de garçon, et qu'il ne mostroit mie qu'il eust esté fill de si halte home com estoit li rois Uterpandragon, ainçois mostroit qu'il eust esté fill d'un povre chevalier. ¹⁷Et ce fu adonc la parole par qu'il leissa plus a maintenir vie de chevaliers errant.

¹⁸Et el segont an qu'il fu coronez fu bien sa force veu tout apertement, car a une grant feste qu'il tenoit a Londres la cyté vint un jaant et demanda s'il eust home en son hostel, chevalier ne autre, qui encontre lui s'osast esprover de force. ¹⁹Assez i ot et uns et autres qui s'esproverent, mes nul ne pooit mie durer encontre lui, car molt estoit cil de trop grant force. ²⁰Au derreain, quant il n'avoit mes nul qui se esprovast, li rois Artus meesmes i mist son cors et dist que ja cil ne s'en partiroit mie en tel maniere de son hostel qu'il n'i trovast plus fort de lui, ²¹si s'en ala a luitier au jaant et l'abati adonc si felonessement que cil morut tot maintenant del dur cheoir qu'il prist en terre. ²²Li rois Artus meesmes s'esforça tant a celui cop qu'il en jut bien deus

13. estoit il] *om.* 350 ♦ de greignor force et] *om.* F ♦ que n'estoit ... ou (et 350) de greignor (et de g. pooir 338)] *om.* L3 (*saut*) ♦ et de merveilles] *om.* F ♦ li rois Artus] Blioberis. Mais puis fu Blioberis d'aussi grant force et de plus grant pouoir et plus fist assés de chevaleries et de merveilles que ne fist le roy Artus (*cf. supra*) L3 14. et il peust] il p. F ♦ sa volenté] a sa volété (*sic*) F ♦ un povr (*ms.* vn pour L1) L1 F 5243 L3] un autre 350; uns autres p. 338 ♦ par force d'armes] d'arme 5243 ♦ venuz] nomez L1 15. li autre roi] li a. F ♦ entor] avec 5243 16. ne mostroit] ne sembloit L3 ♦ home] roi L1 17. parole L1 F 350 338] chose 5243; raison L3 18. force] proesce L3 ♦ et demanda] qi d. F ♦ en son hostel, chevalier ne autre] *om.* F ♦ s'osast esprover de] osast e. sa L3 19. ne pooit mie L1 F 5243 350] n'en y ot qui peust 338 L3 ♦ grant force] Assés i ot et uns et autres qui s'i esproverent, mais nus n'i pot mie durer contre lui quar trop estoit chil de grant forche *agg.* 350 (*saut regressivo*) 20. se esprovast] s'i reprovast 5243 21. a (*om.* 5243 350 338 L3) luitier] jnt (*t sommontato da un titulus*) F ♦ prist] fist 338 22. cop L1 F 5243] point 350 338 L3

moys au lyt, et cuidoiert li auquant de son hostel qu'il fust maaigniez, mes puis virent que non estoiet.

300. ¹Par cele esprove que li rois Artus fist voiant ses homes qui en son hostel estoient fu bien coneu et aparceu que li rois Artus estoit voirement le plus fort home de son hostel et si estoit il adonc si bons chevaliers et si hardiz et fu il en toute sa vie que poi en trovast el monde de meillors. ²Por ce ne fu ce mie trop grant merveille s'il abati a celui point les quatre compaignons, car il estoit meillors chevaliers que nul d'els n'estoit et plus fort, ³mes de celui abatement, se li compaignons se plaignent fierement chascuns endroit soi, missire Gavains en est tant durement iriez qu'a poi qu'il ne crieve de duel. ⁴Quant il fu montez, il ne puet mie plus celer son maltalant qu'il ne viegne devant le paveillon, tout ensint a cheval com il estoit, et ses armes estoient encore si moillees, com celes qui avoient esté toutes moillees el flum. ⁵Li rois estoit ja descenduz et estoit tout en estant el paveillon, son heaume en sa teste, car il ne voloit mie que li chevaliers le reconeussent.

⁶«Danz chevalier! fait missire Gavains, pourquoi estes vos descenduz orendroit si tost? ⁷Or saichiez que vos ne vos poez si tost delivrer de nos si ligerement com vos cuidiez! ⁸Ge ne sai mie que li autre ferunt, que vos avez ensint abatuz come moi, mes se il vos quitent, ge endroit moi

moys L1 F 5243] (ans *agg.* L3) **entiers** *agg.* 350 338 L3 ♦ puis virent que non estoiet 5243 350 338 L3] mie maaigniez de cele force qu'il avoit fait *agg.* L1; non estoit F

300. 1. voiant] devant L3 ♦ ses (les 5243) ... estoient] les homes de son hostel F ♦ fu bien coneu ... home de (h. qui fust en 338 L3) son hostel] *om.* F (*saut*) ♦ bons chevaliers L1 F 5243 350] preudons 338 L3 ♦ et fu il L1 350 338 L3] et (*sic*) F; fu il 5243 ♦ vie] voie 5243 2. les] ses 5243 ♦ que (qe 5243) nul d'els n'estoit 5243 350 338 L3] de nul d'els n'estoit; de nuls d'els F ♦ et plus fort] *om.* L3 3. se (*om.* 338 L3) li compaignons se plaignent fierement (f. *om.* L3) L1 350 338 L3] se plaint F; se plaignent li compaignon mout durement 5243 ♦ missire L1 F 350] et mesires 5243 338 L3 ♦ durement] *om.* F ♦ qu'a poi L1 F 5243 L3] que poi s'en failli 350 338 ♦ ne crieve] n'enrage F ♦ de duel L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 4. celer] se tenir (*sic*) L3 ♦ qu'il ne viegne] et q'il ne v. F ♦ a cheval F 350 338 L3] montez L1 5243 ♦ ses armes] les a. L1 ♦ si moillees ... moillees (plongies 338 L3) el flum (en l'iau L3)] totes molliees F (*saut*) 5. descenduz («desarmez» descenduz 5243) et («en» *agg.* 5243) estoit tout en estant (t. en e. *om.* L3)] *om.* F ♦ el L1 F 5243] **devant le** 350 338 L3 ♦ son (le 350 338 L3) heaume 5243 350 338 L3] Son heaume tenoit L1; et avoit son h. F ♦ voloit mie] en nulle maniere del monde *agg.* L1 6. fait missire] *rip.* L1 ♦ descenduz] desarmé L3 7. vos poez si tost L1 350 338 L3] me p. or F; p. 5243 ♦ si ligerement L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 8. li autre L1 F 5243] **mi compaignon** 350 338 L3 ♦ come moi] *om.* F ♦ mes] *om.* F ♦ se il] il L1 ♦ endroit moi] *om.* L3

ne vos quit! ⁹Il vos estuet a moi combatre: ou ge vencherai la honte que vos m'avez faite ou ge acroistray ma deshonor. ¹⁰Or tost! Montez et vos venez a moi combatre! ¹¹Saichiez que, se vos par force d'armes me menez a oltrance, vos i conquerrez greignor lox et greignor pris que vos n'avez faite de nos quatre abatle!».

301. ¹Li rois, qui son neveu conoist molt bien et voit qu'il estoit ausint com touz erraigiez de maltalant, se sorrit desouz son heaume. ²Et quant il parole au chief de piece, il respont a monseignor Gavain: ³«Ge ne me combatroie ore a vos, car faire nel doi. ⁴De tant com ge en ai fait m'en poise trop chierement, mes faire le me covenoit. – ⁵Coment! fait missire Gavains, vos m'avez auques fait honte et cuidiez que ge m'en soffre atant que ge ne m'en venche? – ⁶Atant vos covient ore soffrir, fait li rois Artus, car a force, ce sai ge bien, ne me feriez vos mie combatre. – ⁷Coment! fait missire Gavains, n'estes vos chevaliers? – ⁸Vos le savez, fait li rois. Et ne le vos ai ge mostré? – ⁹Puisque vos estes chevaliers, fait missire Gavains, vos ne devez mie refuser la bataille se l'en vos en apele. ¹⁰Et se vos le faites, l'en vos doit atorner a malvestié et a cohardise! – ¹¹Or saichiez, fait li rois, que a vos ne me combatroie ge en nulle maniere ne a nul de vos compaignons. – ¹²Coment! fait missire Gavains. Ensint remaindra adonc nostre honte en tel maniere qu'ele ne sera venchee? – ¹³Ensint covient qu'el remaigne a ceste foiz», fait li rois.

302. ¹Lors descendi missire Gavains, et li rois li demanda pourquoi il descent. «Ge le vos dirai, fait il. ²Ge sai bien que vos estes joiant de nostre honte, et porce que ge sui desirrant de la vostre veoir et sai bien de voir qu'il ne puet mie longuement demorer que la vostre honte ne

9. vencherai la] me vengerai de L3 ♦ acroistray ma (me 338) deshonor L1 350 338] l'acrestray F; l'acreserai 5243; l'acroistray a ma d. L3 10. Montez] Venez et m. (sic) F 11. menez L1 5243 350 338] poez mener F; metés L3

301. 1. conoist] reconoist 5243 2. Gavain] et li dist *agg.* L1 3. a vos] en nulle guise *agg.* L1 4. covenoit] convient 350 5. honte] et vergoigne *agg.* L1 ♦ m'en soffre ... ne m'en (ne la L1 5243)] ne m'en F (*saut*) 6. ce sai ge bien F 5243 350 L3] *om.* L1; sai je b. que 338 ♦ me feriez] ferez 5243 ♦ combatre] a vos c. F 7. fait ... ⁹Gavains] *om.* L3 (*saut*?) 8. Et ne le vos ai ge mostré? fet li rois F 9. devez] me d. 338 ♦ bataille] dist messire Gauvain *agg.* L3 (*cf. supra*) ♦ se (vous *agg.* 350 [sic]) l'en vos en (en *om.* L1) apele (en quelque maniere *agg.* L3) L1 350 338 L3] puisqe ge vos en a. F; puisqu'en vos en appelle 5243 12. en tel maniere] *om.* F 13. a ceste foiz] *om.* F

302. 2. demorer] durer F ♦ vostre honte ne viegne] votre ne viegne et que vos ne veez votre h. 5243

viegne sui ge ici descenduz par covenant que de ci ne me remuerai dusque tant que ge voie vostre honte. — ³Coment! fait li rois, estes vos donc ensint assureur que ma honte puet tost avenir que vos en estes descenduz por veoir la? — Oïll, certes, fait missire Gavains, ge en sui bien assureur que vos l'avrez tout maintenant! — ⁴Se ge reçois honte, fait li rois, au meins ne sera mie d'un de vos quatre, car encor n'a nul de vos qui a force me peust faire deshonor se aventure ne m'estoit trop durement contraire.

«— ⁵Or ne vos esmaiez! fait missire Gavains. Se vos par nos ne l'avez, vos l'avrez par une autre, et tost porra venir qui la vos donra se vos li volez le passage defendre ensint com vos feistes a nos! — ⁶Or sachiez, fait li rois, que, s'il estoit ausi bons chevaliers com est li rois Melyadus de Loenoys, si li defendrai ge cestui passage tant com ge porrai ferir de lance! ⁷Et se Dex vos doint bone aventure, dites moi qui est celui chevalier ou vos avez orendroit si grant fiance qu'il peust vostre honte venchier si ligeramente com vos dites. — ⁸Ge ne vos en dirai ore autre chose, fait missire Gavains, mes ge sai bien que vos le trouverez molt tost, ne ge ne me remuerai de ci devant qu'il viegne».

303. ¹Li rois pense a ceste novele, car bien li est avis que missire Gavains ne parole d'autre chevaliers fors que de cels de son hostel, ²si regarde adonc en soi meesmes qui puet cil estre de son hostel qui tant estoit prodrom des armes que missire Gavains i ait si grant fiance com il dit. ³Assez i pense, mes il ne puet onques savoir qui il est. ⁴La ou li rois parloit en tel maniere a monseignor Gavain et missire Gavains s'estoit ja fait desarmer por hoster l'aygue de ses armes tant com il le

sui ge L1 F 5243 350] et pour ce sui je 338 L3 ♦ remuerai L1 F 5243 350] mou-
verai 338 L3 ♦ tant que L1 338 L3] *om.* F 5243 350 4. reçois honte, fait li rois]
voi ma h. et puis la me conviegne recevoir 5243 ♦ au meins] *om.* F ♦ encor (ain-
çois 338) n'a nul de vos qui a (par L1; a *om.* F) ... deshonor] nul de vous ne me
pourroit faire deshonneur a force L3 5. par nos] par vous 350 ♦ l'avez] l'avrez
L1 ♦ porra venir L1 350 338 L3] porez veoir F 5243 ♦ donra] fera L3 6. fait li
rois L1 5243 338 L3] *om.* F 350 7. fiance] espance (*sic*) F 8. ne me F 5243
350 338] me L1; ne L3 ♦ devant] tant L1

303. 1. pense a] encomence a penser tout maintenant quant il entendi L1 ♦ bien]
il sait b. et L3 ♦ d'autre ... ³qui il est] se deu Bon Chevalier non, et bien pense
en soi meesmes qu'il soit de son hostel. Mes tant ne sot penser qu'il puisse savoir
de cui il disoit F ♦ de son 5243 350 338 L3] que de son L1 2. cil 5243 350 338
L3] il L1 ♦ hostel L1 5243 350 L3] *om.* 338 ♦ que missire] et qe mis(ire) 5243
3. savoir L1 5243] veoir ne s. 350 338 L3 4. li rois parloit] il paloît (*sic*) L3 ♦
maniere] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ et missire] m. F ♦ hoster l'aygue] estre legier
5243 ♦ de ses armes ... peust L1 350 338] des armes et por essuier les F; de ses

peust, ⁵atant ez vos de l'autre part de l'aygue venir un chevalier armez de toutes armes qui menoit en sa compaignie un escuyer tant seulement. ⁶Il venoit au toernoement au plus priveement qu'il pooit. ⁷Et se alguns me demandoit que li chevaliers estoit, ge diroie que ce estoit Esclabor li Mesconeuz. ⁸Il avoit ja tant fait chevaleries et proescs puisqu'il vint en la meson le roi Artus que l'en li donoit pris et lox par un des bons chevaliers de celui hostel, ⁹et li rois Artus meesmes l'amoit a merveilles por la grant cortoisie qu'il trovoit en lui et porce que chascuns chevaliers de leanz en aloient bien disant.

304. ¹Quant li quatre compaignons li virent venir, il ne le reconeurent mie, car il avoit son escu covert d'une houce. ²Et quant il vint a la rive et il la voit si parfonde, il s'aresta et encomence a crier as chevaliers qui de l'autre part estoient: ³«Seignors chevaliers, ou est le passage?». ⁴Et missire Gavains li mostre, et li rois remonte tout maintenant et prent son escu et son glaive et encomence a crier tant com il puet: ⁵«Sire chevaliers, ne passez deça: ge vos defent cestui passage!». ⁶Et lors se torne vers missire Gavain et li dist: ⁷«Dites moi: est cestui li chevaliers de cui m'aliez vos menaçant? – ⁸Certes, non, fait missire Gavains, ce n'est il mie, mes il vendra assez plus tost que mestier ne vos fust».

⁹Li rois crie autre foiz au chevalier: ¹⁰«Sire chevalier, ne passez! Ge vos defent cestui rivage par deça!». ¹¹Li chevaliers entent toutes les paroles del roi, mes por ce ne leisse il onques a passer, ainçois fait bien semblant et chiere qu'il nel doute se petit non. ¹²Et quant il aproche

armes 5243 L3 5. de l'aygue L1 F] *om.* 5243 350 338 L3 ♦ de toutes armes] *om.* L3 ♦ seulement] qui menoit en sa compaignie un escuyer tant seulement *agg.* 350 (*saut regressivo*) 7. Esclabor] est[a?] Esclabor F 8. en ... Artus] el royaume de Logres F ♦ bons 5243 350 338 L3] meillors L1; *om.* F ♦ celui hostel] la meison le roi Artus F 9. en aloient] y a. 350

304. 2. la voit L1 5243] vit l'eue F; la trove 350 L3; a trouvee (*sic*) 338 ♦ s'aresta] tout maintenant *agg.* 5243 ♦ a crier] crier (*sic*) F 3. le passage (de ceste rive *agg.* 350 338 L3) L1 350 338 L3] li gué F; «[l]e droit passage de l'eigue 5243 4. son escu ... puet] a crier tant come il puet quant il ot prins son glaive et son escu L3 5. passage F 5243 338 L3] rivage L1 350 7. m'aliez vos menaçant] vos alez ore mençionant 5243 8. Certes] Chevaliers F ♦ ce n'est il mie L1 F 5243] et li dist: «Dites moi 350 (*saut regressivo*); *om.* 338 L3 9. *nuovo* § F ♦ Li rois] Lors F 10. Ge vos defent] *om.* 338 ♦ rivage L1 5243 350 338] ivage (*ms.* iuage) F; passage L3 ♦ par deça L1 F 5243 350] *om.* 338 L3 11. ainçois] et F ♦ et chiere] *om.* L3 ♦ nel L1 F 5243 350] ne 338; *illeg.* L3 ♦ se petit non] de riens L3 12. il aproche] ill a aprochié 350

de la rive et il voit que joster le covient, il s'appareille de la joste au mielz qu'il puet. Et li rois, qui li vient par force tant com il puet del cheval traire, le fiert del glaive auques en basset et le charge de celui cop si durement que cil n'a pooir ne force qu'il se peust tenir en sele, ainçois chiet del cheval en l'aygue. ¹³Et de tant li avint il bien que il est cheüz pres de la rive. ¹⁴Li auquant des escuiers saillent au cheval por prendre le, car foïr s'en voloit, et li autre saillent au chevalier et le traient adonc fors de l'aygue. ¹⁵Et il fait tout errament hoster son heaume et ses autres armes autresint, si qu'il remaint en poir cors. ¹⁶Et quant li autre chevaliers le reconnoissent, il sunt plus dolant qu'il n'estoient devant et dient entr'els qu'il ne vindrent onques en leu ou li hostel del roi Artus fust si vilainement deshonorée par le cors d'un seul chevalier com il a esté ici par le chevalier del paveillon.

¹⁷«Seignors, fait Blyobleris, qu'en diriez vos autre chose? Ja, certes, li rois Artus ne savra si tost ceste chose que ci nos est avenue, et par un seul chevalier, qu'il ne nos prisera puis se assez petit non, et por chevaliers ne nos tendra mie. — ¹⁸Sire, fet missire Gavains, si m'aït Dex, vos dites voir! Et la chose qui plus me reconforte en ceste mescheance, si est ce que nos avom a compaignon monseignor Kex le Seneschal. ¹⁹Se il n'eust en ceste besoing esté, jamés ne nos leïssast en pes, jamés ne puïssom vivre devant lui a ses gas et a ses rampoignes, mes il nos en est auques compaignons, la Deu merci, et ce est ce qui plus me reconforte en ceste mescheance».

de la joste] *om.* L1 ♦ qu'il puet] de soi defendre *agg.* L1 ♦ qui L1 F 5243 350] *om.* 338 L3 ♦ par force F 5243 350] a l'encontre L1; de si grant f. 338 L3 ♦ le fiert L1 F 5243 350] et le fiert 338 L3 (*cf. supra*) ♦ se peust tenir L1 5243 350 338] se tiegne F; puisse demourer L3 14. *om.* F (*saut?*) ♦ Li auquant des escuiers L1 350 338 L3] Et li escuer si 5243 ♦ au cheval por prendre le L1 5243 350 338] pour prendre le ch. L3 15. tout errament] *om.* L3 ♦ heaume] de sa teste *agg.* L1 ♦ autres armes L1 F] armes 5243 350 338 L3 ♦ poir] *om.* F 16. en leu] *om.* F ♦ com il a esté ici (*i. om.* F) par le (cors deu *agg.* F) chevalier] *om.* 338 (*saut*) 17. ceste chose L1 350 338 L3] c. honte F 5243 ♦ un] le cors d'un F ♦ qu'il] Il F ♦ puis L1 5243 338 L3] *om.* F; tous 350 18. si m'aït Dex] *om.* L3 ♦ me reconforte] m'en reconforta 5243 ♦ mescheance (*mescance* F)] cheance L1 ♦ compaignon] de ceste honte *agg.* 350 19. devant lui] *om.* L3 ♦ a ses] pour ses L3 (*due occ.*) ♦ rampoignes L1 5243] en oïssom *agg.* F; nous droit il *agg.* 350; qu'il nous droit (*deist* L3) *agg.* 338 L3 ♦ nos en est auques compaignons] de ceste aventure qui nos est avenue *agg.* L1; est en nre (*sic*) compaignie F; nos est compaignon 5243; nous (*om.* 338 L3) en est compaignons 350 338 L3 ♦ la Deu merci] *om.* L1

305. ¹Li rois se sorrit desouz son heaume quant il entent ceste parlement. ²Se il s'osast faire conoistre, volentiers le feist, mes il n'ose. ³«Coment, seignors! fait Esclabor, ceste aventure qui devant vos meesmes m'est avenue, ensint com vos veistes, vos est ele donc avenue ausint com a moi? – Oïll, certes, fait missire Blyobleris. Li uns de nos ne puet mie gaber l'autre: cist chevaliers nos a touz abatuz! – ⁴En non Deu, ce dit Esclabor, ce est merveille! Ce est bien la plus estrange aventure qui pieça mes avenist a tant de prodomes com nos somes ici! ⁵A grant pris le se puet torner li chevaliers! Mes puisqu'il est ensint avenue qu'il nos a touz abatuz, coment est ce que aucun de nos ne se combat a lui qui venchast ceste deshonor? – ⁶En non Deu, dist missire Gavains, il n'i a nul de nos qui volentiers ne se combatist a lui, mes il ne velt. Ge endroit moi, se Dex m'aït, se ge l'osasse faire force, ge li eusse ja faite, mes ge ne l'ose mie faire, qu'il ne me fust atornez a vilanie».

⁷La ou il parloient del chevalier del paveillon, Esclabor, qui tout estoit erraigiez de grant corroz qu'il avoit de ceste aventure, disoit qu'il se combatroit au chevalier, volxist ou ne volxist, ne ja son escondit ne li valdroit. ⁸Li rois, por corrocier le plus et por oïr qu'il li diroit, se mist avant et dist: «Estes vos de la meson le roi Artus? – Oïll, dient il, de celui hostel somes nos voirement. – ⁹Coment, sire! ce dit li rois, l'en dit que en celui hostel sunt si bons chevaliers et si puissant des armes qu'il ne viegnent en leu ou il ne fi[n]ent toutes les aventures qu'il trovent, et entre vos estes ici tant chevaliers que par un seul chevalier estrange estes ore desconfit si vilainement come vos meesmes veez? ¹⁰Certes, se li rois Artus set cestui fait, ge ne cuit mie

305. 2. volentiers le feist (li rois Artus *agg.* 350) F 350] trop lor deist volentier<...> (volunter 5243): «Ge sui li rois Artus L1 5243; v. <f[s]e feist li rois Artus a euls faire conoistre 338; v. se fist a euls connoistre L3 ♦ n'ose (ne l'ose 350) L1 F 5243 350] ne l'osoit faire 338 L3 3. touz (*om* L3) abatuz] ensint com vos fustes orendroit *agg.* L1 5. torner] tenir F ♦ li chevaliers] *om.* L3 ♦ nos a] nous 338 ♦ deshonor] honte 5243 6. a lui] *om.* L1 ♦ moi] *om.* L3 ♦ se ge] je ne 338 ♦ ge li eusse ja F 338] l'en eusse ge L1 5243 350; li eusse L3 ♦ ne me L1 5243 350 338] me F L3 7. *nuovo* § F 350 338 L3 ♦ son escondit (son escondis 350; ses escondis 338) F 350 338 L3] son escondir L1 5243 8. qu'il li] q'il il 5243 ♦ dient] dit F ♦ celui hostel somes nos] la maison le roi Artus sui ge F 9. L'en dit] *om.* F (*sic*) ♦ si F 350 338 L3] li L1 5243 (*sic, due occ.*) ♦ qu'il ne] et q'il ne 5243 ♦ *ne finent] ne firent L1; n'afinent F; ne meinent a fin 5243; ne finissent 350 338; n'achievent L3 ♦ estes ici tant chevaliers (prodomes 350 338 L3)] ici .v. (*sic*) F ♦ estrange] *om.* L3 10. cuit] doute L3

qu'il vos tiegne desormés por chevaliers, mes por neant et por failliz! Ce ne dites pas entre vos quant vos estes en celui hostel, ainçois vos alez adonc ventant de haltes chevaleries et de grant merveilles, et orendroit avez esté tuit desconfit et par un glaive tant solement! – ¹¹Danz chevalier, fait Blyobleris, se si sovient nos avenoit de tex aventures com ci nos sunt avenues, nostre honor en abeisseroit, mes ce me reconforte sovient que nuls ne puet hanter chevalerie acostumeement qu'i n'ait sovient ire et corroz et après ra joie et feste. ¹²Ce est la vie des chevaliers errant... – Vos dites bien verité», fait li rois.

306. «– ¹Sire chevalier, fait Blyobleris, vos nos atornez a molt grant honte ce que vos nos avez ensint abatuz! – ²Ge ne vos en dirai ore riens, fait li rois, fors ce que vos meesmes en savez. ³Vos meesmes en doigniez le jugement et par vos et por moi. – ⁴Certes, fait missire Blyobleris, ge le reconois trop bien que nos avom honte, mes, se Dex me doint bone aventure, qui regarderoit a ce que vos ne avés tant de hardement que vos ne osiez combatre a nul de nos, il en diroit plus de vostre honte qu'il ne feroit en ce que nos somes abatuz. ⁵Et volom orendroit venchier nostre honte, et a ce que nos demandiom la bataille mostriom bien que petit vos redoutom, ⁶mes en ce que vos la refusiez nos mostrez vos que vos avez greignor doutance de nos que nos de vos.

neant L1 F 350] outrés 5243; couars 338 L3 ♦ entre vos] *om.* 350 ♦ de haltes chevaleries et de grant merveilles] des autres chevaliers et dites des merveilles qe vos avez faites F ♦ et par un glaive tant solement L1 350 338 L3] par un g. F 5243 11. fait Blyobleris] *om.* L3 ♦ avenoit (venoit 350) ... nos (n. *om.* 5243) sunt avenues] avenoient tieus aventures cum il nos est ci avenu F ♦ honor] pris L3 ♦ en (nos F; *om.* 350 338 L3) abeisseroit] en abassent 5243 ♦ reconforte sovient] r. F ♦ n'ait sovient] n'ait assés L3 ♦ et après ra joie et 350 338] après sa joie et sa L1 F; et puis a. j. et 5243; et a. y a j. et L3 12. *om.* L3

306. *no nuovo* § F 1. ce que F 5243 338 L3] de ce que L1 350 2. Ge ne sai, fet li rois Artus, quel honte ne quel non F ♦ ce que (qe 5243) 5243 350 338 L3] que ce L1 ♦ vos meesmes en savez] *om.* 5243 (*saut*) 3. Vos] mes vos vos F 4. trop bien L1 F 5243] **tout clerement** (t. plainement L3) 350 338 L3 ♦ nos avom honte (recheue *agg.* 350 338 L3)] vos nos avez abatu 5243 ♦ ne avés] avés 350 ♦ tant de] *om.* L1 ♦ ne (*scritto in un piccolo spazio bianco* L1) osiez L1 338 L3] vos (v. *om.* 350) o. F 350; en volez 5243 ♦ en diroit (i juseroit F; li d. 350) plus ... ⁵nostre (*ms.* uostre L1) honte] le vos atornent a desenor qe encore seom nos abatu. Nos voulom vencher nostre honte 5243; diroit plus de vostre honte 338 L3 (*saut*) ♦ nos somes F 350] vos nos avez L1 5. et a] q'en F ♦ redoutom] prison F 6. vos la (la *om.* L1; le 338) ... vos que] *om.* 5243 (*saut*) ♦ doutance] poor F ♦ de nos que nos de vos L1 F 5243 350] que nous n'avons 338 L3

⁷Or sor ce, que poez vos dire? – Ge vos i respondroie trop bien, fait li rois, se ge voloie, mes ge ne voill ore».

307. ¹La ou il parloient en tel maniere entre le roi et Blyobleris, missire Gavains regarda de l'autre part de l'eue et voit auques loing le Bon Chevalier, qui venoit pensant et somillant. ²Devant lui i venoit li Morholt d'Yllande et tuit li escuiers venoient devant. ³«Sire, sire! fait missire Gavains a Blyobleris. Regardé la! Veez celui qui la vient?» ⁴Et missire Blyobleris regarde et voit que ce estoit li Bons Chevaliers, si dist adonc au roi Artus: «Sire chevaliers, sire chevaliers! Se vos celui chevalier qui ça vient abatez, ge dirai que trop bien l'avez fait! – ⁵Coment! fait li rois, le prisiez vos tant? – Tant vos en di, fait Blyobleris: se vos abat le poez, a greignor pris vos tornera que touz ce que vos avez fet de nos. – ⁶Se Dex vos aît, fait li rois, qui est il? Est il de la meson le roi Artus? – ⁷Nenill, certes, fait il. Il n'en est mie. Ge ne sai orendroit en la meson le roi Artus nul si bon chevalier com il est ne el monde un meillor!».

⁸Quant li rois Artus entent ceste parole, il encomence a penser, car il ne puet onques endevener en soi meesmes que il puet estre que missire Blyobleris loe tant se ce n'estoit li Morholt d'Yllande. ⁹Ou soit li Morholt ou soit autre, il est mestier qu'il joste a lui, car li passaige li estuet garder.

308. ¹Quant li escuiers qui devant le Morholt venoient sunt venuz dusqu'a la rivere et il la trovent adonc si parfont, il ne s'osent mie

7. sor ce, que (qe F) F 5243 350] que L1; qu'en 338 L3 ♦ Ge vos i respondroie] om. L3 ♦ ne voill ore] le v. ore mie L3 (*sic*)

307. 1. maniere] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ de l'autre] d'autre L1 ♦ l'eue F 338 L3] la rive L1 5243 350 2. devant] els *agg.* 5243 3. Regardé la L1 350 338] om. F L3; Regardez 5243 ♦ celui qui la vient] ci venir le Bon Chevalier F 4. voit ... Chevaliers] le voit F 5. tant] com vos dites *agg.* 5243 ♦ se vos L1 F 5243 350] car se vous 338 L3 6. qui est il] om. F 7. Il n'en est (n'est L1) ... Artus L1 F 5243 350] il n'a mie, ce sai je bien, en la maison le roy Artus 338 L3 ♦ bon chevalier] prodom L1 ♦ ne el monde un meillor L1 5243 350 338] ne ge ne cuit mie que a monde en ait un meillor F; om. L3 8. *nuovo* § F ♦ car] que il puet estre, mes L1 ♦ en soi meesmes] om. F ♦ estre (i[e]stre L1) ... tant] estre F 9. Ou soit li Morholt L1 F] om. 5243 350 (*saut*); Or soit cil 338 L3 ♦ il est] s'est il 350 ♦ car li passaige li estuet (encor *agg.* 5243) garder L1 F 5243 350] puis-qu'il l'a (*ms.* l'e[a]) empris *agg.* 338; om. L3

308. 1. venoient 350 338] chevauchioient L1; venoit F; viennent 5243; estoient L3 ♦ rivere et L1 5243 350 L3] rive de l'eue F; rive 338 ♦ trovent L1 F 5243 350] virent 338 L3 ♦ parfont] q'il s'arestent *agg.* F ♦ s'osent] voudrent L3

metre dedenz porce que l'aygue ne savoient. ²Si encomencent tout maintenant a crier a cels qui de l'autre part estoient: ³«Seignors chevaliers, ou est le passage?». ⁴Et missire Gavains lor enseigne et lor mostre dont il porront passer, et il se metent tout errament en l'aygue. ⁵Et li rois Artus, qui ja estoit montez et tout appareilliez de la joste assez mielz qu'il ne fu onquemés, quant il vit que li Morholt se mist en l'aygue, il li encommence a crier tout autresint com il avoit fait as autres chevaliers.

⁶Quant li Morholt voit que a joster li covient et que autrement ne puet passer de la rive, il fait retorner ses escuiers et prent son escu et son glaive. ⁷Et quant il est garniz de toutes ses armes, il se met en l'aygue, mes tout ausint dist il au Bon Chevalier: ⁸«Sire, sire, gardez vos a cestui passayge!». ⁹Li chevaliers, qui chevauchoit ausint com en dormant, com cil qui la nuit devant n'avoit dormi se tres petit non, dresce la teste, ne encor ne s'estoit il pris garde de l'aygue ou il voloit ja entrer. ¹⁰Et quant il voit les chevaliers qui de l'autre part de l'aygue estoient, il demande au Morholt: ¹¹«Que atendent la cil chevaliers? Ja sunt ce li compaignons de la meson le roi Artus en cui compaignie nos chevauchames ier si longuement? — ¹²Certes, sire, fait li Morholt, ge ne sai mie qu'il atendent illuec. ¹³Mes cil chevaliers qui la est montez sor cel grant cheval nos defendent orendroit cestui passayge tant com il puet. — ¹⁴En non Deu, fait li Bons Chevaliers, por ce ne leisserom nos mie a passer! Or me leissiez avant aler, se il vos plest. — ¹⁵Sire, fait li Morholt, de

l'aygue (l'eigue 5243) 5243 350 338 L3] le passaige L1; le gué F 2. tout maintenant L1 350 338 L3] *om.* F 5243 3. le passaige L1 350 338 L3] li gué F; l'eigue 5243 4. dont L1] par ont F L3; ou 5243 350 338 5. onquemés] hiaux (*oppure* biaux) 350 ♦ quant il vit L1 F 5243 350] et q. il vit 338 L3 ♦ se mist] entre F ♦ il li F] il φ[li L1; et li 5243; il 350; si 338 L3 ♦ chevaliers] *om.* F 6. li Morholt (li Moroholt F) F 5243 338 L3] il L1 350 ♦ et que (et ne *seguito da uno spazio bianco* L1) autrement ne puet passer de la rive (ne puet estre 5243; ne pooit venir a terre de l'autre part de la rive 350 338 L3]) *om.* F ♦ retorner («estre» r. 5243)] appeller L1 7. en l'aygue L1 5243 350 338] el gué un poi F; au plus tost que il pot (*sic*) L3 ♦ mes tout ausint L1 350 338] et puis F; mes t. avant 5243; et t. autretel L3 9. de l'aygue (de l'aigue 5243) 5243 350 338 L3] *om.* L1; deu gué F ♦ voloit] devoit L3 10. de l'aygue L1 5243 338] del gué F; *om.* 350 L3 11. atendent L1 5243] entendent F; font 350 338 L3 ♦ la cil chevaliers L1 F 5243] **chil ch. de la** 350 338 L3 ♦ en cui (en quel 338 L3) compaignie nos chevauchames (venismes L1)] qi avec nos chevauchoit F ♦ longuement] longuene[*due jambages, che sembrano ir*] ment L1 13. montez] *om.* L1 14. ce] *om.* F ♦ Or me leissiez avant (a. *rip.* L1) aler] *om.* F 15. li (la F) Morholt] me laissiés aller devant, se il vous plaist, et *agg.* L3 (*rip.*)

cestui passaige ne vos chaille, mes leissiez le sor moi, que ge en delivrerai bien et vos et moi, se ge onques puis! – ¹⁶Or alez donc! fait li Bons Chevaliers, or i parra que vos ferez!».

309. ¹Lors s'en vait devant li Morholt. ²Et missire Gavains, quant il voit que li Bons Chevaliers ne venoit premiers, il dist au roi: ³«Sire chevalier, ce n'est mie cestui que ge vos disoie, ainçois est celui qui après vient. ⁴De cestui ne sai ge s'il est ou bons chevaliers ou non, mes de l'autre si sai». ⁵Li rois ne respont riens a ceste parole, ainçois se dresce vers le Morholt molt asprement et le fiert si durement en son venir qu'il fait voler tout en un mont et lui et le cheval en l'eue. ⁶«Sire chevaliers, fait missire Gavains au roi, or ne poez vos dire que vos aiez cestui abatu par vostre chevalerie, ainçois vint a terre par le cheval, qui li failli, ⁷ne li cheval ne cheï mie par vostre force, ainçois fu esfreez par vostre cheval, qui si durement li venoit sus, ⁸si se lancé oltre et trova entre ses piez pierres qui trebuchier le firent, et por ce cheï il». ⁹De ce disoit auques verité.

310. ¹Li rois s'en rit des paroles de missire Gavain, car bien conoist tout certainement qu'il est trop durement corrociez, et por lui plus corrocier li redist il: ²«Qu'en diriez vos? Ja tant n'i vendra de voz chevaliers que ge n'abate! – ³Or i parra, fait missire Gavains, com vos i abatzes cestui qui ça vient orendroit!». ⁴Li escuiers corrent au Morholt et le redrecent a molt grant peine, car auques estoit l'aygue trop parfonde la

chaille L1 F 5243] entremeterés vous, s'il vous plect 350; entremetés 338 L3 ♦ leissiez le] du tout *agg.* 5243 ♦ sor] *om.* F ♦ en L1 F 350] m'en 5243; vous en 338 L3 ♦ delivrerai] delivra L1 ♦ vos et moi L1 F 350] moi avec 338 L3 (*cf. supra*) 16. fait li Bons Chevaliers] *om.* L3

309. 1. Lors] Or L3 ♦ s'en vait devant L1 350 338 L3] se met avant F; s'en vait tout avant 5243 2. quant il] *om.* F ♦ que] *om.* 350 ♦ premiers] pas F 3. est celui] de c. L3 ♦ après vient] remaint dela F 4. cestui] chevalier *agg.* F ♦ chevaliers] *om.* 5243 5. en son venir] *om.* F ♦ fait voler] le fet v. a terre 350 ♦ tout en un mont ... en l'eue] tot en l'eue et lui et le cheval F 6. au roi] *om.* L3 ♦ le cheval] defalte de ch. L1 7. ne (*om.* 5243) cheï mie] ne failli mie F ♦ sus L1 F 5243] au desus de se lanche 350; au desus 338 L3 8. *om.* 5243 ♦ se lancé (se lança F) F 350 L3] lancé L1; le (*sic*) lança 338 ♦ trebuchier L1 F 350 338] cheoir L3 9. verité] certainement *agg.* L3

310. 1. qu'il] il 350 ♦ corrociez] *parz. illeg.* L3 ♦ et por lui plus corrocier] *om.* 5243 (*saut*) ♦ redist] dit F 2. ge n'abate] ja n'a. F 3. ça vient orendroit] ja passera F 4. corrent] crierent L3 ♦ et le redrecent a molt grant peine L1 F] et le redrecent (*re...*)[d]recent 350). A grant poine l'ont redrecés (*sic*) 5243 350 338; qui a grant peine l'ont redrecié L3 ♦ l'aygue trop parfonde la ou il cheï] cheuz en l'eue (*sic*) p. F

ou il cheï, et senz faille le cheval estoit plus cheoiz por les pierres qu'il trova entre ses piez qu'il n'estoit par le cop del roi.

⁵Quant li Bons Chevaliers, qui venoit, voit le Morholt verser a terre en tel maniere, il est corrociez trop durement. ⁶Il n'avoit mie ne glaive ne escu, car li escuiers qui devant estoient alez et ja estoient a la rive a tout le Morholt li portoient auques toutes ses armes. ⁷Li chevaliers s'en vient avant, com cil qui onques n'ot poor, et dist que, s'il ne puet mielez faire, si atendra il senz escu le cop del chevalier qui le passaige garde. ⁸Fiere sor lui, s'il velt, ou non! ⁹Ensint s'en vait li chevaliers molt hardiement, et li rois, qui desgarniz le voit en tel maniere, li crie tant com il puet: ¹⁰«Ne passez, sire chevalier! Ne passez! ¹¹Ja porce que vos estes de voz armes desgarniz ne laisserai que ge ne fiere sor vos, bien le vos di! – ¹²Ferez or! dit li chevalier tout hardiement. ¹³Or sachiez que, se ge doutasse grantment ne a vos ne vostre glaive, ge ne passesse mie en tel maniere. – ¹⁴Sire chevalier, fait li rois, vos me ferez faire oltraige et chose que ge ne deuse faire, car ge ne deusse mie ferir sor home desgarniz com vos estes. – ¹⁵Ferez hardiement! ce dit li Bons Chevaliers, ge preigne ceste oltraige sor moi! – ¹⁶Or sachiez, fait li rois, que a faire le me covient, voille ou ne voille!». ¹⁷Et lors leisse venir sor lui plus asprement et plus roidement qu'il n'avoit fet sor les autres. ¹⁸Et de ce se travaille il plus por les paroles que misire Gavains li avoit dites. ¹⁹Et quant il cuide le chevalier ferir parmi

qu'il trova entre ses piez L1 5243 350 338] *om.* F L3 ♦ qu'il n'estoit par le cop del roi (glaive L3)] que por autre chose F 5. *nuovo* § F 338 L3 ♦ venoit F 350 338 L3] derrieres *agg.* L1; après v. 5243 ♦ verser a terre L1 350 338] v(er)sé (*sic*) F L3; v. 5243 6. li escuiers] sis escuier F ♦ alez et ja estoient a la rive (e. arrivez L1) ... portoient L1 5243 350 338] passé en avoient porte[e]s F; allé et estoient au Morhaut et portoient L3 7. s'en vient] se met F ♦ poor] pooirr (*sic*) 350 ♦ ne puet] p. F ♦ senz escu le cop L1 5243 350 338] le coup senz escu F; le cop L3 8. Fiere sor lui] *om.* L3 ♦ s'il velt L1 F 5243 350] *om.* 338 L3 ♦ ou non] *om.* F 9. en tel maniere] de ses armes F ♦ com il puet] *parz. illeg.* L3 10. Ne passez] *om.* F 11. porce que L1 F 338] por ce se 5243 L3; se *agg.* 350 ♦ ne fiere L1 F 5243] **ne me** (me *om.* L3) **mete** 350 338 L3 ♦ bien le vos di F 5243 338 L3] ge le vos di tout premierement L1; *om.* 350 12. Ferez or (or *om.* F 5243 350 338)] faictes L3 13. sachiez] fait le chevaliers *agg.* L3 ♦ grantment] *om.* L3 ♦ ne vos ne F 5243 338 L3] a vos ne L1; ne a vous ne a 350 14. car ge ne deusse mie ferir] *om.* 5243 ♦ home desgarniz L1 350 338 L3] h. desarmé F; chevalier d. 5243 15. Ferez L1 F 350 338] Or ferez 5243; Faictes L3 ♦ Bons L1 338 L3] *om.* F 5243 350 17. leisse (se l. F) venir L1 F] se lance avant por venir 5243; si (li 338; *om.* L3) laisse courre 350 338 L3 ♦ n'avoit fet] ne vit huimés F ♦ sor les] a nul des L1 18. de ce se travaille il plus] ce faisoit F

le piz, li chevaliers giete les mains et prent la pointe del glaive et la torne d'autre part, si que li rois failli a lui atendre.

311. ¹Quant li rois voit qu'il a failli a lui abatre, il se hurte en lui del cors, de piz et del cheval autresint, car bien le cuide porter a terre, mes c'est noiant: ²il le trove si fort et si roide com ce fuste une tor. ³Remuer nel puet de la sele. ⁴Li chevaliers s'en vint a rive. ⁵Et quant il est auques a seche terre, il se torne devers le roi et li dist: ⁶«Sire vassal, se Dex me saut, roidement venistes sor moi! ⁷Bien me mostrastes a cestui point que vos n'avez mie force d'enfant! ⁸Mes quant ensint est avenuz que vos abatu ne m'avez, or recomençom a plaine terre: si n'i avroit donc avantage *ne li uns ne li autres*. ⁹*Trop aviés avantage* quant vos estiez a seche terre et poiez adonc ferir sor cels qui encor estoient en l'aygue entre les roiches, leigierement poiez abatre els et lor chevax; ¹⁰mes quant a seche terre somes orendroit, appareilliez sui de joster. – ¹¹Ce me plect bien, ce dit li rois, quant nos somes venuz a ce».

312. ¹Lors prent li chevaliers son escu et son glaive, qui encor estoit covert de la houce, et li rois li dist: ²«Ge verroie volentiers vostre escu a descovert, s'il vos plesoit. – ³Quant nos avrom josté ensemble, fait li Bons Chevaliers, adonc porriez vos veoir mon escu, se il vos plect». ⁴Lors leisse corre li uns sor l'autre senz autre delaïement faire. ⁵Et quant missire Gavains voit coment li chevaliers s'en venoit, il le mostra a missire Blyobleris et dit: ⁶«Que vos semble de nostre chevalier? Veistes vos onques mielz home mover? ⁷Il ne

19. giete L1 F 5243] **tent** 350 338 L3 ♦ la torne L1 F 5243 350] le t. 338 L3 ♦ a lui atendre L1 F L3] a force a (de 350) lui ataindre 5243 350; de lui abatre 338

311. 1. abatre] atteindre et a. L3 ♦ hurte] lance 5243 ♦ en lui del cors L1 F] sor lui du c. 5243; vers lui de c. 350 338 L3 ♦ de piz] del piez L1 ♦ del cheval L1 F 5243 350] de ch. 338 L3 ♦ porter] *om.* L3 **2.** et si] si 350 **3.** sele] en nulle maniere del monde *agg.* L1 **5.** terre] venuz *agg.* L1 **7.** a cestui] a ce|cestui F **8.** avenuz] *om.* L3 ♦ recomençom] car or somes *agg.* F ♦ a plaine L1 5243 338 L3] a seche F; en ceste p. 350 ♦ si] qe 5243 ♦ avroit L1 F 5243 L3] avrom 350 338 ♦ ne li uns ne (li uns de 338) li autres. ⁹*Trop aviés* (avez F) *avantage* F 350 338] *om.* L1 5243 (*saut*); ne li ung ne li autre L3 **9.** estiez L1 5243 350 338] estes F L3 ♦ et poiez adonc ferir L1 350 338 L3] por f. F; et puis feriez 5243 ♦ sor] *om.* L3 ♦ entre] en L1 ♦ (les *agg.* L3) poiez abatre L1 5243 338 L3] poez a. F 350 **10.** somes orendroit] venuz *agg.* L1 ♦ joster] encontre vos *agg.* L1

312. 2. Ge verroie L1 F 5243 350] Je venroie 338; Quant nous aurons jousté, je verroie L3 (*per anticipo*) **3.** fait li Bons (B. *om.* F 5243 350) Chevaliers ... escu] vous le verrés, fait le chevalier, adonc L3 **4.** delaïement] delainement (*sic*) L1 **5.** chevaliers] Bon Chevalier L3 **6.** mielz home mover L1 5243 350 338] movoir h. en tel maniere F; chevalier miex mouvoir L3

semble mie home au movier, ainçois resemble foldre ou tempeste». ⁸Et li chevaliers, qui deserre desus le roi, le fiert adonc si durement en son venir que, tout fust li rois si fort com ge vos ai conté ou plus et si bien chevauchant que nuls mielz, si est il hurtez de tel force qu'il li est avis que tuit li membre li desjoignent, ⁹et li cerveax li est troblez si durement et toute la teste estordie qu'il vole a terre tout maintenant, lé piez contremont, tex atornez que, quant il est a terre venuz, il ne remue ne pié ne mains, ¹⁰ainçois gist illuec, tex atornez com s'il fust mort, tant durement est estordiz.

313. ¹Quant missire Gavains voit ceste cop, il encomence a sourire et regarde adonc le Bon Chevalier et dit si halt que Blyobleris le puet trop bien entendre: ²«Certes, fait il, voirement est cest chevaliers, mes ce est bien le meillor et le plus seur que ge veisse en toute ma vie! ³Et se m'aït Dex, se toute le monde fust orendroit mien, ge len donroie trop volentiers, par tele covenant que ge fusse de mon cors si bons chevaliers com il est, que, se ge estoie si prodom, ⁴encor cuideroie ge la greignor partie del monde conquerre por force d'armes, a cui qu'il en deust peser». ⁵Li chevaliers n'i atent mie plus quant il voit qu'il avoit le roi abatuz, ainz s'en vet oltre et dist au Morholt: ⁶«Sire, vos plest il que nos chevauchom ou que nos demorrom ici por nos faire desarmer? – ⁷Sire, fait, chevauchom avant: ici ne quier ge plus demo-

7. foldre ou L1 F 350 L3] f. et 5243; esfoudre ou 338 8. desus le roi] come la foudre, le chaçast F ♦ si fort L1 5243 350] si bon chevalier et si f. F; f. 338 L3 ♦ ou plus L1 350 338 L3] om. F 5243 ♦ et si bien] ou si b. L3 ♦ mielz L1 F 5243] om. 350; plus 338 L3 ♦ desjoignent (des^{quattro} jambages[oi]gnent L1) L1 F 5243] **soient debrisé** 350 338 L3 9. et vole a terre si durement q'il ne remue ne pié ne main F ♦ li cerveax L1 5243 338 L3] li chevaux (sic) 350 ♦ que (om. L3), quant... ¹⁰illuec, tex atornez (i., aussi L3) L1 350 338 L3] om. 5243 (saut)

313. 1. le puet trop bien entendre] entent b. F 2. Certes, fait il L1 5243 338 L3] C. F; om. 350 ♦ voirement est cest chevaliers, mes ce est bien le meillor et (...)[e]t L1) le plus seur L1 5243 350] voirement estes vos le meillor chevalier F; voirement est ce voirs que cist est chevaliers, mais (cist e. ch., m. om. L3 [saut]) ce est bien li mieudres et li plus seurs 338 L3 3. trop volentiers] om. F ♦ de mon cors] om. F ♦ com il est (du sien agg. L3) L1 350 338 L3] cum vos estes F 5243 ♦ estoie si prodom (des armes agg. L1)] ausi p. (sic) F 4. greignor partie L1 5243 350 338] moitié F L3 ♦ conquerre] gaager (sic) 5243 ♦ force d'armes F 350 338 L3] ma proesce L1; armes 5243 ♦ a cui qu'il en deust peser] om. F 5. qu'il] in 5243 *ultime parole del f. 24vb. Per una lacuna il testo riprende a § 320.1* 6. ou que nos demorrom ici por nos (vous 350 338 L3) ... ⁷fait (il agg. 350 338 L3), chevauchom avant (a. om. 350 338 L3)] om. F (saut) 7. plus] om. L1

rer a ceste foiz. ⁸Quant nos serom venuz a l'ostel, nos penserom adonc de nos armes remetre en point au mienz que nos le porrom faire. – ⁹Vos dites molt bien, fait li Bons Chevalier. ¹⁰Or nos metom a la voie, que ci n'avom nos plus que demorer».

314. ¹Atant se remetent au chemin. ²Missire Gavains, qui estoit remonte et touz appareilliez de chevauchier, il s'en vint au Bon Chevalier. ³Et quant il l'aproche, il li dist: ⁴«Sire, bien soiez vos venuz! ⁵Or sachiez que de vostre venue aviom nos bien mestier, car deshonzorez estiom trop malement, se si tost ne fuissiez vos venuz. – ⁶Sire, ce dit li chevaliers, en quel maniere? – ⁷Sire, ce respont missire Gavains, cist Chevaliers de l'Aygue nos a toz abatuz les uns après les autres, ne nos ne veom coment nos puissom venchier, car il ne voloît mie joster a nul de nos ne combatre. – ⁸Coment! ce dit li Bons Chevaliers, tenez vos donc a grant vergoigne se aucuns chevaliers vos abat? – ⁹Oïll, certes, fait missire Gavains, n'est ore une grant honte quant un chevalier nos a auques abatuz? – ¹⁰Sire, ce dit li chevaliers, vos avez tort! ¹¹Or sachiez que, quant vos avriez porté armes si longuement com ge ai, vos ne tendriez mie a si grant vergoigne d'estre abatuz com vos tenez orendroit, se vos n'estiez voirement garniz de trop halte proesce.

a ceste foiz] *om.* F 8. armes remetre (metre L3) en point F 338 L3] desarmer L1; a. r. 350 ♦ faire] fet li Moroholt *agg.* F (*cf. supra*) 10. demorer L1 F 350] faire de d. ne d'arrester 338; faire ne redon[...]rer ne d'arrester L3

314. *om.* 5243 1. au chemin] a la voie L3 2. appareilliez] apprestés L3 ♦ il (*om.* F 338) s'en L1 F 350 338] si L3 ♦ vint L1 F] **tout esroment** *agg.* 350 338 L3 3. quant il l'aproche, il li dist L1] li dit F; quant ill aproche au Bon Chevalier 350; quant il aproce (de luy *agg.* L3), si li dist 338 L3 5. Or sachiez (tout veraïement *agg.* L1) que L1 F 350 338] car L3 ♦ mestier] Huimés vos targiez vos trop *agg.* F ♦ venuz] com vos i venistes *agg.* L1 6. ce dit ... chevaliers (*ch. om.* L3) de l'aygue nos a toz abatuz L1 350 338 L3] en tel maniere nos avoit cil chevalier deu gué toz abatuz» ce dit missire Gavains F ♦ les uns après les autres L1 350 338] *om.* F L3 7. ne nos ne (*ne om.* F) veom coment nos puissom venchier] Sire, ce dit le chevalier, vous avez tort de ce dire. – Certes, ce dist messire Gauvain, non ai, car nous ne nous en pouïon venger L3 (*il copista incorre in un saut, dopodiché copia la parte omessa*) ♦ voloît mie (*v. plus F*) joster a nul de nos ne combatre (*ne c. om.* F) L1 F 350] se voloît c. a nul de nous 338 L3 8. Bons L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ vergoigne L1 F] **merveille et a grant v.** (*honte L3*) 350 338 L3 9. n'est] Et est L3 ♦ honte] vergoigne L1 ♦ nos a auques (*tous agg.* L3) abatuz 350 338] si vilainement *agg.* L1; est a. F 11. si longuement] autant L3 ♦ vergoigne] honte L3 ♦ (*le agg.* 350 338) tenez L1 350 338] faites F L3 ♦ voirement] *om.* F

¹²«Certes, encor n'a mie trois anz que ge vi que un chevaliers povre et coart abati voiant moi meesmes le meillor chevalier del monde, ce est li rois Melyadus de Loenoy. ¹³Onquemés li rois ne se corroçast. ¹⁴Et vos, qui n'estes mie si bons chevaliers com est celui qui passe toute le monde, pourquoi vos corrociez vos se uns chevaliers vos met a terre? ¹⁵Se corrocier vos en devez si durement, leissiez adonc toute chevalerie, car vos ne poez mie longuement maintenir les jostes que vos aucune foiz ne soiez abatuz! ¹⁶Se vos estiez le meillor chevalier qui onques fust nez, ce vos devroit auques reconforter que, se vos estes hui abatuz, demain en abatrez un autre par aventure, ausint vaillant et ausi preuz com cil estoit ou plus, ou celui meesmes qui vos abati abatrez vos par aventure.

«— ¹⁷Sire, fait missire Gavains, tant m'avez dit que desormés ne me corrocierai ge mie si fort *se ge sui abatuz com ge me sui corrociez dusque ci*. ¹⁸Et certes, ge conois auques tout certainement que vos dites senz et cortoisie de chevalerie et que ge ne devroie mie tenir a si grant honte se ge sui abatuz. — ¹⁹Vos estes encor noveax chevaliers, fait li Bons Chevaliers. Se en vos premiers aventures vos aviegnent aucunes choses qui vos desplaisent, vos nel devez pas tenir a mescheance. ²⁰En tel maniere maintient l'en chevalerie, que, quel que aventure vos aviegne, aiez toutevoies bone esperance de venir a honor. ²¹Ensint

12. anz] compliz *agg.* L1 ♦ que un] un 350 ♦ et coart] *om.* F ♦ abati] *om.* L1 14. com est celui L1 F 350] qu'il est — c'est celui 338; come il est, que ce est celui L3 ♦ passe] de bonté de chevalerie *agg.* L1 ♦ pourquoi] et p. L3 15. Se L1 F 338] *om.* 350; *illeg.* L3 ♦ durement L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ longuement L1 F 350 L3] *om.* 338 ♦ maintenir les (l. *parz.* *illeg.* L3)] tenir ces F 16. estiez 350 338 L3] encore *agg.* L1; n'estiez F ♦ chevalier] du monde ne *agg.* L3 ♦ fust nez L1 F] **portast armes** 350 338 L3 ♦ demain en abatrez (abatroiz F) F] demain L1; vous abaterés (abatés [*sic*] 338) demain 350 338 338; que demain en rabatrés L3 ♦ par aventure] *om.* F (*gfr. infra*) ♦ vaillant] par aventure *agg.* F ♦ preuz] *preudome* F 17. *nuovo* § F ♦ Sire, fait missire Gavains] A ceste parole respont missire Gavains et dit: «Certes, sire F ♦ m'avez (m'en avés 338 L3) dit] m'a. dites une paroles et autres *agg.* L1 ♦ se ge sui abatuz com ge me sui corrociez dusque ci] com ge faisoie au commencement quant ge estoie abatuz L1 18. tout certainement L1] bien F; *om.* 350 338 L3 ♦ de chevalerie] et ch. L3 ♦ et que ge ne devroie mie tenir a (a *om.* L1) si grant] ge ne devroie estre si corrociez ne nel devroie tenir a F 19. fait li Bons Chevaliers] *om.* F ♦ en vos premiers aventures vos L1 350 338] vos en voz premieres aventures F; en vos primieres entrees vous L3 ♦ vos desplaisent L1 F] **ne vous plaisent** 350 338 L3 20. l'en] tout adés *agg.* L1 ♦ chevalerie] chevaliers 338 ♦ que, quel que (que *om.* 350) aventure vos (que, quele aventure qu'il 338; quel que aventure qu'il L3) ... bone (b. *om.* 350 338 L3) esperance de venir a honor] *om.* F

doit faire chevaliers: quel chose qu'il soffre, il doit auques soffrir en esperance qu'il soit apelez chevaliers – ²²Sire, fait missire Gavains, qu'en diriez vos? – ²³Or sachiez que ge me ting ausi bien paieiz de voz paroles que ge ne me ting point a vergoigniez de l'aventure qui hui m'est avenue de ceste chevalier».

315. ¹Ensint parlent entre lor et le Bon Chevalier. ²Chevauchent tant qu'il sunt venuz en une grant vallee. ³Et lors voient adonc devant els un chastel droitement el val. ⁴«Sire, fait missire Gavains au Bon Chevalier, que voldriez vos faire? Voldriez vos passer cestui chastel ou remaindre huimés? – ⁵Sire, fait li Bons Chevaliers, ge ne sai encore que ge ferai. ⁶Se cist chevaliers avec cui ge chevauche voloît remanoir, ge remaindroie; se il velt chevauchier avant, appareilliez me trovera».

⁷Quant il sunt venue a l'entree del chastel, li Bons Chevaliers dist au Morholt: ⁸«Sire, que voldriez vos faire? Ou chevauchier avant ou remanoir en ceste chastel? – ⁹Sire, fait li Morholt, il m'est avis que le remanoir nos seroit auques mestier por nos armes, qui sunt moillees et mal appareillees, si com vos meesmes veez. ¹⁰Se nos demorrom ici, nos amenderom ce que amender i est. – ¹¹Or remainom!», ce dit li Bons Chevaliers. ¹²Si s'arestent devant l'entree et comanderent a lors escuiers qu'il s'en aillent prendre hostel. ¹³Et cil le funt adonc tout ensint com il lor avoient comandé.

21. chevaliers] que *agg.* L1 ♦ quel L1 F 350] quelconques 338; quel que L3 23. ting ausi (ting«...» ausi L1) L1] tieng a si F; tieng ausi 350 338 L3 ♦ paieiz L1 F] *apaiés* 350 338 L3 ♦ que ge ne] et que je ne L3 ♦ de ceste chevalier L1 338] deu ch. porce qu'il m'abati F; *om.* 350; qui m'abati *agg.* L3

315. *om.* 5243 1. Ensint] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ entre lor L1 F 350] e. monseigneur Gauvain 338; messire Gauvain L3 ♦ et le Bon (B. *om.* L3) Chevalier] *om.* F 2. Chevauchent L1 F] En tel maniere ch. 350 338; et en telle maniere L3 3. voient] trovent F ♦ devant els L1 350 338] *om.* F L3 ♦ el (eu F) val] aval L1 4. au bon Chevalier L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ chastel] bon ch. 350 ♦ remaindre] remaindrom L1 ♦ huimés F 350 L3] leanz *agg.* L1; anuit mais 338 6. chevauche] suy L3 ♦ remaindroie] trop volentiers *agg.* L1 ♦ appareilliez] certainement L3 7. *nuovo* § 338 ♦ li Bons] *illeg.* L3 8. voldriez (voldrés F) vos] voldrom nos L1 9. m'est avis que le (du 338) remanoir nos seroit (a L3) auques mestier] seroit meillor, ce me semble, de r. F ♦ et mal appareillees] *om.* L1 ♦ veez] savez L1 10. demorrom] i d. L1 ♦ amenderom] i a. F ♦ amender i est L1 F 350] mestiers nous est a a. 338; mestier a d'a. L3 11. Chevaliers 350 338] Si s'accordent a ce qu'il demorront celui soir au chastel *agg.* L1; car il me semble que vos en dites le meillor *agg.* F 12. Si] puis F ♦ l'entree] deu chastel *agg.* F ♦ a lors (*ms.* alors) L1] a lor F 350 338 ♦ s'en (lor F) aillent] devant por *agg.* L1

316. ¹Missire Gavains, entre lui et sa compaignie, s'en vont herbergier en l'ostel qui lor estoit appareillié por els recevoir. ²Li Bons Chevaliers et li Morholt s'en vont adonc herbergier en un autre hostel et se funt desarmer quant il furent leanz descenduz. ³Mes or leisse atant li contes a parler d'els touz et retorne au roi Artus.

VI.

317. ¹En ceste partie dit li contes que, quant li rois Artus fu si durement abatuz com ge vos ai conté, tuit li chevaliers s'en partirent tout maintenant qu'il li virent abatuz. ²Il ne tindrent nul plait de lui, com cil qui ne se prenoient mie garde que ce fust li rois Artus qui ensint les avoit deschevauchiez. ³Li compaignons s'en alerent oltre, liez et joiant de ce que cil estoit a terre qui touz les avoit abatuz, et dient del Bon Chevalier que voirement est ce chevaliers de halte affaire et de trop halte chevalerie garniz. ⁴Li rois, qui ot esté abatuz, gist illuec desus la rive de l'aygue, si estordiz une grant piece qu'il n'a ne pooir ne force qu'il se peust remuer: ⁵illuec gist, tex appareilliez qu'il ne remue ne pié ne membre.

318. ¹Quant cil del paveillon voit ceste chose, porce qu'il ont doute et poor qu'il ne fust mort, s'en vont il a lui tout maintenant et li hostent le heaume de la teste. ²Et quant il voient qu'il ne se remue,

316. *om.* 5243; *no nuovo* § F L3 1. entre lui] *om.* L3 ♦ s'en vont] se vet F ♦ qui lor estoit appareillié por els recevoir (p. e. r. *om.* 350 338 L3)] que lor escuier lor avoient pris F 2. quant il L1 338 L3] puisqu'il F; et q. il 350 ♦ leanz] desarmé et l. 350 3. d'els (de 350) touz] d'els F ♦ Artus] qui encor demore sor la rive *agg.* 350

317. *om.* 5243 1. En ceste partie L1 F 350] Or 338 L3 ♦ qu'il] n'i firent nulle autre demorance. Quant il *agg.* L1 2. plait] plaint L1 ♦ ne se (ne se *om.* L1) prenoient mie garde que ce fust] ne s'en prenoient garde que ce fust pas (*sic*) F ♦ les avoit deschevauchiez] a. esté abatuz durement F 3. joiant] durement *agg.* F ♦ cil estoit] il le virent L3 4. esté L1 F 350] iluec *agg.* 338 L3 ♦ abatuz] en tel maniere com ge vos ai conté *agg.* L1 ♦ gist illuec] se g. F ♦ desus L1 F 350] delés 338 L3 ♦ de l'aygue] *om.* L3 ♦ qu'il n'a pooir ... remuer L1] q'il ne set ou il est F; qu'il n'a pooir qu'il se remuast 350 338; que il ne se pouoit remuer L3 5. illuec (illec F)] d'illuec L1 ♦ appareilliez L1 F] **atornés** 350 338 L3 ♦ ne remue] *om.* 350 (*saut*) ♦ membre L1 350 338] main F; que il ait *agg.* L3

318. *om.* 5243; *no nuovo* § L3 1. ont doute et poor L1 F] ont d. 350 338; doubterent L3 ♦ a lui (*asta tracciata sopra la riga*[a] lui L1)] *om.* L3 2. *om.* L3 ♦ qu'il ne se remue (se petit non *agg.* L1) L1 350 338] qu'il remuer ne se puet F

il cuident bien qu'il soit morz, ³si dient entr'els que ce estoit trop grant domaige de ceste aventure, car durement estoit prodom li chevaliers, ne il n'avoit mie nul d'els qui cuidast que ce fust li rois Artus, ⁴ainçois cuidoient que ce fust un simple chevalier estrange, ⁵ne li escuiers qui avec le roi Artus s'estoient partiz de Kamaalot n'estoient mie illuec, ainçois demoroient la ou li rois Artus lor avoit comandé, ne il n'estoient mie si hardiz qu'il deissent a nul home que ce estoit li rois Artus.

319. ¹Grant piece gist illuec li rois, si estordiz et estonez qu'il ne set mie s'il est ou nuit ou jor. ²Et quant il est revenuz en pooir de parler, il giete un plaint molt angoisseux et dist: ³«Sainte Marie, que ferai?». ⁴Et cil qui devant lui estoient li demandent: «Sire, coment vos sentez vos?». ⁵Et il ovre adonc les oill et respont: «Coment? fait il, ⁶vos le poez auques veoir: poi s'en failli que cil chevalier ne m'a mort tant roidement me fer! ⁷Onquemés en toute ma vie ge ne trovai si roide chevalier ne si fort com celui est!». ⁸Li rois s'assiet en son seant et demanda ou li chevaliers estoit alez, et il dient adonc: ⁹«Alez s'en est ja pieça, ja est auques loing de ci. ¹⁰Mes pourquoi le demandez vos? — ¹¹Certes, ce lor respont li rois, ge le demant porce que ge le coneusse trop volentiers mielz que ge ne conois encore, que ge di bien que ce est senz doute tout le meillor chevalier et le plus fort que ge encore trovasse puisque ge fui premierement chevaliers. ¹²Por la grant bonté que ge ai trové en lui sui ge desirrant del veoir desarmez por savoir se ge le porroie auques reconoistre. — Sire, dient il, or saichiez qu'il puet estre ja loing de ci.

morz F 350 338] a la mort venuz L1 3. prodom] des armes *agg.* F ♦ cuidast] seust F 4. cuidoient F 338 L3] tout clerement *agg.* L1; tout vraiment *agg.* 350 5. s'estoient partiz (partis 338) 338] estoient venuz L1; s'estoit partiz F 350 L3 (*stessa ripartizione per i verbi successivi*) ♦ illuec] a celui point *agg.* L1 ♦ lor avoit L1 338] li a. F 350 L3

319. *om.* 5243 1. gist] fu L3 ♦ et estonez] *om.* F 2. est revenuz en pooir de parler (de p. *om.* 350; en son pooir 338 L3)] se sent un poi F ♦ molt angoisseux] *om.* F 6. veoir] savoir L3 ♦ poi s'en failli L1 350] a poi F; auques s'en failli et poi L3 ♦ m'a mort] me mist a mort L3 7. trovai] senti L3 ♦ roide] dur L3 8. s'assiet] a grant peine *agg.* F ♦ en son seant] *om.* L3 ♦ li chevaliers estoit alez] est alez li chevaliers qui m'abati F 9. que allez s'en estoit moult grant piece au dit (*sic*) et que ja estoit auques loing de cy L3 ♦ ja est L1 350 338] ja puet estre F 11. le coneusse trop volentiers L1 350] le conoistre v. F; le c. v., le chevalier 350; c. v. le chevalier 338 L3 ♦ mielz que ge ne conois encore L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ que ce est senz doute (s. d. *om.* F) L1 F] **sens doute que chou est** 350 338 L3 ♦ encore trovasse ... chevaliers] trovasse en toute ma vie F 12. desarmez] *om.* L3 ♦ porroie auques reconoistre (cono[i]stre F) L1 F] **reconisteroie** 350 338 L3

«— ¹³Certes, fait li rois, ce m'en poise molt chierement: trop le veisse ge volentiers avant qu'il s'en partist de moi. ¹⁴Ge ai ja ici demoré trois jorz por garder cestui passage, et vos savez auques bien quel fu le covenant por quoi ge i entrai, que ge devoie demorer dusque tant que meillor chevaliers de moi i venist. ¹⁵Meillors chevaliers de moi i est venuz, ce voi ge tout apertement, por quoi ge puis ceste passage leissier desormés, et par raison, en tel maniere que le sayrement qu'il me firent faire i est salvez par devers moi, ¹⁶car ge ne devoie mie demorer ici fors que tant que meillors chevaliers de moi i est venuz. ¹⁷*Et puisque meillor de moi i est venuz*, desormés m'en puis ge departir et aler m'en en mon affaire».

320. ¹Li rois s'en entre el paveillon et se fait del tout desarmer por soi reposer, car travailliez se sent trop durement. ²Il dist bien que, en leu ou il fust onquemés, il ne trova si roide chevaliers ne si fort com est cestui qui abatu l'avoit. ³Quant il a une grant piece esté en tel maniere et il s'est bien reposez, atant ez vos el paveillon venir une damoisele qui venoit tout droitement del chastel ou li compaignons estoient venuz, ensint que ge vos ai conté ça arrieres. ⁴Et sachiez qu'il savoient ja tout certainement el chastel coment li rois avoit esté abatuz et coment il n'avoit orendroit au passage quil defendist. ⁵La damoisele s'en vait droit au paveillon et descent et demande au roi: «Sire, que fu cil qui vos abati?

«— ⁶Damoisele, fait il, se Dex me salt, ge ne sai, fors que un chevalier fu, tout le meillor et le plus fort et le mielz ferant de lance que

13. chierement] que ge ne lui desarmé *agg.* F ♦ trop ... de moi] *om.* F 14. ici] *om.* L3 ♦ jorz] entiers *agg.* L1 ♦ ge (i *agg.* 350 338 L3) devoie demorer] ge devoie tot adés demorer en cest paveillon por garder cestui passage F ♦ chevaliers L1 350 338] *om.* F L3 15. voi ge] veez F ♦ desormés] *om.* F ♦ sayrement (serement F)] saynement L1 ♦ i est salvez L1 350 338] est sauf F; y est tout sauf L3 16. devoie] devroie L1 17. Et puisque meillor de moi i est venuz] *om.* L1 (*saut*) ♦ affaire] ce m'est avis *agg.* L3

320. *riprende il testo di 5243 dopo la lacuna segnalata a § 313.5* 1. entre F 5243 350 338] tout maintenant *agg.* L1 L3 ♦ del tout desarmer L1 F 5243] tout maintenant d. 350 338; d. L3 ♦ se (s'en 5243) sent] estoit L1 2. est cestui] le chevalier L3 3. esté] demoré illec F ♦ reposez] une grant piece *agg.* L1 ♦ ez vos] ez L1 ♦ venir] *om.* 350 ♦ ou li compaignons] euquel li chevalier L3 ♦ venuz] por herbergier *agg.* F ♦ ça arrieres] *om.* F 4. el chastel] *om.* F ♦ il n'avoit orendroit au passage quil defendist L1 5243 350 338] il n'avoit orendroit qui defendist le passage F; le passage estoit orendroit sans garde ne n'i avoit qui le defendist L3 5. droit] tot maintenant L1 6. fu L1 5243 338 L3] *om.* F; et fu 350

ge veisse en toute ma vie. Ge vi bien quant il m'abati, et bien le soi: encore se sentent tuit mi membres. ⁷Mes se Dex me doint bone aventure, ge ne vi quel part s'en ala. — Ce savom bien, fait ele, il ne puet estre alez fors a nostre chastel, car ci n'a nul autre chemin. ⁸Et li chevaliers qui ci furent hui matin se sunt tuit herbergiez en nostre chastel, que nuls n'en passa oltre, por quoi nos savom bien que cil i est. ⁹Itant nos dites seulement queles armes il porte, que nos le puissom conoistre entre les autres, et puis vos vos en alez tout franchement. — ¹⁰Damoisele, fait il, ce ne vos puis mie a dire, car a cele hore qu'il vint ici portoit il son escu covert d'une houce, et por ce ne sai ge queles armes portoit. ¹¹Ge ne sai plus de son affaire, fors que bons chevaliers est trop durement. — Or me dites, fait la damoisele: et quel cheval avoit il souz lui quant il vos abati? — Certes, fait il, il chevauchoit un cheval tout noir, balcen del front devant, ce me semble. — ¹²Quant vos autres noveles ne nos poez dire del chevalier, fait la damoisele, ge m'en irai atant et le ferai asavoir a cele qui cest part me manda».

321. ¹La damoisele remonte tout maintenant et s'en part atant et s'en retorne grant oirre vers le chastel a une damoisele qui dame estoit de celui chastel. Tout ce que li rois Artus l'avoit conté li conte. ²Lors encomencent cil del chastel a conseillier et disoient: ³«Honiz somes, se li chevaliers nos eschapé, car il est prodom trop durement quant il

veisse en toute ma vie] trovasse puisque ge commençai premierement a porter armes F ♦ vi L1 F 5243 350] le vi 338 L3 7. vi] sai 5243 ♦ Ce] et si L3 ♦ nostre chastel F 5243 350 338] vostre ch. L1 L3 8. matin] dist la damoyselle *agg.* L3 ♦ nostre chastel] vostre ch. L1 ♦ que nuls n'en] *illeg.* L3 ♦ passa] encor *agg.* L1 ♦ bien] tout certainement L1 9. nos dites L1 5243 350 338] me d. F L3 ♦ seulement] *om.* L3 ♦ queles armes] quel escu F ♦ que nos le (les L1)] *illeg.* L3 ♦ franchement] quitement L1 10. il, ce (et 350) ne vos] *illeg.* L3 ♦ hore] point F ♦ vint ici] m'abati F ♦ portoit il L1 5243 350 338] avoit il F L3 ♦ queles armes] quel escu F 11. trop durement L1 350 338 L3] a merveilles F; *om.* 5243 ♦ avoit il souz lui] chevauchoit il F ♦ chevauchoit L1 F] avoit 5243 350 338 L3 ♦ balcen del front devant] *om.* F ♦ ce me] c[?] me L3 12. nos (me 5243 L3) poez dire del chevalier] m'en savez d. F ♦ ferai asavoir] sarai a dire L3 ♦ a cele (a c. *rip.* 5243)] a celui L1 ♦ cest part] cy L3

321. 1. remonte] atant *agg.* L3 ♦ part atant (a. *om.* L1 5243 L3 [*cf. supra*])) deu paveillon *agg.* F ♦ retorne] part 5243 ♦ vers le chastel L1 350 338 L3] et conte *agg.* F; tout droit *agg.* 5243 ♦ a une] une 338 ♦ Tout] et t. 5243 338 ♦ conté li conte 350] conté L1; dit F (*cf. supra*); dit li comence a conter 5243; dit li conte 338; compté ... li dist L3 2. conseillier] entr'els *agg.* F ♦ disoient] que *agg.* F 3. somes] sunt F ♦ nos eschapé (en tel maniere *agg.* L1)] lor est escampe F ♦ il est] il 5243

a ce fait de nostre Chevalier de l'Aygue!». ⁴Lors funt aprendre noveles ou il estoit herbergiez, et tant funt qu'il sevent tout certainement, et par monseignor Gavain et par les chevaliers de cele compaignie, ou il estoit herbergiez. ⁵Que vos diroie? Tant se travaillent de ceste chose qu'il le voient et le conoissent, non mie qu'il seussent son nom, mes il sevent tout certainement que ce est celui que li Chevaliers de l'Aygue avoit abatuz.

322. ¹A cele hore que li Bons Chevaliers seoit a mangier entre lui et le Morholt, atant ez vos leanz venir une damoisele qui dist au chevalier: ²«Sire, la dame de ceste chastel vos salue et vos prie que vos ne leissiez en nulle maniere par vostre cortoisie que vos ne la reviegniez veoir quant vos avriez mangié». ³Li chevaliers regarde la damoisele et puis li respont: ⁴«Damoisele, puisque vostre dame velt que si povre chevaliers com ge sui et de si povre affaire l'aille veoir, ge m'en irai, non mie que ge soie dygne de veoir la ne dame de valor, car ge sui chevalier de bas affaire, mes porce que ele le mande, ge le ferai».

⁵Atant s'en part la damoisele de leanz, qu'ele ne demore mie plus, et s'en retourne adonc a la forteresce del chastel. ⁶Et li rois Artus, qui encor estoit el paveillon, quant il est si revenuz en pooir et en force qu'il pooit chevauchier, il se refet armer et monte et s'en vient au chastel. ⁷Il ne s'en vet mie a la forteresce, ensint com il estoit ja alez trois jors entiers, car trois jors solement avoit le passaige gardé, ainçois encomence a demander ou estoient herbergiez li chevaliers errant, ⁸et l'en li mostre tout errament la meson ou estoient herbergiez missire

de l'Aygue] qi le gué gardoit F **4.** funt L1 F 5243 350] vont 338 L3 ♦ noveles F 338 L3] et *agg.* L1 5243 350 ♦ et tant ... herbergiez (a ostel 338 L3)] *om.* F (*saut*)
5. travaillent] *illeg.* L3 ♦ seussent] eussent 350 ♦ que ce est (e. *om.* L1)] lequell est F ♦ de l'Aygue] del Gué F

322. 1. entre lui et le F 338 L3] avec le L1 5243 350 **2.** dame] damoisele F ♦ prie] mande priant F ♦ ne leissiez] en l. F ♦ par vostre cortoisie] *om.* F ♦ quant vos avriez mangié (amangié L1)] après mangier F **3.** chevaliers] Bons Ch. F
4. Damoisele] *om.* 5243 ♦ et de si povre affaire] *om.* F ♦ ge (li *agg.* 5243) irai F 5243] ge m'en irai trop volentiers L1; il ira 350 338 L3 ♦ ge soie] il soit L3 ♦ de veoir la ne dame (damoisele 5243 350 338) de (di F) valor F 5243 350 338] veoir la L1; que il la voie ne dame ne damoyselle de vateur L3 ♦ sui chevalier] sui L1 ♦ bas] povre L3 ♦ mes porce que ele le (me 5243) ... ferai L1 F 5243 350] *om.* 338 L3
5. ne demore mie plus] n'i fait autre demore F ♦ forteresce] maistre f. F **6.** il est] il 5243 ♦ se refet (fait L3) armer et] *om.* F **7.** forteresce] maistre f. F ♦ estoit ja alez] avoit ja fait F ♦ solement (seulement F) F 5243 350 338] solent L1; entiers L3 ♦ errant] *om.* L3 **8.** la meson ou ... compaignons] *om.* F ♦ la meson ou 5243 350] ou li chevaliers L1; il *agg.* 338 L3 ♦ missire L1 5243 350 338] et messire L3

Gavains et si autre compaignons. ⁹Li Bons Chevaliers et li Morholt estoient auques herbergiez loing d'illuec.

323. ¹Li rois descent devant l'entree, touz garniz de ses armes. ²Il entre leanz. Voirement il avoit son escu covert d'une houce, si que cil de leanz ne le poient mie reconoistre. Et il s'en vient adonc entre les chevaliers qui se voloit allora asseoir as taibles. ³Il avoient entr'els entendu aparler de ce que celui jor lor estoit avenu et avoient adonc conté assez autres aventures, et por ce avoient il tant demoré a mangier.

⁴Quant il voient entr'els venir le rois Artus, il nel reconoissent encor, ainçois cuidoient bien que ce fust un chevalier estrange. ⁵Il se redrecent contre lui et dient: «Sire, bien soiez vos venuz!». ⁶Et li uns li cort errament hoster l'escu et le glaive et li autres li hoste l'espee. ⁷Missire Blyobleris li deslace le heaume et puis li oste de la teste. ⁸Et quant il le voit a descover, il giete le heaume en voie et li cort acoller. ⁹«Ha! sire, fait il, que vos soiez li tres bien venuz! Molt nos seustes ore sorprendre! Molt estes ore venuz entre nos soudainement! — Ensint est ore», fet il. ¹⁰La joie est si grant par leanz quant il s'aparçoivent del roi qu'il ne puissent estre en nulle maniere del monde plus joiant que il sunt de ceste aventure.

324. ¹Quant il ont le roi desarmé de toutes ses armes, il lor demanda: ²«Me savriez vos a dire noveles d'un chevalier qui chevauche un cheval tel?», si lor nome quel. ³Et missire Gavains conoist bien de cui il demande, si li respont: ⁴«Sire, oïll, nos savom bien ou il est. Mes porquoi le demandez vos? — Ge le verroie volentiers, fait li rois. — ⁵Sire,

si autre L1] si 5243; li a. 350 338 L3 9. herbergiez loing d'illuec (d'i. om. 350 L3)] l. herberg[i]é de celui hostel ou estoient li autre F (cfr. *supra*)

323. 1. devant l'entree L1 5243 350] de l'ostel *agg.* F; om. 338 L3 2. Voirement il avoit (v. a. il F) L1 F 5243] v. et il a. 350 338 L3 ♦ covert] om. 5243 ♦ chevaliers] autres ch. L3 ♦ allora L1 F 350] adonc 5243; om. 338 L3 3. a mangier F 350 338 L3] om. L1 5243 4. *nuovo* § 338 L3 ♦ encor] om. F 5. redrecent L1 5243] dre[i]cie(n)t dreice(nt) (*sic*) F; *esroment* (en estant *agg.* L3) *agg.* 350 338 L3 6. errament L1 F 350] om. 5243 338 L3 ♦ l'escu] le hiaume L3 ♦ li hoste] om. L3 7. om. L3 (*saut?*) ♦ deslace L1 5243 350 338] oste F ♦ de la teste L1 F] et puis (p. om. 350 338 L3) li oste de la t. 5243 350 338 L3 8. en voie] a terre 338 ♦ acoller L1 350 338] a a. F 5243; et dist *agg.* L3 9. fait il L1 F 5243 338] om. 350 L3 (cfr. *supra*) 10. La joie est si granz par laienz quant il voient le roi Artus qu'ele ne peust estre greignor F ♦ leanz L1 5243] et si merveilleuse *agg.* 350 338 L3 ♦ aventure 350 338 L3] venue L1; de la venue du roi *agg.* 5243

324. *no nuovo* § L3 1. il lor demanda] om. L3 2. noveles L1 F 5243 338] om. 350; fait le roy *agg.* L3 (cfr. *supra*) ♦ d'un] du L3 ♦ tel] om. 5243 ♦ nome quel] devise F 3. de cui il demande] qui il dist L3 4. Sire, oïll] om. L3

fait missire Gavains, il est herbergiez en cestui chastel. — Or tost! fait li rois. ⁶Mandez li que, si chier com il a son cors et l'onor de sa chevalerie, que il n'aille veoir la damoisele del chastel, que bien saiche il que, s'il vait, il ne s'en porra mie partir senz faire fin qui li desplera. ⁷Et ge sai bien qu'il ne puet mie estre que la damoisele de ceste chastel ne mande por lui ou qu'ele n'ait ja mandee. — ⁸Sire, fait missire Gavains, que savez vos de la damoisele de ceste chastel ne des covenances de ceanz? Ja n'i fustes vos onquemés par aventure?

«— ⁹Ge vos en di tant, fait li rois, que, s'il avient que cil chevalier entre dedenz la forteresse, il ne s'en partira jamés senz faire plet que ne li plera mie. ¹⁰Et por ce voill ge que vos li faiciez asavoir ces noveles, que ce seroit trop grant domaige se il estoit pris. — ¹¹En non Deu, fait missire Gavains, vos dites voir: voirement seroit domaige trop grant, que ge vos promet, sire, lealment que ce est tot le meillor chevalier que ge onques veisse et le plus seur. ¹²Et se vos saviez ce que nos avom veu de lui hui et ier, vos le tendriez auques a une grant merveille. — ¹³Mandez li, fait li rois, ces noveles que ge vos ai dites. — ¹⁴En non Deu, fet missire Gavains, ge meemes irai a lui et si li dirai, que ge me ting a trop bien paiez por faire un messaige a un si prodrom com il est». ¹⁵Et lors monte entre lui et missire Kex le Seneschax et s'en vont adonc tout droitement en l'ostel del Bon Chevalier, ensint com un de lor escuiers les conduisoit, que bien le savoit.

325. ¹Quant il sunt leanz entrez, il trovent que li chevaliers s'estoient levez del mangier. ²Et quant il voient le Morholt, qui ja avoit

6. l'onor] l'amour 338 ♦ sa chevalerie L1 F 5243] **ch.** 350 338 L3 ♦ damoisele] dame L3 ♦ saiche il] veraïement *agg.* F ♦ s'il vait (s'il vient F) L1 F] s'il i vait 5243 350 338 L3 ♦ porra mie partir senz faire L1 F 350 338] partira devant q'il avra fait 5243; partira jamés senz faire L3 7. damoisele] dame 350 ♦ de ceste chastel (chaste [*sic*] 338)] *om.* F ♦ ne mande por lui L1 F 5243 338] nel mande che pour lui 350; ne l'envoie querre L3 ♦ n'ait L1] n'i ait F 350; i ait 5243; ne l'aist 338 L3 8. ceanz L1 F 350] cest chastel 5243 L3 9. avient] par aventure *agg.* F ♦ entre L1 5243 338 L3] *rip.* F; i e. 350 ♦ ne s'en] s'en 350 ♦ plera L1 F 5243 350] souffrira 338 L3 10. voill ge que vos li faiciez] li veull ge fere asavoir et vous li fachiés aussi 350 11. trop grant] s'il estoit pris *agg.* F ♦ lealment L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 ♦ veisse] en tout mon hayge *agg.* L1 12. saviez] eussiez veu L1 ♦ avom veu de lui] en savom de lui et ce q'il a fait 5243 ♦ et ier] *om.* F ♦ le tendriez] l'entendriez L3 13. li] *om.* 5243 ♦ fait li] *rip.* L1 14. irai a lui] i irai F ♦ est] *om.* L1 15. que bien le savoit] droitement F

325. 1. il trovent ... s'estoient L1 350] il trove que li Bons Chevaliers s'estoit F; il trovet (*sic*) qe li chevalier estoit 5243; si trouverent que li chevaliers s'estoit 338; le Bon Chevalier estoit L3

esté deus foiz entr'els en la meson le roi Artus, et compaignon estoit de la Taible Reonde, ausint com cil dui estoient, il sunt trop liez d'els et trop joiant durement. ³Que vos diroie? Molt s'entrefunt grant joie, car il estoient bon amis, et il li demanderent: «Sire, dont venez vos? Quele aventure vos aporta ore ça?». ⁴Et il lor respont: «A vos ne me puis ge mie orendroit plus celer, puisque vos m'avez trové ceanz. ⁵Or saichiez que ge ai chevauchié ces deus jornees avec vos en tel maniere. — ⁶Coment! fait missire Gavains. Vos nos reconnoissiez bien et avec nos chevauchiez, et puis vos aliez vers nos celant si durement? De ceste grant tort, de ceste grant oltrage, qui nos porra faire raison? — ⁷Sire, fait li Morholt, ge sui touz appareilliez que ge le vos ament en tel maniere com vos meemes esgarderez, que ge le vos doie amender.

«— ⁸Certes, fait missire Gavains, qui voldroit jugier selonc le mes-fait, l'amende ne seroit mie petite! Mes or vos soit perdoné de ma part. ⁹Ce ne sai ge mie se li autre compaignons le vos pardoignent si ligeramente. Or me dites: ou est li Bons Chevaliers?». ¹⁰Et il li mostre, car il estoit apoiez a une des fenestres del palés, et il le meine et dit au Bon Chevaliers: ¹¹«Sire, veez ici missire Gavain et missire Kex le Seneschax, qui vos vieignent veoir». ¹²Et il lor vient a l'encontre et les reçoit au plus honoreement qu'il poet. ¹³«Sire, fait missire Gavains, ge vos sui mandez en messaige de par un home qui ne vos velt mie poi de bien, ce m'est avis. Et il vos mande ces paroles». ¹⁴Si li [conte] tout maintenant ces paroles que li rois Artus li avoit dites.

2. entr'els] ou trois F ♦ ausint com cil (il 350 338) dui (d. *om.* L3) estoient L1 350 338 L3] *om.* F; a. com il estoient 5243 ♦ d'els L1 350 338] *om.* F 5243 L3 3. bon (bien F) amis L1 F] bon anz q'il ne s'avoient entreveu (*siē*) 5243; au Moorh(olt) *agg.* 350 338; bien ami au Morholt L3 ♦ aporta] amaine L3 ♦ ça F 350 338] en ceste contree L1; ceste part 5243 L3 4. lor] li 5243 ♦ ne me (nel F) puis ge mie orendroit plus (p. *om.* F) celer] ne puis je celer ma volenté L3 ♦ ceanz (çaienz F)] *om.* L1 5. Or saichiez que (Or sachiez qe F) F 5243] Certes, fait li Morholt L1; *om.* 350 338 L3 ♦ avec vos (deus *agg.* 350) L1 F 5243 350] *om.* 338 L3 ♦ maniere] toutevoies *agg.* 5243 6. avec nos] avec vos L1 ♦ vers] contre F ♦ De ceste grant tort (c[t]ort L1)] *om.* L3 ♦ raison] droit L3 7. tel] cele meismes F ♦ esgarderez] le savriez demander F ♦ que ge le vos doie amender] *om.* F 8. voldroit] voloit F 9. compaignons] de la Taible Reonde *agg.* L1 ♦ Or] mes or 5243 10. car] la ou F ♦ des fenestres del (du 5243) palés 5243 350 338 L3] de ces f. L1; fenestre del p. F ♦ le (li F 350) meine L1 F 5243 350] les m. adont cele part 338 L3 12. a l'encontre] a lor encontre F ♦ poet] le puet fere 350 13. vos sui] sui F ♦ ne vos velt mie L1 5243 350 L3] ne mie vos velt F; vous veult mie 338 ♦ Et il vos mande ces (tels F 350) paroles L1 F 350] et il vos m. tel parole 5243; *om.* 338 L3 14. *conte tout maintenant ces paroles] encomence tout maintenant a conter ces p. L1; devise les p. F; dit tot maintenant (t. m. *om.* 338) celes p. 5243 350 338; dist ce L3 ♦ avoit dites L1 5243 350 338] mande F; a. mandé L3

¹⁵«Sire, fait li Bons Chevaliers, bone aventure ait il, qui tex paroles me manda! Ge l'en merci! ¹⁶Se mon cuer le me done, ge irai; se non, ge remaindrai. Et de ce que vos estes ça venuz por tel affaire vos merci ge tant com chevalier porroit mercier a altre. ¹⁷Et bien saichiez que ge sui vostre chevalier ou que ge soie. — ¹⁸Sire, fait missire Gavains, de ce vos en merci ge trop durement et vos offre ce meesmes que vos me offriez, la vostre merci».

326. ¹Atant s'en part de leanz, car missire Gavains dist qu'il ne puet mie demorer, si s'en tornent en lor hostel. Et quant il sunt descenduz et il ont dit au roi Artus qu'il avoient fait lor messaige, missire Kex dist tout apertement: ²«Seignors chevaliers, noveles vos aport que nos ne saviom mie quant nos partismes de ci. ³Or saichiez tout veraie-ment que li Morholt d'Yllande est en ceste vile, et nos avom chevau-chié hui et ier avec lui, et ce estoit cil qui au Bon Chevaliers tenoit compaignie». ⁴De ceste novele est li rois Artus molt joiant, si dist que bien soit il venuz. Lui verroit il trop volentiers, car ja pieça qu'il nel vit. ⁵«Seignors, fait Sagremor li Desreez, vos apportez tex noveles com vos les volez, et ge vos aport autres noveles assez plus estranges que vos ne cuidiez. ⁶Or saichiez que la vergoigne que nos avom hui receue au passaige de l'aygue, tele com vos meesmes savez, nos fist li rois Artus, que ci est: il meesmes nos abati!».

327. ¹Quant il entent ceste parole, il en devient tout esbahiz, et li uns encomence a regarder l'autre. ²«Seignors, fait missire Gavains, que

15. il, qui L1 350 338 L3] cil qui F 5243 16. mon cuer le me done 350 338] que ge (i *agg.* 5243) doie aler *agg.* L1 5243; li cuer me done F; le cuer le m'a donné L3 ♦ (m'en *agg.* 350 338 L3) irai] a la damoisele *agg.* F ♦ affaire] message L3 ♦ chevalier porroit mercier a (a *om.* 5243 350) L1 5243 350 338] ge poroie mercier F; je puy ne que ch. porroit faire L3 18. Gavains] *om.* L1 ♦ offre] otroi F ♦ ce meesmes L1 F 5243 L3] m. che 350 338 ♦ me offriez L1] m'otroiez F; de vos *agg.* 5243 350 L3; a moi offrés de vous 338 ♦ la vostre merci] *om.* L1

326. 1. car] et 5243 ♦ dit au roi Artus qu'il avoient] *om.* F (*saut*) 2. (le *agg.* 5243) saviom] savom L1 3. tout veraie-ment L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ ceste vile] cest chastel F ♦ ier] ensemble *agg.* L1 ♦ cil] *om.* F 4. molt joiant] molt liez et m. j. L1 ♦ Lui L1 F 350 338] si dit qe lui 5243; et que luy L3 5. vos apportez] ge vos aport L1 ♦ les volez] v. 5243 ♦ et ge vos aport autres noveles L1 F 350] et ge vos autres qe vos ne sarez (*sic*) 5243; car (et L3) je vous aport (apporte-d?) L3] autres nouveles 338 6. avom hui] l'avom l'en (*sic*) 5243 ♦ passaige de l'aygue L1 350 338 L3] passer del gué F; p. du gué 5243 ♦ tele (cele L1) com vos meesmes savez] *om.* F ♦ nos fist] fu L1 ♦ il meesmes F 350 338 L3] fu qui *agg.* L1 5243 ♦ abati L1 F 5243 350] tous l'un (les ungs L3) après l'autre *agg.* 338 L3

327. *no nuovo* § F 2. Seignors L1 F 5243 350] Saigremor 338 L3

est ce que vos dites? — ³En non Deu, fait Sagremor, ge vos di voir: ce fu li rois Artus meesmes, que vos ci veez, qui ensint nos a hui desbaratez. ⁴Bien nos a monsté coment il set ferir de lance! ⁵Et se vos ne cuidiez que ce fust il, venez regarder son escu: vos le poez por ce conoistre tout certainement. — ⁶En non Deu, dient li compaignons, or est mestier que nos veom l'escu». ⁷Et Sagremor les meine adonc la ou li escuz estoit, si lor mostre.

328. ¹Quant il reconnoissent l'escu, il regardent le roi et encomencerent a sorrire et a regarder li uns a l'autre. ²«Sire, sire, dient au roi, malement nos avez hui desbaratez! ³Coment puet estre que vos jostissiez a nos la meesmes ou vos nos conoissiez? — ⁴Porquoi, fet il, le vos celeroie? Saichiez tout veraïement que a faire le me covenoit, volxisse ou non, car ge avoie juré de garder le passaige que nuls n'i passeroit a cui ge ne jostasse et le regarderoie ensint dusqu'a tant que meillors chevaliers de moi i vendroit, ne conoistre ne me feroie a home qu'i venist. ⁵Et puisque meillor chevalier de moi i vint, ge puis bien leissier cele garde sauf mon sayrement, car ge l'avoie juré en tel maniere com ge vos ai conté. ⁶Bien est verité que ge vos abati les uns après les autres. ⁷Or avez veu et coneu par vos meesmes coment li rois Artus set ferir de lance. ⁸S'il fust ore si bons chevaliers de l'espee com est de la lance, il s'en priseroit assez plus. — ⁹Sire, fait missire Gavains, puisque vos nos conoissiez, coment poiez avoir cuer de joster encontre nos?

«— ¹⁰Coment, beax nyés? ce dit li rois. Car a ffaire le me covenoit, volxisse ou ne volxisse. ¹¹Volxissiez vos que ge me parjurasse par le

3. voir] verité L3 ♦ que vos ci veez L1 F 338 L3] *om.* 5243; qui chi est 350 ♦ ensint nos a hui (*h. om.* L3) desbaratez (*deshonorez* L1) L1 338 L3] ensint nos abati F; vos ensint abati et debaretez 5243; ensint nous a debatus 350 4. a (*hui agg.* 350) monsté] monstre L3 5. son escu] a son e. F ♦ certainement] maintenant 5243 7. estoit L1 F 5243] **pendoit** 350 338 L3 ♦ si F 350 338 L3] li L1 (*sic*); le *agg.* 5243

328. 1. regardent (*regardoient* L1) le roi et] *om.* 5243 ♦ sorrire] entr'els *agg.* L1 ♦ li uns a (*a om.* F 350 338)] lescu roi et puis regarde li uns et 5243 2. hui] *om.* F ♦ desbaratez] desconfiz 5243 3. puet estre que vos jostissiez] poiez vous joster L3 ♦ la meesmes ou] quant L3 4. tout veraïement L1 F] *om.* 5243 350 338 L3 ♦ le passaige (*le passage* L3) L3] *om.* L1 350; en tel maniere *agg.* F; et *agg.* 5243; loy 338 ♦ meillors chevaliers] m. F ♦ qu'i venist] qui me vist L3 5. i vint L1 350 338 L3] i vient F; v. 5243 ♦ cele garde] la g. del passage F ♦ sauf F 350 338 L3] et salver L1; et sauverai 5243 7. par vos meesmes] *om.* F ♦ coment li (*li illeg.* L3)] c. fait li L1 8. com est de la lance] *om.* L3 ♦ priseroit] prisero|roit L1 ♦ plus] qu'il ne fet *agg.* L1 9. poiez avoir] aviez F 10. Coment] *om.* F ♦ Car L1 F 5243 350] *om.* 338 L3 ♦ ou ne volxisse. ¹¹Volxissiez vos que (*ou non. Voussiez vos qe* 5243)

cop d'un glaive? Ge nel feisse par mon pere, s'il fust vis. — ¹²Sire, fait missire Gavains, se Dex me doint bone aventure, vos savez mielz ferir de glaive que ge ne cuidois hui matin. ¹³Missire Blyobleris, qui ci est, ne s'en puet mie trop loer, non puet li Morholt d'Yllande. ¹⁴Et qui que vos puissiez abatre, ge ne cuidasce mie en nulle guise que vos li Morholt d'Yllande puissiez si deschevauchier com ge vi que vos le deschevauchastes. — ¹⁵Or me dites, fait li rois Artus: liquex fu li Morholt d'Yllande?». Et il li devisent. ¹⁶«Gavains, beax nyés, ce dit li rois, por celui me gabastes vos assez durement! — ¹⁷Certes, fait missire Gavains, ge estoie si durement dolent que ge ne savois que ge deusse dire. Et por ce parloie ge a vos en tel maniere».

329. ¹Ensint parloie li rois Artus a ses compaignons. ²Il se solace avec els et deduit de ce que en cele jornee estoit avenuz entr'els. Il s'en vont mangier et s'assient. ³Et li Bons Chevaliers, qui en son hostel estoit encor, demande au Morholt: ⁴«Sire, que ferom nos? Irom veoir la damoisele qui me mande que ge l'alasse veoir? — ⁵Sire, ce dit li Morholt, vos oïstes les paroles qui vos aporta missire Gavains. ⁶Or sachiez que, s'il ne seust aucun mal qui vos i peust avenir, il nel vos eust dit en tel maniere com il le vos dist. ⁷Et por ce, sire, ne vos loeroie ge, se Dex me conselt, que vos i alez».

330. ¹Li chevaliers encommence a penser quant il entent ceste parole et dist: ²«Se nos a la damoisele faillom de covenant, bien porroit l'en dire tout seurement que nos l'avriom plus leïssié par cohordie que por autre chose. ³Alom leanz, et savrom adonc qu'ele nos velt! — ⁴Sire, ce

5243 350 338 L3] ou ne volxisse L1; vos qe F (*saut*) 12. se Dex ... aventure] om. F ♦ ferir] ferre (?) 5243 ♦ glaive F 350 338 L3] lance L1 5243 ♦ hui matin L1 F 5243] om. 350 338 L3 13. non puet] dist il *agg.* L3 14. guise] del monde *agg.* L1 ♦ si (tost *agg.* L1; si om. 5243 L3) ... le deschevauchastes (feistes 5243)] abatre si legierement cum vos feistes F 15. il li devisent 5243 350] il li dient L1; cil (il 338 L3) li devise F 338 L3 16. Gavains] om. F ♦ durement L1 F 350 338] fort 5243; longuement L3 17. Certes ... si durement (si tres F)] om. 350 (*saut*) ♦ ge ne ... deusse] nel seusse F

329. 2. avec els L1 350 338 L3] om. F 5243 ♦ deduit F 5243 350] se duit L1; se d. 338 L3 ♦ estoit] li e. ainsi L3 4. Irom] Irai F ♦ damoisele] du chastel *agg.* L3 5. ce dit li Morholt] om. 350 ♦ vos (si 5243) oïstes L1 F 5243] oïstes vos 350; et n'oïstes vous 338 L3 ♦ Gavains] Kex L3 6. sachiez L1 5243 350 338] veraielement *agg.* F; certainement *agg.* L3 ♦ seust F 338 L3] tout certainement *agg.* L1 5243 350 ♦ i peust] en p. F ♦ tel maniere] nulle m. del monde L1

330. *no nuovo* § 350 1. Li] Si Bons F 3. leanz] la veoir F ♦ velt] dire *agg.* L1

dit li Morholt, encor vos di ge por mon conseil que vos n'irez mie, ainçois remaindrez, s'il vos plest. ⁵Si nel vos di ge pas porce que ge ai dote de moi, ainçois ai doute de vos. — ⁶Se Dex m'aït, alom! ce dit li Bon Chevaliers, et chascuns de nos porte s'espee por veoir que ce porra estre. — Si nos alom donc! fait li Morholt, ge ne vos faldrai mie de compaignie».

⁷Lors montent, qu'il ne funt nul delaïement, et se metent a la voie vers la forteresce, si qu'il passent par devant la meson ou li rois Artus estoit herbergiez et li autres chevaliers. ⁸Missire Kex estoit a celui point as fenestres, qu'il avoient ja maingié et s'estoient levez des taibles. ⁹Et tout maintenant qu'il voit le Morholt venir a cheval tout contreval la rue et le Bon Chevalier avec lui, il les reconoist anbedeus. ¹⁰«Sire, fait il au roi Artus, venez tost ça, se vos volez veoir le Bon Chevalier!». ¹¹Li rois salt tout maintenant et vient as fenestres, et ausint funt tuit li autre compaignons. ¹²Et quant li rois voit le Morholt, il dist: «Ci voi le Morholt, senz faille. Icestui qui avec lui vient est li Bons Chevaliers? — ¹³Sire, oïll, fait missire Gavains, ce est il voirement. — ¹⁴En non Deu, fait li rois, ge l'ai ja autrefois veu. De ce me recort ge molt bien, mes il ne m'est mie avis que ge le veisse mes puisque ge fui escuiers. ¹⁵Malvaisement est recordant de ce que ge li mandai quant il s'en vait a la forteresce. ¹⁶Il m'en poise que il i vait, que ge sai bien qu'il ne s'en porra pas partir a sa volenté.

«— ¹⁷Sire, fait missire Gavains, or leissiez le aler, puisque sa volenté est tele! ¹⁸Si cil de lasus sunt si fox que il le voillent retenir ou prendre par aucun traïson, vos estes orendroit si puissant home, la Deu merci,

4. por mon conseil que L1 350 338] que par mon c. F 5243 L3 ♦ vos n'irez] n'i alés 338 ♦ ainçois remaindrez] *om.* L3 5. porce] pour chose L3 ♦ de moi ... doute] *om.* F (*saut*) ♦ de vos] *om.* 350 6. Bon L1 F 350] *om.* 5243 338 L3 ♦ chascuns de nos porte] portons ch. L3 ♦ Si nos] Sire, or 5243 7. a la voie] *om.* L3 ♦ forteresce] maistre f. F ♦ chevaliers] compaignon F 8. qu'il avoient ... taibles] car li rois Artus avoit ja mangié F 9. rue L1 F 5243 338] rive 350 L3 ♦ anbedeus] mout bien, si apelle le roi Artus et li mostre F 10. fait il au roi Artus ... ¹²Ci (ici L1) voi le Morholt] veez cil Bon Chevalier et li Morholt. — En non Deu, fait li rois, ci voie le Morholt F ♦ Chevalier L1 5243 350] veoir le poés *agg.* 338 L3 11. tout maintenant L1 350 338 L3] *om.* 5243 ♦ et vient 5243 350 338 L3] *om.* L1 13. oïll L1 350 338] *om.* F 5243 L3 14. escuiers] chevalier nouveaux F 16. que il i (i *om.* L1) vait L1 F] qant il i (ill i 350; il li 338) vait 5243 350 338; *om.* L3 ♦ s'en porra pas partir (issir F 5243) a sa volenté] reviendra mie quant il voudra L3 17. leissiez le] l. 350 18. Si] que s'il avient que F ♦ traïson] achoison F

que molt tost le porriez vos delivrer, puisque vos le savriez. ¹⁹Ja cil de ceste chastel ne seront mie si hardiz qu'il le retiegnent encontre vostre volenté. — ²⁰Or s'en halt donc! ce dit li rois. Dex le conduie, que, se il volent faire a lui ce que il firent a moi, ja se trovera entrepris assez plus qu'il ne cuide orendroit! ²¹Et certes, il me sovient orendroit bien que ge le vi en une grant besoingne a l'entree d'Escoce.

²²«Ge estoie adonc a celui point encor de poi d'aage et de molt povre affaire, et bien me sovient que ge le vi torner a desconfiture dusqu'a cent chevaliers devant un chastel, et il n'avoit adonc en sa compaignie plus de .x. chevaliers. ²³Por la grant merveille que ge vi de lui a celui point me sovient il tout orendroit maintenant que ge le vi. ²⁴Et sachiez tout veraïement que, se ge le coneusse autant com ge le conois orendroit, a celui point qu'il vint en l'aygue, ensint com vos meesmes veistes, ge n'eusse mie josté a lui puis la premiere foiz, que ge nel poi abatre, mes ge cuidois que ce fust autre. ²⁵Et a cestui tornoiement ou il doit ore venir vos promet ge lealment que ja son glaiue n'atendroie puisque ge le puisse eschiver. ²⁶Dex me defent d'encontrer li, que ce n'est mie encontre d'enfant!».

331. ¹Ensint parloient entr'els del Bon Chevalier senz Poor. Il ne savoit mie riens de tout ce, ainçois s'en passe oltre. ²Et quant il est oltre passez, il recomencent lor parlement de lui et non mie d'autre. ³Et missire Blyobleris dist au roi Artus: «Sire, se Dex vos doint bone aventure, savez vos ore nul si bon chevaliers com est cestui? — ⁴Oïll, voir, fait il, un seul. Cil n'est mie meins bons chevaliers de cestui.

le porriez] les p. L1 ♦ delivrer L1 F 5243 350] avoir delivré 338 L3 ♦ puisque vos le savriez (savez F)] *om.* 5243 19. le retiegnent] les r. L1 ♦ volenté] bonne v. L3 20. halt donc] vont a Dieu L3 ♦ Dex le] qu'i les L3 ♦ trovera] plus *agg.* 350 (*rip.*) ♦ cuide orendroit] par aventure *agg.* F 21. Et] *rip.* L1 22. encor L1 5243 350 338] *om.* F L3 ♦ poi d'aage] petite a. 5243 ♦ molt povre affaire] poi d'a. F ♦ a desconfiture] et desconfire 5243 ♦ dusqu'a cent] plus de .xl. F ♦ devant un chastel L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 ♦ et il n'avoitx. (trois F) chevaliers] *om.* L3 (*saut, cambia l'ordine delle parole*) 23. a celui point (a c. p. *om.* F) ... que ge le vi] *om.* 5243 (*saut*) ♦ maintenant que L1 350] quant F; que 338 L3 24. tout veraïement] *om.* F ♦ coneusse] a celui point *agg.* L3 (*cf. infra*) ♦ autant L1 5243 350 338] avant F; *om.* L3 ♦ le conois] fais L3 ♦ a celui point qu'il (qant il) vint en l'aygue (au gué F 5243)] *om.* L3 ♦ ensint ... veistes L1 5243 350 338] *om.* F L3 ♦ puis] fors 5243 25. doit] devoit L3 ♦ eschiver] eschiever 350

331. 1. parloient] vont parlant 5243 ♦ tout ce] celui parlement 5243 ♦ passe L1 350 338 L3] vet F 5243 3. au roi Artus] *om.* F 4. voir] *om.* L3 ♦ il] li rois F (*cf. supra*) ♦ Cil] qui L3 ♦ de cestui] que est c. L3

— ⁵Sire, qui est il? fait missire Blyobleris. — ⁶En non Deu, fait li rois Artus, ce est li rois Melyadus de Loenoy: cil est bien le meillor chevalier del monde, fors que cestui solement. ⁷Et neporquant, aucun chevalier me distrent ja que il cuidoiient que cist chevaliers fust plus hardiz que n'est li rois Melyadus, et en fu ja fait une prove de lor hardement devant le roi Uterpandragon meesmes, mon pere, et fu adonc veu que cist chevaliers estoit plus hardiz.

«— ⁸Sire, sire, fait Blyobleris, se Dex nos meine a ceste tornoiement ou nos alom orendroit, illuec porrom nos veoir merveilles, se Dex me doint bone aventure, ⁹que ge vos creant, sire, lealment que encor n'a mie quatre jorz que un chevaliers de Loenoy me dist senz dote que li rois Melyadus seroit a ceste tornoiement. — ¹⁰Pleust a Deu, fait li rois Artus, qu'il i venist et cestui li fust encontre! ¹¹Si m'aït Dex, vos puissiez adonc veoir un tel estrif que onques si bon n'eustes veu de deus chevaliers, car li uns a toutevoies envie sor l'autre, que jamés entre deus chevaliers si grant rancune ne veistes.

«— ¹²Sire, fait Blyobleris, or saichiez que vos la porrez veoir, que ge vos promet que li rois Melyadus i vendra. ¹³Ce sai ge bien qu'il ne leisseroit mie en nulle maniere qu'il n'i venist. — ¹⁴Or halt com il porra aler! ce dist li rois. Puisque cist dui seront en la place, bien sai ge qu'il avront tout le champ. ¹⁵Ja si prodome n'i vendra qui ni soit por neant tenuz devant ces deus. Cist dui enporteront le pris et le lox, de ce sui ge bien assureur. ¹⁶Et se Dex me consaut, ge voldroie ja que nos fussom en la place ou li tornoiement doit estre encomenciez par

6. En non Deu] *om.* L3 (*cambia l'ordine delle parole*) ♦ ce est] ce ce e. L1 7. de (du 5243 [*sic*] lor hardement] *om.* F ♦ devant L1 F] et d. 5243 350 338 L3 8. nos meine] vous m. L3 ♦ illuec L1 5243] adonc F; lors i 350 338 L3 ♦ se (et se 350) Dex me doint bone aventure L1 350 338 L3] *om.* F 5243 9. que ge L1 F 5243 350] je 338 L3 ♦ senz dote] *om.* F 10. li fust encontre] f. a l'e. F 11. un tel L1 F 350 338] si (ung L3) bon 5243 L3 ♦ car ... ne veistes] *om.* F ♦ envie L1 5243 338 L3] rancune et e. 350 ♦ entre deus chevaliers L1 5243 350 338] *om.* L3 12. or saichiez (tout veraïement *agg.* L1) que] *om.* F ♦ la porrez L1 5243 350 338] le poez F; la le p. L3 ♦ que li rois ... ¹³venist] q'il i seront andui F 13. Ce (*om.* 338 L3) sai ge bien 5243 350 338 L3] De cestui sui ge bien assureur L1 ♦ en nulle maniere (del monde *agg.* L1) L1 5243 L3] *om.* 350 338 ♦ n'i venist 350 338 L3] a ceste tornoiement *agg.* L1; ni i fust 5243 14. seront (serunt F)] seroitt (*il copista ha aggiunto una -t per avvicinare la grafia a quella di serout / seront*) L1 ♦ champ] pris F 15. Ja ... ¹⁶consaut] *om.* F ♦ vendra L1 5243 350] avra 338 L3 ♦ ni soit L1 350 338] ne s. 5243 L3 ♦ le pris et le lox 350 338 L3] de ceste tornoiement *agg.* L1; le lox 5243 16. consaut (conselt 5243) 5243 350 338 L3] doint bone aventure L1 ♦ fussom] venuz *agg.* L1 ♦ en la place] la F ♦ encomenciez] *om.* 5243

covenant que la meslee fust ja encomencee de ces deus, si verrez adonc bele barate! — ¹⁷Sire, dient tuit li autre compaignons, ensint fust il ore!».

332. ¹Ensint parolent entr'els del Bon Chevalier. Il ne set mie riens de tout celui fet. ²Il ne cuidoit mie qu'il en tiegnent si grant parlement. ³Et missire Blyobleris, qui molt se fioit del roi Artus, et a raison, car bien savoit veraïement que trop grant bien li voloit li rois Artus, quant il ont une grant piece parlement tenu del Bon Chevalier senz Poor, il dist au roi Artus: ⁴«Sire, sire, vos nos avez hui fait tel vergoigne, com vos meesmes savez, ne encor ne savom nos mie porquoi il le vos covenoit faire ne porquoi vos gardiez l'aygue. ⁵Or vos requerron nos, sor l'amor que vos avez a nos, que vos nos diez coment venistes a garder l'aygue et par quele achoison. — ⁶Certes, fait li rois, quant vos le volez savoir, et ge le vos dirai. Or escoutez.

333. ¹Veritez fu que, en ceste chastel ou nos somes orendroit et en un autre chastel qui est un poi dela la rivere ou nos jostasmes hui, si furent ja deus chevaliers qui longuement avoient esté amis. ²Li uns des deus chevaliers tenoit le chastel dela, et li autres cestui chastel ou nos somes orendroit. ³Li sires de ceste chastel avoit une molt bele moillier, geune feme. ⁴Li autres chevaliers la vit deus foiz ou trois, et

verrez L1 F 5243] **verriens** 350 338 L3 ♦ bele L1 5243 350 338] si b. F; la L3 ♦ barate L1 F 5243 350] bataille 338 L3

332. 1. Il ... ³voloit li rois Artus L1 F 5243 350] entre le roy Artus et ses compaignons 338 L3 ♦ tout celui fet L1] ceste chose F; tout ce 5243; tout celui parlement 350 **2.** *om.* 350 ♦ en tiegnent si grant parlement F 5243] t. si grant p. de lui L1 **3.** fioit L1 F 5243] feisoit 350 ♦ bien savoit L1 F 5243] bien *agg.* (*rip.*) 350 ♦ voloit L1 5243 350] voit F ♦ quant] et q. 5243 ♦ ont] vint (*sic*) q'il orent F ♦ il dist L1 F 5243 350] si dient 338 L3 (*qfr. supra*) **4.** vergoigne] honte F ♦ ne encor ne savom nos mie] Dites nous L3 ♦ vos gardiez (vos *agg.* L1) l'aygue (le gué F) L1 F 350 338] vos gardez l'eigue 5243; gardiés vous l'iaue L3 (*qfr. supra*) **5.** sor l'amor] por l'a. L1 ♦ a nos F 5243 338 L3] sor nos L1 350 ♦ que vos nos diez] *om.* 350 ♦ coment] pourquoy L3 ♦ a garder L1 F 5243 350] g. 338 L3 ♦ l'aygue (l'eigue 5243) 5243 350 338 L3] cestui passaige L1; le gué F **6.** dirai (tout orendroit *agg.* L3). Or (Ce 5243) escoutez] conterai ore tout L1

333. 1. en ceste] celui 350 ♦ en un autre L1 5243 350 338] un autre F; en L3 ♦ un poi dela la (la *om.* L1) rivere L1 5243 350 L3] un poi la arriere pres del gué F; a un poi de la rive 338 ♦ deus] de d. 350 ♦ amis] compaignon d'armes F **2.** Li (La 5243) uns des deus (*freres* *agg.* 5243) chevaliers] Li uns de ces deus ch. que ge vos di F ♦ le chastel dela] celui ch. d. la riviere F ♦ cestui chastel (ostel 5243) 5243 350 338] avoit c. ch. L1; tenoit cestui F; celi deça L3 **3.** sires] freres 5243 **4.** vit] voit F

por la grant bealté que en li estoit la ama il tant com chevaliers porroit amer dames. ⁵Que vos diroie? Tant entendî li chevaliers as amors de la dame que li sires de ceste chastel s'en prist auques garde, ⁶si le defendî il tout maintenant que plus ni venist en cestui chastel et fist il adonc abatre un pont qui estoit desus la rivere. ⁷Et bien li fu avis que, porce que l'aygue estoit parfonde et perilleuse molt estrangement et le pont estoit abatuz, il n'avroit pooir de plus venir en ceste part.

⁸«Li chevaliers, qui la dame amoit et qui les amors de li ne pooit mie oblyer, fu de cestui fait assez petit espoentez. ⁹Se le pont fu depeciez, il trova tost leu por passer, et meesmement par cestui aygue dont vos venistes hui trova il le passayge tout premierement. ¹⁰Encor n'i avoit passé home quant il le trova. ¹¹Quant li sires de ceste chastel voit qu'il ne le pooit tenir en tel maniere, il dist qu'il li defendroit le passaige desormés, et a lui et a touz les autres qui de cele part vendroit. ¹²Lors s'en ala au pas de l'aygue et fist adonc tendre son paveillon illuec endroit et dist que desormés garderoit il celui passai-ge encontre touz cels qui vendroient de l'autre part. ¹³Et por la poor de celui qui honte le prochaçoit de sa feme l'achatoient chierement li un et li autre, que nuls n'i passeroit adonc que a lui ni covenist joster, ¹⁴et il estoit si bons chevaliers et si fort qu'il li estoit bien avis que jamés n'i vendroit nul dom il ne peust bien venir au desus par force d'armes.

por la] la 338 5. diroie] autre chose *agg.* 5243 ♦ li sires] le chevalier L3
6. que plus ni venist] que il ne v. ne d n'alast L3 ♦ desus la ... 7 l'aygue (le gué F)
estoit L1 F 5243] *om.* 350 (*saut*); seur l'iaue 338 L3 7. et perilleuse ... et le pont
estoit (se le p. e. 5243; et quant li p. fu 338 L3 [*cf. supra*] abatuz] *om.* F ♦ n'avroit
L1 F 5243 350] n'ot 338 L3 (*cf. supra*) ♦ plus L1 5243 350 338] *om.* F L3 ♦ part]
contree L1 8. amoit] de trop grant amor *agg.* L1 ♦ les amors de li F 5243 350
338] ses amors L1; les a. L3 ♦ oblyer] en nulle maniere *agg.* L1 9. depeciez] et
gastez *agg.* 5243 ♦ tost leu (t. l'iaue 338 L3) por (de L1) ... trova il] *om.* 5243 (*saut*)
♦ et meesmement par cestui aygue (gué F 338) dont] par ou L3 ♦ venistes ... pre-
mierement (errament L1) L1 350 338 L3] passastes hui F; le passage tot premiere-
ment 5243 (*cf. supra*) 10. home] premierement encor 350 11. tel maniere]
nulle m. del monde L1 ♦ desormés] *om.* F ♦ vendroit] vindrent 5243 12. pas
(passage L3) de l'aygue L1 350 338 L3] gué F; passage del gué 5243 ♦ endroit]
orendroit 338 ♦ cels] els L1 13. la poor de celui (lui L1) L1 350 338 L3] amor
de c. F; c. 5243 ♦ de sa feme L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 ♦ l'achatoient L1 350
338 L3] l'achateroient F 5243 ♦ que nuls L1 F 5243 350] et dist que nus 338 L3
♦ passeroit] passoit L1 ♦ que a lui ni (ne li L3) covenist (coveist [*sic*] 5243) joster]
a cui il ne jostasse F 14. dom ... desus L1 F 5243 350] qu'il ne peust bien
metre au desous 338 L3

334. ¹«En tel maniere com ge vos cont encomença li chevaliers a garder cestui passaige. Il li avint adonc si bien, porce que bons chevaliers estoit a merveilles, que, tant com il vesqui, n'i pot venir chevaliers qu'il n'abatist ou dont il ne venist au desus. ²Il en fu ensint redoutez, et si grant parole en fu par tout ceste païs que l'en ne tenoit mie autre parlement fors que del Chevalier de l'Aygue. ³Et disoient adonc tuit cil qui le conoissoient qu'il estoit senz doute tout le meillor chevalier qu'il seussent ne pres ne loing. ⁴Ce fu une chose dont il fu molt redoutez. ⁵Et cist passaiges meemes fu si redoutez et pres et loing que nuls n'i osoit mes venir. ⁶Et cist chastel meemes estoit redoutez a merveilles.

⁷«En tel maniere garda il le passaige de l'aygue, et tant qu'il avint chose, que un chevalier estrange vint de la meson le roi Uterpandragon, mon pere, et estoit cil un povre chevaliers, mes trop merveilleusement estoit prodrom des armes. ⁸Quant il oï parler del chevalier qui ceste passayge gardoit en tel maniere, et ja l'avoit si lonc tens gardé encontre toz cels qui venuz estoient et de touz estoit il venuz au desus, il dist qu'il vendroit le chevalier veoir. ⁹Si vint adonc et se combati au chevalier, et tant fist qui par force d'armes le conquist et a mort le navra.

335. ¹«Quant li chevaliers de ceanz se senti navrez a mort, il dist tout errament au chevalier: ²«Vos m'avez mort, mes por la halte che-

334. 1. com ge vos cont L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ cestui passaige L1] cest gué F; l'eigue 5243; le p. de l'aigue 350 338 L3 ♦ Il li] si l'en F ♦ ou dont il F 350 338 L3] et qu'il L1; ou q'il 5243 **2.** ensint redoutez L1 5243 350 338] si r. F L3 ♦ tout ceste païs L1 F 5243 L3] toute c. contree 350 338 ♦ mie autre (m. a. *om.* 5243 L3) ... de l'Aygue (du Gué 5243)] grantment parlement se del Chevalier del Gué non F **3.** tuit] sans doute t. L3 ♦ le conoissoient (conoissent L1) qu'il] *om.* 5243 (*saut*) ♦ senz doute] *om.* L3 (*cfr. supra*) **4.** Ce fu ... ⁵que nuls] ni nul L3 (*saut*) **5.** et pres et loing L1 5243 350 338] *om.* F ♦ venir] passer ne v. 5243 **6.** estoit L1 F] en e. 5243 350 338 L3 ♦ a merveilles] molt merveilleusement L1 **7.** maniere] com ge vos cont orendroit *agg.* L1 ♦ garda (gard[e] [a] F) il] fu gardé L1 ♦ de l'aygue] deu gué F ♦ chose] *om.* L3 ♦ estrange vint de la meson le roi (le r. *om.* L3) ... pere] de la maison Uterpandragon, mon pere, vint a celui passage F ♦ trop merveilleusement] a merveilles 5243 ♦ prodrom des L1 F 338] preuz des (aus L3) 5243 350 L3 **8.** Quant il oï ... ⁹Si vint adonc] *om.* F ♦ parler 5243 350 338 L3] *om.* L1 ♦ maniere] com ge vos ai conté ça ar[ø] [r]ieres *agg.* L1 ♦ estoient] estoi[ø] [e(n)]t L1 ♦ il dist L1 F 5243 350] et il d. 338 L3 **9.** vint] i v. 5243 ♦ chevalier] del gué *agg.* F ♦ le conquist et] *om.* F

335. 1. tout errament L1 350 338 L3] *om.* F 5243 **2.** mort L1 F 5243] navré a m. 350 338 L3

valerie que ge ai trové en vos le vos pardoing ge. ³Voirement, tant faites por ma amor que vos dusqu'a mon chastel me portez. — ⁴Ce ne vos ferai ge, ce dist li chevaliers, car, quant ge vos avroie porté dusque la, vostre home par aventure m'ocirroient. — ⁵Non feront, dist il, ge le vos creant lealment". ⁶Li chevaliers estranges prist celui de ceanz et l'en aporta adonc en ceste chastel. ⁷Et quant il l'ot ceanz aporté, li sires comanda a ses homes: "Pregnez le!". ⁸Et il fu pris tout maintenant.

⁹«Quant il fu pris, li sires li dist: "Vos estes mort se vos ne jurez a tenir mon comandement!". ¹⁰Cil, qui poor avoit auques de mort, le jura. ¹¹Aprés dist li sires a ses homes: "Jurez que vos tendriez ce que ge vos establyrai orendroit! Et saichiez que tout ce que ge ferai, ge ferai por vostre preuz et por ceste chastel maintenir a honor". ¹²Et il le jurent. Et li sires lor dist après: ¹³"Ge ai molt ceste chastel amé, et molt me sui travailliez porce que ge le puisse maintenir honoreement, en tel maniere qu'il fust redoutez de ses voisins. ¹⁴Et porce que ge savoie bien que de nule part ne li peust venir contraire ne deshonor com de la rivere, car cil furent ja pieça nostre henemy, si com vos meesmes savez, ai ge toutevoies gardé cele partie plus ententivement que nulle autre. ¹⁵Tant ai gardé que ge sui venuz a la mort, mes por ceste mort ne voill ge mie que vos soiez meins fort ne meins redoutez. ¹⁶Et ge vos enseignerai adonc coment vos le porriez faire, que cist chastel soit de ci en avant plus redotez qu'il ne fu en mon vivant.

¹⁷"Cestui chevalier que ge ting orendroit ceanz en prison et qui m'a navré a mort ne voill ge qu'il muire de ceste querele, ainçois vos dirai qu'il fera desormés. ¹⁸Ceste garde que ge ai fait, de l'aygue gar-

le vos pardoing ge L1 F 5243 350] vous p. je ma mort 338; bonnement *agg.* L3 3. chastel] ostel 338 4. Ce ne vos ferai] Coment vos feroie 5243 ♦ la] a vostre chastel L3 ♦ vostre home par aventure] par a. que vos hommes L3 ♦ m'ocirroient] si me otroient maintenant 5243 (*sic*) 6. celui] li chevalier F ♦ chastel L1 F 5243] **ou nous sommes orendroit** *agg.* 350 338 L3 7. Pregnez L1 F 5243 350] (a *agg.* L3) prendre 338 L3 8. fu pris] le pristrent L1 ♦ maintenant] qu'il n'i firent nulle autre demorance *agg.* L1 9. Quant il fu pris, li] Li L1 ♦ jurez a tenir] volez faire F 10. le jura] li troia (*sic*) F 11. sires a] chevalier et 5243 ♦ ferai, ge ferai por] f. sera L1; vos ferai, ge ferai par (p. *om.* 5243) F 5243; ferai, ge ferai 350; ferai, je le ferai pour 338; ferai pour L3 (*saut*) 13. maintenir] tenir L3 14. com de la L1 5243 350] part de la *agg.* F; fors que par le pas meismes de ceste 338 L3 ♦ cil L1 F 5243 350] de la *agg.* 338 L3 ♦ pieça] *om.* F ♦ henemy] mortel *agg.* F 15. ai L1 F 5243 350] l'ai 338 L3 ♦ ceste mort] [ma] m. F ♦ ne voill] n'en voillie 5243 ♦ vos soiez L1 F] vos en s. 5243 350 338; cest chastel ne vous en s. L3 ♦ redoutez] roide F 16. enseignerai] dirai F ♦ que cist ... vivant] *om.* F 18. de l'aygue (du gué 5243) garder, il fera L1 5243

der, il fera toute sa vie, ausint com ge l'ai faite. ¹⁹Il est bons chevaliers, fort et preuz des armes trop durement: si le porra ligeramente faire. ²⁰Ge le conois orendroit a si prodome que a grant peine vendra nul meillor de lui. ²¹Tuit cil qui desormés vendroient et qu'il porra conquerre par force d'armes amenra il en ceste chastel. ²²Vos ne les metrez mie en prison, ainçois lor ferez jurer a demorer en ceste chastel touz lor vivant, ²³s'il n'estoit ensint voirement que vos meesmes les en quitissiez por metre autres dedenz. Quant vos avrez en ceste chastel mis dusqu'a .xx., se tant en poez assembler avant que cist chevaliers soit conquis que vos tenez orendroit ceanz. ²⁴Donc laierez aler tout les autres, puisque li nombres des vint chevaliers sera compliz. ²⁵Celui qui metra a oltrance le Chevalier de l'Aygue tendriez et li ferez jurer le sayrement de l'aygue garder toute sa vie. ²⁶Et de celui ferez vos vostre seignor, *et ceste vie maintenirés vos desormés, qe çaienz porez avoir seignor en amendant tout adés, car celui qui venchera retendriez vos toutevoies avec vos.* ²⁷Le meillor avrez vos tout adés. ²⁸Se guerre vient de nulle part en vostre terre, ou l'ayde de voz amis et des chevaliers que vos avriez retenuz, la porriez vos finer toutevoies, ²⁹et meesmement par le conseil de celui qui seignor vos sera".

350 338] del gué fera il F; de l[...]ue, il fera L3 ♦ ausint com ge l'ai faite L1 5243 350 338] *om.* F; toute la moie *agg.* L3 19. des armes] *om.* L3 ♦ le (la 5243) porra ligeramente faire] p. longuement f. ceste garde L3 20. a si] ausi F ♦ vendra L1 350] i v. F 5243 338; li vendra L3 21. cil qui] celz F ♦ par force d'armes L1 F 5243 L3] a f. 350 338 ♦ amenra] i menra L1 22. *om.* 338 L3 (*saut?*) ♦ ne les (ne le[s] L1) L1 F] ne lé 5243 350 ♦ metrez L1 5243 350] tendrez F ♦ a demorer L1 5243 350] q'il demorront F ♦ lor] le jor 5243 23. voirement L1 5243 350 338] *om.* F L3 ♦ les («(con)qu' *agg.* 5243) en quitissiez L1 5243] les aquitez F; les cuités 350; les (le L3) quitissiés 338 L3 ♦ por metre autres dedenz (d. *om.* F; et *agg.* 5243) F 5243] *om.* L1; **et tous les autres metés dedens** (et *agg.* 338 L3) 350 338 L3 ♦ poez] puet L1 ♦ soit conquis] muere F 24. vint] .xxx. 350 ♦ chevaliers L1 F 5243 350] *om.* 338 L3 25. metra L1 F 5243] **menrra** 350 338 L3 ♦ le Chevalier] celuy L3 ♦ de l'Aygue L1 350 338 L3] del Gué F 5243 ♦ de l'aygue garder (garde L3) L1 350 338 L3] de g. le gué F 5243 26. et ceste vie ... porez (adés *om.* F [*sic*]; porroit 350 338; porra L3) avoir seignor] *om.* L1 (*saut*) ♦ en amendant] amendant F ♦ venchera L1 5243 350] vendra F; vainquera 338 L3 ♦ retendriez] de[t?]endrés L3 ♦ toutevoies (tous jors 350 338 L3) avec («retendrés[aveuc] 350) vos ... ²⁷adés L1 350 338 L3] adés et ensint avrés adés le meillor F; tout jors et l'avrez avec vos le melior, et tout adés 5243 28. de nulle part] *om.* L3 ♦ des chevaliers (del chevalier L1 5243) que vos avriez retenuz] de vos ch. F ♦ toutevoies] a vostre henor *agg.* 5243 29. seignor vos F 350 338] vos s. vos L1; vos s. 5243; vostre s. L3

³⁰«Ensint com il le devisa fu fait, car il virent qu'il lor donoit auques bon conseil et saige por le chastel esforcier. ³¹Et si le passayges de l'aygue avoit bien esté gardez devant, il fu après assez mielz gardez, car cil estoit mielz chevaliers d'assez que n'avoit esté li sires del chastel. ³²Et qu'en diroie? Il fist puis tant par sa proesce qu'il conquist el premier an dusqu'a vint chevaliers par force d'armes, dom il garni cestui chastel, ensint com li sires avoit comandé. ³³Et encor i sunt .xx. chevaliers par esforcement de ceste chastel, qu'il i mist touz.

336. ¹«Que vos diroie? Tant garda cil chevaliers le passaige de l'aygue que aventure m'aporta avantier a la rive, ²et venoie adonc si priveement que ge n'avoie en ma compaignie fors que un seul escuier. ³Ge me mis en l'aygue, ensint com vos meemes feistes, et il me comença a crier que ge retornasse, ensint com ge fis hui a vos, et me dist qu'il me defendoit le passaige. ⁴Ge, qui voie qu'il estoit un seul chevalier, com ge meemes estoie, ne avantaige n'avoit sor moi se petit non, passai ge oltre ne ne leissai le passaige por poor de lui. ⁵Et quant ge fui venuz auques pres de la rive, il leissa corre sor moi et me feri adonc de son glaive, car bien me cuidoit metre a terre, mes il ne pot, ainz brisa son glaive sor moi, que mal ne me feist.

337. ¹«Quant ge fui venuz a seche terre, ge dis au chevalier: ²«Sire chevalier, vos avez vostre glaive brisiez sor moi. Or est mestier, se Dex me saut, que ge brise le mien sor vos. ³Et se ge brise le mien por neant, ausint com vos avez fait le vostre, ce me pesera molt chierement». ⁴Li

30. virent] et conurent *agg.* 5243 ♦ qu'il lor ... saige] qe lor seignor donoit lor conseil F 31. de l'aygue] del gué F ♦ il fu] il sera 5243 ♦ chevaliers] de moi *agg.* F 32. conquist] par sa proueche *agg.* 350 (*sic, rnp.*) ♦ el premier an dusqu'a] *om.* F ♦ comandé] devisé F 33. par (por 5243 338) esforcement de ceste (du 338) chastel, qu'il i mist touz L1 5243 350 338] qi il mist por esforcement del ch. F; pour enforcement du ch. que il y avoit mys L3

336. *no nuovo* § F L3 1. garda] regarda 350 ♦ de l'aygue L1 350 338 L3] del gué F 5243 ♦ m'aporta avantier a la rive L1 5243 350 338] m'i aporta avant ier F; m'amena devant hier moi tiers sus ceste riviere L3 2. si] *om.* 350 ♦ seul escuier] e. tant seulement F 3. en l'aygue] el gué F ♦ feistes] veistes L1 ♦ comença] tantost *agg.* L3 ♦ que ge retornasse F 5243 350 338] arrieres *agg.* L1; *om.* L3 ♦ fis L1 F L3] ciai 5243 350 338 ♦ hui] *om.* L3 ♦ defendoit L1 F 5243 L3] desfendrait 350 338 ♦ passaige] de l'aygue *agg.* L1 4. un seul chevalier] tot s. F ♦ estoie] *om.* F ♦ le passaige] le passer F 5. venuz] *om.* L3 ♦ terre] mort L3 ♦ brisa] prisa F ♦ mal] autre m. F

337. 3. mien] sor vos *agg.* L1 ♦ fait] brisé 350 ♦ chierement] *om.* L3

chevaliers reprist tout maintenant un autre glaive, et jostasmes adonc ensemble. ⁵Et avint adonc que ge abati le chevaliers et li fis une mortel plaie. ⁶Que vos diroie? Quant ge vi que ge avoie le chevalier abatuz en tel maniere, si descendi, car ge me voloie auques combatre a lui. ⁷Et quant ge fui descenduz et venuz sor lui et ge l'oi hosté le heaume de la teste, ge le vi qu'il estoit feruz a mort et qu'il morroit ja.

⁸«Si reving tout errament a mon cheval et montai et me mis au chemin et m'en ving ça tout droitement, mes onques si tost ne me soi ahaster de venir ça qu'il ne seussent ja ceanz que li chevaliers estoit mort et que ge l'avoie ocis. ⁹Il estoit auques tart, et por ce m'estoie ge herbergiez en un hostel ça devant d'un vavator et m'estoie ja desarmez. ¹⁰Leanz fui pris ne defendre ne me poi, car desarmez estoie. Et se ge bien armez estoie, si ne me puisse ge defendre, car trop avoit grant gent encontre moi. ¹¹Pris fui et mis en la mestre forteresce de ceste chastel en une prison molt annoiuse.

¹²«Quant ge me vi enprisonnez en tel maniere, ge fui auques desconfortez, ¹³si demandai adonc se ge porroie finer en aucune maniere, et li me distrent que ge ne porroie jamés issir se ge ne voloie jurer a garder le passayge de l'aygue en tel maniere com li autres chevaliers le gar-

4. tout maintenant L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ autre] *om.* F ♦ adonc] tot maintenant 350 5. avint adonc L1 350 338 L3] avint en tel maniere F 5243 ♦ li fis une mortel plaie] le navrai mortelment F 6. maniere] com ge vos ai conté *agg.* L1 7. l'oi hosté] li oste 5243 ♦ ge (le *agg.* L1) vi qu'il L1 5243 350 338] ge trovai q'i[] F; *parz. illeg.* L3 ♦ feruz a mort et qu'il morroit ja] ja morz F 8. tout errament L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ et montai] *om.* L1 ♦ et me mis au chemin] *om.* F ♦ ça L1 350 338 L3] *om.* F; ceste part 5243 ♦ seussent] fuissent (?) L3 ♦ chevaliers] qui le passage gardoit *agg.* F 9. m'estoie ge herbergiez en un hostel ça devant (en la meson *agg.* 350) L1 5243 350 338] m'en venoie ge herbergier en l'ostel F; m'estoie herbergié ça devant. Si estoit auques nuit obscure. (*spazio bianco che nel ms. corrisponde spesso all'inizio di un nuovo paragrafo nella tradizione*) A celuy soir que je vous compte m'estoie je herbergié en ung chastel ça devant L3 ♦ d'un L1 F 5243 350] chiés un 338 L3 ♦ et m'estoie ja desarmez (herbergiés 338)] *om.* L3 10. ne defendre ne (ne *om.* 5243) L1 5243 350 338] qe destorner ne F; que deffendre ne L3 ♦ poi] valut riens L3 ♦ armez estoie L1 350] fusse a. F 5243 338 L3 ♦ grant] de 350 11. en la mestre (m. *om.* 5243) forteresce (en la tour 350 338) ... annoiuse L1 5243 350 338] en prison en la mastre forteresce de cest chastel F; en une prison de cest chastel moult annuiuse L3 12. maniere] com ge vos ai conté *agg.* L1 ♦ ge fui ... ¹³tel maniere] *om.* L3 (*saut*) ♦ desconfortez L1 F 5243 338] trop durement *agg.* 350 13. issir L1 5243 350 338] de prison *agg.* F ♦ voloie jurer (juroie F) a garder L1 F 5243 350] gardoie 338 ♦ de l'aygue L1 350 338] del gué F 5243 ♦ autres chevaliers le gardoient L1 350] chevaliers li gardoit F; autre chevalier le gardoit avant (a. *om.* 338) 5243 338; autre chevalier avoient esté L3 (*cf. supra*)

doient. ¹⁴Ge, qui estoie en tel prison que ge estoie ausint come mort, dis que ge garderoie le gué avant que ge demorasse en cele prison. ¹⁵Si jurai de garder le dusqu'a tant que meillor chevalier de moi i venist. ¹⁶Meillor chevalier de moi i est venuz: si sui adonc quites del sayrement. ¹⁷Or vos ai ge mon conte finé et devisé en quel maniere ge enpris le gué a garder, que vos me trovastes auques gardant. ¹⁸Encor ne savoient ceanz que ge estoie. Trois jors entiers avoie ge le passage gardé, itant com ge i demorai. ¹⁹Huimés i avra tel garde que piecemés, ce sai ge bien, n'i porra chevalier venir qui abatu ne soit, car ge sai bien que, puisque cist chevaliers se metra ja en cele fortresce, qu'il le covendra qu'il face celui meesmes sayrement que ge lor avoit faite.

«– ²⁰Sire, fait missire Gavains, il seroit bon, ce m'est avis, que nos chevauchissom leanz et que nos feissom en aucune maniere qu'il le quitassent de cestui sayrement. – ²¹Ge vos dira, fait li rois Artus, que nos ferom: alez leanz et lor faites asavoir que ge sui venuz et lor defendez adonc de la moie part qu'il ne soient si hardiz, si chiers com il ont lor membres, qu'il facent riens au chevalier qui soit encontre sa volenté, ²²et se il l'ont enprisoné, qu'il le delivrent tout maintenant. ²³Et s'il ne leissent a ceste foiz ceste costume qu'i ont orendroit maintenu dusque ci, il poent bien dire que ge ferai destruire els et lor chastelet autresint. Itant lor dites de ma part. – ²⁴Sire, fait missire Gavains, cestui message ferai ge trop bien».

14. tel] cele 350 ♦ mort] a mort 5243 ♦ le gué F 5243] le passayge de l'aygue L1; l'aygue 350 338 L3 ♦ en cele] em F 15. de garder le L1 F] du g. 5243; **passage** agg. 350 338; que je garderoie le passage L3 ♦ chevalier L1 5243 338 L3] om. F 350 ♦ venist ... ¹⁶de moi i] om. F (saut) 16. chevalier L1 338 L3] om. 5243 350 17. le gué F 5243] l'aygue L1; **cestui passage** 350 338 L3 18. Encor L1 F 5243 350] sans (sauf L3) ce que e. 338 L3 ♦ ceanz L1 F 5243 350] ceuls 338 L3 ♦ le passage gardé] ceste pas garde L1 ♦ itant com ge (com ge om. 338 L3) i demorai. ¹⁹Huimés i (n'i 338) avra L1 350 338 L3] Or i avra desormés F; et tant com ge i demorrai huimés. Ore i avra 5243 19. ce sai ge bien] om. F ♦ n'i porra ... car ge sai bien L1 5243 338 L3] om. 350 (saut) ♦ se metra ja] entrera F ♦ le covendra] c. 5243 20. *nuovo* § F ♦ le quitassent L1 F 5243 L3] l'aquitassent en aucune guise 350; l'aquitassent 338 21. nos ferom L1 F] vos feroiz 5243 350 338 L3 ♦ defendez] defent L1 ♦ qu'il ne soient si hardiz L1 5243] om. F; li chevaliers (de laiens agg. 338 L3) agg. 350 338 L3 ♦ encontre] outre L3 22. delivrent L1 F 5243] **facent delivrer** 350 338 L3 23. ne F 338 L3] nel L1 5243 350 ♦ dusque (dusque F) ci] si longuement lor ferai adonc remanoir L1 24. Sire] En non Deu, s. L1 ♦ message] passai L1 ♦ trop (mout F; om. 5243) bien F 5243 350 338] trop volentiers L1; bien et volentiers L3

338. ¹Lors monte missire Gavains entre lui et Sagremor li Desreez, et tant funt qui en la forteresce viegnent et entrent adonc dedenz. ²Et il avoit leanz une damoisele qui avoit esté fille de celui seignor qui cele costume avoit premierement estaublye. ³Et ele estoit molt maly-ciose damoisele et molt annoiuse et avoit ja pris le chevalier et le Morholt autresint et enprisonnez les avoit ja en une chambre de leanz. ⁴Ne il ne les eussent pris si ligerement com il les pristrent por les espees qu'il portoient, mes les damoiseles de leanz les avoient tant losengiez et dit unes paroles et autres que cil s'estoient desgarniz de lor espees. ⁵Et qu'en diroie? En prison estoient andui, mes por les paroles que missire Gavains lor dist de part le roi Artus furent il auques delivrez tout maintenant, ⁶car il orent conseil entr'els et distrent que encontre la volenté del roi Artus ne feroient il riens del monde, car bien savoient certainement que au derreain seroient tuit destruit.

339. ¹En tel guise com ge vos cont furent delivrez li Bons Chevaliers et li Morholt autresint, ²et sunt trop durement esbahiz quant il entendirent que li rois Artus estoit el chastel. ³Et li Morholt dist au Bon Chevalier: ⁴«Sire, puisque li rois Artus est en ceste vile, que bien est ore tot le meilleur home del monde ensint com vos meemes savez, et il nos a fait orendroit tel bonté, la soe merci, qui delivré nos a par sa francisce de tel prison dont piece ne fussom nos delivrés senz faire plait qui fuste encontre nostre volenté, ⁵il seroit bien raison que nos

338. 1. entre lui] *om.* L1 ♦ forteresce] mestre f. L1 ♦ dedenz] leanz L1 2. avoit leanz [laienz F] F 5243 350 338] troverent L1; a. dedens L3 ♦ de celui seignor] deu chevalier F ♦ estaublye [laienz *agg.* F] L1 F 338 L3] trovee 5243 350 3. damoisele (d. *om.* 5243) et molt annoiuse] d. F ♦ pris le] fait prendre le Bon F ♦ enprisonnez les avoit] les a. fait emprisonner F ♦ chambre (des chambres F 338) de leanz] de ses chambres L3 4. Ne il (Li chevalier de laienz F) ne les eussent F 350 338 L3] Si (Ne 5243) ele ne les eust L1 5243 ♦ com (cum F) il les pristrent F 350 338 L3] *om.* L1 5243 ♦ por les (lor 5243) espees qu'il portoient] *om.* F ♦ les damoiseles de leanz les avoient] la damoisele les avoient F ♦ desgarniz F 5234 350 338] de[s]garniz L1; de[s]garnis L3 5. En prison L1 F 5243] **Emprisonnés** 350 338 L3 ♦ que missire Gavains] m. Gauvain que il L3 ♦ tout maintenant] plus tost L3 6. orent L1 F 5243 350] pris *agg.* 338 L3 ♦ entr'els] *om.* 5243 ♦ la volenté del L1 F 5243 350] le 338 L3 ♦ del F 5243 338 L3] en nulle maniere del L1; el 350 ♦ car bien ... destruit] *om.* F

339. 1. com ge vos cont] *om.* 5243 ♦ furent (fu F 5243 350) delivrez] li dui compaignons *agg.* L1 2. quant il entendirent (ont dire L1) ... el (en celui L1) chastel] *om.* F 4. ceste vile] cest chastel 5243 ♦ et il] et qī F ♦ tel prison F 5243 350 338] cel prison L1 L3 ♦ senz ... volenté] *om.* 5243 ♦ plait L1 F 350 338] vilain p. L3 ♦ nostre volenté F 338 L3] no[s]tre (*sic*) (nostre 350) honor L1 350 5. il seroit

l'ailissom veoir por mercier le de ceste cortoisie qu'il nos a faite.
— ⁶Vos dites bien voir, ce dit li Bons Chevaliers. Alom le veoir por mercier le de ceste cortoisie qu'il nos a faite!».

⁷Lors encomencent tout maintenant a demander ou li rois Artus estoit herbergiez, ⁸si le poent assez tost conoistre a ce que tuit cil del chastel aloient ja a son hostel por veoir le. ⁹Et nuls n'i entroit quil ne s'en issist trop esbahiz, car chascuns disoit a l'issir: ¹⁰«Avez veu merveilles que nos avom eu ja entre nos trois jors entiers le roi Artus, et si ne le conoissom, ainçois estoit ausint com un simple chevaliers et gardoit le passaige de l'aygue ne ne se faisoit a nos conoistre? ¹¹Bien estiom povre de sens quant aviom entre nos le meillor home del monde ne nel conoissiom!».

340. ¹Quant li Morholt entent ceste novele, il s'aparçoit tout maintenant la verité de la chose. ²«Sire, fait il au Bon Chevalier, entendez vos que cist de ceste chastel vont disant? — Sire, fait il, non mie tres bien. — ³Sire, fait li Morholt, or saichiez que ce est li chevaliers qui hui m'abati a l'essir de l'aygue. ⁴Il fu le cors le roi Artus, et il meemes gardoit l'aygue ausint com il voloient orendroit que vos le gardissiez. ⁵Et saichiez que ce est le chevalier qui vos abatistes si cruellement. — ⁶Ha! merci, sire Morholt, ice ne dites! Or saichiez que ge ne

L1 F 338 L3] et por ce s. il 5243; il fust 350 ♦ mercier le] m. 5243 ♦ de] *om.* 338 ♦ cortoisie] bonté F 6. *om.* F (*saut*) ♦ voir L1 5243 350] *om.* 338 L3 ♦ Bons L1 350 338 L3] *om.* 5243 ♦ por mercier ... faite (a cestui point *agg.* 350) L1 5243 350] *om.* 338 L3 7. tout maintenant L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ herbergiez L1 F 5243 350] a ostel 338; *om.* L3 8. conoistre] savoir 5243 ♦ hostel F 338 L3] herberge L1 5243 350 9. n'i entroit] venoit 5243 ♦ trop esbahiz] *parz. illeg.* L3 ♦ a l'issir F 350 338 L3] en son i. L1; a l'issue 5243 10. eu] *om.* L3 ♦ entiers] *om.* F ♦ conoissom L1 F 5243 350] connoissions 338 L3 ♦ chevaliers L1 F 5243] **d'un escu** *agg.* 350 338 L3 ♦ et gardoit le passaige de l'aygue (del gué F)] et nos ne le reconoisom 5243 ♦ a nos L1 5243 350] a F; a nul 338 L3 11. aviom] avom 5243 ♦ home] chevalier L3 ♦ conoissiom (de reins *agg.* F) F 338 L3] conoissom L1 5243 350

340. 1. s'aparçoit L1 350 338] aporchoit F; aperçoit 5243 L3 ♦ tout maintenant] moult bien L3 ♦ la verité L1 F 5243 350] et voit la v. 338 L3 2. Bon Chevalier F 338 L3] ch. L1 5243 350 ♦ non mie L1 5243 350 338] nenil F; nenil mie L3 3. saichiez] tout vraiment *agg.* 5243 ♦ ce est ... ⁴Il (Che 350 338) fu le cors L1 350 338] li chevalier qui hui m'abati a l'issir del gué fu (de l'aigue il fu le cors 5243) F 5243 4. Il fu ... l'aygue] *om.* L3 (*saut*) ♦ et il meemes (meismes F) F 350 338] m. qui L1 ♦ l'aygue (l'eigue 5243) 5243 350 338] celui passayge L1; le gué F ♦ le gardissiez] la gardissiez L3 (*cf. supra*) 6. ice ne dites L1 5243 350 338] nel d. F; ytant me d. L3 ♦ saichiez F 350 338 L3] tout clerement (vraiment 5243) *agg.* L1 5243

voldroie por molt grant chose que ce fust li rois Artus que ge abati au passage de l'aygue, que ge n'avrai puis hardement de veoir le! ⁷Trop me seroit durement mescheuz, se Dex me conselt, que ge, que riens ne vaill ne riens ne puis avers autres chevaliers, avroie abatuz le meillor home del monde.

«— ⁸Sire, sire, dit li Morholt, or saichiez tout veraïement que, s'il estoit encor meillor home qu'il n'est orendroit, si li mostrastes vos coment vos savez ferir de lance. — ⁹En non Deu, ce dit li chevaliers, quant vos ce dites por moi, et ge dirai encontre moi et por lui meesmes. ¹⁰Or saichiez que ge ne croi mie avoir honor de abatre le après ce qu'il avoit abatuz tex sis chevaliers com vos estiez, que bien estes ore des plus prisiez chevaliers del monde. ¹¹*Et si m'aït Dex, se li plus fort chevalier deu monde avoit abatu telx .vi. chevaliers cum vos estes et si pres après cum il vos abati, si m'aït Dex, la force li seroit amenussee et apeticée, si que, se un povre garçon venist sor lui et il le porteroit a terre, il ne conquerroit ne pris ne lox.*

«— ¹²Sire Morholt, trop est grant chose de joster a sys prodomes! Se li uns ne done grant cox, li autre le done; se li uns n'encontre roidement, li autres le fait. ¹³Et uns chevalier qui reçoit quatre cox de quatre prodomes en pert bien grant partie de sa force, ce saichiez vos tot certainement. ¹⁴Por ce di ge que, quant ge ving en l'aygue passer,

voldroie] le v. 350 ♦ de l'aygue L1 5243 350 338] del gué F; au passage (*sic, rip.*) L3 7. durement L1 5243 350 338] malement F; *om.* L3 ♦ que ge] se ge F ♦ ne riens ne puis] *om.* F ♦ avroie 5243 350 338 L3] avoie L1 F 8. home] *om.* L3 9. chevaliers L1 5243 350 338] Bons Ch. F L3 ♦ quant] *om.* L3 ♦ et ge dirai encontre moi] *om.* 350 (*saut*) 10. saichiez F 350 338 L3] tout certainement *agg.* L1 5243 ♦ croi mie] [?] pas que je puisse L3 ♦ ce qu'il] puisqu'il L1 ♦ com (comtre 5243) vos estiez (estes L3)] entre vos estes F ♦ que bien estes] *parz. illeg.* L3 ♦ prisiez chevaliers L1 5243 350 338] renomez F; p. L3 11. Et si m'aït Dex, se li plus fort chevalier deu monde avoit abatu telx .vi. chevaliers cum vos estes F] *om.* L1 338 L3 (*saut*); Or sachiés que, se (Et se 5243) il fust ore tout le meillour chevalier del monde (siecle 5243) 350 5243 ♦ et si pres après cum il (com li roi Artus 5243) vos abati F 5243] *om.* L1 350 338 L3 ♦ si m'aït Dex, la (sa 350 338 L3) force li seroit amenussee et apeticée, si (si *om.* 350; seroit si apeticée et si amenussee 5243)] *om.* L1 ♦ venist L1 F L3] i v. 5243 350 338 ♦ et il le porteroit a terre] *om.* 338 12. Sire Morholt (S. Moroholt F; *rip.* L3) F 350 338 L3] Sire, sire L1; Sire, sire Morl' 5243 ♦ sys prodomes] si prodomme 350 ♦ ne done] bon conseil ou *agg.* 350 ♦ n'encontre roidement, li autres le fait] encontre r., et li autres F 13. uns chevalier qui reçoit] quant ung ch. a L3 ♦ quatre] .vi. F (*due occ.*) ♦ en pert] il en pert L3 (*gr. supra*) ♦ ce saichiez] et s. 338 ♦ tot certainement (certainnement 350) 350 L3] tot «clere»[*correzione marginale parzialmente leggibile*] rdiement L1; bien F; *om.* 5243; tout clerement 338 14. en l'aygue L1 350 338 L3] au gué por F; au gué 5243

a cele hore que li rois Artus avoit tex sis chevaliers abatuz com entre vos estes, il ne puet estre que ge nel trovasse lassez et travailliez trop durement. ¹⁵Se ge l'abati a celui point, le me doit l'en atoner a honor? Non, certes, mes a honte trop grant! Cil qui joste ne refusoit en doit avoit sor soi l'onor et nos la honte, se nos honte reconoisom. — ¹⁶Si m'aït Dex, sire, fait li Morholt, vos dites verité. Et de ce dont ge vos donoie pris et lox porce que abatuz l'aviez ne vos en doing ge orendroit ne pris ne lox, car bien m'avez mostré raison por quoi vos n'en devez estre prisiez».

341. ¹Ensint parlant chevaucherent tant qu'il furent venuz a l'ostel ou li rois Artus estoit herbergiez. ²Et il i avoit adonc si grant presse de gent que ce estoit merveille a veoir, car tuit cil del chastel, povre et riche, venoient auques veoir le roi Artus a grant presse. ³Quant li dui chevaliers furent descenduz et venuz el palés et missire Gavains les voit, il lor vient a l'encontre. ⁴«Sire, fait il au roi Artus, veez ici venir le Bon Chevalier. Delivrez l'avez, la Deu merci! — ⁵Ce me plest molt! ce dit li rois Artus».

⁶Quant li rois voit le Bon Chevalier, il se dresce tout maintenant encontre lui et li vient a l'encontre et li giete les braz au col. ⁷«Sire, fait il, bien soiez vos venuz! Assez ai ja oï parler de vos et as uns et as autres, mes puisque ge portai corone ne me pot onquemés aventure apporter en leu ou vos fuissiez en tel maniere que ge puisse grantment parler a vos ne vos a moi. ⁸Or saichiez que, por le grant bien que l'en disoit de vos et que ge meemes i ai veu, sui ge touz appareilliez de

a cele L1 F 5243 350] et a c. 338 L3 ♦ tex] ces L3 ♦ chevaliers L1 F 5243 350] compaignons 338 L3 ♦ entre vos estes (estiez L1)] vos e. F ♦ estre] en nulle guise del monde *agg.* L1 ♦ travailliez L1 F] et estanc *agg.* 5243; et estonné *agg.* 350 338 L3 15. le me doit l'en (l'en *om.* L1) L1 5243 338 L3] l'en ne le me doit pas F 350 ♦ Non, certes, mes] mas, c. F ♦ Cil] Il F ♦ sor soi] *om.* 5243 ♦ se nos honte] *om.* L3 (*saut*) 16. donoie] done L1 ♦ porce que (de ce qe 5243) ... ne pris ne lox] n'i a se honte non L3 ♦ prisiez] loé F

341. 1. chevaucherent] s'en vont chevauchant L3 3. vient F] salt L1; tot maintenant *agg.* 5243; tout esroment *agg.* 350; queurt tout erraument 338 L3 4. Sire, fait il au roi Artus, delivrés est li Bons Chevaliers. Veés le ci ou il vos vient veoir F ♦ l'avez L1 350 338 L3] est 5243 6. *nuovo* § 338 ♦ Chevalier] venir *agg.* 5243 ♦ dresce (drece F)] lieve L1 ♦ tout maintenant L1 350 338 L3] *om.* F 5243 7. mes puisque] mais que L3 ♦ portai (trou[t]ai L1 [*sic, la correzione non è stata eseguita*]) corone L1 5243 350 338] premierement *agg.* F; commenchai a porter c. L3 ♦ onquemés aventure L1 F 5243] m'a. 350; a. 338 L3 ♦ vos fuissiez] nos fussom F ♦ grantment L1 F 5243] **aaisement** 350 338 L3 8. le grant bien] la grant renommee 5243 ♦ et que ge meemes i (i *om.* 5243) ai veu] et ge m. en ai veu partie F

vos faire bonté et cortoisie de tot ce que ge porroie. ⁹Et se mon pere vos honora, ge sui touz appareilliez que ge vos plus honore; et s'il vos fu amis, ge sui touz appareilliez que ge vos soie compaignon et si loial ami que ge vos feroie greignor amestié qu'il onques ne vos fist. ¹⁰Que vos diroie? Ge sui appareilliez que ge mete a vos acroistre et honorer tout mon pooir.

«— ¹¹Sire, ce dit li chevaliers, moltes merciz! Tel com ge sui voill estre del tout a vostre comandement, si enterignement que ja cele chose ne me comanderez que ge puisse faire que ge ne face tout maintenant. ¹²Et qu'en diroie? Ge voill estre desormés vostre chevalier en toutes guises. — ¹³Moltes merciz, ce dist li rois. Or sachiez tout veraïement que ge me ting mielz paiez de ceste acointance que se l'en me donast tout orendroit la meillor cyté que ge aye».

342. ¹Molt fait li rois Artus grant joie del Bon Chevalier. ²Molt est orendroit joiant durement de ce qu'il avoit en tel maniere s'acointance. ³Or sunt ensemble, or funt joie les uns avec les autres si grant que, s'il fuissent adonc frere charnel, ne se puissent mie plus conjoïr qu'il se conjeissent. ⁴Li rois demande au chevalier: ⁵«Sire, dites moi, se Dex vos doit bone aventure: savez vos noveles del roi Melyadus? — ⁶Sire,

bonté (henor 5243) et cortoisie (servise L1)] servir F ♦ ce que ge porroie L1 350 338 L3] mon pooir F 5243 9. honora] escriut F ♦ plus (om. L3) honore] escreisse p. F ♦ fu amis] plus fu a. F ♦ compaignon et si loial ami] amy et loiaus compains L3 10. mete] me m. L3 ♦ tout (tot F) mon pooir F] tout ce que ge ai L1; de qant qe ge puis 5243; de tout mon pooir 350; et de m'amour et de tout mon pooir 338 L3 11. chevaliers] Buen Chevalier F ♦ voill (voill^e L1) estre] sui si F ♦ del tout L1 F 5243 350] om. 338 L3 ♦ a vostre comandement F 5243] v. L1; a v. volenté 350; v. chevalier 338 L3 ♦ si enterignement] om. F ♦ cele chose L1 F 5243] tele (om. 338 L3) ch. 350 338 L3 ♦ comanderez] demanderois 350 ♦ que ge] puis qe ge la F ♦ (le agg. 5243) face tout maintenant] la f. volentiers F 12. desormés] om. F ♦ chevalier L1 F 5243 350] om. 338 L3 13. tout veraïement L1 5243 350 338] om. F L3 ♦ acointance F 338 L3] otroïance L1 5243; arramee 350 ♦ la meillor cyté que ge aye (c. deu monde F) L1 F 5243 350] autretant d'avoir que la m. c. que je aie vaudroit 338 L3

342. 1. Artus F 350 338 L3] grant feste et agg. L1 5243 ♦ Bon L1 5243 338 L3] om. F 350 2. joiant L1 5243] jaianz F; liés 350 338 L3 ♦ durement] estrange-ment 5243 3. joie les uns avec les (as 350 338 L3) autres si grant L1 350 338 L3] tel joie F; illuec joie et solaz li uns et li autres si grant 5243 ♦ se puissent L1 F 350 338] p. 5243; se (sic) L3 ♦ plus conjoïr (conoir [sic] L1; conjoier 5243) qu'il se conjeissent L1 5243] greignor faire F; plus entreconjoïr qu'il s'esjoissent 350; plus conjoïr qu'il s'esjoissent 338; plus <p> amer n'entreconjoïr come ilz s'entreconjoïssent L3 4. demande au] dist au Bon L3 5. dites moi] om. L3

ce dit li chevaliers, a cui que ge celasse ce que ge pens del roi Melyadus, ge ne le celeroie mie a vos. ⁷Or saichiez bien que ge croi que li rois Melyadus sera a ceste tornoiement et qu'il i portera armes, car il est auques en ceste païs venuz, non mie que ge le veisse, mes ge sai bien qu'il i est. — ⁸Et qui le vos dist, fait li rois, qu'il i est? — ⁹Sire, or saichiez que nuls nel me dist, mes ge le sai adonc por une chose».

¹⁰Et lors li encomence a conter coment li Morholt avoit perdue s'amie et coment li chevaliers qui li tolli mist ligeramente le Morholt a desconfiture. ¹¹«Et ge sai bien, sire, fait il, que nuls ne peust le Morholt si ligeramente avoir desconfit fors que li rois Melyadus tant solement, a ce que li Morholt est si bons chevaliers, come vos meesmes savez. ¹²Et por ce conui ge tout maintenant que ce estoit li rois Melyadus et que venuz estoit en cest païs et que plus estoit venuz por venir a ceste tornoiement que por autre chose.

343. «— ¹Certes, sire, fait li rois Artus, saygement seustes conoistre sa venue et sotilment vos en aperceustes. ²Et ge croi bien qu'il soit venuz en cest païs, car nos en avom oï teles noveles». ³Si li encomença tout maintenant a conter ce que ge vos en ai conté ça arrieres. ⁴«Sire, ce dit li chevaliers, puisqu'il au tornoiement doit venir, or saichiez que, s'il ot pieça nul tornoiement riche en nule contree, icestui sera merveillex, ⁵car ce n'est mie petite merveille que de la proesce del

6. chevaliers] Bons Ch. F ♦ a cui que] a qui 350 ♦ celasse] me c. L1 ♦ pens] puis 5243 ♦ ne le (nel F) celeroie] ne me c. L1 7. armes] senz doute *agg.* 5243 ♦ venuz] ce sai ge bien tout veraïement *agg.* L1 ♦ sai bien (veraimant *agg.* 5243) qu'il i est F 5243 338] s. b. ou il est L1; s. b. qui li est 350; le sai bien L3 8. *om.* 338 L3 (*saut?*) ♦ qu'il i est] en ceste contree *agg.* L1; qui F 5243; qui li est 350 9. saichiez] tot certainment *agg.* 5243 ♦ nuls] *om.* L1 ♦ sai] croi 5243 10. lors li] lour 350 ♦ qui li (qi la li F) tolli mist ligeramente (legierement F) le Morholt F 5243 350 338] li tolli ligeramente le Morholt L1; conquist leg[...]rement le Morholt et le mist L3 11. fait il] *om.* F ♦ avoir desconfit (<descon>[avoir] | <fit [des] L1) L1 5243 350 338] metre a desconfiture F; avoir mis ... a desconfiture L3 ♦ tant solement L1 350 338 L3] *om.* F 5243 12. cest païs L1 F L3] sa (ceste 350 338) contree 5243 350 338 ♦ venir a] veoir 5243 ♦ chose] qui fust *agg.* L3

343. *no nuovo* § F 1. et sotilment (sagement 5243) vos en aperceustes] *om.* F 2. croi bien L1 F 5243] **tout certainement** *agg.* 350 338 L3 ♦ venuz L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 ♦ cest païs F 5243 350 338] ceste contree L1 L3 3. ge vos en ai] nos en avom F 4. chevaliers] Bons Ch. F ♦ au tornoiement] au bon t. F ♦ doit] puet 350 ♦ tornoiement riche] bon t. L3 ♦ nule L1 F 350] ceste 5243 338 L3 ♦ contree F 338 L3] ne nul sait (*sic*) *agg.* L1; ne nul fort *agg.* 5243 350 ♦ merveillex L1 F 5243 350] riches et m. et fors 338; bon et fort L3 5. de la proesce] *om.* F

roi Melyadus. ⁶Ge l'ai ja veu en mainte leu, ge conois bien sa grant bonté. ⁷Isi voirement m'aït Dex, s'il a bone gent contre lui et qui contretenir le puissent aucune hore del jor et vos estes en leu ou vos le puissiez bien veoir, vos diriez auques, avant que li affaires s'en departe, que voirement n'est el monde chevalier que l'en doit prisier fors que li rois Melyadus et que tuit autre sunt garçon et il est adonc tout seul chevaliers.

«— ⁸Sire, fait li rois, vos le loez molt! Onquemés ne l'oï autant loer a nul chevalier come vos le loez orendroit. — ⁹Sire, fait il, ge le loe plus que autre car ge le conois mielz que nulle autre. ¹⁰Et saichiez qu'il n'est ore el monde nul chevalier que si volentiers le blasmast com ge le blasmasse se ge seusse que blasmer en lui, ¹¹mes, si m'aït Dex, ge ne sai: ce m'en poise molt chierement! — ¹²Et porquoi le blasmeroiez vos si volentiers? ce dit li rois. — ¹³Sire, ce respont li chevalier, ja a grant tens que li rois Melyadus ot gros cuer vers moi ne bien ne me velt. ¹⁴Ge li port autretel cuer com il a moi: s'il me velt mal, ge ne li voill nul bien; s'il ot envie de moi, et ge oi envie de lui si grant qu'a poi que ge ne morroie toutes les foiz que ge ooie parler de lui, car nuls ni disoit jamés se bien non, ¹⁵et ge volxisse adonc que tot li mondes en deist mal. ¹⁶Por ce, sire, vos ai ge dit que, se ge mal i seusse en lui, ge le vos deisse plus tost que le bien, car mal li voill, bien le saichiez vos. ¹⁷Et quant ge di aucune chose et ge ne sai riens se bien non, ge n'en puis autre chose dire fors que bien toutevoies, ¹⁸et quant ge di tout adés ce meemes qui est encontre mon cuer, si

6. bien F 350 338 L3] tout apertement L1; bien cleremant 5243 7. voirement] *om.* L3 ♦ Dex L1 5243 350 338] que *agg.* F L3 ♦ le puissent] se p. 5243 ♦ li affaires s'en (s'en *om.* 350 338 L3) departe L1 350 338 L3] la besoigne remaingne F; le fait se d. 5243 ♦ doit] dome (?) 338 ♦ Melyadus] tant seulement *agg.* F ♦ et que tuit ... § 344-29] puis] *om.* F ♦ et que tuit (et qe «ti»|tuit 5243) 5243 350 338 L3] que tuit L1 ♦ garçon (garç...)[c]ons 338) L1 350 338 L3] enver lui *agg.* 5243 ♦ et il L1 5243 250] il 338; et que il L3 8. come vos le loez orendroit L1 5243] *om.* 350 338 L3 10. le blasmast L1 350 338 L3] *om.* 5243 12. volentiers 5243 350 338] come vos dites *agg.* L1 14. autretel L1 5243 350] autresi 338; aussi L3 ♦ a moi L1 5243 350 338] fist a moy L3 ♦ oi envie L1 5243 350] *om.* 338 L3 ♦ qu'a (que L1 350) poi que ge ne L1 350 338 L3] qe ge 5243 ♦ toutes les foiz («[f]oiç...»{z} L1) que ge ooie (croi L1) L1 5243 350] quant je oÿ 338 L3 ♦ ni disoit jamés L1 5243 350] n'en porroit dire 338 L3 15. adonc L1] voluntiers 5243; *om.* 350 338 L3 16. Por ... dit que L1 5243 350 338] *om.* L3 ♦ saichiez vos L1 5243 L3] vous di 350 338 17. ge di L1 5243 350] j'en veul dire 338 L3 ♦ n'en puis L1 350 338 L3] p. 5243 ♦ toutevoies L1 5243] *om.* 350 338 L3 18. mon cuer L1 5243 350 338] moi L3

me dout ge trop durement en recorder sa grant proesce: ¹⁹tant i sai de bien a merveilles que ge ne sai de mal nule chose que, se Dex me doint bone aventure, jamés ne querroie parler de lui; ²⁰et si m'est ausint come contre cuer quant ge di bien ne tenir ne m'en puis jamés, car ge ne sai nulle autre chose.

²¹«Li autre que bien nel conoissent, qu'en diront il fors que par oïr dire solement? ²²Ge le conois par voir et porce que ge ai maintes foiz essaiez les durs encontres de son glaive et les perilleux et les pesant cox de s'espee. Plus ai ge solement par lui perdu del sanc que ge ne fis par toutes les autres chevaliers qui onques ferirent sor moi. ²³Ge n'oi membre, se Dex me conselt, des gros membres de mon cors, dom il n'ait trait sanc plusors foiz. ²⁴Toutes les foiz que ge le voi, ge faz priere a Damedeu qu'il me defende celui jor de perde et de gaaing. ²⁵Gaaing n'en porraie ge faire, et por ce vois ge priant Deu que il me defende de perte. ²⁶D'autre chevaliers enconter n'ai ge poor: jamés ne faz avec els perte. ²⁷Mes de celui ne plect Deu que jamés m'en puisse departir dusque ge leisse del sanc del cors!».

344. ¹Li rois s'en rit molt durement de ceste parole et puis dist au chevalier errant: ²«Or, fait il, vos dites que vos perdez tout adés avec celui chevalier: et il de la soie part puet gaaingnier sor vos? — ³Sire, ce

durement L1 5243 350 338] malement L3 ♦ en (et L1 5243) recorder L1 5243 350] que je ne faille en r. 338 L3 ♦ sa grant 5243 338 L3] la g. L1 350 19. que ge ne L1 5243 350] et si ne 338 L3 (*cf. supra*) ♦ de mal nule chose L1 5243 350] en lui *agg.* 338; en luy point de mal L3 ♦ de lui 5243 350 338 L3] a lui L1 20. m'est L1 5243 350 L3] met 338 ♦ ne tenir L1 350 338] de lui retenir 5243; mais t. L3 ♦ puis L1 5243 350] porroie 338 L3 ♦ ge ne sai nulle autre chose L1 5243 350] que bien *agg.* 338; onques n'i vi autre chose que bien L3 21. diront L1 350 338 L3] dirent 5243 22. voir L1 350 338] verité 5243; ouyr L3 ♦ essaiez L1 5243 350 L3] en sai...[e] 338 ♦ les (ces L3) durs encontres de son glaive et les perilleux et les pesant cox (les perillous cops et les [les *om.* L3] pesans 338 L3) de s'espee L1 338 L3] les cox des | de (*sic*) son glaive et li trovai fort et valiant de l'espee 5243; les durs encontre (*sic*) son glaive et les perillous caus et le pesant de s'espee 350 ♦ sanc L1 5243 350] de mon cors *agg.* 338 L3 ♦ ferirent L1 5243 338] ferissent 350 L3 23. membre L1 350 338 L3] menbrance 5243 ♦ trait sans plusors foiz L1 350 338 L3] ensi tant sanc et p. f. 5243 24. Toutes les foiz que L1 5243 338 L3] Quant 350 ♦ Damedeu L1 350 338 L3] Notre Deu 5243 ♦ de perde et (ne 350) de gaaing. ²⁵Gaaing n'en porraie ge faire L1 350 338 L3] de prendre batalie a lui car ge ne poroie garentir moi 5243 26. faz L1 5243 350] feroie 338 L3 ♦ els L1 5243 350 338] autres L3 ♦ perte 5243 350 338 L3] perce L1 27. plect L1 5243 350 338] *illeg.* L3

344. *om.* F (*cf. supra* § 343.7) 1. molt durement] volentiers L3 ♦ au chevalier errant 350 338 L3] Ha! ch. e. L1; au ch. 5243

dit li chevaliers, se il gaaigne, ge nel sai: cels cox que il vait recevant ne me funt nul mal ne ge ne sai qu'il funt a lui ne com il sunt pesant, ⁴mes cels que il me vait donant reçois ge molt soventes foiz. ⁵Ge sent auques le fes, ge sent le poys, car ge les port et ge conois com il sunt durs. ⁶De lui ne sai com il li est, car ge ne sent mie son mal *ne a son bien ge ne part jamés*. ⁷Voirement, ge ai veu soventes foiz, quant il s'en partoît de moi, que l'espee que ge portoie estoit bien taint et vermeille del sanc que ge avoie trait de lui. ⁸Ce ne sai ge mie se mal li faisoit. Et au departir qu'il faisoit de moi, quant nos ne poiom mes en avant, il s'en aloit son chemin, la teste enclinee vers terre com s'il sonjast, et s'en aloit tout le petit pas del cheval. ⁹Il ne s'en aloit mie si bruiant com il venoit au commencement. — ¹⁰Ne vos, sire, fait li rois Artus, ne vos en aliez mie si roidement, si com ge croi, com veniez a l'assemblee. — ¹¹Si m'aît Dex, sire, vos dites verité! fet li chevaliers. Nos nos combatismes ja un jor entre moi et lui, après le departement d'une assemblee. ¹²Et ge estoie adonc trop erraigiez de ce qu'il enporroit le pris et le lox, et ge m'estoie trop durement travailliez et trop fierement ne n'i avoie fet dont l'en me donast ne pris ne lox, ainz crioient, ausint li sayges com li fox, li grant et li petit: "Tout a vengu li rois Melyadus!"

«— ¹³Or me dites, fait li rois Artus: ou fu cele assemblee? — ¹⁴Sire, fet il, ele fu en la marche d'Yllande et fu adonc devant un chastel que l'en apele le Chastel Ancyen. ¹⁵Et saichiez que en celui tornoïement portai armes com un povre chevaliers. ¹⁶Vostre pere li rois Uterpan-

3. chevaliers L1 5243 350] Bons Ch. 338 L3 ♦ qu'il funt a lui ne L1] *om.* 5243; *sai agg.* 350; qu'il font a lui (ne *agg.* L3) je ne sai 338 L3 5. ge sent le poys (le charge 5243)] et le p. L3 ♦ et ge les (les *om.* 350 338 L3) conois] et les sousteing et ge le sai 5243 6. sai com il li est, car ge ne sent mie] sent ge le son fait com il li est ne 5243 ♦ ne a son bien ge ne (n'ai 350; ne veul avoir 338) part jamés 5243 350 338] *om.* L1; ne de son bien ne vueil je avoir partie L3 7. Voirement] *om.* L3 ♦ lui] son cors L1 8. Et au departir qu'il faisoit de moi (de moi *om.* 5243)] *om.* 350 (*saut?*) ♦ son chemin] *om.* L3 ♦ com (tout en telle maniere come L3) s'il sonjast] com se il semilast et vousist dormir 5243 ♦ del cheval. ⁹Il (s' *agg.* 350) ne s'en aloit mie] *om.* 5243 (*saut*) 9. venoit] faisoit L3 10. (si *agg.* L1) com veniez a l'assemblee] *om.* L3 11. sire 350 338 L3] fex[i]re L1; *om.* 5243 ♦ combatismes (combatismes 5243)] com|bas...[ti]stes L1 ♦ entre moi et lui] *om.* L3 ♦ après le] au 5243 12. trop (ausint come L1) erraigiez L1 5243] trop travailliez et esragiez 350 338 L3 ♦ et trop fierement] *om.* L3 ♦ n'i avoie (avoit[e] L1)] l'en n'i avoie 350 ♦ dont 5243 338 L3] nulle chose d. L1; de coi 350 ♦ crioient] tuit comunelment *agg.* L1 13. *nuovo* § 338 L3 14. le Ch.] Ch. 5243 15. en celui tornoïement] *om.* L3 ♦ portai L1 5243 350] porta 338 L3 16. Vostre (Vostre 5243) pere] *om.* L1

dragon avoit le pris et le lox sor tout cels qui la estoit quant li rois Melyadus s'i mist, mes puisque li rois Melyadus i ot son cors, tout maintenant furent abatues toutes les paroles de cels qui le tornoient avoient encomencee. ¹⁷Que vos diroie? Molt me travailliai celui jor que ge puis auques avoir le pris et le lox de cele assemblee, mes noiant fu. ¹⁸Li rois Melyadus en ot l'onor et s'en parti adonc a tout le pris. ¹⁹Quant ge vi ce, ge, qui estoie mort de corroz, m'en alai après lui et dis que ge m'en voloie a lui combatre, et il m'en dist qu'il en estoit touz appareilliez.

²⁰«Et certes, ge ne me recort mie que, en tout mon aage, feisse autretant de vilanie com ge fis a celui point, car tout ce que ge fis, ge fis encontre l'onor de moi, car ge avoie bien veu qu'il avoit tant soffert en celui tornoient por mener honoreement a fin ce qu'il avoit encomencié que merveille estoit coment il n'avoit esté mort d'annui et de travail. ²¹Ge, qui bien cuidoit qu'il ne se porroit encontre moi defendre, l'asailli ge a celui point, et greignor falte ne puis ge faire en nulle maniere. ²²Ge le trovai de si grant force et de si grant pooir, si viste et si ligier que ge ne l'avoie onques veu de si grant esforz. ²³Tant nos combatismes ensemble que poi que nos ne fusmes andui mort de lasseté et de dolor. ²⁴Adonc nos covint a force que leissessom cele enprise, volxissom ou non, car nos ne poiom mes en avant. ²⁵Ge m'en alai de l'une part et il de l'autre. Avant furent deus moys passez que ge puisse porter armes. Tel fui ge appareilliez de cele jornee.

«— ²⁶Or me dîtes, fait li rois Artus: et quant il est en tel maniere que vos le conoissiez et qu'il est si tres bons chevaliers que nuls ne porroit

s'i mist] se m. 5243 ♦ i ot] mis *agg.* L3 ♦ furent] i f. L1 ♦ avoient] en telle maniere *agg.* L3 17. le pris et] *om.* 5243 18. l'onor] de celui tornoient *agg.* L1 ♦ a tout] et en ot 5243 19. Quant (Qant 5243)] que L1 19. ge, qui estoie mort (d'ire et *agg.* L1; enragiés 338) de corroz] ja fu tout enragiés de courrous et L3 ♦ m'en (me 350 338 L3) voloie] <...>[n]e v. 5243 ♦ combatre] en toutes manieres *agg.* L1 20. autretant de] aussi grant L3 ♦ tant soffert en celui tornoient] fait tant en cel t. et s. et enduré 5243 ♦ a fin] *om.* L3 ♦ ce qu'il] le fait q'il 5243 ♦ d'annui] de peine L3 21. ne se porroit encontre moi defendre] n'eust pouoir contre moi L3 ♦ et greignor] qe g. 5243 ♦ maniere] del monde *agg.* L1 22. veu] ne trouvé *agg.* L3 ♦ esforz] force com ge le vi a celui point L1 23. Tant] com *agg.* 350 ♦ poi L1 5243] s'en failli *agg.* 350 338 L3 ♦ de dolor] du travail 5243 24. a 5243 350 338 L3] par fine L1 ♦ volxissom] voisom 5243 25. furent] si f. 5243 ♦ Tel] En telle maniere L3 ♦ appareilliez de cele jornee (encontre L1)] atornez de celle j. 5243 26. *nuovo* § 338 L3 ♦ Artus] Melyadus L3 ♦ le conoissiez et qu'il (quant il L3)] conoisez q'il 5243 ♦ chevaliers] come vos dîtes *agg.* L1

estre meillors, coment est ce que vos ne vos acordez a lui? – ²⁷Certes, sire, fait li chevaliers, l'en n'en puet blasmer nul home se moi non, car en lui n'est mie remés que nos ne soiom bons amis, mes la grant envie que ge avoie de lui toutevoies m'en a toz jorz retrait arrieres. – ²⁸Si m'aît Dex, fait li rois Artus, ce est duel et domaige trop grant! ²⁹Et se Dex velt que vos soiez ensemble a celui tornoieiment, il est mestier que ge i mete pes entre vos deus, si bone que jamés n'i avra descorde, se ge onques puis».

345. ¹Quant il ont grant piece parlé entr'els, tant que nuit estoit ja venue, li Bons Chevaliers prent congié au roi Artus, et il li done molt a enviz, car bien volxist qu'il demorast toute cele nuit avec lui. ²Li chevaliers s'en retorne en son hostel. ³Missire Gavains le conduit et missire Blyobleris autresint, et puis s'en revieignent au roi Artus. ⁴Celui soir meesmes tint li rois Artus molt grant parlement del roi Melyadus et del Bon Chevalier senz Poor et dist qu'il est mestier qu'il mete pes et concorde entr'els deus, puisqu'il seront a ceste tornoieiment venuz. ⁵Et li autres chevaliers dient: «Certes, sire, vos ne porriez faire greignor cortoisie que de metre pes entr'els deus, car ce sunt ore lé dui meillor chevalier del monde, ce sachiez vos bien. ⁶Et se vos adonc tant puissiez faire qu'il fussent andui compaignon de vostre meson, molt vos torneroit a grant honor et a grant noblese.

«– ⁷Vos dites voir, fait li rois Artus. Puisque Dex les m'ameine ensemble en tel maniere, il ne s'en partiront ja de moi devant qu'il

ne vos] n'estes L1 27. chevaliers] Bon Ch. L3 ♦ blasmer (a agg. 5243) nul home] b. L3 ♦ se moi] de moi 350 ♦ en lui 350 338 L3] por lui L1; en celui 5243 29. ensemble] assemblez L1 ♦ mestier] se Dex me doint bone aventure agg. L1 ♦ i mete pes L1] m. pes et concorde 5243; mete concorde 350 338 L3 ♦ si bone 5243 338 L3] si bons L1; et en si b. amour 350 ♦ avra L1 5243 L3] vendra 350 338

345. 1. grant piece parlé entr'els (ensemble 350 338 L3), tant que] tant parlé et plus del roi Melyadus que d'autre chose F ♦ enviz] aenviz L1 ♦ demorast] li d. 350 2. chevaliers] Bons Ch. F ♦ hostel] entre lui et li Moroholt agg. F 3. le conduit (convoie F) et missire Blyobleris autresint] et messire Blioberis le conduisirent L3 ♦ revieignent] retournent F L3 4. seront] sont 350 ♦ venuz] car bien avoit oï dire qu'il s'entrehaoient mortellement por l'envie que li uns avoit de la chevalerie de l'autre agg. F 5. pes] et concorde agg. 5243 ♦ entr'els deus] entr'.]e] deus si prodomes L1 ♦ dui meillor chevalier del monde] meillour ch. del monde chil dui 350 ♦ ce sachiez vos bien (tout veraieiment L1)] om. F 6. vostre meson (maison F) F 5243 338 L3] nostre m. L1 350 ♦ molt vos torneroit] vos en serez m. plus redoutez et vos seroit atorné 5243 ♦ et a grant noblese] om. F 7. Puisque Dex les m'ameine (les m'e]a]meine L1; lé m'a amenez 5243) ensemble en tel maniere L1 5243 350] Puisqu'il vendrunt e. F; Por que Dieus les mete e. en tel m. 338 L3 ♦ ne s'en (ne se F)] s'en L1

soient compaignon de nostre meson et del reaume d'Estrangorre, que mis peres li rois Uterpandragon dona a cestui Bon Chevalier et dom il ne porta encore mie corone. ⁸Est mestier qu'il soit coronez en mon hostel avant qu'il s'en partira de nostre hostel, si honoreement et si haltement com il apertient a la haltesce de sa chevalerie. — ⁹Sire, sire, dient li autre chevaliers, a cestui point parlastes come rois! ¹⁰Or sachiez que, se vos ce faites, qu'il vos sera atorné a grant honor et a trop grant pris».

346. ¹Ensint le dist celui soir le rois Artus, et tout ensint le fist il puis. Cele nuit dormirent bien li un et li autre, car le jor avoient assez travailliez. A l'endemain, auques matin, s'esvoilla le Bons Chevaliers. ²Et quant il est appareilliez de ses armes et montez en tel maniere, et il s'en vait adonc devant l'ostel del roi Artus et demande a ses escuiers se li rois estoit encor levez. ³«Sire, nenill», fait li vallet. ⁴«Sire, fait il au Morholt, donc chevauchom et poom aler ceste matinee tout soef. Li rois chevauchera par force: si nos avra molt tost ataint. — ⁵Sire, a vostre comandement!», fet li Morholt. ⁶Atant s'en issent del chastel et se metent au chemin et chevaucherent cele matinee, parlant de maintes aventures. ⁷«Sire Morholt, fait li Bons Chevaliers, qui vos semble del roi Artus?

«— ⁸Sire, fait il, li rois Artus est encore molt geune bacheller, mes, qui regarderoit la grace qu'il a orendroit, coment il est cortois, franc,

soient L1 F] endui *agg.* 5243 350 338 L3 ♦ nostre] ma L3 ♦ d'Estrangorre (d'Es-
trangore F) F 350 L3] de Gorre L1 5243 338 ♦ li rois (li r. *om.* 5243) Uterpan-
dragon L1 5243 350 338] *om.* F L3 8. Est (il *agg.* 350) mestier] se Dex me doint
bone aventure *agg.* L1 ♦ de nostre hostel L1] de moi F; mes et sera 5243; *om.* 350
338 L3 10. a grant honor ... pris (cortoisie L1)] de chevalerie *agg.* L3

346. 1. le jor avoient assez travailliez L1 5243 350] il avoient mout travaillé esté
celui jor F; le jour avoient esté moult t. 338 L3 ♦ s'esvoilla] se lieve F 2. Et
quant il est appareilliez de ses armes, il monte et li Morholt autresint, et prenent
congié a lor hoste. Il s'en viennent par devant l'ostel le roi Artus et demandent a
un vallet se li rois Artus estoit encor levez F ♦ en tel maniere L1 5243 350] seur
son cheval 338 L3 ♦ adonc L1] tout maintenant 350; *om.* 5243 338 L3 ♦ Artus L1
5243 350] en tel maniere *agg.* 338 L3 3. fait (font 350 338) li vallet (escuyer L3)
5243 350 338 L3] encor n'est il mie levez *agg.* L1 4. il au] li F ♦ donc chevau-
chom L1 F] donc chevaucherom avant 5243; alom chevauchier 350; alons, ch.
338 L3 ♦ Li rois chevauchera par force (for|force L1)] *om.* L3 5. *om.* F
6. matinee] auques esforceement *agg.* F ♦ parlant ... § 347-1 tant] et tant chevauchent
F (saut) 7. Morholt, fait li Bons Chevaliers L1 5243 350] fait li B. Ch. au M.
(au M. *om.* L3) 338 L3 8. Sire, fait il L1 5243 350 338] *om.* L3 ♦ qu'il a L1
5243 350 338] que Diex li a donné L3

simple et dolz et debonayre et larges plus que nul autre home et acontant de toutes gent et compaignables a touz, ge ne cuit mie que l'en peust orendroit trover en toute le monde un prince qui fust de sa valor. – ⁹Certes, fait li Bons Chevaliers, vos dites verité! Ge endroit moi ne parlai mes a lui puisqu'il fu coronez, mes ge voie tant en lui cortoisie et bonté et honor que ge di bien tout hardiement que ce est le nonper de toutes les princes qui orendroit soient el monde. ¹⁰Et se Dex me doint bone aventure, ge me tieng orendroit a trop bien paieiz de ce que ge ai s'acointance en tel maniere come ge l'ai et il m'en pesera encore plus se ge n'ai encor mielz s'acointance avant que ge m'en parte de ceste tornoient. – ¹¹Sire, sire, fait li Morholt, or saichiez tot veraïement que ge sai le roi Artus si saige et aparcevant que ge sai veraïement que vos ne porriez mie partir de lui si ligerement come vos cuidiez par aventure».

347. ¹En tel maniere vont parlant cele matinee, et tant qu'il vindrent a une crois de pierre ou il avoit deus chemins: li uns tornoit a destre, li autres a senestres. ²Cil a destre tornoit vers une grant forest ne n'estoit mie si batuz de chevax come estoit li autres chemins.

³Quant il vindrent a la crois de pierre, il avint chose que li Bons Chevaliers se mist el chemin a destre, et li Morholt, que bien savoit tout le païs, li dist: ⁴«Sire, n'alez mie celui chemin: tornez ceste autre!

debonayre L1 5243 338 L3] de bones evres 350 ♦ home 5243 350 338 L3] del monde *agg.* L1 ♦ acontant L1 5243] acordant 350 338 L3 ♦ compaignables L1 350 338 L3] est c. 5243 ♦ que (q 5243) l'en 5243 338 L3] qu'il L1 350 ♦ monde] *in* 5243 *ultime parole del f. 30vb. Per una lacuna il testo riprende a § 350.14* 9. cortoisie (cortoisie 350) et bonté 350 338] c. [...] L1; de c., de b. L3 ♦ tout 350 338 L3] *illeg.* L1 ♦ nonper L1 350 338] non pareil L3 10. doint bone aventure L1] conseut 350 338 L3 ♦ me tieng 350 338 L3] [...] tiñ[e]ng L1 ♦ paieiz (paiés 350) 350 338 L3] [...] iez L1 ♦ ai s'acointance (s'acointanche 350) 350 338 L3] ai s'acoint[...] L1 ♦ l'ai et il 350 338 L3] la[...] L1 ♦ mielz (mieus 338) 338 L3] meillor L1; *om.* 350 ♦ m'en parte L1 350 338] reviegne L3 11. tot veraïement L1] *om.* 350 338 L3 ♦ ne porriez (ne porriés 350) 350 338 L3] [n?]e p. L1 ♦ de lui L1 350 338] *om.* L3 ♦ aventure L1 350] Sire, fait li Bons Chevaliers, ce croi je bien». Ainsi parloient li doi compaignon. Mais ore se taist li contes (a parler *agg.* L3) du roy Artus et de ses compaignons et parle du Bon Chevalier sans Paour et de sa compaignie (et parolle li comptes ci orendroit des fais que li Bon Chevalier fist en cest voiage et des aventures que lui avindrent *agg.* L3) *agg.* 338 L3

347. *om.* 5243; *nuovo cap.* 338 L3 1. En tel maniere (com ge vous cont *agg.* 350 338) ... tant L1 350 338] Or dist li comptes que toute celle matinee allerent parlant, tant L3 ♦ chemins L1 F 350] dont *agg.* 338 L3 2. tornoit F 338 L3] tenoit L1 350 ♦ chemins] *om.* F 3. *nuovo §* F ♦ chose] *om.* L3 ♦ el chemin] en celui F

— Pourquoi? fait li Bons Chevaliers, n'est mie bons cestui chemin?
⁵Certes, il m'est avis qu'il nos menroit plus droitement la ou l'asem-
 blee doit estre que ne feroit celui ou vos estes entrez. — ⁶Sire, ce dit
 li Morholt, bien puet estre ce que vos dites, mes cist autres chemins
 deça valt mielz. — ⁷Porquoi? dist li chevaliers. Vet cestui chemins plus
 droit la ou nos devom aler? Et pourquoi ne valt mielz celui? — ⁸Sire, ce
 dit li Morholt, volez vos que ge le vos die? — Oïll, certes, fait li che-
 valiers, ge vos en pri. — ⁹Et ge le vos dirai molt volentiers, fait li
 Morholt.

¹⁰«Or saichiez que cist chemins vait a un chastel que l'en apele la
 Halte Garde porce que cil est un des plus halt chasteaux del monde.
¹¹Li rois Uterpandragon chevauchoit ja par ceste contree et s'en her-
 berja leanz. *Et au departir qu'il fist ocist le seignor de laienz*, mes ge ne sai
 mie por quel mesfait, et s'en parti atant. ¹²Li chevaliers del chastel
 avoit un fill, novel chevalier, et une damoisele molt bele, qui molt
 savoit d'enchantement. ¹³Quant il virent que li rois Uterpandragon
 lor avoit ensint lor pere mort, il distrent que, dés lors en avant, ne
 tendront il terre de lui. ¹⁴Si firent il le chastel esforcier si merveilieu-
 sement qu'il virent bien qu'il ne doutoient ne seignor ne force de
 gent porqu'il eussent dedenz a mangier.

¹⁵«Quant li chevaliers ot ensint le chastel esforcié et garnie por la
 malevoillance del roi Uterpandragon, la damoisele, qui d'enchan-
 tement savoit tant que ce estoit merveille, encomença tot maintenant a

5. menroit F 338 L3] metroit L1 350 ♦ la (cele part F) ou l'asemlee] l[...]semblee
 L1 ♦ ne feroit 350 338 L3] *illeg.* L1; *om.* F 6. puet estre L1 350 338] voir *agg.*
 F L3 ♦ deça L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ valt] *illeg.* L1 7. chevaliers] Bon Ch., valz
 (*sic*) il mielz F ♦ Vet (Vait 350) 350 338 L3] *illeg.* L1; Ne vet F ♦ chemins] *om.*
 L3 ♦ droit la ou] dro[i...]u L1 ♦ Et pourquoi ne (Et porqu[...] ne) valt mielz celui
 L1] *om.* F (*fr. supra*) L3; Et pourcoi vaut il miex celui 350 338 8-9. Sire, dit li
 Morholt, ge vos dirai pourquoi cist deça valt mielz F 8. chevaliers L1] Bons
 Ch. 350 338 L3 9. molt volentiers L1] *om.* 350 338 L3 10. chemins ...
 monde] chemins ou vos estes entrez vet au chastel de la Dolereuse Garde F ♦
 vait (va[...] L1) (tout droitement *agg.* 350 L3) a un chastel L1 350 L3] vait tout
 droit a un chastel tout droitement 338 ♦ cil est un des plus halt chasteaux
 (ch[e]a]steax L1) L1 350 338] ce chastel estoit ung des plus haus L3
 11. contree] païs F ♦ Et au departir qu'il (i *agg.* 350 338) fist ocist le seignor de
 laienz] *om.* L1 (*saut*) 12. chevaliers] seigneur L3 ♦ bele] a fille *agg.* L3 ♦ d'en-
 chantement] d'enchatement L1 13. Quant il F 350 338 L3] Puisqu'il L1 ♦ lor
 avoit] a. F ♦ tendront] tenroit 338 14. merveillement] *om.* F ♦ virent] dis-
 trent L3 ♦ doutoient (dotoient F) F 350 338] doutoutoient L1; doutoit L3 ♦ force
 de L1 F] autre 350 338 L3 15. et garnie] *om.* F ♦ malevoillance] male volenté
 F ♦ encomença tot maintenant] ainsi commença 338

faire leanz enchantement et ymages d'azur et d'argent si merveillex
que li chastel ne porroit estre pris en nulle maniere del monde se ce
n'estoit por enchantement ou por autre estrange aventure, ¹⁶car bien
est verité que solement par force de chevalerie ne porroit estre pris,
car il i avoit trois portes, et a chascuns des portes covient que li che-
valiers estranges se combatent a dys chevaliers, ¹⁷mes ce estoit adonc
en moltes estranges manieres, car, quant il a un des dys chevaliers
menez dusqua a oltrance, cil s'en puet d'illuec partir et revenoit un
autre en son leu, toz frés. ¹⁸Et en tel maniere ne pooit nul home venir
au desus de cele chose, ¹⁹car, quant un chevalier avoit un oltré ou
deus ou trois, tout maintenant revenoient altres touz frés en leu de
ces, et ensint ne pooit nuls hom en chief venir.

²⁰«Quant li chevaliers estrange, qui ce enprent, a tant soffert qu'il
ne puet en avant, lors saillent li autres chevaliers del chastel et le pre-
gnent et le metent en prison, ne ja puis n'en istra, ainçois est illuec
gardez en tel maniere que morir le covenoit, ²¹et por ce est cist chastel
apelez la Dolorouse Garde, que a dolor i sunt gardez tuit cil quil pris
estoit. ²²Por poor de ceste dolorouse costume, que ja avoit duré
plus de trente anz, ne voloie ge mie que vos alissiez cele part, car ge
ne voloie mie que vos vos meissiez en esprove de ceste chose, porce
que ge ne cuit mie que vos ne autre chevalier en puissiez venir a
chief. ²³Et ce est l'achaison por quoi ge eschivoie ceste chemin et
m'en entr'ai en ceste autre».

348. ¹Quant li Bons Chevaliers entent ceste novele, il encomen-
ce a penser molt durement, ²et li Morholt li dit: «Sire, que pensez
vos? Vostre penser ni vos i valt. ³Il n'est ore nul en ceste monde qui

d'azur et d'argent] d'argent d'entre F ♦ del monde] *om.* F 16. solement] *om.*
L3 ♦ pris] en nulle guise *agg.* L1 ♦ trois] paires de *agg.* L3 ♦ chascuns des] trois
agg. F ♦ li chevaliers estranges se combatent L1 F] li (ung L3) **ch. estranges se**
combatist 350 338 L3 17. menez L1 F 350] plus m. 338 L3 ♦ dusqua L1 F]
aussi com 350 338 L3 ♦ (et *agg.* L3) cil s'en puet d'illuec partir et (p. il L3)] il F
19. *om.* F ♦ car L1 350] et 338 L3 ♦ avoit un (autre *agg.* 338) oltré ou L1 350 338]
a abatu L3 ♦ frés L1 350] et tous novels *agg.* 338 L3 ♦ de ces L1] autres *agg.* 350
338 L3 20. *nuovo* § F ♦ autres L1 350 338] *om.* L3 ♦ gardez] toutevoies *agg.* L1
21. a dolor i sunt (a d. estoient tout adés L1) gardez] *om.* L3 22. trente (.xiii.
F) anz L1 F 350] et pour ce *agg.* 338 L3 ♦ voloie mie] voldroie ge mie (*sic*) F ♦
meissiez F 338 L3] i m. L1 350 ♦ esprove de ceste chose L1 F] **cele e.** 350 338
L3 23. l'achaison L1] *om.* F; ce 350 338 L3 ♦ ceste autre L1 F 350] pour ceste
chose que je vous ai contee *agg.* 338 L3

348. *om.* 5243 1. Bons Chevaliers] *ch.* L1 3. nul] chevalier *agg.* L3

de ceste fait peust venir a chief, car molt est perilleux. ⁴Et se vos estiez pris par aucune aventure de cels de leanz, il vos feront morir a dolor en lor prison. ⁵Ce est ce qui plus me desconforte en ceste aventure».

⁶Quant li Bons Chevaliers entent ceste parole, il dist au Morholt: «Certes, bien est ceste aventure la plus merveilleuse que ge oïsse onquemés parler! ⁷Mes or me dites: oïstes vos onquemés dire que ceste aventure se doie acomplir en nostre tens? — ⁸Certes, sire, fait li Morholt, ge ne sai. Mes ce dit l'en bien, et li ancien home l'affirment, que le fill au Roi Mort de Duel doit ceste aventure acomplir et entrera adonc par force d'armes dedenz, mes devant que cil i entre n'i entrera nuls. — ⁹Dex aï, fait li chevaliers, qui doit ore estre cil qui ce doit faire? ¹⁰Or sui ge plus esbahiz de ceste chose que ge n'estoie au devant, car encor n'oï ge parler a nostre tens que nul roi morist de duel. — ¹¹Sire, ce dit li Morholt, ensint vont disant cil de ceste païs qu'il avendra».

349. ¹Lors encomence li chevaliers a penser autre foiz, et li Morholt li redit: ²«Sire, que pensez vos? Vostre penser ne vos valt riens. Chevauchom ceste autre part: il ne seroit mie bien de travailler nos por neant et de prendre chose que nos ne puissom mener a fin. ³Et se nos estiom ici navrez en tel maniere que nos ne puissom au tornoiement porter armes, ja morriom nos de duel et de corroz. ⁴Et ces letres meesmes qui sunt entaillees el pié de ceste croiz le nos defent». Et il avoit senz faille letres entaillés qui disoient teles paroles:

Entent ça, chevalier errant,
porce que n'aïlles meserrant

de ceste fait] en L3 ♦ a chief L1 F] **au desus** 350 338 L3 4. estiez L1 F] **i estiés** (estes 338 L3) 350 338 L3 ♦ a dolor] *om.* F 6. *nuovo* § L3 ♦ aventure] et *agg.* L1 ♦ merveilleuse L1 F 350] perilleuse 338 L3 7. dites] se Dex vos conselt *agg.* L1 ♦ dire que L1] parler que 350 338 L3 ♦ se (*om.* 350 338) doie] ne doit L3 8. et li ancien home l'affirment] que li ancien h. afferment L3 ♦ (y *agg.* 338 L3) entrera adonc par force d'armes dedenz (*d. om.* L3) L1 338 L3] le chastel *agg.* F 350 ♦ entre] viegne F 9. chevaliers L1 350 L3] Bons Ch., qi fera ceste aventure acomplir F; Bons Ch. 338 10. chose] aventure L1 11. vont disant] dient F ♦ païs L1 F] **contree** 350 338 L3

349. *om.* 5243 1. chevaliers] Bon Ch. F 2. Vostre penser] *parz. illeg.* L3 ♦ part] chemin L1 ♦ de travailler nos por neant et de prendre (d'empresendre 338 L3)] que nos nos travaillissom por neiant et que nos enpreisson F 3. estiom] *om.* L3 ♦ en tel maniere] par aventure F ♦ au tornoiement] autrement 350 ♦ de duel et de corroz L1] de dolor F; de courous 350 338 L3 4. meesmes qui (meismes que F) ci (ci *om.* L1) L1 F] (*m. agg.* L3) qui la 350 L3; la m. qui la 338 ♦ defent L1 338] defendent F 350 L3 ♦ faille] en escript *agg.* L3 ♦ Entent ça, chevalier errant: *per l'apparato, si rinvia a Lagomarsini, Lais,*

en cels deus chemins que ci sunt,
 qui deus deverses voies funt, 4
 l'une a destre, l'autre a senestre:
 gardez toi de la voie destre!
 Se tu cele vels maintenir,
 bien en poez a dolor venir, 8
 car cele est bien voie mortel.
 De l'autre ne di ge pas tel,
 qu'ele n'est pas si perilleuse.
 Or soit ta pensee artillouse 12
 de conoistre le bien del mal.
 Quel part que vels met ton cheval,
 ge t'ai de cestui mal garni:
 gardez ne soies escharni! 16

350. ¹Ensint disoient les letres qui estoient en la pyerre entaillees.
²Et quant li Bons Chevaliers, qui auques savoit letres, les a leues de
 chief en chief, il dist que grant bien fist et grant cortoisie cil qui mist
 ces letres ici por enseigner la bone voie et defendre de la male. ³Mes
 quant il est a ce venuz qu'il s'est mis el chemin destre, il est mestier
 qu'il le tiegne tant com il porra tenir, ⁴et s'il vient en celui chastel que
 l'en appelle la Dolorouse Garde, il est mestier qu'il l'esprove. ⁵S'il puet
 l'aventure chever, il l'aschevera; se non, il s'en ira oltre voie. ⁶«Sire, fait
 li Morholt, vos savez bien que, quant chevaliers de valor, et meesme-
 ment de si grant renomee com vos estes, qui estes ore senz doute le
 plus renomee chevaliers qui soit el monde, ⁷quant chevaliers prent
 aventure qu'il ne puet mener a fin, il est puis deshonzorez toute sa vie.

épîtres et épigraphes cit., p. 80 e p. 161.

350. 2. grant bien L1 F 350 338] g. L3 ♦ cil qui mist ... de (de *om.* 338 L3) la
 (voie *agg.* 350)] qi les letres mist illec por tenir la bone voie et por laisser la F
 3. quant F 350 338 L3] *om.* L1 ♦ est a ce venuz qu'il L1 F 350 338] *om.* L3
 4. vient L1 350 338 L3] avient par aventure qu'il viegne F ♦ l'esprove L1] prove
 F; s'espreuve 350 338 L3 5. S'il puet l'aventure chever, il l'aschevera L1 338
 L3] S'il le puet faire, il le fera F; l'aventure aachiever, il l'achevira (*sic*) 350 ♦ oltre
 (sa *agg.* 350 338 L3) voie L1 350 338 L3] outre. Voire F 6. vos savez L1 350
 338 L3] mas vos s. F (*cf. supra*) ♦ de valor L1 F 350] est de v. 338 L3 ♦ meesme-
 ment F 338 L3] chevaliers *agg.* L1 350 ♦ vos estes F 350 338 L3] vos L1
 7. quant L1 F 350] et q. tieuls 338 L3 ♦ aventure (chose 338) q'il ne puet mener
 F 338 L3] aventure de qu'il ne viegne L1 350 ♦ puis] plus L3 ♦ vie L1 350 338
 L3] por celui fait *agg.* F

— ⁸Coment qu'il m'en doie avenir, fait li Bons Chevaliers, ge m'en voill metre en aventure. Se ge ne la puis mener a fin, l'en ne dira mie que fu por defalte de chevalerie, ainz dira l'en que ce est chose qui ore ne se doit afiner. ⁹Ge n'en cuit mie estre blasmez.

«— ¹⁰Sire, fait li Morholt, quex en est vostre corayge? — ¹¹Certes, fet li Bons Chevaliers, de l'aler avant et de faire ce que Dex nos voldra mander! En nulle maniere ge ne laisserai cestui chemin devant que ge ne porrai en avant. — ¹²Sire, ce dit li Morholt, ge le sai tout certainement que nos perdom nostre travaill. ¹³Et se ge fusse en la compaignie d'un autre chevalier, ge le lassasse a cestui point, ¹⁴mes la vostre ne layrai ge mie tant com ge puisse tenir. Or alom! Que Dex nos conduie! — ¹⁵Sire Morholt, fait li chevaliers, il m'est avis que vos avez de ceste voie molt grant poor. — ¹⁶Sire, ce dit li Morholt, ce n'est mie trop grant merveille. ¹⁷Ge me mis en ceste voie un autre foiz, encor n'a pas un an compliz, et m'en ving adonc a la Dolorouse Garde, que bien cuidois metre a fin cele aventure par force d'armes, ¹⁸si enco-mençai tout maintenant les jostes devant le chastel, mes il vindrent sor moi si desmesurement les uns après les autres que ge vi puis tele hore que ge volxisse avoir doné tout le monde s'il fust miens que ge fusse fors de cele enprise. ¹⁹Et quant ge m'en puis partir, si navrez dure-

8. Coment ... Bons (B. om. 350 338) Chevaliers L1 F 350 338] Comment! fait le chevalier. Quel qu'i m'en doie avenir L3 ♦ ne la puis mener (metre L3) a fin F 338 L3] ne la puis afiner L1; la puis mener a fin 350 ♦ que fu L1 350 338 L3] qu'il soit remès F ♦ se doit afiner (acomplir 350 338) L1 350 338] se puet mener a fin F; puet estre accomplie L3 9. n'en L1 350 338 L3] m'en F ♦ blasmez F 350 338 L3] en nulle guise agg. L1 11. faire L1 F 350 338] savoir L3 ♦ mander L1 F 350] envoyer 338 L3 ♦ laisserai (la[i]roie F) L1 F 338 L3] la lairai 350 ♦ cestui chemin (que ge ai orendroit enpris agg. L1) devant que ge ne porrai L1] ceste voie domant (*sic*) qe ge ne peusse F; cestui chemin tant com ge porrai aler 350 338 L3 12. travaill L1 350 338 L3] et nostre peine agg. F 13. Et se Dex me doint bone aventure, se vos fuissiez un autre chevalier que vos n'estes, ge laissasse tot orendroit vostre compaignie F ♦ le lassasse L1 338 L3] la l. 350 14. layrai ge mie F 350 338 L3] en nulle guise a cestui point agg. L1 ♦ Que Dex nos conduie] *riprende il testo di 5243 dopo la lacuna segnalata a § 346.8* 15-23. Et sachiez, sire, que ge i fu ja une autre foiz et cuidai bien l'aventure mener a fin, mais ge ne poi. Dex nos i doint a faire meillor exploit qe ge ne fis adonc F 15. chevaliers L1 5243] Bons Ch. 350 338 L3 17. encor L1 5243 350 338] om. L3 ♦ et m'en ving L1 5243 350 L3] que je m'en v. 338 ♦ metre L1 350 338 L3] mener 5243 18. tout maintenant L1 350 338 L3] om. 5243 ♦ desmesurement L1 5243 338 L3] desreement 350 ♦ les autres L1 350 338 L3] l'autre 5243 ♦ que ge vi puis tele hore L1 5243 350 338] om. L3 (*saut?*) ♦ miens (mien 5243) 5243 350] meïns L1 (*la correzione non è stata eseguita*); par ce agg. 338; telle honte vi ge mais L3

ment que ge avoie bien .xx. plaies el cors, et ge poi eschaper de lor mains senz cheoir en lor prison, ge me ting a molt bien paiez. ²⁰De celui fait me sovient orendroit *et sovint puis plus de cent foiz*.

²¹«Et quant ge voie que vos enprendre le volez sor tout le defens que ge vos en ai fait, ce est une chose qui molt me grieve durement! – ²²Or est ensint, ce dit li chevaliers. ²³Chevauchom avant: del retorner n'i a riens, ce saichiez vos tout certainement, devant que nos veom tout apertement le chastel de la Dolorouse Garde!».

351. ¹Atant se metent a la voie et chevaucherent adonc en tel maniere qu'il n'i funt nulle autre deleance, tant qu'il sunt a la forest venuz, qui pres lor estoit, et il entrent dedenz. ²Et saichiez tout certainement que ce estoit la plus bele forest et la plus envoisee qui fust en tout celui païs, et de si bone chace que ce estoit merveille, et estoit pres del chastel de la Dolorouse Garde. ³Quant il furent mis en la forest, li Bons Chevaliers, qui chevauchoit devant, encomença tout maintenant a esforcier son erre et a chevauchier plus roidement qu'il n'avoit devant chevauchié, car, puisqu'il a enpris ceste faite, il voldroit ja estre a l'esprove.

⁴Ensint chevauchoient entr'els deus dusqua vers hore de none, et estoit ja none passee ainçois qu'il ississent de la forest. ⁵*Quant il sunt de la foreste* issuz, il voient adonc tout apertement le chastel de la

20. fait] que ge vos cont *agg.* L1 ♦ sovient (sovenoit 5243; encore *agg.* 338) orendroit et sovint puis plus de cent foiz 5243 350 338] sovient orendroit L1 (*saut*); sovint puis plus de cent fois L3 21. *nuovo* § 338 ♦ le defens 5243 350 338] ma defense L1; *parz. illeg.* L3 ♦ me grieve L1 350 338 L3] m'aniuie F 22. chevaliers L1 5243] Bons Ch. 350 338 L3 ♦ del retorner ... devant L1 5243 350 338] tant L3

351. 1. en tel maniere qu'il n'i funt nulle autre deleance (demorance L1; delaïement L3), tant qu'il (i *agg.* L1) ... lor (l. *om.* L3)] parlant d'une d'un(e) chose(s) et d'autres, tant q'il sont venu a l'entree d'une foreste. Enprès d'ilec (*sic*) F 2. tout certainement (de voir F) L1 F] *om.* 5243 350 338 L3 ♦ envoisee] aaisiee de chace F ♦ et de si bone ... merveille] *om.* F (*qfr. supra*) ♦ de la Dolorouse Garde] *om.* L3 3. mis en la forest] entré dedenz la f. que si bele estoit cum ge vos cont F ♦ chevauchoit L1 F] aloit 5243; **tout adés** *agg.* 350 338 L3 ♦ encomença tout maintenant a esforcier ... roidement qu'il n'avoit devant chevauchié L1 5243] commence a chevauchier mout esforc[i]ement et plus qu'il n'avoit fait devant F; encomenchier (*sic*) esroment (commença tout erraument a efforcier 338 L3) son oirre et a chevauchier roidement et si asprement com il pooit plus chevauchier (p. ch. *om.* L3) 350 338 L3 ♦ car] et L3 ♦ faite L1 5243] affaire F; enqueste 350; chose 338 L3 4. *nuovo* § L3 ♦ et estoit ja none] *om.* F (*saut*) ♦ ississent] fussent fors F 5. Quant il sunt de la foreste] *om.* L1 (*saut*)

Dolorouse Garde, qui estoit fermez en une halte roiche dont l'en pooit sorveoir tout le païs. ⁶Orgueilleusement estoit le chastel fermez et en molt fort leu. ⁷Et el pié del chastel desouz corroit le Hombre, eue grant et parfonde, et de l'autre part del chastel sordoient plus de quarante fontaines, et dedenz le chastel et el pié, qui toutes descendoient a l'Ombre. ⁸De l'autre part estoient les forest et les praeries tant beles que ce estoit un deduit a veoir les. ⁹Que vos diroie? De toutes les choses dont bon chastel doit estre aaisiez, come de fontaines et de forest et de praeries, estoit li chastel de la Dolorouse Garde trop bien aaisiez que nul mielz. ¹⁰El pié desouz estoit li bore si bel et si riche ou li chevaliers errant herberjoient qui cele part venoient par aucune aventure. ¹¹Desus la roiche estoit li chastel bel et riche, ou il avoit dedenz dusqu'a cent chevaliers armez qui leanz gardoient l'onor del chastel encontre touz les chevaliers errant, ¹²et li sires del chastel, que le plus riche barons estoit de tout celui païs et qui par son pooir justisoit tout cele contree, les maintenoit a si grant honor de robes et de chevax com s'il fussent en la meson le roi Artus.

352. ¹Quant il vindrent a trois archees del chastel, li Bons Chevaliers s'areste et encomence a regarder le chastel. ²Et quant il a grant piece regardé, il dist au Morholt: ³«Sire Morholt, se Dex vos doint

halte roiche] navie *agg.* 5243 ♦ sorveoir] veoir par 5243 ♦ tout (tot F) le païs (entor *agg.* F)] toute cele contree L1 6. et en L1 F 5243 338] en 350 L3 7. (par *agg.* 338 L3) desouz 5243 350 338 L3] tout droitement L1; tot entor F ♦ et de l'autre part del] tot entor le F ♦ quarante] quatre 5243 ♦ et el (et eli L1) pié, qui toutes] en sordoient assez et totes ces fontaines F 8. les forest (les laforeste [*sic*] 350) et les] lor f. et lor 5243 ♦ beles] bones L1 9. dont L1 F 5243 350] que 338 L3 ♦ fontaines et de forest et de praeries] bois et de rivières F ♦ trop (si F) bien aaisiez L1 F] si b. garnis de toutes chosses (de t. ch. *om.* 350 338 L3) 5243 350 338 L3 ♦ mielz F 350 338] ne porroit estre meillor L1; melior a aisier en nule guise 5243; chastel ne porroit estre miex garni de toutes les choses qui a bon chastel appartiennent come cil estoit L3 10. errant] *om.* F 11. Desus L1 F 5243] **en** *agg.* 350; car desus en 338; car dessus L3 ♦ bel et riche] si bel et si r. L3 ♦ (par *agg.* 338) dedenz (*om.* L3) dusqu'a cent (vin L1) chevaliers armez (de toutes armes *agg.* L1)] tot au meins dusqu'a .c. chevaliers F ♦ l'onor del chastel L1 5243 350 338] le ch. F; le ch. et souvent L3 12. le plus riche barons (b. *om.* F) L1 F 5243 338] p. estoit r. b. 350; le p. r. homme L3 ♦ justisoit] defendoit 5243 ♦ (et *agg.* F) les maintenoit L1 F 5243] les menoit 350; et (*om.* L3) les tenoit 338 L3 ♦ et de] *illeg.* L3 ♦ meson] main 338

352. 1. a trois archees (pres *agg.* 338) del chastel] pres du ch. a mains de t. a. L3 ♦ s'areste et encomence (maintenant *agg.* 5243) L1 F 5243] **encommencha** 350 338 L3 2. il a L1 338 L3] il l'a F 5243 350 3. Sire Morholt] *om.* F

bone aventure, veistes vos onquemés si bel chastel com est cestui? ⁴Si m'aït Dex, ge en ai veu mainte bel, mes il ne m'est mie avis que ge veisse onquemés si bel! – ⁵Sire, sire, fait li Morholt, li chastel est molt bel. Male foldre le peust ardre, qu'il a fait ja morir maintes bons chevaliers! ⁶Ge voldroie ore que li rois Artus eust juré qu'il ne s'en partiroit mes de ceste païs tant com il i eust pyerre sor pierre. – ⁷Certes, ce dit li Bons Chevaliers, ce seroit domaige trop grant s'il estoit abatus, car molt est beax».

353. ¹La ou li Bons Chevaliers parloit en tel maniere de la bealté del chastel, il regarde et voit devers le chastel une damoisele venir, chevauchant sor une mule toute sole, ²mes saichiez que la damoisele ploroit si tendrement et faisoit un duel si grant com se ele veist devant lui tote le monde mort, et ele venoit adonc toute eschevellee et avoit toute le visayge sanglant, tant s'estoit esgratinee. ³Quant li chevaliers voit la damoisele venir et faisoit si grant duel, il li vient a l'encontre. ⁴«Damoisele, fait il, pourquoi plorez vos orendroit si fort? Et pourquoi menez vos tel duel? – ⁵Porquoi, sire? fet ele, ja m'ont orendroit cil desleal chevaliers de leanz ocis mon ami, qui estoit un des plus prisiez chevaliers errant que l'en seust orendroit ne pres ne loing. – ⁶Damoisele, fait il, et pourquoi l'ocistrent il? – Sire, fait ele, por les malvaises

bel] fort L3 ♦ cestui L1 F 5243 350] par parance (apparence L3) *agg.* 338 L3
4. ge en ai (ge|nai F *ms.*) veu (v. *rip.* L1) mainte bel L1 F] ai veu maint beaus (chastiaus *agg.* 350 338 L3) 5243 350 338 L3 ♦ il ne m'est ... veisse onquemés (en veisse onques mes un F) si bel L1 F 350 338] onques si bel chastel com est cestui ge ne vi a mon esciant 5243; onques mais si biau ne vi L3 **6.** Ge] que F ♦ païs L1 F 5243] **contree** 350 338 L3 ♦ sor pierre L1 5243 350] sor autre F; l'une seur l'autre 338 L3 **7.** est beax L1 5243 350 338] durement *agg.* F; bel de toutes pars est le chastel et de ce qu'il li appartient L3

353. **1.** La ou] Quant L3 ♦ maniere F 350 338 L3] com ge vos cont *agg.* L1 5243 ♦ et voit L1 F 5243] **om.** 350 338 L3 ♦ devers le chastel L1 5243 350] *om.* F; et voit *agg.* 338 L3 (*cf. supra*) **2.** saichiez] tout vraiment *agg.* 5243 ♦ grant com se ele veist (eust L1) devant lui tote le monde mort, et ele (et en L1) venoit adonc toute eschevellee L1 5243 350 338] merveillex qe nuls ne la veist adonc qui pitié n'en eust. Ele venoit tote deschevellee F; tres merveillex come se elle vist tout le monde mort devant li, et elle venoit toute esc[h]evelee L3 ♦ sanglant L1 5243 350 338] ensanglanté F L3 ♦ esgratinee] batue F **3.** chevaliers] Bons Ch. F ♦ et (que F) faisoit si grant duel L1 F] si grant duel faisant (demenant 350 338 L3) 5243 350 338 L3 ♦ vient F 350 338 L3] tout maintenant *agg.* L1 5243
4. Damoisele, fait il L1 5243 L3] et li dit: «D. F; et li demande: «D., fet il 350 338 ♦ si fort L1 F] si roidement 5243; **om.** 350 338 L3 **5.** fet ele] *om.* L3 ♦ m'ont orendroit cil desleal chevaliers de leanz ([et *agg.* 350 338] cil traïtors *agg.* 5243 350 338) ocis] ont mort cil desleial de laienz F

costumes de leanz. Que maldites soient les ames qui les establyrent et qui encor les maintiegnent! — ⁷Damoisele, fait li Bons Chevaliers, et coment avoit nom vostre ami? — ⁸Sire, fait ele, il avoit nom Damys li Blont. — En non Deu, fait il, ge le conui bien! Il estoit prodrom des armes: c'est grant domaige de sa mort!».

354. ¹Atant s'en vet la damoisele, et li Bons Chevaliers chevauche tant qu'il est venuz pres de la porte del chastel, ²et tout maintenant issi un vallet de leanz qui s'en vint tout droitement a lui et li dist: ³«Sire chevalier, que demandez vos? — Ge demant, fait il, la costume del chastel. — ⁴En non Deu, fait li vallet, ge cuit que mielz vos valdroit soffrir: tel demanda hui la costume de ceanz qui chierement l'achata! ⁵Et quant vos volez avoir la raison de la costume, et vos l'avrez tost!». ⁶Lors s'en entre leanz et tout errament fu un cor sonez en la mestre tor, ⁷et après ce ne demora mie gueires que de leanz issi un chevalier armez de toutes armes, et s'en issi tout a pié, ⁸et après lui fu fors tirez son cheval par une petite posterne, que la grant porte n'estoit mie overte. ⁹Quant li cheval fu fors del chastel, li chevaliers n'i atent mie plus, ainçois monte et dit au Bon Chevalier, qu'il voit tout appareilliez de la joste: ¹⁰«Sire chevalier, alom en cele plaine! El chief de cele praerie si josterom illec plus a aise que nos ne ferom mie ici, qu'il a ici poi de leu et est malaisiez por joster. — ¹¹Ce me plect molt», ce dit li Bons Chevaliers.

6. ames (de ceuls *agg.* L3)] homes 5243 ♦ les establyrent (l'establirent 350; ly establirent L3) F 350 338 L3] premierement *agg.* L1 5243 ♦ les maintiegnent] la maintiendront L3 7. Damoisele ... ⁸fait ele] *om.* F ♦ Bons (Bon 5243) Chevaliers 5243 350 338 L3] chevaliers L1 ♦ vostre (votre 5243; la v. L3) ami 5243 350 338 L3] li chevaliers L1 8. Deu] *om.* L3 ♦ prodrom des armes 350 338 L3] preuz (et vaillant *agg.* 5243) des a. L1 5243; p. durement F ♦ c'est grant (g. *om.* 5243 350 338) domaige (domage F) de sa mort] est d. trop grant L1

354. 2. de leanz] du chastel L3 ♦ qui s'en vint tout droitement a lui et (d. a lui qui 350 338)] qui F 3. Sire chevalier] S., fait il F 4. soffrir] qe vos souffriez a cestui point 5243 ♦ demanda hui la costume de ceanz (de c. *om.* 5243)] la d. hui F 5. volez avoir la raison de la costume L1 5243 350] la v. a. F; v. a. (savoir L3) la c. du chastel 338 L3 ♦ tost 5243 350 338 L3] tout maintenant L1; *om.* F 7. demora (demore F; demoura 350)] demorara L1 ♦ de leanz (de laienz F)] l. L1 ♦ s'en issi 5243 350 338] s'en vint L1; s'en ist F; hors *agg.* L3 8. fu fors tirez son (un L1) L1 350 338 L3] s'en ist son F; venoit son 5243 9. cheval] chevalier L3 ♦ li chevaliers] il L3 (*gr. supra*) ♦ n'i atent mie plus, ainçois monte (tout maintenant *agg.* 5243)] m. F ♦ Bon] *om.* F 10. cele plaine 5243 350 338] tele p. L1; c. place F; celle campagne en c. p. L3 ♦ illec F 350 338] ensemble L1; ensemble *agg.* 5243; *om.* L3 ♦ a aise (a aisé[e] L1) L1 5243 350 338] a. F; aisé L3 ♦ mie L1] *om.* F 5243 350 338 L3 ♦ est malaisiez L1 F] est a malhaie 5243; est malvaie 350; est (*om.* L3) mauvaise place 338 L3 11. ce dit] de ce», dit 5243

355. ¹Lors s'en devallent tot maintenant del tertre et s'en vieignent au plain. ²Et quant il sunt au plain venuz, il s'appareillent de joster, et li Bons Chevaliers leisse corre au chevalier del chastel et le fiert si durement en son venir que les armes qu'il portoit ne le garentirent qu'il ne li mete le fer del glaive parmi le cors, si que la pointe del glaive en apert par derrieres. ³Il l'enpeint bien, si le porte del cheval a terre. Et au retraire qu'il fist del glaive, si li part l'ame del cors. ⁴Quant il a celui mort, il ne s'aresta mie sor lui, ainçois s'en vait oltre por porfaire son poindre, et puis s'en retourne. ⁵Et quant il voit que li chevaliers ne se movoit, il li est bien avis qu'il soit mort. ⁶Et porce qu'il en saiche mielz la verité descendi il et li hoste le heaume de la teste.

356. ¹Atant ez vos sor elz venir la damoisele qu'il avoit escontree, cele qui si grant duel demenoit. Ele estoit retornee après le Bon Chevalier por veoir qu'il feroit. ²Quant ele voit qu'il tenoit desouz soi le chevalier del chastel, ele se leisse cheoir a terre de la mule ou ele seoit. ³«Ha! gentill chevalier, fait ele, por Deu, donez moi un don qui assez petit vos costera!». ⁴Et il dresce la teste et reconoist que ce estoit la damoisele qu'il avoit orendroit encontree, ne encore ne cuidoit il mie que li chevaliers qu'il tenoit en tel maniere desouz lui fust mort, ainçois cuidoit il qu'il geust en pasmeson. ⁵Lors dist a la damoisele: «Damoisele, que demandez vos? – ⁶Ha! fait ele, franc chevaliers,

355. 1. s'en devallent tot maintenant (t. m. om. 350 338 L3) del tertre et] om. F
2. de joster F 350 338 L3] de la joste L1; tout maintenant du j. 5243 ♦ corre L1 F 350 338] tout erament agg. 5243; om. L3 ♦ (bon agg. 338 L3) chevalier del chastel] chevalier F ♦ le garentirent] li sunt garant F ♦ pointe del glaive] p. L3 ♦ par derrieres] de l'autre part 5243 3. si le] si que il le L3 4. mort] abatu F ♦ vait (tout maintenant agg. L1 5243) L1 F 5243] passe 350 338 L3 ♦ por porfaire L1 338] por faire F 350 L3; por parfiner 5243 5. il li] il i F 6. verité] droite v. L1

356. 1. ez vos] il virent L3 ♦ (cele agg. F) qu'il avoit L1 F 5243] qu'il avoient 350 338 L3 ♦ cele qui si grant duel demenoit] que faisoit devant si g. duel F ♦ après le Bon Chevalier] om. F ♦ feroit] en poroit faire 5243 2. cheoir L1 5243 350 338] corre F; couler L3 ♦ ou ele seoit L1 F] et dit au chevalier (sic) 5243; que ele chevauchoit 350 338; om. L3 3. gentill chevalier L1 5243 350 338] sire ch. F; g. home L3 ♦ fait ele F 350 338 L3] se Dex vos doint bone aventure agg. L1; om. 5243 ♦ por Deu] om. L1 ♦ assez petit vos costera (constera L1) 5243] ge vos demanderai F; om. 350 338 L3 4. teste F 350 338 L3] tout errament agg. L1 5243 ♦ reconoist L1 F 5243] tout maintenant agg. 350 338 L3 (cfr. supra) ♦ orendroit L1 5243 350 338] devant F; om. L3 ♦ en tel maniere] om. L3 ♦ fust] qu'il f. 350 ♦ cuidoit il F 350 338 L3] tout veraïement agg. L1 5243 5. Damoisele, que demandez (demandés 350) vos 350 338] Que demandez vos? Dites L1; Damoisele, que volez vos dire (d. om. 5243) F 5243; Que demandés vous L3

donez moi un don qui assez petit vos costera! — ⁷Et vos l'aiez! fait il. Dites, car de damoisele escondire n'est mie grant cortoisie, meesment a chevalier». ⁸Et il cuidoit adonc tout veraïement que la damoisele volxist qu'il li quitast le chevalier qu'il tenoit desouz lui en tel maniere. ⁹«Ha! sire, fait la damoisele, moltes merciz de ce que vos m'avez otroié cestui don, que bien saichiez, sire, que vos ne me puisiez faire nulle chose qui tant me pleust come ceste me plest. ¹⁰Or me donez la teste del chevalier que vos tenez desouz vos. Autre chose ne vos demant: ¹¹ce est celui meesmes chevaliers qui orendroit ocist mon ami, et por ce en demant ge la teste».

357. ¹Quant li Bons Chevaliers entent ceste parole, il en devient ausint come touz esbaïz, car il n'avoit mie nulle volenté de ocirre cestui chevalier s'il peust autrement finer. ²«Ha! damoisele, fait il, que est ce que vos me demandez? Si m'aït Dex, vos n'estes mie si cortoise com vos deussiez estre, qui tel don me demandez! — ³Sire, fet ele, or saichiez bien que a cestui chevalier ne devroit nul estre cortois, car ce estoit tout le plus vilain chevalier et le plus desleal que vos veistes onquemés et que pis faisoit de son pooir as chevaliers errant. ⁴Por ce vos demant ge orendroit sa teste. — ⁵Damoisele, fait li Bons Chevaliers, puisque ge le vos ai otrie, vos l'avrez, et saichiez que ge nel faz mie volentiers». ⁶Et lors se dresce en son estant et halce s'espee et

6. assez petit] riens ne 7. Dites L1 F 350] ce qe vos volez *agg.* 5243; Demandés 338 L3 ♦ de (de *om.* L1 350) damoisele (dam<...>[o]isele L1) escondire] a d. 5243 (*sic*) 8. qu'il li (q'il F) quitast] *om.* L1 ♦ maniere] com ge vos ai conté *agg.* L1 9. Ha! sire, fait la (li L1) damoisele, moltes merciz] Moutes merciz, fait la d. F ♦ saichiez] tout certainemant *agg.* 5243 ♦ chose L1 F 5243 L3] del (el 338) monde *agg.* 350 338 ♦ pleust] peust L1 ♦ come ceste (chose *agg.* 338) me plest (me p. *om.* F)] *om.* 5243 11. chevaliers L1 5243 350 338] *om.* F L3 ♦ (vos *agg.* L1) en demant ge] en voil ge avoir F

357. 1. ausint come touz] moult L3 ♦ s'il peust autrement (s'il p. en aucune autre maniere F) finer (a lui *agg.* F 350 338)] et dit 5243 2. fait il] *om.* 5243 (*cf. supra*) ♦ que (qe 5243) est 5243 338 L3] ce est L1; ce que est F; que chou est 350 ♦ Si m'aït ... don me demandez] *om.* F (*saut*) ♦ estre L1 338 L3] *om.* 5243 350 ♦ don L1 350 338 L3] com est cestui *agg.* 5243 3. or saichiez bien (b. *om.* F L3) F 338 L3] or s. bieç[n] tout veraïement L1; or sachés tout vraitment 5243; *om.* 350 ♦ cestui chevalier] cestui F ♦ nul] hom *agg.* F ♦ cortois] en nule guise *agg.* 5243 ♦ tout le ... desleal (desorez 5243) que vos veistes onquemés (a jor de votre vie *agg.* 5243) et L1 5243] celui F; le plus vilain chevalier et le plus desloial de toute ceste contree et 350 338 L3 ♦ de son pooir] adés 5243 5. Bons] *om.* 5243 ♦ le vos L1 350 338] la vos F 5243 L3 ♦ l'avrez] l'avez L1 ♦ saichiez] damoisele *agg.* 5243 6. dresce F 350 338 L3] tout errament *agg.* L1 5243 ♦ et halce (halte L1; hauce F) s'espee] *om.* L3

colpe la teste au chevalier et dist a la damoisele: ⁷«Or la poez prendre, et ensint grant joie aiez vos de cestui don come ge ai, qui le vos doing». ⁸Et la damoisele prent la teste et remonte sor la mule, lyee et joiuse trop durement. ⁹Et au departir qu'ele fist, ele dist au Bon Chevalier: «Sire chevalier, or saichiez que de ceste grant bonté que vos m'avez ore fait porriez vos encore avoir guerredon. – ¹⁰Damoisele, fet li Bons Chevaliers, ja guerredon ne me rendrez ne vos ne autre, car cest n'est mie ovraigne dont chevaliers doie avoir guerredon. ¹¹Cestui fu fait de felonie et non mie de chevalerie».

358. ¹Atant s'en vet la damoisele, qu'ele ne dist plus au Bon Chevalier, ²et li Bons Chevaliers remonte sor son cheval et dist au Morholt: «Sire, veistes quele felonie ceste damoisele m'a fait faire? – ³Sire, ce respont li Morholt, se vos d'un autre chevalier eussiez ce fait, vos en deussiez avoir blasme, mes, certes, vos ne porriez faire tant de mal as chevaliers de ceste chastel qu'il n'en aient plus deservi. ⁴D'els ne devroit nul home avoir pitié, car il n'ont pitié de nul prodrom, puisqu'il en vieignent au desus. – ⁵L'en ne doit mie baer a lor vilanie, fait li Bons Chevaliers, mes a ce que francisce de chevalerie comande, qu'il ne puet mie demorer longuement, puisqu'il sunt si felons come vos dites, qu'il n'en aient aucune foiz lor guerredon».

359. ¹Ensint parole li Bons Chevaliers au Morholt. ²Li criz estoit tel par le chastel que l'en n'oïst Deu tonant, car, tout maintenant qu'il virent qui li Bons Chevaliers avoit colpe la teste del chevalier del

colpe] choucie 5243 ♦ dist] li d. L3 7. Or la] Damoisele, or F ♦ et ensint (qu'ausi F) ... come ge ai (ai om. F), qui le vos doing L1 F] om. 5243 (*saut?*); quant si grant joie en avés de cestui don 350 338; quant vous avés si grant joie d'avoir la L3 8. teste L1 F 5243] **del chevalier** agg. 350 338 L3 ♦ et remonte (et monte F) F 350 338 L3] tout maintenant agg. L1 5243 9. Sire chevalier L1 F 350 338] om. 5243 L3 ♦ saichiez] tout vraiment agg. 5243 10. doie F 5243 338 L3] porroit L1 350 11. om. F

358. 1. qu'ele ne dist plus au Bon (B. om. L1) Chevalier] om. F 2. (maintenant agg. 338 L3) sor son cheval] om. F 3. avoir blasme] estre blasmé 5243 ♦ faire F 350 338 L3] avoir fait L1 5243 ♦ plus L1 350 338 L3] encor plus F 5243 4. nul home] n. L3 ♦ car ... ⁵guerredon] Si fait! ce dit li Bons Chevaliers, car l'en ne doit pas regarder a lor felonie, mes a cortoisie F ♦ car L1 5243 350 338] quant L3 ♦ prodrom (mes agg. L1 5243 350)] L1 350 338 L3] home del monde 5243 ♦ en vieignent L1 350 338 L3] v. 5243 5. baer L1 5243 350] regarder 338 L3 ♦ vilanie 5243 350 338 L3] felonie L1 ♦ Bons L1 5243 350 338] om. L3 ♦ puet L1 350 338 L3] poent 5243 ♦ longuement 5243 350 338 L3] en nul maniere del monde agg. L1 ♦ n'en aient (n'en oient L1) L1 350 338 L3] n'aient 5243

359. no nuovo § F 2. que (qe F) l'en] qu'el L1 ♦ Chevaliers] om. L1

chastel, cil qui desus les murs estoient montez por veoir les jostes encomencerent a crier: ³«Honiz somes! Li chevalier estrange a colpé la teste de nostre chevalier!». ⁴Molt en funt grant duel el chastel, car celui chevalier amoient il molt et le tenoient prodrom des armes. ⁵Aprés ce, ne demore mie gueires, ez vos un autre chevalier issir del chastel et s'en issi en cele meesmes maniere que li premiers en estoit issuz. ⁶Et quant il fu montez, il s'en vait tout droitement au chevalier, et tout maintenant leisse corre li uns a l'autre. ⁷Li chevaliers del chastel failli, car li cheval le sorporta plus qu'il ne volxist, et li Bons Chevaliers, qui ne vait mie espargnant, le fiert adonc si roidement que les armes qu'il avoit el dos ne li sunt mie garant a celui point qu'il ne li mete el costé senestre le fer del glaive auques en parfont, mes plaie mortel ne li fist de celui encontre. ⁸Il le charge si de celui cop qu'il n'a ne pooir ne force qu'il se peust tenir en sele, ainz vole des arçons a terre et chiet molt felonement, mes il se relieve molt tost, com cil qui de grant force estoit, et resalt sus, ⁹et li Bons Chevaliers li dit: «Ou tu te tendras por oltré, ou tu es mort!». ¹⁰Cil ne respont nulle parole, ainçois mist la main a l'espee et s'appareille de defendre molt durement, ¹¹et li Bons Chevaliers pense por savoir s'il descendra ou s'il le corra sus tout ensint a cheval com il estoit.

360. ¹Lors beisse le glaive qu'il tenoit et le baille a un de ses escuiers et met la main a l'espee et fait adonc semblant qu'il voill corre sus au chevalier, tout ensint a cheval com il estoit, ²et cil se tret arrieres car

encomencerent F 5243 350 338] tout errament *agg.* L1 L3 ♦ crier] a une voiz *agg.* 5243 4. el chastel L1 F 5243 350] cil du ch. 338 L3 ♦ molt et] trop durement et m. L1 5. autre chevalier L1 F 338] a. 5243 350 L3 ♦ del chastel et s'en issi (et vint L1) L1 5243 350 338] *om.* F; du ch. et L3 ♦ issuz] venuz L1 6. chevalier L1 5243 350 338] Bon Ch. F L3 ♦ l'autre] *illeg.* 350 7. failli] a celui point *agg.* L1 ♦ le sorporta] l'emporta L3 ♦ plus L1 F 350 338] puis 5243; plus tost L3 ♦ si roidement] de tel force 5243 ♦ les armes] li escuz ne li haubert F ♦ el dos] vestues a celui point L3 ♦ a celui point L1 5243 L3] *om.* F 350 338 ♦ fer del] *om.* L3 ♦ de celui encontre 350 338 L3] a celui (*seguito da uno spazio bianco*) | <...>[co]ntre L1; de cele e. F; de cele encontre 5243 8. ne pooir ne force] p. F ♦ vole des arçons a terre et chiet] ch. jus a terre des a. L3 ♦ tost] vistement L1 ♦ estoit L1 F 5243] **garnis** *agg.* 350 338 L3 9. te tendras 5243 350 338 L3] t. L1; te rendras F ♦ oltré] vaincu L3 10. respont L1 F 5243] a *agg.* 350 338 L3 11. pense por savoir] le garde et comence a penser F ♦ descendra] se defendra L1

360. 1. beisse (laisse F) ... le baille (li done 5243; tout maintenant *agg.* 350 338)] il baille son glaive que il tenoit tout maintenant L3 ♦ de ses] des ses L1 2. tret arrieres (arieres 5243) car 5243 350 338 L3] tret a. *graw<...>* L1; traient a. cum cil qui F

grant poor avoit del Bon Chevalier et cria adonc a cels qui sor les murs estoient: ³«Secorrez moi!». Et tout maintenant issi fors un autre chevalier, et en cele meesmes maniere que li autre dui estoient issuz. ⁴Et quant il est montez, il vint corrant vers le Bon Chevalier tant com il puet, et li crie adonc: ⁵«Beax sire, leissiez cel chevalier, car ge sui ça venuz por lui! – ⁶En non Deu, fait li Bons Chevaliers, vos li seriez malvés garant: se ge onques puis, de vos meesmes seriez vos tout encombrez prochainement!».

⁷Si li leisse corre, l'espee traite, et li chevaliers del chastel brise son glaive sor lui, mes autre mal ne li fait mie ne de la sele nel remue, ⁸et li Bons Chevaliers se lance sor lui et li done un cop si grant de toute sa force que cil est de celui cop recevoir si estordiz que il n'a mie pooir ne force qu'il se peust tenir en sele, ainz vole a terre tout maintenant, si estordiz qu'il ne remue ne pié ne mains et gist illuec com s'il fust mort. ⁹Et li Bons Chevaliers leisse corre a l'autre chevalier qu'il avoit devant abatuz, ¹⁰et cil ne l'atent mie, ainçois torne en fuie devers le chastel, mes ce qu'il estoit armez nel leisse mie aler a sa volenté, ¹¹et il crie adonc vers le chastel tant com il puet: «Secorrez! Secorrez!». ¹²Et li Bons Chevalier le vient ataignant et li crie: «Sire chevalier, puisque ge voie que vos vos enfuiez en tel maniere, ja me ferez faire une grant vilanie, et encontre ma volenté meesmes».

¹³Et lors hurte adonc sor lui si durement del piz del cheval que cil vole a terre, tout estordiz, et il li passe adonc par desus le cors tout

del Bon Chevalier et cria (prent a crier L3) adonc] que li Bons Chevaliers ne l'ocest et comence a crier F ♦ murs F 338 L3] quernyax L1 5243 350 3. Secorrez moi] seignors chevaliers *agg.* L1 ♦ issi 5243 350 338 L3] vint L1; ist li F ♦ autre dui] dui premier F ♦ issuz L1 F 5243 L3] venus 350 338 4. vint corrant] s'en vient F ♦ (tout maintenant *agg.* L3) tant com il puet, et li crie adonc] et li crie tant cum il puet F 5. por lui L1 350 338 L3] defendre *agg.* F 5243 7. et li chevalier del chastel] li revient au ferir des esperons et *agg.* F ♦ fait mie] *om.* 5243 ♦ nel remue] se r. 5243 8. si grant de toute sa force que] de tote sa f. F ♦ de celui cop (coup F) recevoir (r. *om.* L3)] cop r. L1 ♦ que il ... estordiz] *om.* L3 (*saut*) ♦ tout maintenant L1 350 338] *om.* F 5243 ♦ mains] ainçois chiet tout maintenant a terre et *agg.* L3 (*cf. supra*) 9. l'autre chevalier] l'a. 5243 10. chastel] tant cum il puet *agg.* F ♦ armez] chargez des armes F ♦ aler] courre L3 11. ainz vet criant a haute voix: «Secorrez! Secorés! F ♦ Secorrez L1 5243 350 338] *om.* L3 12. Chevalier] *om.* 350 ♦ crie] dist L3 13. hurte] se h. L1 ♦ si durement F L3] *om.* L1; si asprement 5243 350 338 ♦ que (qe 5243) cil vole (du cheval *agg.* 5243 350) 5243 350 338 L3] *om.* L1 (*saut*); qu'il chiet F ♦ tout (toz F) estordiz F 5243] tout estonez L1; si e. qu'il ne senti (seult 338; savoit L3) s'il estoit mort ou vis (jour ou nuit L3) 350 338 L3 ♦ li passe ... com il estoit L1 5243] li passe tot a cheval par desus le ventre F; Li cheval ot celui abatus *agg.* 350

ensint a cheval com il estoit, ¹⁴et cil s'en pasme adonc de la grant dolor qu'il sent. ¹⁵Et lors encomença li cors del chastel a soner, et tout maintenant issi fors un autre chevalier en la maniere que li autre avoient issuz, et monta sor son cheval. ¹⁶Et quant il est montez, il escrie au Bon Chevalier tant com il puet: «Leissiez le, sire chevalier, car ge sui venuz por lui secorre! Et puisque ge por lui sui venuz, vos ne devez mie metre main sor lui. — ¹⁷En non Deu, fait li Bons Chevaliers, ge cuit que vos li serez malvaisement garant et a vos meesmes autresint!». ¹⁸Et lors li leisse corre, l'espee traite, et li chevaliers del chastel, qui ni falt mie a lui ferir, fait son glaive voler en pieces, mes autre mal ne li fait ne de la sele ne le remue. ¹⁹Et li Bons Chevalier, qui mete son pooir et toute sa force a lui ferir, li done un si grant cop desus le heaume que le heaume n'est mie de si dur acyer qu'il ne fait l'espee entrer dedenz plus de quatre doie en parfont, si qu'il le fait boyre l'espee en la cervelle. ²⁰Li chevaliers, qui feruz estoit mortellement, ne puet mie demorer en la sele, ainz vole a terre et tout maintenant li part l'ame del cors.

²¹Et li Bons Chevaliers, qui s'espee regarde, qu'il voit tainte et vermeille del sanc de celui chevalier, dit au Morholt: «Cist chevaliers est mort, senz faille. — ²²Sire, fait il, plect ore a Nostre Seignor que tuit cil de leanz fussent autresint atorné, que ce seroit trop grant bien par toute le monde. ²³Et certes, sire, se vos orendroit vos partissiez, vos feriez bien, que, s'il vos navroient par aucune aventure, que porriez vos puis faire au tornoïement ou nos volom orendroit aler? — ²⁴Or nos soffrom

338 (*sic*); passe par dessus luy tout ainsi a cheval come il estoit. Et quant le cheval out celuy abatu L3 14. s'en pasme adonc] tout maintenant *agg.* 5243 ♦ dolor L1 F 5243 350] angoisse 338 L3 15. fors] *om.* L3 ♦ chevalier] *illeg.* 350 ♦ sor son] *illeg.* 350 16. le, sire chevalier] le ch. L3 ♦ Et puisque ge por lui (secore *agg.* 5243) sui venuz] *om.* F ♦ devez mie L1 350 338 L3] plus *agg.* F 5243 17. Bons] *om.* L3 ♦ cuit] et croi *agg.* L1 ♦ li serez malvaisement (mavés 5243 350 338 L3) garant] le garentirez trop malvaisement L1 18. traite] contremont *agg.* 5243 ♦ qui ni falt mie a lui ferir] ne faut pas a lu[y?] ferir, ains L3 19. que le heaume n'est mie de (de *om.* 5243) si dur acyer (si dur d'acier L3) qu'il ne (li *agg.* 5243 L3)] q'il li F ♦ dedenz] sa teste *agg.* L3 ♦ si qu'il le fait boyre (q'il fait bainier 5243) l'espee en la cervelle L1 5243 338 L3] dedenz le cervel F; si qu'il le fet braire. L'espee entre en la c. 350 20. mortellement ... ainz] a mort F 21. *nuovo* § F ♦ Et ... de celui chevalier (ch. *om.* L1) L1 5243 350 338] Quant li Bons Chevaliers a fait cestui coup et il voit sa spee ensanglantee dou sanc dou chevalier qu'il avoit feru, il F; Et le Bon Chevalier, qui s'espee regarde et la voit tainte et vermeille L3 ♦ chevaliers L1 5243 350 338] *om.* F L3 23. feriez bien] f. molt grant senz L1 ♦ par aucune] *in* 5243 *ultime parole del f. 32vb. Per una lacuna il testo riprende a* § 365.10 24. nos soffrom L1 F 350 338] vous souffrés L3

encor, dit li Bons Chevaliers. Ge ai ja de lors chevaliers dusque deus ocis. ²⁵Certes, encor en ocirrai ge et lor ferai domaige tant com ge porrai, et puis nos en partirom adonc. ²⁶Et se Dex me doint bone aventure, se ne fust por ceste tornoiement ou nos alom orendroit, a quoi ge ne voldroi faillir en nulle maniere del monde, ge ne me partisse de devant ceste chastel tant com ge puisse ferir d'espee, mes porce que au tornoiement me covient aler, m'en partirai ge de ci assez tost. — ²⁷Or vos delivrez avant de ces deus chevaliers, fait li Morholt, et puis nos en irom».

²⁸Et li Bons Chevaliers leisse corre a celui qui ja s'estoit relevez et s'en fuioit adonc vers le chastel, et il li vient ataignant et li voloit doner de l'espee parmi le heaume. ²⁹Et cil, qui poor avoit de mort, se leisse cheoir a la traverse et crie tant com il puet: ³⁰«Ha! sire, ne m'ociez mie! Ge me met en vostre merci! — Or fiance prison!», fet li Bons Chevaliers. ³¹Et cil se dresce tout maintenant et li creante qu'il fera sa volenté. Et lors resona le cors del chastel une autre foiz, et maintenant issi un chevalier ausint com li autres en estoient issuz, car la grant porte n'estoit onquemés overte. ³²Et il monte et crie au Bon Chevalier, qui corroit ja a l'autre chevalier, qui relevez s'estoit et s'en voloit foïr vers le chastel: ³³«Sire chevalier, leissiez le chevalier, que ge sui venuz por lui defendre! Et puisque ge sui por lui venuz, vos ne devez mie en lui metre main! — ³⁴Vassal, ce dit li Bons Chevaliers, coment porriez lui defendre encontre moi quant vos meemes ne vos

encor F 350 338 L3] adonc L1 ♦ Ge ai... ²⁵com ge porrai] car encor les doma[i]gerai ge se ge onques puis F ♦ ocis L1] mis a mort 350 338 L3 25. Certes, encor en 350 338; *parz. illeg.* L3] Certes, en L1 ♦ domaige L1 F 350 338] encore d. L3 26. alom orendroit] devom o. aler L1 ♦ del monde L1 350 338 L3] *om.* F ♦ devant F 338 L3] *om.* L1 350 ♦ me (nos L1) covient aler L1 F] **ensint com vous savés** *agg.* 350 338 L3 ♦ assez tost F 350 338 L3] plus t. que ge ne volxisse L1 27. ces deus (d. *om.* 350) chevaliers L1 F 350] cest chevalier 338 L3 28. a celui L1 F 350 338] au «bo» chevalier L3 ♦ s'estoit relevez L1 350 338 L3] estoit redreciez F ♦ chastel F 350 338 L3] tant com il pooit *agg.* L1 ♦ le heaume L1 F 350] la teste et parmi le h. 338; la teste L3 29. la F 350 338 L3] terre de la L1 30. en vostre F 350 338 L3] *ex (sic) v.* L1 ♦ Bons Chevaliers F 350 338 L3] ch. L1 31. creante L1 350 338 L3] promet F ♦ sa volenté L1 350 338 L3] del tot a son commandement F ♦ resona L1 338 L3] comence a soner F; retourna 350 ♦ et maintenant L1 338 L3] et lors F 350 ♦ chevalier F 350 338 L3] autre ch. L1 32. crie L1 350 338 L3] cort sus F ♦ a l'autre chevalier F 350 338 L3] a l'a. L1 ♦ voloit foïr L1 350 338] voloit torner en fuie F; alloit L3 33. leissiez le chevalier L1 350 338 L3] cil l. ore F ♦ por lui L1 350 338 L3] seulement *agg.* F ♦ devez mie L1 350 338 L3] d. plus F

porriez garentir?». ³⁵Et quant il a dite ceste parole, il prent son glaive d'un de ses escuiers et leisse corre au chevalier del chastel et le fiert si durement en son venir qu'il li met le glaive parmi le cors, si que li fers en apert de l'autre part. ³⁶Il l'enpeint bien, si le porte del cheval a terre, et a cheoir que cil fait brise son glaive, si que li chevaliers remaint tout enferrez, ³⁷et il giete adonc un cri si douloureux au cheoir qu'il fist et dist: «Ha, las! Mort sui!».

³⁸Li Bons Chevaliers l'entent molt bien, et ausint fait li Morholt. «Sire, fait li Morholt, huimé nos en porriom nos bien aler, s'il vos ple-soit, car assez en avez fait a cestui point. — ³⁹Certes, ce dit li Bons Chevaliers, encor ne m'en voill ge mie aler devant que ge lor face mielz conoistre que ge sui qu'il ne m'ont encore coneu. ⁴⁰Et mal me virent onques que, se Dex me done salvement raparier del tornoie-ment, ge ne leisseroie por la meillor cyté que li rois Artus ait que ge un autre foiz ne les venisse veoir».

361. ¹Lors leisse corre au chevalier qui s'en fuioit vers le chastel et le vient adonc ataignant et li crie tant com il puet: ²«Certes, danz che- valiers, vos estes mort se vos ne vos rendez tout orendroit!», ³et le fiert adonc del piz del cheval si durement qu'il le fait a la terre flatur et li vait par desus le cors tout a cheval par deus foiz ou trois, si qu'il fet morir le chevalier en tel maniere et dist, ⁴puisqu'il vont ensint fuiant a lor chastel et si pres en sunt, il ne regardera ja a cortoisie a ceste foiz,

35. son (un L1) glaive d'un de ses escuiers L1 350 338 L3] le g. q'il avoit baillé a son escuier F ♦ le glaive L1 350 338 L3] le fer del g. F ♦ apert L1 350 338 L3] passe F 36. si] qu'il agg. L1 ♦ que (qe F) cil fait F 338 L3] om. L1; qu'il prist 350 ♦ son glaive L1 L3] le glaives F 338; un glaive 350 ♦ enferrez L1 F 350 338] effréé L3 37. si (assez F) douloureux L1 F 350 L3] car agg. 338 38. et ausint fait li Morholt L1 350 338] et li Morholt autresint F L3 ♦ cestui point L1 350 338 L3] ceste foiz F 39. aler L1 350 338 L3] partir. Ge ne m'en irai F ♦ mielz conoistre («...[a]conoistre L1) que ge sui qu'il ne m'ont (qu'il n'ont L1) encore coneu (veu F; que encore ne m'ont c. 338) L1 F 350 338] connoistre qui je sui miex que je n'ai encore, car encore ne m'ont il conneu L3 40. Et mal me (me om. L1) virent onques que (q. om. 338), se Dex me done salvement (de agg. L1; au agg. 350) L1 F 350 338] Se Diex me donne grace que je puisse sauvement L3 ♦ les venisse (encor agg. F) veoir L1 F 350 338] viengne veoir cestui chastel L3

361. om. 5243; no nuovo § 338 L3 1. Lors] Quant il a dite ceste parole, il F ♦ et li crie L1 F] et (lors agg. 338 L3) li (li om. L3) commence a crier 350 338 L3; nuovo § 338 L3 3. durement] forz F ♦ a cheval] ensint a ch. com il estoit L1 ♦ ou trois L1 F] om. 350 338 L3 ♦ fet morir le chevalier] le f. m. F ♦ dist] que agg. F 4. et si pres] se pris F ♦ il ne (n'i 350 L3) regardera ja (plus agg. 350 L3)] je n'i garderai ja plus 338

ainz les honyra et metra a mort en quelque maniere qu'il le porra faire. ⁵Voirement, s'il ne fuissent et il se combatissent a lui les uns après les autres senz faire semblant de malvastié ne de cohardie, il ne feist mie chose vers els que chevaliers ne deust faire vers autre, ⁶mes la mevestié qu'il conoist en els li done volenté de faire lor mal et laydure en quelque maniere qu'il puet.

362. ¹Atant resona le cor au chastel molt esforceement. ²Et saichiez que tuit li quernyax del chastel estoient pleing de dames et de damoiseles qui la estoient venues por les jostes regarder et disoient adonc les uns as autres: ³«Dex, qui puet estre li chevaliers qui est si prodrom des armes qu'i vait ensint noz chevaliers metant a mort et a desconfiture? ⁴Certes, onquemés si prodrom com est cestui nos ne veismes devant nostre chastel!». ⁵Et les autres redisoient autresint: «Et que li valt sa proesce? Ja tout ce ne le garentira: ausint com tuit li autre en sunt mort qui vindrent ça por metre a fin l'aventure de ceste chastel, en morra il. ⁶Et certes, s'il avroit en soi quatre tant de proesce qu'il n'i a, si covient il qu'il muire, car encontre touz les prodromes de ceanz ne porroit il mie durer en nulle maniere del monde».

363. ¹Ensint aloient parlant de ceste besoingne cil qui estoient sor les murs del chastel, et un chevaliers se met fors. ²Et quant il est montez, il dist au chevalier: «Danz chevalier, se Dex me saut, vos nos avez fet molt grant domaige de noz chevaliers de ceanz: ³desormés seroit raison que vos receussiez guerredon de vostre ovraigne. — ⁴Ce ne sera mie par vos!», fait li Bons Chevaliers. Et lors mist la main a l'espee por corre li sus. ⁵Et li chevaliers del chastel hurte cheval des esperons et li

honyra et metra] honnirai et metrai 338 ♦ qu'il le porra faire (que il pourra L3)] que je le porrai faire 338 5. fuissent (faulx *agg.* L3) et il] feissent qu'il F ♦ a lui L1 F] *om.* 350 338 L3 ♦ après] encontre L3 6. sans laidure et vilainie en quelconque maniere que il porroit faire L3 ♦ de faire lor L1 F] de f. 350; d'eulz f. 338 ♦ laydure L1 F 350] et vilonnie *agg.* 338

362. *om.* 5243 1. au] del 350 2. quernyax] crestel 338 3. vait ensint noz chevaliers metant] en telle maniere met nos gens L3 ♦ et a desconfiture (destruction F) L1 F] *om.* 350 338 L3 4. nos ne veismes] ne vint mes F ♦ nostre] cestui L3 5. garentira] garra F ♦ tuit li autre] li a. tout L3 ♦ ça] ceste part F ♦ l'aventure de ceste chastel] ceste a. F 6. quatre] trois L3 ♦ n'i F 338] en L1; n'a 350 L3 ♦ maniere] des manieres F

363. *om.* 5243 1. aloient parlant] parloient 350 ♦ del chastel] *om.* F 2. montez] fors L3 ♦ au chevalier L1 350 338] au Bon Ch. F L3 3. (en *agg.* 338) receussiez guerredon de vostre ovraigne L1 350 338] en r. gererdon F; r. g. de cestui outrage L3

vient le glaive beissiez, tant com il puet del cheval traire. ⁶Et il estoit chevaliers de trop grant force et de trop grant proesce. ⁷Si le fiert adonc si en son venir que li auberc ne li garentist qu'il ne li face enmi le piz une plaie auques grant et auques parfonde. ⁸Li chevaliers del chastel li hurte fort, com cil qui tout de plain le cuidoit porter a terre, mes il ne puet, car li Bons Chevaliers se tient bien en sele, ⁹et por le cop revenchier que cil li a doné se lance il sor le chevalier tant com il puet et li done adonc un si grant cop sor le heaume que de celui cop est li chevaliers si durement estordiz qu'il ne se puet mie tenir en sele, ainçois chiet a terre molt estordiz.

364. ¹Quant li Bons Chevaliers voit celui a terre, qui navré l'avoit, il dist qu'il nel leissera pas, ²si salt jus del cheval et li abat le heaume de la teste et li hoste la coiffe del fer et puis li done un si grant cop de l'espee qu'il li fait la teste voler, ³et il prent la teste et monte sor son cheval et vient adonc dusqu'a la porte del chastel si grant erre com il puet del cheval traire, ⁴et il giete adonc la teste tant com il puet contre la porte et dit que ce est en despit de touz les felons chevaliers qui estoient au chastel de la Dolourose Garde. ⁵Il voldroit adonc avoir fait de touz les autres com il avoit fait de celui. ⁶Lors sone le cor une autre foiz, et tout maintenant issi fors de leanz un autre chevalier armez, ausint com li autre estoient, ⁷et il encomence a crier au Bon Chevalier, qui ja s'en estoit retornez au Morholt: ⁸«Sire chevalier, ne vos en alez mie si tost: en tel maniere ne vos poez vos departir de nos com vos cuidiez! — ⁹Certes, fait li Bons Chevaliers, ne ge ne m'en quier

6. de trop grant force et] *om.* F ♦ proesce] pooir L3 7. le fiert] le | le f. L1 ♦ plaie] grant p. L1 8. li hurte ... plain] se h. en lui et F 9. que cil li a doné] *om.* F ♦ tant com il puet (du cheval traire *agg.* L3)] *om.* F ♦ que de] si que de 350 ♦ est li chevaliers (chevalier F)] est L1 ♦ si durement (d. *om.* F) estordiz qu'il tout estoudi et L3 ♦ molt estordiz L1 350 338] mout cruelment F; *om.* L3

364. *om.* 5243 1. nel (ne 338 L3) leissera pas] nel l. pas aler F 2. si] Tout maintenant L1 ♦ jus del cheval L1 350 338] a terre *agg.* F; du cheval a terre L3 ♦ abat] oste L3 ♦ li hoste] *om.* F ♦ fait la teste voler] coppe la t. L3 4. contre L1 F] encontremont 350; contremont 338 L3 ♦ porte] del chastel *agg.* L1 ♦ qui estoient au chastel] *om.* F 5. Il voldroit adonc avoir fait L1] Il v. avant avoir fet F; Il (et qu'il 338 L3) vaudroit autant avoir fet 350 338 L3 ♦ avoir fait] *om.* L3 ♦ autres] chevaliers *agg.* F ♦ il avoit fait] il a. 350 6. fors de leanz L1] hors F; de l. 350 338 L3 ♦ autre L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ armez] de toutes armes *agg.* L1 ♦ li autre estoient L1 350 338 L3] issu e. li a. F 7. encomence (tout errament *agg.* L1) a crier L1 F] **crie** 350 338 L3 ♦ Morholt] Bon Chevalier Moroholt F 8-§ 365.1. *om.* F (*saut*) 8. ne vos poez vos (ne vous em poés vous 350) 350 338 L3] ne nos poez vos L1 ♦ com vos cuidiez L1] *om.* 350 338 L3

partir devant que ge vos ai plus domaigiez que ge n'ai encore. ¹⁰Vos alez orendroit vostre mort querant, et se ge ne la vos doing, encor vendra un autre qui la vos donra!.

365. ¹Lors mist la main a l'espee, qui tainte estoit et vermoille de ce qu'il avoit fait illuec, et il l'avoit ja mis en sauf quant il encomença a venir vers le Morholt. ²Mes quant il voit que li chevaliers estoit issuz del chastel, qui venoit criant après lui, il retret l'espee del fuerre et mostre adonc bien apertement qu'il n'avoit mie poor, car il li adresce la teste del cheval. ³Et li chevaliers qui sor lui venoit li cuide doner un grant cop, mes il ne puet, car li cheval ne le porta mie si droite-ment com il voxist. ⁴Et li Bons Chevaliers se lance, et porce qu'il voit que li cheval sorportoit trop durement celui chevalier ne le velt mie ferir de l'espee, ainçois giete les braz et le prent au col et le tire vers soi si fort qu'il l'abat del cheval a terre, ⁵et a poi que cil ne se brise le col au cheoir qu'il fait del cheval.

⁶Et quant li Bons Chevaliers s'en voit de celui delivré en tel manie-re, il ne s'areste mie sor lui, ainz s'en vait tout errament au Morholt et li dit: ⁷«Sire, or poom huimés chevauchier, car ci ne voill ge plus demorer a ceste foiz». ⁸Et li Morholt pense bien tout maintenant qu'il soit navrez et que por ce se velt si tost departir, ⁹si li dist: «Sire, coment vos sentez vos? Estes vos navrez? – ¹⁰Oïll, fait il, ge sui un poi navrez. Se ne m'en part ge mie porce que ge sui navrez, mes ge ai doutance que ci ne m'avenist chose par quoi il me covenist leissier a porter armes la ou vos meesmes savez, ne ce ne voldroie ge pas en

10. se ge (se [je] L3) L1 350 L3] je 338

365. *no nuovo* § F (*cf. supra* § 364.8, *saut*) 1. vermoille (vremoille 350) 350 338 (du sang *agg.* L3) 350 338 L3] moillee L1 2. issuz L1 350 338 L3] hors *agg.* F ♦ après lui F 350 338 L3] tant com il pooit *agg.* L1 ♦ poor L1 350 338 L3] ne doute *agg.* F 3. li cuide L1 F 338 L3] il c. 350 ♦ ne puet F 350 338 L3] li failli a celui point L1 ♦ car li ... voxist L1 350 338 L3] qe li chevaux le sorporte F 4. fort F 350 338 L3] roidement L1 ♦ del cheval L1 350 338 L3] *om.* F 5. et L1 F 350 L3] si que 338 ♦ se brise le col L1 F 338 L3] li brise le col et (*sic*) 350 6. de celui L1 F 350] chevalier *agg.* 338; de l'autre chevalier L3 ♦ en tel maniere L1 350 338 L3] *om.* F ♦ s'en vait tout errament (t. e. *om.* 350 338 L3) ... et li dit L1 350 338 L3] dit au Morholt F 7. huimés F 350 338 L3] *om.* L1 ♦ plus L1 F 350 338] *om.* L3 8. Morholt L1 350 338 L3] qui *agg.* F ♦ si tost L1 F 350] *om.* 338 L3 9. si L1 350 338 L3] *om.* F (*cf. supra*) 10. Se ne m'en ... porce (pore [*sic*] L1) que ge sui navrez L1 F 338] *om.* 350 L3 (*saut*) ♦ mes L1 350 338 L3] porce qe *agg.* F ♦ que ci ne m'avenist chose (ch. *om.* L1)] qe ici ne m'aveist [*sic*] 5243 *riprende il testo dopo la lacuna segnalata a* § 360.23 ♦ leissier a] *om.* L3 ♦ la ou L1 F 5243] **au** **tornoieient** **ou** (au t. si come L3) 350 338 L3

nulle maniere. Et ce est por quoi ge m'en part. — ¹¹Sire, sire, fait li Morholt, huimés valt pis quant ensint vos en alez plaignant. Bien sai ge que ce n'est mie senz grant achoison. ¹²Tant com vos estiez bien sain, vos ne me voliez mie croire; or faites vos a mon conseil, mes ce est por force.

«— ¹³Or sachiez, fait li Bons Chevaliers, que ge n'ai mal por quoi ge lays a porter armes hui ne demain! ¹⁴Et por ceste parole que vos avez orendroit dite voill ge retourner: ¹⁵si verrez adonc coment ge me sent! — En non Deu, fait li Morholt, non ferez, salve vostre grace!». ¹⁶Si le prent au frein et li dist: «Il vos estuet remanoir avec moi, se ge onques puis», si le enmeine en tel maniere. ¹⁷Et quant cil qui desus les murs estoient voient qu'il s'en aloit en tel guise, il crient après lui a halte voiz: ¹⁸«Sire chevalier, vos vos en alez malvaisement! Come recreant et failli vos en partez, car vos n'avez mie mené a fin ce que vos encomençastes! ¹⁹Vos començastes come chevalier, et vos en partez come vencuz!».

366. ¹Quant li Bons Chevaliers entent ceste parole, il est auques vergondeux trop durement. ²«Ha! sire, fet il au Morholt, leissiez moi aler! Ge sui honiz a touz jor mes se ge m'en part en tel maniere. N'entendez vos ore qu'il vont disant? — ³Sire, sire, fait li Morholt, cil qui la sunt desus les murs vont parlant de chose qui poi lor coste: ne gardez mie a lor folie mes a ce qu'il vos covient faire. ⁴Ne seriez vos plus honiz se vos n'estiez au tornoïement que vos n'estes de lor paroles? — ⁵Certes, fait li Bons Chevaliers, ge ne voldroie en nulle guise que ge au tornoïement ne fusse. — ⁶Or vos en venez donc avec moi, fait li Morholt, ne ne regardez a lor paroles! ⁷Ge sai tout veraïement que vos vos poez de ci partir a greignor honor que nul chevalier ne s'en parti onquemés et, se Dex vos doint del tornoïement partir

maniere] del monde *agg.* L1 11. huimés L1 F 350 338] or L3 ♦ quant] que L3 12. Tant com (cum F)] Quant L1 ♦ sain L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 15. si verrez ... sent] si navrés com ge sui 5243 ♦ salve L1 F 350 338] qe s. 5243; soit *agg.* L3 16. le prent L1 350 338 L3] l'ahert F 5243 ♦ remanoir] venir F ♦ se ge onques puis] *om.* F 17. les murs] *om.* F ♦ voient qu'il s'en aloit (part 5243)] l'en voient aler F ♦ crient après lui F 5243 338 L3] encomencent a crier tant com il poent L1; crient a. 350 19. Vos començastes L1 5243 350 338] *om.* F L3 (*saut*) ♦ vencuz L1 F 5243 350] mauvais 338; chetif et vaicus (*sic*) L3

366. 1. Bons] *om.* 338 3. qui la L1 F 5243 338] qui ja 350; qui L3 ♦ vont F 338 L3] qui v. L1 350; il v. 5243 ♦ folie L1 F 5243 350] decevances 338 L3 5. ne fusse] f. L3 6. regardez] de riens *agg.* L3 7. poez] en p. L1 ♦ greignor honor (g. «honneur L3)] si grant h. F ♦ onquemés] a si grant *agg.* F

salvement, adonc porriez vos retourner s'il vos plest, ⁸et ge vos promet lealment que ge vos ferai dusque ci compaignie, se ma compaignie vos plest. ⁹Faites le ensint, beax dolz sire, ne regardez as paroles de ceste chatyve gent!». ¹⁰Et cil respont: «Ge le ferai por vostre priere! Et si vos di ge que ge le faz encontre ma volenté». Puis dist a ses escuiers: «Alom de ci, car ci ne voill ge plus demorer!».

¹¹Atant se metent a la voie. Et quant cil qui desus les murs estoient voient qui li Bons Chevaliers s'en aloit del tout, il crient après lui a halte voiz: «Or del fuir! Failli chevalier et vaincu, vos avez mostré que vos n'estes mie bien assure!». ¹²Li chevaliers ne respont mie riens, ainçoys les escolte tout adés, mes il est tant dolant qu'a poi qu'il n'enraige de duel, ¹³et se por le Morholt ne fust, encor retourneroit il autre foiz, mes por amor de celui le leisse et porce qu'il ne voldroit mie en nulle maniere faillir de venir au tornoïement.

367. ¹Ensint s'en vait li Bons Chevalier en la compaignie del Morholt, liez et dolant: liez de ce qu'il avoit cil de leanz si domaigiez durement, car a piecemés ne seront il senz duel por ceste mortel domayge qu'il lor avoit fait a celui jor, et dolent porce que cil de leanz vont criant si vilainement après lui. ²A cele hore qu'il s'en partirent de devant le chastel estoit ja none passee et ja estoit presque hore de vespres, et il chevauchioient entr'els deus auques esforcee-

porriez vos retourner 350] de ceste chastel *agg.* L1; i (*om.* 5243) porez vos r. F 5243; porrés vous a moult grant joie retourner L3 8. *om.* F (*saut?*) ♦ lealment 5243 350 338 L3] come chevalier *agg.* L1 ♦ se ma compaignie L1 5243 338 L3] s'il 350 9. ensint] s'il vous pleist 350 (*rip.*, *cf.* *supra*) ♦ sire F 350 338 L3] amis L1 5243 ♦ ceste] *om.* L3 10. priere] amor F ♦ di ge L1 F 5243] **tout de voir** *agg.* 350 338 L3 ♦ encontre] outre L3 11. *nuovo* § 350 338 L3 ♦ qui desus les murs estoient L1 350 338 L3] des m. F; du murs 5243 ♦ crient après lui L3] c. a. els L1; comencient tuit a crier a. lui F; crient pres (*sic*) 5243; li crient a. 350 338 ♦ vaincu 5243 350 338 L3] cohart L1; recreanz F ♦ avez (*ici agg.* L1 350) ... bien assure (bon chevalier L3)] avez eu grant peor F 12. chevaliers] Bons Ch. F ♦ riens] a ces paroles *agg.* L1 ♦ dolant] et tant corrociez *agg.* L1 ♦ duel] dolor qu'il (*sic*) au cuer F 13. retourneroit il] la *agg.* F ♦ maniere] du monde *agg.* L3 ♦ de (du 5243) venir L1 5243 350 338] *om.* F L3 (*saut per omeoteleuto?*)

367. *no nuovo* § 350 1. en la compaignie del] et li F ♦ liez et dolant (dolan F): liez F 5243 350 338] liez et joiant L1 L3 ♦ durement L1 5243 350 338] *om.* F L3 ♦ duel (et *agg.* L3)] dolor F ♦ qu'il lor avoit fait a celui jor L1 350 338 L3] que hui lor est avenu F; qe il lor a hui fait 5243 ♦ et dolent ... après lui] *om.* 350 338 L3 ♦ criant si vilainement L1 5243] ensint c. F 2. de devant le F 338 L3] del L1 5243 350 ♦ none] plus de n. L3 ♦ ja estoit presque hore L1 5243] e. ja auques pré F; ja e. pres d'ore 350 338; ja e. pres L3 ♦ il chevauchioient entr'els deus L1 5243 350 338] por ce chevauchent F; chevauchioient L3

ment. ³«Sire, fait li Bons Chevaliers au Morholt, ge sui plus travailliez que ge ne voldroie et navrez, bien le sent. Savez pres de ci nul recet ou nos puissom huimés herbergier a l'ayse de noz cors?». ⁴Li Morholt pense et puis respont: «Sire, oïll, il m'est avis que pres de ci maint un chevalier que ja fu mis compaignons d'armes. ⁵Entre moi et lui chevauchasmes bien deus anz entiers quant ge estoie chevaliers novel. Et ge sai tout certainement, s'il est ore a son hostel, il nos recevra au plus honoreement qu'il porra, car il est molt cortois chevaliers.

«— ⁶Or nos traïom donc cel part, fait li Bons Chevaliers. Ge voldroie ja que nos i fussom ja, si ferïom ma plaie regarder, car il m'est avis que ge sui auques navrez. — ⁷Sire, sire, fait li Morholt, quant alcun prodrom se met en une besoigne si perilleuse com est cele ou vos vos estes hui mis et il a tant fait que a honor li torne et qu'il a bien domaigniez ses henemis et sor tout ce s'en puet partir salvement et a honor, ⁸il m'est avis qu'il ne devroit mie tant attendre que besoing de son cors le feist departir, car ce n'est mie senz de tant attendre qui li soen fait soient menez au desouz. ⁹Sire, sire, ceste parole ai ge dite par vos, qui de ceste besoigne ou vos avez esté navrez ne vos volxistes partir ne por mon dit ne por ma priere, tant com vos vos en poiez partir salvement ¹⁰et puis après, quant vos veistes qu'il vos avoient domaigniez, alors vos en partistes vos. ¹¹Fui cestui senz de chevaliers?».

368. ¹Li chevaliers respont atant et dit en sorriant: «Sire Morholt, sire Morholt, vos vos faites ore molt saiges et m'alez forment ore

3. plus travailliez] trop t. et plus 350 ♦ (qe agg. 5243) bien le sent L1 F 5243 350] bien le sachiés 338 L3 ♦ Savez L1 F 5243 350] Si vous pri que vous me dites se vous savés 338 L3 ♦ a l'ayse de noz cors L1 350 338 L3] om. F; et a haise de notre cors 5243 4. pense] encomence a penser L1 ♦ oïll] om. L3 ♦ que ja fu mis] et que ja fusmes L3 5. Entre moi et lui chevauchasmes L1 F 5243 350] entre moi et lui, et ch. 338; l[ui?] et moi et ch. ensemble L3 ♦ hostel] chastel 5243 ♦ au plus honoreement qu'il porra] h. F 6. Or ... Chevaliers] om. F (saut) ♦ cel (cele 5243) 5243 350 338 L3] tel L1 ♦ voldroie ja] v. F ♦ i fussom ja (venuz agg. L1; ja om. 350 338 L3)] la fuissom venuz 5243 ♦ ferïom F L3] feroie L1; feroit l'en 5243 350 338 ♦ ma plaie] mes plaies L1 7. une besoigne si perilleuse] b. 350 ♦ vos estes hui mis (m[y?]s L3) 5243 L3] vos e. huim^es (*una croce segnala che la parola deve essere spezzata dopo hui e un trattino sulla e espuntata segnala che la lettera dev'essere corretta in i, ma la correzione non è stata eseguita*) L1; vos meistes hui F; fustes hui mis 350; estes hui mis 338 ♦ salvement] seurement L3 8. soient menez L1 350 338] soit tornez F; soit menez 5243; soient mys L3 9. dite] me dite 350 (sic) 10. après] om. 350 11. senz] fait 5243

368. 1. Li (Bons agg. 338 L3) ... dit] Quant li Bons Chevaliers entent ceste parole, il respont F ♦ molt saiges et m'alez forment ore (r[o]re L1; o. om. 5243 350 338)

rampoignant de ce que ge tant demorai en celui fait. ²Mes se Dex me doint bone aventure, ge vos conois a tel home que, se vos l'eussiez encomencié ausint com ge l'encomençai orendroit et aventure vos aidast tant qu'il vos en cheist ausint bien com il m'escheoit a moi, ja si tost n'en fuissiez partiz come ge m'en parti. ³Li chevaliers qui n'a son cors en le besoingne se tient molt amesurez, mes quant il est enmi le fait, il ne le sovient mie de nulle raison: il oblie tout le monde por le fait qu'il a enpris. ⁴Ceste parole vos ai ge dite por moi et por vos, sire Morholt, qui si durement m'alez blasmant de ce que ge demorai tant. ⁵Et certes, se vos i eussiez vostre cor ausint com ge avoie le mien, plus i eussiez demoré que ge ne fis, ne ge meesmes, se Dex m'aît, ne m'en fusse si tost departiz se ne fust la grant volenté que ge avoie de venir au tornoient que vos savez. ⁶Ce fu ce que partir me fist.

«— ⁷Sire, sire, fait li Morholt, or me dites: se vos estiez grantment navrez, leissiez vos a porter armes a cele assemblee? — ⁸Sire, certes, fait li Bons Chevaliers. Or sachiez tout veraïement, se ge ne me sentoie molt bien, ja escu n'i prendroie, car, se ge mon cors metoie et ge ne feisse chose qui a honor me tornast, ge me tendroie a deshonorez. ⁹Et li rois Melyadus, que bien est ore le meillor chevalier del monde et cil qui de touz chevaliers greignor envie me porte, s'il ne veoit en moi ce qu'il i a ja veu mainte foiz, il s'en gaberoit et diroit que mis biens faires

rampoignant (ramprosnant 350) L1 5243 350 338] mout forment sage et m'alez repreignant mout durement F; moult saige et m'allés reprenant moult souvent L3 ♦ fait] affaire L3 2. tel home que (q. om. L1 5243)] si bon chevalier que F ♦ et aventure ... m'escheoit a moi] om. L3 ♦ aidast tant L1 5243 350 338] a. F ♦ bien (b. om. L1) com il m'escheoit a moi L1] bien cum il faisoit a moi F 5243; bien comme il me cheoit (m'en chaî 338) 350 338 ♦ come (cum F) ge m'en parti F 5243 350 338] come ge sui L1; om. L3 3. en le besoingne L1 F 5243] **embe-soingné** 350 338 L3 ♦ tout le] a tout le F ♦ enpris] encomencié F 4. ([si] agg. L3 [sic, rip.]) m'alez blasmant] m'a. repreignant F 5. vostre cor] mis agg. L1 6. om. 5243 7. *nuovo* § F ♦ Sire, sire, fait li Morholt, or me dites L1 5243 338] En non Deu, fait li M., or oï merveillez! Or me dites, se Dex vos saut: et F; Sire, sire, fet li M. 350; Or me dites, fait le M. L3 ♦ leissiez vos L1 F 5243 350] ne (et L3) se vous avés chose dont il vous couviengne laisser 338 L3 ♦ assemblee L1 F] ou nos devom aler (alom 350 338; yb yrons L3) agg. 5243 350 338 L3 8. Or sachiez tout veraïement (t. v. om. F)] om. 350 ♦ molt bien L1 5243 350 338] de mes membres agg. F; en bon point L3 ♦ deshonorez] desenor 5243 9. le meillor chevalier L1 F 5243 350] un des mieudres chevaliers 338 L3 ♦ qui de touz chevaliers (du monde agg. 338 L3)] de toz qui F ♦ s'il] et s'il L1 ♦ ce qu'il (q'il F)] cō[e]l] qu'il L1 ♦ gaberoit L1 F 5243] **de moi** agg. 350 338; moqueroit de moi L3 ♦ mis biens faires estoient (li mien ben faire est 5243) failli desormés L1 5243] mon bien

estoient failli desormés et en nulle maniere ge ne porroie estre mielz honiz que se l'en disoit ce de moi! ¹⁰Certes, se ce m'avenoit, ge meesmes m'ocirroie! Por ce vos di ge que, se ge ne me sent trop bien, ge n'irai pas por porter armes, ainçois irai por regarder les. ¹¹Et si irai au plus priveement que ge porrai en tel maniere que ge n'i serai coneuz se ge onques puis. ¹²Voirement, se ge me sent si bien que ge i puisse porter armes, ice vos promet ge bien que ge ne leroie por tout le reaume de Noubellande que ge armes ne portasse».

369. ¹En tel maniere chevauchent tant li dui chevaliers, parlant de plusors choses et de moltes aventures, qu'il vindrent en une vallé pleine de roches et annoiuse trop durement a descendre, car molt estoit roiste. ²En mileu de cele vallee avoit un chastel bel et riche et fort, et seoit sor une petite rivere qui au pié li batoit. ³En celui chastel dormirent cele nuit li dui compaignons et troverent adonc leanz le seignor del chastel, qui trop fu liez et joiant de ce qu'il vit que li Morholt estoit venuz en son hostel. ⁴Si regarderent la plaie del Bon Chevalier, si troverent qu'il n'estoit mie si durement bleciez qu'il ne peust porter armes. ⁵Grant fu la joie qu'il i fist, car grant tens avoit qu'il ne l'avoit mie veu.

faire estoit desor moi (*sic*) failli F; mis (les 338) bons affaires m'estroit (seroit 338 L3) faillis desormés 350 338 L3 ♦ se l'en disoit ce] ceste (*sic*) chose fust dite 5243 10. ce m'avenoit] me[*o*]i ne venoit 5243 ♦ por (*om.* L1 L3) porter armes, ainçois irai por regarder (veoir L3) les (joustes *agg.* 350 338 L3)] por porter armes mas por r. F 12. promet ge bien 5243 350 338 L3] p. lealment L1; p. F ♦ Noubellande] Logres F

369. 1. maniere] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ chevauchent tant L1 5243 350] ch. F L3; tout adés *agg.* 338 ♦ chevaliers] compaignon F ♦ parlant L1 F 5243 338] tout adés *agg.* 350 L3 ♦ plusors choses et de (plusor choses et de 5243) 5243 350 338 L3] plusors a | *ventures* de L1; *om.* F ♦ aventures 5243 350] tant *agg.* L1 F 338 L3 (*cf. supra e nota di commento*) ♦ vallé] qi estoit *agg.* 5243 ♦ roches] broces L1 ♦ car molt estoit (pendant et *agg.* F) roiste (e. estroite L1; roide 350 338) L1 F 350 338] *om.* 5243 L3 2. seoit] estoit 5243 ♦ batoit] corroit L1 3. chastel] *om.* 338 ♦ dormirent L1 F] jurent 5243 350; vinrent 338 L3 ♦ cele nuit] *om.* 350 ♦ leanz le seignor del chastel (de laienz F)] le s. de l. L3 ♦ liez] de lor venue *agg.* 5243 ♦ de ce qu'il (qant il 5243) vit que (de[*q*]ue L1) li Morholt] de ce qu'il vit le M. qui F 4. Bon] *om.* L3 ♦ bleciez] *om.* F ♦ armes 5243 350 338 L3] ahai-seement *agg.* L1; se mestiers li fust *agg.* F 5. Grant joie firent celui soir et grant feste, car li sires de laienz voloit mout grant bien au Morholt F ♦ qu'il i (*i om.* 350) fist L1 350] qe il au Mor(holt) fist 5243; qu'il fist et plus grant joie que li sires de laiens 338; que le Morhaut fist et plus grant la joie que le seigneur de laiens li fist L3 ♦ avoit 5243 350 338] avoie[*t*] L1; avoi (*sic*) L3 ♦ ne l'avoit mie veu L1 5243 350] n'avoit veu le Morholt 338 L3

⁶Quant il orent celui soir maingié, li chevaliers demanda au Morholt: «Sire, se Dex vos doint bone aventure, de quel part venistes vos hui?», et il li conte. ⁷«Par devant la Dolorouse Gardé! Et coment, fait li chevaliers, peustes vos passer? Ja dit l'en que li felons chevaliers de celui chastel vont arrestant touz les chevaliers errant qui par illuec trepassent. – ⁸Certes, ce dit li Morholt, de ce ne sai ge riens. Nos i passames hui senz faille. Mes de celui trepas que nos i feismes ne se poent il trop loer: a pieça mes ne sera jor qu'il ne lor soviegne de nostre venue, car il ont perdu dusqu'a sis chevaliers dé lor. – ⁹Ha! por Deu, fait li hostes de leanz, dites moi coment ce fu, et ge vos conterai après une autre aventure que ge vi hui par covenant que vos tendriez a une des greignors merveilles que vos oïssiez pieça mes, et a une des greignors chevaleries. – ¹⁰Et ou veistes vos cele aventure? fait li Morholt. – En non Deu, fet li chevalier, ge m'en aloie hui un grant chemin de la et vi que un seul chevalier desconfist sis autres chevaliers». ¹¹Et li Bons Chevaliers reconoist tout maintenant que ce estoit li rois Artus et si autre compaignons, qui ensint avoient esté desconfit, ¹²si li dist au Morholt. «Certes, sire, fet li Morholt, ce sunt il voirement. Or est mestier que nos saichom la verité de ceste aventure». ¹³Lors dient tout en riant au chevalier: «Sire, ge vos conterai ce que vos demandez par covenant que vos nos conterez après en quel maniere le seul chevalier desconfit les sis chevaliers. – ¹⁴Certes,

6. *nuovo* § 350 338 L3 ♦ celui soir L1 5243 350 338] *om.* F L3 ♦ chevaliers L1 5243 350 338] sires de laienc F; seigneur L3 7. Et coment, fait li chevaliers (f. il L3)] fait li hostes. Comment F ♦ Ja dit (dis F) l'en que] quant L3 ♦ chastel] hostel L3 ♦ trepassent (vont trepassant 350) L1 350 338] passent F 5243 L3 8. sis] plusor 5243 ♦ chevaliers dé lor L1 F 5243] **de leur** (meilleurs *agg.* L3) **chevaliers** (de laienc *agg.* 338 L3) 350 338 L3 9. hostes (chevaliers 350) de leanz (laienc F) F 5243 350] sires del chastel L1; ostes 338 L3 ♦ une autre aventure que ge vi hui (avenir *agg.* F) par covenant] par c. une aventure qui avint que je vi par telle maniere L3 ♦ une des greignors merveilles] la greignor merveille F ♦ vos oïssiez pieça mes («ou[pie]ça mes L1) L1 5243 350 338] si cum ge croi *agg.* F; onques veissies L3 ♦ a (*om.* L1) une des greignors chevaleries L1 350 338 L3] a une greignor chevaleries (*sic*) F; des greignior ch. 5243 10. un (le L3) grant chemin de la] matin par tel ch. la devant F ♦ seul] *om.* L3 ♦ autres] *om.* 5243 11. li Bons Chevaliers L1 350 338 L3] li Morholt F; un bon ch. 5243 ♦ autre L1 5243 338 L3] *om.* F 350 12. si li ... voirement] *om.* F ♦ Certes, sire, fet li Morholt (li Morl' 5243) 5243 350 338 L3] Vos dites voir L1 ♦ ce sunt il voirement L1 5243 350 338] *om.* L3 ♦ mestier] se Dex me doint bone aventure *agg.* L1 ♦ la verité] l'aventure 350 ♦ aventure F 350 338 L3] desconfiture L1 5243 13. dient tout (tant 5243) en riant au chevalier] dit au ch. de laienc F ♦ ge vos conterai] nous vous compterons L3 ♦ après ... sis chevaliers] cele aventure de .vi. ch. que vos veistes F

sire, ce vos dirai ge trop volentiers. Or me dites avant vostre cont». ¹⁵Et li Morholt encomence tot maintenant son conte et conte coment il vindrent a la croiz de pierre qui devoisoit les deus chemins, li un a destre, li autre a senestre, et coment li Bons Chevaliers se mist a destre, la meesmes ou il li defendoit celui chemin tant com il pooit, et coment il vindrent devant la Dolorouse Garde et encomença a faire d'armes, ¹⁶et li devise tout plainement quanqu'il en fist et coment il s'en departi porce qu'il estoit navrez.

370. ¹Quant il ot finé son conte, li chevaliers de leanz tent les mains as cyel et dist: «Ha! sire, Dex, beneoit soiez vos de ce que vos avez soffert que tel domayge lor est avenuz! ²Or seront il, si com ge croi, un poi meins orgueilleux qu'il n'estoient mie devant, car ceste grant domayge et ceste grant honte qui orendroit lor est avenue a ceste foiz et par un seul chevalier les chastyera aucun poi par aventure». ³Quant il a dite ceste parole, il se torne vers le Bon Chevalier et li dit: «Ha, sire, se vos saviez coment il sunt felons et desleal li chevaliers de la Dolorouse Garde, come vos seriez orendroit joiant del domaige que vos lor avez fait! ⁴Com ge ai d'els felons voysins et annoiux! Com il menoient malement et fellonnesment touz cels de ceste contree! Quant fait li rois Artus grant pechié qu'il ne met conseil en lor felonie

14. sire L1 350 338 L3] ce respont li hostes *agg.* F; fet il *agg.* 5243 ♦ dirai] ferai F ♦ Or me dites] Comenciez F 15. encomence tot maintenant son conte et conte (et c. *om.* L1) L1 338 L3] li (*om.* 350) commence m. a conter F 350; acommence m. 5243 ♦ a (au 5243) destre L1 5243 338] en celui a d. F L3; et li autres a senestre *agg.* 350 (*saut regressivo*) ♦ la meesmes] la *agg.* 338 (*rip.*) ♦ il (on L3) li defendoit] il descendoit 5243 ♦ celui chemin L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 ♦ il pooit] on p. L3 (*cf. supra*) ♦ devant L1 5243] a F; le chastel de *agg.* 350 338 L3 ♦ en fist] f. d'armes L3

370. 1. conte] en tel maniere com ge vos cont *agg.* L1 ♦ de leanz] *om.* L3 ♦ tent] endeus *agg.* 5243 ♦ Dex L1 F 5243 350] *om.* 338 L3 ♦ de ce que] quant L3 ♦ domayge L1 F] corouz 5243 350 338 L3 2. mie L1] *om.* F 5243 350 338 L3 ♦ ceste grant domayge ... orendroit lor est (o. *seguito da uno spazio bianco* | *asta tracciata sopra la riga*[e]st L1) avenue L1 350 338 L3] ce est (ceste 5243) grant d. qi avenu lor est F 5243 ♦ les chastyera L1 350 338 L3] ce les ch. F (*cf. supra*); li escastiera 5243 (*sic*) 3. il a dite ceste parole] *om.* 350 (*saut*) ♦ li chevaliers] *om.* 350 ♦ del] de lor L1 4. Com ge ai (eu *agg.* 350) d'els (en els 5243) L1 5243 350] Ha! Dex, cum ge ai en lor F; Je les ai euls (eus L3) 338 L3 ♦ Com il menoient malement et fellonnesment (et fellonnesment L1) touz cels L1 350] Cum il maistroient malement les chevaliers de ceste contree F; Com grant mal nos ont fait et a cels 5243; et moult m'ont mené malement et felonnesment (et f. *om.* L3)! Aussi ont il tous ceuls 338 L3 ♦ Quant L1 350] Tant F 5243; Si 338 L3 ♦ qu'il] quant il L3

remanoir! — ⁵Sire, fait li Bons Chevaliers, or ne vos esmaiez! Or saichiez tout veraïement que, puisqu'il sunt acostumez de faire mal et as privez et as estranges, il ne puet mie demorer longuement qu'il ne lor viegne honte et domayge. ⁶*Et se ge n'oi pooir en cestui jor d'ui de faire lor domaje* si grant com il lor covendroït, un autre revendra après moi, par aventure, qui acomplira ce que ge enpris et qui del tout les metra a destrucyon, et bien poez vos savoir certainement que tout adés ne porra mie durer lor vilanie.

«— ⁷Certes, sire, fait li sires de leanz, iceste est *l'esperance de toz cels de ceste contree*, car il dient qu'il ne puet mie demorer longuement que la felonie del chastel de la Dolorouse Garde ne viegne a fin. ⁸Et se ceste esperance ne nos reconfortast, en ceste païs molt a de chevaliers et de gentill homes qui s'en partissent et que ne demorassent mie en ceste contree. ⁹Et neporquant, sire, qui a raison regarderoit et a chose qui soit de verité, la costume de la Dolorouse Garde est si perilleuse et si merveilleuse durement qu'il ne m'est mie avis que par nulle aventure del monde li cors d'un seul chevalier, tant fust prodrom, peust cele aventure mener a fin par force d'armes, ¹⁰car il sunt bien leanz, ce m'est avis, dusque cent chevaliers qui tuit poent venir en ceste esprove les uns après les autres en tel maniere que, quant li uns est un poi travailliez, li autres le vient tout maintenant secorre et li autres s'en part. ¹¹Et quant il est en tel maniere que li uns secorre adés l'autre, coment porra ce estre que li cors d'un seul chevalier les porra adonc metre au desouz? ¹²Si m'aït Dex, ge ne voie mie coment ce

remanoir L1 350 338 L3] faire r. F 5243 5. il ne puet L1 F 350] q'il ne pora 5243; il ne pueent 338 L3 ♦ longuement] om. F 6. Et se ge n'oi (n'en ai oï 5243) pooir en cestui jor d'ui (aujourd'ui L3) de faire lor domaje F 5243 338 L3] om. L1 350 (*saut*) ♦ par aventure, qui acomplira] qui acomplira par aventure F ♦ porra mie durer L1 F 350 338] demorera mie 5243; «dem» durera mie L3 ♦ vilanie (vilenie F) F 5243 350] felonie L1; ne leur cruauté agg. 338; felonnie ne leur cruauté L3 7. sires] chevaliers F ♦ l'esperance de toz cels (de t. c. om. L3 [*saut?*]) de ceste contree (cest païs F)] nostre e. L1 ♦ demorer] durer L1 ♦ del chastel L1 5243 350] om. F; de ceuls du ch. 338; de ceuls L3 ♦ viegne a fin L1 350 338] remaigne F; en aucune maniere agg. 5243; remaigne et ne vienge (*sic*) a fin L3 8. nos reconfortast] les r. F ♦ en ceste païs molt a] il en a en cest païs F ♦ ceste contree] cest païs F 9. de verité] v. L3 ♦ est si] et si 338 ♦ et si merveilleuse] om. F ♦ ne m'est] me n'en est 5243 ♦ tant fust prodrom] fust tant p. que il L3 ♦ cele aventure] parz. illeg. L3 ♦ par force d'armes] om. L3 10. ce m'est avis] om. L3 ♦ dusque] om. F ♦ le vient tout maintenant] revient pour luy L3 11. adés F 350 338 L3] om. L1; toz jor 5243 ♦ coment porra ce estre] om. L3 ♦ metre] mener 5243

peust avenir se ce n'estoit la greignor miracle del monde, ou s'il ne venoit par enchantement.

371. «¹Certes, fait li Bons Chevaliers, de ce dites vos orendroit bien verité, que ceste chose ne porroit estre mené a fin par le cors d'un seul chevalier se ce n'estoit trop grant miracle. ²Mes vos savez tout certainement que por les grant merveilles et por les estranges aventures qui aviegnent en la Grant Bretagne et qui i doivent avenir greignors qui encor n'i avindrent est cist reaumes apelez le "Reaume Aventurox". ³Merveille sera ce senz faille quant par le cors d'un seul chevalier seront conquis li chevalier de la Dolorouse Garde, ⁴et saichiez tout veraïement qu'il est mestier qu'il aviegne et qu'il soient conquis par un seul chevalier. ⁵Et entre vos meesmes par ceste païs l'alez disant comunelment que le fill au Roi Mort de Duel metra en sa subjeccyon le chastel et conquerra les chevaliers de leanz. ⁶Ne l'alez vos ensint disant? — Certes, fait li sires del chastel, si alom. — ⁷Or saichiez, fait li Bons Chevaliers, qu'il est mestier qu'il aviegne ensint, car Merlyns, que nos n'avom mie encore trové mençongier en parole, en dist une parole voiant moi assez apertement. — ⁸Ha! sire, por Deu, fait li Morholt, contez nos quele fu cele aventure et ou ele fu dite. — Certes, volentiers», fait li Bons Chevaliers. Et lors encomence son conte.

12. la greignor miracle L1 5243 350 338] par le plus grant travail F; la plus grant merveille L3

371. *no nuovo* § F L3 **1.** trop grant (g. *om.* L1) miracle L1 5243 350 338] par trop g. m. F; par g. merveille L3 **2.** estranges] granz F ♦ aviegnent en L1] tote jor a. el roiaume de F; a. sovent en 5243; a. tout adés en 350 338; av[...]ent ou royaume de Logres tout adés et a L3 ♦ i (*om.* L1) doivent (devient 5243) ... apelez] encor i doivent avenir greignors q'eles n'i sunt avenues a non ceste roiaumes F **3.** Merveille] Merveilleus 338 ♦ conquis] desconfit F **4.** tout veraïement] *om.* L3 ♦ est (≠est 350) mestier qu'il aviegne et] avendra et est mestiers F ♦ (et *agg.* L1 5243 350) par un L1 F 5243 350] par le cors d'un 338 L3 **5.** entre vos meesmes] vous mees (*sic*) 350 ♦ comunelment] *om.* F ♦ le chastel] de la Dolorouse Garde *agg.* F ♦ conquerra] metra a mort L3 **6.** disant] *om.* L3 ♦ sires (chevaliers 350) del chastel (←...[c]hastel L3)] hostes F ♦ si alom L1 5243 350 338] voirement l'a. nos ensint disant F; si faisons L3 **7.** mençongier en parole (et *agg.* 350; il *agg.* L3), en dist (jadis *agg.* 338 L3) une parole voiant moi assez apertement L1 350 338 L3] a mencogner de chose q'il onques en deïst une parole assez apertement. Veiant moi meïsmes le dist F; m. en parle (*sic*; *saut*?) et voiant moi assez a. 5243 **8.** quele ... dite L1 5243 350 338] comment (*sic*) ce fu et ou fu ce dit F; ceste parolle L3 ♦ encomence son conte (en tel maniere et dit *agg.* F)] li compte L3

372. ¹«Encor n'a pas trois anz compliz que ge estoie el reaume de Lystenoyz en la meson le roi Pellynor, qui molt me voloit adonc grant bien, car adonc n'avoie ge pas son frere ocis. ²Tenoit molt envoiee cort a celui point et bien i estoient tuit li halte barons de sa region, et il tenoit adonc cort de la remembrance del jor ou il avoit esté coronez. ³A cele cort estoit venuz Merlyns, qui molt voloit grant bien au roi Pellynor. ⁴Toute la cort estoit resbaldie por la venue de Merlyns, et li rois Pellynor meesmes estoit trop joiant de cele venue.

373. ¹«La ou il demoroient leanz a tel joie, a tel feste qu'il n'i avoit nul qui feste ne feist, atant ez vos leanz venir un escuier qui portoit la teste d'un chevalier ocis tout novelement, et s'en vint devant le roi, qui seoit molt haltement as taibles, et pres de lui estoit Merlyns. ²Li vallet s'en vint devant le roi, qui aportoit la teste entre ses mains, et il s'agenoilla devant le roi et li dist: ³«Rois, ge vos aport un present dont ge ne serai merciez, et ce sai ge bien tout veraïement que ge n'en avrai ne gré ne grace ⁴Et saichiez que ge ne la vos aportasse, mes a faire le me convint, voille ou ne voille. ⁵Li chevaliers de la Dolorouse Garde la vos mandent por moi. Et porce que encor ne savez par aventure de cui ele fu le vos dirai ge, car ensint me fu comandé: ⁶ele

372. 1. trois] .v. F ♦ adonc grant bien] g. b. a celui point F ♦ adonc] encor L1
2. molt envoiee (envoisement 350)] om. L3 ♦ a celui point ... adonc cort] om.
350 (saut) ♦ sa region F 5243] son regne L1; sa terre 338 L3 ♦ de la L1 F 5243
350] en la 338 L3 ♦ del jor] om. F 4. estoit (s'e. 5243 350) resbaldie (resbaldue
L1; rebaldie 5243) L1 5243 350 338] e. lié F; e. esbaldie L3 ♦ estoit trop joiant
de cele venue L1 350 338] enstoit (sic) mout j. F; estoit trop liez de sa v. 5243;
moult lié et j. de celle v. L3

373. no nuovo § 350 1. demoroient leanz a tel joie, (et agg. 350) a tel feste (j.
et en tel solaz F) L1 F 350] demenoient par leenz (p. l. om. L3) tel joie et tel feste
5243 338 L3 ♦ qui feste L1 350 338] qui joie F 5243 L3 ♦ venir] om. 350 ♦ nove-
lement] maintenant F ♦ as taibles (tables F)] a sa taible L1 ♦ pres de (de om. L1)
lui estoit L1 F 5243] emprés de lui e. 350; après lui e. 338; emprés luy L3 2. Li
vallet] L'escuier[...] L3 ♦ aportoit] tenoit L3 3. vos aport L1 350 338 L3] t'a. F
5243 ♦ merciez] merci L1 ♦ et ce sai ge bien tout veraïement (t. v. om. 338 L3)
que L1 338 L3] ce sai ge tot veraïement (bien 5243) F 5243; ne 350 4. om.
5243 ♦ ne la vos aportasse L1] ne l'aportasse pas F; ne le vous a. 350 338 L3 ♦ a
faire le me convint (a fere le me convient 350) 350 338 L3] a force me la c. f.
L1; il le me c. a f. F ♦ voille ou ne voille L1 350 L3] om. F; ou je vaussisse ou
non «ou non» 338 5. la (le 338 L3) vos mandent L1 350 338 L3] te mande ceste
teste F; si le te m. 5243 ♦ porce que L1 F 5243 L3] pour coi 350 338 ♦ savez L1
350 338 L3] sez F 5243 ♦ par aventure L1 F 5243] om. 350 338 L3 ♦ vos dirai
L1 350 338 L3] te dirai F 5243 ♦ car ensint me fu comandé] om. F

fu de Sanor li Blont, qui ja vos fu compaignon d'armes et que vos amiez de si grant amor. Hui a cync jorz que cil de la Dolorouse Garde l'ocistrent". ⁷Lors mistrent la teste devant le roi et le leissa illuec et s'en parti atant.

374. ¹«Por ceste novele fu li rois Pellynor molt corrociez et tuit li autre de leanz autresint, car celui chevalier amoient il et prisoient plus que nul autre chevalier qui compaignon fust del roi Pellynor. ²Se la joie estoit devant ce que li vallet venist, la dolor fu tele après que l'en n'oïst Deu tonant. Li rois Pellynor meesmes en fist duel assez merueilleux. Et Merlyns, que li chevalier avoit ja maintes foiz veu, dist que ce estoit trop grant domayge.

³Quant les taibles furent levees et li duels fu auques apaissiez, ge me mis adonc pres de Merlyns et li enmençai a demander: ⁴“Merlyns, se Dex vos doint bone aventure, a quel fin vendra la felonie de la Dolorouse Garde? Porront il longuement durer? Vendra encor chevalier qui la puisse metre au desouz par force d'armes?”. ⁵Merlyns enmença a penser quant ge li dis ceste parole et me respondi au chief de piece: ⁶“Lor felonie faldra, mes voirement ne faldra mie si tost come mestier seroit a maint home: mainte prodome i morront avant, et maint bons chevaliers i serront avant mort. ⁷Assez feront mal ainz qu'il soient mis au desouz, mes toutevoies vendra avant que lor felonie fera remanoir. ⁸Mes ce ne sera mie si tost com ge voldroie. Et celui jor meesmes que le chastel de la Dolorouse Garde sera conquis par le cors d'un seul chevalier sera Conoaille aquitee del servayge

6. de Sanor li Blont L1 350 338 L3] d'Escanor le Blont F; de Sanor le Blanc 5243 ♦ vos fu L1 350 338 L3] fu tis F; te fu 5243 ♦ vos amiez L1 350 338 L3] tu amoies F 5243 ♦ amor] come vos meesmes savez *agg.* L1 ♦ cync] quatre F 7. illuec et s'en parti atant] a. et s'en p. L3

374. 1. li rois Pellynor L1 F L3] li Pelinor (*sic*) 5243; li r. 350 338 ♦ corrociez] dolens L3 ♦ li autre (chevalier *agg.* F) L1 F 5243 350] cil 338 L3 ♦ celui chevalier] a c. ch. 5243 ♦ et prisoient] *om.* F ♦ autre chevalier] a. F 2. joie estoit L1 F 5243 350] grant *agg.* 338 L3 ♦ venist] veist (*sic*) 5243 ♦ tele après] et si grant *agg.* F ♦ duel] dolor F 3. levees] ostees L3 ♦ apaissiez L1 350 338 L3] abaissiez F 5243 ♦ mis] traïs F 4. vos doint L1 338 L3] doint toi F; ve dont 5243; te doint 350 ♦ vendra] doit atormer L1 ♦ la felonie ... Garde] la Douloureuse Garde ne sa f. L3 ♦ la puisse L1 F 5243 350] les p. 338 L3 5. de piece] *om.* 350 6. Lor felonie faldra, mes voirement ne faldra (m. non F)] Vraiment elle ne faudra L3 ♦ a maint ... et maint (m. *om.* L1 350; plusor 5243) bons chevalier i serront avant (a. *om.* L1) mort (s. occis ainçois L3)] a maint preudome: maint chevalier en morunt avant F 7. ainz] a tant 5243 ♦ lor felonie] la F 8. conquis ... ⁹Garde sera] *om.* 350 (*saut*) ♦ conquis L1 F 5243] ce sera *agg.* 338 L3

d'Yllande, ⁹et la Dolorouse Garde sera torneee en servayge par le cors d'un seul chevalier et Cornoaille mis en franchise par un autre, mes celui jor ne porrai ge mie veoir, que ge ne demorrai mie tant a morir". ¹⁰Cestes meesmes paroles, ausint com ge les vos ai orendroit dites, lé me conta Merlyns. Ge en serai recordant toute ma vie, por quoi di ge qu'il ne puet estre que la Dolorouse Garde ne soit conquise par le cors d'un seul home. — ¹¹Et certes, sire, fait li sires del chastel, puisque Merlyns le dist, il ne puet estre qu'il n'aviegne, mes par aventure il demorra plus que mestier ne seroit a molt prodomes».

375. ¹Quant li Bons Chevaliers ot finé son conte, li Morholt, qui toute Cornoaille tenoit en sa subjeccyon a celui point et droitement les tenoit en servayge et faisoit que les Cornoailleus rendoient tresau-ge au reume d'Yllande, tel com cil d'Yllande avoient estably, ²quant il entent que li Bons Chevaliers avoit dit que Merlyns avoit afermé que Cornoaille senz faille istra del servaige d'Yllande et seroit adonc aquitee par le cors d'un seul chevalier, ce est une chose dont il n'est mie trop joiant, ainçois en est auques iriez. ³«Coment! sire, fait il au Bon Chevalier, si vos dist adonc Merlyns que Cornoaille istroit del servaige d'Yllande et delivré seroit par le cors d'un seul chevalier? — ⁴Oïll, certes, ce dist li Bons Chevaliers, voirement le me dist tout ensint com ge le vos cont orendroit. — ⁵Or me dites, sire, fait li Morholt: et vos dist il qui seroit celui chevalier qui ce poroit faire? — ⁶Nenill, fait li Bons Chevaliers, il ne m'en dist fors tant com ge vos

9. cors d'un seul chevalier (home L1) L1 F L3] un s. h. 5243 350; un seul ch. 338 ♦ mis] sera mise L3 ♦ un (un«e» L1) autre] chevalier *agg.* 338 ♦ celui jor L1 5243 350] c. F; c. «...» L3 10. Cestes meesmes paroles, ausint com ge les (l. *om.* 338 L3) vos ai ... lé (l. *om.* L3) me conta (ja *agg.* L1) L1 338 L3] Ceste meisme parole, ensint cum ge la vos ai orendroit contee, la (le 5243) me dist la (ja 5243 350) F 5243 350 ♦ Ge en serai recordant] Ja m'en recordera F ♦ que la Dolorouse ... ¹¹estre] *om.* 338 (*saut*) ♦ seul home L1 5243 350] chevalier tant seulement F; s. chevalier L3 11. del chastel] de laienz F ♦ n'aviegne] ni | i viegne 5243 ♦ prodomes] qui encor en morront *agg.* 350

375. 1. li Morholt, qui toute] *om.* 338 ♦ Cornoaille] avoit et *agg.* F ♦ et droitement F 350 338 L3] d. L1 5243 ♦ les tenoit] la t. L3 ♦ tresauge (treuage [*sic*] L3)] servage F ♦ cil d'Yllande] meismement *agg.* L3 2. quant L1 F 5243 350] et q. 338 L3 ♦ dit que Merlyns] qe Merlin qe Merlin (*sic*) 5243 ♦ afermé] «...» dit L3 ♦ senz faille L1 F 5243 350] *om.* 338 L3 ♦ n'est mie trop joiant, ainçois en est (a. n'est F) auques iriez (courouciés 350 338)] fu trop courocié L3 3. il au Bon Chevalier] di Bons Chevaliers L1 ♦ d'Yllande] *om.* 350 5. Morholt] se Dex vos doint bone aventure *agg.* L1 ♦ poroit (doit L1) faire] et le connoissies vous *agg.* L3 6. fors (plus f. 350 L3; plus f. que 338) tant com (cum F)] autre chose

en ai dit, et ensint oscurement le me dist que ge n'en poi mie autre chose entendre. — ⁷En non Deu, fait li Morholt, que que Merlyns ait dit, tant di ge bien de la moie part que, quant Cornoaille sera delivre del servaige d'Yllande, donc ne porrai ge mie porter armes. ⁸Ge ai ja Yllande tenu plusors anz en la grant honor ou ele est, et Cornoaille en tel servaige com l'en set. Encor seront en tel estat, si com ge croi, tant com ge porrai porter armes.

⁹Mes quant ge ne porrai en avant, adonc aille le lor affaire ensint com Fortune voldra! Or leissom celui afaire et parlom d'autre. Or retornom a nostre chevalier qui desconfist les sys compaignons, ¹⁰si orrom adonc coment il avint. — Vos dites molt bien», fait li Bons Chevaliers. ¹¹Lors s'en retorne li Morholt vers le seignor de leanz et li dit: ¹²«Sire, nos vos avom conté ce que vos nos demandastes. Or nos dites ce que vos nos avez promis: coment le seul chevalier desconfist les sys. — ¹³Sire, volentiers, fait li prodom. Or escoltez.

376. ¹⁴Veritez est que ge m'en departi de ceste chastel ja a quatre jorz passez et chevauchai a une jornee de ci por veoir un mien ami. Mes porce que ge leanz ne le trovai m'en retornai ge tost. ²Hui entor hore de prime chevauchioie tot mon chemin et m'en venoie ça au plus droitement que ge pooie, et lors avint que ge ataint un chevalier qui chevauchoit en la compaignie de deus escuiers tant solement, dont li uns li portoit son escu et li autres son glaive. ³Mes saichiez que en toute ma vie ge ne vi deus si gros glaives com cil estoient, ne de quel color li escu

f. ce que L1 ♦ et ensint ... entendre] *om.* F 7. fait li Morholt] li M. a dit 338 ♦ que que] que F ♦ ait dit] en deist F ♦ delivre L1 F 350] deliv(re)ee (*sic*) 5243; delivree 338 L3 ♦ ne porrai ge mie] p. ge 350 8. plusors anz (pluisoursans ans [*sic*] 350)] *om.* F ♦ la grant honor] l'onor F ♦ tant com] et t. cum F ♦ porter armes ... ⁹porrai] *om.* 5243 (*saut*) 9. *nuovo* § 338 ♦ le (de 338) lor affaire ... celui afaire] de leur telle fortune si come aller pourra L3 11. Lors s'en retorne li Morholt] Si se torne F ♦ de leanz] del chastel F ♦ li dit] li Mor (*fine riga*) L1 12. nos demandastes F 5243 338 L3] que comandastes L1; vous (*sic*) nous commandastes 350 ♦ sys F 5243 338] chevaliers *agg.* L1; compaignons *agg.* 350 L3 13. prodom] hostes F ♦ escoltez] et gel vous conterai *agg.* 350

376. 1. ja a quatre jorz passez] bien a trois j. F ♦ a une jornee (ajournee [*sic*] 350)] une j. loing F ♦ veoir] venir a 350 ♦ ami] parent F ♦ ge leanz] ne l. F ♦ m'en retornai ge] *om.* L3 ♦ tost (tantost L3)] *om.* 5243 2. prime (et *agg.* 5243)] none F ♦ ça] cest part 5243 ♦ avint] m'a. F ♦ ataint] ving ataignant 5243 ♦ tant solement] *om.* L3 3. deus si gros glaives com cil (eles L1) estoient] ung si gros glaive come celuy estoit L3 ♦ ne (mas F) de quel color li escu estoit (covert *agg.* 5243) L1 F 5243 350] Et savriés vous a dire de quel coulour li escus estoit 338; *om.* L3 (*saut*)

estoit, ce ne vos sai ge mie a dire, car li escu estoit covert d'une houce.

⁴Li chevalier venoit pensant toute son chemin. Et quant ge, qui plus tost chevauchioie qu'il ne faisoit, l'oi ataint et ge m'en fui adonc joint a lui, ge saluai auques basset. ⁵Ge ne sai se il entendî mon salu, mes il ne respondi nulle parole del monde. Ge ting adonc ceste chose a molt grant orgoill, si dis adonc si halt qu'il l'entendî trop bien: "Certes, sire chevalier, vos n'estes mie trop cortois que vos ne doi-gniez respondre après ce que ge vos ai salué!". Il me respondi erra-ment, auques corrociez par semblant: ⁷«Se Dex vos doint bone aven-ture, leissiez moi en pes chevauchier ne ne me tollez ce que vos ne me poez doner! Or saichiez que vos m'avez remué orendroit d'un si dolz penser ou ge estoie que vos ne me porriez en tote vostre vie faire autant de bien com vos orendroit m'avez fait de mal. ⁸Et por ce vos pri ge que vos ailliez vostre chemin et me leissiez en pes remanoir: par aventure, ge revendrai a mon penser ausint dolcement com ge estoie devant ».

⁹«Ge fui auques corrociez de ceste response, si dis au chevalier: "Or pensez! Que mal penser vos doint Dex, que, certes, vos estes voirement chevalier vilayn et annoiux et il ne puet estre que cist pen-ser que si vos toiche au cuer ne soit d'aucune honte qui avenue vos est, que ce n'est mie d'onor. — ¹⁰Beax sire, respondi moi li chevaliers, or soit que ceste penser soit de ma honte, toutevoies me leissiez pen-ser et tenez vostre voie se vos volez". Et quant il ot dit ceste parole, il s'aresta et me dist: ¹¹«Or vos irez avant ou arrieres, beax sire, car de ci ne me remuerai devant que vos soiez mis a la voie!».

sai ge] saiche L3 ♦ a dire] de quel couleur l'escu estoit *agg.* L3 (*cf. supra*) ♦ houce] hone (*sic*) vermoille F 4. l'oi] lor L1 ♦ et ge m'en fui adonc joint a lui L1 350 338 L3] *om.* F; et ge me fui aprochez de lui 5243 5. se il entendî mon salu 5243] se il me rendî mon salu (ou se il nel me rendî mie *agg.* 350 338 L3) L1 350 338 L3; s'il l'entendî ou non F ♦ l'entendî F 350 338 L3] m'e. L1; e. 5243 6. errament] *om.* F 7. poez doner] donnés L3 ♦ remué 5243 350 338 L3] remiee (*sic*) L1; *om.* F ♦ d'un si dolz penser ou ge estoie que] del plus d. penser ou ge fusse onques F 8. pri ge] tant com ge puis *agg.* L1 ♦ remanoir L1 350 338 L3] chevauchier F; Atant 5243 ♦ aventure] que *agg.* L3 ♦ revendrai L1 350 338 L3] retournerai F 5243 ♦ penser] dolz p. F ♦ dolcement] enterinement F ♦ devant 5243 350 338 L3] au comencement L1; *om.* F 9. voirement] *om.* F ♦ et annoiux L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 ♦ est, que ce n'est mie d'onor] sunt F 10. or soit] or fait L1 ♦ tenez vostre voie L1 5243 350 338] t. vostre chemin F; allés vostre voie L3 ♦ et me dist L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 11. Or] Ou L1 ♦ beax sire] *om.* 350

377. ¹«Quant ge entendi ceste parole et ge vi qu'il s'estoit si arres-
tez enmi le chemin, ge dis adonc a moi meesmes que voirement estoit
le plus fol chevalier et le plus nyses qui onquemés portast armes, ²si li
dis adonc: "Voirement estes vos vilayn chevaliers et annoiux!". Et il
me respondi: "Ma vilanie ne vos a encor faite nulle laidure ne nul
annui, si com ge croi. ³Se vos regardez orendroit a raison, veoir por-
riez que vos avez assez plus mespris vers moi que ge n'ai vers vos, car
ge ne vos dis encor se honor non. ⁴Mes vos si avez dit a moi, et vos
ne le deussiez mie faire au meins por honor de ce que chevaliers estes
et ge autresint". Ge dis adonc au chevalier: ⁵"Et quel chevaliers estes
vos? — Tex sui ge, dis il, com vos poez veoir. De peiors en a par le
monde et de meillors par aventure". Ge dis adonc au chevalier por
escolter qu'il diroit: ⁶"Vassal, quant vos chevaliers estes, or venez donc
joster a moi! Si verrai que vos savez faire. — Ge ne josterai ore mie, ce
dit li chevalier, car ge n'ai ore volenté de joster. ⁷Se vos alez jostes que-
rant, en autre leu la porchachiez, que a moi avez vos bien failli".

378. ¹«Quant ge entendi la response que li chevaliers me respondi,
ge cuidai adonc tout veraïement qu'il le leïssast par cohardie, si me
mis avant tout maintenant et le pris au freing et li dis que ensint ne
m'eschaperoit il mie: a joster le covenoit a moi ou ge le meneroie en
prison. ²Et il me dist adonc quant il vit que ge le tenoie au freing et
que ge l'enmenoie: ³"Certes, vos me faites oltraige, beax sire cheva-
lier! Orendroit me vendez chierement une bonté que vos me feistes
ja! Et se Dex me doint bone aventure, que se por cele bonté ne fust

377. 2. Ma vilanie ne vos a (m'a 350) encor faite] Encor ne vos ai ge fait v. ne
laidure nule 5243 3. porriez que (q. *rip.* L1)] poez apertement que F ♦ mespris
vers moi] mesfait v. moi et m. 5243 ♦ ge n'ai] ge F ♦ dis encor] ai e. fait L3 ♦
honor] cortoisie F 4. vos si avez (m'avés 350) dit a moi L1 5243 350 338] vos
m'avez dit anui F; ce avés vous fait a moi L3 ♦ faire] en nulle guise *agg.* L1 ♦
por honor de ce que L1 5243 350 338] porce que F; pour l'h. que L3 ♦ au che-
valier] pour escouter que il respondroit *agg.* L3 (*per anticipo*) 5. Et quel ... au
chevalier] *om.* F (*saut*) ♦ escolter L1 350 338 L3] oïr F; veoir 5243 6. n'ai ore
volenté de joster L1 350 338 L3] n'en ai v. F 5243 7. la (les 350 338) porcha-
chiez F 350 338 L3] la poez vos cerchier L1; la poez querer 5243 ♦ a moi L1 350
338 L3] ci F 5243

378. 1. que li chevaliers me (me *om.* 5243) respondi] dou ch. F ♦ en prison] p.
5243 2. vit] me vit L1 ♦ l'enmenoie F 5243] le «tendre» L1; **en tel maniere**
(en prison *agg.* L3) *agg.* 350 338 L3 3. oltraige L1 5243] vilenie et o. F; trop
grant outrage 350 338; trop grant desraison L3 ♦ beax L1 F 5243] *om.* 350 338
L3 ♦ une bonté L1 F 5243 350] vostre b. 338 L3 ♦ Et se] Qe se 5243 ♦ que se
por cele bonté ne fust] se ne fut pour une b. L3

que vos ja me feistes, ge ne soffreroie mie de vos ce que ge en soffre. ⁴Et ge vos pri que vos vos soffrez atant et que vos ne me meigniez en avant”. ⁵Ge, qui cuidoie adonc toutevoies qu’il le feist por coharchie et par malvestié de cuer tout ce qu’il faisoit, ge le tenoie adés par le freing et l’enmenoie en tel guise que il onques ne se defendoit fors qu’il m’aloit adés priant que ge le leissasse.

379. ¹«A celui point que ge l’enmenoie en tel guise com ge vos cont, atant ez vos que de nos encomencerent a aproichier sys chevaliers armez de toutes armes qui molt venoient richement appareilliez et estoient adonc si bien montez qu’il ne covenoit mielz estre. ²Quant il furent venuz dusqu’a nos et il virent que ge enmenoie le chevalier en tel maniere, il m’encomencerent a demander: “Cist chevaliers est il prisons?”. ³Et ge respondi: “Prisons est il voirement!”. Et il me demanderent: “Coment le conquistes vos?”. Ge lor enmençai tout errament a conter tot *le fet de nos deus*.

⁴«Quant li chevaliers que ge menoie en tel maniere entendi les chevaliers qui ensint aloient demandant de lui, il parla adonc et lor dist: “Beax seignors, estes vos chevaliers errant?”. ⁵Et li un d’els respondi: “Oïll, chevaliers errant somes nos voirement. – Puisque vos chevaliers errant estes, fait il, or vos pri ge par cortoisie que vos me delivrez de ceste chevalier qui en sa prison me meine. – ⁶Coment! distrent il, ne vos poez delivrer? – Ge ne vos dirai ore, dist il, toute la verité de mon pooir, mes encor vos pri ge que vos me delivrez de ses mains. ⁷Et certes, vos le deussiez faire se vos regardez a cortoisie,

ge en (g’en F) soffre] ge ai soffert L1 4. atant] a ceste foiz *agg.* L1 ♦ et que vos ne me (me *om.* L1) meigniez (plus *agg.* 350) en avant L1 F 5243 350] *om.* 338 L3 5. Ge, qui F 5243 338] Ge L1 350 L3 ♦ tout ce qu’il faisoit, ge (ge *om.* 5243 338; f. et 350 L3)] *om.* F ♦ et l’enmenoie en tel guise F 5243 350 338] com ge vos cont *agg.* L1; *om.* L3 ♦ adés priant] toutevoies p. L1

379. 1. cont] ai conté ça arrieres L1 ♦ de nos encomencerent a aproichier] nous commençames a a. de L3 ♦ appareilliez L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ covenoit mielz estre] pooient mielz estre en nulle guise L1; c. m. F 5243 L3; c. estre pas (p. e. 338) m. 350 338 3. Prisons L1 350 338] Oïl, p. F 5243 L3 ♦ tot le fet de nos deus V2 5243] tot celui fait L1; le f. d’eus deus F; **tout chou que entre nous** (deux *agg.* L3) **estoit avenus** 350 338 L3 4. *nuovo* § 338 L3 ♦ en tel maniere (com ge vos di *agg.* L1) L1 5243 350 338] *om.* F L3 ♦ les chevaliers ... lor dist] que li chevaliers demandoient ensi de lui, il lor dist adonc F 5. d’els respondi] r. et dit L3 ♦ fait il L1 5243 350 338] dist li chevalier F; *om.* L3 ♦ par cortoisie L1 F 5243 350] dist il (*sic, rip.*) 338; pour Dieu L3 ♦ que vos] ytant faites pour moi *agg.* L3 ♦ chevalier qui en sa prison me meine (en tel guise com vos meesmes veez *agg.* L1)] p. ou ge sui F 6. dist il] *om.* L3 7. le (la F) deussiez faire (par raison *agg.*

que ce ne seroit mie cortoisie a vos se vos plus me leissiez en sa prison puisque vos m'avez trové". ⁸Quant il oïent ceste parole, il dient qu'il ne soffreroient plus que cist en fust menez, ⁹si me prièrent tant que ge le leissai atant.

380. ¹«Quant il orent le chevalier delivré ensint com ge vos cont, il li encomencerent a demander qu'il estoit, et il dist qu'il estoit un chevalier estrange: soffreissent, s'il lor plesoit, qu'il s'en alast son chemin tout quitement. ²Et il distrent qu'il le souffreroient bien, ja por els ne seroit mie arrestez. Li sys chevaliers se mistrent a la voie, et ge avec els. ³Li chevaliers que ge vos cont venoit toutevoies après nos le petit pas, et ne demora mie gueres qu'il encommença a penser ausint durement com il avoit fait devant. ⁴Ensint pensant chevauchoit adés après nos.

381. ¹«La ou il chevauchoit en tel maniere pensant, atant ez vos un autre chevalier venir, armez de toutes armes, et estoit cil chevaliers de la meson le roi Artus et avoit nom Kex d'Estraux, ensint le me distrent puis li autre chevaliers. ²Toute ensint com ge avoie salué li chevalier salua cil, mes il ne respondi mie riens. Kex d'Estraux cuida adonc tout veraïement que li chevaliers l'eust leissié a respondre por desdeing. ³Si hurta tout maintenant cheval des esperons et s'en vint adonc par lui et giete les braz et le prist a heaume et l'abati adonc de

L1) L1 F 5243] **sens moi** (*sic*; mot 338 L3) **dire** *agg.* 350 338 L3 ♦ que (*om.* F) ce ne L1 F 5243 350] et sachiés que ce ne 338 L3 ♦ cortoisie a vos] vostre honor L1 ♦ me leissiez en sa prison] m'en l. mener F 8. plus] point L3 9. tant F 5243 350 338] *om.* L1 L3 ♦ leissai (*lesai* 5243) atant 5243] leissasse a. L1; l. F; (*lor agg.* 338 L3) l. adonc 350 338 L3

380. 1. com ge vos cont] *om.* 5243 ♦ (*Or agg.* 5243; *Et agg.* 338) soffreissent L1 5243 350 338] et qu'il s. F; et que il souffrist L3 ♦ tout quitement] *om.* F 2. le (*om.* L3) souffreroient (*sousferoient* 350) bien 350 338 L3] le leisseroient molt volentiers L1; le soffroient b. F; le leisoient b. 5243 ♦ sys] *om.* F ♦ els] toutevoies *agg.* L1 3. que ge vos cont] *om.* L3 ♦ toutevoies (*totevoies* F)] tout adés L1 ♦ après nos] a. 5243 ♦ petit pas] dou cheval *agg.* F ♦ gueres] granment L3 ♦ durement L1 5243 350 338] fort F; *om.* L3 ♦ devant F 350 338 L3] autrefois L1 5243 4. pensant (*com ge vos di agg.* L1; tout adés *agg.* 338) L1 350 338 L3] pensoit et F 5243 ♦ adés F 5243 350 L3] toutevoies L1; *om.* 338

381. *no nuovo* § F 5243 350 338 L3 1. chevauchoit en tel maniere pensant] pensoit et ch. ensint après nos *cum ge vos cont* F ♦ autre] *om.* L3 ♦ venir] *om.* 5243 2. salua cil L1 350 338] le s. il F L3; saluai ge cil 5243 ♦ (*li agg.* F 5243 350 338) respondi mie riens] le resalua mie L3 ♦ tout veraïement L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ respondre L1 F] saluer 5243 350 338 L3 3. tout maintenant] *om.* 5243 ♦ braz] au col *agg.* L3

la sele. ⁴Quant li chevalier fu a terre, il se relieve molt vistement et regarda adonc celui qui l'avoit abatuz, si li dist, molt dolent et molt corrociez: "Certes, sire chevalier, grant oltraige m'avez vos fait et grant vilanie, qui en tel maniere m'avez vos abatuz et senz moi desfier! ⁵Or saichiez que vos vos en repenterez, mes ce sera assez plus tost que vos ne cuidiez!".

⁶Lors s'en revint a son cheval et monte et prist adonc son escu et son glaive et dist au chevalier qui abatu l'avoit: ⁷"Sire chevalier, vos m'abatistes senz moi desfier. Ce ne ferai ge mie a vos: ge vos desfie adonc tout premierement, et après ge vos abatrai se ge onques puis. – ⁸Coment! dist Kex d'Estraux, estes vos donc si asseur que vos m'abatrez? – Certes, fait li chevaliers, se ge ne vos faz voidier les arçons, dont vos tendrez vos bien en sele!". ⁹Lors leissa corre sor Kex d'Estraux, et cil revint ausint, tout appareilliez de la joste. Li chevaliers fiert Kex d'Estraux de si grant force qu'il fait voler a terre lui et le cheval.

382. ¹«Quant li autre sys compaignons virent Kex d'Estraux abatuz, il encomencerent entr'els a dire que cist affaires n'estoit mie a gas encomenciez. ²Mestier estoit que ceste honte fust venchee, et il le covenoit par droit faire, car il tenoient Kex d'Estraux por lor compaignon. ³Ensint encomencerent les jostes par aatyne, et tout errament leisse corre li un dé sys compaignons, le glaive beissiez, et se dresce au chevalier, mes autant com il fist de Kex d'Estraux fist il de celui, car il l'abati tout errament. ⁴Que vos diroie? Ensint encomencerent li autre le fait encontre le seul chevalier, et cil, qui molt estoit meillor chevaliers et plus fort des armes que ge ne cuidois et tout le meillor a

4. fu F 5243] se voit L1; **venus** *agg.* 350 338 L3 ♦ celui qui] qui L3 ♦ si li] s'il L1 ♦ et grant vilanie] *om.* F ♦ et senz moi desfier] *om.* F 5. Or saichiez (tout veraïement *agg.* L1) que] Si li dist molt dolanz et molt corrociez: "Or vos soffrez! Certes F ♦ mes (mas) ce sera] et L1 ♦ vos ne cuidiez] vos vos ne c. L1 7. Ce ne ferai ... se ge onques puis (se ge o. p. *om.* 5243)] Mas ge vos abatrai et si vos desfierai tot premierement F 8. voidier les] voler des F 9. revint L1 F 5243] **li revient a l'encontre** 350 338 L3 ♦ ausint, tout L1] autresint cum t. F; ausint come toz V2 5243; tout autresint 350 338; aussi L3 ♦ Kex d'Estraux de si grant force] si Keu d'Estral durement F

382. 1. abatuz] en tel maniere *agg.* L1 2. faire F 350 338 L3] *om.* L1 5243 ♦ tenoient F 5243 338 L3] tenoi-Φ[e]nt L1; tenoit 350 3. Ensint L1 F 5243] **com ge vous di** *agg.* 350 338 L3 ♦ aatyne] la hatine F ♦ leisse] le l. 350 ♦ sys L1 5243 350 338] *om.* F L3 ♦ beissiez] *om.* L3 ♦ se dresce au (vers le F)] s'en vient au L3 ♦ il fist] il est 5243 4. li autre (compaignons *agg.* F)] les ungs après les autres L3 ♦ le fait] les jostes F ♦ (et assez plus puisant *agg.* 5243) des armes que ge ne cuidois

mon esciant que ge onques veisse, se delivra si bien d'els touz par sa merveilleuse proesce que touz les abati les uns après les autres. ⁵Et quant il les ot abatus en tel maniere com ge vos cont, il lor dist: "Seignors chevaliers, or poez veoir qu'il avient de sorcuidance et de folie! ⁶Par folie et par sorcuidance m'asaillistes vos orendroit, et si vos est venu com a Deu ples! ⁷Une autre foiz, par aventure, seriez vos plus saige et plus amesurez que vos n'avez ici esté, si vos en porra mielz avenir!"

383. ¹«Quant il ot dite ceste parole, il n'i fist nulle autre demorance, ainçois me dist adonc: ²«Sire chevalier, or poez veoir se ge fis hui a vos bonté grant et cortoisie quant ge soffroie que vos me meinez en prisons, que bien saichiez vos que ge me puisse plus tost delivrer de vos que ge ne sui de cels, car il n'i a nul d'els qui meillor et plus fort ne soit de vos. ³Et quant ge vos fis orendroit tel bonté, ne saichiez a moi gré, mes a une cortoisie que vos ja me feistes". ⁴Et maintenant qu'il ot dit ceste parole, il s'en ala oltre, chantant et faisant la greignor joie del monde. S'il aloit devant pensant, or leisse il del tout son penser. ⁵Ge m'en alai après lui por demander quele bonté ge li avoie faite, et il me dist adonc une parole por quoi ge me reconui, que ce estoit que ge li avoie fet, ⁶non mie que ge seusse qu'il estoit a celui point meesmes que ge le fis cele bonté dom il se looit tant ne poi ge savoir qu'il fu, fors tant seulement que chevaliers erranz estoit. ⁷Hui meesmes ne me velt il plus dire fors que uns chevaliers estranges estoit, et s'en ala adonc oltre. ⁸Or vos ai ge conté tout mot a mot l'aventure que ge ai hui trové et coment il desconfist les .vi. chevaliers que ge vos disoie».

L1 5243 350 338] de toz F; des autres L3 ♦ proesce] force F ♦ les uns F 350 338 L3] l'un L1 5243 ♦ les autres] l'autre 5243 5. com ge vos cont L1 350 338 L3] om. F 5243 6. Par folie] om. L1 (saut) ♦ m'asaillistes vos orendroit] m'abatistes vos et m'a. 5243

383. 2. veoir se] savoir qe F ♦ grant et cortoisie (merveilleuse agg. F)] et g. c. 350 ♦ prisons] en tel maniere agg. 5243 ♦ que bien saichiez vos L1 F 5243] (et bien sachiez vous agg. 338 L3) **tout de voir** agg. 350 338 L3 ♦ tost F 350 338 L3] leigerement L1 5243 ♦ car il n'i a nul d'els] om. 350 (saut?) ♦ meillor (chevalier agg. 338 L3) et] om. F ♦ ne soit] sont 350 (fr. supra) 3. bonté] com vos meesmes veistes agg. L1 ♦ cortoisie] autre c. 350 4. joie] feste L3 ♦ S'il ... or leisse] Et il alloit devant pensant et il L3 ♦ del tout] om. F 5. après lui] [cha?]ntant agg. L3 ♦ me reconui] entendi F 6. dom il se looit (loant 350 [sic]; loua L3) ... qu'il fu] om. F ♦ fors ... 7. oltre] om. L3 ♦ erranz F 338] estranges L1 5243 350 7. Hui meesmes L1 F 5243 350] Huimais 338 ♦ fors que uns chevaliers estranges (errant 350 338) estoit L1 5243 350 338] qu'il fist adonc F ♦ oltre L1 F 5243] **tot esroement** agg. 350 338 8. conté] mon conte agg. 350 ♦ tout mot a mot] om. F ♦ ai hui trové] vi hui F ♦ .vi. F 338 L3] om. L1 5243 350

384. ¹Quant il ot son cont finé, li Bons Chevaliers respont et dist: «Certes, ge ne me merueille mie se il vos fist cortoisie por cortoisie et s'il vos rendi bonté por bonté, que, si voirement m'ait Dex, que ce est tout le plus cortois chevalier qui orendroit soit el monde. ²Et s'il les abati touz les uns après les autres, ge nel ting a trop grant merueille, que, si m'ait Dex, que s'il fussent illuec trente par conte et tuit fuissent chevaliers de halte renomee et il l'eussent ensint envaï de joster, qu'il les abatroit tuit trente qui ja n'i falxist d'un seul. ³Et certes, puisque ge fui chevalier novel, ge li ai veu faire molt greignors merveilles que de abatre .xxx. chevaliers. Por ce ne ting ge a grant chose ce qu'il a hui fait. ⁴Voirement, de ce qu'il fist ge li atorne a greignor merueille, si fu ce qu'il fu si durement amesurez envers vos, qui si grant vilanie li avez fait com vos me contez, ce fu bien grant atemprance de chevalier. ⁵Voirement a il en soi quant que tres bons chevaliers doit avoir, ce est orguill et humilité: orguill contre les orgueilleux, humilité contre les humiliés. ⁶La grant humilité de lui vi ge mielz que nul autre et le tres grant orguill de lui autresint porce que li estoie orgueilleux. ⁷Toutevoies ai ge veu plus apertement son orguill que ne fist onques nul autre chevalier: il seul est chevalier el monde ne nul autre n'est chevaliers fors que il seulement.

384. 1. finé] *om.* L3 ♦ respont L1 F 5243] **tout maintenant** *agg.* 350 338 L3 ♦ por cortoisie] *om.* 5243 ♦ que, si] Et si L3 ♦ que ce est L1 338 L3] cum < ce est F; ce est 5243; com çou est 350 ♦ qui orendroit soit el (en tout cest 338) monde L1 5243 350 338] dou monde F; qui vive aujourd'hui L3 2. s'il] si 350 ♦ les autres] l'autre 5243 ♦ que, si m'ait Dex, que] car F ♦ par conte F 5243] *om.* L1; **chevaliers** 350 338 L3 ♦ chevaliers] *om.* F ♦ l'eussent ensint (e. *om.* F) envaï de joster L1 F 5243] eussent (l'e. 338) envaï de j. com vous l'envaïstes 350 338; l'e. ainsi envahi de j. come vous fistes L3 ♦ qu'il les abatroit tuit trente (tout ensint L1; et *agg.* 5243; tuit .xxx. 350) L1 5243 350 338] eust il toz abatuz F; que bien les eust abatus trestous .xxx. L3 3. greignors] grant L3 ♦ .xxx. F 338 L3] .xx. L1 5243 350 ♦ a grant ... fait L1 F 5243] cestui fet a trop grant merueille tout che qu'il a hui fet 350; cestui fait a trop grant merueille s'il en eust encore fait (tels *agg.* L3) .ii. tans 338 L3 4. Voirement, de ce qu'il fu si amesurez envers vos puet l'en tenir a grant merueille F ♦ de (*om.* L1) ce qu'il fist L1 5243 350] que *agg.* 338 L3 ♦ merueille L1 5243 350] fait 338 L3 ♦ qu'il fu si durement L1 5243 350 338] que il si (*sic*) L3 ♦ grant atemprance L1 5243 350 L3] en g. atemprance (*sic*) 338 5. orguill et humilité L1 F 5243 350] *om.* 338 L3 ♦ contre les humiliés (humbles 338 L3)] entre les humles 350 6. humilité] hautece F ♦ mielz L1 F 5243] **maintes fois** *agg.* 350 338 L3 ♦ (de *agg.* 338 L3) nul autre] nul des autres 350 ♦ tres grant] et merueilleus *agg.* L3 ♦ de lui autresint 350 338] de lui L1 5243; a. F L3 ♦ porce que ... 'nul autre chevalier] *om.* F 7. seul est chevalier el (del 350)] est s. el F ♦ nul autre] nuls F ♦ que il (qu'il F; que li 338 L3) seulement F 338 L3] un seul L1 (*sic*); qe il seul 5243; que il sull (*sic*) tant solement 350

«— ⁸Sire, sire, fait li Morholt, a ces paroles que vos dites m'est il avis tout apertement que vos le chevalier conoissiez *et bien savez qil a ce fait*. — ⁹Vos dites auques bien verité, fait li Bons Chevaliers. Nuls de ceste monde nel conoist mielz de moi. Et vos meesmes, sire Morholt, le deussiez bien conoistre, car encor n'a mie grantment de tens qu'il vos fist conoistre grant partie de sa proesce». ¹⁰Et tout maintenant que li Morholt entent ceste parole, il reconoist que ce estoit li rois Melyadus de Loenoy. ¹¹Orendroit a greignor vergoigne qu'il n'avoit devant, car il li sovient adonc de la honte qu'il li avoit fait et il beisse adonc tout errament la teste et s'encline vers terre, si que li Bons Chevaliers s'aparçoit bien qu'il estoit corrociez trop durement de cele novele, ¹²si li poise qu'il en fist nulle parole.

385. ¹Lors reedit au seignor del chastel: «Sire, se Dex vos doint bone aventure, dites moi quele fu cele bonté que vos ja feistes a celui chevalier dont nos avom orendroit tant parlé. — ²Mes or me dites avant que il est, fait li sires del chastel. — Certes, fait li Bons Chevaliers, et ge le vos dirai. Oïstes vos onquemés parler del riche roi Melyadus de Loenoy? — ³Oïll, certes, fait li sires del chastel, voire—

8. tout apertement] *om.* F ♦ *et bien savez qil a ce fait* 5243] *om.* L1; qui ce a fait F; moult bien et (que *agg.* L3) vous savés moult bien qui ce a fet 350 338 L3 9. conoistre] qe nul autre chevalier que ge sache fors moi tant seulement *agg.* F ♦ *proesce*] force F 10. Et tout (t. *om.* F) maintenant] *rip.* L1 ♦ que li Morholt ... reconoist] *om.* 5243 (*saut*) ♦ reconoist L1] reconois (*sic*) bien en soi meismes F; auques tout certainement *agg.* 350 338; tout erraument *agg.* L3 11. sovient adonc L1 F 5243] **tout maintenant** *agg.* 350 338 L3 ♦ honte] bonté L1 ♦ et s'encline vers terre] vers t. et s'e. L3 ♦ estoit (est F)] s'estoit L1 ♦ corrociez] iriez F de cele novele] *om.* F

385. 1-8. Lors reedit li sires de laienz au Bon Chevalier: «Sire, se Dex vos doint bone aventure, dites moi qui est celui bon chevalier qi hui venqui les .vi. compaignons et abati, car il m'est avis que vos le conoissiez bien. — Or sachiez, fait li Bons Chevaliers, que ce est le meillor chevalier de tot le monde: c'est li nobles rois Melyadus de Loenoy. Et ce est celui qi desconfist hui les .vi. compaignons que vos dites. — Sire, sire, fait cil dou chastel. Or sachiez que de ce sui ge trop liez qe ge onques li fis bonté, car bien le tieng senz doute au meillor chevalier dou monde! — Certes, vos avez raison, fait li Bon Chevalier, car il n'a pareil el monde». Ensint vont entr'els parlant del roi Melyadus. Mout li donent grant pris et grant lox, mais a tant laisserom or a parler de ceste matiere et enterom en un autre F (*il testo riprende, di concerto con gli altri testimoni, a § 394*) 1. bonté L1 350 338 L3] *om.* 5243 2. dirai L1 5243] **puisque savoir le volés** *agg.* 350 338 L3 ♦ riche (bon L3) roi Melyadus de Loenoy L1 L3] roi de Leonoy, (et *agg.* 350) du noble roi Melyadus 5243 350; roy Melyadus de Loenois et du noble 338 3. del (du 5243) chastel 5243 350 338 L3] de leanz L1

ment en ai ge oï parler, et bien ai ge oï dire que ce est tout le meilleur chevalier del monde. ⁴Mes pourquoi, sire, en avez vos ore parlé? – Or saichiez que ce est celui chevalier a cui vos feistes la bonté et qui desconfist en ceste jor les chevaliers que vos dites. – ⁵Voirement, sire? fait cil del chastel. Or saichiez que de ce sui ge molt liez que ge onques le fis bonté com a si prodom com il est, car bien le ting senz doute au meilleur chevalier del monde! – ⁶Or vos requier ge, fait li Bons Chevaliers, que vos me dites quel bonté vos le feistes a celui point por quoi il vos fist hui tel cortoisie come vos m'avez conté ici. – ⁷Certes, sire, fait li sires del chastel, molt volentiers. Ge le vos conterai, or escoltez». ⁸Et lors encomence son conte en tel maniere.

386. ¹«Encor n'a mie molt grant tens que ge chevauchioie par le reaume de Noubellande. En celui reaume a un chastel ou il a bien dusqu'a .xii. chevaliers que tuit estoient mi parent charnel. ²Ge m'en alai a celui chastel por veoir mes amis, car il avoit ja passé grant tens que ge ne les avoie veu. ³Quant il me virent venir entr'els, s'il furent liez et joiant de cele venue nel demandez: grant joie en firent tuit. Ensint furent liez de moi, et ge fui liez d'els autresint. Et la ou nos mangiom entre nos a grant joie et a grant feste, il por moi et ge por els, si avint chose que adonc vint entre nos un escuier qui nos dist: ⁴“Seignor, noveles vos aport si malvaises et si annoiuses que peior ne vos puisse ge apporter! Or saichiez que Delys est mort, le plus prodom que vos eussiez en toute vostre lygnage, si com vos meesmes

en ai L1 350 338 L3] ai 5243 ♦ parler L1 5243] soventes fois *agg.* 350 338 L3 ♦ bien ai 5243 350 338 L3] bien en ai L1 4. saichiez 5243 338 L3] tout verairement *agg.* L1 350 ♦ est 5243 350 338 L3] *om.* L1 ♦ desconfist L1 5243 350] hui *agg.* 338 L3 5. cil L1 5243 350] li sires 338 L3 ♦ saichiez L1 5243] tout vraiment *agg.* 350 338 L3 ♦ que (quant L3) ge onques le fis bonté com L1 350 338 L3] qant ge onques fis b. 5243 6. a celui point L1] ja 5243; et 350 338 L3 ♦ fist hui L1 5243 350 338] f. L3 ♦ m'avez (nos avez 5243) conté ici (m'avés conté ichi 350) 350 5243 338] m'a. hui c. L1; m'avés compté L3 8. (et dit *agg.* L3) en tel maniere L1 5243 350 L3] *om.* 338

386. *om.* F 1. par le] vers le L1 ♦ .xii.] .xxii. L3 ♦ parent charnel L1 5243 350] amis ch. et mes p. 338 L3 2. tens L1] termine 5243; terme 350 338 L3 3. s'il furent ... demandez] il furent liez et joiant trop durement de ma venue 5243 ♦ en (*om.* 350) firent tuit. Ensint L1 350 338] f. tuit de moi, et se il 5243; en f. tous, aussi come L3 ♦ fui liez (l. *om.* L1) d'els autresint] d'euls L3 (*gr. supra*) ♦ mangiom entre nos a grant joie et a L1 5243] **meniom** (*illeg.* L3) **entre nous grant j. et** 350 338 L3 ♦ chose] *om.* L3 ♦ vint entre 5243 338 L3] v. rencontre L1 350 4. et si annoiuses] *om.* L3 ♦ ne] nel L1 ♦ saichiez L1 5243 L3] de voir *agg.* 350 338 ♦ Delys] dels L1 ♦ plus] *om.* L1

savez. ⁵Orendroit l'a ocis la devant un chevalier estrange". Quant nos oïsmes cestes noveles, nos encomençâmes tout maintenant a crier entre nos: "Or as armes! Or as armes!". ⁶Et nos feismes armer et deismes au vallet: "Or tost! Meine nos vistement la ou nos porrom trover le chevalier qui cest grant domayge nos a fait! – Volentiers, dist il". ⁷Et en tel maniere issismes del chastel et tornâmes vers le grant chemin, tout ensint com il nos conduisoit.

387. ¹«Quant nos fusmes fors del chastel et venuz au grant chemin, nos n'eusmes mie grantment chevauchié que nos encontrâmes le chevalier dont li escuier nos avoit parlé. Tout maintenant qu'il le voit venir, il le nos mostre et dit: ²«Seignor, veez ici le chevalier qui tel domayge vos a fait, com ge vos ai orendroit conté. Ce est cestui, senz doute». ³Quant nos oïsmes ceste novele, nos fusmes liez trop durement de ce que trové l'avom, que bien cuidâmes que nos puissom nostre corroz venchier errament, mes toute autre chose trovâmes en lui que nos ni cuidiom. ⁴Nos le desfiasmes premierement et puis leisâmes corre sor lui, et cil qui sor lui pooient ferir briserent lor glaives, mes abatre nel poent. De nos n'avint mie autresint. ⁵Se nos abatre nel peusmes, il nos encomença abatre si merveilleusement que en poi d'ore ne remest nul de nos qui ne fust abatuz.

⁶«Que vos diroie? Touz nos abati li bons chevaliers et navra adonc quatre de nos si durement que ja de la place ne se fussent mie partiz se il ne fussent portez sor lor escuz. ⁷Quant ensint nos ot desconfit, il s'en retorna sor nos et nos dist: "Se ne fust por la vilanie de moi, ge vos meisse touz a mort! ⁸Et bien l'eussiez vos deservi, qui estiez tant

savez] orendroit *agg.* L3 5. la devant] *om.* L3 ♦ cestes noveles (ceste nouvelle 5243)] cestes novel L1 ♦ nos encomençâmes tout maintenant (t. m. *om.* 350 338) a crier entre nos L1 350 338] nos criâmes t. m. entre nos 5243; si en fusmes courouciés et encomençâmes m. a parler entre nous et dire L3 6. Et L1 5243] tout maintenant *agg.* 350 338 L3 7. maniere] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ tornâmes (tornames 5243)] alâmes L1

387. *om.* F 1. venuz] nos tornames 5243 ♦ chevauchié (chevaché 5243)] cheirauchié (*sic*) L1 ♦ encontrâmes] trouvâmes L3 ♦ et dit] *om.* L1 2. vos a] nos a 5243 3. ceste novele] ce L3 ♦ liez L1 5243] joiant 350 338 L3 4. le desfiasmes premierement (premieremant 5243) et puis] *om.* L1 ♦ et cil qui sor lui 350 338 L3] Tout maintenant quil (*sic*) qui sor lui L1; et cil sor lui qi 5243 ♦ briserent] besserent 5243 ♦ glaives L1 5243 350] lances 338 L3 5. abatuz L1 5243 350] trop durement *agg.* 338 L3 6. *nuovo* § 350 338 L3 ♦ se il ne (se 5243) L1 5243 350] qu'il n'en 338 L3 7. s'en retorna L1] torna 5243; retorna tout maintenant 350 338 L3 8. qui estiez] qi ◊[e]stoient o vos 5243

chevaliers et puis assailliez vos un seul chevalier! Mes ge m'en soffrerai or atant, car auques avez achaté vostre folie!"

388. ¹«En tel maniere s'en parti de nos li bons chevaliers. Nos, qui remas estiom en la place ou il nos avoit desconfit, eusmes conseil que nos porriom faire de venchier la premiere honte que il nos avoit fait, et puis ceste autre après, si grant, ²et tant que nos nos acordasmes a ce que quatre de nos le syvroient tant qu'il verroient leu et tens de venchier nostre domaige. ³A ce s'acorderent tuit et puis en eslyrent quatre des meillors, et avint adonc que ge fui l'un des quatre. ⁴Que vos diroie? A la voie nos meismes et alasmes après le chevalier et le suismes quatre jornees en tel maniere que nos estiom une hore *après lui et autre devant et autre avec lui*, et chascun jor gesiom la ou il gisoit, ⁵venist en chastel ou en cyté, non mie que nos geisom en cele meesmes meson ou il descendoit, mes en un autre.

389. ¹«Quant nos eusmes tant chevauchié que nos venismes pres de ceste chastel ou nos somes orendroit – et certes, ge cuit qu'il s'en venoit tot droitement a la Dolorouse Garde, car ja estoient encomencees les malvaises costumes –, ²un jor qu'il chevauchoit devant nos bien un lyue angleche, li avint que il descendi sor une fontaine ça devant, et estoit entor hore de midi. ³Li chalt estoit grant a celui point, et il avoit tote jor chevauché armez de toutes armes. Si ot chalt et si se desarma de toutes ses armes et boyt adonc de la fontaine et s'endormi, com cil qui estoit auques travailliez. ⁴La ou il s'endormoit desus la fontaine, qu'il n'avoit vestu fors une cote de soie, nos venismes sor lui, ensint come nostre chemin nos aporloit. Et quant nos le reconeusmes, nos deismes: ⁵“Tant avom chevauchié que bien

et puis] y L3 ♦ folie L1 5243 350] felonnie 338 L3

388. *om.* F; *no nuovo* § 350 L3 1. maniere] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ Nos] *om.* 350 ♦ venchier] nos v. L1 ♦ ceste autre après, si grant L1 5243 350] l'autre après 338 L3 2. quatre de] q. L1 ♦ le syvroient (le syroient [*sic*] L1) L1 338 L3] l'espieroient et iroient après de lui 5243; le suiriom 350 4. suismes 350 338 L3] seusmes L1 5243 ♦ jornees] jors entiers L1 ♦ après lui et autre devant et autre avec (aveuc 350) lui, et 350] devant, une autre darrieres et un autre avec lui, et L1; après lui et autre devant, et si qe nos 5243; après lui et 338; avant et {un} autre après et autre avec lui, et L3 5. geisom L1 5243] dormisom 350 338 L3 ♦ meson] ostel L3 ♦ un autre] meison *agg.* 5243

389. *om.* F 2. jor] avint *agg.* L3 ♦ devant nos] *om.* L3 ♦ un lyue angleche L1 5243] a une l. englesche (de cy *agg.* L3) 350 338 L3 ♦ entor] encor L1 3. Si ot ... armes L1 5243 350] *om.* 338 L3 ♦ et s'endormi ... ⁴vestu] et n'avoit L3 (*saut*) 4. ensint 350 338 L3] et ensint L1 5243 ♦ reconeusmes L1 350 338] trovames 5243; veismes L3 ♦ deismes] entre nos *agg.* 5243

somes venuz au point de nos venchier, car nos trovom nostre henemi tout desgarni de ses armes”.

390. ¹«Li chevaliers dormoit si fort qu’il ne nos entendi mie de riens ne ne s’esveilla por nostre venue, et ge dis adonc: “Leissom le esvoillier, que d’assaillir le en tel maniere seroit trop grant traison”. ²Et l’un de nos si dist: “Se nos orendroit ne nos venchiom, jamés en si bon point ne vendrom. Or a lui!”. ³Si hurte maintenant cheval des esperons et s’en vint tout droitement sor lui, le glaive beissiez, et li feri si durement qu’il brisa son glaive sor lui et li fist une grant plaie el cors. ⁴Et quant il se senti feruz, il sailli sus molt asprement et voloit adonc prendre s’espee, mes il ne pot, car li un de nos se feri sor lui tout a cheval et le fiert del piz del cheval si roidement qu’il le fait flatir a terre et li fist une autre plaie. ⁵Li autres repoint après et li fait la tierce plaie. ⁶Et saichiez que chascune de ces plaies furent si grant que ce estoit une merveille coment il ne morut de la menor.

391. ¹«Quant ge vi le grant oltraige qu’il li faisoient, ge, qui le savoie a si prodome des armes, encor m’eust il mesfait, si en oi ge pitié. Et lors dist adonc: “A! Por Deu, leissiez len atant! Trop li avez fait”. ²Ge endroit moi n’avoie ge point corru sor lui. Quant il orent tant defolé as piez de lor chevax que merveilles estoit coment il ne fu mort, il descendirent et distrent qu’il li colperoient la teste. ³Ge me mis entr’els tout devant et dis: “Ha! por Deu, seignor, ne faites si grant vilanie: trop en avez vos orendroit fait! Certes, nuls ni savroit

5. au (a 5243 L3) point de L1 5243 L3] a p. por 350 338

390. *om.* F 1. ne nos entendi mie (*m. om.* 5243 L3) de L1 5243 L3] nous e. de 350; ne nous e. 338 ♦ esvoillier L1 5243 350] de sa volenté *agg.* 338 L3 2. venchiom L1 5243 350] de lui *agg.* 338 L3 ♦ en si] ensint 5243 ♦ ne (n’en 338) vendrom 350 338] ne nos avendroit L1; n’avendrom 5243; ne nous en vengerons L3 3. Si] *om.* L3 ♦ maintenant L1 5243] *om.* 350 338 L3 ♦ tout droitement L1] *om.* 5243; tout maintenant 350 338 L3 4. et voloit adonc] pour L3 ♦ se feri L1 5243 350] se lança 338 L3 ♦ a cheval L1 5243] ensint a ch. com il estoit 350 338 L3 ♦ del piz del cheval] de s’espee L3 ♦ roidement L1 350 338] durement 5243; malement L3 ♦ le fait flatir a terre et L1 5243 350] *om.* 338 L3 ♦ autre L1 5243 350] grant 338 L3 5. *om.* L3 (*saut*) 6. furent si L1] fu 5243; si (*om.* 338 L3) estoit si 350 338 L3 ♦ morut de la menor] fu mort a celui point L1

391. *om.* F; *no nuovo* § 5243 1. ge, qui L1] et ge 5243; pourche que ge 350 338 L3 ♦ a si] ainsi L3 ♦ encor L1] et encore 5243; tant 350; tout 338 L3 ♦ pitié] *om.* L3 ♦ len L1] le 5243 338; la 350 L3 ♦ fait L1 5243 350] de mal *agg.* 338 L3 2. corru] de courous 338 3. tout (tant 5243) devant L1 5243 350] tous 338 L3 ♦ si grant vilanie (vilonnie 338) 338 L3] tel v. L1; si grant felonie 5243 350 ♦ nuls ni] nus nel 350

ceste outrage qu'il ne le vos atornast a molt grant felonie et a grant traïson. ⁴Leïssiez le atant, car tout apertement poez vos veoir que vos l'avez auques ocis. Et se vos del tout ne l'avez ocis, si l'avez vos maaigniez a touz jor mes. ⁵Jamés armes ne porterai il, bien le saichiez vos".

392. ¹«Quant il orent ceste parole, il se recorderent adonc entr'els et distrent que ge disoie cortoisie et raison. Il leïsserent atant le chevalier, que plus n'en firent, car assez en avoient fait, si monterent et distrent qu'il se retourneront a lor chastel. ²Ge, qui toutevoies avoie pitié del chevalier que ge voie gisant ausint come mort, pensoie que, se ge le pooie porter d'iluec et torner a gueryson, ge feroie trop grant cortoisie, et dis adonc a mes compaignons: ³«Beax seignors, nos avom ore tant travaillié, come vos meemes savez: or seroit mestier après de bon repos. ⁴Mis chastel si est pres de ci: alom la por sejourner", et il distrent qu'il ni retourneroient mie ne jamés ne se sejourneroient devant qu'il soient venuz a lor chastel. Ge lor dis adonc: ⁵«Beax seignors, ge vos comant a Nostre Seignor, car a mon chastel m'en irai ge". ⁶Si nos departismes adonc en tel maniere.

393. ¹«Quant il se furent mis a la voie, ge pris le chevalier et le fis metre en un escu et porter a mon chastel. Mires mandai por garir le et

outrage 5243 338] ovraigne L1 350; *parz. illeg.* L3 ([...]age) ♦ ne le vos atornast 5243 338 L3] nel tiegne L1; nel tournast 350 ♦ felonie] desloyauté, a perte L3 4. poez vos veoir que] *parz. illeg.* L3 ♦ vos l'avez auques (a. *om.* 5243) ocis. Et se vos del tout ne L1 5243] vous 350 (*saut*); se vous ne 338; vous ne L3 5. Jamés armes ne porterai il] qe jamés a. il n'en p. en sa vie 5243 ♦ vos] certainement *agg.* L3

392. *om.* F 1. orent (orrent oÿ 338) ceste parole] me oïrent parler L3 ♦ recorderent] acorderent 5243 ♦ leïsserent atant le chevalier L1 5243] le l. a. li ch. 350; le ([l...] L3) laisserent atant 338 L3 ♦ firent] a celui point *agg.* L1 ♦ fait, si L1 5243 350] f. les chevaliers, si 338; fait. Les chevaliers L3 ♦ retourneront L1 5243] ariere *agg.* 350 338 L3 2. voie] ici *agg.* L1 ♦ que (qe 5243), se ge le pooie porter d'iluec et 5243] que ge le pooie L1; (que *agg.* 338) se ge (en *agg.* L3) pooie porter le chevalier d'iluec et 350 338 L3 ♦ adonc] que donc (*sic*) 350 3. après de (du 5243; le 350) bon] de L3 4. la por L1 5243 350] pour la 338; y pour L3 ♦ ni retourneroient mie ne jamés ne se sejourneroient (sejournerent L1; ne retourneroient [*sic*] 350) L1 350] ne torneroient pas, mes jamés ne finiroient 5243; ne retourneroient pas ne il ne s. 338 L3 ♦ lor chastel] lors osteus 338 5. Beax seignors] Bel seignor 5243 ♦ comant] desormés *agg.* 5243 ♦ Nostre Seignor] Dieu L3

393. *om.* F; *no nuovo* § 5243 350 338 1. pris le chevalier 5243] m'en ving droitement au ch. et le p. L1; tout esrosment *agg.* 350 338 L3 ♦ le fis] *illeg.* L3 ♦ en (sor) un (en une) L1] sour mon 350 ♦ porter] le fis p. L3 ♦ chastel L1 L3] ostel 5243 350 338 ♦ mandai] qerer *agg.* 5243

li fis toute l'onor que ge li pooie faire, ²et tant me travaillai de lui par moi et par mes amis qu'il fu gueriz de toutes ses plaies, si qu'il puet armes porter, ausint com il faisoit devant. ³Quant fu del tout gueriz et il pooit chevauchier a jornee ⁴et quant il ot appris en quel maniere il li voloient colper la teste et coment il l'avoient leissié por ma priere et coment ge l'avoie porté a mon hostel et m'estoie entremis de sa guerison, ⁵il dist que onquemés chevaliers n'avoit fait si grant cortoisie a altre come ge li avoie faite: ⁶encor me rendroit guerredon s'il venoit en leu. ⁷Ensint com ge vos ai ore dit demora il avec moi bien sys semaynes enterignes. Moltes foiz li demandai son nom, mes onques ne me velt dire fors que un chevalier errant estoit. ⁸Et ensint s'en parti de moi, que autres noveles ne sai de lui fors ce que ge vos en di orendroit, ne onques ne trovai puis home qui de riens m'en peust enseigner fors que vos tant solement, qui m'avez dit que ce fu li rois Melyadus de Loenoy.

⁹«Or vos ai ge finé mon conte et devisé la bonté que ge li fis. — Certes, fait li Bons Chevaliers, il vos a hui bien rendu guerredon de la bonté que vos li feistes, ne il ne m'est mie avis que ge puisse pas estre si durement amesurez vers nul chevalier com il fu vers vos. ¹⁰Mes ce fist voirement le grant cuer qu'il a el ventre. Et certes, ge voldroie avoir doné molt grant chose que ge fuisse hui en la place ou il fist cele desconfiture dont vos m'avez parlé orendroit. — ¹¹Porquoi, fait li sires de leanz, i volxissiez vos avoir esté? Ensint m'aît Dex com ge cuit qu'il s'en delivreroit ausint tost de vos com il fist de touz les autres, tant li a Dex doné pooir». ¹²Ensint vont entr'els parlant del roi

pooie] *illeg.* L3 2. de lui par moi et par mes amis L1 5243 350] *om.* 338 L3 ♦ si qu'il] et q'il 5243 3. fu del tout gueriz (*guer*⌘[iz] L1) L1] ot du tout guerison 5243; fu tornés en guarison 350 338 L3 ♦ chevauchier (*chevaucher* 5243)] del tout ch. L1 ♦ jornee ²et quant L1 5243 350] j. et porter armes et 338; j. et porter armes aussi comment il faisoit devant et come je vous ai devisé L3 (*cf. infra*) 4. *om.* L3 ♦ quel (*qel* 5243) 5243 350 338] tel L1 ♦ porté L1 5243 350] fait apporter 338 ♦ entremis L1 350 338] certains 5243 5. onquemés L1 5243] onques miex 350; nus 338 L3 6. me rendroit L1 350 338] m'en rendroie 5243; m'en recort et que il m'en r. encore L3 ♦ (*en agg.* 338) venoit] avenoit L1 7. dit L1 5243 350] devant *agg.* 338 L3 ♦ dire L1 5243] riens *agg.* 350 338 L3 ♦ errant] *om.* L3 8. ensint L1 5243] com ge vous di *agg.* 350 338 L3 ♦ enseigner] asener 5243 9. *nuovo* § 338 L3 ♦ a hui] en a hui 5243 ♦ pas (*mie* 350) estre L1 5243 350] e. 338 L3 ♦ durement] *om.* L3 10. qu'il a] que je ay L3 ♦ que ge fuisse hui (*h. om.* 338)] et je eusse esté L3 11. de leanz] du chas-tel L3 ♦ com (*c. om.* 5243) ge cuit] que, si come je croy L3 ♦ tost L1 5243 350] *om.* 338; bien L3 ♦ de vos] *om.* 350

Melyadus. Molt li donent grant lox et grant pris li Bons Chevaliers.
¹³Mes tant leisse ore li contes a parler d'els et retourne au roi Melyadus
 por deviser aucune chose de ses aventures.

VII.

394. ¹En ceste partie dit li contes que, quant li rois Melyadus ot ensint abatuz le roi Artus et ses compaignons com il devisa au Bon Chevalier, que senz doute bien avoit cil esté li rois Melyadus qui abatuz les avoit, ²porce qu'il pensoit auques qu'il estoient de la meson le roi Artus, car bien reconoissoit au bel porter d'armes qu'il faisoient qu'il estoient tuit chevaliers de pris, ³quant il les ot ensint abatuz, il se torne vers els et lor dist: «Seignors chevaliers, se Dex vos doint bone aventure, ou apreistes vos ceste cortoisie que la ou vos estes sys chevaliers ou set vos envaïsiez un chevalier tout seul? ⁴Certes, ce fu sorcuidance et folie que vos m'assaillistes, et il vos en est avenue com a Deu plect! ⁵Une autre foiz serez vos plus sayges et plus amesurez: si vos en porra venir honor».

395. ¹Quant li rois Melyadus ot ensint parlé, li rois Artus, qui ja estoit remonte, tout esbahiz et tres pensez de ce qu'il veoit, qu'il ne

12. donent L1 5243] done 350 338 L3 ♦ lox et grant pris li Bons Chevaliers (li B. Ch. *om.* L1) L1 350 338 L3] p. de haute chevalerie et mout li done g. l. li Bon Chevalier 5243 13. roi Melyadus] noble au fort, au poissant et au trescourtois et tres humble et tres debonnaire chevaliers, ly roys M. de Loenois L3 ♦ de ses aventures] des tres grans merveilles, des tres grans fais et des merveilleuses a. qui li avindrent par maintes foy L3

394. 1. En ... Melyadus] Quant li rois M., ce dit li contes F ♦ il devisa au Bon Chevalier, que L1 5243 350] li hostes l'avoit devisé au B. Ch. et au Moroholt, et F; il avint au B. Ch., et sachiés que 338 L3 ♦ senz doute bien avoit cil esté (a. ce est [*sic*] F) L1 F 5243 350] tout ainsi avint et (que *agg.* L3) c'estoit 338 L3 ♦ abatuz les avoit] en tel maniere com ge vos di *agg.* L1 2. porce L1 F] et p. 5243; mes p. 350 338 L3 ♦ qu'il estoient L1 5243 338 L3] qu'il estoit F 350 ♦ car bien reconoissoit (en soi meesmes *agg.* L1) L1 350] car b. les conoissoit F 5243; et 338 L3 ♦ d'armes L1 5243 338] des a. F; a. 350 L3 ♦ qu'il faisoient L1 F 5243 350] *om.* 338 L3 3. chevaliers ou set L1 5243 350 338] ch. F; compaignons ou .vii. ch. L3 ♦ tout (tot F) seul] *om.* L1 4. folie] trop grant felonie L1 ♦ m'assaillistes (en tel maniere *agg.* L1)] enmençastes F 5. amesurez] avisés L3 ♦ porra venir] avendra F

395. 1. estoit remonte] s'estoit r. L1 ♦ tout esbahiz (toz esba[h]iz F) et trespensez F 350 338 L3] tant esbahiz que ce estoit merveille L1; tant esbaiz et trespensez 5243 ♦ veoit] estoient abatuz si vilainement L1

set qu'il deust dire, respondi tout premierement et dist: ²«Certes, sire chevalier, voirement ne fusmes nos mie cortois de venir sor vos si asprement com nos venismes. Et Dex, qui tout orguill abat, nos en rendi le guerredon. ³Et qu'en diroie? Nostre orguill et nostre folie nos a auques fet cheoir. Se Dex me doint bone aventure, por la halte chevalerie que ge ai veu en vos a cestui point ai ge trop grant volenté de vos conoistre, por quoi ge vos pri que vos me diez vostre nom. – ⁴Mon nom, fait li rois Melyadus, ne porriez vos savoir a ceste foiz». Si s'en vait oltre et vient au chevalier qui devant l'enmenoit par le freing et li dist: ⁵«Sire chevalier, or poez vos veoir se ge vos faisoie hui cortoisie grant quant ge soffroie que vos me meniez en prison a vostre volenté ne vers vos ne me defendoie. ⁶Or saichiez que plus tost me fusse delivrez de vos que de nuls de cels, car il n'i a nul d'els qui ne soit meillor chevaliers de vos et plus fort. ⁷Si faz ge vilanie quant ge vos vois ore blasmant. Et se ge vos ai orendroit fait bonté, ne saichiez gré a moi mes a vos meesmes, que ja me feistes cortoisie non mie mendres que est ceste que ge vos ai orendroit fet».

396. ¹Quant li rois ot ensint parlé, il s'en vait oltre, qu'il ne tint nulle autre parlement ne as uns ne as autres. Deduiant s'en vait et chantant. Tout oblye le penser qu'il avoit devant. ²Quant li chevaliers qui prison le tenoit devant le voit aler en tel maniere, il hurte cheval des esperons et s'en vait après lui, si li dist quant il l'ataint: ³«Sire chevaliers, ge vos pri que vos me diez la bonté que ge vos fis, dont vos vos alez ensint reconnoissant». Et li rois respondi et dist: ⁴«Ge

2. cortois (corteis F)] si c. L1 ♦ rendi F 338 L3] manda L1 5243 350 3. et nostre folie ... cheoir] n. f. nos avez cher vendu F ♦ veu L1 F 5243] **trouvé** 350 338 L3 ♦ de vos conoistre (reconnoistre 350)] moi combatre ou de vous c. L3 ♦ ge vos pri que L1 F 5243 350] que 338 (*saut*); *om.* L3 4. ceste foiz (en nul maniere *agg.* L1) L1 F 5243] **cestui point** 350 338 L3 ♦ Si F 5243] *parz.* *illeg.* L1; Et lors 350 338 L3 ♦ au chevalier qui devant] d. le ch. qui L1 5. hui L1 F 5243 350] devant 338 L3 ♦ grant F 338 L3] et bonté *agg.* L1 5243 350 ♦ soffroie] souffreroie L3 ♦ en prison L1 F 5243 350] *om.* 338 L3 ♦ ne me] me L3 6. fusse delivrez] peusse ge delivrer 5243 ♦ nuls de cels (d'els 5243) F 5243 350] ces autres L1; ceuls 338 L3 ♦ nul d'els] nul F 7. Si] Fi L1 ♦ quant (que L1; qant 5243) ge vos vois ore blasmant] quant ge vos blasme (*sic*) F ♦ vos meesmes ... que est] une bonté que vos me feistes n'a pas encor lonc temps passé, et cele bonté que vos me feistes ne fu mie meindre de F

396. 1. ne tint nulle autre parlement (a celui point *agg.* L1)] n'i fait nul autre delaiment ne a. p. ne tient L3 2. prison le tenoit L1 F] p. l'enmenoit 5243 350 338; l'emmenoit L3 3. la bonté que] quelle b. L3 ♦ vos alez L1 F 5243 350] m'a. 338 L3 ♦ respondi (respoidi 338) F 350 338 L3] tout maintenant *agg.* L1 5243

sui celui que vos portastes en vostre hostel sor un escu. Et se vostre cortoisie ne fust, il m'eussent colpé le teste qui ensint m'avoient navré. ⁵De cele cortoisie que vos aillors me feistes me sovient il bien, et a vos meesmes en puet sovenir. ⁶Et ge vos pri que vos vos soffrez atant de plus enquerre de mon estre, que bien saichiez que ge ne vos en diroie plus a ceste foiz».

397. ¹Quant li rois Melyadus ot ensint parlé, il s'en vet oltre et leise le grant chemin, car il ne voloit mie que cil qui après lui venoient l'atendissent. ²Et il avoit pres d'illuec unes broches grant et espesses ou il se mist et descendi illuec *et dit qu'il se reposera illuec* tant que li chevaliers soient passé oltre. Ensint est li rois Melyadus venuz entre les broches entre lui et ses escuiers. ³Et li rois Artus, qui estoit avec ses compaignons, le regardent tant com il le pooient veoir. Et quant il ne le poent plus veoir, il dist a ses compaignons: ⁴«Qui vos semble de ceste aventure qui ci nos est avenue, qui ensint fusmes desbaraté par le cors d'un seul chevalier? ⁵Or poom nos dire tout seurement que cist n'est mie meins bons chevaliers, si com ge croi, que est li Bons Chevaliers senz Poor. – Sire, sire, fait missire Gavains, meins prodrom n'est il mie senz doute, mes plus encor, si com ge croi. – ⁶Et que savez? fait li rois, le conoissiez vos donc? – Sire, si m'aît Dex, ge le cuit bien conoistre, et ge di tout veraïement que ce est li rois Melyadus de Loenoys senz doute, et n'est nul autre».

4. celui L1 F] proprement *agg.* 5243 350 338 L3 ♦ sor (en 5243 350 338) un] en mon F ♦ m'avoient] a celui point *agg.* L1 5. aillors F 5243 350] me vos *agg.* L1; adont 338 L3 ♦ sovient il bien] toutevoies *agg.* L1 ♦ a vos meesmes en] vous m. n'en 350 ♦ sovenir] son uenir L1 6. soffrez] en s. L1 ♦ de mon] mon 5243 ♦ saichiez] tot vraiment *agg.* 5243

397. *no nuovo* § F 1. parlé L1 F 5243 350] au chevalier *agg.* 338 L3 ♦ s'en vet] n'i fait nulle autre demorance, ainz s'en passa L1 ♦ voloit mie] en nulle guise *agg.* 5243 ♦ l'atendissent L1 5243 350] chevauchassent avec lui F; l'atainsissent 338 L3 2. grant] qui estoient grans 350 ♦ se mist F 350 338 L3] a celui point *agg.* L1 5243 ♦ et dit qu'il se reposera illuec (i. *om.* F) F] descendi illuec L1 5243 350; dist qu'il sera iluecques 338 L3 ♦ venuz] *om.* 350 ♦ entre lui et ses escuiers] et sui escuier autresint F 3. le regardent ... compaignons] dist L3 ♦ regardent L1 5243 350] regarde F 338 ♦ le pooient veoir] p. L1; le puet veoir F 338; le puent veoir 5243 350 ♦ Et quant il ne le (le *om.* 5243) poent (le pot 338) plus veoir, il dist L1 5243 350 338] et dit F 4. qui ci nos est avenue] *om.* F ♦ le cors d'un] un L3 5. tout seurement] *om.* F ♦ n'est mie meins L1 F 5243 350] est ausi 338 L3 ♦ bons chevaliers F 350 338 L3] prodrom L1 5243 ♦ si com ge croi, que est] dou F ♦ plus encor] p. F 6. Sire, si m'aît Dex] Si m'aît Dex, fait missire Gavains F ♦ tout veraïement] *om.* F ♦ et n'est nul autre] *om.* F

398. ¹Quant li rois Artus entent ceste parole, il encomence tout maintenant a penser. Et quant il a longuement pensé, il respont: ²«Ce est li rois Melyadus senz faille: a la grant cortoisie qu'il fist au chevalier qui le menoit en prison poom nos bien conoistre que ce fu il, car nul chevalier de sa proesce ne fist mes si grant cortoisie. ³Molt m'en poise durement que ge ne parlai plus a lui. – Sire, fait missire Gavains, or saichiez que vostre parlement ne vos valxist riens: il s'en vet si durement celant, ensint com vos meesmes poez veoir. ⁴Quant nos serom venuz au tornoïement ou Dex nos meine salvement, adonc pensez vos en toutes guises que vos le reteigniez avec vos et que vos le menez dusqu'a vostre cyté de Kamaalot! ⁵Et se vos poez adonc tant faire qu'il remansist del tout avec vos, adonc l'en vos devroit tenir a seignor et a roi! – ⁶Gavains, bel nyés, fait li rois Artus, se ge ceste fait ne meine a fin ensint com vos dites, jamés ne me tenez a roi!».

⁷Lors parlent li autre chevaliers et dient: «Sire, sire, or poom nos dire tout clerement que aventure nos a amené entre les mains les deus meillors chevaliers qui soient el monde. – ⁸Bien est verité, ce respont li rois Artus. Cist sunt li dui meillor chevalier del monde, qui nos avom hui veu. ⁹Or ne voldroie ge en nulle maniere del monde que

398. 1. tout maintenant L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ quant il a longuement (l. *om.* 5243; une grant piece L3) pensé, il respont (et dist *agg.* 338; si dist L3)] puis respont F 2. le menoit en (en *om.* 5243 350) prison] ensint com nos meesmes veismes *agg.* L1 ♦ conoistre L1 F] veoir 5243 350 338; savoir L3 ♦ si grant cortoisie] encontre si grant vilenie *agg.* F 3. durement L1 F] *om.* 5243 350 338 L3 ♦ plus] *om.* L3 ♦ ne vos (y *agg.* 338; n'y L3) valxist riens] vos en v. poi F 4. nos serom] vos serez F ♦ ou Dex nos meine (ce *agg.* 350) salvement] *om.* F ♦ vos en (en *om.* L1) toutes guises que vos (le reconnoissiez et que vos *agg.* L1) le reteigniez L1 5243 338 L3] qe vos le peussiez tenir F ♦ en toutes] en tou|tes guise[...] *in* 350 *ultime parole del f. 50ra. Per una lacuna (manca una parte del foglio in corrispondenza di gran parte della seconda colonna del resto e della prima colonna del verso) il testo riprende a § 401.2* ♦ et que vos le menez (avec vos *agg.* 5243) L1 F 5243] *om.* 338 L3 ♦ vostre cyté de L1 5243 338] *om.* F; tant que vous viengies (*sic*) en vostre cité de L3 5–6. En non Deu, fet li rois Artus, ge ne voil que l'en me tiegne a roi se ge nel faz ensint cum vos dites F 5. qu'il remansist L1 5243 338] que vous le peussiez faire remandre L3 ♦ devroit L1 338 L3] devroie 5243 6. fait li rois Artus L1 5243 338] *om.* L3 ♦ ensint com vos dites L1 338 L3] *om.* 5243 ♦ roi L1 338 L3] se ge nel faiz tot ensint com vos l'avez dit *agg.* 5243 7. poom nos L1 F 338 L3] poez vos 5243 ♦ dire tout clerement L1] dire seurement F; bien dire 338 L3; dire 5243 ♦ nos a L1 F 338 L3] vos a 5243 ♦ les deus L1 5243 338] dé d. F L3 ♦ qui soient el L1 5243 338 L3] dou F 8. Cist sunt L1 5243 338 L3] voirement *agg.* F ♦ hui veu L1 5243 338] veu hui et ier F L3 9. voldroie L1 F 5243 338] verroie L3 ♦ en nulle maniere del monde L1 5243 338 L3] *om.* F

ge ne fusse meuz de venir a ceste tornoiement, qu'il ne puet estre en nulle guise que cist dui ne facent merveilles d'armes. ¹⁰Mes del Bon Chevalier que nos trovastes hyer et qui hui matin s'en parti del chastel ou nos geumes cestui soir, qu'en cuidiez vos: qu'il soit devant nos ou derrieres? — ¹¹Sire, fait Gavains, nos avom chevauchié molt esforceement ceste matinee por atendre le, ne trové ne l'avom encor. ¹²Or saichiez tout veraïement que, a ce que il vint au chastel devant nos, il ne puet estre qu'il n'ait plus asprement chevauchié de nos. Por ce di ge qu'il est avant. ¹³Et s'il est avant, il ne puet estre qu'il ne nos veist hui venir de loing, ¹⁴et porce qu'il ne voloit mie nostre compaignie se repost il en aucun leu tant que nos fuissom oltre passez, et en tel maniere le perdismes.

399. ¹«Missire Gavains, fait Blyobleris, tout autre chose puet il avoir *qe vos ne dites*. — *Et qe puet il avoir?* fait missire Gavains. — Dites: veistes vos hui, fait missire Blyobleris, la croiz de pierre qui departoit les deus chemins, l'une a destre, l'autre a senestre, ou il avoit les letres entaillees qui disoient teles paroles com vos meemes savez? ²Nos tenismes le chemin a senestre porce qu'il n'avoit mie nulle perill, ensint com disoient les letres. Or saichiez qu'il porroit bien estre, quant li Bons Chevaliers vint a la croiz, que il tint le chemin a destre

meuz de (por 5243) venir L1 5243] venuz F; venus pour venir 338; mieux pour aller L3 ♦ guise L1 5243 338 L3] dou monde *agg.* F ♦ ne facent merveilles d'armes L1 338] n'i f. droites m. F; ne f. m. 5243; ne f. trop merveilleusement d'a. L3 10. del Bon L1 338 L3] de nostre Bons F 5243 ♦ matin L1 5243 338 L3] *om.* F ♦ geumes (geumes F) F 5243 338 L3] dormismes L1 ♦ cestui soir L1 5243 338 L3] anuit F ♦ (et *agg.* 338 L3) qu'en L1 338 L3] *om.* F 5243 ♦ devant nos (n. *om.* 5243 L3) ou derrieres L1 5243 338 L3] avant ou arieres F 11. Sire, fait Gavains L1 F 5243] Mesire G. dist 338 L3 ♦ chevauchié L1 5243 338 L3] hui ch. F ♦ ceste matinee por atendre le L1 5243 338 L3] *om.* F 12. a ce que il vint au (se parti du L3) chastel devant nos L1 5243 338 L3] *om.* F ♦ estre F 5243 338 L3] en nulle guise *agg.* L1 ♦ asprement L1 5243 338 L3] esforceement F 13-14. Et s'il n'est avant, por eschiver nostre compaignie se repost il aucune part, tant que nos fuissom oltre passé F 13. nos veist L1 338 L3] vos v. 5243 ♦ venir L1 5243 338] *om.* L3 14. se repost il L1 338 L3] il est repost 5243 ♦ fuissom ... perdismes L1 338 L3] eusiom outre passez. En tel maniere departismes (*sic*) 5243

399. *om.* 350; *no nuovo* § F 1. avoir qe ... il avoir 5243 338 L3] avenir L1 (*saut*); avoir. — Et qui puet il avoir F ♦ Dites L1 5243] le nos, se Dex doint bone vos bone aventure (*sic*) *agg.* F; *om.* 338 L3 ♦ qui departoit les (ces L1) ... senestre] *om.* F ♦ les (*om.* 338) letres entaillees (lres [*sic*] escriptes L3) ... savez L1 5243 338] letres F 2. porce ... disoient les letres (disoit le brief 338 L3]) *om.* F ♦ qu'il porroit (tot ce *agg.* L1) bien estre] *om.* L3 ♦ quant ... croiz] *om.* F ♦ le chemin a (*a om.* L1 350)] celui a F

et por ce l'avom nos perdu. – ³De ceste aventure le garde Dex! fait missire Gavains, car il ne porroit ore en tout le reame de Logres si perilleux chemin trover com celui seroit, car celui est le chemin de la Dolorouse Garde, dont nul chevalier ne porroit eschamper, ce m'est avis, par force d'armes. ⁴Por ce di ge que Dex le garde de celui chemin.

«– ⁵En non Deu, fait missire Blyobleris, ge ne prierai ja que Dex l'en gart, car ge conois en lui si halte chevalerie que ge ne cuit mie qu'il peust estre mis au desouz par nulle agravance d'armes se ce n'estoit par traïson tant solement. ⁶Et se Dex me doient joie de mon cors, se ge estoie ausint bons chevaliers com il est, ge m'en parteraoie tout orendroit de vos et m'en iroie a la Dolorouse Garde et savroie adonc que puet faire li Bons Chevaliers. ⁷Et si m'aït Dex, ge croi qu'il i soit ja alez. Et s'il i est alez, ensint com ge vos di, molt le doit reconforter un bon chevalier qu'il a en sa compaignie et si puissant d'armes com est li Morholt d'Yllande, qui est tel chevaliers com vos meesmes savez. ⁸Deus si prodomes com cil dui sunt ne sunt pas si legier a desconfire quant il sunt ensemble, et ce est por quoi ge ne me desconfortte de lui se il sunt alez cil chemin».

⁹Ensint vont parlant entr'els del Bon Chevalier senz Poor et del roi Melyadus de Loenoys et chevauchioient toutevoies. ¹⁰Après ce ne

et por ce l'avom nos perdu] *om.* F 3. en tout le reame de Logres] *illeg.* F ♦ si (plus F) perilleux L1 F 5243] piour 338 L3 ♦ trover (aler 338 L3) ... ⁴chemin] *om.* F (*saut*) ♦ ce m'est L1 338 L3] et m'est 5243 5. prierai (pri L1 5243; dirai L3) ja que Dex l'en gart (le gart 5243; ni priray *agg.* L3)] p. ja Deu q'il l'en g. F ♦ conois ... estre] sai veraïement (?) qu'il est si bons chevaliers qu'il ne seroit (?) F ♦ conois (conoi^asta *tracciata sopra la riga* [s] L1) L1 338 L3] cuit bien q'il ait 5243 ♦ chevalerie L1 5243 338] *parz. illeg.* L3 ♦ ge ne cuit L1 338 L3] ce ne croie 5243 ♦ mis (onis L1) au desouz (desuz 5243) L1 5243] au d. 338 L3 ♦ agravance 5243] agravez L1; grevance 338 L3 6. iroie L1 F 5243] tout droit *agg.* 338; tout maintenant *agg.* L3 ♦ faire li (le F) F 338 L3] faire (fai^o[r]e L1) L1 5243 7. croi] tot veraïement *agg.* F ♦ i soit ja] en soit ja (la 5243) L1 5243; i soit F 338; li (*sic*) soit ja L3 ♦ ensint com ge vos di L1 F 5243] *om.* 338 L3 ♦ le doit L1 F 5243] on *agg.* 338 L3 ♦ un (si *agg.* 338) bon ... puissant d'armes L1 5243 338] ce q'il a en sa compaignie un si bon chevalier F; car ung bon chevalier a en sa compaignie et si poissant d'armes L3 ♦ tel L1 5243 338] si bons F L3 8. si (cil L3) prodomes] si bon chevalier F ♦ dui (d. *om.* F L3) sunt (pas *agg.* 5243) ne sunt] dui s. L1 (*saut*) ♦ si (*om.* 338) legier a desconfire (desconforter 338 L3) F 338 L3] si ligerement desconfit L1; ligerement menés a desconfiture 5243 ♦ ce est F 5243] la chose *agg.* L1; ce *agg.* 338 L3 ♦ sunt alez cil chemin L1] i est alez F; est alez el ch. 5243; ne sont alés tel ch. 338; sont en tel ch. L3 9. *nuovo* § 338 L3 ♦ roi Melyadus de Loenoys] Morholt d'Yrlande F

demora mie gueires que li chevaliers qui ensint enmenoit li rois s'en departi de la compaignie et s'en ala tout droitement a son chastel, et puis vint li Bons Chevaliers senz Poor, ensint com ge vos ai conté.

¹¹Mes atant leisse ore li contes a parler d'els et del roi Artus et de lor compaignie et retourne au roi Melyadus por deviser coment vint celui soir a cel meesmes chastel.

VIII.

400. ¹Or dit li contes que, quant li rois Melyadus s'en fu partiz del roi Artus et de cele compaignie et il fu descendu es broches ensint com ge vos ai conté, il atendi tant que li rois Artus fu passez oltre. ²Quant il voit qu'il fu oltre passez et assez esloigniez bien demye lyue angleche, il remonta et encomença molt a penser au chevalier qui l'avoit fait la grant bonté, et en pensant en tel maniere et chevauchant adés revint au grant chemin. ³Quant il fu revenuz au grant chemin, il chevaucha adonc plus soef qu'il ne faisoit mie devant, car il ne voloit mie atendre les chevaliers qui devant lui aloient.

10. ensint enmenoit L1 5243] devant enmenoit F; enmenoit 338 L3 ♦ li rois L1 5243] Melyadus en prison *agg.* F; (Melyadus *agg.* L3) les vint ataignant. Et il li demandent nouveles du chevalier que il menoit em prison, et il lor dist que alés s'en estoit, mais (que *agg.* L3) il ne savoit ou. Ainsi *agg.* 338 L3 ♦ s'en ala tout droitement a son chastel (hostel et ch. L3)] s'en [re]torna a son c hostel (*sic*) F ♦ vint L1 F 5243] laiens *agg.* 338 L3 ♦ senz Poor] et li Moroholt d'Yrlande *agg.* F ♦ ensint ... conté] *om.* L3 11. del roi Artus et de lor compaignie (et de ses compaignons 338) et retourne au roi Melyadus por deviser (p. d. *om.* 338) coment vint (com il li avint L1) celui soir a cel meesmes chastel L1 5243 338] retourne au roi Melyadus F; parlera d'autre L3

400. *om.* 350 1. (bon *agg.* 338) roi Artus] r. F ♦ cele compaignie L1 F 5243] ses compaignons 338 L3 ♦ et il fu] il fu L1 ♦ il atendi] *om.* F ♦ Artus] *om.* 5243 2. oltre passez et L1] *om.* F 5243; outre et quant il fu 338; o. p. et que il fu L3 ♦ esloigniez L1 F 5243] de lui *agg.* 338 L3 ♦ bien demye (plus d'une L3) lyue angleche] *om.* F ♦ remonta et encomença molt (comença mout F)] e. tout maintenant L1 ♦ la grant L1 F 5243] si g. 338 L3 ♦ et chevauchant adés revint L1 F 5243] chevaucha tant qu'il s'en r. (que il vint L3) 338 L3 3. Quant ... chemin L1 338] *om.* F 5243 L3 (*saut*) ♦ soef L1 F 5243] lentement 338 L3 ♦ faisoit mie L1] f. F 5243 350 338 L3 ♦ les chevaliers] ceuls L3 ♦ devant lui (l. *om.* F 5243) aloient] estoient d. allés L3

401. ¹La ou il chevauchoit en tel maniere, pensant ausint durement com il avoit hui plus fait, il li avint que un chevaliers l'ataint, qui chevauchoit en la compaignie de deus escuiers, dont li uns li portoit son escu et son glaive et li autres le portoit son heaume. ²Li chevaliers chevauchoit la teste toute desarmee et avoit sa coiffe de ferre abatu sor les espales. Et quant il ot ataint li rois Melyadus, porce qu'il conoist bien qu'il aloit pensant, li dist il tout basset: ³«Sire chevalier, Dex vos conduie!». Li rois ne l'entent mie, car molt pensoit, et li chevaliers li redist une autre foiz: «Dex vos conduite, sire chevalier!». ⁴Li rois dresce la teste amont et li dist: «Sire, bone aventure aiez vos! Qui estes vos? – Sire, fait cil, ge sui un chevalier errant qui m'en vois au tornoïement.

«– ⁵Et coment est ce, fait li rois, que vos portez escu d'une taint? Estes vos chevalier novel? – Sire, oïll, encor n'a mie deus mois compliz que ge fui chevalier novel: missire Blyobleris de Gaunes me fist chevalier. – ⁶Certes, fait li rois, vos poez dire tot seurement que vos fustes fet chevaliers de la main d'un bon jovencel! Mes or me dites: de quel part venez vos ore? – ⁷Sire, ge ving tout droitement de Kamaalot. Encor n'a pas grantment de tens que ge m'en parti. – Et ou estoit li rois Artus quant vos en partistes? – ⁸Sire, certes, ne savom pas tres bien ou il estoit alez: la n'estoit il mie, mes aucune gent

401. 1. chevauchoit L1 F 5243] aloit 338 L3 ♦ maniere F 5243 338 L3] com ge vos ai conté ça arrieres *agg.* L1 ♦ ausint durement com il avoit hui plus (p. *om.* 338 L3) fait L1 5243 338 L3] durement F ♦ que (i[q]ue 5243) un chevaliers l'ataint L1 5243 338 L3] qu'il l'ataint un chevalier F ♦ et son glaive et li autres (li a. *rip.* 338) le portoit (le p. *om.* 5243) son heaume L1 5243 338 L3] et li autres son glaive F 2. chevauchoit L1 F 5243] avoit 338 L3 ♦ (toute *agg.* L1) la teste toute desarmee (desouverte 5243) L1 5243] teste desarmee car il avoit hosté son heaume por le chaut q'il avoit grant et qe grant estoit F; toute la teste d. 338 L3 ♦ ataint F 5243 338 L3] aint (*sic*) L1 ♦ li rois Melyadus] *riprende il testo di 350 dopo la lacuna segnalata a § 398.4* ♦ qu'il conoist bien (c. b. *parz. illeg.* 350) L1 F 350 338] *om.* 5243; que il vist L3 ♦ li dist il] il d. 350 3. Dex vos] v. D. F ♦ pensoit L1 F] durement *agg.* 5243 350 338 L3 ♦ sire chevalier] Diex vous conduite *agg.* L3 (*sic, rip.*) 4. amont L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 ♦ Sire, fait cil L1 5243 350 338] fait cil F; sire, fait cil. – S. L3 ♦ errant] estran[ge?] L3 ♦ vois] tout droit *agg.* 350 5. fait li rois] *om.* L3 ♦ d'une (d[...ne L1) taint] d'un tenir (*sic*) F ♦ Estes vos chevalier novel (fait il *agg.* L3)] *om.* F ♦ Sire] respont il *agg.* L3 ♦ compliz] *om.* L3 ♦ fui] sus (*sic*) L3 6. tot seurement L1 F 5243] *om.* 350 338 L3 ♦ fet (*om.* L3) chevaliers] adobez F ♦ dites] se Dex vos doint bone aventure *agg.* L1 ♦ venez vos ore] vos v. 5243 7. Sire L1 F 350] fet il *agg.* 5243 338 L3 ♦ ge ving] *om.* 5243 ♦ tout droitement L1 F] de la cité *agg.* 5243 350 338 L3 ♦ de tens] *om.* 5243 8. ou] quelle part L3

disoient qu'il estoit ceste part venuz priveement et qu'il porteroit armes a ceste tornoiement si celeement, s'il pooit, que l'en ne savroit mie que ce fust li rois Artus».

⁹Li rois Melyadus encomença tout maintenant a sourire quant il entent ceste parole et respont: «Se ensint le faisoit li rois Artus qu'il hantast les tornoiement, donc diroie ge qu'il seroit rois et que encor porroit a halte pris monter. ¹⁰Mes or me dites, beax sire: coment est ce que vos chevauchiez ensint seul senz nulle compaignie? – ¹¹Coment, sire? Ge sui encor un chevalier novel: ge n'ai encor ne pris ne renommee, ne encor ne fui en esprove. *Encor ne sai ge qe je vail*, por quoi ge troveroie ja molt a enviz chevalier qui por son compaignon me volxist prendre. ¹²Nuls chevaliers errant ne m'en priseroit tant qu'i par son compaignon me preist, et il avroit auques raison, car par aventure ge li faldroie ensint com ge ne le puisse aidier la ou il avroit greignor besaing de moi».

402. ¹Quant li rois Melyadus entent ceste parole, il encomence a sourire et dist: «Coment, beax sire! Vos fiez si poi en vos? – Et quel fiance porroie ge avoir de moi? fait cil. ²Encor onques, se Dex me conselt, ne m'esprovai ge fors encontre un seul chevalier, et ce fu n'a encor cync jorz. Ge l'apellai de joster et m'en avint si bien de cele premiere enprise que ge fui abatuz. Et quant le premiers chevaliers

si celeement (celeemant 5243) (que *agg.* L3), s'il pooit 5243 350 338 L3] au plus celeement qu'il porroit L1; *om.* F ♦ (en tel maniere L1), que l'en ne savroit (saurrot [sic] L3) mie que ce fust li rois Artus] en tel maniere que la n'i seroit coneuz F 9. tout maintenant L1 350 338] *om.* F 5243 L3 ♦ et respont L1 F 5243 350] ainsi *agg.* 338 L3 ♦ qu'il hantast F] h. L1; q'il hontast 5243; et il h. 350; comme vous dites (et *agg.* L3) qu'il h. 338 L3 ♦ seroit] est L1 ♦ encor] *om.* L3 10. sire] se Dex vos doint bone aventure *agg.* L1 ♦ ensint seul] *om.* F 11. encor] entor L1 ♦ ge n'ai (n'en ai 5243) encor (e. *om.* L1 5243 350; encore 338)] qi encor n'i ai F ♦ ne fui (granment *agg.* 338 L3) en esprove L1 5243 338 L3] ne me sui esprovez F; ne fui ge esproe (*sic* 350 ♦ (ne *agg.* 350) Encor ne sai ge qe (ge qe *rip.* 5243) je vail (voil 5243) F 5243 350 338] que ge sai aucune chose de mon pooir L1; ne encore ne sai je vail L3 (*saut*) ♦ molt a enviz chevalier (ch. *om.* 5243)] e. ch. F 12. ne m'en] me L3 ♦ qu'i par son compaignon me preist (tenist 5243)] qu'il me volxist prendre en sa compaignie F ♦ ensint com ge ne (ne *om.* 350) ... moi L1 5243 350] au grant besaing F; et ne li porroie aidier la ou il avroit greignour mestier de moy 338 L3

402. 2. fors (que L3) encontre] se non e. F ♦ seul chevalier L1 5243 338 L3] ch. tant seulement F; sueill 350 ♦ cync jorz L1 5243 350 338] .vi. j. passez F; .vi. jours L3 ♦ joster] joust L3 ♦ de cele premiere enprise (encontre L1) L1 5243 338 L3] de ma premiere joste F; que cele emprise 350

m'abati a cui ge m'esprovai, que puis ge de moi croire? — ³Or me dites, beaux sire, fait li rois: savez vos qui fu celui chevalier qui vos abati? — ⁴Certes, sire, non, ne encore ne conoys ge grantment chevaliers estranges. Et neporquant, de ce me recort ge bien qu'il portoit un escu vermoill a un lyon d'argent rampant».

403. ¹Quant li rois entent ceste parole de l'escu vermoill au lyon d'argent rampant, il respont et dit: «Certes, sire chevalier, se cil vos abati, ce n'est mie trop grant merveille, car a maint prodome abatuz. Bien poez dire que vos jostastes au meillor chevalier del monde: si ne poez vos tenir a honte de ce qu'il vos abati, mes a grant honor. — ²En non Deu, sire, fait li novel chevalier, se ensint m'estoie que ge me fusse esprové au meillor chevalier del monde au commencement de ma chevalerie, ge le tendroie a bone aventure quant ge m'en parti de lui salvement! — ³Or saichiez tot veraïement, fait li rois, que ge ne sai nul meillor el monde de lui. — Sire, fait cil, ja ne conoissiez vos par aventure les meillors chevaliers del monde?

«— ⁴Certes, fait li rois, se ge ne les conoys, donc sai ge assez petit! Et quant vos dites que vos ne troveriez mie par aventure qui por son compaignon vos volxist prendre, ⁵ge endroit moi, qui chevaliers errant sui et qui m'en vois au tornoïement ensint senz compaignie come vos meesmes veez, se la compaignie d'un chevalier de si povre affaire com ge sui vos plesoit et vos por vostre compaignon me volez

m'abati a cui ge m'esprovai L1 5243 350 338] a cui ge jostai m'abati F L3 3. Or] Qe 5243 ♦ beaux sire] *om.* F ♦ fait li rois: savez vos] et L3 ♦ abati] Le connoissés vous bien *agg.* L3 4. non F 350 338 L3] ge ne sai mie qu'il fu *agg.* L1; ge nel sai mie *agg.* 5243 ♦ ne (car 338 L3) encore ne conoys ge grantment (chevaliers errant ne *agg.* L1; de *agg.* 350 338 L3) chevaliers estranges] *om.* F ♦ de (*om.* L1) ce] de tant F

403. *no nuovo* § 350 1. ceste parole de l'escu L1 350 338 L3] parler de l'escu F 5243 ♦ au lyon] au un l. L1 ♦ d'argent] *om.* 5243 ♦ poez dire] seurement *agg.* F ♦ ne poez vos (ne ne devés mie *agg.* 338 L3) tenir a honte de ce qu'il (h. s'il L1; qe il 5243) vos abati, mes a grant honor] devez tenir a honor ce q'il vos abati et non a honte F 2. se ensint] ausint L1 ♦ m'estoie (m'estoit 5243 350) L1 5243 350] estoit F; m'estoit avenu 338 L3 ♦ commencement] tornoïement F ♦ tendroie] me t. 5243 3. tot veraïement] *om.* F ♦ fait li rois] *om.* L3 ♦ nul meillor el monde (el m. *om.* F) de lui (de lui *om.* L3) F 350 338 L3] nul meillor chevalier el monde L1; el monde nul melior chevalier de celui 5243 ♦ ne conoissiez L1 5243] c. F; ne le (le[s] 338; les L3) c. 350 338 L3 ♦ par (pas 5243) aventure] *om.* L3 4. por son compaignon] a c. vous tenist ne qui L3 5. endroit] orendroit 338 ♦ au tornoïement] *om.* L3 ♦ d'un chevalier] d'un sueill ch. 350 ♦ de si povre affaire] si p. L3

tenir, ge me metroie en vostre compaignie. ⁶Et ge vos promet que ge de compaignie ne vos faldrai devant celui point que li tornoient seroit failliz. – ⁷Avant que ge en vostre compaignie me meisse, ge vos voldroie mielz conoistre, fait li chevaliers, que ge encor ne vos conois. – ⁸Et quel conoissance volez avoir de moi? fait li rois. Un chevaliers sui, com vos estes, de povre affaire et de povre ovre. – ⁹En non Deu, fait li chevaliers, donc refus ge vostre compaignie: se vos ni estes meillor chevalier de moi, il n'est mie mestiers que nos seiom ensemble, car malvaisement aideriez vos a moi et ge a vos. ¹⁰Ge voill avoir, se ge onques puis, la compaignie d'un prodome qui me secorre au besoing et qui me donast exemple d'estre hardiz et enprenant: ge n'ai mie nul mestier de trover peior de moi! ».

404. ¹Li rois encomence a sorrre quant il entent ceste parole et respont après et dit: «Beax sire, volez vos que ge die que ge soie meillor chevaliers que ge ne sui? – Nenill, fait cil, vos en dites auques le meillor quant vos en dites la verité. – ²Or vos pri ge, fait li rois, que vos me recevez en vostre compaignie tel com ge sui, et metez vos en aventure d'un tel compaignon prendre. – ³En non Deu, fait cil, se seroit compaignie de trop povre affaire puisque vos n'estes chevaliers qui grantment vaille et ge autresint! Quel compaignie seroit ceste? ⁴Tant ferai ge por vos, s'il vos plest, que nos chevaucherom ensemble.

6. de (de de ma [sic] 350) compaignie] *om.* 5243 ♦ celui point F 5243 350 338] *om.* L1; ce L3 7. Avant L1 350 338 L3] Certes, fait li nouveaux chevaliers, a. F; Et il dit: «A. 5243 ♦ mielz conoistre, fait li (nouvel *agg.* L3) chevaliers, que ge encor ne vos conois (que je ne fais. [car *agg.* L3] Je ne vous connois 338 L3)] conoistre F 8. avoir] *om.* F ♦ com vos estes (si come vous [sic] L3) ... ovre (pris L1)] de povre afaire F 9. chevaliers L1 5243 350] nouveaux ch. F; autres ch. 338 L3 ♦ refus ge] tot plainement *agg.* F ♦ chevalier L1 350 338 L3] *om.* F 5243 ♦ il n'est mie mestiers (raison L3)] il est m. F 10. et enprenant L1 F 5243] et après 350; *om.* 338 L3 ♦ trover peior de moi L1 5243 350] t. p. chevalier de moi por compaignon F; la compaignie de (d'ung L3) p. de moi, ne avoir ne le veul (la vueil en nulle maniere pour chose qui me puisse avenir L3) 338 L3

404. 1. ceste parole] *om.* 350 ♦ respont après (adonc L3) et dit] puis r. F ♦ que (qe F) ge ne sui] de «...[vos] et que ge ne sui L1 2. fait li rois F 338 L3] *om.* L1 5243 350 ♦ me recevez (pregniez F; rechevés 350; retenés L3) en vostre compaignie F 350 338 L3] me (*om.* 5243) recevez por vostre compaignon L1 5243 ♦ tel com ge sui L1 F 5243 350] fait li rois *agg.* 338 (*rip.*); *om.* L3 ♦ aventure] la compaignie et en l'a. 338 ♦ prendre] come je sui *agg.* L3 (*cf. supra*) 3. affaire] fait L1 ♦ vos ... vaille (icaile [sic] 5243)] vo estes chevaliers qi ne vaut F ♦ ceste] de nos deus *agg.* L1 4. que nos] nous 350 ♦ chevaucherom L1 L3] hui et demain *agg.* F; huimés *agg.* 5243 350; hui *agg.* 338

Ça devant, ce sai ge bien, a alcunes esproves de chevaleries. Ja nos covendra joster, voillom ou ne voillom, ge le sai auques bien. ⁵Se ge voi adonc a cestui point que vos mielz vos esprovez de moi, ge vos tendroie por mon compaignon; se non, chascuns aille son chemin adonc.

«– ⁶Certes, fait li rois, vos dites bien, et encor vos voldroie ge prier que, se ge ne m’esprovoie a vostre volenté, que vos me chaciez de vostre compaignie. – *Or verrom, fait li chevaliers, que ce sera* quant nos vendrom a l’esprove. – ⁷Or me dites, fait li rois: quele esprove cuidiez vos que nos troverom hui? – ⁸Certes, fait li chevaliers: ci devant a un chastel en une plaine par ont il nos covient passer, et leenz est la costume tele que chascun chevalier qui i passe covient joster a un des chevaliers de leanz. ⁹Si li estranges abat celui del chastel, il est quites, que l’en ne le demande mie plus; mes s’il est abatuz, assez trove qui li fait honte et laydure, car il li covient a pié aler, et tuit cil del chastel crient après lui: “Veez ici le chevalier vencu!”. ¹⁰Et en tel maniere com ge vos cont le chacent honteusement fors del chastel, et lors li rendent ses armes.

405. ¹Sire chevalier, une tele esprove troverom nos ça devant, ce sai ge bien tout veraïement. – Certes, fait li rois, ceste aventure n’est mie trop perilleuse d’un chevalier encontre un autre: bien passerom oltre, si Deu plect». ²En tel maniere chevauchent celui soir li rois et li chevalier, tant que le soleill encomença abaissier, et ja estoit auques tart. Et lors voient devant els un chastel qui seoit en une plaine, et

Ça] car L3 ♦ ce (om. 5243) sai ge bien, a alcunes (a. om. F) F 5243] ce sai ge tout veraïement que nos troverom a. L1; **sai ge** a. 350 338 L3 ♦ Ja L1 5243 350 338] La F L3 ♦ ge le (l...[e] 338) sai auques bien] om. F 5. a cestui point] om. F ♦ mon compaignon] c. L1 ♦ chemin adonc] ch. la ou plera a lui 5243 6. me chaciez (me chacissiez F) F 338 L3] ne me ch. L1 5243 350 ♦ Or verrom ... sera] om. L1 7. quele esprove (esprue [sic] F) cuidiez vos] c. vous quele espreve 350 8. par (par[?]350) ont L1 F 5243 350] ou 338 L3 ♦ chascun chevalier qui L1 5243 338 L3] chascuns qui F; chascuns chevalier 350 ♦ des chevaliers] chevalier L3 9. estranges] chevaliers e. 350 ♦ quites] quitees L1 ♦ a pié aler (raler 350)] apeller L3 ♦ crient après lui L1 F] c. 5243; **encommencent a crier** 350 338 L3 10. com ge vos cont L1 350 338 L3] om. F 5243 ♦ chacent] chançoit[e]nt L1 ♦ rendent] rendent L1 ♦ ses armes L1 F 5243 350] sans plus faire agg. 338 L3

405. 1. bien tout veraïement (bien tout veraient (sic) L1) L1] tot v. F; b. 5243 350 338 L3 ♦ d’un chevalier] qi agg. 5243 ♦ un autre L1 5243 350 338] chevalier agg. F; ung chevalier L3 2. maniere] com ge vos cont agg. L1 ♦ li rois et li L1 F 5243] **entre le roi et le** 350 338 L3 ♦ le soleill encomença] parz. illeg. L3 ♦ devant els] om. L3 ♦ qui seoit (q. s. om. 338 L3) ... cil (che agg. L3) chastel] om. 350 (saut)

estoit cil chastel fermez desus la rivere de l'Ombre. ³Li chastel estoit beax et riches et bien seant de toutes guises, et estoit apelez le Chastel de la Joste porce que senz joste n'i pooit nuls chevaliers trepasser. ⁴«Sire chevaliers, fait li chevaliers au roi Melyadus, ici nos covendra joster. ⁵Or gardez qu'il n'i faille riens a vostre cheval ne a voz armes, car, se vos leenz recevez honte par chose que vos puissiez ici amender, ge nel vos atorneroie mie a grant senz. – ⁶Certes, fait li rois, por armes ne por cheval ni perdrai ge riens, se nos venom a ce, car armes ai ge bones et cheval.

⁷«Mes porce que ge me sui mis en vostre compaignie vos voldroie ge prier que vos a ceste comencement me feissiez une bonté qui assez petit vos costera. Et certes, ge cuit que vos la me poez trop bien faire, se vos volez. – ⁸Dites, fait li chevaliers: que ce est? – Vos savez bien, fait li rois, qu'il sunt molt de chevaliers par le monde que bien funt tel bonté les uns as autres que, quant li uns a josté, il enprennt bien la joste por son compaignon. – ⁹Bien est voir, fait li chevaliers, mes porquoi le dites vos, sire? – ¹⁰Ge le vos di, fait li rois, porce que ge ne sui orendroit tres bien aasiez de joster, por quoi ge vos pri que, quant vos avrez vostre joste finee, que vos une altre foiz jostissiez por moi».

406. ¹Quant li chevaliers ot ceste parole, il s'areste et encomence a regarder le roi et li dist: «Sire chevalier, songiez vos, qui ce me dites, ou gabez vos? – ²Certes, non, fait li rois, ainçois le vos di del meilleur senz que ge aie. Et ge vos di lealment que, se vos ceste bonté me volez faire a cestui point, ge vos en rendrai un autretel guerredon el premier

de (en F 5243) toutes guises L1 F 5243] **de toute part** (de toutes pars 338 L3) 350 338 L3 ♦ apelez le] li *agg.* 338 ♦ porce que] et p. que L1 ♦ n'i pooit nuls chevaliers trepasser L1 F 5243] **ne pooit nul ch.** (ch. *om.* L3) **passer outre** 350 338 L3 4. nos covendra L1 F 350 338] vos c. 5243 L3 ♦ joster] andeus *agg.* F 5. a voz armes] a | ui a vos armes (*sic*) 350 ♦ leenz L1 F 5243 350] *om.* 338 L3 6. perdrai ge L1 F 5243 350] perdrons nous 338 L3 ♦ venom] venu F ♦ bones] moult b. et moult fors L3 7. *nuovo* § 338 ♦ que vos a ceste comencement (tornoieement L1)] a cest commencement que vous L3 ♦ bonté L1 5243 338 L3] cortoisie F; bone (*sic*) 350 ♦ la (le 338) me] le L3 ♦ volez] et je vous em prie moult *agg.* 338 8. Dites, fait] dist 350 ♦ que ce est] *om.* L3 ♦ tel (cel L1) bonté] tant de b. F ♦ por] de 5243 9. fait li] que li (*sic*) 350 10. (Se Dex vos doint bone aventure *agg.* L1) Ge le vos di, fait li rois] *om.* L3 ♦ aasiez] avisé L3 ♦ joste (*om.* F) finee L1 F 350 338] joste faite 5243 L3

406. 1. s'areste et] *om.* L3 ♦ songiez ... gabez vos L1 5243 350 338] g. vos ou s., qui ce me dites F; s. vous ou vous me moqués L3 2. Certes] Sachiés L3 ♦ me volez] ne me v. 350 ♦ un autretel] *om.* F ♦ el premier] guerredont del premier *agg.* 350 (*sic*)

leu ou besoing nos avendra. – ³En non Deu, fait li chevalier, ge ne me sent mie ausint puissant des armes que ge enpreisse sor moi ceste chose *por home que ge sache au monde*, por quoi ge refus bien a acomplir vostre priere. Mes se por moi volez faire ce que vos volez que ge face por vos, adonc vos tendrai ge por chevalier et por compaignon. – ⁴Ce ne puis ge faire, fait li rois, car mis cuers ne me done tant de hardement. – ⁵En non Deu, fait li chevaliers, donc face chascuns de nos le mielz qu'il porra! – Or soit ensint, fait li rois, puisque autrement ne puet estre!».

407. ¹Lors s'en entrent dedenz le chastel, et tout maintenant qu'il orent passé la porte encomença un home a soner un cor molt haltement. ²Li dui chevaliers s'en aloient tout la droite voie, car chascun lor disoit: "Seignors chevaliers, or vos estuet il aler ceste voie!". ³Tant alerent en tel maniere qu'il vindrent devant la mestre forteresce, et lors troverent une chayne de fer qui estoit mis au travers de la voie, si qu'il ne poent aler avant, ainçois les estuet remanoir, et illuec devant avoit une grant place la ou les jostes estoient faites. ⁴Quant il orent illuec demoré une grant piece, il voient issir fors de la tor del chastel deus chevaliers armez de toutes armes, molt bien montez. Et quant il sunt au chief de la place par dela, il encomencerent a crier: "Abatez la cheine!", et l'en l'abat tout errament.

besoing (aventure 338) nos avendra L1 5243 350 338] b. vos en vendra F; aventure nous amenera L3 3. ausint puissant] a si preudome F ♦ que ge] que que ge L1 ♦ ceste chose] cest fait L3 ♦ por home que ge sache au monde] *om.* L1 (*saut*) ♦ que (qe 5243) ge 5243 350 338 L3] ce que ge L1; que ce F ♦ compaignon F 338 L3] bon c. L1 5243 350 4. puis F 338 L3] vos p. L1 5243 350 ♦ mis cuers ne me done (consoile 5243; c. de enprendre 350 338; conseil mie que je emprengre L3) tant de hardement] ge ne sent tant de hardement en moi que ossasse enprendre ¶tant de hardement F 5. de nos] *om.* L3 ♦ le mielz L1 5243] au m. F 350; ce 338 L3

407. 1. encomença (tout maintenant *agg.* L1) un home (l'en F) a soner] sonna ung h. L3 ♦ molt haltement] en la maistre forteresce F 2. dui] *om.* F ♦ car chascun] et ch. F ♦ voie] part F 3. devant la mestre forteresce] *parz. illeg.* L3 ♦ lors] *om.* F ♦ qui estoit] et e. L3 ♦ au travers] d'entravers 338 ♦ de la voie (rue L3)] del uce (*ms.* del vce) L1 ♦ si qu'il ne poent F 5243 350 338] si que nuls ne pooit L1; a ce que il ne porroient L3 ♦ aler avant L1 F 5243 350] outre passer 338 L3 ♦ remanoir, et illuec (r. i., et 350) devant (d. *om.* 338 L3) avoit une grant] illec r. en une bele F ♦ estoient faites] se faisoient quant aventure i aportoit aucun chevalier F 4. demoré] esté F ♦ une grant piece F 338 L3] *om.* L1 5243 350 ♦ del chastel] *om.* F ♦ de toutes armes] *om.* 5243 ♦ il sunt] venuz *agg.* L1 ♦ chief pié L3 ♦ par (*om.* F) dela L1 F 5243 350] *om.* 338 L3 ♦ encomencerent (tout maintenant *agg.* L1) a crier: "Abatez L1 5243 350 338] crient: "A. F; a vallés (*sic*) L3 ♦ l'en l'abat (abat 350) tout errament] ele est maintenant abatue F

⁵«Sire compaignon, fait li chevaliers au roi Melyadus, or poez movoir. — ⁶Mes vos movez, fait li rois, si verrom com vos le ferez!», et cil muet, et un des autres muet encontre lui. ⁷Ensint s'entreviegnent au ferir des esperons li dui chevaliers, et quant il cuident ferir, il faillent, car li chevaux les sorportent ambedeus. ⁸De ceste chose est li chevaliers del chastel molt honteux durement, et neporquant ceste honte ne torne il mie sor soi mes sor le cheval. ⁹«Sire chevalier, fet il au chevalier estrange, vos veez que nos avom failli. Or est mestier que nos encomençom et que nos jostom tant que vos abatez moi ou ge vos, car tele est la costume de ceste chastel. — ¹⁰Certes, fait li novel chevalier, ge m'en soffrisse bien atant com nos en avom fait, mes puisque ceste costume est tele que a ffaire l'estuet, or recomençom donc le fait!». ¹¹Et maintenant s'esloigne li uns de l'autre et recomencent les jostes et s'entreviegnent au ferir des esperons. ¹²Et quant ce vieignent as glaives beissier, de tant avint il bien au novel chevalier qu'il abati adonc celui del chastel.

408. ¹Quant li rois voit que sis compaignons estoit ensint aquitez de sa joste, il dist por oïr qu'il respondra: «Sire compaignon, sire compaignon, or me poez vos faire bonté, s'il vos plesoit. — Quele? fait li chevaliers. — ²Tele, fait li rois, que vos par moi jostissiez a cel autre chevalier, et lors avriez vos ci deus honors conquises, se vos l'abatiez. — De vostre honor metre avant pensez, fait li novel chevalier, et ne pensez onques de moi, que ge enpenserai selonc ce que ge porrai. — ³Puisque ge autre cortoisie ne troveroie en vos, fait li rois Melyadus, donc josterai ge». ⁴Et lors leisse corre au chevalier del chastel, le glaive beissiez,

5. *nuovo* § F ♦ movoir] s'il vos plect *agg.* L1 6. com vos le L1 F 5243 350] que vous 338 L3 ♦ des autres L1 F 5243 350] a. 338 L3 7. s'entreviegnent] s'en revient 350 ♦ car] et L3 8. ceste chose L1 F 5243 350] ceste 338; ce L3 ♦ del chastel] *om.* L3 9. encomençom] recouvrons L3 ♦ et que nos] nostre joste et nos L1 ♦ vos (<...[v]os 5243; [v]ous 350) abatez moi ou ge vos] li ung de nous soit abatus L3 ♦ tele est] cele est L1 ♦ de ceste chastel L1 F 5243 350] du ch. 338 L3 10. m'en] me L3 ♦ bien atant com nos en avom fait L1 F 5243] **auques volentiers de plus** (p. *om.* L3) **jouster** 350 338 L3 ♦ l'estuet F 350 338 L3] i e. L1; le me convient 5243 11. s'esloigne L1 F 5243] **s'eslongent** 350 338 L3 ♦ s'entreviegnent L1 F 5243 350] ensamble *agg.* 338 L3 12. beissier L1 F 5243 350] brisier 338 L3 ♦ de tant] du t. 5243

408. 1. de sa] de la F ♦ oïr] savoir L3 2. Tele, fait li rois L1 5243 350] *om.* F (*saut*); Tele 338 L3 ♦ autre chevalier] a. F ♦ ci (i[ci] 5243)] *om.* L1 ♦ De vostre honor metre avant pensez] P. de vos F ♦ onques] auquez L1 ♦ enpenserai] penserai 350 ♦ selonc] seloli (*sic*) L1 ♦ ce que ge porrai] mon pooir F 4. le glaive beissiez] la lance baissée L3

et le fiert adonc si durement en son venir qu'il le porte a terre. ⁵Quant li novel chevalier voit ce, il dist au roi: «Sire compaignon, par cele foi que ge doi vos, se vos ne fuissiez si cohart com vos estes, vos porriez estre prodrom!»

«– ⁶Amis, ce dit li rois, qui n'est bons chevaliers de soi, coment porroit estre hardiz? Se ge me sentisse ausi prodrome des armes come ge volxisse estre, ge ne vos eusse mie fait cele priere que ge vos fis, mes poor le me faisoit faire. ⁷Mes quant a ceste foiz m'est si bien avenuz come vos meemes veistes, une autre foiz me metrai ge plus hardiement. Mes or me dites: avez vos veu en moi por quoi vos me voilliez prendre a vostre compaignon? – ⁸En non Deu, fait li chevaliers, ge vos vi orendroit si durement espoenté que poi que vos n'estiez mort de poor, et ceste bonté que vos feistes feistes vos orendroit a force et non mie de vostre volenté. ⁹Ge sui cohart et vos cohart: ce seroit povre compaignie; povrement aideroit li uns a l'autre au besoing. Ge voill avoir au compaignon un meillor de moi et non mie peior. – Tutevoies herbergiom nos ensemble cestui soir, ce dit li rois, se il vos plect. – ¹⁰Ce me plect molt bien», ce dit li chevaliers.

409. ¹La ou il parloient ensemble en tel maniere, atant ez vos venir devant els un chevalier de leanz qui lor dist: «Seignors chevaliers, bien soiez vos venuz! Se Dex me doint bone aventure, bien avez

le porte a terre L1 F 5243 350] p. a t. lui et le cheval tout en un mont 338; il et | et son cheval tout en ung mont *agg.* L3 5. ce] celui fait L1 ♦ Sire compaignon (*rip.* F 350)] Sire compainz, sire in 5243 *ultime parole del f. 40vb. Per una lacuna il testo riprende a § 415.18* ♦ ne fuissiez L1 F 338 L3] n'i f. 350 ♦ si cohart (si coras [*sic*] F) L1 F 350 L3] c. 338 ♦ estre prodrom L1 F] **encor e. p. des armes** 350 338 L3 6. volxisse estre L1 350 338 L3] v. F ♦ cele priere que L1 F 350] tele proire (*sic*, priere L3) comme 338 L3 ♦ faisoit F 350 338 L3] fait L1 7. Mes quant L1 F 350 338] Et q. L3 ♦ me (m'i 338 L3) metrai L1 350 338 L3] m'entremetrai F ♦ dites F 350 338 L3] se Dex vos doint bone aventure *agg.* L1 ♦ avez vos L1 F 350] se vous a. 338 L3 ♦ veu en moi F 350 338] chose *agg.* L1; riens veu en moi L3 ♦ (ne *agg.* 350 338 L3) me voilliez prendre a vostre (v. *om.* L3) compaignon L1 350 338 L3] me receussiez en vostre compaignie F 8. chevaliers L1 350 338 L3] nouveaux ch., non F ♦ durement L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ n'estiez L1 350 338 L3] veistes n'e. F ♦ ceste bonté F 350 338 L3] de c. b. L1 9. et vos (estes *agg.* 350) cohart L1 350 338 L3] *om.* F (*saut*) ♦ meillor L1 F] **chevalier** *agg.* 350 338 L3 ♦ ce dit li rois F] *om.* L1 350; fait le roy (chevalier L3) *agg.* 338 L3 10. chevaliers L1 F 350 338] roys au chevalier L3

409. *om.* 5243 1. maniere] com ge vos cont *agg.* L1 ♦ Seignors chevaliers L1 338 L3] erranz *agg.* F; Segnours, segnours ch. errans 350 ♦ bien soiez vos venuz] *om.* L3

mostré a cestui point que vos avez autre foiz porté escu et glaive autresint. ²Li nostre chevaliers s'en sentent bien. Por la bonté que ge ai veue en vos ai ge volenté de vos faire honor, por quoi ge vos pri tant com ge puis prier que vos venissiez cestui soir herbergier avec moi, et sachiez que ge vos ferai tele honor com l'en doit faire a prodome. ³Et tout ce disoit il au novel chevalier, car il avoit en lui greignor esperance de bonté qu'il n'avoit au roi Melyadus, et por la priere que li rois avoit fait au chevalier et porce que li chevaliers del chastel l'avoit bien entendu l'en prisoit assez meins, ⁴car il cuidoit adonc tout veraïement que li rois l'eust fait por cohardie: por ce li donoit il meins de pris qu'il ni faisoit au chevalier novel.

410. ¹Quant li chevaliers entent que li chevaliers del chastel le prie si durement de herbergier, il se torne tout maintenant vers le roi et li dist: «Sire, vos plect il que nos aillom herbergier avec cestui gentill home qui nos en prie orendroit si franchement? – ²Sire, oïll, fet li rois, il me plect bien, car cortois chevaliers me semble». Et li chevaliers les enmeine tout maintenant a son hostel. ³Se li dui chevaliers ne furent celui soir bien servi et aisiez de toutes les biens de leans, donc ne pooit li sires de l'ostel, car bien sachiez qu'il s'en travailla de tot son pooir. ⁴Et quant il voit le roi Melyadus desarmé, il dist a soi meesmes

a cestui point L1 350 338] apertement F; pertement *agg.* L3 ♦ escu] armes L1 2. chevaliers] ce m'est aviz *agg.* F ♦ s'en (s'i 350) sentent bien (b. *om.* F 350)] le sentent bien (il *copista ha lasciato uno spazio bianco*) bien L1 ♦ veue en F L3] trové en L1 350; veue[n?] (*sic*) 338 ♦ volenté L1 F] **talant** 350 338 L3 ♦ honor L1 F] **et courtoisie de tout mon pooir** *agg.* 350 338 L3 ♦ tant com ge puis prier (prier *om.* F) L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ venissiez cestui soir herbergier] vous herbergiés c. s. L3 ♦ sachiez] ce vos di ge bien F ♦ l'en doit L1 F L3] ge doi 350 338 ♦ a prodome (a prodomes 350 L3)] a si preudes homes cum vos estes F 3. de bonté] *om.* L3 ♦ au chevalier L1 F 338] au novel ch. 350 L3 ♦ et porce que li chevaliers L1 350 338] car (que L3) li ch. F L3 ♦ l'avoit] a. L3 ♦ assez meins L1 F 350] mieus a. 338 L3 4. l'eust fait] *parz. illeg.* L1

410. *om.* 5243 1. chevaliers] nouveaux *agg.* F ♦ tout maintenant] *om.* F ♦ vers] devant L3 ♦ que nos aillom F 350] que vos aliez L1; alomes 338; huïmais L3 ♦ gentill home] seignor F ♦ nos en (en *om.* L1; em 350) prie orendroit si franchement (dorcement L1)] ci est, q'i si nos en prie franchement F 2. fet li rois L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ tout maintenant] *om.* L3 3. Se li dui chevaliers ne furent celui soir bien servi et aisiez L1 350] Se li chevalier ne furent bien servi et honoré F; Et sachiés que les .ii. chevaliers furent bien servis et aaisiés 338 L3 ♦ de toutes les biens de leans] de quant que mestier lor estoit F ♦ donc ne pooit (puet 350) li sires de l'ostel (dou chastel F) L1 F 350] dont le sire de l'ostel (de l'o. *om.* L3) estoit bien aaisiés 338 L3 ♦ car (et 338) bien sachiez] et soiés certains L3 ♦ s'en ... pooir] se ... pooir d'els servir *agg.* L1 4. a soi meesmes] *om.* F

que en toute sa vie n'avoit veu un plus bel chevalier de cestui: grant domayge estoit qu'il n'estoit prodrom des armes *selonc l'esperanche qu'il avoit d'estre prodrom*. ⁵Et senz faille, l'en ne peust mie a celui tens trover un plus bel chevalier que li rois Melyadus, et aucunes gent qui le virent et puis virent son fill Tristan et aloient recordant la bealté de l'un et de l'autre distrent que li rois n'avoit mie esté meins beax que li fill: ⁶voirement, il ne fu mie de toutes choses si acompliz com fu li fill. ⁷Ce aloient recordant par voir cil qui virent l'un et l'autre, mes, senz faille, ce fu bien le plus beaux chevaliers qui a son tens fust el reaume de Logres.

⁸«Et si li dui fill au Bon Chevalier senz Poor eussent esté si bons chevaliers d'armes com fu li peres, bien eussent avanci Tristan. Et se aucuns me demandoient qui estoient li dui fill au Bon Chevalier senz Poor, ⁹ge diroie que li uns fu Dynadan, un chevalier qui assez soit bien et mal et que Tristan ama molt. ¹⁰Cil ne fu de trop si prodrom com fu li peres, et neporquant, bons chevaliers fu il et assez fist en sa vie. ¹¹Li autre fu li Bons Chevaliers a la Cote Maltaillie: *cil fu puissanz des armes; cil valut mout; cil fu bien des meillors del monde; cil ressembla auques a son pere de sa proesce et de hardement; de celui ne puet mie l'en dire qu'il ne fust chevaliers eslit, car ensi ot grant hardement et si fu garniz*

veu] trouvé L1 ♦ (et que *agg.* F L3) grant domayge (damage 350) estoit qu'il n'estoit prodrom des armes *selonc l'esperanche* (la plarance [*sic*] F; l'aparance 338 L3) qu'il avoit d'estre prodrom (d'e. p. *om.* F)] il est molt grant domayge coment il n'est trop prodrom des armes L1 (*saut*) 5. l'en ne] il ne L1 ♦ que li rois Melyadus (estoit *agg.* 350 338 L3)] de lui F ♦ qui le (les 350) virent et] le v. qui L3 ♦ bealté L1 F 350] loiauté 338; grant bonté et la grant b. L3 ♦ et de l'autre L1 350 338] *om.* F; et *agg.* L3 (*cf. supra*) ♦ li rois L1 350 338] li peres F L3 ♦ beax] bon ne mains bel L3 ♦ que li F 350 338] que son L1; du L3 6. voirement] mes v. L1 ♦ acompliz L1 F 350] parfaits 338 L3 ♦ fu li (ses 338) fill] luy L3 7. Ce aloient recordant par voir (p. v. *om.* L1) ... l'autre L1 F 350] *om.* 338 L3 ♦ chevaliers] *om.* L3 ♦ a son] en lonc 350 8. fill (filz F)] molt L1 (*sic*) ♦ si bons chevaliers] aussi pseudommes L3 ♦ avanci L1 350] ataint F; adevancié 338 L3 9. un chevalier L1 350 338] *om.* F L3 ♦ bien et L1 F 350] de bien et de 338 L3 ♦ et que Tristan ... ¹⁰com fu li peres] *om.* L3 (*saut?*) ♦ molt L1 350 338] tant que plus ne le pooit amer F 10. de trop si prodrom L1 350] si p. d'assez F; pas si p. 338 ♦ et assez (i *agg.* L1) fist L1 338 L3] et a. f. de hautes bontez F; *om.* 350 (*saut?*) 11. Li autre] filz dou Bon Chevalier senz Poor *agg.* F ♦ Bons (*om.* F) Chevaliers] cil *agg.* L1 ♦ cil fu puissanz des armes; cil valut mout F] *om.* L1 (*saut*); chil valut 350 338 L3 (*saut?*) ♦ fu bien L1 F 350] fu bons 338; fut L3 ♦ meillors] chevaliers *agg.* L3 ♦ sa (*om.* L3) proesce et de (son *agg.* 338) hardement] h. et de haute chevalerie F ♦ de celui ... ensi (il en 350; cil 338 L3) ot grant hardement] *om.* F (*saut?*) ♦ si fu] fu si F ♦ garniz (grant 350) de L1 F 350] de si haute 338; de grant L3

de proesce que poi trovast l'en de meillors; ¹²cil ama la reine de Cornoaille, madame Ysolt, de tout son cuer; cil trova chant, cil trova notes, cil trova lays et sons et vers; cil trova et bien chanta et bien fu adonc chevaliers de prove, et sor ce fu trop bons chevaliers durement. ¹³Et porce que ge en mon *Livre del Bret* en contai assez meins que ge ne deusse, car li grant livres del latyn en devise molt grant fait, promet ge a mon seignor, le roi Henry, qui en ceste travail me mist, que ge de celui Bon Chevalier li conterai en ceste mien livre selonc ce que ge en ai trové en escrit quant leux et tens sera venuz que ge le doie conter.

¹⁴Mes or retournerai ge a ma matiere, car de ce dire n'est encor pas grant mestier.

12. de Cornoaille, madame Ysolt ([?]_{solt} L1) ... cuer] Yselt de Cornuaille tant cum chevalier poroit dame amer F ♦ trova lays et sons (sens L1 350) et vers; cil trova et bien (t. b. et 350) chanta L1 350 338] trova lays et vers et chançonetes; cil fu bien chevalier de pris et ressembla auques Tristanz de moltes choses, car bien trova et bien chanta F; chanta bien L3 ♦ prove L1 F 350] prouesce 338 L3 ♦ sor (tot *agg.* F 350) ce] sur tous L3 ♦ bons (b[...] L1) chevaliers (bon chevalier F) L1 F 350] uns (*om.* L3) b. harperes 338 L3 ♦ durement] merveilleusement L3 13. en contai] en touch[a?]i L3 ♦ promet L1 F 350] et pour ce p. 338 L3 ♦ seignor L1 F 350] chier s. 338 L3 ♦ ceste travail L1 F 350] tel t. 338 L3 ♦ en ai trové en (*en om.* L1 350) escrit L1 F 350] ai trouvé en escrit 338 L3 ♦ sera] en s. F ♦ le doie] en d. L3 14. matiere L1 F] et encommencerai a dire en tel maniere *agg.* 350; que je ai encommencié (tout orendroit et *agg.* L3) tout en ordre *agg.* 338 L3 ♦ de ce (du L3) dire (reconter 350 338 L3) n'est encor (*e. om.* 350 L3) pas grant mestier] del dire n'est pas temps F